



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 969

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 969**

**1975**

**1. Nos. 14021-14040**

**TABLE OF CONTENTS**

1

*Treaties and international agreements  
registered on 20 May 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 14021. Sweden and Norway:</b>	
Agreement on the grazing of reindeer (with annexed maps and with exchange of letters dated on 28 April 1972). Signed at Oslo on 9 February 1972 .....	3
<b>No. 14022. Sweden and Iceland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Reykjavik on 23 January 1964 .....	99
<b>No. 14023. Sweden and Iceland:</b>	
Agreement concerning the import of lamb and mutton to Sweden (with exchange of letters). Signed at Reykjavik on 22 December 1969	
Exchange of diplomatic notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Stockholm, 21 December 1973 .....	131
<b>No. 14024. Sweden and Switzerland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Stockholm on 7 May 1965 .....	143
<b>No. 14025. Sweden and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation and exchange of technical information for defence purposes. Bern, 4 August 1966 .....	199
<b>No. 14026. Sweden and Switzerland:</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with exchange of letters). Signed at Bern on 14 February 1968 .....	203
<b>No. 14027. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 12 January 1970 .....	217

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 969**

**1975**

**I. Nos 14021-14040**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

***Traité et accords internationaux  
enregistrés le 20 mai 1975***

	<i>Pages</i>
<b>N° 14021. Suède et Norvège :</b>	
Convention relative au pacage des rennes (avec cartes annexées et avec échange de lettres en date du 28 avril 1972). Signée à Oslo le 9 février 1972 . . . . .	3
<b>N° 14022. Suède et Islande :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Reykjavik le 23 janvier 1964 . . . . .	99
<b>N° 14023. Suède et Islande :</b>	
Accord relatif à l'importation de viandes d'agneau et de mouton en Suède (avec échange de lettres). Signé à Reykjavik le 22 décembre 1969	
Échange de notes diplomatiques constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Stockholm, 21 décembre 1973 . . . . .	131
<b>N° 14024. Suède et Suisse :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Stockholm le 7 mai 1965 . . . . .	143
<b>N° 14025. Suède et Suisse :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération et à l'échange de renseignements techniques en matière de défense. Berne, 4 août 1966 . . . . .	199
<b>N° 14026. Suède et Suisse :</b>	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec échange de lettres). Signé à Berne le 14 février 1968 . . . . .	203
<b>N° 14027. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Moscou le 12 janvier 1970 . . . . .	217

	<i>Page</i>
<b>No. 14028. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning international motor transport (with protocol). Signed at Stockholm on 25 November 1970 .....	227
<b>No. 14029. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to a Swedish consulate-general in Leningrad and to a Soviet consulate-general in Göteborg. Stockholm, 29 January 1971 .....	251
<b>No. 14030. Sweden and European Space Research Organisation:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement complementing the Protocol of 31 October 1963 on privileges and immunities of the European Space Research Organisation. Paris, 22 April 1970 .....	257
<b>No. 14031. Sweden and Bulgaria:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Stockholm on 26 May 1970 .....	263
<b>No. 14032. Sweden and Italy:</b>	
Agreement concerning the carriage of passengers and goods by road. Signed at Stockholm on 8 June 1970 .....	269
<b>No. 14033. Sweden and Yugoslavia:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Belgrade on 9 June 1970 .....	279
<b>No. 14034. Sweden and Poland:</b>	
Agreement concerning salvage activities and recovery of property from the sea in Swedish and Polish internal waters and territorial seas (with protocol of signature and exchange of notes). Signed at Warsaw on 5 October 1970 .....	285
<b>No. 14035. Sweden and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning amateur radio operators. Brasília, 19 June and 8 December 1970 .....	295
<b>No. 14036. Sweden and Israel:</b>	
Agreement on the co-production of films (with appendix). Signed at Stockholm on 10 September 1971 .....	301
<b>No. 14037. Sweden and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Stockholm on 13 October 1971 .....	311
<b>No. 14038. Sweden and Egypt:</b>	
Agreement concerning the compensation of Swedish interests (with protocol and exchange of letters). Signed at Cairo on 10 November 1971 .....	317
<b>No. 14039. Brazil and Spain:</b>	
Agreement on social insurance (with exchange of notes). Signed at Brasília on 25 April 1969 .....	331
<b>No. 14040. Netherlands and Indonesia:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Jakarta on 5 March 1973 .....	375

	<i>Pages</i>
<b>N° 14028. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Stockholm le 25 novembre 1970 .....	227
<b>N° 14029. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement d'un consulat général suédois à Leningrad et d'un consulat général soviétique à Göteborg. Stockholm, 29 janvier 1971 .....	251
<b>N° 14030. Suède et Organisation européenne de recherches spatiales :</b>	
Échange de lettres constituant un accord complétant le Protocole du 31 octobre 1963 sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales. Paris, 22 avril 1970 .....	257
<b>N° 14031. Suède et Bulgarie :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Stockholm le 26 mai 1970 .....	263
<b>N° 14032. Suède et Italie :</b>	
Accord relatif aux transports de voyageurs et de marchandises par route. Signé à Stockholm le 8 juin 1970 .....	269
<b>N° 14033. Suède et Yougoslavie :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Belgrade le 9 juin 1970 .....	279
<b>N° 14034. Suède et Pologne :</b>	
Accord concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale de la Suède et de la Pologne (avec protocole de signature et échange de notes). Signé à Varsovie le 5 octobre 1970 .....	285
<b>N° 14035. Suède et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs. Brasília, 19 juin et 8 décembre 1970 .....	295
<b>N° 14036. Suède et Israël :</b>	
Accord de coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Stockholm le 10 septembre 1971 .....	301
<b>N° 14037. Suède et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Stockholm le 13 octobre 1971 .....	311
<b>N° 14038. Suède et Egypte :</b>	
Accord concernant l'indemnisation des intérêts suédois (avec protocole et échange de lettres). Signé au Caire le 10 novembre 1971 .....	317
<b>N° 14039. Brésil et Espagne :</b>	
Convention relative à la sécurité sociale (avec échange de notes). Signée à Brasília le 25 avril 1969 .....	331
<b>N° 14040. Pays-Bas et Indonésie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Jakarta le 5 mars 1973 .....	375

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

- No. 2634. Convention between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other direct taxes. Signed at Stockholm on 16 October 1948:**
- Termination ..... 448
- No. 3755. Agreement between Sweden and Iceland concerning the exemption from taxation of income derived from sea and air transport. Signed at Reykjavik on 17 September 1955:**
- Termination ..... 448
- No. 4259. Convention on social security between the Italian Republic and the Kingdom of Sweden. Signed at Rome on 25 May 1955:**
- Agreement supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Stockholm on 18 November 1971 ..... 461
- Protocol to the above-mentioned Agreement of 18 November 1971 supplementing the Convention on social security of 25 May 1955. Signed at Stockholm on 13 September 1973 ..... 465
- No. 6167. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Stockholm on 14 May 1959:**
- Protocol modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 6 April 1970 ..... 481
- No. 6172. Agreement between Sweden and Finland establishing regulations for the Swedish-Finnish Cultural Fund. Signed at Helsinki on 13 April 1960:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning reinforcement of the Swedish-Finnish Cultural Fund. Stockholm, 17 February 1962 ..... 490
- No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:**
- Ratification by Colombia of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971 ..... 493
- No. 9428. Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Spanish State on migration. Signed at Madrid on 27 December 1960:**
- Partial termination ..... 493

Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 2634. Convention entre la Suède et la Suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'autres impôts directs. Signée à Stockholm le 16 octobre 1948 :</b>	
Abrogation.....	448
<b>N° 3755. Convention entre la Suède et l'Islande tendant à exonérer de l'impôt les revenus provenant des transports maritimes et aériens. Signée à Reykjavik le 17 septembre 1955 :</b>	
Abrogation.....	448
<b>N° 4259. Convention entre la République italienne et le Royaume de Suède en matière de sécurité sociale. Signée à Rome le 25 mai 1955 :</b>	
Accord complétant la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm le 18 novembre 1971 .....	466
Protocole relatif à l'Accord susmentionné du 18 novembre 1971 complétant la Convention en matière de sécurité sociale du 25 mai 1955. Signé à Stockholm le 13 septembre 1973 .....	470
<b>N° 6167. Convention entre le Royaume de Suède et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 14 mai 1959 :</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm le 6 avril 1970.....	486
<b>N° 6172. Accord entre la Suède et la Finlande relatif au statut du Fonds culturel suédo-finlandais. Signé à Helsinki le 13 avril 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au renforcement du Fonds culturel suédo-finlandais. Stockholm, 17 février 1962 .....	490
<b>N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :</b>	
Ratification par la Colombie de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2487(XXVI) du 20 décembre 1971 .....	493
<b>N° 9428. Accord sur les migrations entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de l'État espagnol. Signé à Madrid le 27 décembre 1960 :</b>	
Abrogation partielle .....	493

Page

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 4346.** **Agreement between Iceland and Sweden for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital. Signed at Stockholm, September 8th, 1937:**

Termination ..... 496

---



Pages

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 4346.** **Accord entre l'Islande et la Suède pour éviter la double imposition du revenu et de la fortune. Signé à Stockholm, le 8 septembre 1937 :**

Abrogation..... 496

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 20 May 1975*

*Nos. 14021 to 14040*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 20 mai 1975*

*Nos 14021 à 14040*



**No. 14021**

—

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement on the grazing of reindeer (with annexed maps,  
and with exchange of letters dated on 28 April 1972).  
Signed at Oslo on 9 February 1972**

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

—————

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Convention relative au pacage des rennes (avec cartes an-  
nexées et avec échange de lettres en date du 28 avril  
1972). Signée à Oslo le 9 février 1972**

*Textes authentiques : suédois et norvégien.*

*Enregistrée par la Suède le 20 mai 1975.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM RENBETNING

Den svenska och den norska regeringen har, på grundval av det betänkande som avgivits av den svensk-norska renbeteskommissionen av 1964, fört förhandlingar om samernas renbetning och blivit eniga om följande bestämmelser:

### KAPITEL I

### SVENSK RENBETNING I NORGE

#### BETESOMRÅDEN

#### 1 §

#### A. TROMS FYLKE

I Troms fylke får följande områden användas för svensk renbetning: Tamok-Rosta, Devdisfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Sarevuobmi och Salvasskardet.

Områdena har följande gränser:

#### 1. *Tamok-Rosta*

Från riksröse 294 (Trieriksroset) vid Gáldajavri, denna sjö och Breiddalen till Gávdajavri, östra sidan av Gávdajavri till dess nordligaste vik, därifrån en rät linje till Langvatnets västligaste vik, därifrån en rät linje i västlig riktning till Midterdalen, denna dal och Kitdalen till Storfjorden, denna fjord till utloppet av Signaldalselva, denna älv till sammanflödet med Balsfjordelva, denna älv till Övergård, därifrån en rät linje i sydlig riktning till Nordkjoselva, denna älv till Tamokvatnet, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje i sydlig riktning till Tamokelva, denna älv till sammanflödet med Rostaelva, denna älv med Lille Rostavatn till riksröse 287 i Stuorra Råstaiavri, därifrån riksgränsen tillbaka till riksröse 294.

#### 2. *Devdisfjellet*

Från riksröse 287 i Stuorra Råstajavri längs sydgränsen för området Tamok-Rosta till sammanflödet mellan Rostaelva och Tamokelva, därifrån Målselva till sammanflödet med Divielva, denna älv till sammanflödet med Skaktarjåkka, denna älv och Ravdujåkka till Ravdujavri, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje till riksröse 285, därifrån riksgränsen tillbaka till riksröse 287.

#### 3. *Havgavuobmi*

Från riksröse 285 längs sydgränsen för området Devdisfjellet till Skaktarjåkkas sammanflöde med Divielva, denna älv till Moarsejavri, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje till riksröse 283, därifrån riksgränsen tillbaka till riksröse 285.

#### 4. *Anjavassdalen*

Från Moarsejavris södra ände längs västgränsen för områdena Havgavuobmi och Devdisfjellet till Divielvas sammanflöde med Målselva, denna älv till sammanflödet med Beinelva, denna älv och Beinelvdalen, Guovdelasvaggi och Langedalen till Sandelvatn, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje över punkt 896 till tjärn på Hubitdievat, därifrån en rät linje i sydvästlig riktning till sammanflödet mellan bäcken från tjärnen vid punkt 829 och Maddajåkka, därifrån en rät linje till

tjärn vid punkt 918, vidare en rät linje över Måskanjavris östra ände till Helvetjavri, denna sjö och bäcken till Doarrujavri, denna sjö och Doarrujákka till sammanflödet med Multujákka, därifrån en rät linje till Moarsejavris södra ände.

5. *Sarevuobmi*

Från riksröse 283 en rät linje till riksröse 280, därifrån riksgårnsen tillbaka till riksröse 283.

6. *Salvasskardet*

Från riksgårnsen vid Leinavatn, denna sjö, Astuædno och Altevatn till dammen vid sjöns västra ände, därifrån Barduelva till sammanflödet med Sördalselva, denna älv och Sördalen till riksröse 272, därifrån riksgårnsen tillbaka till Leinavatn.

B. *NORLANDS OCH NORD-TRÖNDELAGS FYLKEN*

I Nordlands och Nord-Tröndelags fylken får för svensk renbetning användas de områden som ligger mellan riksgårnsen och nedan angivna gränslinjer:

1. *I Ankenes, Ballangens och Tysfjords kommuner*

a) Från riksgårnsen vid Katteratvatnets norra sida, denna sjö till dess västra ände, därifrån en rät linje till järnvägsbron över Hundalselva, denna älv till sammanflödet med Oallajokka, denna älv och Oallavagge till östra änden av Sælkajavrre, denna sjö och Sælkajokka till Cunojavvre, denna sjö och Cunojokka till sammanflödet med Sandelva, därifrån en rät linje till bäcksammanflödet vid punkt 716 i Kaliksdalen, därifrån en rät linje över punkt 1314 till sjön vid punkt 1111, denna sjö och Coarvejokka till Nordre Coarvejavvre, denna sjö och bäcken till Søndre Coarvejavvre, denna sjö till dess sydvästra vik, därifrån en rät linje i sydvästlig riktning till närmaste vik i Vannaksvatn, denna sjö, Gautelivatn, bäcken till Båtsvatn, denna sjö, Nuorjujokka, Kobbvatn, Kobbelva och Sörelva till sammanflödet med Tverelva, denna älv till Iptovatn, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje till riksgårnsen omedelbart norr om Rarkajaure.

b) Från riksröse 255 till Kjårdavatnets norra ände, därifrån en rät linje till Middagsvatnets södra ände, denna sjö till bäcken som rinner ut i sjön norr om punkt 1262, från bäckmynningen en rät linje till Vabakkvatn, denna sjö och bäcken till Forsvatn, denna sjö och bäcken till Sidasjavvre, från bäckmynningen en rät linje i sydvästlig riktning över Baugefjell, Baugevatn och punkt 1156 på Paurofjell till Paurovatn, denna sjö till utflödet från Naidivatn, denna sjö till dess sydvästligaste vik, därifrån en rät linje i sydvästlig riktning över punkt 1150 till Björnvatn, denna sjö och bäcken till Röysvatn, denna sjö till dess östra ände, därifrån en rät linje till riksröse 251.

2. *I Sörfolds och Fauske kommuner*

Från riksgårnsen vid Leirvatnets södra strand, denna sjö till Blåmandsisen, längs Blåmandsisens östra kant till Småsorjusvatn vid punkt 958, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje till Nedre Duoldagopjavvre, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje över punkt 859 till Låmielva, denna älv, Låmivatn och Eidevatn till riksgårnsen vid Låmitjern.

3. *I Saltdals och Rana kommuner*

a) Från riksgårnsen vid Mellomvatnets södra strand, denna sjö till dess västra ände, därifrån en rät linje till Dorrovatnets östra ände, denna sjö till dess sydvästra ände, därifrån en rät linje till viken Kvebilok i Balvatn, denna sjö till Skaitidalen, denna dal med Skaitielva till sammanflödet med Graddisælva, denna älv till riksgårnsen.

b) Från riksgränsen där denna korsar Dypenåga, denna älv till sammanflödet med Lönselva, denna älv söderut till Stödi järnvägsstation, därifrån järnvägslinjen söderut till den plats där den korsar bäcken från Svangstjern, därifrån Randalselva till sammanflödet med Virvasselva, denna älv till sammanflödet med Blerekelva, därifrån en rät linje i sydvästlig riktning till punkt 834, därifrån en rät linje till Kvefsendalstjernens östra ände, denna tjärn och Kvefsendalselva till Kalvatn-magasinet, detta magasin till bäcken från Melkfjellet och Sandtjern, därifrån en rät linje till en punkt på riksgränsen 1 km öster om riksröse 220 A.

#### 4. *I Hemnes kommun*

Från riksgränsen vid Grasvatnets södra strand, denna sjö till Oksfjellelvas mynning, denna älv till Okstindbreen, därifrån en rät linje i sydvästlig riktning till punkt 1435, därifrån en rät linje i sydöstlig riktning till Hulbekktjern, därifrån en rät linje till Storfossen i Storelva, denna älv till riksröse 215.

#### 5. *I Hattfjellands kommun*

a) Från riksgränsen vid Östre Krutvatnets södra strand en rät linje till Måsvattnets norra ände, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje till Övre Elgsvatn vid mynningen av bäcken från Krokfjellet och Risfjellet, därifrån en rät linje till riksröse 210.

b) Från en punkt på riksgränsen 500 m söder om riksröse 209 längs trädgränsen till Finskarbekken 1 km ovanför dess utlopp i Skarmodalselva, därifrån Finskarbekken till tjärnen söder om Ritterfjellet, därifrån en rät linje till Rotvatn, denna sjö och Rotvaselva till sammanflödet med Grensebekken, därifrån en rät linje till riksröse 208.

#### 6. *I Hattfjellands kommun (Nordland) och Röyrviks kommun (Nord-Trøndelag)*

Från riksgränsen vid Valdanjaure en rät linje till sammanflödet mellan Drakonelva och Tiplingelva, denna älv till Östre Tiplingen, denna sjö och Tiplingelva till sammanflödet med Simleelva, denna älv till sammanflödet med bäcken från tjärn norr om Rotnan, denna bäck till tjärnen, därifrån en rät linje till Rotnans norra ände, denna sjö och bäcken till sammanflödet med Ranserelva, denna älv till sjön vid punkt 977, denna sjö till dess västra ände, därifrån en rät linje till sjön vid punkt 960, denna sjö till dess södra ände, därifrån en rät linje till tjärn vid punkt 966, denna tjärn och bäcken till Vestre Sipmeksjöen, denna sjö och älven till Östre Sipmeksjöen, denna sjö till riksgränsen.

### BETESTIDER

#### 2 §

Betesområdena får användas för svensk renbetning under följande tider:

- A. *I Troms fylke*: Från och med den 1 maj till och med den 14 september.
- B. *I Nordlands och Nord-Trøndelags fylken*: Från och med den 1 juli till och med den 31 augusti.

#### 3 §

I följande områden får svenska renar uppehålla sig även under annan tid än som anges i 2 § när renskötsel bedrivs i angränsande svenska gränsområden:

1. I Ballangens och Tysfjords kommuner den söder om Sidasjavrrre belägna delen av det område som anges i 1 B § 1 b;
2. I Rana kommun den söder om Ardekfjellet belägna delen av det område som anges i 1 § B 3 b;



3. I Hattfjeldals kommun det område som anges i 1 § B 5 a;
4. I Hattfjeldals kommun det område som anges i 1 § B 5 b.

## BETESOMRÅDENAS UTNYTTJANDE

## 4 §

Betesområdena får icke användas för norsk renbetning under den del av året då svensk renbetning är tillåten där enligt 2 §.

## SAMEBYAR FRÅN VILKA RENAR FÅR FÖRAS PÅ BETE I NORGE

## 5 §

Betesområdena får användas för renar från följande samebyar:

- A. *I Troms fylke*: Könkämä, Lainiovuoma, Saarivuoma och Talma.
- B. *I Nordlands- och Nord-Trøndelags fylken*: Rautasvuoma, Kaalasvuoma, Norrkaitum, Mellanbyn, Sörkaitum, Sirkas, Tuorpon, Luokta-Mavas, Semisjaur-Njarg, Svaipa, Gran, Ran, Umbyn, Vapsten, Vilhelmina norra, Vilhelmina södra och Frostvikens norra.

## RENANTAL

## [6 §]

I Anjavassdalen är högsta tillåtna renantal 6 000.

## KAPITEL II

## NORSK RENBETNING I SVERIGE

## BETESOMRÅDEN

## 7 §

## A. NORRBOTTENS LÄN

I Norrbottens län får följande områden användas för norsk renbetning: Maunu, Njuorajaure, Patsajäkel, Älvsbyn och Storsund.

Områdena har följande gränser:

1. *Maunu*

Jeitisjoki från Kelottijärvi till skogsgränsen, därifrån en rät linje till Kutsurjärvis östra ände, därifrån en rät linje till översta tjärnen i Saarijoki sydost om Kutsuroivi, därifrån Saarijoki till sammanflödet med Ainattijoki, därifrån en rät linje till Outajärvis sydligaste vik, därifrån en rät linje till väg nr 396 vid Ahvenjärvis nordöstra strand, denna väg till Muonioälven vid Karesuando, denna älv och Könkämäälven till Kelottijärvi, denna sjö till Jeitisjokis inflöde.

2. *Njuorajaure*

Från riksröse 272 en rät linje till Pálnoluokta, därifrån Torneträsk till Paktajäkas inflöde, denna bäck och Paktajaure till sjöns sydligaste vik, därifrån järnvägslinjen till riksröset, denna tillbaka till riksröse 272.

3. *Patsajäkel*

Torneälv från Torneträsk med sjöarna Tarrajaure, Jekejaure, Alajaure, Vakojaure och Nuorajärvi till Kallojärvi, därifrån sjön Alanen Vuolusjärvi, Vuolusjåkka och Alep Vuolusjaure, därifrån en rät linje till sjön Lulep Stalojaure, denna sjö, Stalojåkka och Korttojärvi till Torneträsk, denna sjö till Torneälv.

#### 4. *Älvsbyn*

Från Holmsel längs vägen till Åträskets sydöstra ände, därifrån en rät linje till västligaste viken i sjön Manjärv, därifrån en rät linje till byn Manjärv, därifrån längs vägen från Manjärv över Avaträsk till väg nr 90, denna väg till bron över Piteälven, denna älv till Holmsel.

#### 5. *Storsund*

Från Storsund längs järnvägslinjen till landsvägen Storträskliden-Koler, denna väg till Lillpiteälven, denna älv med sjöarna Lyckoträsket (Lukoträsket), Häbbersträsket, Pärilträsket, Klockarträsket och Åträsket till Råbäcken, därifrån en rät linje till vägskalet nordväst om Lillpite, därifrån vägen till Söravan i Inre Arvidsträsket, därifrån södra sidan av sjöarna Inre Arvidsträsket och Lilla Arvidsträsket, därifrån en rät linje till Teugelriden, därifrån vägen till Storsund.

### B. *VÄSTERBOTTENS LÄN*

I Västerbottens län får följande områden användas för norsk renbetning: Ramsele, Granö och Meselfors.

Områdena har följande gränser:

#### 1. *Ramsele*

Från landsvägsbron över Umeälven vid Ottonträsk, längs denna älv till bäckutflödet vid byn Kvarntorp, denna bäck till väg nr 93, denna väg till vägskalet vid Gullbäck, därifrån vägen Gullbäck-Västerbäck-Sarsjöriden-Harssefors-Näsåker, därifrån en rät linje i västlig riktning till vägskalet norr om Bastuträsket, därifrån vägen förbi Skivsjö och Sundö till Umeälven vid Ottonträsk.

#### 2. *Granö*

Från kraftverksdammen vid Bålforsen i Umeälven, längs denna älv till landsvägsbron vid Ottonträsk, därifrån vägen mot Skivsjö till Satmyrsjön, denna sjö och Korbebäcken till Stora Korbesjön, denna sjö och en rät linje från sjöns norra ände till vägen vid Byssträsk, denna väg till byn Gäddträsk, därifrån Gäddträsket och en rät linje från denna sjö nordvästra ände till vägskalet vid Tanträsk, därifrån vägen Tanträsk-Vilhelmina till Skovelträsket, denna sjö och en rät linje från sjöns nordvästra ände till dammen vid Bålforsen.

#### 3. *Meselefors*

Från landsvägsbron över Ångermanälven vid Volgsjöfors, längs denna älv till järnvägsbron vid Meselefors, därifrån en rät linje i sydöstlig riktning till Krutsjöns södra ände, därifrån en rät linje över Oxkullen till punkt 512 vid Storberget, därifrån en rät linje till Stensjöns södra ände, därifrån en rät linje till Algovik vid Ångermanälven, denna älv till gården Erikshall, därifrån en rät linje över punkt 457 till kronoparken Avasjöns sydvästgräns, denna gräns till kommungränsen mellan Vilhelmina och Åsele, denna gräns till kommungränsen mellan Vilhelmina och Dorotea, denna gräns till den punkt där väg nr 343 skär gränsen, denna väg till vägskalet söder om Tjärnassjön, därifrån vägen Tjärnäs-Svanberget-Sörstensele, därifrån vägen till landsvägsbron över Ångermanälven vid Volgsjöfors.

### C. *JÄMTLANDS LÄN*

I Jämtlands län får följande områden användas för norsk renbetning: Leipikvattnet och Blåsjökilen.

Områdena har följande gränser:

#### 1. *Leipikvattnet*

Från riksgränsen vid Östra Sipmekejaures (Sippmikkjaures) södra strand, den-

na sjö till Sipmekebäcken, denna bäck till sammanflödet med Gaustjokk, denna bäck till Leipikvattnet, denna sjös västra strand till rågången mot hemmanet Ankarvattnet, denna rågång till riksgränsen och denna tillbaka till Östra Sipmekejaure.

## 2. *Blåsjökilen*

Från riksröse 199 längs rågången för Stora Blåsjöns skifteslag till rågången för Jorms skifteslag, därifrån denna rågång till riksgränsen vid riksröse 197 A, därifrån riksgränsen till riksröse 199.

### BETESTIDER

#### 8 §

Betesområdena får användas för norsk renbetning under följande tider:

- A. *I Norrbottens län*: Från och med den 1 oktober till och med den 30 april med följande undantag:
1. Området Patsajäkel från och med den 1 december till och med den 30 april. Uppföres stängsel mellan Saarivuoma och Talma samebyar, får området användas från och med den 15 november.
  2. Den del av området Älvsbyn som ligger mellan väg nr 90, sjöarna Muskusträsket och Avaträsket samt Korsträskfluren från och med den 1 januari till och med den 30 april.
- B. *I Västerbottens län*: Från och med den 1 oktober till och med den 30 april.
- C. *I Jämtlands län*: Från och med den 1 april till och med den 14 november.

#### 9 §

I ett område i Storumans kommun i Västerbottens län mellan riksgränsen, Stora Umevattnet och Mjölkbäcken får norska renar uppehålla sig när renskötsel bedrivs i angränsande norska gränsområden.

### BETESOMÅDENAS UTNYTTJANDE

#### 10 §

Betesområdena får icke användas för svensk renbetning.

Från första stycket gäller följande undantag:

1. Området Njuorajaure får användas för svensk renbetning under den del av året då norsk renbetning ej är tillåten där.
2. Genom den del av området Älvsbyn som anges i 8 § A 2 får Luokta-Mavas sameby företaga snabb höst- och vårflyttning. Höstflyttningen skall vara genomförd senast den 31 december.

### RENANTAL

#### 11 §

Högsta tillåtna renantal är i nedan angivna områden:

- A. *Norbottens län*
- |                    |         |
|--------------------|---------|
| 1. Maunu           | 1 100   |
| 2. Njuorajaure och | } 1 500 |
| 3. Patsajäkel      |         |
| 4. Älvsbyn och     | } 2 500 |
| 5. Storsund        |         |
- B. *Västerbottens län*
- |              |       |
|--------------|-------|
| 1. Ramsele   | 1 000 |
| 2. Granö     | 1 000 |
| 3. Meselfors | 1 500 |

## FLYTTNINGSLEDER

## 12 §

Vid flyttning till och från betesområdena höst och vår användes följande flyttningsleder:

## A. NORRBOTTENS LÄN

*Maunu*

Från trakten av Treriksröset längs fjällsluttningarna mot Kilpisjärvi och mot Könkämäälven till Kelottijärvi.

*Patsajäkel*

a) Från området Njurojaure på Torneträskets is eller från Påloluokta längs stranden och fjällsluttningen norr om denna sjö, till Laimoluokta, därifrån längs vägen till Korttolahti.

b) Från riksgränsen vid Vuoskojaure, väster om renstängslet mellan Leinavatn och Koojärvi till Korttolahti.

*Älvsbyn*

Från riksgränsen i trakten öster om Balvatn genom Radtjaområdet mellan Peskehaure och Mavasjaure, antingen längs Piteälven till Norra Bergnäs, eller genom fjällområdet Partortetuottar (Barturte) mellan Piteälven och vattendelaren, över Skärfajaure till Norra Bergnäs, därifrån förbi Gallaure och Mattaureälven till Piteälven, därifrån på Piteälvens södra sida förbi Jäknajaure, Trollforsen, Njunjesvare och Benbryteberget till Holmsel.

*Storsund*

Från riksgränsen norr om Nasafjäll förbi Värdejaure, längs fjällkedjan norr om Laisälven, över Peljekaise och Jutis, längs Hornavans västra strand till Arjeplog, därifrån i närheten av vägen Stensund-Svannäs-Abraur-Moskosel, från Moskosel förbi Lomträsk och Njallejaur, längs Grundseleån, förbi Södra Bränträsk till Storsund.

## B. VÄSTERBOTTENS LÄN

*Ramsele*

Från riksgränsen vid Umbukta över Brantsfjället, Norra Storfjället och fjället Varetje till Danasjön, därifrån till Abborrberg, Fjällbosjön, sjöarna Gunnarn och Nedre Gunnarn till Blåviken, därifrån längs Umeälvens norra sida förbi Lycksele och Granö till Ottonträsk.

Flyttningen får i stället företagas på Umeälvens is eller längs norra sidan av älven.

*Granö*

Antingen från riksgränsen vid Östre Krutvatn längs Södra Storfjällets nord- och östsluttningar till Löfjället eller från riksgränsen vid Arevattnet, genom Arevattnets och Abelvattnets dalgång till Löfjället, därifrån förbi Gimjafjället, norr om Gardfjället till Holmträsket, därifrån till Bastansjön och längs sjön Storumans södra sida till Vinliden, därifrån förbi Joranträskan och Rusträsket till Bålforsen.

Från Löfjället får flyttningen i stället företagas på Gardikens och Umeälvens is eller längs södra sidan av Gardiken och Umeälven till Bålforsen.

*Meselefors*

Från riksgränsen vid Ranseren förbi Stekenjokk, längs Burgfjället, Gitsfjället och Blaikfjället, förbi Klinkhöjden och Stadsås till Meselberget.

Från Stekenjokk får flyttningen i stället företagas längs Kultsjön samt södra sidan av Ångermanälven och Malgomaj till Meselberget.

### 13 §

När omständigheterna gör det nödvändigt, kan lantbruksnämnden föreskriva tillfällig avvikelse från flyttningsled. Innan sådan föreskrift meddelas, skall om möjligt berörda förmän beredas tillfälle att yttra sig.

### RASTPLATSER

#### 14 §

Utmed flyttningslederna skall finnas tillräckligt antal rastplatser med erforderlig beteskapacitet. Rastplatsernas antal, läge och utsträckning fastställs av lantbruksnämnden efter samråd med reindriftsinspektören.

### FLYTTNING

#### 15 §

Flyttning till och från betesområde skall äga rum inom den betestid som enligt 8 § gäller för området.

Senast tre veckor innan flyttning börjar, skall renägarna eller deras förman sända lantbruksnämnden en plan för flyttningen.

Kan flyttning ej genomföras enligt planen, skall lantbruksnämnden snarast möjligt underrättas härom och om när flyttningen kommer att börja eller fortsätta.

Under flyttning skall renarna hållas samlade.

Flyttning skall genomföras så snabbt som förhållandena medger. Under flyttning till Älvsbyn får längre uppehåll göras i Radtjaområdet och vid Jäknajaure. Under flyttning till Storsund får längre uppehåll göras vid Stensund.

#### 16 §

När flyttning äger rum enligt 15 §, skall svenska renar hållas borta från flyttningsleden så att flyttningen kan genomföras utan hinder och utan fara för sammanblandning. Lantbruksnämnden utfärdar de ålägganden och allmänna föreskrifter som behövs.

#### 17 §

Anläggning för renskötseln längs flyttningsled får användas av norska renägare mot skälig ersättning till anläggningens ägare. Kan överenskommelse icke träffas om ersättningens storlek, fastställs denna av lantbruksnämnden.

#### 18 §

Flyttning får företagas med motorfordon. För sådan flyttning gäller 14-17 §§ i tillämpliga delar.

### KAPITEL III

## GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

### BEVARANDE AV BETESTILLGÅNGARNA

#### 19 §

Vid renbetning i det andra landet enligt denna konvention får betesområdena icke utnyttjas på sådant sätt att betets framtida bestånd äventyras.

## RENÄGARE SOM FÅR ANVÄNDA OMRÅDENNA I DET ANDRA LANDET

## 20 §

Betesområdena i det andra landet får användas

1. för renar tillhörande renägare som är av samisk härkomst eller är eller varit gift med eller är adoptivbarn till sådan renägare och som enligt hemlandets lag har rätt till renskötsel samt
2. för renar tillhörande oskiftat dödsbo eller renägare som avses under 1.

## UPPEHÅLL I DET ANDRA LANDET

## 21 §

Renägare som låter sina renar beta i det andra landet enligt denna konvention och som har renskötsel som huvudyrke samt dennes husfolk och renvaktare får överskrida riksgränsen och uppehålla sig i det andra landet under tillåten betestid eller när det eljest är nödvändigt för renskötseln.

## UNDERRÄTTELSE OM RENBETNING I DET ANDRA LANDET

## 22 §

Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören skall senast två månader före betestidens början underrätta vederbörande reindriftsinspektör/lantbruksnämnd i det andra landet om hur betesområdena där kommer att användas.

Underrättelse lämnas för varje sameby/renbetesdistrikt och skall innehålla uppgift om:

1. renägarnas namn, födelseår, hemort, renantal och renmärken,
2. de betesområden som skall användas,
3. namn och födelseår för de personer som avser att överskrida riksgränsen och uppehålla sig i det andra landet enligt 21 § samt
4. förmannens namn och uppehållsplats under betestiden.

Har uppgift om renmärken en gång lämnats, behöver därefter endast nya märken eller ändringar av märken anmälas.

## LEGITIMATION

## 23 §

Den som enligt 21 § uppehåller sig i det andra landet och som fyllt 15 år skall medföra särskild legitimationshandling, som på begäran skall uppvisas för landets myndigheter.

Legitimationshandling utfärdas av myndighet i hemlandet och skall gälla högst fem år.

## FÖRMÄN

## 24 §

I varje sameby/renbetesdistrikt, som berörs av denna konvention, skall finnas en förman och en eller två ersättare för denne.

Förmannen skall vara kontaktman mellan myndigheterna och renägarna i frågor som uppstår i samband med att renar från det ena landet betar i det andra. Han skall tillse att konventionens bestämmelser iakttages vid renskötselns utövande. Förmannen kan ge renägaren som tillhör hans sameby/renbetesdistrikt de anvisningar och kräva den medverkan av dem som behövs för att konventionen skall efterlevas.

Det åligger förmannen särskilt att:

1. uppehålla sig på lämplig plats inom eller i närheten av betesområdet när renbetning är tillåten i det andra landet,
2. vidtaga de åtgärder som är nödvändiga om konventionen överträdes,
3. söka utreda vems renar som vållat uppgiven skada.

#### TILLSYN OCH BEVAKNING

##### 25 §

Under uppehåll och flyttning i det andra landet skall utövas sådan tillsyn över renarna som god renskötsel kräver.

Renarna skall hållas under sådan bevakning att de såvitt möjligt hindras från att göra skada, att komma utanför betesområde eller flyttningsled eller att sammanblandas med främmande renar.

Bevakas icke renarna på sätt som avses i andra stycket och vidtages ej rättelse efter anmaning, kan den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område renarna finns ordna bevakning på renägarnas/samebyns bekostnad.

#### SAMLING OCH SKILJNING

##### 26 §

Samling för kalvmärkning eller för slakt eller skiljning får icke äga rum utan att underrättelse om tid och plats har sänts till förmännen i de samebyar/renbetesdistrikt i det andra landet som har angränsande områden. Underrättelsen skall sändas i så god tid som möjligt.

##### 27 §

Har renar från de båda länderna sammanblandats skall samling och skiljning verkställas snarast möjligt.

Samling och skiljning kan dock uppskjutas eller underlåtas om förmännen i berörda samebyar/renbetesdistrikt är eniga härom, eller om detta bestäms av den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område renarna finns.

Samling och skiljning verkställs genom försorg av förmännen i den sameby/det renbetesdistrikt inom vars område renarna finns. Om förmännen fordrar det skall andra berörda samebyar/renägare sända erforderlig arbetspersonal för att delta i arbetet och omhändertaga till samebyn/renägarna hörande renar. Förmännen avgör hur stor arbetsstyrka de skall sända med hänsyn till det antal renar de kan antagas ha i den sammanblandade hjorden och till förhållandena i övrigt.

Förmännen skall i så god tid som möjligt sända underrättelse om tid och plats för skiljningen till förmännen i övriga berörda samebyar/renbetesdistrikt.

##### 28 §

Finner förman anledning antaga att renar från hans sameby/renbetesdistrikt sammanblandats med renhjord från det andra landet, får han syna denna tillsammans med förmännen i det renbetesdistrikt den sameby som renhjorden tillhör.

##### 29 §

Vid tillbakaflyttning av norska renar från vinterbete i Sverige skall, innan renarna passerar riksgränsen, företagas samling och utskiljning av svenska renar.

Samling och skiljning kan underlåtas om lantbruksnämnden samtycker. Samtycke bör lämnas när det finns anledning antaga att sammanblandning icke har skett.

Samlingen och skiljningen verkställs genom försorg av den norske förmannen. Tid och plats skall godkännas av lantbruksnämnden, som underrättar förmännen i berörda samebyar.

Lantbruksnämnden kan ålägga sameby att sända erforderlig arbetspersonal för att biträda vid skiljningen och omhändertaga till samebyn hörande renar.

### 30 §

Innan svenska renar slutligt lämnar betesområde i Norge eller angränsande svenska områden och senast vid utgången av den i 2 § bestämda betestiden skall företagas samling och utskiljning av norska renar.

Skiljningen skall verkställas på den norska sidan av riksgränsen om icke reindriftsinspektören samtycker till att skiljningen företages på svenskt område.

Samling och skiljning kan underlåtas om reindriftsinspektören samtycker. Samtycke bör lämnas när det finns anledning antaga att sammanblandning icke har skett eller när omständigheterna eljest gör det befogat. Reindriftsinspektören kan bestämma att sådant samtycke skall gälla tills vidare.

Samlingen och skiljningen verkställs genom försorg av den svenske förmannen. Tid och plats skall godkännas av reindriftsinspektören, som underrättar förmännen i berörda renbetesdistrikt.

Reindriftsinspektören kan ålägga renägarna i berörda renbetesdistrikt att sända erforderlig arbetspersonal för att biträda vid skiljningen och omhändertaga till distriktet hörande renar.

### 31 §

Renar som utan stöd av denna konvention befinner sig i det andra landet får icke föras tillbaka till hemlandet innan skiljning företagits.

I fråga om skiljningen och samling som föregår den äger 27 § motsvarande tillämpning. Den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område renarna finns kan ålägga förmannen för den sameby eller det renbetesdistrikt, som huvuddelen av renarna tillhör, att ombesörja samlingen och skiljningen.

Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören kan medge undantag från föreskriften i första stycket. Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören kan föreskriva att förmannen ombesörjer att skiljningen sker på lämplig plats i hemlandet och kan meddela denne närmare föreskrifter härför. Underrättelse om skiljningen skal sändas till den reindriftsinspektör/lantbruksnämnd inom vars område skiljningen skall verkställas.

### 32 §

Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören kan föreskriva att samling och skiljning skall äga rum då

1. förman i strid mot konventionen underlåter att ombesörja samling eller skiljning,
2. förman med stöd av 27 § andra stycket överenskommit att uppskjuta eller underlåta samling eller skiljning men sådan enligt myndighetens bedömning bör verkställas utan dröjsmål,
3. det finns anledning antaga att sammanblandning skett eller
4. eljest särskilda skäl föreligger.

Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören bestämmer tid och plats för samlingen och skiljningen.

Innan föreskrift enligt första stycket meddelas skall berörd förman beredas tillfälle att yttra sig.



## 33 §

Efter skiljning skall den sameby/renägare till vilken utskild ren hör ombesörja att renen utan dröjsmål återföres till eget område.

Sameby/renägare som i det andra landet hämtar egna renar som utskilts skall, där det kan ske utan väsentlig olägenhet, till hemlandet återföra även utskilda renar som tillhör annan sameby/renägare.

Förman som ombesörjt skiljning skall tillse att märkta renar som icke omhändertages på sätt som anges i första eller andra stycket, bevakas till dess de hämtas av sameby/renägare till vilken de hör. Förmannen skall underrätta samebyns/renbetesdistriktets förman om var renarna kan hämtas samt ange en med hänsyn till förhållandena rimlig tid inom vilken hämtning skall ske.

Kan renarna icke bevakas eller återföras utan väsentlig olägenhet eller underlåter sameby/renägaren att avhämta djuren inom angiven tid, kan renarna efter medgivande av lantbruksnämnden/reindriftsinspektören säljas till slakt för ägarens räkning.

## 34 §

Uppstår oenighet vid genomförande av samling eller skiljning kan lantbruksnämnden/reindriftsinspektören vidtaga de åtgärder som påkallas av omständigheterna.

## KOSTNADER FÖR RENAR FRÅN DET ANDRA LANDET

## 35 §

Kostnader för nödvändigt arbete med renar från det andra landet och utlägg som uppstår i samband härmed skall betalas av sameby/renägare som renarna tillhör.

Har renar från de båda länderna sammanblandats, fördelas kostnader för samling och skiljning mellan samebyarna/renägarna i förhållande till det antal renar de har i den sammanblandade hjorden. Har sammanblandningen orsakats av oaktsamhet eller otillräcklig tillsyn och bevakning, kan den ansvariga sameby/renägaren påföras en större del av eller hela kostnaden.

Förmannen skall upprätta sammanställning över kostnaderna, fördela dessa och sända dem som kräves på ersättning specificerade räkningar.

Godtages icke ersättningskrav, bör lantbruksnämnden eller reindriftsinspektören, om någon av parterna begär det, medverka till att förlikning kommer till stånd.

## RENMÄRKEN

## 36 §

Vid registrering av renmärke skall tillses att detta tydligt skiljer sig från annat giltigt märke, som användes eller får användas på renar från det andra landet med vilka sökandens renar kan sammanblandas.

Närmare bestämmelser om utväxling av upplysningar om renmärken fastställs efter överenskommelse mellan jordbruksdepartementet i Sverige och landbruksdepartementet i Norge.

## OMÄRKT REN

## 37 §

Ren som icke är märkt före utgången av april året efter det den fötts (omärkt ren) behandlas enligt lagen i det land där renen finns.

I fråga om omärkt ren som finns i de betesområden som anges i 1 och 7 §§ under de enligt 2 och 8 §§ för varje område bestämda betestiderna gäller dock följande:

1. Har renar från de båda länderna icke sammanblandats, skall omärkta renar behandlas enligt lagen i det andra landet om det icke är sannolikt att renarna hör hemma i det land där de finns.
2. Har renar från de båda länderna sammanblandats, skall omärkta renar fördelas i förhållande till antalet märkta renar i den sammanblandade hjorden.

Bestämmelserna i denna § äger motsvarande tillämpning i fråga om ren med förstört eller okänt märke.

#### SLAKT

##### 38 §

Under tillåtet uppehåll i det andra landet får renar slaktas med iakttagande av de bestämmelser som gäller i landet.

Renar som finns i det andra landet utan stöd av denna konvention får icke slaktas utan tillstånd av den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område renarna finns.

I fråga om kött och andra produkter som härrör från slakt av ren i det andra landet gäller detta lands bestämmelser om införsel och försäljning.

#### JAKT OCH FISKE

##### 39 §

Den som enligt 21 § uppehåller sig i det andra landet har under den betestid som anges i 2 eller 8 § rätt till jakt och fiske inom betesområdet enligt samma bestämmelser som gäller för landets egna renskötande samer, dock endast till husbehov.

#### SKOGSFÄNGST

##### 40 §

Den som låter sina renar beta i det andra landet enligt denna konvention får inom betesområdet och längs flyttningsled taga virke för att använda i renskötelsen enligt samma bestämmelser som gäller för landets egna renskötande samer.

Erfordras enligt dessa bestämmelser anvisning eller utsyning skall framställning härom göras senast sex månader före avverkning.

#### ANLÄGGNINGAR FÖR RENSKÖTSELN M. M.

##### 41 §

Den som låter sina renar beta i det andra landet enligt denna konvention får uppföra anläggningar eller bostad som behövs för renskötelsen enligt samma bestämmelser som gäller för landets egna renskötande samer.

Om det är ändamålsenligt, bör anläggningar för renskötelsen nyttjas gemensamt av svenska och norska renägare. Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören bör medverka till att överenskommelse härom träffas.

#### SPÄRRSTÄNGSEL

##### 42 §

Längs riksgränsen och betesområdenas gränser får spärrstängsel uppföras för att underlätta renskötelsen.

Närmare bestämmelser om uppförande och underhåll av stängsel såsom om sträckning, utförande och fördelning av kostnader, fastställs genom särskild överenskommelse.

Avviker stängselsträckning från riksgränsen eller betesområdets gräns, skall stängslet anses utgöra renbetesgräns vid tillämpningen av denna konvention.

Inom betesområde får spärrstängsel uppföras efter särskild överenskommelse.

#### NATURVÅRD

##### 43 §

Vid planläggning, placering, uppförande och underhåll av anläggningar för renskötseln inbegripet stängsel skall tillbörlig hänsyn tagas till naturvärden.

Anläggningarna skall såvitt möjligt utföras och underhållas så att djur icke skadas.

Den som uppfört anläggning svarar för uppröjning efter det att anläggningen utförts och för att överblivet material m. m. avlägsnas. Anläggning som ej underhålls eller icke längre behövs för renskötseln skall avlägsnas och erforderlig uppröjning skall utföras.

#### HUNDAR

##### 44 §

För bevakning av renarna får renhundar medföras från det ena landet till det andra.

#### MEDFÖRANDE AV UTRUSTNING M. M.

##### 45 §

För användning i renskötseln får person som avses i 21 § från det ena landet till det andra medföra nödvändig utrustning, redskap och livsmedel samt material för uppförande och underhåll av anläggningar m. m. som nämns i 41 §.

#### VAPEN OCH AMMUNITION

##### 46 §

För användning i renskötseln och vid jakt enligt 39 § får person som avses 21 § från det ena landet till det andra medföra vapen och ammunition.

Närmare bestämmelser kan fastställas genom särskild överenskommelse.

#### RADIOSÄNDARE OCH MOTTAGARE

##### 47 §

Person som avses i 21 § får från det ena landet till det andra medföra och i renskötseln använda radiosändare och mottagare med iakttagande av det andra landets bestämmelser.

Närmare bestämmelser kan fastställas genom särskild överenskommelse.

#### MOTORFORDON

##### 48 §

För användning i renskötseln får person som avses i 21 § från det ena landet till det andra medföra motorfordon som är registrerat i hemlandet.

För användning av terränggående motorfordon tillämpas samma bestämmelser som gäller för landets egna renskötande samer.

Under annan tid än tillåten betestid får dock terränggående motorfordon användas i renskötseln i det andra landet först sedan meddelande tillställts den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område motorfordonet skall användas.

#### TULL- OCH AVGIFTSFRIHET

##### 49 §

Utrustning, redskap och andra varor som avses i 45–48 §§ får medföras tulloch avgiftsfritt.

#### SMITTSAMMA DJURSJUKDOMMAR

##### 50 §

När det finns anledning antaga att svårartad smittsam sjukdom utbrutit bland renar eller husdjur i det ena landet och att fara föreligger för att renbetning i det andra landet kan medföra ytterligare utbredning av sjukdomen, skall veterinärmyndigheterna i de båda länderna samråda. Vartdera landet kan därefter vidtaga de åtgärder eller utfärda de föreskrifter som behövs för att hindra sjukdomens utbredning.

Förbud mot att renar från det ena landet kommer in i det andra utfärdas av vederbörande departement. Sådant förbud skall upphävas så snart faran för sjukdomens utbredning upphört.

#### KAPITEL IV

### ÖVERTRÄDELSER AV KONVENTIONEN

#### MEDDELANDE OM OLOVLIG BETNING

##### 51 §

När renar från det ena landet uppehåller sig i det andra landet utan stöd av denna konvention skall underrättelse härom snarast lämnas till den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område renarna finns. Skyldighet att lämna sådan underrättelse åligger renarnas ägare, den som i ägarens ställe svarar för bevakning och tillsyn samt den som har rätt att driva renskötsel inom det område där renarna finns.

Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören skall snarast underrätta förmannen i den sameby/det renbetesdistrikt där renarna finns, reindriftsinspektören/lantbruksnämnden i det andra landet samt om möjligt förmannen i det renbetesdistrikt/den sameby som renarna kan antagas tillhöra.

Bestämmelserna i första och andra styckena äger motsvarande tillämpning när renar finns på betesområde i strid mot 4 eller 10 § eller på flyttled i strid mot 16 §.

#### BETESAVGIFT

##### 52 §

Har renar från det ena landet uppehållit sig i det andra landet utan stöd av denna konvention kan vederbörande renägare/sameby åläggas att betala betesavgift.

Betesavgiften är i Sverige skr 1: 00 och i Norge nkr 1: 40 per ren utan hänsyn till uppehållets varaktighet samt i Sverige skr 0: 40 och i Norge nkr 0: 55 per ren för varje dag renarna uppehållit sig i det andra landet. Har uppehållet ej bringats att upphöra senast fjorton dagar efter det att lantbruksnämnden/reindriftsinspektören mottagit

meddelande om olovlig betning enligt 51 § andra stycket är avgiften från och med den femtonde dagen efter mottagandet av meddelandet i Sverige skr 0: 75 och i Norge nkr 1: 05 per ren och dag.

För kalvar under ett år utgår ej avgift.

Avgiftsbeloppen enligt andra stycket omräknas vart femte år med tillämpning av konsumentprisindex i Sverige respektive i Norge med utgångspunkt i index per den 1 juli 1971. Omräkning skall icke ske om ändringen i indexen är mindre än 10 procent sedan beloppen senast fastställdes. De belopp som därvid framkommer avrundas till närmaste femörestal.

#### 53 §

Beslut om betesavgift fattas av den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område det olovliga uppehållet ägt rum.

Kan det olovliga uppehållet icke läggas renägaren eller den som på hans vägnar ansvarar för renarna till last eller är det eljest med hänsyn till omständigheterna oskäligt att ålägga full avgift, kan lantbruksnämnden/reindriftsinspektören nedsätta avgiftsbeloppet eller, om särskilda skäl föreligger, besluta att betesavgift icke skall utgå.

Lantbruksnämnden/reindriftsinspektören sänder beslutet till den reindriftsinspektör/lantbruksnämnd inom vars område renarna eller huvuddelen av dem hör hemma. Samtidigt med beslutet lämnas upplysningar om alla de omständigheter som ligger till grund för beslutet.

Den reindriftsinspektör/lantbruksnämnd som mottager beslutet skall utan dröjsmål sända detta till förmannen i det renbetesdistrikt/den sameby som renarna eller huvuddelen av dem tillhör och sända den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör som fattat beslutet uppgift om när förmannen mottagit detta.

Över beslut om betesavgift kan den som beslutet rör eller reindriftsinspektören/lantbruksnämnden anföra besvär hos lantbruksstyrelsen/fylkesmannen inom fem veckor efter det förmannen mottagit beslutet.

#### 54 §

Beslut om betesavgift förfaller om det icke sänts till lantbruksnämnden/reindriftsinspektören i det andra landet senast tre månader efter det att det olovliga uppehållet upphört.

#### 55 §

Betesavgiften skall betalas till den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område det olovliga uppehållet ägt rum inom tre månader efter det att beslutet om avgiften vunnit laga kraft. Betalas icke avgiften inom denna tid skall beloppet på begäran av lantbruksnämnden/reindriftsinspektören förskottas av vederbörande myndighet i det andra landet.

#### 56 §

Betesavgift skall användas inom renskötseln.

#### 57 §

Har renar uppehållit sig i område i strid mot 4 eller 10 § kan betesavgift enligt 52 § uttagas. Därvid gäller 53-56 §§ i tillämpliga delar.

#### ERSÄTTNING FÖR SKADA

#### 58 §

I den mån särskilda bestämmelser om ersättning icke finns i denna konvention skall skada som vållas i det andra landet vid utövande av renskötsel ersättas enligt

detta lands skadeståndsregler. För skada som därvid uppstår på renbete utgår icke ersättning.

Fordrar någon ersättning för skada vållad genom det andra landets renskötsel och träffas icke uppgörelse, skall på begäran av endera parten den lantbruksnämnd/reindriftsinspektör inom vars område skadan inträffat undersöka ansvarsfrågan och skadans storlek samt lägga fram förslag till förlikning.

#### 60 §

Talan i anledning av skada som avses i 58 § kan väckas vid rätten i den ort, där skadan uppkom.

### STRAFFBESTÄMMELSER

#### 61 §

Till böter dömes den som uppsåtligen eller av oaktsamhet

1. åsidosätter åläggande eller föreskrift som meddelats med stöd av 16 § andra punkten,
2. verkställer samling för kalvmärkning eller för slakt eller skiljning utan att sända underrättelse enligt 26 §,
3. för renar tillbaka till Norge utan att samling och skiljning företagits enligt 29 § första stycket och utan att samtycke lämnats enligt 29 § andra stycket,
4. för renar tillbaka från betesområde i Norge eller angränsande svenska områden utan att samling och skiljning företagits enligt 30 § första stycket och utan att samtycke lämnats enligt 30 § andra eller tredje stycket,
5. för renar tillbaka till hemlandet utan att skiljning företagits enligt 31 § första stycket och utan att undantag medgivits enligt 31 § tredje stycket,
6. åsidosätter åläggande som meddelats av lantbruksnämnd eller reindriftsinspektör med stöd av 31 § andra stycket andra punkten eller 32 §,
7. slaktar renar i strid mot 38 § andra stycket,
8. använder terränggående motorfordon i det andra landet i strid mot 48 § tredje stycket.

Till ansvar enligt första stycket dömes ej, om ansvar för gärningen kan ådömas enligt allmän strafflag.

#### 62 §

Allmänt åtal för förseelse som avses i 61 § får väckas endast efter anmälan av lantbruksnämnden eller reindriftsinspektören.

#### 63 §

Den som i ena landet lagförts för gärning som avses i 61 § får ej lagföras för samma gärning i det andra landet.

### KAPITEL V

## SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

### MYNDIGHETERNAS MEDVERKAN FÖR KONVENTIONENS UPPFYLLANDE

#### 64 §

Myndigheterna i de båda länderna skall var för sig och i samarbete genom lämpliga åtgärder verka för att bestämmelserna i denna konvention följs. De skall därvid eftersträva att den renskötsel som det egna landets samer bedriver i det andra landet sker i överensstämmelse med konventionen och skall lämna varandra bistånd vid tillämpningen av dess bestämmelser.

## DISPENS

## 65 §

När väderleks- eller betesförhållanden eller andra omständigheter gör det nödvändigt, kan lantbruksnämnden/fylkesmannen efter framställning från reindriftsinspektören/lantbruksnämnden i det andra landet föreskriva tillfällig ändring av betesområden (7 respektive 1 §), betestider (8 respektive 2 §), renantal (11 respektive 6 §) och flyttningsleder (12 §).

I brådskande fall kan ändring som avses i första stycket beslutas efter framställning direkt från förmannen i den sameby/det renbetesdistrikt i det andra landet som påkallar ändringen.

Om fylkesmannen/lantbruksnämnden i det andra landet lämnar samtycke härtill kan lantbruksnämnden/fylkesmannen medge tillfälligt undantag från bestämmelserna i 10 respektive 4 § om betesområdenas utnyttjande.

## FAST UTSKOTT

## 66 §

Vid ikraftträdandet av denna konvention skall de båda ländernas regeringar tillsätta ett fast utskott med uppgift att följa utvecklingen av den samiska renskötselns i de båda länderna och att lägga fram förslag om åtgärder som kan bidra till en effektiv och ändamålsenlig tillämpning av konventionen.

Utskottet skall bestå av tre medlemmar från vardera landet. Av medlemmarna skall en från vardera landet vara sakkunnig i rennärlingsfrågor och en vara rensköttande same.

Medlemmarna tillsättes för en period av tre år. För varje medlem skall utses en personlig suppleant, som skall inträda vid förfall för ordinarie medlem.

Sammanträde hålls minst en gång om året och i övrigt när det ena landets medlemmar begär det. Utskottet företager de resor som bedöms nödvändiga. Utskottet fastställer självt sin arbetsordning.

## KAPITEL VI

## ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

## 67 §

Under en tid av fem år från konventionens ikraftträdande får området Rieppe i Troms fylke användas för svensk renbetning. Området har följande gränser:

Från riksgränsen vid riksröse 295 B en rät linje i östlig riktning till Galgujavri, denna sjö, Galgujåkka och Skibotnelva till sammanflödet med Lavkajåkka, därifrån Lavkajåkka och Lavkavaggi till Gävdajavri, denna sjö till södra ändan, därifrån Breiddalen till Gåldajavri, denna sjö till Treriksröset, därifrån riksgränsen tillbaka till riksröse 295 B.

Betestiden är från och med den 1 maj till och med den 15 juni.

## 68 §

Så länge betestillgången inom området Meselefors som anges i 7 § B 3 ej är tillräcklig för 1500 renar skall i stället området Halla i Västerbottens och Västernorrlands län användas för norsk renbetning. Området har följande gränser:

Från Vispsjöns södra ända en rät linje över punkt 469 på Vispsjöberget till väg nr 90, denna väg till Hällby regleringsmagasin, detta magasin till Risåns utlopp, därifrån en rät linje till vägskälet vid byn Mossaträsk, därifrån vägen till byn Käl,

därifrån en rät linje till Holmträskets västra ända, därifrån en rät linje till Norra Hedvattensjön, denna sjö till dess norra ända, därifrån en rät linje till tjärn vid punkt 355, därifrån bäcken till Vispsjön.

Högsta tillåtna renantal i Hälla är 1500.

Vid flyttning till Hälla användes den flyttningsled som i 12 § fastställts för Meselefors fram till Klinkhöjden. Därifrån sker flyttningen förbi Häggås, Avasjö, Lomsjö och Södra Noret till Vispsjön.

Lantbruksnämnden avgör efter samråd med det fasta utskottet när området Meselefors skall tagas i bruk.

#### KAPITEL VII

### SLUTBESTÄMMELSER

#### 69 §

Senast fem år före utgången av denna konventions giltighetstid eller före den 1 maj 1997, skall, om en av avtalsparterna påkallar det, en blandad svensk-norsk kommission tillsättas för att utreda frågan om det ena landet renskötande samer efter utgången av konventionens giltighetstid har behov av fortsatt renbetning i det andra landet i de betesområden som omfattas av denna konvention eller delar av dessa.

Avtalspart, som påkallar tillsättandet av kommissionen, skall härom underrätta den andra avtalsparten senast ett år före den i första stycket angivna tidsfristen. Parterna skall därefter omgående inleda förhandlingar om utseende av ordförande för kommissionen samt om kommissionens sekretariat m. m.

#### 70 §

För att fullgöra dem uppgift som är given i 69 § skall kommissionen i erforderlig utsträckning undersöka betestillgångarna inom Finnmarks, Troms och Nordlands fylken och i nordligaste delen av Nord-Trøndelags fylke samt i Norrbottens och Västerbottens län och i nordligaste delen av Jämtlands län. Kommissionen skall undersöka hur betestillgångarna utnyttjas inom dessa områden och hur de mest rationellt skall kunna utnyttjas. Därvid skall hänsyn också tagas till andra samhälls- och näringsintressen. Inom denna allmänna ram bestämmer kommissionen själv hur utredningsarbetet skall bedrivas.

#### 71 §

Kommissionen skall bestå av tre medlemmar från vardera landet. För varje medlem skall utses en personlig suppleant, som skall inträda vid förfall för ordinarie medlem.

Kommissionen skall stå under ledning av en ordförande från ett tredje nordiskt land. Han skall utses gemensamt av de båda ländernas regeringar.

De båda ländernas regeringar överenskommer om sammansättningen av kommissionens sekretariat, om behörighet för kommissionens ordförande att tillkalla sakkunniga och arbetsbiträde samt att utföra fältundersökningar och inhämta uppgifter från det fasta utskottet, tillsatt enligt 66 § och från myndigheter och enskilda.

De gemensamma kostnaderna för kommissionens arbete skall fördelas lika mellan de båda länderna.

#### 72 §

Kommissionen skall avge sitt betänkande senast tre år efter det att den tillsatts.

Så snart kommissionens betänkande avgivits skall de båda ländernas regeringar inleda förhandlingar rörande den fortsatta rätten till renbetning i det andra landet



efter utlöpanDET av denna konventions giltighetstid. Förhandlingarna skall föras på grundval av betänkanDET.

Förhandlingarna skall ej omfatta det i 1 § A 4 angivna området Anjavassdalen om ej de båda ländernas regeringar enas om att särskilda skäl talar härför.

Förhandlingarna skall såvitt möjligt slutföras innan denna konventions giltighetstid utlöper.

### 73 §

Denna konvention har följande kartbilagor:<sup>1</sup>

1. Topografisk karta över Norge i skala 1:50 000 förminskad till skala 1:100 000, bladen Helligskogen, Signaldalen, Storfjord och Tamokdalen samt topografisk karta över Norge i skala 1:100 000, bladen R 8 Råstajavri, P 8 Dividalen, P 9 Altevatn, O 9 Salvasskaret och O 8 Bardu på vilka inlagts gränser för betesområdena Tamok-Rosta, Devdisfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Saarevuobmi och Salvasskardet som anges i 1 § 1-6 och Rieppe som beskrivs i 67 §.

2. Topografisk karta över Norge i skala 1:100 000,

- a) bladen N 9 Narvik, N 10 Skjomen, M 10 Tysfjord och M 11 Hellemobotn på vilka inlagts gränser för de betesområden i Ankenes, Ballangens och Tysfjords kommuner som anges i 1 § B 1 a och b.
- b) bladen L 13 Saltdal och M 13 Sulitjelma på vilka inlagts gränser för det betesområde i Sörfolds och Fauske kommuner som anges i 1 § B 2,
- c) bladen L 14 Junkerdalen, L 15 Nasa, L 16 Virvand, K 15 Dunderlandsdalen och K 16 Umbugten på vilka inlagts gränser för de betesområden i Saltdals och Rana kommuner som anges i 1 § B 3 a och b,
- d) bladen K 16 Umbugten, K 17 Krutfjell och K 18 Skarmodalen på vilka inlagts gränser för de betesområden i Hemnes och Hattfjeldals kommuner som anges i 1 § B 4 och 5 a och b,
- e) bladen J 19 Borgefjell och K 19 Ranseren på vilka inlagts gränser för de betesområden i Hattfjeldals och Röyrviks kommuner som anges i 1 § B 6.

3. Topografisk karta över Sverige i skala 1:100 000,

- a) en karta sammansatt av blad 2 Naimakka, 5 Soppero och 6 Karesuando på vilken inlagts gränser för betesområdet Maunu som anges i 7 § A 1,
- b) en karta sammansatt av blad 30 H Riksgränsen, 30 I Abisko, 30 J Rensjön och 29 J Kiruna på vilken inlagts gränser för betesområdena Njuorajaure och Patsajäkel som anges i 7 § A 2 och 3.
- c) en karta sammansatt av blad 35 Arvidsjaur, 36 Boden och 44/45 Piteå/Rödkallen på vilken inlagts gränser för betesområdena Älvsbyn och Storsund som anges i 7 § A 4 och 5,
- d) en karta sammansatt av blad 49 Lycksele, 55 Fredrika och 56 Degerfors NV på vilken inlagts gränser för betesområdena Ramsele och Granö som anges i 7 § B 1 och 2.
- e) en karta sammansatt av blad 48 Vilhelmina, 54 Åsele och 61 Junsele på vilken inlagts gränser för betesområdena Meselefors och Hälla som anges i 7 § B 3 och 68 §, och
- f) en karta sammansatt av blad 39 Jadnem och 46 Frostviken på vilken inlagts gränser för betesområdena Leipikvattnet och Blåsjökilen som anges i 7 § C 1 och 2.

<sup>1</sup> Dessa kartbilagor har inte medtagits här.

4. Topografisk karta över Sverige och Norge i skala 1:250 000 bladen 30 Sollefteå, 32 Grong, 33 Vilhelmina, 34 Skellefteå, 36 Mosjöen, 37 Tärna, 38 Arvidsjaur, 39 Luleå, 40 Mo i Rana, 41 Saltdal, 42 Jokkmokk, 44 Sulitelma, 45 Kiruna, 47 Narvik, 48 Enontekiö, Nordreisa och Tromsø på vilka markerats gränserna för de betesområden som anges i 1, 7, 67 och 68 §§ och de flyttningsleder som anges i 12 och 68 §§.

5. Topografisk karta över Sverige och Norge i skala 1:1 000 000 på vilken markerats gränserna för de betesområden som anges i 1, 7, 67 och 68 §§ och de flyttningsleder som anges i 12 och 68 §§.

Vid bristande överensstämmelse mellan gränsbeskrivning i 1, 7, 67 och 68 §§ och gränsens inläggning på kartbilaga skall beskrivningen äga vitsord.

Detsamma gäller vid bristande överensstämmelse mellan beskrivning av flyttningsled i 12 och 68 §§ och dess inläggning på kartbilaga, då inläggningen endast avser att antyda ledens sträckning.

#### 74 §

När denna konvention träder i kraft skall konventionen de 26 oktober 1905 angående flyttlapparnas rätt till renbete m. m. upphöra att gälla.

#### 75 §

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Stockholm senast den 28 april 1972.

#### 76 §

Konventionen träder i kraft den 1 maj 1972 och gäller till och med den 30 april 2002.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## KONVENSJON MELLOM NORGE OG SVERIGE OM REINBEITE

Den norske og den svenske regjering har, på grunnlag av den innstilling som er avgitt av den norsk-svenske reinbeitekomisjon av 1964, ført forhandlinger om samenes reinbeite og er blitt enige om følgende bestemmelser:

### KAPITTEL I

### SVENSK REINBEITE I NORGE

#### BEITEOMRÅDER

#### § 1

##### A. TROMS FYLKE

I Troms fylke kan følgende områder brukes som beite for svensk rein: Tamok-Rosta, Devidsfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Sarevuobmi og Salvasskardet.

Områdene har følgende grenser:

#### 1. *Tamok-Rosta*

Fra riksøys 294 (Treriksøysa) ved Gåldajavri, dette vatn og Breiddalen til Gåvdajavri, østbredden av Gåvdajavri til vatnets nordligste bukt, derfra en rett linje til Langvatnets vestligste bukt, derfra en rett linje i vestlig retning til Midterdalen, denne dal og Kitdalen til Storfjorden, denne fjord til utløpet av Signaldalselva, denne elv til samløpet med Balsfjordelva, denne elv til Øvergård, derfra en rett linje i sørlig retning till Nordkjoselva, denne elv til Tamokvatnet, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje i sørlig retning til Tamokelva, denne elv til samløpet med Rostaelva, denne elv med Lille Rostavatn til riksøys 287 i Stuorra Råstajavri, derfra riksgrensen tilbake til riksøys 294.

#### 2. *Devdisfjellet*

Fra riksøys 287 i Stuorra Råstajavri langs sørgrensen for området Tamok-Rosta til samløpet mellom Rostaelva og Tamokelva, derfra Måselva til samløpet med Divielva, denne elv til samløpet med Skaktarjåkka, denne elv og Ravdujåkka til Ravdujavri, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje til riksøys 285, derfra riksgrensen tilbake til riksøys 287.

#### 3. *Havgavuobmi*

Fra riksøys 285 langs sørgrensen for området Devdisfjellet til Skaktarjåkkas samløp med Divielva, denne elv til Moarsejavri, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje till riksøys 283, derfra riksgrensen tilbake til riksøys 285.

#### 4. *Anjavassdalen*

Fra Moarsejavris sørende langs vestgrensen for områdene Havgavuobmi og Devdisfjellet til Divielvas samløp med Måselva, denne elv til samløpet med Beinelva, denna elv og Beinelvdalen, Guovdelasvaggi og Langedalen til Sandelvatn, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje over høyde 896 til tjern på Hubitdievat, derfra en rett linje i sørvestlig retning til samløpet mellom bekken fra tjernet med høyde 829 og Maddajåkka derfra en rett linje til tjern med høyde 918, videre en rett linje over Måskanjavris østende til Helvetjavri, dette vatn og bekken til Doarrujavri, dette vatn og Doarrujåkka til samløpet med Multujåkka, derfra en rett linje til Moarsejavris sørende.

### 5. *Sarevuobmi*

Fra riksrøys 283 en rett linje til riksrøys 280, derfra riksgrensen tilbake til riksrøys 283.

### 6. *Salvasskardet*

Fra riksgrensen ved Leinavatn, dette vatn, Astuædno og Altevatn til dammen i vestenden av vatnet, derfra Barduelva til samløpet med Sørdalselva, denne elv og Sørdalen til riksrøys 272, derfra riksgrensen tilbake til Leinavatn.

## B. *NORDLAND OG NORD-TRØNDELAG FYLKER*

I Nordland og Nord-Trøndelag fylker kan som beite for svensk rein brukes de områder som ligger mellom riksgrensen og de nedenfor beskrevne grenselinjer:

### 1. *I Ankenes, Ballangen og Tysfjord kommuner*

a) Fra riksgrensen ved nordbredden av Katteratvatn, dette vatn til vestenden, derfra en rett linje til jernbanebrua over Hundalselva, denne elv til samløpet med Oallajokka, denne elv og Oallavagge til østenden av Sælkajavrre, dette vatn og Sælkajokka til Cunojavrrer, dette vatn og Cunojokka til samløpet med Sandelva, derfra en rett linje til bekkamløpet med høyde 716 i Kaliksdalen, derfra en rett linje over høyde 1314 til vatn med høyde 1111, dette vatn og Coarvvejojokka til Nordre Coarvvejavrrer, dette vatn og bekken til Søndre Coarvvejavrrer, dette vatn til dets sørvestlige bukt, derfra en rett linje i sørvestlig retning til nærmeste bukt i Van-naksvatn, dette vatn, Gautelisvatn, bekken til Båtsvatn, dette vatn, Nuorjujokka, Kobbvatn, Kobbelva og Sørrelva til samløpet med Tverrelva, denne elv til Iptovatn, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje til riksgrensen like nord for Rarkajaure.

b) Fra riksrøys 255 til nordenden av Kjårdavatn, derfra en rett linje til sørenden av Middagsvatn, dette vatn til bekken som renner ut i vatnet nord for høyde 1262, fra bekkmunningen et rett linje til Vabakkvatn, dette vatn og bekken til Forsvatn, dette vatn og bekken til Sidasjavrrer, fra bekkmunningen en rett linje i sørvestlig retning over Baugefjell, Baugevatn og høyde 1156 på Paurofjell til Paurovatn, dette vatn til utløpet fra Naidivatnet, dette vatn til dets sørvestligste bukt, derfra en rett linje i sørvestlig retning over høyde 1150 til Bjørnvatn, dette vatn og bekken til Røysvatn, dette vatn til østenden, derfra en rett linje til riksrøys 251.

### 2. *I Sørfold og Fauske kommuner*

Fra riksgrensen ved sørbredden av Leirvatn, dette vatn til Blåmandsisen, langs østkanten av Blåmandsisen til Småsorjusvatn med høyde 958, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje til Nedre Duoldagopjavrrer, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje over høyde 859 til Låmielva, denne elv, Låmivatn og Eidevatn til riksgrensen ved Låmitjern.

### 3. *I Saltdal og Rana kommuner*

a) Fra riksgrensen ved sørbredden av Mellomvatn, dette vatn til vestenden, derfra en rett linje til østenden av Dorrovatn, dette vatn til dets sørvestlige ende, derfra en rett linje til bukten Kvebilok i Balvatn, dette vatn til Skaitidalen, denne dal med Skaitielva til samløpet med Graddiselva, denne elv til riksgrensen.

b) Fra riksgrensen hvor denne krysser Dypenåga, denne elv til samløpet med Lønselva, denne elv sørover til Stødi jernbanestasjon, derfra sørover etter jernbanelinjen til det sted denne krysser bekken fra Svangstjern, derfra Randalselva til samløpet med Virvasselva, denne elv til samløpet med Blerekelva, derfra en rett linje i sørvestlig retning til høyde 834, derfra en rett linje til østenden av Kvefsendalstjern, dette tjern og Kvefsendalselva til Kalvatnmagasinet, dette magasin til bekken fra

Melkfjellet og Sandtjern, derfra en rett linje til et punkt på riksgrensen 1 km øst for riksrøys 220 A.

4. *I Hemnes kommune*

Fra riksgrensen ved sørbredden av Grasvatn, dette vatn til utløpet av Oksfjellelva, denne elv til Okstindbreen, derfra en rett linje i sørvestlig retning til høyde 1435, derfra en rett linje i sørøstlig retning til Hulbekktjern, derfra en rett linje til Storfossen i Storelva, denne elv til riksrøys 215.

5. *I Hattfjelldal kommune*

a) Fra riksgrensen ved sørbredden av Østre Krutvatn en rett linje til nordenden av Måsvatn, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje til Øvre Elgsvatn ved utløpet av bekken fra Krokfjellet og Risfjellet, derfra en rett linje til riksrøys 210.

b) Fra et punkt på riksgrensen 500 m sør for riksrøys 209 langs skoggrensen til Finskarbekken 1 km ovenfor dennes utløp i Skarmodalselva, derfra Finskarbekken til tjernet sør for Ritterifjellet, derfra en rett linje til Rotvatn, dette vatn og Rotvaselva til samløpet med Grensebekken, derfra en rett linje til riksrøys 208.

6. *I Hattfjelldal kommune (Nordland) og Røyrvik kommune (Nord-Trøndelag)*

Fra riksgrensen ved Valdanjaure en rett linje til samløpet mellom Drakonelva og Tiplingelva, denne elv til Østre Tiplingen, dette vatn og Tiplingelva til samløpet med Simleelva, denne elv til samløpet med bekken fra tjern nord for Rotnan, denne bekk til tjernet, derfra en rett linje til nordenden av Rotnan, dette vatn og bekken til samløpet med Ranserelva, denne elv til vatn med høyde 977, dette vatn til vestenden, derfra en rett linje til vatn med høyde 960, dette vatn til sørenden, derfra en rett linje til tjern med høyde 966, dette tjern og bekken til Vestre Sipmeksjøen, dette vatn og elva til Østre Sipmeksjøen, dette vatn til riksgrensen.

BEITETIDER

§ 2

Beiteområdene kan brukes som beite for svensk rein i følgende tidsrom:

- A. *I Troms fylke*: Fra og med 1. mai til og med 14 september.  
B. *I Nordland og Nord-Trøndelag fylker*: Fra og med 1. juli til og med 31. august.

§ 3

I følgende områder kan svensk rein oppholde seg også til annen tid enn nevnt i § 2 når reindrift foregår i tilstøtende grensetrakter i Sverige:

1. Den del av det område i Ballangen og Tysfjord kommuner som er nevnt i § 1 B, 1b, og som ligger sør for Sidasjavrrer;
2. Den del av det område i Rana kommune som er nevnt i § 1 B, 3b, og som ligger sør for Ardekfjellet;
3. Det område i Hattfjelldal kommune som er nevnt i § 1 B, 5a;
4. Det område i Hattfjelldal kommune som er nevnt i § 1 B, 5b.

BRUKEN AV BEITEOMRÅDENE

§ 4

Beiteområdene må ikke brukes som beite for norsk rein i den tid av året svensk renbeiting er tillatt der i henhold till § 2.

FRA HVILKE SAMEBYER REIN KAN FØRES PÅ BEITE I NORGE

§ 5

Beiteområdene kan brukes for rein fra følgende samebyer:

A. *I Troms fylke*: Könkämä, Lainiovuoma, Saarivuoma og Talma.

B. *I Nordland og Nord-Trøndelag fylker*: Rautasvuoma, Kaalasvuoma, Norrkaitum, Mellanbyn, Sørkaitum, Sirkas, Tuorpon, Luokta-Mavas, Semisjaur-Njarg, Svaipa, Gran, Ran, Umbyn, Vapsten, Vilhelmina norra, Vilhelmina sødra og Frostvikens norra.

#### REINANTALL

##### § 6

I Anjavassdalen er største tillatte reinantall 6 000.

#### KAPITTEL II

### NORSK REINBEITE I SVERIGE

#### BEITEOMRÅDER

##### § 7

#### A. NORRBOTTENS LÄN

I Norrbottens län kan følgende områder brukes som beite for norsk rein: Maunu, Njuorajaure, Patsajäkel, Älsbyn og Storsund.

Områdene har følgende grenser:

#### 1. *Maunu*

Jeitisjoki fra Kelottijärvi til skoggrensen, derfra en rett linje til østenden av Kutsurjärvi, derfra en rett linje till øverste tjernet i Saarijoki sørøst for Kutsuroivi, derfra Saarijoki til samløpet med Ainattijoki, derfra en rett linje til Outajärvis sydligste bukt, derfra en rett linje til vei nr. 396 ved nordøstbredden av Ahvenjärvi, denne vei til Muonioälven ved Karesuando, denne elv og Könkämäälven til Kelottijärvi, dette vatn til Jeitisjoki's utløp i dette.

#### 2. *Njuorajaure*

Fra riksrøys 272 en rett linje til Pálnoluokta, derfra Torneträsk til Paktajåkas utløp, denne bekk og Paktajaure til vatnets sørligste bukt, derfra jernbanelinjen til riksgrensen, denne tilbake til riksrøys 272.

#### 3. *Patsajäkel*

Torneälv fra Torneträsk med vatnene Tarrajaure, Jekejaure, Alajaure, Vakojaure og Nuorajärvi til Kallojärvi, derfra vatnet Alanen Vuolusjärvi, Vuolusjåkka og Alep Vuolusjaure, derfra en rett linje til vatnet Lulep Stalojaure, dette vatn, Stalojåkka og Korttojärvi til Torneträsk, denne sjø til Torneälv.

#### 4. *Älvsbyn*

Fra Holmsel langs veien til den sørligste ende av Åträsket, derfra en rett linje til den vestligste bukt i vatnet Manjärv, derfra en rett linje til stedet Manjärv, derfra langs veien fra Manjärv over Avaträsk til vei nr. 90, denne vei til brua over Piteälven, denne elv til Holmsel.

#### 5. *Storsund*

Fra Storsund langs jernbanelinjen til veien Storträskliden-Koler, denne vei til Lillpiteälven, denne elev med vatnene Lyckoträsket (Lukoträsket), Häbberträsket, Pärträsket, Klockarträsket og Åträsket til Råbäcken, derfra en rett linje til veiskillet nordvest for Lillpите, derfra veien til Söra van i Inre Arvidsträsket, derfra sørbredden av vatnene Inre Arvidsträsket og Lilla Arvidsträsket, derfra en rett linje til Teugerliden, derfra veien til Storsund.

### B. VÄSTERBOTTENS LÄN

I Västerbottens län kan følgende områder brukes som beite for norsk rein: Ramsele, Granö og Meselefors.

Områdene har følgende grenser:

#### 1. *Ramsele*

Fra veibrua over Umeälven ved Ottonträsk, langs denne elv til utløpet av bekken ved stedet Kvarntorp, denne bekk til vei nr. 93, denne vei til veiskillet ved Gullbäck, derfra veien Gullbäck-Västerbäck-Sarsjöleden-Harrselsfors-Näsåker, derfra en rett linje i vestlig retning til veiskillet nord for Bastuträsket, derfra veien forbi Skivsjö og Sundö til Umeälven ved Ottonträsk.

#### 2. *Granö*

Fra dammen ved Bålforsen i Umeälven, langs denne elv til veibrua ved Ottonträsk, derfra veien mot Skivsjö til Satmyrsjön, dette vatn og Korbebäcken til Stora Korbesjön, dette vatn og en rett linje fra nordenden av vatnet til veien ved Byssträsk, denne vei til stedet Gäddträsk, derfra Gäddträsket og en rett linje fra den nordvestlige ende av vatnet til veiskillet ved Tanträsk, derfra veien Tanträsk-Vilhelmina til Skovelträsket, dette vatn og en rett linje fra den nordvestlige ende av vatnet til dammen ved Bålforsen.

#### 3. *Meselefors*

Fra veibrua over Ångermanelven ved Volgsjöfors, langs denne elv til jernbanebrua ved Meselefors, derfra en rett linje i sørøstlig retning til sørenden av Krutsjön, derfra en rett linje over Oxkullen til høyde 512 ved Storberget, derfra en rett linje til sørenden av Stensjön, derfra en rett linje til Algovik ved Ångermanälven, denne elv til gården Erikshall, derfra en rett linje over høyde 457 til kronoparken Avasjöns sørvestlige grense, denne grense til kommunegrensen mellom Vilhelmina og Åsele, denne grense til kommunegrensen mellom Vilhelmina og Dorotea, denne grense til det punkt hvor vei nr. 343 krysser grensen, denne vei til veiskillet sør for Tjärnässjön, derfra veien Tjärnäs-Svanberget-Sörstensele, derfra veien til veibrua over Ångermanelven ved Volgsjöfors.

### C. JÄMTLANDS LÄN

I Jämtlands län kan følgende områder brukes som beite for norsk rein: Leipikvattnet og Blåsjökilen.

Områdene har følgende grenser:

#### 1. *Leipikvattnet*

Fra riksgrensen ved sørbredden av Östra Sipmekejaure (Sippmikkjaure), dette vatn til Sipmekebäcken, denne bekk til samløpet med Gaustjokk, denne bekk til Leipikvattnet, vestbredden av dette vatn til grensen mot eiendommen Ankarvattnet, denne grense til riksgrensen, denne tilbake til Östra Sipmekejaure.

#### 2. *Blåsjökilen*

Fra riksrøys 199 langs grensen for Stora Blåsjöns skifteslag til grensen for Jorms skifteslag, derfra denne grense til riksgrensen ved riksrøys 197A, derfra riksgrensen til riksrøys 199.

### BEITETIDER

#### § 8

Beiteområdene kan brukes som beite for norsk rein i følgende tidsrom:

A. *I Norrbottens län*: Fra og med 1. oktober til og med 30. april, med følgende unntak:

1. Området Patsajäkel fra og med 1. desember til og med 30. april. Dersom gjerde blir oppført mellom Saarivuoma og Talma samebyer, kan området brukes fra og med 15. november.

2. Den del av området Älvsbyn som ligger mellom vei nr. 90, vatnene Muskusträsket og Avaträsket samt Korsträskfluren fra og med 1. januar til og med 30. april.

B. *I Västerbottens län*: Fra og med 1. oktober til og med 30. april.

C. *I Jämtlands län*: Fra og med 1. april til og med 14. november.

#### § 9

I et område i Storuman kommune i Västerbottens län mellom riksgrensen, Stora Umevattnet og Mjölkbäcken kan norsk rein oppholde seg når reindrift foregår i de tilstøtende grensetrakter i Norge.

### BRUKEN AV BEITEOMRÅDENE

#### § 10

Beiteområdene må ikke brukes som beite for svensk rein.

Fra bestemmelsen i første ledd gjelder følgende unntak:

1. Området Njuorajaure kan brukes som beite for svensk rein i den tid av året norsk reinbeiting ikke er tillatt der.
2. Luokta-Mavas sameby kan foreta rask høst- og vårflytting gjennom den del av området Älvsbyn som er nevnt i § 8 A. 2. Høstflyttingen skal være gjennomført innen 31. desember.

### REINANTALL

#### § 11

Største tillatte reinantall i de nedenfor nevnte områder er:

#### A. *Norrbottens län*

1. Mannu		1 100
2. Njuorajaure og	}	1 500
3. Patsajäkel		
4. Älvsbyn og	}	2 500
5. Storsund		

#### B. *Västerbottens län*

1. Ramsele	1 000
2. Granö	1 000
3. Meselefors	1 500

### FLYTTELEIER

#### § 12

Ved høst- og vårflytting til og fra beiteområdene brukes følgende flytteleier:

#### A. *NORRBOTTENS LÄN*

##### *Maunu*

Fra trakten ved Trieriksrysa langs fjellskråningene mot Kilpisjärvi og mot Könkämäälven til Kelottijärvi.

##### *Patsajäkel*

a) Fra området Njuorajaure over isen på Torneträsk, eller fra Páinoluokta langs bredden og fjellskråningen nord for Torneträsk, til Laimoluokta, derfra langs veien til Korttolahti.

b) Fra riksgrensen ved Vuoskojaure, vest for reingjerdet mellom Leinavatn og Koojärvi til Korttolahti.



### *Älysbyn*

Fra riksgrensen i trakten øst for Balvatn gjennom Radtjaområdet mellom Peskehaure og Mavasjaure, enten langs Piteälven til Norra Bergnäs, eller gjennom fjellområdet Partortetuottar (Barturte) mellom Piteälven og vannskillet, over Skärfajaure til Norra Bergnäs, derfra forbi Gallaure og Mattaureälven til Piteälven, derfra på sørsiden av Piteälven forbi Jäknajaure, Trollforsen, Njunjesvare og Benbryteberget til Holmsel.

### *Storsund*

Fra riksgrensen nord for Nasafjäll forbi Värdejaure, langs fjellkjeden nord for Laisälven, over Peljekaise og Jutis, langs vestbredden av Hornavan til Arjeplog, derfra i nærheten av veien Stensund-Svannäs-Abraur-Moskosel, fra Moskosel forbi Lomträsk og Njallejaure, langs Grundselån, forbi Södra Bränträsk til Storsund.

## B. VÄSTERBOTTENS LÄN

### *Ramsele*

Fra riksgrensen ved Umbukta over Brantsfjället, Norra Storfjället og fjellet Våretje til Danasjön, derfra til Abborrberg, Fjällbosjön, vatnene Gunnarn og Nedre Gunnarn til Blåviken, derfra langs nordsiden av Umeälven forbi Lycksele og Granö til Ottonträsk.

Flyttingen kan i stedet foretas over isen på Umeälven eller langs nordsiden av elven.

### *Granö*

Enten fra riksgrensen ved Østre Krutvatn langs nord- og østskråningene av Södra Storfjället til Löfjället, eller fra riksgrensen ved Arevattnet, gjennom Arevattnets og Abelvattnets dalføre til Löfjället, derfra forbi Gimjafjället, nord for Gardfjället til Homträsket, derfra til Bastansjön og langs sørsiden av Storuman til Vinliden, derfra forbi Joranträsket og Rusträsket til Bålforsen.

Fra Löfjället kan flyttingen i stedet foretas over isen på Gardiken og Umeälven, eller langs sørsiden av Gardiken og Umeälven til Bålforsen.

### *Meselefors*

Fra riksgrensen ved Ranseren forbi Stekenjokk, langs Burgfjället, Gitsfjället og Blaikfjället, forbi Klinkhöjden og Stadsås til Meselberget.

Fra Stekenjokk kan flyttingen i stedet foretas langs Kultsjön og sørsiden av Ångermanälven og Malgomaj til Meselberget.

### § 13

Når omstendighetene gjør det nødvendig, kan lantbruksnämnden for det enkelte tilfelle påby avvik fra flyttelei. Før slikt påbud gis, skal vedkommende tillitsmenn såvidt mulig gis anledning til å uttale seg.

## RASTEPLASSER

### § 14

Langs flytteleiene skal det være et tilstrekkelig antall rasteplasser med nødvendig beitekapasitet. Rasteplassenes antall, beliggenhet og utstrekning fastsettes av lantbruksnämnden etter samråd med reindriftsinspektøren.

## FLYTTING

### § 15

Flytting til og fra beiteområde skal foregå innenfor den beitetid som i § 8 er fastsatt for området.

Senest tre uker før flytting påbegynnes, skal reieneierne eller deres tillitsmann sende lantbruksnämnden en plan for flyttingen.

Kan flytting ikke gjennomføres i samsvar med planen, skal lantbruksnämnden snarest mulig underrettes om dette og om når flyttingen vil bli påbegynt eller vil fortsette.

Under flytting skal reinen holdes samlet.

Flyttingen skal gjennomføres så raskt som forholdene tillater. Ved flytting til Älvsbyn kan dog lengre opphold gjøres i Radtjaområdet og ved Jäknaure. Ved flytting til Storsund kan lengre opphold gjøres ved Stensund.

#### § 16

Når flytting foregår i samsvar med § 15, skal svensk rein holdes borte fra flytteleien slik at flyttingen kan gjennomføres uhindret og uten fare for sammenblanding. Lantbruksnämnden gir de pålegg of forskrifter som er nødvendige.

#### § 17

Anlegg for reindriften langs flyttelei kan nyttes av norske reineiere mot rimelig godtgjørelse til eieren av anlegget. Oppnåest ikke enighet om godtgjørelsens størrelse, fastsettes denne av lantbruksnämnden.

#### § 18

Flytting kan foretas med motorkjøretøy. For slik flytting får bestemmelsene i §§ 14-17 anvendelse så langt de passer.

### KAPITEL III

## FELLESBESTEMMELSER

### TRYGGING AV BEITERESSURSENE

#### § 19

Ved reinbeiting i det annet land i henhold til denne konvensjon må beiteområdene ikke utnyttes på en slik måte at beitet forringes for fremtiden.

### REINEIERE SOM KAN NYTTE OMRÅDENE I DET ANNET LAND

#### § 20

Beiteområdene i det annet land kan brukes

1. for rein tilhørende reineiere som er av samisk herkomst eller som er eller har vært gift med eller er adoptivbarn til slik reineier, og som etter hjemlandets lov har rett til reindrift, samt
2. for rein tilhørende uskiftet dødsbo etter reineiere som nevnt under 1.

### OPPHOLD I DET ANNET LAND

#### § 21

Reineier som lar sin rein beite i det annet land i henhold til denne konvensjon, og som har reindrift som hovedyrke, samt hans husstandsmedlemmer og reingjetere, har adgang til å overskride riksgrensen og oppholde seg i det annet land i tillatt beitetid og ellers når det er nødvendig av hensyn til reindriften.

### MELDING OM BEITING I DET ANNET LAND

#### § 22

Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden skal senest to måneder før beitetiden begynner sende melding til vedkommende lantbruksnämnd/reindriftingsinspektør i det annet land om hvordan beiteområdene der vil bli benyttet.

Melding gis for hvert reinbeitedistrikt/sameby og skal inneholde opplysning om

1. reieneiernes navn, fødselsår, bopel, reinantall og reinmerker;
2. de beiteområder som vil bli benyttet;
3. navn og fødselsår for de personer som vil overskride riksgrensen og oppholde seg i det annet land i henhold till § 21, samt
4. tillitsmannens navn og hans oppholdssted i beitetiden.

Er det tidligere gitt oppgave over reinmerker, skal meldingen bare inneholde oppgave over nye merker eller endringer i merker.

#### LEGITIMASJON

##### § 23

Den som i medhold av § 21 oppholder seg i annet land, og som har fylt 15 år, skal medføre et særskilt legitimasjonsbevis. Dette skal på forlangende forevises landets myndigheter.

Legitimasjonsbeviset utstedes av hjemlandets myndigheter og skal gjelde for høyst fem år.

#### TILLITSMENN

##### § 24

I hvert reinbeitedistrikt/sameby, som berøres av denne konvensjon, skal det være en tillitsmann med en eller to stedfortredere.

Tillitsmannen skal være bindeledd mellom myndighetene og reieneierne i spørsmål som oppstår i samband med at rein fra det ene land beiter i det andre. Han skal påse at konvensjonens bestemmelser iakttas ved utøvingen av reindriften. Tillitsmannen kan gi reieneiere som tilhører hans distrikt/sameby de pålegg og kreve den medvirkning av dem som er nødvendig for at konvensjonen skal etterleves.

Særlig påligger det tillitsmannen

1. å oppholde seg på hensiktsmessig sted i eller i nærheten av beiteområdet når reinbeiting er tillatt i det annet land;
2. å iverksette de tiltak som er nødvendige om konvensjonen overtreddes;
3. å søke å bringe på det rene hvem den rein tilhører som har voldt påstått skade.

#### TILSYN OG BEVOKTNING

##### § 25

Under opphold og flytting i det annet land skal det føres slikt tilsyn med reinen som god reindriften krever.

Reinen skal holdes under slik bevoktning at den såvidt mulig hindres fra å volde skade, komme utenfor beiteområde eller flyttelei eller sammenblandes med fremmed rein.

Blir reinen ikke bevoktet som bestemt i foregående ledd, og rettes ikke forholdet etter pålegg herom, kan reindriftsinspektøren/lantbruksnåmnden der reinen befinner seg, anta gjeterhjelp på samebyens/reieneiernes bekostning.

#### SAMLING OG SKILLING

##### § 26

Samling for kalvmerking eller for slakting, eller skilling, må ikke foretas uten at melding om tid og sted er sendt tillitsmennene for de distrikter/samebyer i det annet land som har tilstøtende områder. Meldingen skal gis i så god tid som mulig.

## § 27

Er rein fra de to land blitt sammenblandet, skal samling og skilling settes i verk snarest mulig.

Samling og skilling kan dog utsettes eller unnlates dersom tillitsmennene i de berørte reinbeitedistrikter/samebyer er enige om det, eller det bestemmes av reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden der reinen befinner seg.

Samling og skilling skal settes i verk av tillitsmannen for det distrikt/den sameby der reinen er. Når tillitsmannen krever det skal andre berørte reieneiere/samebyer sende tilstrekkelig arbeidskraft til å delta i arbeidet og til å ta hånd om sin rein. Tillitsmannen avgjør hvor stort mannskap de skal sende under hensyn til det antall rein de antas å ha i den sammenblandede flokken og til forholdene for øvrig.

Tillitsmannen skal i så god tid som mulig sende melding om tid og sted for skillingen til tillitsmennene i de andre berørte distrikter/samebyer.

## § 28

Har en tillitsmann grunn til å tro at rein fra hans distrikt/sameby er blitt sammenblandet med reinflokk fra det annet land, har han rett til å se over denne sammen med tillitsmannen for den sameby/det distrikt som reinflokken tilhører.

## § 29

Ved tilbakeflytting av norsk rein fra vinterbeite i Sverige, skal det, før reinen passerer riksgrensen, foretas samling og utskilling av svensk rein.

Samling og skilling kan unnlates om lantbruksnämnden samtykker. Samtykke bør gis når det er grunn til å tro at sammenblanding ikke er skjedd.

Samlingen og skillingen settes i verk av den norske tillitsmannen. Tid og sted skal godkjennes av lantbruksnämnden som gir melding til tillitsmennene for de berørte samebyer.

Lantbruksnämnden kan pålegge sameby å sende tilstrekkelig arbeidskraft til skillingen og til å ta hånd om sin rein.

## § 30

Før svensk rein endelig forlater beiteområdet i Norge eller tilstøtende svensk område, og senest ved utløpet av den i § 2 bestemte beitetid, skal det foretas samling og utskilling av norsk rein.

Skilling skal foregå på norsk side av riksgrensen med mindre reindriftingsinspektøren samtykker i at skilling foretas på svensk område.

Samling og skilling kan unnlates om reindriftingsinspektøren samtykker. Samtykke bør gis når det er grunn til å tro at sammenblanding ikke er skjedd eller hvis andre omstendigheter tilsier det. Reindriftingsinspektøren kan bestemme at slikt samtykke skal gjelde inntil videre.

Samlingen og skillingen skal settes i verk av den svenske tillitsmann. Tid og sted skal godkjennes av reindriftingsinspektøren, som gir melding til tillitsmennene for de berørte reinbeitedistrikter.

Reindriftingsinspektøren kan pålegge reieneierne i de berørte reinbeitedistrikter å sende tilstrekkelig arbeidskraft til skillingen og til å ta hånd om sin rein.

## § 31

Rein som uten hjemmel i konvensjonen befinner seg i det annet land, må ikke føres tilbake til hjemlandet før skilling er foretatt.

For skillingen og forutgående samling får reglene i § 27 tilsvarende anvendelse. Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden der reinen befinner seg kan pålegge tillitsmannen i det distrikt eller den sameby som det meste av reinen tilhører, å sette i verk samlingen og skillingen.

Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden kan gjøre unntak fra bestemmelsen i første ledd. Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden kan bestemme at tillitsmannen skal iverksette skilling på høvelig sted i hjemlandet og kan gi tillitsmannen nærmere direktiver for skillingen. Melding om skillingen skal gis til lantbruksnämnden/reindriftingsinspektøren der skillingen skal foretas.

#### § 32

Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden kan gi pålegg om samling og skilling når

1. tillitsmann, i strid med denne konvensjon, har unnlatt å iverksette samling eller skilling;
2. tillitsmenn i henhold til § 27, annet ledd, er blitt enige om å utsette eller unnlate samling eller skilling, men myndighetene finner at dette bør skje uten opphold;
3. det er grunn til å tro at sammenblanding har funnet sted, eller
4. det ellers er særlig grunn til det.

Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden fastsetter tid og sted for samlingen og skillingen.

Før pålegg gis i medhold av første ledd skal vedkommende tillitsmann gis anledning til å uttale seg.

#### § 33

Etter skilling skal reieneir/sameby som utskilt rein tilhører sørge for at reinen straks føres tilbake til eget område.

Reieneir/sameby som henter utskilt rein i det annet land, skal, når det kan skje uten vesentlig ulempe, føre med tilbake til hjemlandet også utskilt rein som tilhører annen reieneir/sameby.

Tillitsmann som iverksetter skillingen, skal sørge for at merket rein som ikke blir tatt hånd om på den måte som er fastsatt i første og annet ledd, bevoktes inntil den avhentes av reieneir/sameby som den tilhører. Tillitsmannen skal underrette distriktets/samebyens tillitsmann om hvor reinen kan avhentes, samt angi en etter forholdene rimelig tidsfrist innen hvilken avhenting må finne sted.

Dersom reinen ikke uten vesentlig ulempe kan bevoktes eller føres tilbake eller dersom den reieneir/sameby som reinen tilhører, unnlater å avhente reinen innen den fortsatte tidsfrist, kan reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden samtykke i at reinen selges til slakt for eierens regning.

#### § 34

Oppstår uenighet ved gjennomføringen av samling eller skilling kan reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden iverksette de tiltak som omstendigheten tilsier.

### KOSTNADER MED REIN FRA DET ANNET LAND

#### § 35

Kostnader ved nødvendig arbeid med rein fra det annet land, og utlegg som oppstår i denne forbindelse, skal betales av reieneir/sameby som reinen tilhører.

Er rein fra de to land blitt sammenblandet, fordeles kostnadene ved samling og skilling mellom reieneir/sameby i forhold til antallet rein de har i den sam-

menblandede flokken. Skyldes sammenblandingen uaktsomhet eller utilstrekkelig tilsyn og bevoktning, kan den ansvarlige reineier/sameby pålegges å betale en større andel av eller alle kostnadene.

Tillitsmannen skal føre oppgave over kostnadene, fordele disse og sende spesifiserte regninger til dem krav rettes mot.

Godtas ikke kravet, bør reindriftsinspektøren eller lantbruksnämnden, dersom en av partene anmoder om det, medvirke til at forlik kommer i stand.

#### REINMERKER

##### § 36

Ved registrering av reinmerke skal det påses at dette tydelig skiller seg fra annet gyldig merke som brukes eller kan brukes på rein fra det annet land som søkerens rein kan bli sammenblandet med.

Nærmere regler om utveksling av opplysninger om reinmerker fastsettes ved avtale mellom Landbruksdepartementet i Norge og Jordbruksdepartementet i Sverige.

#### UMERKET REIN

##### § 37

Rein som ikke er merket innen utgangen av april året etter den er født (umerket rein), behandles i samsvar med lovgivningen i det land reinen befinner seg.

For umerket rein som befinner seg i beiteområder som nevnt i §§ 1 og 7 til beitetid som nevnt i §§ 2 og 8 for vedkommende område, gjelder dog følgende:

1. Er sammenblanding av rein fra de to land ikke skjedd, skal umerket rein behandles i samsvar med lovgivningen i det annet land, med mindre det er sannsynlig at reinen hører hjemme i det land den befinner seg.
2. Er rein fra de to land sammenblandet, skal umerket rein fordeles i forhold til det antall merket rein som er i den sammenblandede flokken.

Bestemmelsene i denne paragraf får tilsvarende anvendelse på rein med ødelagt eller ukjent merke.

#### SLAKTING

##### § 38

Under tillatt opphold i det annet land kan slakting av rein skje under iakttagelse av de regler som de gjelder.

Rein som uten hjemmel i konvensjonen befinner sig i det annet land må ikke slaktes uten samtykke av reindriftsinspektøren/lantbruksnämnden der reinen er.

For kjøtt og andre produkter av rein som er slaktet i det annet land gjelder dette lands bestemmelser om innførsel og omsetning.

#### JAKT OG FISKE

##### § 39

Den som i medhold av § 21 oppholder seg i det annet land, har i den beitetid som er fastsatt i §§ 2 og 8 adgang til jakt og fiske innenfor beiteområdet etter de bestemmelser som gjelder for landets egne reindriftssamer, dog bare til husbehov.

#### TREVIRKE

##### § 40

Den som lar rein beite i det annet land i henhold til denne konvensjon, kan in-

nenfor beiteområdet og langs flyttelei ta trevirke til bruk i reindriften etter de bestemmelser som gjelder for landets egne reindriftssamer.

Krever bestemmelsene utvisning, skal begjæring herom fremsettes senest seks måneder før hugsten.

#### ANLEGG FOR REINDRIFTEN M. M.

##### § 41

Den som lar rein beite i det annet land i henhold til denne konvensjon, har adgang til å oppføre anlegg eller bolighus som er nødvendige i reindriften etter de bestemmelser som gjelder for landets egne reindriftssamer.

Når det er rasjonelt, bør anlegg for reindriften nyttes i fellesskap av norske og svenske reineiere. Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden bør medvirke til at avtale herom kommer i stand.

#### SPERREGJERDER

##### § 42

Sperregjerder kan oppføres langs riksgrensen og langs beiteområdenes grenser for å lette reindriften.

Nærmere bestemmelser om oppføring og vedlikehold av gjerder, herunder om gjerderlinjer, gjerdenes utførelse og om fordeling av kostnader, fastsettes ved særskilt overenskomst.

Hvor gjerdelinje avviker fra riksgrensen eller beiteområdets grense, skal gjerdet anses som reinbeitegrense ved anvendelsen av bestemmelsene i denne konvensjon.

Innenfor beiteområde kan det oppføres sperregjerder etter særskilt overenskomst.

#### NATURVERN

##### § 43

Ved planlegging, plassering, oppfring og vedlikehold av anlegg i reindriften, herunder gjerder, skal tilbørlig hensyn tas til naturverninteresser.

Anleggene skal såvidt mulig utføres og vedlikeholdes slik at dyr ikke blir påført skade.

Den som har oppført anlegg, skal sørge for opprydding etter at anleggsarbejdene er utført, og for at materialer m. v. som ikke er nyttet, blir fjernet. Anlegg som ikke blir vedlikeholdt eller ikke lenger er nødvendige for reindriften, skal fjernes og nødvendig opprydding skal foretas.

#### HUNDER

##### § 44

For bevokning av reinen kan reinhunder medføres fra det ene land til det annet.

#### MEDFØRING AV UTSTYR M. M.

##### § 45

Til bruk i reindriften kan person som nevnt i § 21 føre med seg fra det ene land til det annet nødvendig utstyr, redskap og levnedsmidler, samt materialer til oppføring og vedlikehold av anlegg m. m. som nevnt i § 41.

#### VÅPEN OG AMMUNISJON

##### § 46

Til bruk i reindriften og til jakt etter § 39 kan person som nevnt i § 21 føre med seg fra det ene land til det annet våpen og ammunisjon.

Nærmere bestemmelser kan fastsettes ved særskilt overenskomst.

#### RADIOSENDERE OG MOTTAKERE

##### § 47

Person som nevnt i § 21 kan føre med seg fra det ene land til det annet og bruke i reindriften radiosendere og mottakere under iakttagelse av de bestemmelser som gjelder der.

Nærmere bestemmelser kan fastsettes ved særskilt overenskomst.

#### MOTORKJØRETØYER

##### § 48

Til bruk i reindriften kan person som nevnt i § 21 føre med seg fra det ene land til det annet motorkjøretøy som er registrert i hjemlandet.

For bruk av terrenggående motorkjøretøy gjelder samme bestemmelser som for landets egne reindriftssamer.

Utenfor tillatt beitetid kan dog terrenggående motorkjøretøy bare brukes i reindriften i det annet land etter at melding er gitt reindriftingsinspektør/lantbruksnämnd der motorkjøretøyet skal benyttes.

#### TULL-OG AVGIFTSFRIHET

##### § 49

Utstyr, redskap og andre varer som er nevnt i §§ 45-48 kan medføres toll- og avgiftsfritt.

#### SMITTSOMME DYRESYKDOMMER

##### § 50

Når det er grunn til å tro at det i ett av landene er ondartet smittsom sykdom blant rein eller husdyr og at det er fare for at reinbeiting i det annet land kan føre til ytterligere utbredelse av sykdommen, skal veterinærmyndighetene i de to land samrå seg med hverandre. Hvert av landene kan deretter iverksette de tiltak og gi de pålegg eller utferdige de forbud som er nødvendige for å hindre sykdommens utbredelse.

Forbud mot at rein fra det ene land kommer inn i det annet land utferdiges av vedkommende departement. Slikt forbud skall oppheves så snart faren for utbredelse av sykdommen er opphørt.

#### KAPITTEL IV

### OVERTREDELSE AV KONVENSJONEN

#### MELDING OM ULOVLIG BEITING

##### § 51

Når rein fra det ene land oppholder seg i det annet land uten hjemmel i denne konvensjon, skal det snarest gis melding til reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden der reinen er. Plikt til å gi slik melding har reinens eier, den som i eierens sted er ansvarlig for bevokning og tilsyn, samt den som har lovlig adgang til reindrift i det område hvor den fremmede reinen er.

Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden skal snarest underrette tillitsmannen i det distrikt/sameby der reinen er, samt lantbruksnämnden/reindriftingsinspektøren i det annet land og, om mulig, tillitsmannen for den sameby/distrikt som reinen antas å tilhøre.



Bestemmelsene i første og annet ledd får tilsvarende anvendelse når rein oppholder seg i beiteområde i strid med §§ 4 eller 10 eller på flyttelei i strid med § 16.

### *Beiteavgift*

#### § 52

Når rein fra det ene land har oppholdt seg i det annet land uten hjemmel i denne konvensjon, kan vedkommende sameby/reineier pålegges å betale beiteavgift.

Beiteavgiften er i Norge n. kr. 1,40 og i Sverige sv.kr 1, — pr. rein uten hensyn til varigheten av oppholdet samt i Norge n.kr. 0,55 og i Sverige sv.kr. 0,40 pr. rein for hver dag reinen har oppholdt seg i det annet land. Er oppholdet ikke bragt til opphør innen 14 dager etter at reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden har mottatt melding etter § 51, annet ledd, er avgiften fra og med den femtende dag etter mottagelsen av meldingen henholdsvis n.kr. 1,05 og sv.kr. 0,75 pr. rein pr. dag.

For kalver under ett år beregnes ikke avgift.

Avgiftssatsene i annet land skal hvert femte år reguleres i samsvar med forbruksprisindeksen i Norge, henholdsvis i Sverige, og med utgangspunkt i indeksen pr. 1. juli 1971. Regulering skal ikke foretas dersom endring i den offisielle indeks er mindre enn 10 prosent siden avgiftssatsene siste gang ble fastsatt. Avgiftssatsene avrundes til nærmeste fem øre.

#### § 53

Pålegg om betaling av beiteavgift gis av reindriftingsinspektør/lantbruksnämnd der det ulovlige opphold har funnet sted.

Dersom det ulovlige opphold ikke kan legges reineieren eller den som på hans vegne har ansvaret for reinen til last, eller andre omstendigheter gjør det urimelig å pålegge full avgift, kan reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden nedsette avgiftsbeløpet eller i særlige tilfelle helt frafalle beiteavgift.

Reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden sender pålegget til lantbruksnämnden/reindriftingsinspektøren der reinen, eller det meste av den, hører hjemme, og gir samtidig opplysninger om alle de omstendigheter som ligger til grunn for pålegget. for pålegget.

Den lantbruksnämnd/reindriftingsinspektør som mottar pålegget, skal uten opphold sende dette til tillitsmannen for den sameby/distrikt som reinen eller det meste av den tilhører og sende den reindriftingsinspektør/lantbruksnämnd som har utferdiget pålegget melding om når tillitsmannen har mottatt det.

Pålegg om beiteavgift kan av den som pålegget berører eller av lantbruksnämnden/reindriftingsinspektøren ankes til fylkesmannen/lantbruksstyrelsen innen fem uker etter at tillitsmannen har mottatt pålegget.

#### § 54

Er pålegg om beiteavgift ikke sendt lantbruksnämnden/reindriftingsinspektøren i det annet land innen tre måneder etter at det ulovlige opphold er bragt til opphør, kan krav på beiteavgift ikke gjøres gjeldende.

#### § 55

Beiteavgiften skal betales til reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden der det ulovlige opphold har funnet sted innen tre måneder etter at kravet er blitt endelig. Betales ikke avgiften innen den tid, skal beløpet på anmodning av reindriftingsinspektøren/lantbruksnämnden forskutteres av vedkommende myndighet i det annet land.

## § 56

Beiteavgiften skal brukes till reindriftsformål.

## § 57

Når rein har oppholdt seg i et område i strid med §§ 4 eller 10, kan det pålegges beiteavgift i samsvar med § 52. Bestemmelsene i §§ 53-56 får tilsvarende anvendelse så langt de passer.

## ERSTATNING FOR SKADE

## § 58

Når ikke særlige bestemmelser om erstatning finnes i denne konvensjon, skal skade som voldes i det annet land ved utøvelse av reindrift, erstattes i samsvar med dette lands erstatningsrettslige regler. For skade som derved voldes på reinbeite betales ikke erstatning.

## § 59

Krever noen erstatning for skade som er voldt ved det annet lands reindrift og blir det ikke enighet om oppgjøret, skal reindriftsinspektøren/lantbruksnämnden der skaden er oppstått, på anmodning av en av partene, undersøke ansvarsforholdet og størrelsen av skaden, og legge frem forslag til forlik.

## § 60

Søksmål om erstatning for skade som nevnt i § 58 kan reises der skaden er oppstått.

## STRAFFBESTEMMELSER

## § 61

Med bøter straffes den som forsettlig eller uaktsomt

1. overtrer forskrifter eller pålegg gitt i medhold av § 16, annet punktum;
2. foretar samling for kalvmerking eller slakting, eller skilling, uten at det er sendt melding som nevnt i § 26;
3. fører rein tilbake til Norge uten at det er foretatt samling og skilling som bestemt i § 29, første ledd, og uten samtykke som nevnt i § 29, annet ledd;
4. fører rein tilbake fra beiteområde i Norge eller tilstøtende svensk område uten at det er foretatt samling og skilling som bestemt i § 30, første ledd, og uten samtykke som nevnt i § 30, annet eller tredje ledd;
5. fører rein tilbake til hjemlandet uten at det er foretatt skilling som nevnt i § 31, første ledd og uten at det er gjort unntak som nevnt i § 31, tredje ledd;
6. unnlater å etterkomme pålegg gitt av reindriftsinspektør eller lantbruksnämnd i medhold av § 31, annet ledd, annet punktum eller § 32;
7. slakter rein i strid med § 38, annet ledd;
8. bruker terrenggående motorkjøretøy i det annet land i strid med § 48, tredje ledd.

Straff etter denne bestemmelse kommer ikke til anvendelse dersom forholdet rammes av noen bestemmelse i den alminnelige straffelovgivning.

## § 62

Offentlig påtale for forseelse som nevnt i § 61 finner bare sted på begjæring av reindriftsinspektøren eller lantbruksnämnden.

## § 63

Den som i det ene land tiltales for forhold som nevnt i § 61 kan ikke tiltales for det samme forhold i det samme forhold i det annet land.

## KAPITTEL V

## SÆRLIGE BESTÄMMELSER

## MYNDIGHETENES PLIKT TIL Å BIDRA TIL KONVENSJONENS OVERHOLDELSE

## § 64

Myndighetene i de to land skal hver for seg og i samarbeid ved egnede tiltak virke for at bestemmelsene i denne konvensjon overholdes. De skal herunder bestrebe seg på at den reindrift som det egne lands samer driver i det annet land foregår i samsvar med konvensjonen og skal yte hverandre bistand ved håndhevelsen av konvensjonens bestemmelser.

## DISPENASJONER

## § 65

Når det på grunn av vær- eller beiteforhold eller andre omstendigheter er nødvendig, kan fylkesmannen/lantbruksnämnden etter anmodning fra lantbruksnämnden/reindriftsinspektøren i det annet land gi bestemmelser om midlertidige endringer av beiteområder (henholdsvis §§ 1 og 7), beitetider (henholdsvis §§ 2 og 8), reinantall (henholdsvis §§ 6 og 11) og flytteleier (§ 12).

Når det er nødvendig med en rask avgjørelse, kan bestemmelse som nevnt i første ledd gis etter direkte anmodning fra tillitsmannen for det distrikt/sameby i det annet land som ønsker endringen.

Dersom fylkesmannen/lantbruksnämnden i det annet land samtykker i det, kan lantbruksnämnd/fylkesmann gjøre midlertidig unntak fra bestemmelsene i henholdsvis §§ 10 og 4 om bruken av beiteområdene.

## FAST UTVALG

## § 66

Ved denne konvensjons ikrafttredelse skal de to lands regjeringer opprette et fast utvalg som har til oppgave å følge utviklingen av den samiske reindrift i de to land og legge frem forslag om tiltak som kan bidra til en effektiv og formålstjenlig gjennomføring av konvensjonens bestemmelser.

Utvalget skal bestå av tre medlemmer fra hvert land. Av medlemmene skal ett fra hvert land være sakkyndig i reindriftsspørsmål og ett være reindriftssame.

Medlemmene oppnevnes for et tidsrom av tre år. For hvert medlem skal det oppnevnes en personlig varamann, som skal møte når det ordinære medlem har forfall.

Utvalget holder møte minst en gang i året og forøvrig når det ene lands medlemmer anmoder om det, og foretar de befaringer som det anser nødvendige. Utvalget fastsetter selv sin forretningsorden.

## KAPITTEL VI

## OVERGANGSBESTÄMMELSER

## § 67

I et tidsrom av fem år fra konvensjonens ikrafttredelse kan området Rieppe i Troms fylke brukes som beite for svensk rein. Området ar følgende grenser:

Fra riksgrensen ved riksroys 295 B en rett linje i østlig retning til Galgujavri, dette vatn, Galgujákka og Skibotnelva til samløpet med Lavkajákka, derfra Lavkajákka og Lavkavaggi til Gávdajavri, dette vatn til sørenden, derfra Breiddalen til Gáldajavri dette vatn til Treriksroysa, derfra riksgrensen tilbake til riksroys 295 B.

Beitetiden er fra og med 1. mai til og med 15. juni.

#### § 68

Så lenge beiteforekomstene i området Meselefors som nevnt i § 7 B, 3, ikke er tilstrekkelig for 1500 rein, skal i stedet området Halla i Västerbottens og Västernorrlands län brukes som beite for norsk rein. Området har følgende grenser:

Fra Vispsjöns sørende en rett linje over høyde 469 på Vispsjöberget til vei nr. 90, denne vei til Hällby reguleringsmagasin, dette magasin til Risåns utløp, derfra en rett linje til veiskillet ved stedet Mossaträsk, derfra veien til stedet Käl, derfra en rett linje til vestenden av Holmträsket, derfra en rett linje til Norra Hedvattensjön, dette vatn til nordenden, derfra en rett linje til tjern med høyde 355, derfra bekken til Vispsjön.

Største tillatte reinantall i Hälla er 1500.

Ved flytting til Hälla brukes frem til Klinkhöjden den flyttelei som i § 12 er fastsatt for Meselefors. Derfra sker flyttingen forbi Häggås, Avasjö, Lomsjö og Södra Noret til Vispsjön.

Lantbruksnämnden avgjør, etter samråd med det faste utvalg, når området Meselefors skal tas i bruk.

### KAPITTEL VII

#### SLUTTBESTEMMELSER

#### § 69

Senest fem år før denne konvensjon opphører å gjelde eller innen 1. mai 1977<sup>1</sup> skal det, dersom en av partene krever det, nedsettes en blandet norsk-svensk kommisjon som skal utrede spørsmålet om det ene lands reindriftssamer etter utløpet av konvensjonens gyldighetstid fortsatt har behov for reinbete i det annet land i de beiteområder som er fastsatt i denne konvensjon eller deler av disse områder.

En part som ønsker en kommisjon nedsatt, skal gi den annen part meddelelse om dette senest ett år før den frist som er nevnt i første ledd. Partene skal deretter omgående oppta forhandlinger om oppnevning av formann for kommisjonen og om dens sekretariat m. m.

#### § 70

For å løse den oppgave som er nevnt i § 69 skal kommisjonen i nødvendig utstrekning undersøke beiteforekomstene i Finnmark, Troms og Nordland fylker og i den nordligste del av Nord-Trøndelag fylke, samt i Norrbottens og Västerbottens län og i den nordligste del av Jämtlands län. Kommisjonen skal undersøke hvordan beiteforekomstene utnyttes i disse områder og hvordan de mest rasjonelt kan utnyttes. Herunder skal hensyn også tas til andre samfunns- og næringsinteresser. Innenfor denne alminnelige ramme bestemmer kommisjonen selv hvordan utredningsarbeidet skal gjennomføres.

#### § 71

Kommisjonen skal bestå av tre medlemmer fra hvert land. For hvert medlem skal det oppnevnes en personlig varamann som skal møte når det ordinære medlem har forfall.

<sup>1</sup> Should read "1997"—Devrait se lire «1997».

Kommisjonen skal stå under ledelse av en formann fra et tredje nordisk land. De to lands regjeringer skal sammen utpeke formannen.

De to lands regjeringer skal treffe nærmere avtale om sammensetningen av kommisjonens sekretariat, om adgangen for kommisjonens formann til å tilkalle sakkyndige og annen bistand og til å utføre undersøkelser i marken og innhente opplysninger fra det faste utvalg som er nedsatt i henhold til § 66 og fra myndigheter og enkeltpersoner.

De felles omkostninger ved kommissionens arbeid skal fordeles likt mellom de to land.

#### § 72

Kommisjonen skal avggi sin innstilling senest tre år etter oppnevningen.

Så snart kommisjonens innstilling er avgitt skal de to lands regjeringer innlede forhandlinger om fortsatt adgang til reinbeite i det annet land etter utløpet av denne konvensjons gyldighetstid. Forhandlingene skal føres på grunnlag av kommisjonens innstilling.

Forhandlingene skal ikke omfatte området Anjavassdalen, som er nevnt i § 1 A, 4, med mindre de to lands regjeringer blir enige om at særlige grunner taler for det.

Forhandlingene skal såvidt mulig slutføres innen denne konvensjon utløper.

#### § 73

Denne konvensjon har følgende kartbilag:

1. Topografiske kart over Norge i målestokk 1:50 000 forminsket til målestokk 1:100 000, kartbladene Helligskogen, Signaldalen, Storfjord og Tamokdalen, og topografiske kart over Norge i målestokk 1:100 000, bladene R 8 Råstajavri, P 8 Dividalen, P 9 Altevatn, O 9 Salvasskaret og O 8 Bardu, hvor grenser er angitt for de i § 1 A, 1-6 beskrevne beiteområder Tamok-Rosta, Devdisfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Sarevuobmi og Salvasskardet og det i § 67 beskrevne område Rieppe.

2. Topografiske kart over Norge i målestokk 1:100 000,

- a) bladene N 9 Narvik, N 10 Skjomen, M 10 Tysfjord og M 11 Hellembotn, hvor grenser er angitt for de i § 1 B, 1 a og b beskrevne beiteområder i Ankenes, Ballangen og Tysfjord kommuner,
- b) bladene L 13 Saltdal og M 13 Sulitjelma, hvor grenser er angitt for det i § 1 B. 2 beskrevne beiteområde i Sørfold og Fauske kommuner,
- c) bladene L 14 Junkerdalen, L 15 Nasa, L 16 Virvand, K 15 Dunderlandsdalen og K 16 Umbugten, hvor grenser er angitt for de i § 1 B, 3 a og b beskrevne beiteområder i Saltdal og Rana kommuner,
- d) bladene K 16 Umbugten, K 17 Krutfjell og K 18 Skarmodalen, hvor grenser er angitt for de i § 1 B, 4 og 5 a og b beskrevne beiteområder i Hemnes og Hattfjelldal kommuner,
- e) bladene J 19 Børgfjell og K 19 Ranseren, hvor grenser er angitt for de i § 1 B, 6 beskrevne beiteområder i Hattfjelldal og Røyrvik kommuner.

3. Topografiske kart over Sverige i målestokk 1:100 000,

- a) et kart sammensatt av blad 2 Naimakka, 5 Soppero og 6 Karesuando, hvor grenser er angitt for det i § 6 A, 1 beskrevne beiteområde Maunu,
- b) et kart sammensatt av blad 30 H Riksgränsen, 20 I Abisko, 30 J Rensjön og 29 J Kiruna hvor grenser er angitt for de i § 7 A, 2 og 3 beskrevne beiteområder Njuorajaure og Patsajäkel,

- c) et kart sammensatt av blad 35 Arvidsjaur, 36 Boden og 44/45 Piteå/Rödkallen hvor grenser er angitt for de i § 7 A, 4 og 5 beskrevne beiteområder Älvsbyn og Storsund,
- d) et kart sammensatt av blad 49 Lycksele, 51 Fredrika og 56 Degerfors NV hvor grenser er angitt for de i § 7 B, 1 og 2 beskrevne beiteområder Ramsele og Granö,
- e) ett kart sammensatt av blad 48 Vilhelmina, 54 Åsele og 61 Junsele hvor grenser er angitt for de i §§ 7 B, 3 og 68 beskrevne beiteområder Meselefors og Hälla og
- f) et kart sammensatt av blad 39 Jadnem og 46 Frostviken hvor grenser er angitt for de i § 7 C, 1 og 2 beskrevne beiteområder Leipikvattnet og Blåsjökilen.

4. Topografisk kart over Norge og Sverige i målestokk 1:250 000 bladene 30 Sollefteå, 32 Grong, 33 Vilhelmina, 34 Skellefteå, 36 Mosjøen, 37 Tärna, 38 Arvidsjaur, 39 Luleå, 40 Mo i Rana, 41 Saltdal, 42 Jokkmokk, 44 Sulitjelma, 45 Kiruna, 47 Narvik, 48 Enontekiö, Nordreisa og Tromsø, hvor grensene for de i §§ 1, 7, 67 og 68 nevnte beiteområder og de i §§ 12 og 68 nevnte flytteleier er markert.

5. Topografisk kart over Norge og Sverige i målestokk 1:1 000 000 hvor grensene for de i §§ 1, 7, 67 og 68 nevnte beiteområder og de i §§ 12 og 68 nevnte flytteleier er markert.

I tilfelle av uoverensstemmelse mellom grensebeskrivelse i §§ 1, 7, 67 og 68 og grenseangivelse på kartbilag skal beskrivelsen legges til grunn.

Det samme gjelder i tilfelle av uoverensstemmelse mellom beskrivelse av flytteleier i §§ 12 og 68 og markering av denne på kartbilag, idet markeringen bare antyder hvor flytteleien går.

#### § 74

Når denne konvensjon trer i kraft skal konvensjonen av 26. oktober 1905 angående flyttlappenes rett til reinbeite m.m. opphøre å gjelde.

#### § 75

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm senest 28. april 1972.

#### § 76

Konvensjonen trer i kraft 1. mai 1972 og gjelder til 30. april 2002.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat konventionen och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 9 febr. 1972 i två exemplar, på svenska och norska språken, vilka äger lika vitsord.

TIL BEKREFTELSE HERAV har nedanstående, som er befullmektigede til det, undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

SOM SKJEDD i Oslo den 9. febr. 1972 i to eksemplarer, i norsk og svensk tekst, som begge har lik gyldighet.

R. HICHENS BERGSTRÖM

ANDREAS CAPPELEN

*[Annexed maps referred to in article 73 — Cartes annexées visées à l'article 73]*

*Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Non reproduites, par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 28 april 1972

Herr Ambassadör,

I förbindelse med utväxlingen i dag av ratifikationsinstrumenten för konventionen mellan Sverige och Norge om renbetning och, med hänsyn till att konventionens 74 § upphäver konventionen de 26 oktober 1905 angående flyttlapparnas rätt till renbete m. m., har jag äran meddela att svenska regeringen i fråga om norska samers framtida rätt till renbetning i Sverige kommer att låta följande synpunkter vara vägledande.

1. Samerna utgör en folkgrupp, som under utövandet av sin näring sedan urminnes tid har fört sina renar fram och tillbaka över landgränsen.

2. Svenska regeringen har för avsikt att, så länge det finns samer i Norge som för att bevara sin livsform och näring är beroende av renbete i Sverige, upprätthålla betesrätten över landgränsen.

3. Om vitala intressen i Sverige nödvändiggör att betesmark, som brukas av norska samer i Sverige, tages i anspråk, skall svenska regeringen inom ramen för den vid varje tillfälle gällande lagstiftningen på bästa möjliga sätt tillrättalägga förhållandena för de norska samernas fortsatta betesrätt, så att de kan bevara sin livsform och näring.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

KRISTER WICKMÁN

## II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Stockholm, 28. april 1972

Herr Minister,

Jeg har herved den ære å erkjenne mottagelsen av Deres brev av i dag, som i norsk oversettelse har følgende ordlyd:

”I forbindelse med utvekslingen i dag av ratifikationsdokumentene for konvensjonen mellom Norge og Sverige om reinbeite, og under henvisning til at konvensjonens artikkel 74 opphever konvensjonen av 26. oktober 1905 angående flyttlappenes rett til reinbeite m. m., har jeg den ære meddele at den svenske regjering i spørsmålet om norske samers fremtidige adgang til reinbeite i Sverige vil komme til å la følgende synspunkter være veiledende.

1. Samene utgjør en folkegrupp som under utøvelsen av sin næring fra uminnelige tider har ført sin rein frem og tilbake over landegrensen.

2. Den svenske regjering har til hensikt, så lenge det finnes samer i Norge som for å bevare sin livsform og næring er avhengig av reinbeite i Sverige, å opprettholde beiteadgangen over landegrensen.



3. Dersom vitale interesser i Sverige nödvendiggjør at det gjøres inngrep i de beiteområder som brukes av norske same i Sverige, skal den svenske regjering innenfor rammen av den til enhver tid gjeldende lovgivning legge forholdene best mulig til rette for den fortsatte beiteadgang for norske same, så de kan bevare sin livsform og næring.”

Som svar på Deres brev ønsker jeg å meddele at den norske regjering deler det grunnsyn som De har gitt uttrykk for i brevet og at den på sin side vil komme til å veiledes av de samme synspunkter når det gjelder de svenske samers fremtidige beiteadgang i Norge.

Motta, herr Minister, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

HENR. A. BROCH

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE GRAZING OF REINDEER

---

The Swedish and Norwegian Governments, acting on the basis of the report submitted by the Swedish-Norwegian Reindeer Grazing Commission of 1964, have conducted negotiations on Lapp reindeer grazing and have agreed on the following provisions:

## CHAPTER I

## GRAZING OF SWEDISH REINDEER IN NORWAY

## GRAZING DISTRICTS

*Article 1*

## A. TROMS COUNTY

In Troms county, the following districts may be used for the grazing of Swedish reindeer: Tamok-Rosta, Devdisfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Sarevuobmi and Salvasskardet.

The districts shall have the following boundaries:

1. *Tamok-Rosta*

From frontier marker No. 294 (Tri-State frontier marker) near Gåldajavri, along that lake and Breiddalen to Gåvdajavri, along the eastern shore of Gåvdajavri to its northern most inlet, thence in a straight line in a westerly direction to Midterdalen, along that valley and Kitdalen to Storfjorden, along fjord to the mouth of Signaldalselva, along that river to its confluence with Balsfjordelva, along that river to Overgård, thence in a straight line in a southerly direction to Nordkjoselve, along that river to Tamokvatn, along that lake to its southern tip, thence in a straight line in a southerly direction to Tamokelva, along that river to its confluence with Rostaelva, along that river and Lille Rostavatn to frontier marker No. 287 in Stuorra Rastajavri, thence along the international frontier back to frontier marker No. 294.

2. *Devdisfjellet*

From frontier marker No. 287 in Stuorra Råstajavri along the southern boundary of the Tamok-Rosta district to the confluence of Rostaelva and Tamokelva, thence along Målselva to its confluence with Divielva, along that river to its confluence with Skaktarjåkka, along that river and Ravdujåkka to Ravdujavri, along that lake to its southern tip, thence in a straight line to frontier marker No. 285, and thence along the international frontier back to frontier marker No. 287.

3. *Havgavuobmi*

From frontier marker No. 285 along the southern boundary of the Devdisfjellet district to the confluence of Skaktarjåkka and Divielva, along the latter river to Moarsejavri, along that lake to its southern tip, thence in a straight line to frontier marker No. 283, thence along the international frontier back to frontier marker No. 285.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1972, the instruments of ratification having been exchanged at Stockholm on 28 April 1972, in accordance with articles 75 and 76.

#### 4. *Anjavassdalen*

From the southern tip of Moarsejavri along the western boundary of the Havgavuobmi and Devdisfjellet districts to the confluence of Divielva and Målselva, along the latter river to its confluence with Beinelva, along that river and Beinelvdalen, Guovdelasvaggi and Langedalen to Sandelvvatn, along that lake to its southern tip, thence in a straight line through point 896 to the pond on Hubitdievat, thence in a straight line in a south-westerly direction to the confluence of the brook running out of the pond at point 829 and Maddajákka, thence in a straight line to the pond at point 918, thence in a straight line through the eastern tip of Måskanjavri to Helvetjavri, along that lake and the brook to Doarrujavri, along that lake and Doarrujákka to the latter's confluence with Multujákka, thence in a straight line to the southern tip of Moarsejavri.

#### 5. *Sarevuobmi*

From frontier marker No. 283 in a straight line to frontier marker No. 280, thence along the international frontier back to frontier marker No. 283.

#### 6. *Salvasskardet*

From the international frontier at Leinavatn, along that lake, Astuaedno and Altevatn to the dam at the lake's western tip, thence along Barduelva to its confluence with Sördalselva, along that river and Sördalen to frontier marker No. 272, thence along the international frontier back to Leinavatn.

### B. *NORDLAND AND NORD-TRØNDELAG COUNTIES*

In Nordland and Nord-Trøndelag counties, the districts lying between the international frontier and the boundary lines specified below may be used for the grazing of Swedish reindeer:

#### 1. *In Ankenes, Ballangen and Tysfjord communes*

(a) From the international frontier on the northern shore of Katteratvatn, along that lake to its western tip, thence in a straight line to the railway bridge across Hundalselve, along that river to its confluence with Oallajokka, along that river and Oallavagge to the eastern tip of Saelkajavrre, along that lake and Saelkajokka to Cunojavrre, along that lake and Cunojokka to the latter's confluence with Sandelva, thence in a straight line to the confluence of brooks at point 716 in Kaliksdalen, thence in a straight line through point 1314 to the lake at point 1111, along that lake and Coarvvejokka to Nordre Coarvvejavrre, along that lake and the brook to Søndre Coarvvejavrre, along that lake to its south-western inlet, thence in a straight line in a south-westerly direction to the nearest inlet of Vannaksvatn, along that lake, Gautelisvatn and the brook to Båtsvatn, along that lake, Nuorjujokka, Kobbvatn, Kobbelva and Sørrelva to the latter's confluence with Tverelva, along that river to Iptovatn, along that lake to its southern tip, thence in a straight line to the international frontier just north of Rarkajaure.

(b) From frontier marker No. 255 to the northern tip of Kjårdavatn, thence in a straight line to the southern tip of Middagsvatn, along that lake to the brook which empties into the lake north of point 1262, from the outlet of the brook in a straight line to Vabakkvatn, along that lake and the brook to Forsvatn, along that lake and the brook to Sidasjavrre, from the outlet of the brook in a straight line in a south-westerly direction across Baugefjell, Baugevatn and point 1156 on Paurofjell to Paurovatn, along that lake to the outlet of Naidivatn, along that lake to its south-westernmost inlet, thence in a straight line in a south-westerly direction through point 1150 to Bjørnvatn, along that lake and the brook to Røysvatn, along that lake to its eastern tip, thence in a straight line to frontier marker No. 251.

## 2. *In Sørfold and Fauske communes*

From the international frontier on the southern shore of Leirvatn, along that lake to Blåmandsisen, along the eastern edge of Blåmandsisen to Småsorjusvatn at point 958, along that lake to its southern tip, thence in a straight line to Nedre Duoldagopjavrre, along that lake to its southern tip, thence in a straight line through point 859 to Låmielva, along that river, Låmivatn and Eidevatn to the international frontier at Låmitjern.

## 3. *In Saltdal and Rana communes*

(a) From the international frontier on the southern shore of Mellomvatn, along that lake to its western tip, thence in a straight line to the eastern tip of Dorrovatn, along that lake to its south-western tip, thence in a straight line to Kvebilok inlet in Balvatn, along that lake to Skaitidalen, along that valley and Skaitielva to the latter's confluence with Graddiselve, along that river to the international frontier.

(b) From the international frontier where it crosses Dypenåga, along that river to its confluence with Lønselve, along that river in a southerly direction to Stødi railway station, thence along the railway line in a southerly direction to the point where it crosses the brook from Svangstjern, thence along Randalselve to its confluence with Virvasselva, along that river to its confluence with Blerekelve, thence in a straight line in a south-westerly direction to point 834, thence in a straight line to the eastern tip of Kvefsendalstjern, along that pond and Kvefsendalselve to the Kalvatn reservoir, along that reservoir to the brook from Melkfjellet and Sandtjern, thence in a straight line to a point on the international frontier 1 kilometre east of frontier marker No. 220 A.

## 4. *In Hemnes commune*

From the international frontier on the southern shore of Grasvatn, along that lake to the outlet of Oksfjellelva, along that river to Okstindbreen, thence in a straight line in a south-westerly direction to point 1435, thence in a straight line in a south-easterly direction to Hulbekktjern, thence in a straight line to Storfossen in Storelva, along that river to frontier marker No. 215.

## 5. *In Hattfjelldal commune*

(a) From the international frontier on the southern shore of Østre Krutvatn in a straight line to the northern tip of Måsvatn, along that lake to its southern tip, thence in a straight line to Øvre Elgsvatn at the outlet of the brook from Krokfjellet and Risfjellet, thence in a straight line to frontier marker No. 210.

(b) From a point on the international frontier 500 metres to the south of frontier marker No. 209 along the timberline to Finskarbekken 1 kilometre above its discharge into Skarmodalselve, thence along Finskarbekken to the pond south of Ritterfjellet, thence in a straight line to Rotvatn, along that lake and Rotvaselve to the latter's confluence with Grensebekken, thence in a straight line to frontier marker No. 208.

## 6. *In Hattfjelldal commune (Nordland) and Røyrvik commune (Nord-Trøndelag)*

From the international frontier on Valdanjaure in a straight line to the confluence of Drakonelve and Tiplingelve, along the latter river to Østre Tiplingen, along that lake and Tiplingelve to the latter's confluence with Simleelve, along that river to its confluence with the brook from the pond north of Rotnan, along that brook to the pond, thence in a straight line to the northern tip of Rotnan, along that lake and the brook to the latter's confluence with Ranserelve, along that river to the lake at point 977, along that lake to its western tip, thence in a straight line to the lake at point 960, along that lake to its southern tip, thence in a straight line to the pond

at point 966, along that pond and the brook to Vestre Sipmeksjøen, along that lake and the river to Ostre Sipmeksjøen, along that lake to the international frontier.

#### GRAZING PERIODS

##### *Article 2*

The grazing districts may be used for the grazing of Swedish reindeer during the following periods:

- A. *In Troms county*: from 1 May to 14 September inclusive.
- B. *In Nordland and Nord-Trøndelag counties*: from 1 July to 31 August inclusive.

##### *Article 3*

In the following districts, Swedish reindeer may be kept also during times other than those specified in article 2 when the herding of reindeer is taking place in neighbouring Swedish frontier districts:

1. That portion of the district in Ballangen and Tysfjord communes referred to in article 1 (B) (1) (b) which lies south of Sidasjavrre;
2. That portion of the district in Rana commune referred to in article 1 (B) (3) (b) which lies south of Ardekfjellet;
3. The district in Hattfjelldal commune referred to in article 1 (B) (5) (a);
4. The district in Hattfjelldal commune referred to in article 1 (B) (5) (b).

#### THE USE OF GRAZING DISTRICTS

##### *Article 4*

The grazing districts may not be used for the grazing of Norwegian reindeer during the periods when the grazing of Swedish reindeer is permitted there under article 2.

#### LAPP TOWNS FROM WHICH REINDEER MAY BE DRIVEN TO PASTURE IN NORWAY

##### *Article 5*

The grazing districts may be used for reindeer from the following Lapp towns:

- A. *In Troms county*: Könkämä, Lainiovuoma, Saarivuoma and Talma.
- B. *In Nordland and Nord-Trøndelag counties*: Rautasvuoma, Kaalasvuoma, Norrkaitum, Mellanbyn, Sørkaitum, Sirkas, Tuorpon, Luokta-Mavas, Semisjaur-Njarg, Svaipa, Gran, Ran, Umbyn, Vapsten, Vilhelmina norra, Vilhelmina sødra and Frostvikens norra.

#### NUMBER OF REINDEER

##### *Article 6*

The maximum number of reindeer permitted in Anjavassdalen shall be 6,000.

#### CHAPTER II

### GRAZING OF NORWEGIAN REINDEER IN SWEDEN

#### GRAZING DISTRICTS

##### *Article 7*

###### A. NORRBOTTEN COUNTY

In Norrbotten county, the following districts may be used for the grazing of Norwegian reindeer: Maunu, Njuorajaure, Patsajäkel, Älvsbyn and Storsund.

The districts shall have the following boundaries:

1. *Maunu*

Along Jeitijoki from Kelottijärvi to the timberline, thence in a straight line to the eastern tip of Kutsurjärvi, thence in a straight line to the uppermost pond of Saarijoki south-east of Kutsuroivi, thence along Saarijoki to its confluence with Ainattijoki, thence in a straight line to the southernmost inlet of Outajärvi, thence in a straight line to road No. 396 on the north-eastern shore of Ahvenjärvi, along that road to Muonioälven at Karesuando, along that river and Könkämäälven to Kelottijärvi, along that lake to the point where Jeitijoki discharges into it.

2. *Njuorajaure*

From frontier marker No. 272 in a straight line to Pálnoluokta, thence along Torneträsk to the point where Paktajäka discharges into it, along that brook and Paktajaure to the southernmost inlet of the lake, thence along the railway line to the international frontier, along the frontier back to frontier marker No. 272.

3. *Patsajäkel*

Along Torneälv from Torneträsk through Tarrajaure, Jekejaure, Alajaure, Vakojaure and Nuorajärvi lakes to Kallojärvi, thence along Alanen Vuolusjärvi lake, Vuolusjokka and Alep Vuolusjaure, thence in a straight line to Lulep Stalajaure lake, along that lake, Stalokjokka and Korttojärvi to Torneträsk, along that lake to Torneälv.

4. *Älvsbyn*

From Holmsel along the road to the south-eastern tip of Åträsket, thence in a straight line to the westernmost inlet of Manjärv lake, thence in a straight line to Manjärv town, thence along the road from Manjärv through Avaträsk to road No. 90, along that road to the bridge over Piteälven, along that river to Holmsel.

5. *Storsund*

From Storsund along the railway line to the Storträskliden-Koler road, along that road to Lillpiteälven, along that river through Lyckoträsket (Lukoträsket), Häbbersträsket, Pärilträsket, Klockarträsken and Åträsket lakes to Råbäcken, thence in a straight line to the cross roads north-west of Lillpite, thence along the road to Söravan in Inre Arvidsträsket, thence along the southern shore of Inre Arvidsträsket and Lilla Arvidsträsket lakes, thence in a straight line to Teugerliden, thence along the road to Storsund.

#### B. VÄSTERBOTTEN COUNTY

In Västerbotten county, the following districts may be used for the grazing of Norwegian reindeer: Ramsele, Granö and Meselefors.

The districts shall have the following boundaries:

1. *Ramsele*

From the road bridge over Umeälven near Ottonträsk, along that river to the outlet of the brook at the town of Kvarntorp, along that brook to road No. 93, along that road to the crossroads at Gullbäck, thence along the Gullbäck-Västerbäck-Sarsjöleden-Harrselsfors-Näsåker road, thence in a straight line in a westerly direction to the crossroads north of Bastuträsket, thence along the road past Skivsjö and Sundö to Umeälven near Ottonträsk.

2. *Granö*

From the power station dam at Bålforsen on Umeälven, along that river to the road bridge at Ottonträsk, thence along the road in the direction of Skivsjö to Sat-

myrsjön, along that lake and Korbebäcken to Stora Korbesjön, along that lake and in a straight line from the northern tip of the lake to the road near Byssträsk, along that road to Gäddträsk town, thence along Gäddträsket and in a straight line from the north-western tip of that lake to the crossroads at Tanträsk, thence along the Tanträsk-Vilhelmina road to Skovelträsket, along that lake and in a straight line from the north-western tip of the lake to the dam at Bålforsen.

### 3. *Meselefors*

From the road bridge over Ångermanälven at Volgsjöfors, along that river to the railway bridge at Meselefors, thence in a straight line in a south-easterly direction to the southern tip of Krutsjön, thence in a straight line through Oxkullen to point 512 at Storberget, thence in a straight line to the southern tip of Stensjön, thence in a straight line to Algovik at Ångermanälven, along that river to Erikshall farm, thence in a straight line through point 457 to the south-western boundary of Avasjön State Park, along that boundary to the commune boundary between Vilhelmina and Åsele, along that boundary to the commune between Vilhelmina and Dorotea, along that boundary to the point at which road No. 343 intersects the boundary, along that road to the crossroads south of Tjärnässjön, thence along the Tjärnäs-Svanberget-Sörstensele road, thence along the road bridge over Ångermanälven at Volgsjöfors.

### C. JÄMTLAND COUNTY

In Jämtland county, the following districts may be used for the grazing of Norwegian reindeer: Leipikvattnet and Blåsjökilen.

The districts shall have the following boundaries:

#### I. *Leipikvattnet*

From the international frontier on the southern shore of Östra Sipemekejaure (Sippmikkjaure), along that lake to Sipemekebäcken, along that brook to its confluence with Gaustjokk, along that brook to Leipikvattnet, along the western shore of that lake to the property line of the Ankarvattnet farm, along that property line to the international frontier and along the frontier back to Östra Sipemekejaure.

#### 2. *Blåsjökilen*

From frontier marker No. 199 along the boundary of the Stora Blåsjön land parcel (*skifteslag*) to the boundary of the Jorms land parcel, thence along that boundary to the international frontier at frontier marker No. 197 A, thence along the international frontier to frontier marker No. 199.

### GRAZING PERIODS

#### *Article 8*

The grazing districts may be used for the grazing of Norwegian reindeer during the following periods:

- A. *In Norrbotten county*: from 1 October to 30 April inclusive with the following exceptions:
1. The Patsajäkel district from 1 December to 30 April inclusive. If a fence is built between the Lapp towns of Saarivuoma and Talma, the district may be used as from 15 November.
  2. The portion of the Älvsbyn district lying between road No. 90, Muskusträsket and Avaträsket lakes and Korsträskfluren from 1 January to 30 April inclusive.

- B. In *Västerbotten county*: from 1 October to 30 April inclusive.  
 C. In *Jämtland county*: from 1 April to 14 November inclusive.

*Article 9*

Norwegian reindeer may be kept in a district in Storuman commune in Västerbotten county between the international frontier, Stora Umevattnet and Mjölkbäcken while reindeer herding is taking place in the adjacent Norwegian frontier districts.

THE USE OF GRAZING DISTRICTS

*Article 10*

The grazing districts may not be used for the grazing of Swedish reindeer.

The first paragraph shall be subject to the following exceptions:

1. The Njuorajaure district may be used for the grazing of Swedish reindeer during the periods when the grazing of Norwegian reindeer is not permitted there.
2. The Lapp town of Luokta-Mavas shall be permitted to conduct quick migration of reindeer in the autumn and spring through the portion of the Älvsbyn district specified in article 8 (A) (2). The autumn migration shall be completed by 31 December.

NUMBER OF REINDEER

*Article 11*

The maximum number of reindeer permitted in the districts specified below shall be:

A. <i>Norrbotten county</i>		
1. Maunu		1 100
2. Njuorajaure and	}	1 500
3. Patsajäkel		
4. Älvsbyn and	}	2 500
5. Storsund		
B. <i>Västerbotten county</i>		
1. Ramsele		1 000
2. Granö		1 000
3. Meselfors		1 500

MIGRATION ROUTES

*Article 12*

The following migration routes shall be used during the autumn and spring migrations to and from the grazing districts:

A. *NORRBOTTEN COUNTY*

*Maunu*

From the area of the Tri-State frontier marker along the mountain slopes facing Kilpisjärvi and Könkämäälven to Kelottijärvi.



*Patsajäkel*

(a) From the Njuorajaure district across the ice on Torneträsket or from Pálnoluokta along the shore and mountain slope north of that lake to Laimoluokta, thence along the road to Korttolahti.

(b) From the international frontier at Vuoskojaure, west of the reindeer fence between Leinavatn and Koojärvi to Korttolahti.

*Älvsbyn*

From the international frontier in the area east of Balvatn through the Radtja district between Peskehaure and Mavasjaure, either along Piteälven to Norra Bergnäs or through the Partortetuottar (Barturte) mountain district between Piteälven and the watershed, across Skärfajaure to Norra Bergnäs, thence past Gallaure and Mattaureälven to Piteälven, thence along the south bank of Piteälven past Jäknajaure, Trollforsen, Njunjesvare and Benbryteberget to Holmsel.

*Storsund*

From the international frontier north of Nasafjäll past Värdejaure, along the mountain range north of Laisälven, across Peljekaise and Jutis, along the western shore of Hornavan to Arjeplog, thence near the Stensund-Svannäs-Abraur-Moskosel road, from Moskosel past Lomträsk and Njallejaur, along Grundseleån, past Södra Bränträsk to Storsund.

**B. VÄSTERBOTTEN COUNTY***Ramsele*

From the international frontier at Umbukta across Brantsfjället, Norra Storfjället and Väretje mountain to Danasjön, thence to Abborrberg, Fjällbosjön, Gunnarn and Nedre Gunnarn lakes to Blåviken, thence along the northern bank of Umeälven past Lycksele and Granö to Ottonträsk.

The migration may instead be made across the ice on Umeälven or along the northern bank of the river.

*Granö*

Either from the international frontier at Östre Krutvatn along the northern and eastern slopes of Södra Storfjället to Löfjället or from the international frontier at Arevattnet through the valley of Arevattnet and Abelvattnet to Löfjället, thence past Gimjafjället, north of Gardfjäsket to Holmträsket, thence to Bastansjön and along the southern shore of Storuman lake to Vinliden, thence past Joranträskan and Rusträsket to Bålforsen.

From Löfjället the migration may instead be made across the ice of Gardiken and Umeälven or along the southern bank of Gardiken and Umeälven to Bålforsen.

*Meselefors*

From the international frontier at Ranseren past Stekenjokk, along Burgfjället, Gitsfjället and Blaikfjället, past Klinkhöjden and Stadsås to Meselberget.

From Stekenjokk the migration may instead be made along Kultsjön and the southern bank of Ångermanälven and Malgomaj to Meselberget.

*Article 13*

When circumstances so require, the Farm Board may in particular cases order changes in the migration routes. Before such an order is given, the agents concerned shall, where possible, be afforded an opportunity to present their views.

## RESTING PLACES

*Article 14*

Along the migration routes there shall be a sufficient number of resting places with adequate pasture. The number, location and size of the resting places shall be determined by the Farm Board after consultation with the reindeer-breeding inspector.

## MIGRATIONS

*Article 15*

Migrations to and from grazing districts shall take place within the grazing periods prescribed for the district in question in article 8.

No later than three weeks before the beginning of a migration, the owners of the reindeer or their agents shall send a migration plan to the Farm Board.

If it is not possible to carry out the migration in accordance with the plan, the Farm Board shall be informed as soon as possible of that fact and of the time when the migration is to begin or resume.

During the migration the reindeer shall be kept together.

The migration shall be carried out as quickly as the circumstances permit. In the case of migration to Älvsbyn, a longer stay shall be permitted in the Radtja district and at Jäknajaure. In the case of migration to Storsund, a longer stay shall be permitted at Stensund.

*Article 16*

When a migration is taking place in accordance with article 15, Swedish reindeer shall be kept away from the migration route so that the migration can be carried out without hindrance and with no danger of mixing herds. The Farm Board shall issue the necessary orders and regulations.

*Article 17*

Facilities for reindeer care along the migration route may be used by Norwegian reindeer owners for a reasonable payment to the owner of the facilities. If agreement cannot be reached on the amount of the payment, it shall be determined by the Farm Board.

*Article 18*

Migrations may be carried out by means of motor vehicles. In such cases, the provisions of articles 14 to 17 shall apply as appropriate.

## CHAPTER III

## COMMON PROVISIONS

## PROTECTION OF GRAZING RESOURCES

*Article 19*

When reindeer are grazed in the other country in accordance with this Agreement, the grazing districts may not be used in such a way as to reduce future pasturage.

## REINDEER OWNERS WHO MAY USE DISTRICTS IN THE OTHER COUNTRY

*Article 20*

Grazing districts in the other country may be used:

1. To graze reindeer belonging to reindeer owners who are of Lapp origin or are or have been married to or are the adopted children of such owners and who under the laws of their own country are entitled to engage in reindeer breeding, and
2. To graze reindeer belonging to the undistributed estates of deceased reindeer owners falling under the provisions of paragraph 1.

## STAY IN THE OTHER COUNTRY

*Article 21*

Reindeer owners who permit their reindeer to graze in the other country pursuant to this Agreement and whose main occupation is the breeding of reindeer shall, together with the members of their household and their reindeer drovers, be entitled to cross the frontier and stay in the other country during authorized grazing periods and at other times when necessary in connexion with the care of their reindeer.

## NOTIFICATION OF REINDEER GRAZING IN THE OTHER COUNTRY

*Article 22*

The Farm Board or reindeer-breeding inspector shall notify the competent reindeer-breeding inspector or Farm Board in the other country, no later than two months before the beginning of the grazing period, of the manner in which the grazing districts in that country are to be used.

The notification shall be submitted for each Lapp town or reindeer-grazing area and shall include information on:

1. The reindeer owner's name, year of birth, place of residence, number of reindeer and reindeer marks;
2. The grazing districts which are to be used;
3. The names and years of birth of persons who are to cross the frontier and stay in the other country pursuant to article 21, and
4. The agent's name and his place of residence during the grazing period.

Where information on reindeer marks has already been given, the notification shall only include information on new marks or changes in marks.

## IDENTIFICATION

*Article 23*

Persons staying in the other country pursuant to article 21 who have reached the age of 15 shall carry a special identification document. This shall be shown to the authorities of the country on request.

The identification document shall be issued by the authorities of the home country and shall be valid for a period not exceeding five years.

## AGENTS

*Article 24*

In each Lapp town or reindeer-grazing area affected by this Agreement, there shall be an agent and one or two alternates.

The agent shall provide liaison between the authorities and the reindeer owners with regard to questions arising in connexion with the grazing of reindeer from one country in the other country. He shall ensure that the provisions of the Agreement are complied with in reindeer-breeding operations. The agent may give reindeer owners belonging to his Lapp town or reindeer-grazing area such orders as are required for the application of the Agreement and may demand compliance with the said orders.

It shall be especially incumbent on the agent:

1. To maintain his residence at an appropriate locality in or near the grazing district when reindeer grazing is permitted in the other country;
2. To take such measures as are required in the event of violations of the Agreement;
3. To attempt to determine whose reindeer have caused any reported damage.

#### SUPERVISION AND SURVEILLANCE

##### *Article 25*

During stays and migrations in the other country, such supervision of the reindeer as is required for effective reindeer-breeding operations shall be maintained.

Reindeer shall be kept under such surveillance as is required to prevent them, in so far as possible, from causing damage, wandering away from grazing districts or migration routes or mixing in with foreign reindeer.

Where reindeer are not kept under surveillance in the manner specified in the preceding paragraph and the situation is not corrected after an admonition has been given, the Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the reindeer are present may arrange for surveillance at the expense of the reindeer owner or Lapp town.

#### ROUNDING-UP AND SEPARATION

##### *Article 26*

The rounding-up of reindeer for calf-marking or for slaughter or separation shall not take place unless notice of the time and place has been given to the agents of the Lapp towns or reindeer-grazing areas in the other country which have adjacent districts. Such notice shall be given as far in advance as possible.

##### *Article 27*

Where reindeer from the two countries have become mixed, rounding-up and separation shall be carried out as soon as possible.

Rounding-up and separation may, however, be postponed or forgone if the agents of the Lapp towns or reindeer-grazing areas concerned so agree or if so decided by the Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the reindeer are present.

Rounding-up and separation shall be carried out by the agent of the Lapp town or reindeer-grazing area in whose district the reindeer are present. If the agent so requests, other affected Lapp towns or reindeer owners shall send sufficient personnel to assist in the work and take charge of their reindeer. The agent shall decide how many men are to be sent on the basis of the number of reindeer estimated to be in the mixed herd and of other circumstances.

The agent shall give notice as far in advance as possible concerning the time and place of the separation to the agent of the other affected Lapp towns or reindeer-grazing areas.

#### *Article 28*

Where an agent has reason to believe that reindeer from his Lapp town or reindeer-grazing area have become mixed in with a reindeer herd from the other country, he shall be entitled to look into the matter together with the agent of the reindeer-grazing area or Lapp town to which the reindeer herd belongs.

#### *Article 29*

During the return migration of Norwegian reindeer from winter pasture in Sweden, Swedish reindeer shall be rounded up and separated before the herd crosses the frontier.

The rounding-up and separation may be forgone if the Farm Board so agrees. Such agreement should be given when there is reason to believe that mixing has not occurred.

The rounding-up and separation shall be carried out by the Norwegian agent. The time and place shall be approved by the Farm Board, which shall notify the agents of the Lapp towns concerned.

The Farm Board may order a Lapp town to send sufficient personnel to assist in the separation and take charge of its reindeer.

#### *Article 30*

The rounding-up and separation of Norwegian reindeer shall take place before Swedish reindeer make their final departure from the grazing district in Norway or the adjacent Swedish district and at the latest upon the expiry of the grazing period specified in article 2.

The separation shall take place on the Norwegian side of the frontier unless the reindeer-breeding inspector agrees that it may take place in Swedish territory.

The rounding-up and separation may be forgone if the reindeer-breeding inspector so agrees. Such agreement should be given when there is reason to believe that mixing has not occurred or if other circumstances make it advisable. The reindeer-breeding inspector may determine that such agreement shall be valid until further notice.

The rounding-up and separation shall be carried out by the Swedish agent. The time and place shall be approved by the reindeer-breeding inspector, who shall notify the agents of the reindeer-grazing areas concerned.

The reindeer-breeding inspector may order reindeer owners in the reindeer-grazing areas concerned to send sufficient personnel to assist in the separation and take charge of their reindeer.

#### *Article 31*

Reindeer whose presence in the other country has no basis under this Agreement may not be driven back to their home country before separation has taken place.

The separation and the prior rounding-up shall be governed as appropriate by the rules set out in article 27. The Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the reindeer are present may order the agent of the Lapp town or reindeer-grazing area to which most of the reindeer belong to carry out the rounding-up and separation.

The Farm Board or reindeer-breeding inspector may grant exceptions to the provisions of the first paragraph. The Farm Board or reindeer-breeding inspector may determine that the agent shall carry out the separation in a suitable place in the home country and may give him specific guidelines for the separation. Notice of the separation shall be given to the reindeer-breeding inspector or Farm Board in whose district the separation is to take place.

#### *Article 32*

The Farm Board or reindeer-breeding inspector may order rounding-up and separation to take place when

1. An agent has, contrary to this Agreement, failed to carry out a rounding-up or separation;
2. Agents have, pursuant to the second paragraph of article 27, agreed to postpone or forgo a rounding-up or separation but the authorities consider that it should take place without delay;
3. There is reason to believe that mixing of reindeer has taken place, or
4. There are other special reasons for carrying out the rounding-up and separation.

The Farm Board or reindeer-breeding inspector shall determine the time and place of the rounding-up and separation.

Before an order is given pursuant to the first paragraph, the agent concerned shall be afforded an opportunity to express his opinion.

#### *Article 33*

Following separation, the Lapp town or reindeer owner to whom the separated reindeer belong shall ensure that the reindeer are driven back to their own district without delay.

A Lapp town or reindeer owner who fetches separated reindeer in the other country shall, unless major inconvenience would result, drive back to the home country, together with the reindeer in question, any other separated reindeer belonging to another Lapp town or reindeer owner.

The agent carrying out the separation shall see to it that marked reindeer not taken in charge as provided for in the first and second paragraphs are kept under surveillance until they are fetched by the Lapp town or reindeer owner to whom they belong. The agent shall give notice to the agent of the Lapp town or reindeer-grazing area as to where the reindeer may be fetched and shall specify a reasonable time-limit, having regard to the circumstances, within which the reindeer must be fetched.

If the reindeer cannot be kept under surveillance or driven back without major inconvenience or if the Lapp town or reindeer owner to whom the reindeer belong fails to fetch them within the specified time-limits the reindeer may be sold for slaughter on the owner's behalf if the Farm Board or reindeer-breeding inspector so agrees.

#### *Article 34*

Where a dispute arises during rounding-up or separation, the Farm Board or reindeer-breeding inspector may take such measures as the circumstances require.

### COSTS INCURRED IN CONNEXION WITH REINDEER FROM THE OTHER COUNTRY

#### *Article 35*

The cost of any work required in handling reindeer from the other country and any expenditures arising in connexion therewith shall be paid by the Lapp town or reindeer owner to whom the reindeer belong.

Where reindeer from the two countries have become mixed together, the cost of rounding-up and separating the reindeer shall be apportioned among the Lapp towns or reindeer owners in proportion to the number of reindeer they have in the mingled herd. If the mixing is due to negligence or insufficient supervision and surveillance, the Lapp town or reindeer owner responsible may be ordered to pay a larger portion or all of the cost.

The agent shall prepare a statement of the costs, apportion them and send itemized bills to those from whom reimbursement is claimed.

If the claim for reimbursement is not accepted, the Farm Board or reindeer-breeding inspector should, if one of the parties so requests, assist in arriving at a settlement.

#### REINDEER MARKS

##### *Article 36*

When reindeer marks are registered, care shall be taken to ensure that they are clearly different from other valid marks which are or may be used on reindeer from the other country with which the applicant's reindeer might become mixed.

More detailed regulations concerning the exchange of information on reindeer marks shall be established after agreement is reached between the Swedish and Norwegian Departments of Agriculture.

#### UNMARKED REINDEER

##### *Article 37*

Reindeer which are not marked by the end of April of the year following their year of birth (unmarked reindeer) shall be dealt with in accordance with the law of the country in which such reindeer are present.

The following shall, however, apply to unmarked reindeer which are present in the grazing districts specified in articles 1 and 7 during the grazing periods specified in articles 2 and 8 for the districts concerned:

1. If mixing of reindeer from the two countries has not occurred, unmarked reindeer shall be treated in accordance with the law of the other country unless it is likely that the reindeer belong to the country in which they are present.
2. If reindeer from the two countries have become mixed together, the unmarked reindeer shall be distributed in proportion to the number of marked reindeer in the mixed herd.

The provisions of this article shall apply, as appropriate, to reindeer with damaged or unknown marks.

#### SLAUGHTER

##### *Article 38*

Slaughter of reindeer may take place, during an authorized stay in the other country, subject to compliance with the regulations in force in that country.

Reindeer whose presence in the other country has no basis under this Agreement may not be slaughtered without the consent of the Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the reindeer are present.

The regulations of the other country concerning importation and sale shall apply to meat and other reindeer products derived from reindeer slaughtered in that country.

## HUNTING AND FISHING

*Article 39*

Persons staying in the other country pursuant to article 21 shall be entitled, during the grazing periods specified in articles 2 and 8, to hunt and fish within the grazing district in accordance with the provisions valid for that country's own reindeer-breeding Lapps, provided that they do so only for their own consumption.

## CUTTING OF TIMBER

*Article 40*

Persons who permit their reindeer to graze in the other country pursuant to this Agreement may cut timber within the grazing district and along the migration route for use in caring for their reindeer, the said activity to be carried on in accordance with the provisions valid for that country's own reindeer-breeding Lapps.

Where the said provisions require the tract in question to be marked out, an application for the purpose shall be submitted at least six months before timber is cut.

## FACILITIES FOR REINDEER BREEDING, ETC.

*Article 41*

Persons who permit their reindeer to graze in the other country pursuant to this Agreement may construct such facilities or housing as are necessary for reindeer breeding in accordance with the provisions valid for that country's own reindeer-breeding Lapps.

When expedient, such facilities for reindeer breeding should be used jointly by Swedish and Norwegian reindeer owners. The Farm Board or reindeer-breeding inspector should provide assistance in reaching agreement on this matter.

## FENCES

*Article 42*

Fences may be constructed along the frontier and along the boundaries of the grazing districts in order to facilitate reindeer breeding.

Detailed provisions concerning the construction and maintenance of fences and concerning their placement and design and the apportionment of costs shall be adopted in a special agreement.

Where the fence line deviates from the frontier or from the boundary of the grazing district, the fence shall, for the purposes of the application of this Agreement, be regarded as the boundary of the reindeer pasture.

Fences may be constructed within grazing districts under special agreements.

## ENVIRONMENTAL PROTECTION

*Article 43*

In the planning, placement, construction and maintenance of reindeer-breeding facilities, including fences, appropriate consideration shall be given to the need to protect the environment.

Facilities shall, in so far as possible, be designed and maintained in such a way that no injury is caused to animals.



Anyone constructing a facility shall be responsible for cleaning up the area after the construction is completed and for removing unused materials and the like. Facilities which are not maintained or are no longer needed for reindeer breeding shall be removed, and the area shall be cleaned up as necessary.

#### DOGS

##### *Article 44*

Reindeer dogs may be brought from one country to the other for the surveillance of reindeer.

#### TRANSPORT OF EQUIPMENT, ETC.

##### *Article 45*

The persons referred to in article 21 may, for use in reindeer breeding, bring with them from one country to the other any necessary equipment, implements and foodstuffs as well as materials for the construction and maintenance of the facilities, etc., referred to in article 41.

#### WEAPONS AND AMMUNITION

##### *Article 46*

The persons referred to in article 21 may, for use in reindeer breeding and in hunting pursuant to article 39, bring weapons and ammunition with them from one country to the other.

Detailed provisions may be adopted in a special agreement.

#### RADIO TRANSMITTERS AND RECEIVING SETS

##### *Article 47*

The persons referred to in article 21 may bring radio transmitters and receiving sets with them from one country to the other and use them in reindeer breeding, subject to compliance with the regulations in force in the other country.

Detailed provisions may be adopted in a special agreement.

#### MOTOR VEHICLES

##### *Article 48*

The persons referred to in article 21 may, for use in reindeer breeding, bring with them from one country to the other motor vehicles which are registered in their home country.

With regard to the use of all-terrain vehicles, the same provisions shall apply as for the country's own reindeer-breeding Lapps.

Outside the authorized grazing period, however, all-terrain vehicles may be used in connexion with reindeer breeding in the other country only after notice has been given to the Farm Board or reindeer-breeding inspector within whose district the motor vehicle is to be used.

#### FREEDOM FROM CUSTOMS DUTY AND CHARGES

##### *Article 49*

The equipment, implements and other goods referred to in articles 45 to 48 may be carried free of customs duty and charges.

## CONTAGIOUS ANIMAL DISEASES

*Article 50*

Where there is reason to believe that a serious contagious disease has broken out among reindeer or domestic animals in one country, and the danger exists that the grazing of reindeer in the other country could lead to the further spread of the disease, the veterinary authorities in the two countries shall consult one another. Each country may thereupon take such measures or issue such orders or prohibitions as are required to prevent the spread of the disease.

A prohibition against the entry of reindeer from one country into the other country shall be issued by the appropriate department. Such a prohibition shall be lifted as soon as the danger of the disease's spread has disappeared.

## CHAPTER IV

## VIOLATIONS OF THE AGREEMENT

## NOTIFICATION OF ILLEGAL GRAZING

*Article 51*

Where reindeer from one country stay in the other country, even though their presence has no basis under this Agreement, notice of that fact shall be given as soon as possible to the Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the reindeer are present. The obligation to give such notice shall rest with the owner of the reindeer, with any person responsible in the owner's stead for surveillance and supervision of the reindeer and with any person entitled to engage in reindeer breeding in the district in which the foreign reindeer are present.

The Farm Board or reindeer-breeding inspector shall give notice as soon as possible to the agent of the Lapp town or reindeer-grazing area in which the reindeer are present to the reindeer-breeding inspector or Farm Board of the other country and, if possible, to the agent of the reindeer-grazing area or Lapp town to which the reindeer may be assumed to belong.

The provisions of the first and second paragraphs shall apply as appropriate where reindeer are present in a grazing district in violation of article 4 or article 10 or on a migration route in violation of article 16.

## GRAZING FEES

*Article 52*

Where reindeer from one country stay in the other country, even though their presence has no basis under this Agreement, the reindeer owner or Lapp town concerned may be ordered to pay a grazing fee.

The grazing fee in Sweden shall be SKr 1.00 and in Norway NKr 1.40 per reindeer, regardless of the duration of the stay, and in Sweden SKr 0.40 and in Norway NKr 0.55 per reindeer for each day the reindeer stay in the other country. If the stay is not terminated within 14 days after the Farm Board or reindeer-breeding inspector has received notice of the illegal grazing pursuant to the second paragraph of article 51, the fee as from the fifteenth day after receipt of the notice shall be in Sweden SKr 0.75 and in Norway NKr 1.05 per reindeer per day.

For calves less than one year old there shall be no fee.

The fees referred to in the second paragraph shall be recalculated every fifth year in accordance with the consumer price index in Sweden and Norway, the index

for 1 July 1971 being used as the base. There shall be no recalculation if the index has changed less than 10 per cent since the fees were last set. Fees shall be rounded off to the nearest 5 öre/øre.

*Article 53*

The decision concerning payment of a grazing fee shall be made by the Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the illegal stay has taken place.

If the reindeer owner or the person responsible for the reindeer on his behalf cannot be held liable for the illegal stay or if other circumstances make it unreasonable to assess the full fee, the Farm Board or reindeer-breeding inspector may reduce the fee or, in special cases, waive it entirely.

The Farm Board or reindeer-breeding inspector shall transmit the decision to the reindeer-breeding inspector or Farm Board in whose district the reindeer or a majority of them belong and shall at the same time provide information on all the circumstances on which the decision was based.

The reindeer-breeding inspector or Farm Board receiving the decision shall transmit it without delay to the agent of the reindeer-grazing area or Lapp town to which the reindeer or a majority of them belong and shall notify the Farm Board or reindeer-breeding inspector who took the decision as to when the agent received it.

The person affected by the decision concerning a grazing fee, the reindeer-breeding inspector or the Farm Board may appeal the said decision to the Farm Administration or County Administrator within five weeks of the date on which the agent received the decision.

*Article 54*

A decision concerning a grazing fee shall lapse if it is not transmitted to the Farm Board or reindeer-breeding inspector of the other country within three months of the date on which the illegal stay ended.

*Article 55*

Grazing fees shall be paid to the Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the illegal stay occurred within three months of the date on which the decision concerning the fee becomes final. If the fee is not paid within that period, the amount in question shall be advanced by the competent authority of the other country at the request of the Farm Board or reindeer-breeding inspector.

*Article 56*

Grazing fees shall be used for the benefit of reindeer breeding.

*Article 57*

Where reindeer stay in a district in violation of article 4 or article 10, a grazing fee may be assessed pursuant to article 52. In that connexion, articles 53 to 56 shall apply as appropriate.

COMPENSATION FOR DAMAGE

*Article 58*

Save where special provisions concerning compensation are contained in this Agreement, compensation for damage caused in the other country during reindeer-breeding operations shall be paid in accordance with that country's relevant regulations. No compensation shall be paid for damage caused to reindeer pasture.

*Article 59*

Where a claim is made for compensation for damage caused by reindeer-breeding operations of the other country and no settlement is agreed upon, the Farm Board or reindeer-breeding inspector in whose district the damage occurred shall, at the request of one of the parties, seek to determine where the responsibility lies and the extent of the damage and propose a settlement.

*Article 60*

An action to claim compensation for damage pursuant to article 58 may be instituted at the place where the damage occurred.

## PENAL PROVISIONS

*Article 61*

Fines shall be levied against any person who intentionally or negligently:

1. Violates orders or regulations issued pursuant to the second sentence of article 16;
2. Conducts a round-up for calf marking or for slaughter or separation without giving notice pursuant to article 26;
3. Drives reindeer back to Norway without carrying out a round-up and separation pursuant to the first paragraph of article 29 and without agreement pursuant to the second paragraph of article 29;
4. Drives reindeer back from a grazing district in Norway or an adjacent Swedish district without conducting a round-up and separation pursuant to the first paragraph of article 30 and without agreement pursuant to the second or third paragraph of article 30;
5. Drives reindeer back to the home country without conducting a separation pursuant to the first paragraph of article 31 and without having been granted an exception under the third paragraph of article 31;
6. Fails to comply with a order issued by the Farm Board or reindeer-breeding inspector under the second sentence of the second paragraph of article 31 or under article 32;
7. Slaughters reindeer in violation of the second paragraph of article 38;
8. Uses all-terrain vehicles in the other country in violation of the third paragraph of article 48.

No penalties shall be imposed under these provisions where the act in question falls under a provision of the ordinary criminal law.

*Article 62*

Prosecution in respect of the offences specified in article 61 may be initiated only at the request of the Farm Board or reindeer-breeding inspector.

*Article 63*

A person prosecuted in one country in respect of one of the offences specified in article 61 may not be prosecuted in respect of the same offence in the other country.

CHAPTER V  
SPECIAL PROVISIONS

RESPONSIBILITY OF THE AUTHORITIES TO ASSIST IN THE IMPLEMENTATION  
OF THE AGREEMENT

*Article 64*

The authorities of the two countries shall severally and jointly take appropriate steps to ensure the implementation of the provisions of this Agreement. In that connexion, they shall endeavour to ensure that reindeer-breeding operations conducted in the other country by Lapps of their own country proceed in conformity with the Agreement and shall assist one another in the application of the latter's provisions.

EXEMPTIONS

*Article 65*

The Farm Board or County Administrator may, at the request of the reindeer-breeding inspector or Farm Board of the other country and when weather, pasture and other conditions so require, prescribe provisional changes in the grazing districts (articles 1 and 7), grazing periods (articles 2 and 8), number of reindeer permitted (articles 6 and 11) and migration routes (article 12).

In urgent cases, the changes referred to in the first paragraph may be made at the direct request of the agent of the Lapp town or reindeer-grazing area of the other country requesting the change.

If the County Administrator or Farm Board of the other country agrees, the Farm Board or County Administrator may grant temporary exceptions from the provisions of articles 10 and 4 concerning the use of grazing districts.

STANDING COMMITTEE

*Article 66*

Upon the entry into force of this Agreement, the Governments of the two countries shall establish a Standing Committee to study developments in Lapp reindeer breeding in the two countries and to make proposals concerning measures which might contribute to the effective and appropriate implementation of the Agreement.

The Committee shall consist of three members from each country. The members from each country shall include one expert in reindeer breeding and one reindeer-breeding Lapp.

Members shall be appointed for a term of three years. A personal alternate shall be appointed for each member to serve in place of the regular member if the latter is unable to carry out his functions.

Meetings shall be held at least once a year and, otherwise, whenever the members of a country so request. The Committee shall undertake such travel as is deemed necessary. It shall establish its own rules of procedure.

CHAPTER VI  
TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 67*

For a period of five years after the Agreement has entered into force, the Rieppe district in Troms county may be used for the grazing of Swedish reindeer. The district shall have the following boundaries:

From the international frontier at frontier market No. 295 B in a straight line in an easterly direction to Galgujavri, along that lake, Galgujákka and Skibotnelva to the latter's confluence with Lavkajákka, thence along Lavkajákka and Lavkavaggi to Gávdajavri, along that lake to its southern tip, thence along Breiddalen to Gáldajavri, along that lake to the Tri-State frontier marker, thence along the international frontier back to frontier marker No. 295 B.

The grazing period shall be from 1 May to 15 June inclusive.

#### *Article 68*

As long as the available pasturage in the Meselefors district as described in article 7 (B) (3) is not sufficient for 1 500 reindeer, the Hälla district in Västerbotten and Västernorrland counties shall be used instead for the grazing of Norwegian reindeer. The district shall have the following boundaries:

From the southern tip of Vispsjön in a straight line through point 469 on Vispsjöberget to road No. 90, along that road to Hällby reservoir, along that reservoir to Risån outlet, thence in a straight line to the crossroads near the town of Mossaträsk, thence along the road to the town of Käl, thence in a straight line to the western tip of Holmträsket, thence in a straight line to Norra Hedvattensjön, along that lake to its northern tip, thence in a straight line to the pond at point 355, thence along the brook to Vispsjön.

The maximum number of reindeer permitted in Hälla shall be 1 500.

During migrations to Hälla, the migration route specified in article 12 for Meselefors shall be used as far as Klinkhöjden. From that point the migration shall go past Häggås, Avasjö, Lomsjö and Södra Noret to Vispsjön.

The Farm Board shall determine after consultation with the Standing Committee when the Meselefors district is to be brought into use.

### CHAPTER VII

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 69*

Not later than five years before the expiry of this Agreement or by 1 May 1997, a Joint Swedish-Norwegian Commission shall be established, if one of the parties so requests, to determine whether, upon the expiry of the Agreement, the reindeer-breeding Lapps of one country still have need of pasturage in the other country in the grazing districts established by this Agreement or in portions thereof.

The party requesting the establishment of the Commission shall give the other party notice to that effect at least one year before the time-limit specified in the first paragraph. The parties shall thereupon initiate negotiations forthwith for the appointment of a chairman for the Commission and concerning the Commission's secretariat, etc.

#### *Article 70*

In order to carry out the functions specified in article 69, the Commission shall conduct the necessary studies of the availability of pasturage in Finnmark, Troms and Nordland counties and the northernmost portion of Nord-Trøndelag county and in Norrbotten and Västerbotten counties and the northernmost portion of Jämtland county. The Commission shall study the question of how the available pasturage is being used in the districts concerned and of how it can be put to the most efficient possible use. In so doing, it shall also take into account other social

and economic interests. Within this general framework, the Commission shall itself determine how its research is to be conducted.

#### *Article 71*

The Commission shall consist of three members from each country. A personal alternate shall be appointed for each member to serve in place of the regular member if the latter is unable to carry out his functions.

The Commission shall be presided over by a chairman from a third Nordic country. He shall be appointed jointly by the Governments of the two countries.

The Governments of the two countries shall conclude a detailed agreement on the composition of the Commission's secretariat and on the authority of the chairman of the Commission to enlist the services of experts and secure other assistance, to carry out field studies and to obtain information from the Standing Committee established under article 66 and from authorities and individuals.

The joint costs of the Commission's work shall be divided equally between the two countries.

#### *Article 72*

The Commission shall submit its report not later than three years after it is established.

As soon as the Commission report has been submitted, the Governments of the two countries shall initiate negotiations concerning the continued right to graze reindeer in the other country after the expiry of this Agreement. The negotiations shall be conducted on the basis of the Commission's report.

The negotiations shall not deal with the Anjavassdalen district, described in article 1 (A) (4), unless the Governments of the two countries agree that special reasons exist for doing so.

The negotiations shall, if possible, be completed before the expiry of this Agreement.

#### *Article 73*

This Agreement has the following map annexes:<sup>\*</sup>

1. Topographical map of Norway (scale 1:50,000 reduced to 1:100,000) sheets for Helligskogen, Signaldalen, Storfjord and Tamokdalen, and topographical map of Norway (scale 1:100,000) sheets R 8 Råstajavri, P 8 Dividalen, P 9 Altevåtn, O 9 Salvasskaret and O 8 Bardu, on which boundaries have been drawn for the grazing districts of Tamok-Rosta, Devdisfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Sarevuobmi and Salvasskardet, described in article 1 (A) (1-6) and Rieppe, described in article 67.

2. Topographical map of Norway (scale 1:100,000):

- (a) Sheets N 9 Narvik, N 10 Skjomen, M 10 Tysfjord and M 11 Hellemobotn, on which boundaries have been drawn for the grazing districts in Ankenes, Ballangen and Tysfjord communes, described in article 1 (B) (1) (a) and (b);
- (b) Sheets L 13 Saltdal and M 13 Sulitjelma, on which boundaries have been drawn for the grazing districts in Sørfold and Fauske communes, described in article 1 (B) (2);
- (c) Sheets L 14 Junkerdalen, L 15 Nasa, L 16 Virvand, K 15 Dunderlandsdalen and K 16 Umbugten, on which boundaries have been drawn for the grazing districts in Saltdal and Rana communes, described in article 1 (B) (3) (a) and (b);

<sup>\*</sup> See p. 71.

- (d) Sheets K 16 Umbugten, K 17 Krutfjell and K 18 Skarmodalen, on which boundaries have been drawn for the grazing districts in Hemnes and Hattfjelldal communes, described in article 1 (B) (4) and (5) (a) and (b);
- (e) Sheets J 19 Børgefjell and K 19 Ranseren, on which boundaries have been drawn for the grazing districts in Hattfjelldal and Røyrvik communes, described in article 1 (B) (6).

3. Topographical map of Sweden (scale 1:100,000):

- (a) A map consisting of sheets 2 Naimakka, 5 Soppero and 6 Karesuando, on which boundaries have been drawn for the Maunu grazing district, described in article 7 (A) (1);
- (b) A map consisting of sheets 30 H Riksgränses (international frontier), 30 I Abisko, 30 J Rensjön and 29 J Kiruna, on which boundaries have been drawn for the Njuorajaure and Patsajäkel grazing districts, described in article 7 (A) (2) and (3);
- (c) A map consisting of sheets 35 Arvidsjaur, 36 Boden and 44/45 Piteå/Rödskallen, on which boundaries have been drawn for the Älvsbyn and Storsund grazing districts, described in article 7 (A) (4) and (5);
- (d) A map consisting of sheets 49 Lycksele, 55 Fredrika and 56 Degerfors NV on which boundaries have been drawn for the Ramsele and Granö grazing districts, described in article 7 (B) (1) and (2);
- (e) A map consisting of sheets 48 Vilhelmina, 54 Åsele and 61 Junsele, on which boundaries have been drawn for the Meselefors and Hälla grazing districts, described in articles 7 (B) (3) and 68, and
- (f) A map consisting of sheets 39 Jadnem and 46 Frostviken, on which boundaries have been drawn for the Leipikvattnet and Blåsjökilen grazing districts, described in article 7 (C) (1) and (2).

4. Topographical map of Sweden and Norway (scale 1:250,000) sheets 30 Sollefteå, 32 Grong, 33 Vilhelmina, 34 Skellefteå, 36 Mosjöen, 37 Tärna, 38 Arvidsjaur, 39 Luleå, 40 Mo i Rana, 41 Saltdal, 42 Jokkmokk, 44 Sulitelma, 45 Kiruna, 47 Narvik, 48 Enontekiö, Nordreisa and Tromsö, on which boundaries have been drawn for the grazing districts described in articles 1, 7, 67 and 68 and the migration routes described in articles 12 and 68.

5. Topographical map of Sweden and Norway (scale 1:1,000,000), on which boundaries have been drawn for the grazing districts described in articles 1, 7, 67 and 68 and the migration routes described in articles 12 and 68.

Where there are discrepancies between the boundary descriptions in articles 1, 7, 67 and 68 and the boundaries drawn on the map annexes, the descriptions shall be regarded as authentic.

The same shall apply to discrepancies between the descriptions of migration routes in articles 12 and 68 and the routes drawn on the map annexes, since the tracing on the map is meant merely to indicate the course followed by the routes.

#### Article 74

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 26 October 1905 concerning the right of Lapp nomads to graze reindeer and the like shall cease to have effect.

#### Article 75

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm not later than 28 April 1972.



*Article 76*

The Agreement shall enter into force on 1 May 1972 and shall remain in force until 30 April 2002.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 9 February 1972, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

R. HICHENS BERGSTRÖM

ANDREAS CAPPELEN

*[Annexed maps referred to in article 73]*

*Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Stockholm, 28 April 1972

Sir,

In connexion with today's exchange of the instruments of ratification of the Agreement between Sweden and Norway on the grazing of reindeer and in view of the fact that, under article 74 of the Agreement, the Agreement of 26 October 1905 concerning the right of Lapp nomads to graze reindeer and the like ceases to have effect, I have the honour to inform you that the Swedish Government, in matters relating to the future right of Norwegian Lapps to graze reindeer in Sweden, will be guided by the following considerations:

1. The Lapps constitute an ethnic group which has, in pursuit of its livelihood, driven its reindeer back and forth across the international frontier since time immemorial.

2. As long as there are Lapps in Norway who depend, for the preservation of their way of life and their livelihood, on the grazing of reindeer in Sweden, the Swedish Government intends to maintain their right to cross the international frontier for the purpose of grazing reindeer.

3. If the vital interests of Sweden make it necessary to claim the grazing districts used by Norwegian Lapps in Sweden, the Swedish Government shall, within the framework of the laws in force at the time, arrange matters in so far as possible in such a way as to ensure the continued grazing rights of Norwegian Lapps, so that they can preserve their way of life and their livelihood.

Accept, Sir, etc.

KRISTER WICKMAN

## II

Stockholm, 28 April 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows in Norwegian translation:

*[See letter I]*

In reply to your letter, I should like to inform you that the Norwegian Government shares the basic views expressed in your letter and will, for its part, be guided by the same considerations in matters relating to the future access of Swedish Lapps to pastures in Norway.

Accept, Sir, etc.

HENR. A. BROCH

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIVE AU PACAGE DES RENNES

Se fondant sur le rapport soumis par la Commission suédo-norvégienne pour le pacage des rennes de 1964, les Gouvernements suédois et norvégien ont mené des négociations sur le pacage des rennes de Laponie et sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE PREMIER

### PACAGE DE RENNES SUÉDOIS EN NORVÈGE

#### ZONES DE PACAGE

#### *Article premier*

##### A. COMTÉ DE TROMS

Dans le comté de Troms, les rennes suédois peuvent pâturer dans les zones suivantes : Tamok-Rosta, Devdisfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Sarevuobmi et Salvasskardet.

Ces zones sont délimitées comme suit :

##### 1. *Tamok-Rosta*

De la borne frontière 294 (borne frontière des trois Etats) près du lac Gåldajavri, le long de ce lac et de Breiddalen à Gåvdajavri, le long de la rive est du lac Gåvdajavri jusqu'à son déversoir le plus septentrional; de là, droit vers l'ouest jusqu'à la vallée de Midterdalen, le long de cette vallée et de celle de Kitdalen au Stofjorden, le long du fjord, jusqu'à l'embouchure de la Signaldalselva, le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec le Balsfjordelva, le long de ce cours d'eau jusqu'à Overgård; de là droit vers le sud jusqu'au Nordkjoselve, le long de ce cours d'eau jusqu'au lac Tamokvatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là droit vers le sud jusqu'à la Tamokelva, le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la Rostaelva, le long de ce cours d'eau et de la Lille Rostavatn jusqu'à la borne frontière 287 à Stuorra Råstajavri; de là, le long de la frontière internationale jusqu'au point de départ à la borne 294.

##### 2. *Devdisfjellet*

De la borne frontière 287 à Stuorra Råstajavri, le long de la limite sud du district de Tamok-Rosta jusqu'au confluent de la Rostaelva et de la Tamokelva; de là, le long de la Måselva jusqu'à son confluent avec la Divielva, le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la Skaktarjåkka, le long de ce cours d'eau et de la Ravdujåkka jusqu'au lac Ravdujavri, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là droit jusqu'à la borne frontière 285 et le long de la frontière internationale jusqu'à la borne 287.

##### 3. *Havgavuobmi*

De la borne frontière 295 le long de la limite sud du district de Devdisfjellet jusqu'au confluent de la Skaktarjåkka et de la Divielva, le long de ce dernier cours

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1er mai 1972, les instruments de ratification ayant été échangés à Stockholm le 28 avril 1972, conformément aux articles 75 et 76.

d'eau jusqu'au lac Moarsejavri, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là, droit jusqu'à la borne frontière 283; de là, le long de la frontière internationale jusqu'à la borne 285.

#### 4. *Anjavassdalen*

De la pointe sud du lac Moarsejavri, le long de la limite ouest des districts de Havgavuobmi et Devdisfjellet, jusqu'au confluent de la Divielva et de la Måselva, le long de cette dernière jusqu'à son confluent avec la Beinelva, le long de ce cours d'eau et du Beinelvdalen, Guovdelasvaggi et Langedalen jusqu'au lac Sandelvatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là, droit par la cote 896 jusqu'à l'étang du Hubitdievat; de là droit vers le sud-ouest jusqu'au confluent du ruisseau sortant de l'étang à la cote 829 et de la Maddajåkka; de là, droit jusqu'à l'étang à la cote 918; de là, droit par la pointe est du lac Måskanjavri, jusqu'au lac Helvetjavri, le long de ce lac et du ruisseau jusqu'au lac Doarrujavri, et le long de ce lac et de la Doarrujåkka jusqu'au confluent de cette dernière avec la Multujåkka, de là, droit jusqu'à la pointe sud du lac Moarsejavri.

#### 5. *Sarevuobmi*

De la borne frontière 283 droit jusqu'à la borne frontière 280; de là, le long de la frontière internationale jusqu'à la borne frontière 283.

#### 6. *Salvasskardet*

De la frontière internationale sur le lac Leinavatn, le long de ce lac, Astuaedno et l'Altevatn jusqu'au barrage situé à la pointe ouest de ce lac; de là, le long de la Barduelva jusqu'à son confluent avec la Sørdalselva, le long de ce cours d'eau et Sørdalen jusqu'à la borne frontière 272; de là, le long de la frontière internationale jusqu'au lac Leinavatn.

### B. *COMTÉS DU NORDLAND ET DU NORD-TRØNDELAG*

Dans les comtés du Nordland et du Nord-Trøndelag, les rennes suédois peuvent pâturer dans les zones situées entre la frontière internationale et les limites indiquées ci-après :

#### 1. *Communes d'Ankenes, de Ballangen et de Tysfjord*

a) De la frontière internationale, sur la rive nord du lac Katteratvatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe ouest; de là, droit jusqu'au pont de chemin de fer sur l'Hundselve, le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec l'Oallajokka, le long de ce cours d'eau et du Oallavagge jusqu'à la pointe est du lac Saelkajavrre, le long de ce lac et de la Saelkajokka jusqu'au lac Cunojavrre, le long de ce lac et de la Cunojokka jusqu'au confluent de celle-ci avec la Sandelva; de là, droit jusqu'au confluent de ruisseaux à la cote 716 dans le Kaliksdalen; de là, droit par la cote 1314 jusqu'au lac à la cote 1111, le long de ce lac et de la Coarvvejokka jusqu'au Lac Nordre Coarvvejavrre, le long de ce lac et du ruisseau jusqu'au lac Søndre Coarvvejavrre, le long de ce lac jusqu'à son déversoir sud-ouest; de là, droit vers le sud-ouest jusqu'au déversoir le plus proche du lac Vannaksvatn, le long de ce lac, du Gautelivvatn et du ruisseau jusqu'au lac Båtsvatn, le long de ce lac, de la Nuorjujokka, du Kobbvatn, de la Kobbelva et de la Sørelva jusqu'au confluent de celle-ci avec la Tverelva et le long de celle-ci jusqu'au lac Iptovatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là, droit jusqu'à la frontière internationale juste au nord du lac Rarkajaure.

b) De la borne frontière 255 à la pointe nord du lac Kjårdavatn; de là, droit jusqu'à la pointe sud du lac Middagsvatn, le long de ce lac jusqu'au ruisseau qui s'y jette au nord de la cote 1262, de l'embouchure du ruisseau droit jusqu'au lac Vabakkvatn, le long de ce lac et du ruisseau jusqu'au lac Forsvatn, le long de ce lac et du ruisseau jusqu'au lac Sidasjavrre, de l'embouchure du ruisseau droit vers le sud-

ouest par le Baugefjell, le lac Baugevatn et la cote 1156 vers le Paurofjell et le lac Paurovatn, le long de ce lac jusqu'au déversoir du lac Naidivatn, le long de ce lac jusqu'à son débouché le plus au sud-ouest; de là, droit vers le sud-ouest par la cote 1150 jusqu'au lac Bjørnvatn, le long de ce lac et du ruisseau jusqu'au lac Røysvatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe est; de là, droit jusqu'à la borne frontière 251.

## 2. *Communes de Sørfold et de Fauske*

De la frontière internationale, sur la rive sud du lac Leirvatn, le long de ce lac jusqu'à Blåmandsisen le long de la bordure orientale du Blåmandsisen jusqu'au lac Småsorjusvatn à la cote 958, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là, droit jusqu'au lac Nedre Duoldagopjavre, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là droit par la cote 859 jusqu'à la Låmielva, le long de ce cours d'eau et des lacs Låmivatn et Eidevatn jusqu'à la frontière internationale à Låmitjern.

## 3. *Communes de Saltdal et Rana*

a) De la frontière internationale sur la rive sud du lac Mellomvatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe ouest; de là, droit jusqu'à la pointe est du lac Dorrovatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud-ouest; de là, droit jusqu'à l'embouchure du Kvebilok dans le lac Balvatn, le long de ce lac jusqu'à la vallée de Skaitidalen, le long de cette vallée et du Skaitielva jusqu'à son confluent avec la Graddiselva, le long de ce cours d'eau jusqu'à la frontière internationale.

b) De la frontière internationale au point où elle traverse Dypenåga, le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la Lønselva, le long de ce cours d'eau vers le sud jusqu'à la station de chemin de fer de Stødi; de là, le long de la voie ferrée vers le sud jusqu'au point où elle traverse le ruisseau venant du Svangstjern, le long de la Randalselva jusqu'à son confluent avec la Virvasselva, le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la Blerekelva; de là, droit vers le sud-ouest jusqu'à la cote 834; de là, droit jusqu'à la pointe est de l'étang de Kvefsendalstjern, le long de cet étang et de la Kvefsendalselva jusqu'au réservoir de Kalvatn, le long de ce réservoir jusqu'au ruisseau venant de Melkfjellet et Sandtjern; de là, droit jusqu'à un point de la frontière internationale situé à 1 kilomètre à l'est de la borne frontière 220 A.

## 4. *Commune de Hemnes*

De la frontière internationale, sur la rive sud du lac Grasvatn, le long de ce lac jusqu'au débouché de l'Oksfjellelva, le long de ce cours d'eau jusqu'à Okstindbreen; de là, droit vers le sud-ouest jusqu'à la cote 1435; de là, droit vers le sud-est jusqu'à Hulbekktjern; de là, droit jusqu'à Storfossen sur la Storelva et le long de ce cours d'eau jusqu'à la borne frontière 215.

## 5. *Commune de Hattfjelldal*

a) De la frontière internationale, sur la rive sud du lac Østre Krutvatn, droit jusqu'à la pointe nord du lac Måsvatn, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud; de là, droit jusqu'au lac Øvre Elgsvatn à l'embouchure du ruisseau venant de Krokfjellet et Risfjellet; de là, droit jusqu'à la borne frontière 210.

b) D'un point de la frontière internationale situé à 500 mètres au sud de la borne frontière 209, le long de la voie de flottage jusqu'au Finskarbekken, à un kilomètre en amont de son embouchure dans le Skarmodalselva; de là le long du Finskarbekken jusqu'à l'étang au sud de Ritterifjellet; de là, droit jusqu'au lac Rotvatn, le long de ce lac et de la Rotvaselva jusqu'à son confluent avec le Grensebekken; de là, droit jusqu'à la borne frontière 208.

## 6. *Communes de Hattfjelldal (Nordland) et Røyrvik (Nord-Trøndelag)*

De la frontière internationale, sur le lac Valdanjaura, droit jusqu'au confluent de la Drakonelva et de la Tiplingelva, le long de celle-ci jusqu'au lac Østre Tiplingen, le

long de ce lac et de la Tiplingelva jusqu'à son confluent avec la Simleelva, le long de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec le ruisseau venant de l'étang au nord du lac Rotnan, le long de ce ruisseau jusqu'à l'étang; de là, droit jusqu'à la pointe nord du lac Rotnan, le long de ce lac et du ruisseau jusqu'à son confluent avec la Ranserelva, le long de ce cours d'eau jusqu'au lac à la cote 977, le long de ce lac jusqu'à sa pointe ouest; de là, droit jusqu'au lac à la cote 960, le long de ce lac jusqu'à sa pointe sud, de là, droit jusqu'à l'étang à la cote 966, le long de cet étang et du ruisseau jusqu'au lac Vestre Sïpmeksjøen, le long de ce lac et du cours d'eau jusqu'au lac Ostre Sïpmeksjøen, le long de ce lac jusqu'à la frontière internationale.

#### PÉRIODES DE PACAGE

##### *Article 2*

Le pacage des rennes suédois dans les zones de pacage est autorisé pendant les périodes suivantes :

- A. *Dans le comté de Troms* : du 1<sup>er</sup> mai au 14 septembre inclus.
- B. *Dans les comtés de Nordland et de Nord-Trøndelag* : du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août inclus.

##### *Article 3*

Le pacage des rennes suédois est autorisé dans les zones ci-après en dehors des périodes visées à l'article 2 au moment de la formation des troupeaux dans les zones limitrophes en Suède :

1. La partie de la zone des communes de Ballangen et Tysfjord visée à la section B, paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article premier qui est située au sud du lac Sidasjavre;
2. La partie de la zone de la commune de Rana visée à la section B, paragraphe 3, alinéa *b*, de l'article premier qui est située au sud de l'Ardekfjellet;
3. La zone de la commune de Hattfjelldal visée à la section B, paragraphe 5, alinéa *a*, de l'article premier;
4. La zone de la commune de Hattfjelldal visée à la section B, paragraphe 5, alinéa *b*, de l'article premier.

#### UTILISATION DES ZONES DE PACAGE

##### *Article 4*

Le pacage des rennes norvégiens dans les zones de pacage est interdit pendant les périodes où le pacage des rennes suédois y est autorisé en vertu de l'article 2.

#### COMMUNES DE LAPONIE POUVANT FAIRE PÂTURER LEURS RENNES EN NORVÈGE

##### *Article 5*

Les communes de Laponie pouvant faire pâturer leurs rennes dans les zones de pacage sont les suivantes :

- A. *Dans le comté de Troms* : Könkämä, Lainiovuoma, Saarivuoma et Talma.
- B. *Dans les comtés de Nordland et de Nord-Trøndelag* : Rautasvuoma, Kaalasuoma, Norrkaitum, Mellanbyn, Sørkaitum, Sirkas, Tuorpon, Luokta-Mavas, Semisjaur-Njarg, Svaipa, Gran, Ran, Umbyn, Vapsten, Vilhelmina norra, Vilhelmina sødra et Frostvikens norra.

## NOMBRE DE RENNES

*Article 6*

Le nombre maximal de rennes dont le pacage dans l'Anjavassdalen est autorisé est de 6 000.

## CHAPITRE II

## PACAGE DE RENNES NORVÉGIENS EN SUÈDE

## ZONE DE PACAGE

*Article 7*

## A. COMTÉ DE NORRBOTTEN

Dans le comté de Norrbotten, les rennes norvégiens peuvent pâturer dans les zones suivantes : Maunu, Njuorajaure, Patsajäkel, Älvsbyn et Storsund.

Ces zones sont délimitées comme suit :

1. *Maunu*

Le long du Jeitisjoki du lac Kelottijärvi à la voie de flottage; de là, droit jusqu'à la pointe est du lac Kutsurjärvi; de là, droit jusqu'à l'étang le plus en amont du Saarijoki au sud-est de Kutsuroivi; de là, le long du Saarijoki jusqu'à son confluent avec l'Ainattijoki; de là, droit jusqu'au débouché le plus méridional du lac Outajärvi; de là, droit jusqu'à la route 396 sur la rive nord-est du lac Ahvenjärvi, par cette route jusqu'au Muonioälven à Karesuando, le long de ce cours d'eau et du Könkämäälven jusqu'au lac Kelottijärvi, le long de ce lac jusqu'à l'embouchure de Jeitisjoki.

2. *Njuorajaure*

De la borne frontière 272 droit jusqu'à Pálnoluokta; de là, le long du Torneträsk jusqu'à son confluent avec la Paktajäka, le long de ce ruisseau et du lac Paktajaure jusqu'au débouché le plus méridional du lac; de là, le long de la voie de chemin de fer jusqu'à la frontière internationale et le long de la frontière jusqu'à la borne frontière 272.

3. *Patsajäkel*

Le long du Torneälv à partir du Torneträsk par les lacs Tarrajaure, Jekejaure, Alajaure, Vakojaure et Nuorajärvi jusqu'au lac Kallojärvi; de là, le long du lac Alanen Vuolusjärvi de la Vuolusjåkka et du lac Alep Vuolusjaure; de là, droit jusqu'au lac Lulep Stalojaure, le long de ce lac, de la Stalokjåkka et du lac Korttojärvi jusqu'au lac Torneträsk, le long de ce lac jusqu'au Torneälv.

4. *Älvsbyn*

De Holmsel par la route jusqu'à la pointe sud-est de l'Äträsket; de là, droit jusqu'au débouché le plus occidental du lac Manjärv; de là, droit jusqu'à l'agglomération de Manjärv; de là, par la route de Manjärv, par Avaträsk, jusqu'à la route 90, par cette route jusqu'au pont sur le Piteälven et le long de ce dernier jusqu'à Holmsel.

5. *Storsund*

De Storsund le long de la voie ferrée jusqu'à la route Storträskkliden-Koler, par cette route jusqu'au Lillpiteälven, le long de ce cours d'eau par les lacs Lyckoträsket (Lukoträsket), Häbbersträsket, Pärträsket, Klockarträsket et Äträsket jusqu'à Råbäcken; de là, droit jusqu'au carrefour au nord-ouest de Lillpite; de là, par la route jusqu'à Söravan sur le lac Inre Arvidsträsket; de là, par la rive sud des lacs Inre Arvidsträsket et Lilla Arvidsträsket; de là, droit jusqu'à Teugerliden; de là, par la route jusqu'à Storsund.

### B. COMTÉ DE VÄSTERBOTTEN

Dans le comté de Västerbotten, les rennes norvégiens peuvent pâturer dans les zones suivantes : Ramsele, Granö et Meselefors.

Ces zones sont délimitées comme suit :

#### 1. *Ramsele*

Du pont routier sur l'Umeälven près d'Ottonträsk, le long de ce cours d'eau jusqu'à l'embouchure du ruisseau à Kvarntorp, le long de ce ruisseau jusqu'à la route 93, par cette route jusqu'au carrefour de Gullbäck; de là, par la route Gullbäck-Västerbäck-Sarsjöliden-Harrselsfors-Näsåker; de là, droit vers l'ouest jusqu'au carrefour au nord de Bastuträsk; de là, le long de la route par Skivsjö et Sundö jusqu'au Umeälven près d'Ottonträsk.

#### 2. *Granö*

Du barrage de la centrale de Bålforsen sur l'Umeälven, le long de ce cours d'eau jusqu'au pont routier d'Ottonträsk; de là, par la route de Skivsjö jusqu'au lac Satmyrsjön, le long de ce lac et du lac Korbebäcken jusqu'au lac Stora Korbesjön, le long de ce lac et droit de sa pointe nord jusqu'à la route près de Byssträsk, par cette route jusqu'à l'agglomération du Gäddträsk; de là, le long du lac Gäddträsk et droit de sa pointe nord-ouest jusqu'au carrefour de Tanträsk; de là, par la route Tanträsk-Vilhelmina jusqu'au lac Skovelträsk, le long de ce lac et droit de sa pointe nord-ouest jusqu'au barrage de Bålforsen.

#### 3. *Meselefors*

Du pont routier de Volgsjöfors sur l'Ångermanälven, le long de ce cours d'eau jusqu'au pont de chemin de fer de Meselefors; de là, droit vers le sud-est jusqu'à la pointe sud du lac Krutsjön; de là, droit par Oxkullen jusqu'à la cote 512 à Storberget; de là, droit jusqu'à la pointe sud du lac Stensjön; de là, droit jusqu'à l'Algovik à Ångermanälven et le long de ce cours d'eau jusqu'à la ferme Erikshall; de là, droit par la cote 457 jusqu'à la limite sud-ouest du parc national de l'Avasjön et le long de cette limite jusqu'à la limite des communes de Vilhelmina et Åsele, le long de cette limite jusqu'à la limite des communes de Vilhelmina et Dorotea, le long de cette limite jusqu'au point où la route 343 la traverse et par cette route jusqu'au carrefour au sud de Tjärnässjön; de là, par la route Tjärnäs-Svanberget-Sörstensele, ensuite par cette route jusqu'au pont routier de Volgsjöfors sur l'Ångermanälven.

### C. COMTÉ DU JÄMTLAND

Dans le comté du Jämtland, les rennes norvégiens peuvent pâturer dans les zones suivantes : Leipikvattnet et Blåsjökilen.

Ces zones sont délimitées comme suit :

#### 1. *Leipikvattnet*

De la frontière internationale sur la rive sud du lac Östra Sipmekejaure (Sippmikkjaure) et le long du lac jusqu'au Sipmekebäcken, le long de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le Gaustjokk, le long de ce ruisseau jusqu'au lac Leipikvattnet, par la rive ouest de ce lac jusqu'à la limite de la ferme Ankarvattnet et le long de cette limite jusqu'à la frontière internationale, et le long de la frontière jusqu'au lac Östra Sipmekejaure.

#### 2. *Blåsjökilen*

De la borne frontière 199, le long de la limite du domaine de Stora Blåsjön (*skifteslag*) jusqu'à la limite du domaine de Jorms; de là, le long de cette limite jusqu'à la frontière internationale à la borne frontière 197 A; de là, le long de la frontière internationale jusqu'à la borne frontière 199.



## PÉRIODES DE PACAGE

*Article 8*

Le pacage des rennes norvégiens dans les zones de pacage est autorisé pendant les périodes suivantes :

- A. *Dans le comté Norrbotten* : du 1<sup>er</sup> octobre au 30 avril inclus, sauf :
1. Dans le district de Patsajäkel, du 1<sup>er</sup> décembre au 30 avril inclus. Si une barrière est construite entre les agglomérations laponnes de Saarivuoma et Talma, le pacage peut commencer le 15 novembre.
  2. La partie de la zone de Älvsbyn située entre la route 90, les lacs Muskusträsket et Avaträsket et Korsträskfluren, du 1<sup>er</sup> janvier au 30 avril inclus.
- B. *Dans le comté de Västerbotten* : du 1<sup>er</sup> octobre au 30 avril inclus.
- C. *Dans le comté de Jämtland* : du 1<sup>er</sup> avril au 14 novembre inclus.

*Article 9*

Le pacage des rennes norvégiens est autorisé dans la partie de la commune de Storuman (comté de Västerbotten) située entre la frontière internationale, Stora Umevattnet et Mjölkbäcken au moment de la formation des troupeaux dans les zones limitrophes en Norvège.

## UTILISATION DES ZONES DE PACAGE

*Article 10*

Le pacage des rennes suédois dans les zones de pacage est interdit. Toutefois :

1. Dans la zone de Njuorajaure, il est autorisé pendant la période où le pacage des rennes norvégiens est interdit.
2. Sur le territoire de la commune lapone de Luokta-Mavas, la transhumance rapide est autorisée en automne et au printemps par la partie de la zone d'Älvsbyn visée à la section A, paragraphe 2, de l'article 8. La transhumance d'automne sera achevée le 31 décembre.

## NOMBRE DE RENNES

*Article 11*

Le nombre maximal de rennes dont le pacage est autorisé est le suivant :

- A. *Comté de Norrbotten*
- |                            |         |
|----------------------------|---------|
| 1. Zone de Maunu           | 1 100   |
| 2. Zones de Njuorajaure et | } 1 500 |
| 3. de Patsajäkel           |         |
| 4. Zones d'Älvsbyn et      | } 2 500 |
| 5. de Storsund             |         |
- B. *Comté de Västerbotten*
- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 1. Zone de Ramsele   | 1 000 |
| 2. Zone de Granö     | 1 000 |
| 3. Zone de Meselfors | 1 500 |

## PARCOURS DE MIGRATION

*Article 12*

Les parcours de migration d'automne et de printemps en direction et au retour des zones de pacage sont les suivants :

A. *COMTÉ DE NORRBOTTEN**Zone de Maunu*

Des environs de la borne frontière entre les trois Etats, par les pentes faisant face au lac Kilpisjärvi et au Könkämäälven, jusqu'au lac Kelottijärvi.

*Zone de Patsajäkel*

a) De la zone de Njuorajaure à travers le lac glacé de Torneträsket, ou par la rive du lac Pálnoluokta et les pentes au nord du lac jusqu'au lac Laimoluokta, et de là par la route jusqu'à Korttolahti.

b) De la frontière internationale à Vuoskojaure, à l'ouest de la clôture à rennes entre le Leinavatn et le lac Koojärvi, jusqu'à Korttolahti.

*Zone d'Älvsbyn*

De la frontière internationale à l'est du Balvatn par la zone de Radtja entre les lacs Peskehaure et Mavasjaure, soit le long du Piteälven jusqu'à Norra Bergnäs soit par la montagne de Partortetuottar (Barturte) entre la Piteälven et la crête à travers le lac Skärfajaure jusqu'à Norra Bergnäs; de là, par le Gallaure et le Mattaureälven jusqu'au Piteälven; de là, le long de la rive sud du Piteälven par Jäknajaure, Trollforsen, Njunjesvare et Benbryteberget jusqu'à Holmsel.

*Zone de Storsund*

De la frontière internationale au nord de Nasafjäll par le lac Värdejaure, le long de la chaîne au nord du Laisälven, à travers Peljekaise et Jutis, le long de la rive occidentale d'Hornavan jusqu'à Arjeplog; de là, aux abords de la route Stensund-Svannäs-Abraur-Moskosel, de Moskosel par Lomträsk et Njallejaur, le long du Grundseleån, par Södra Brännträsk jusqu'à Storsund.

B. *COMTÉ DE VÄSTERBOTTEN**Zone de Ramsele*

De la frontière internationale à Umbukta par le Brantsfjället, le Norra Storfjället et le mont Väretje jusqu'à Danasjön; de là, jusqu'à l'Abborrberg et aux lacs Fjällbosjön, Gunnarn et Nedre Gunnarn à Blåviken; de là, par la rive nord de l'Umeälven, par Lycksele et Granö jusqu'à Ottonträsk.

Les troupeaux peuvent passer aussi sur la glace de l'Umeälven ou longer sa rive nord.

*Zone de Granö*

Soit de la frontière internationale, sur l'Östre Krutvatn, par les pentes nord et est du Södra Storfjället, jusqu'au Löfjället, soit de la frontière internationale, à Arevattnet, par les vallées de l'Arevattnet et de l'Abelvattnet jusqu'au Löfjället; de là, par le Gimjafjället, au nord du Gardfjället jusqu'au Holmträsket; de là, à Bastansjön et par la rive sud du lac Storuman jusqu'à Vinliden; de là, par Joranträsketen et Rusträsket, jusqu'à Bålforsen.

A partir du Löfjället, les troupeaux peuvent passer aussi sur la glace du Gardiken et de l'Umeälven ou longer leur rive sud jusqu'à Bålforsen.

### *Zone de Meselefors*

De la frontière internationale, à Ranseren, par le Stekenjokk, le long du Burgfjället, du Gitsfjället et du Blaikfjället, par Klinkhöjden et Stadsås jusqu'à Meselberget.

A partir du Stekenjokk, les troupeaux peuvent aussi longer le lac Kultsjön et la rive sud de l'Ångermanälven et Malmomaj jusqu'à Meselberget.

### *Article 13*

Si les circonstances l'exigent, l'Office agricole peut ordonner dans certains cas des modifications de parcours. Auparavant, les intéressés pourront, quand c'est possible, présenter leurs vues à ce sujet.

## PARCS À RENNES

### *Article 14*

Un nombre suffisant de parcs permettant le pâturage seront aménagés sur les parcours de migration. Le nombre, l'emplacement et la dimension de ces parcs sont fixés par l'Office agricole en consultation avec l'inspecteur des transhumances.

## MIGRATIONS

### *Article 15*

Les migrations en direction et au retour d'une zone de pacage ont lieu pendant les périodes de pacage prescrites pour cette zone à l'article 8.

Trois semaines au plus tard avant le début de la migration, les propriétaires des rennes ou leurs agents envoient un plan de migration à l'Office agricole.

S'il n'est pas possible de suivre le plan de migration, l'Office agricole en est avisé dès que possible, ainsi que de la date à laquelle la migration doit commencer ou reprendre.

Pendant la migration, les rennes restent en troupeaux.

La migration se fait aussi rapidement que les circonstances le permettent. Dans la migration vers la zone d'Älvsbyn, un séjour plus long est autorisé dans la zone de Radtja et au lac Jäknajaure. Dans la migration vers la zone de Storsund, un séjour plus long est autorisé à Stensund.

### *Article 16*

Lors d'une migration conforme aux dispositions de l'article 15, les rennes suédois sont tenus à l'écart du parcours de sorte que la migration puisse se faire sans entrave et sans risque de mélange de troupeaux. L'Office agricole public promulgue les arrêts et règlements nécessaires à cet effet.

### *Article 17*

Les propriétaires de rennes norvégiens peuvent utiliser les installations prévues pour les rennes sur un parcours en versant à leur propriétaire une somme raisonnable. Faute d'accord sur cette somme, celle-ci est fixée par l'Office agricole.

### *Article 18*

La migration peut se faire en véhicule à moteur. Les dispositions des articles 14 à 17 s'appliquent alors selon qu'il convient.

CHAPITRE III  
CLAUSES COMMUNES  
PROTECTION DES PACAGES

*Article 19*

Le pacage des rennes dans les zones réservées à cet effet dans l'autre pays aux termes de la présente Convention doit s'effectuer de manière à ne pas y réduire les ressources de pacage.

PROPRIÉTAIRES DE RENNES AUTORISÉS À UTILISER LES ZONES DE PACAGE  
DE L'AUTRE PAYS

*Article 20*

Les zones de pacage de l'autre pays peuvent être utilisées :

1. Pour le pacage de rennes appartenant à des personnes qui sont d'origine lapone, ou à leurs conjoints ou anciens conjoints ou à leurs enfants adoptifs, et à qui la loi de leur pays donne le droit de pratiquer l'élevage du renne;
2. Pour le pacage de rennes appartenant à la succession indivise d'un propriétaire décédé répondant aux conditions visées au paragraphe 1.

SÉJOUR DANS L'AUTRE PAYS

*Article 21*

Les propriétaires de rennes qui font pâturer leurs troupeaux dans l'autre pays conformément à la présente Convention et dont l'élevage du renne est l'occupation principale, ainsi que les membres de leur ménage et leurs gardiens de troupeaux, ont le droit de franchir la frontière et de séjourner dans l'autre pays pendant les périodes où le pacage est autorisé et à d'autres époques si les soins du troupeau l'exigent.

NOTIFICATION DU PACAGE DANS L'AUTRE PAYS

*Article 22*

L'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances notifie à l'Office agricole ou à l'inspecteur des transhumances compétent de l'autre pays, au moins deux mois avant le début de la période de pacage, l'intention d'utiliser les zones de pacage dans ce pays.

Il est déposé une notification par commune lapone ou par terrain de pacage; cette notification comprend les renseignements suivants :

1. Le nom du propriétaire des rennes, son année de naissance, son lieu de résidence, le nombre de rennes et les marques employées;
2. Les zones de pacage qui seront utilisées;
3. Le nom et l'année de naissance des personnes qui franchiront la frontière et séjourneront dans l'autre pays conformément à l'article 21;
4. Le nom de l'agent et son lieu de résidence pendant la période de pacage.

Si les renseignements concernant les marques de rennes ont déjà été donnés, il suffit d'inclure dans la notification des indications sur les nouvelles marques ou les changements de marques.

## PIÈCE D'IDENTITÉ

*Article 23*

Les personnes âgées de quinze ans révolus qui séjournent dans l'autre pays conformément à l'article 21 doivent être munies d'une pièce d'identité spéciale. Cette pièce est présentée aux autorités du pays sur leur demande.

La pièce d'identité est délivrée par les autorités du pays dont l'intéressé est ressortissant et est valable cinq ans au plus.

## AGENTS

*Article 24*

Un agent et un ou deux suppléants sont désignés pour chaque commune lapone ou chaque terrain de pacage visé par la présente Convention.

L'agent est l'intermédiaire entre les autorités et les propriétaires pour toutes les questions découlant du pacage des rennes d'un pays dans l'autre pays. Il veille à l'exécution des dispositions de la présente Convention dans la transhumance. Il peut donner aux propriétaires des rennes de sa commune lapone ou de son terrain de pacage les instructions nécessaires à l'exécution de la présente Convention et exiger que ces instructions soient suivies.

Il appartient notamment à l'agent :

1. de résider dans une localité de la zone de pacage, ou à proximité, pendant la période où le pacage dans l'autre pays est autorisé;
2. de prendre les mesures nécessaires en cas de violation de la présente Convention;
3. d'essayer de savoir à qui appartiennent les rennes ayant causé des dommages qui auraient été signalés.

## SURVEILLANCE ET CONTRÔLE

*Article 25*

Pendant la migration et le séjour dans l'autre pays, la surveillance nécessaire au bon déroulement de la transhumance est exercée sur les troupeaux.

La surveillance nécessaire est exercée pour que les rennes ne puissent, autant que possible, causer des dommages, s'écarter des zones de pacage ou des parcours de migration ou se mêler à des rennes étrangers.

Si les rennes ne sont pas surveillés comme il est spécifié au paragraphe ci-dessus et si, après avertissement, la situation n'a pas été corrigée, l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances dans la zone duquel se trouvent les rennes en cause peut prendre les dispositions nécessaires pour faire surveiller les troupeaux aux frais des propriétaires ou de la commune lapone.

## RASSEMBLEMENT ET SÉPARATION

*Article 26*

La date et le lieu de rassemblement des rennes pour le marquage des faons ou l'abattage ou de séparation sont obligatoirement notifiés aux agents des communes laponnes ou des terrains de pacage de l'autre pays ayant des zones limitrophes. La notification est faite aussi longtemps à l'avance que possible.

*Article 27*

S'il y a eu mélange des rennes des deux pays, le rassemblement et la séparation sont opérés dès que possible.

Toutefois, le rassemblement et la séparation peuvent être différés ou ne pas avoir lieu si les agents des communes laponnes ou des terrains de pacage en cause en conviennent, ou si une décision dans ce sens est prise par l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances de la zone où se trouvent les rennes.

Le rassemblement et la séparation sont opérés par l'agent de la commune lapone ou du terrain de pacage de la zone où se trouvent les rennes. Si l'agent le demande, d'autres communes laponnes ou d'autres propriétaires de rennes intéressés doivent envoyer suffisamment de personnel pour aider à l'opération et reprendre leurs troupeaux. L'agent décide du nombre d'hommes à envoyer suivant l'effectif estimé du troupeau mélangé et les autres facteurs en jeu.

L'agent avertit le plus tôt possible à l'avance l'agent des autres communes laponnes ou zones de pacage intéressées de la date et du lieu de la séparation.

*Article 28*

Si un agent a des raisons de penser que des rennes de sa commune lapone ou de son terrain de pacage se sont mélangés à un troupeau de rennes de l'autre pays, il peut s'occuper de l'affaire avec l'agent du terrain de pacage ou de la commune lapone auquel appartient ledit troupeau.

*Article 29*

Lors du retour des troupeaux norvégiens de pâturages d'hiver en Suède, les rennes suédois sont rassemblés et séparés avant le passage de la frontière.

L'autorisation de ne pas procéder au rassemblement et à la séparation peut être donnée par l'Office agricole s'il y a des raisons de penser qu'il n'y a pas eu mélange de troupeaux.

Le rassemblement et la séparation sont opérés par l'agent norvégien. La date et le lieu doivent être approuvés par l'Office agricole, qui en informe les agents des communes laponnes intéressées.

L'Office agricole peut ordonner à une commune lapone d'envoyer suffisamment de personnel pour aider à la séparation des troupeaux et reprendre les siens.

*Article 30*

Les rennes norvégiens sont rassemblés et séparés avant que les rennes suédois quittent définitivement la zone de pacage en Norvège ou la zone suédoise limitrophe, et au plus tard à l'expiration de la période de pacage indiquée à l'article 2.

La séparation a lieu du côté norvégien de la frontière, à moins que l'inspecteur des transhumances ne l'autorise en territoire suédois.

L'inspecteur des transhumances peut dispenser du rassemblement et de la séparation s'il a des raisons de penser qu'il n'y a pas eu mélange des troupeaux ou si d'autres circonstances le justifient. Il peut décider que cette dispense sera valable jusqu'à nouvel avis.

Le rassemblement et la séparation sont faits par l'agent suédois. Leurs date et lieu sont approuvés par l'inspecteur des transhumances qui les notifie aux agents des terrains de pacage intéressés.

L'inspecteur des transhumances peut ordonner que les propriétaires des rennes dans les terrains de pacage en cause envoient suffisamment de personnel pour aider à la séparation et reprendre leurs troupeaux.

### Article 31

Si la présence de rennes dans l'autre pays contrevient aux dispositions de la présente Convention, ces rennes ne peuvent pas être refoulés dans leurs pays d'origine avant que la séparation ait eu lieu.

La séparation et le rassemblement qui la précède sont régis par les dispositions de l'article 27 dans la mesure où elles s'appliquent. L'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances de la zone où se trouvent les rennes peut donner l'ordre de les faire à l'agent de la commune lapone ou du terrain de pacage auquel appartiennent le plus grand nombre de rennes.

L'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances peut accorder des dérogations aux dispositions du premier paragraphe. Il peut décider que l'agent fera la séparation dans un lieu propice du pays d'origine des rennes, et donner à l'agent des instructions précises à cet effet. Notification de la séparation est donnée à l'inspecteur des transhumances ou à l'Office agricole dont relève la zone où la séparation a lieu.

### Article 32

L'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances peut ordonner le rassemblement ou la séparation des rennes :

1. Si un agent, contrairement aux dispositions de la présente Convention, ne l'a pas exécuté;
2. Si des agents, en application du deuxième paragraphe de l'article 27, ont décidé de différer ces opérations ou de ne pas y procéder et si les autorités estiment qu'elles doivent avoir lieu sans retard;
3. S'il y a des raisons de penser qu'il y a eu mélange de rennes, ou
4. S'il existe d'autres raisons particulières de procéder au rassemblement ou à la séparation.

L'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances fixe la date et le lieu du rassemblement ou de la séparation.

L'agent intéressé sera entendu avant qu'un ordre soit donné en application du premier paragraphe ci-dessus.

### Article 33

A la suite de la séparation, la commune lapone ou la personne qui est propriétaire des rennes séparés du troupeau fait ramener ces rennes sans retard dans leur zone.

Sauf si cela risque de causer des inconvénients majeurs, une commune lapone ou un propriétaire qui fait reprendre des rennes séparés dans l'autre pays fait ramener en même temps dans le pays d'origine tous les autres rennes séparés appartenant à une autre commune ou à un autre propriétaire.

L'agent qui procède à la séparation veille à ce que les rennes marqués qui ne sont pas repris comme il est stipulé aux premier et second paragraphes ci-dessus soient gardés jusqu'à ce que la commune lapone ou la personne qui en est propriétaire les fasse reprendre. Il indique à l'agent intéressé de la commune lapone ou du terrain de pacage le lieu où l'on peut reprendre les rennes et fixe à cet effet un délai raisonnable compte tenu des circonstances.

Si les rennes ne peuvent être ni gardés ni ramenés sans que cela cause des inconvénients majeurs, ou si la commune lapone ou la personne qui en est propriétaire ne les fait pas reprendre dans le délai fixé, ils peuvent être vendus pour l'abattage au profit du propriétaire, avec l'assentiment de l'Office agricole ou de l'inspecteur des transhumances.

*Article 34*

En cas de litige pendant le rassemblement ou la séparation, l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances peut prendre des mesures requises par les circonstances.

## FRAIS ENCOURUS DU FAIT DE LA PRÉSENCE DE RENNES DE L'AUTRE PAYS

*Article 35*

Le coût des travaux rendus nécessaires par la présence de rennes de l'autre pays et les dépenses que cette présence occasionne sont à la charge de la commune lapone ou de la personne qui est propriétaire des rennes.

S'il y a eu mélange des rennes des deux pays, le coût du rassemblement et de la séparation est réparti entre les communes laponnes ou les propriétaires, proportionnellement au nombre de rennes qu'ils possèdent dans le troupeau mélangé. Si le mélange est dû à la négligence ou à un défaut de surveillance, il peut être ordonné à la commune lapone ou au propriétaire responsable de payer une part plus grande ou la totalité des frais.

L'agent établit un état des dépenses, les répartit et envoie une facture détaillée à ceux auxquels il est demandé de rembourser ces dépenses.

Si la demande de remboursement n'est pas acceptée, l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances doit, si une des parties le demande, aider à la recherche d'un règlement.

## MARQUES

*Article 36*

Au moment de l'enregistrement des marques de rennes, on veillera à ce que chaque marquer soit nettement différente de celles qui sont ou peuvent être utilisées sur les rennes de l'autre pays avec lesquels les rennes de la personne déposant la marque pourraient se mélanger.

Des règlements plus détaillés concernant l'échange d'informations sur les marques de rennes seront établis après accord entre les Départements de l'agriculture suédois et norvégien.

## RENNES NON MARQUÉS

*Article 37*

Les rennes non marqués à la fin du mois d'avril de l'année qui suit leur année de naissance tombent sous le coup des dispositions légales en vigueur dans le pays où ils se trouvent.

Toutefois, les dispositions ci-après s'appliquent aux rennes non marqués qui se trouvent dans les zones de pacage visées à l'article premier et à l'article 7 pendant les périodes de pacage correspondantes indiquées aux articles 2 et 8 :

1. S'il n'y a pas eu mélange de rennes des deux pays, les rennes non marqués tombent sous le coup de la loi de l'autre pays, à moins qu'il soit probable qu'ils appartiennent au pays où ils se trouvent.
2. S'il y a eu mélange des rennes des deux pays, les rennes non marqués sont répartis proportionnellement au nombre de rennes marqués du troupeau mélangé.

Les dispositions du présent article s'appliquent, s'il y a lieu, aux rennes portant des marques endommagées ou inconnues.



## ABATTAGE

*Article 38*

L'abattage des rennes est autorisé pendant un séjour licite dans l'autre pays, sous réserve que soit respectée la réglementation en vigueur dans ce pays.

Si la présence des rennes dans l'autre pays contrevient aux dispositions de la présente Convention, ces rennes ne peuvent pas être abattus sans l'accord de l'Office agricole ou de l'inspecteur des transhumances de la zone où ils se trouvent.

Les règlements de l'autre pays en matière d'importation et de vente s'appliquent à la viande et aux autres produits provenant des rennes qui y sont abattus.

## CHASSE ET PÊCHE

*Article 39*

Les personnes séjournant dans l'autre pays conformément aux dispositions de l'article 21 ont le droit, pendant les périodes de pacage indiquées aux articles 2 et 8, de chasser et de pêcher dans les zones de pacage dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux éleveurs de rennes lapons de ce pays, à condition que le produit de leur chasse ou de leur pêche soit destiné exclusivement à leur consommation.

## ABATTAGE DU BOIS

*Article 40*

Les personnes qui font pâturer leurs rennes dans l'autre pays en application des dispositions de la présente Convention sont autorisées à couper du bois dans les zones de pacage et le long des parcours de migration s'il le faut pour les soins à donner à leurs rennes, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux éleveurs de rennes lapons de ce pays.

Si ces conditions exigent que la zone en question soit balisée, une demande à cet effet doit être déposée six mois au moins avant la date prévue de l'abattage.

## INSTALLATIONS, PARCS, ETC.

*Article 41*

Les personnes qui font pâturer leurs rennes dans l'autre pays en application des dispositions de la présente Convention peuvent y construire les installations ou les parcs à rennes nécessaires dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux éleveurs de rennes lapons de ce pays.

Le cas échéant, ces installations peuvent être utilisées conjointement par les propriétaires de rennes suédois et norvégiens. L'Office agricole et l'inspecteur des transhumances aideront à la recherche d'accords dans ce domaine.

## BARRIÈRES

*Article 42*

La construction de barrières est autorisée le long de la frontière et le long des limites des zones de pacage pour faciliter l'élevage des rennes.

Des dispositions détaillées concernant la construction et l'entretien des barrières, leur emplacement et leur modèle, ainsi que le partage des frais, feront l'objet d'un accord spécial.

Là où la barrière ne suit pas la frontière ou la limite de la zone de pacage, elle est considérée, aux fins de l'application de la présente Convention, comme constituant la limite du pâturage à rennes.

La construction de barrières dans les zones de pacage est autorisée en vertu d'accords spéciaux.

#### PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

##### *Article 43*

La nécessité de protéger l'environnement est dûment prise en considération dans l'emplacement, la construction et l'entretien d'installations, y compris des barrières, pour l'élevage des rennes.

Ces installations doivent autant que possible être conçues et entretenues de manière que les animaux ne risquent pas d'être blessés.

Quiconque construit une installation est tenu ensuite de nettoyer les abords et d'enlever les débris et les matériaux inutilisés. Les installations qui ne sont pas entretenues ou qui ne sont plus nécessaires sont démontées et les abords nettoyés s'il y a lieu.

#### CHIENS

##### *Article 44*

Les chiens destinés à la surveillance des troupeaux peuvent être emmenés dans l'autre pays.

#### TRANSPORT DE MATÉRIEL, ETC.

##### *Article 45*

Les personnes visées à l'article 21 peuvent, aux fins de l'élevage des rennes, apporter dans l'autre pays tout le matériel, les outils et les denrées alimentaires dont elles ont besoin ainsi que les matériaux destinés à la construction ou à l'entretien des installations, parcs, etc., visés à l'article 41.

#### ARMES ET MUNITIONS

##### *Article 46*

Les personnes visées à l'article 21 peuvent, aux fins de l'élevage des rennes et de la chasse, suivant les dispositions de l'article 39, apporter des armes et des munitions dans l'autre pays.

Des dispositions détaillées à cet égard pourront faire l'objet d'un accord spécial.

#### APPAREILS TRANSMETTEURS ET RÉCEPTEURS DE RADIO

##### *Article 47*

Les personnes visées à l'article 21 peuvent apporter dans l'autre pays des appareils transmetteurs et récepteurs de radio et les utiliser aux fins de l'élevage des rennes, sous réserve que soit respectée la réglementation en vigueur dans cet autre pays.

Des dispositions détaillées à cet égard pourront faire l'objet d'un accord spécial.

## VÉHICULES À MOTEUR

*Article 48*

Les personnes visées à l'article 21 peuvent, aux fins de l'élevage des rennes, emmener dans l'autre pays des véhicules à moteur immatriculés dans leur pays d'origine.

Les véhicules tous terrains peuvent être utilisés dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux éleveurs de rennes lapons du pays où ces véhicules sont utilisés.

Toutefois, en dehors des périodes de pacage autorisées, l'utilisation de véhicules tous terrains dans une zone de pacage de l'autre pays n'est autorisée, aux fins de l'élevage des rennes, qu'après notification à l'Office agricole ou à l'inspecteur des transhumances de cette zone.

## FRANCHISE DE DROITS DE DOUANE ET D'IMPÔTS

*Article 49*

Le matériel, les outils et les autres objets visés aux articles 45 à 48 sont francs de droits de douane et d'impôts.

## MALADIES CONTAGIEUSES DES ANIMAUX

*Article 50*

S'il y a lieu de penser qu'une maladie contagieuse grave s'est déclarée parmi la population de rennes ou d'animaux domestiques d'un des pays et que le pacage de rennes dans l'autre pays risque de favoriser son extension, les services vétérinaires des deux pays se consulteront. Chaque pays peut alors prendre les mesures ou promulguer les ordres ou interdictions nécessaires pour prévenir l'extension de la maladie.

La décision d'interdire l'entrée des rennes dans l'autre pays est prise par le service compétent. L'interdiction est levée dès que le danger d'extension de la maladie est écarté.

## CHAPITRE IV

## VIOLATIONS DE LA CONVENTION

## NOTIFICATION DE PACAGE ILLICITE

*Article 51*

Si la présence de rennes d'un pays dans l'autre pays contrevient aux dispositions de la présente Convention, le fait est notifié dès que possible à l'Office agricole ou à l'inspecteur des transhumances de la zone où cette présence est signalée. L'obligation de notifier incombe au propriétaire des rennes, à toute personne responsable pour le compte du propriétaire du contrôle et de la surveillance des rennes, ou à toute personne ayant le droit de pratiquer l'élevage des rennes dans la zone où des rennes étrangers sont présents.

L'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances en avise dès que possible l'agent de la commune lapone ou du terrain de pacage où se trouvent les rennes, l'inspecteur des transhumances ou l'Office agricole de l'autre pays et, si possible, l'agent du terrain de pacage ou de la commune lapone présumé propriétaire de ces rennes.

Les dispositions ci-dessus sont applicables, le cas échéant, aux rennes qui se trouvent dans une zone de pacage en violation des dispositions de l'article 4 ou de l'article 10 ou sur un parcours de migration en violation des dispositions de l'article 16.

#### REDEVANCE DE PACAGE

##### *Article 52*

Si la présence de rennes d'un pays dans l'autre pays contrevient aux dispositions de la présente Convention, le propriétaire des rennes ou la commune lapone en cause peuvent être tenus de payer une redevance de pacage.

En Suède, la redevance de pacage est de 1,00 couronne suédoise et en Norvège de 1,40 couronne norvégienne par renne, indépendamment de la durée du séjour, plus 0,40 couronne suédoise en Suède et 0,55 couronne norvégienne en Norvège par jour et par renne étranger. Si le pacage illicite continue au-delà du quatorzième jour après que l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances en a reçu notification conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 51, la redevance de pacage est portée, à partir du quinzième jour, à 0,75 couronne suédoise en Suède, et à 1,05 couronne norvégienne en Norvège, par renne et par jour.

Aucune redevance n'est exigée pour les faons de moins d'un an.

Le montant de la redevance de pacage visée au deuxième paragraphe est calculé tous les cinq ans suivant l'indice des prix à la consommation en Suède et en Norvège; l'indice de base est l'indice au 1<sup>er</sup> juillet 1971. Il n'est pas modifié si l'indice n'a pas varié de plus de 10 p. 100 depuis la date du dernier calcul. Le montant de la redevance est arrondi au 5 öre/øre inférieur ou supérieur le plus proche.

##### *Article 53*

La décision de faire payer une redevance de pacage est prise par l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances de la zone où il y a eu pacage illicite.

Si le propriétaire des rennes ou la personne à qui il en a confié la charge ne peut pas être tenu responsable du pacage illicite ou si d'autres circonstances empêchent qu'on puisse raisonnablement exiger le paiement de la totalité de la redevance, l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances peut en réduire le montant ou, dans certains cas, y renoncer entièrement.

L'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances communique sa décision, en la motivant, à l'inspecteur des transhumances ou à l'Office agricole de la zone dont les rennes (ou la majorité d'entre eux) sont originaires.

L'inspecteur des transhumances ou l'Office agricole qui reçoit communication de la décision la transmet sans retard à l'agent du terrain de pacage ou à la commune lapone propriétaire des rennes ou de la majorité d'entre eux, et notifie à l'Office agricole ou à l'inspecteur des transhumances qui a pris la décision la date à laquelle l'agent en a reçu communication.

La personne visée par une décision concernant une redevance de pacage, l'inspecteur des transhumances ou l'Office agricole peut faire appel de cette décision auprès de l'Administration de l'agriculture ou de l'administrateur du comté dans les cinq semaines qui suivent la date à laquelle l'agent a reçu communication de la décision.

##### *Article 54*

Une décision concernant une redevance de pacage devient caduque si elle n'est pas communiquée à l'Office agricole ou à l'inspecteur des transhumances de l'autre pays dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le pacage illicite a pris fin.

*Article 55*

Les redevances de pacage sont versées à l'Office agricole ou à l'inspecteur des transhumances de la zone où il y a eu pacage illicite, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la décision concernant ces redevances est devenue définitive. Si le paiement n'est pas effectué dans ce délai, le montant dû est avancé par l'autorité compétente de l'autre pays à la demande de l'Office agricole ou de l'inspecteur des transhumances.

*Article 56*

Les sommes versées au titre des redevances de pacage sont utilisées au profit de l'élevage des rennes.

*Article 57*

Si la présence de rennes dans une zone contrevient aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 10, une redevance de pacage peut être imposée en application de l'article 52. Les articles 53 à 56 sont alors applicables selon qu'il convient.

## RÉPARATIONS

*Article 58*

Sauf dispositions particulières de la présente Convention, les dommages causés dans l'autre pays pendant la transhumance donnent lieu à réparation conformément à la réglementation applicable de cet autre pays. Aucune réparation n'est due pour des dommages aux pâturages.

*Article 59*

Si des dommages causés à l'occasion de la transhumance de rennes dans l'autre pays donnent lieu à une demande de réparation et si aucun règlement ne peut être conclu, l'Office agricole ou l'inspecteur des transhumances de la zone où le dommage s'est produit cherche, à la demande de l'une des parties, à déterminer à qui incombe la responsabilité et quelle est l'ampleur du dommage, et il propose un règlement.

*Article 60*

Une action en réparation conformément à l'article 58 peut être engagée au lieu où le dommage s'est produit.

## DISPOSITIONS PÉNALES

*Article 61*

Des amendes sont imposées à quiconque, intentionnellement ou par négligence :

1. Enfreint des ordres ou des règlements promulgués en application de la deuxième phrase de l'article 16;
2. Procède à un rassemblement en vue du marquage des faons, de l'abattage ou de la séparation sans en donner notification conformément à l'article 26;
3. Ramène les rennes en Norvège sans avoir procédé au rassemblement et à la séparation visés au premier paragraphe de l'article 29 et sans avoir obtenu l'autorisation visée au deuxième paragraphe du même article;
4. Ramène des rennes d'une zone de pacage en Norvège ou d'une zone suédoise limitrophe sans avoir procédé au rassemblement et à la séparation visés au premier paragraphe de l'article 30 et sans avoir obtenu l'autorisation visée au deuxième et au troisième paragraphe de ce même article;

5. Ramène des rennes dans le pays d'origine sans avoir procédé à la séparation visée au premier paragraphe de l'article 31 ou obtenu le bénéfice de la dérogation visée au troisième paragraphe du même article;
6. Ne donne pas suite à l'ordre de l'Office agricole ou de l'inspecteur des transhumances visé dans la seconde phrase du deuxième paragraphe de l'article 31 ou à l'article 32;
7. Abat des rennes en violation des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 38;
8. Utilise des véhicules tous terrains dans l'autre pays en violation des dispositions du troisième paragraphe de l'article 48;

Aucune peine n'est imposée en vertu des dispositions de la présente Convention si l'acte en question relève des dispositions du droit pénal ordinaire.

#### *Article 62*

S'agissant des infractions visées à l'article 61, ces poursuites ne peuvent être engagées qu'à la demande de l'Office agricole ou de l'inspecteur des transhumances.

#### *Article 63*

Une personne poursuivie dans un pays pour l'une des infractions visées à l'article 61 ne peut pas être poursuivie pour la même infraction dans l'autre pays.

### CHAPITRE V

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES

##### RESPONSABILITÉ INCOMBANT AUX AUTORITÉS DE CONCOURIR À L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

#### *Article 64*

Les autorités des deux pays prennent conjointement et solidairement les mesures voulues pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention. A cet égard, elles veillent à ce que les Lapons de leur pays pratiquent la transhumance des rennes dans l'autre pays conformément aux dispositions de la Convention et elles se prêtent assistance dans l'exécution de ces dispositions.

### DÉROGATIONS

#### *Article 65*

L'Office agricole ou l'administrateur du comté peut, à la demande de l'inspecteur des transhumances ou de l'Office agricole de l'autre pays, quand les conditions météorologiques, l'état des pâturages ou d'autres facteurs l'exigent, ordonner que soient modifiés provisoirement la délimitation des districts de pacage (article premier et article 7), les périodes de pacage (articles 2 et 8), le nombre de rennes autorisés (articles 6 et 11) ou les parcours de migration (article 12).

En cas d'urgence, les modifications susvisées peuvent être opérées à la demande directe de l'agent de la commune lapone ou du terrain de pacage de l'autre pays qui les sollicite.

Si l'administrateur du comté ou l'Office agricole de l'autre pays y consent, il peut être accordé des dérogations aux dispositions des articles 10 et 4 relatifs à l'utilisation des zones de pacage.

## COMITÉ PERMANENT

*Article 66*

A l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Gouvernements des deux pays constitueront un Comité permanent chargé d'étudier l'évolution de l'élevage des rennes de Laponie dans les deux pays et de proposer des mesures qui facilitent la bonne exécution de la Convention.

Ce comité sera composé de trois membres par pays, dont un expert de l'élevage et un éleveur lapon.

Les membres du comité sont nommés pour trois ans. Chaque membre a un suppléant qui se substitue à lui en cas d'empêchement.

Le comité se réunit au moins une fois par an, et chaque fois que les membres d'un pays le demandent. Il fait les déplacements qu'il juge nécessaires. Il établit son règlement intérieur.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 67*

Pendant une période de cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la zone de Rieppe (comté de Troms) pourra être utilisée pour le pacage des rennes suédois. La zone est délimitée comme suit :

De la frontière internationale, à la borne frontière 295 B, droit vers l'est jusqu'au lac Galgjavri, le long du lac et des cours d'eau Galgjakka et Skibotnelva, jusqu'au confluent de ce dernier avec la Lavkajakka, le long de la Lavkajakka et du Lavkavaggi jusqu'au lac Gåvdjavri, le long du lac jusqu'à sa pointe sud, puis par la vallée de Breiddalen jusqu'au lac Gåldjavri et le long du lac jusqu'à la borne frontière des trois Etats; de là, le long de la frontière internationale jusqu'à la borne 295 B.

La période de pacage va du 1<sup>er</sup> mai au 15 juin inclus.

*Article 68*

Tant que les pâturages du district de Meselefors tel qu'il est défini à la section B, paragraphe 3, de l'article 7 ne permettront pas de nourrir 1 500 rennes, la zone de Hälla, dans les comtés de Västerbotten et de Västernorrland, sera utilisée pour le pacage des rennes norvégiens. La zone est délimitée comme suit :

De la pointe sud du lac Vispsjön droit jusqu'à la cote 469, sur le Vispsjöberget, puis jusqu'à la route 90, par cette route jusqu'au réservoir de Hällby, le long de ce réservoir jusqu'au débouché du Risån; de là, droit jusqu'au carrefour proche de la localité de Mossaträsk; de là, par la route jusqu'à la localité de Käl; de là, droit jusqu'à la pointe ouest du Holmträsket; de là droit jusqu'au lac Norra Hedvattensjön, le long du lac jusqu'à sa pointe nord; de là droit jusqu'à l'étang de la cote 355; de là le long du ruisseau jusqu'au lac Vispsjön.

Le nombre maximal de rennes autorisé dans la zone de Hälla est de 1 500.

Le parcours de migration jusqu'à la zone de Hälla est celui qui est indiqué à l'article 12 pour la zone de Meselefors jusqu'à Klinkhöjden. A partir de ce point, les troupeaux passent par Häggås, Avasjö, Lomsjö et Södra Noret jusqu'au lac Vispsjön.

L'Office agricole arrêtera, après consultation du Comité permanent, la date à laquelle la zone de Meselefors sera utilisable pour le pacage.

CHAPITRE VII  
CLAUSES FINALES

*Article 69*

Cinq ans au plus tard avant l'expiration de la présente Convention, soit avant le 1<sup>er</sup> mai 1997, il sera créé, si l'une des Parties le demande, une Commission mixte suédo-norvégienne pour déterminer si, à l'expiration de la Convention, les éleveurs lapons auront encore le droit de faire pâturer leurs rennes dans les zones de pacage établies dans l'autre pays en vertu de la présente Convention, ou dans des parties de ces zones.

La partie qui demande la création de la Commission en avisera l'autre un an au moins avant l'expiration du délai prévu dans le premier paragraphe. Les Parties engageront alors immédiatement des négociations en vue de la nomination d'un président de la Commission et au sujet du secrétariat de la Commission, etc.

*Article 70*

Pour pouvoir exercer les fonctions précisées à l'article 69, la Commission fera les études nécessaires quant aux pâturages disponibles dans les comtés de Finnmark, Troms et Nordland et dans la partie la plus septentrionale du comté de Nord-Trøndelag, ainsi que dans les comtés de Norrbotten et Västerbotten et dans la partie la plus septentrionale du comté de Jämtland. Elle étudiera la question de l'utilisation des pâturages disponibles dans les zones susvisées et les moyens de les exploiter au mieux. Ce faisant, la commission tiendra compte aussi des autres intérêts sociaux et économiques en jeu. Dans ce cadre général, elle fixera elle-même la manière dont elle conduira ses recherches.

*Article 71*

La Commission sera composée de trois représentants par pays. Chaque membre de la Commission aura un suppléant qui le remplacera en cas d'empêchement.

La Commission aura à sa tête un président venant d'un pays nordique tiers, désigné conjointement par les Gouvernements des deux pays.

Les Gouvernements des deux pays conclueront un accord détaillé sur la composition du secrétariat de la Commission, et sur les pouvoirs du président de la Commission de s'assurer les services d'experts ou de solliciter d'autres concours, de faire des études sur le terrain et de s'informer auprès du Comité permanent constitué en vertu de l'article 66, des autorités compétentes ou de particuliers.

Les dépenses communes occasionnées par l'activité de la Commission seront partagées également entre les deux pays.

*Article 72*

La Commission soumettra son rapport au plus tard trois ans après sa création.

Les Gouvernements des deux pays engageront immédiatement des négociations au sujet du maintien du droit de pacage des rennes dans l'autre pays après l'expiration de la Convention. Ces négociations se fonderont sur le rapport de la Commission.

Les négociations ne porteront pas sur la zone d'Anjavassdalen, délimitée à la section A, paragraphe 4, de l'article premier, à moins que les Gouvernements des deux pays n'en conviennent autrement pour des raisons particulières.



Les négociations devront être achevées si possible avant l'expiration de la présente Convention.

### Article 73

Les cartes ci-après sont des annexes de la présente Convention\* :

1. Carte topographique de la Norvège : (échelle 1:50 000 réduite à 1:100 000) feuilles de Helligskogen, Signaldalen, Storfjord et Tamokdalen, et carte topographique de la Norvège (échelle 1:100 000) feuilles R 8 Råstajavri, P 8 Dividalen, P 9 Altevatn, O 9 Salvasskaret, et O 8 Bardu, sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage de Tamok-Rosta, Devdisfjellet, Havgavuobmi, Anjavassdalen, Sarevuobmi et Salvasskardet, visées à la section A, paragraphes 1 à 6, de l'article premier, et de Rieppe, visée à l'article 67.

2. Carte topographique de la Norvège (échelle 1:100 000) :

- a) Feuilles N 9 Narvik, N 10 Skjomen, M 10 Tysfjord et M 11 Hellemobotn sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage sises sur le territoire des communes d'Ankenes, Ballangen et Tysfjord et visées à la section B, paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, de l'article premier;
- b) Feuilles L 13 Saltdal et M 13 Sulitjelma sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage sises sur le territoire des communes de Sørfold et de Fauske, visées à la section B, paragraphe 2, de l'article premier;
- c) Feuilles L 14 Junkerdalen, L 15 Nasa, L 16 Virvand, K 15 Dunderlandsdalen et K 16 Umbugten sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage sises sur le territoire des communes de Saltdal et de Rana visées à la section B, paragraphe 3, alinéas *a* et *b* de l'article premier;
- d) Feuilles K 16 Umbugten, K 17 Krutfjell et K 18 Skarmodalen sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage sises sur le territoire des communes d'Hemnes et d'Hattfjelldal visées à la section B, paragraphe 4 et paragraphe 5, alinéas *a* et *b*, de l'article premier;
- e) Feuilles J 19 Børgefjell et K 19 Ranseren sur lesquelles sont tracées les limites des zones sises sur le territoire des communes d'Hattfjelldal et de Røyrvik visées à la section B, paragraphe 6, de l'article premier.

3. Carte topographique de la Suède (échelle 1:100 000) :

- a) Une carte composée des feuilles 2 Naimakka, 5 Soppero et 6 Karesuando sur lesquelles sont tracées les limites de la zone de pacage de Maunu, visée à la section A, paragraphe 1, de l'article 7;
- b) Une carte composée des feuilles 30 H Riksgränses (frontière internationale), 30 I Abisko, 30 J Rensjön et 29 J Kiruna, sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage de Njuorajaure et Patsajäkel visées à la section A, paragraphes 2 et 3, de l'article 7;
- c) Une carte composée des feuilles 35 Arvidsjaur, 36 Boden et 44/45 Piteå/Rödkallen, sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage d'Älvsbyn et Storsund visées à la section A paragraphes 4 et 5, de l'article 7;
- d) Une carte composée des feuilles 49 Lycksele, 55 Fredrika et 56 Degerfors NV sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage de Ramsele et Granö visées à la section B, paragraphes 1 et 2, de l'article 7;
- e) Une carte composée des feuilles 48 Vilhelmina, 54 Åsele et 61 Junsele, sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage de Meselfors et Hälla visées à la section B, paragraphe 3, de l'article 7 et à l'article 68;

<sup>1</sup> Voir, p. 96 du présent volume.

f) Une carte composée des feuilles 39 Jadnem et 46 Frostviken sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage de Leipikvattnet et Blåsjökilen visées à la section C, paragraphes 1 et 2, de l'article 7.

4. Carte topographique de la Suède et de la Norvège (échelle 1:250 000), feuilles 30 Sollefteå, 32 Grong, 33 Vilhelmina, 34 Skellefteå, 36 Mosjöen, 37 Tärna, 38 Arvidsjaur, 39 Luleå, 40 Mo i Rana, 41 Saltdal, 42 Jokkmokk, 44 Sulitelma, 45 Kiruna, 47 Narvik, 48 Enontekiö, Nordreisa et Tromsø sur lesquelles sont tracées les limites des zones de pacage visées aux articles premier, 7, 67 et 68 et les parcours de migration visés aux articles 12 et 68.

5. Carte topographique de la Suède et de la Norvège (échelle 1:100 000 000) sur laquelle sont tracées les limites des zones de pacage visées aux articles premier, 7, 67 et 68 et les parcours de migration visés aux articles 12 et 68.

Si les délimitations indiquées aux articles premier, 7, 67 et 68 et les limites tracées sur les cartes ne concordent pas, les premières feront foi.

Si les délimitations des parcours de migration indiquées aux articles 12 et 68 ne concordent pas avec le tracé de ces parcours sur les cartes, les premières feront foi puisque le tracé sur la carte sert seulement à indiquer l'itinéraire suivi par les parcours.

#### *Article 74*

A l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord du 26 octobre 1905 concernant les droits des Lapons nomades en matière de pacage des rennes cessera d'avoir effet.

#### *Article 75*

La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Stockholm au plus tard le 28 avril 1972.

#### *Article 76*

La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1972 et le restera jusqu'au 30 avril 2002.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 9 février 1972, en deux exemplaires, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

R. HICHENS BERGSTRÖM

ANDREAS CAPPELEN

#### *[Cartes annexées visées à l'article 73]*

*Non reproduites, par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Stockholm, le 28 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de l'échange effectué ce jour des instruments de ratification de la Convention entre la Suède et la Norvège relative au pacage des rennes, et vu le fait qu'aux termes de l'article 74 de ladite Convention l'Accord du 26 octobre 1905 concernant les droits des Lapons nomades en matière de pacage des rennes cesse d'avoir effet, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suédois sera guidé, dans les questions ayant trait aux droits des Lapons norvégiens de faire pâturer leurs rennes en Suède, par les considérations suivantes :

1. Les Lapons sont un groupe ethnique qui, pour assurer sa subsistance, élève des rennes qu'il a de tous temps fait pâturer de part et d'autre de la frontière internationale.

2. Tant qu'il y aura en Norvège des Lapons qui dépendront pour la préservation de leur mode de vie et pour leur subsistance du pacage des rennes en Suède, le Gouvernement suédois a l'intention de maintenir leur droit de franchir à cette fin la frontière internationale.

3. Si pour sauvegarder des intérêts vitaux, la Suède se trouve dans l'obligation de reprendre les zones de pacage utilisées par les Lapons norvégiens en Suède, le Gouvernement suédois, agissant dans le cadre des lois en vigueur, réglera la question autant que possible de manière à assurer le maintien des droits de pacage des Lapons norvégiens afin que ceux-ci puissent préserver leur mode de vie et leur subsistance.

Veillez agréer, etc.

KRISTER WICKMAN

## II

Stockholm, le 28 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit dans la traduction norvégienne :

[ Voir lettre I ]

Je vous informe que le Gouvernement norvégien partage les vues que vous avez exprimées dans votre lettre et se laissera pour sa part guider par les mêmes considérations dans les questions ayant trait à l'accès des Lapons suédois aux pâturages sis en Norvège.

Veillez agréer, etc.

HENR. A. BROCH



**No. 14022**

---

**SWEDEN  
and  
ICELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Reykjavik on 23 January 1964**

*Authentic texts: Swedish and Icelandic.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
ISLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Reykjavik le 23 janvier 1964**

*Textes authentiques : suédois et islandais.*

*Enregistrée par la Suède le 20 mai 1975.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ISLAND FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Republiken Island hava överenskommit att avsluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige: Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Reykjavik August Herman von Hartmannsdorff

Republiken Islands President: Utrikesministern Gudmundur I. Gudmundsson

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

*Artikel 1.* Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Konungariket Sverige eller i Republiken Island samt å svenska och isländska juridiska personer.

*Artikel 2.* 1. I avtalet inbegripas skatter å inkomst eller förmögenhet, vare sig de upptagas för statens eller kommuns räkning.

Som skatter å inkomst eller förmögenhet anses

A. Beträffande lagstiftningen i Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) kupongskatten;
- 3) sjömansskatten;
- 4) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter;
- 5) utskiftningskatten;
- 6) ersättningsskatten;
- 7) den statliga förmögenhetsskatten; samt
- 8) den kommunala inkomstskatten.

B. Beträffande lagstiftningen i Island:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatt till staten; samt
- 2) kommunal inkomst- och förmögenhetsskatt.

C. Beträffande lagstiftningen såväl i Sverige som i Island: skatter, som utgå efter samma grunder som någon av de under A och B angivna skatterna.

2. Såsom skatter å inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal anses ej sådana skatter som särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning samt arvs- och gåvoskatter.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre som lägre ordning.

*Article 3.* 1. Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av staterna, där den skattskyldige är bosatt.

2. Fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var personen skall anses bosatt icke avgöras med tillämpning av sistnämnda regel, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse från fall till fall.

3. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten till inkomstskatt i förstnämnda stat—såvitt skattskyldigheten är beroende å den skattskyldiges bosättning—med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts.

Såvitt angår beskattning av förmögenhet skall, i händelse av flyttning från den ena staten till den andra, vardera staten äga förfara enligt sin skattelagstiftning, med mindre de behöriga myndigheterna i de båda staterna i särskilda fall överenskomma om undantag.

4. Juridisk person anses enligt detta avtal bosatt i den stat, vars nationalitet den äger.

En juridisk person anses hava svensk, respektive isländsk nationalitet, om den juridiska personen inregistrerats i Sverige, respektive Island. Juridisk person, vilken icke inregistrerats, anses äga den stats nationalitet, inom vilken styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

S. k. holdingbolag anses hava den stats nationalitet, inom vars område dess verkliga ledning utövas.

5. Oskift dödsbo anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra punkten i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid sitt frånfälle.

*Artikel 4.* 1. Skatt å inkomst av fast egendom, belägen i en av staterna, utgår allenast i denna stat.

2. Såsom inkomst av fast egendom anses såväl inkomst, som förvärfvas genom omedelbart förvaltande och brukande av den fasta egendomen, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av egendomen ävensom realisationsvinst, som förvärfvas genom avyttring av fast egendom. I fast egendom inbegripas tillbehör till egendomen, däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier.

Såsom inkomst av fast egendom enligt detta avtal betraktas vidare inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets forsling til exporthamn, genom dess försäljning inom den stat, där den fasta egendomen är belägen, ävensom genom sådan förädling av virket, som i den staten äger rum annorstädes än å fast driftställe.

*Artikel 5.* 1. Där ej i detta avtal annorlunda stadgas, skall skatt å inkomst av rörelse eller fritt yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av staterna, utgå allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärfvas från fast driftställe inom statens område.

2. Till inkomst av rörelse hänföres såväl inkomst, vilken förvärfvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom upplåtelse, av driften åt annan ävensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del av den eller av föremål, som användes i rörelsen.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade värdepapper förstås, såvitt gällande lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar samt, såvitt gällande lagstiftning i Island angår, bevis å andelar i isländska kooperativa föreningar.

3. Till inkomst av fritt yrke räknas särskilt inkomst av självständigt bedriven vetenskaplig, konstnärlig, undervisande och uppfostrande verksamhet ävensom verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

*Artikel 6.* 1. Såsom fast driftställe anses varje plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens eller yrkets utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad eller dylikt, försäljningsställe, varunederlag ävensom gruva eller annan liknande fyndighet, som är föremål för bearbetning.

2. Med fast driftställe likställes plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader.

3. Fast driftställe föreligger jämväl, då ett i den ena staten hemmahörande företag har en representant (*agent*) i den andra staten, som därstädes är stadigvarande verksam för företagets räkning samt befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Däremot skall fast driftställe ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den ena staten hemmahörande företag har ett dotterföretag i den andra staten eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (*agent*), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

*Artikel 7.* Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall i fråga om fördelningen av beskattningsrätten iakttagas följande. Det fasta driftstället skall anses hava åtnjutit den inkomst av rörelsen, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett helt fristående företag som självständigt avslutat affärer med det företag, vartill det fasta driftstället hör. Därest det fasta driftstället har självständig bokföring, bör densamma, där så ske kan, läggas till grund för inkomstens bestämmande, därvid dock, därest den på grundval av bokföringen redovisade inkomsten avviker från den som med tillämpning av ovan angivna princip skulle hava framkommit, erforderlig rättelse av den redovisade inkomsten skall ske vid taxeringen. Anses bokföringen icke kunna läggas till grund för inkomstberäkningen, må inkomsten fastställas till skälig procentsats av driftställets bruttoinkomst. Där omständigheterna icke till annat föranleda, skall procentsatsen fastställas med ledning av motsvarande uppgifter för liknande företag inom samma stat. Då så erfordras, skola de behöriga myndigheterna från fall till fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelning av beskattningsrätten.

Myndigheterna skola hålla varandra underkunniga om den inkomst, som i nu avsedda fall påföres ett fast driftställe i endera staten, samt söka i samförstånd avgöra frågan om beskattningsrättens riktiga fördelning.

*Artikel 8.* Inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.



*Artikel 9.* 1. Royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas allenast i den av staterna, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

2. Annan royalty än som avses i första punkten beskattas i den stat, där inkomsttagaren är bosatt.

Med uttrycket royalty förstås i denna punkt varje slag av royalty (eller annat periodiskt utgående belopp) som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- eller förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller dylikt.

*Artikel 10.* 1. Utdelning ä aktier beskattas allenast i den stat, där den, som mottager utdelningen, är bosatt.

2. Utdelning från ett aktiebolag i Island, som tillfaller ett aktiebolag i Sverige, skall i Sverige vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Sverige, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes. Denna bestämmelse skall dock äga tillämpning allenast i den mån utdelningen icke avdrages från det belopp av det isländska aktiebolagets sammanlagda nettoinkomst, som är föremål för de isländska inkomstskatterna till stat och kommun.

3. Utdelning från ett aktiebolag i Sverige, som tillfaller ett aktiebolag i Island, skall i Island vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Island, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes.

4. Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Sverige samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om ekonomisk förening i Sverige eller utdelning från sådan förening.

Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Island samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om kooperativ förening i Island eller utdelning från sådan förening.

*Artikel 11.* 1. Där ej bestämmelserna nedan i denna artikel till annat föranleda, skola inkomst av personligt arbete (inkomst av fritt yrke härunder icke inbegripen samt ej heller pensioner och livräntor) och inkomst av stadigvarande uppdrag beskattas allenast i den stat, där den skattskyldige utövat den verksamhet, från vilken inkomsten härrör.

2. Den omständigheten, att en i den ena staten bosatt och där anställd person på grund av sin tjänst tillfälligtvis uppehåller sig inom den andra statens område, skall—försåvitt han erhåller sina löneförmåner uteslutande från sin i den förra staten bosatte arbetsgivare och han vistas i den senare staten under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret—ej medföra, att verksamheten anses utövad i denna senare stat.

3. I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å svenskt eller isländskt fartyg skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, vars nationalitet fartyget äger. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall utländskt fartyg, som befraktas på så kallad *bareboat basis* av ett företag vars verkliga ledning har sitt säte i Sverige eller i Island, likställas med svenskt respektive isländskt fartyg.

I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å svenskt eller isländskt luftfartyg, skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, där den som uppbar inkomsten anses bosatt.

4. Då ett aktiebolag anses bosatt i en av staterna men ledamöter av dess styrelse äro bosatta i den andra staten, skola ersättningar, vilka av bolaget utbetalas till dessa ledamöter i deras här avsedda egenskap, beskattas allenast i sistnämnda stat.

5. Studerande vid univiersitet eller högskola i den ena staten, som under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, beskattas för sin inkomst av anställningen allenast i den stat, där han anses bosatt.

*Artikel 12.* Oavsett vad eljest i detta avtal stadgas, skola skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka medverka vid offentlig tillställning, beskattas för inkomst av denna sin verksamhet allenast i den stat, där verksamheten utövas.

*Artikel 13.* Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av staterna, underkastas icke beskattning i denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning mottaga från utlandet.

*Artikel 14.* En förmögenhet, bestående av fast egendom eller tillbehör till egendomen—däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier—utgår skatt allenast i den stat, där egendomen är belägen.

För förmögenhet, nedlagd i rörelse eller fritt yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

*Artikel 15.* Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo jämlikt detta avtal beskattas i den ena staten, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

*Artikel 16.* Vardera staten äger i enlighet med sin interna lagstiftning verkställa omräkning av inkomst och förmögenhet i sådana fall, då

- a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital.

Då sådan fråga uppkommer i en av staterna, skall den behöriga myndigheten i den andra staten underrättas härom i syfte att erforderlig justering skall ske i fråga om beräkningen av det därstädes befintliga företagens inkomst och förmögenhet. De behöriga myndigheterna skola, där anledning föreligger, träffa skäligt avgörande rörande inkomstens eller förmögenhetens beräkning.

*Artikel 17.* 1. Medborgare i en av staterna skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning, som medborgare i denna andra stat äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

2. Juridiska personer, vilka äro bosatta i en av staterna, skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning, som juridiska personer, vilka äro bosatta i denna andra stat, äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

*Artikel 18.* 1. Den stat, i vilken den skattskyldige är bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats om även inkomst eller förmögenhet, som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

2. Då skattskyldig, som varit bosatt i Island eller vistats där tillfälligtvis, utflyttar eller återvänder till Sverige, må Island vid bestämmande av skatten tillämpa bestämmelserna i isländsk lag beträffande beskattning av skattskyldiga som stå i begrepp att resa ur landet.

*Artikel 19.* Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser skatter å inkomst eller förmögenhet icke påföras i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

*Artikel 20.* Beskattningsmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda staternas respektive skattelagar under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om de skatter, som avses i avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, hemlig tillverkningsmetod, yrkeshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringsätt.

*Artikel 21.* Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, må han däremot göra erinringar hos den stat, där han anses vara bosatt. Anses erinringarna grundade, kan denna stats behöriga myndighet träffa överenskommelse med den andra statens behöriga myndighet för att undvika dubbelbeskattning.

*Artikel 22.* I fall då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

*Artikel 23.* De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina behöriga myndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i de båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

*Artikel 24.* Med »behöriga myndigheter» avses i detta avtal finansdepartementen i de båda avtalsslutande staterna eller sådan myndighet i envar av dessa stater, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets ställe handhava frågor enligt detta avtal.

*Artikel 25.* Detta avtal skall ratificeras, för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Islands del av Islands President. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

*Artikel 26.* Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats, skall avtalet äga tillämpning:

a) i Sverige:

- beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar;
- beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1964 eller senare;
- beträffande sjömansskatt, som utgår från och med den 1 januari 1964;
- beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari 1964;
- beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställs under år 1965 eller senare år;

b) i Island:

- beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar;
- beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställs under år 1965 eller senare år.

Vid ikraftträdande av detta avtal skola avtalen mellan Sverige och Island av den 8 september 1937 för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomst och förmögenhet och den 17 september 1955 om fritagande från beskattning av inkomster härrörande från sjö- och luftfartstrafik upphöra att gälla; dock att sistnämnda båda avtal alltjämt skola äga tillämpning i fråga om skatt på grund av taxering eller eftertaxering för tidigare år än ovan angivits.

*Artikel 27.* Avtalet förblir gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången:

a) i Sverige:

- beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
- beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning det år, varunder uppsägningen ägde rum;
- beträffande sjömansskatt, som utgår det år, varunder uppsägningen ägde rum;
- beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å det år, varunder uppsägningen ägde rum;
- beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställs året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Island:

- beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
- beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställs året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## SAMNINGUR MILLI KONUNGRÍKISINS SVÍÞJÓÐAR OG LÝÐVALÐISINS ÍSLANDS, TIL ÞESS AÐ KOMA Í VEG FYRIR TVÍSKÖTTUN TEKNA OG EIGNAR

Konungsríkið Svíþjóð og Lýðveldið Ísland hafa orðið ásátt um að gera með sér samning til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Í því skyni hafa útnefnt sem lögmæta umboðsmenn:

Hans hátígn konungur Svíþjóðar: Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík með umboði August Herman von Hartmansdorff

Forseti Íslands: Utanríkisráðherra Guðmund I. Guðmundsson

sem eftir að hafa kynnt sér hvor annars umboð, sem reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

1. *grein.* Samningur þessi gildir ur menn, sem eru heimilisfastir í konungsríkinu Svíþjóð eða í lýðveldinu Ísland, og um sænskar og íslenzkar lögpersónur.

2. *grein.* 1. Samningurinn nær til skatta af tekjum og eign, hvort sem þeir eru álagðir af ríki eða sveitarfélagi.

Til skatta af tekjum eða eign telst:

A. Að því er varðar sænska löggjöf:

- 1) tekjuskatturinn til ríkisins:
- 2) »*kupongskatten*»:
- 3) »*sjömansskatten*»:
- 4) »*bevillningsavgifterna för särskilda förmaner och rättigheter*»:
- 5) »*utskiftningskatten*»:
- 6) »*ersättningskatten*»:
- 7) Eignarskatturinn til ríkisins, svo og
- 8) tekjuútsvar sveitarfélaganna.

B. Að því er varðar íslenska löggjöf:

- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins, svo og
- 2) tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga.

C. Að því er varðar löggjöf Svíþjóðar og Íslands jafnt, nær samningur þessi til allra skatta, sem álagðir eru á sama grundvelli og þeir, sem taldir eru undir A og B liðum.

2. Til skatta af tekjum aða eign samkvæmt samningi þessum teljast ekki þeir skattar, sem sérstaklega eru lagðir á happdrættisvinninga og veðmál, arf of gjafir.

3. Sveitarfélag í samningi þessum merkir bæði sýslufélag og hreppseða bæjarfélag.

3. *grein.* 1. Sé eigi annað tekið fram í samningi þessum, skal skattleggja tekjur og eign í því ríkinu, þar sem skattþegninn er heimilisfastur.

2. Maður telst samkvæmt samningi þessum heimilisfastur í ríkjunum hvoru fyrir sig, ef hann á þar sitt raunverulega heimili eða dvelur þar æd staðaldri. Ef leiða

kynni af reglu þessari í framkvæmd, að maður yrði talinn heimilisfastur í báðum ríkjunum, skal hann samkvæmt samningi þessum teljast heimilisfastur í því ríkinu, sem hann er nánar tengdur, persónulega og fjárhagslega. Leiki vafi á, hvar viðkomandi skuli teljast heimilisfastur samkvæmt síðast nefndri reglu, skal hann teljast heimilisfastur í því ríkinu, þar sem hann á ríkisfang. Sé hann ríkisborgari í báðum ríkjunum, eða ef hann er í hvorugu ríkinu ríkisborgari, skulu viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komast að samkomulagi í hverju einstöku tilfelli.

3. Nú flytur skattþegn úr öðru ríkinu í hitt til þess að setjast þar að, og fellur þá niður tekjuskattsskylda hans í því ríki, sem flutt er úr—að svo miklu leyti sem skattskyldan er háð heimilisfestu skattþegna—að enduðum þeim degi, sem flutningi lauk.

Að því er varðar skattlagningu eignar skattþegns, sem flutzt hefir milli ríkjana, er hvoru ríkjanna um sig heimilt að haga skattlagningu samkvæmt skattlöggjöf sinni, nema viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komi sér saman um annað í einstökum tilfellum.

4. Þjóðerni ræður, hvar lögpersóna telst heimilisföst samkvæmt samningi þessum.

Lögpersóna telst vera sænsk að þjóðerni, ef hún er skrásett í Svíþjóð, en íslensk, ef hún er skrásett á Islandi. Þjóðerni lögpersónu, sem ekki er skrásett, skal talið í því ríkinu þar sem yfirstjórn hennar hefur aðsetur.

Þjóðerni svokallaðra »*holdings*» — félaga skal talið í því ríkinu, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra starfar.

5. Óskipt dánarbú telst vera heimilisfastur í því ríkjanna, þar sem hinn látni var talinn heimilisfastur við andlát sitt, samkvæmt reglum í 2. tölulíð þessarar greinar.

4. grein. 1. Skattur á tekjur af fasteign skal einungis lagður á í því ríkinu, þar sem fasteignin er.

2. Til tekna af fasteign teljast jafnt tekjur af beinni starfrækslu eðanotkun hennar sem og tekjur af útleigu hennar til íbúðar eða atvinnurekstrar og hverskonar annarri hagnýtingu hennar, og enn fremur ágóði af sölu fasteignarinnar. Með fasteign telst fylgífé hennar, þar með talið, að því er landbúnað og skógarhögg varðar, búfé, áhöld og annað tilheyrandi lausafé.

Til tekna af fasteign telst enn fremur samkvæmt samningi þessum tekjur af skógarhöggi, hvort heldur er á eigin landareign eða annarra, svo og tekjur þær, er skógarhöggismaður kynni að hafa af flutningi hunna felldu trjáa til útskipunarhafnar, sölu þeirra í því ríkinu, þar sem fasteignin er, og því líkri meðferð til nýtingar trjáanna í því ríki, einnig annarsstaðar en á fastri atvinnustöð.

5. grein. 1. Sé ekki annað ákveðið í samningi þessum skal skattur af tekjum af atvinnurekstri eða sjálfstæðri atvinnu, sem rekin er frá fastri atvinnustöð í öðru ríkjanna, aðeins greiddur í því ríki. Sé um að ræða fasta atvinnustöð í báðum ríkjunum, skal skattleggja í hvoru ríkinu fyrir sig þann hluta teknanna, sem aflað er frá fastri atvinnustöð innan marka þess ríkis.

2. Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast jafnt tekjur af beinum rekstri þess seg og tekjur af leigu fyrir atvinnufyrirtækið og ennfremur ágóði af sölu þess eða hluta af því eilegar tækja, sem notuð eru við reksturinn.

Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast einnig tekjur af eignahlutdeild í fyrirtæki, þó ekki tekjur af hlutabréfum eða hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum. Með hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum er átt við, að því er sænska löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í sænskum samvinnufélögum, og að því er íslenska löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í íslenskum samvinnufélögum.

3. Til tekna af sjálfstæðri atvinnu teljast einkum tekjur af sjálfstæðri vísindalista- kennslu- og uppeldisstarfsemi og einnig starfsemi lækna, lögmannna, arkitekta og verkfræðinga.

6. *grein.* 1. Föst atvinnustöð telst hver sá staður, þar sem staðsett eru sérstök tæki eða komið er fyrir sérstökum umbúnaði til stöðugar notkunar við atvinnurekstur eða starfsemi, svo sem aðsetur framkvæmdastjórnar, skrifstofa, útibú, vinnslustöð, verksmiðja, verkstæði eða hliðstæð starfsstöð, sölustaður, birgðageymsla, náma eða aðrir slíkar náttúruauðlindir, sem hagnýttar eru á einhvern hátt.

2. Sem föst atvinnustöð telst einnig athafnasvæði til byggingastarfsemi, ef verkið hefur staðið 12 mánuði eða ætla má, að það standi yfir eigi skemmri tíma.

3. Þá telst einnig vera um fasta atvinnustöð að ræða, þegar fyrirtæki, sem er heimilisfast í öðru ríkinu hefur í hinu ríkinu umboðsmann, sem stöðugt vinnur í þjónustu þess og hefur fullt umboð til þess að gera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

Aftur á móti telst ekki vera um fasta atvinnustöð ræða af þerri ástæðu einni, að fyrirtæki, heimilisfast í öðru ríkinu, á dótturfélag í hinu eða heldur uppi viðskiptasamböndum með aðstoð algerlega óháðs umboðsmanns eða með aðstoð umboðsmanns, sem að vísu stöðugt vinnur í þjónustu þess sem viðskiptamiðlari en hefur þó ekki umboð til þess að fullgera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

7. *grein.* Þegar atvinnufyrirtæki í öðru ríkjanna rekur starfsemi í hinu frá fastri atvinnustöð þar, skal fylgja eftirfarandi reglum við ákvörðun um skiptingu teknanna (skattlagningarréttisins). Í hlut hinnar föstu atvinnustöðvar skal telja þann hluta teknanna, sem ætla má, að fallið hefði henni í hlut, ef hún hefði verið rekin sem algjörlega óháð fyrirtæki, sem sjálfstætt semdi við fyrirtækið, sem atvinnustöðina á. Ef hin fasta atvinnustöð hefir sjálfstætt bókhald, skal það lagt til grundvallar við ákvörðun teknanna ef unnt er, en sé teknauppgjör samkvæmt bókhaldinu ekki í samræmi við fyrrnefnda meginreglu, skulu skattyfirvöld gera viðeigandi breytingar. Sé álitíð að bókhaldið verði ekki lagt til grundvallar tekjuákvörðun má ákveða tekjurnar hæfilegan hundraðshluta af brúttótekjum atvinnustöðvarinar. Ef atvik liggja ekki til annars, skal ákveða hundraðshlutann með hliðsjón af samsvarandi upplýsingum um hliðstæð fyrirtæki í sama ríki. Þegar nauðsyn krefur skulu viðkomandi yfirvöld gera með sér samkomulag í hverju einstökum tilfelli um skiptingu teknanna.

Yfirvöldin skulu tilkynna hvort öðru um þær tekjur, sem í ofangreindum tilvikum eru reiknaðar fastri atvinnustöð í hvoru ríkinu og sáttfúslega leitast við að ákvarða rétta skiptingu teknanna.

8. *grein.* Tekjur af skipaútgerð og flugrekstri skulu skattlagðar aðeins í því ríkinu, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn viðkomandi fyrirtækis hefir aðsetur sitt.

9. *grein.* 1. Þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu, sem greidd er fyrir afnot af fasteign, námu eða annarri náttúruauðlind, skal aðeins skattlögð í því ríkjanna, þar sem fasteignin, náman eða náttúruauðlindin er.

2. Aðrar þóknunir fyrir einkaréttaraðstöðu en þær, sem 1. töluliður tekur til, skulu skattlagðar í því ríkjanna, þar sem viðtakandi slíkrar þóknunar er heimilisfastur.

Með orðunum »þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu» í þessum tölulið, er átt við hverskonar greiðslur eða þóknunir, sem greiddar eru fyrir afnotarétt eða einkarétt til

tímabundinnar hagnýtingar á hverskonar höfundarrétti, útgáfurétti, einkaleyfi, teikningu, leynilegri framleiðslueða samsetningaraðferð, vörumerki og öðru slíku.

*10. grein.* 1. Arður af hlutabréfum skal aðeins skattlagður í því ríkinu, þar sem móttakandi arðgreiðslunnar er heimilisfastur.

2. Arður frá hlutafélagi á Islandi, sem rennur til hlutafélags í Svíþjóð, skal ekki skattlagður í Svíþjóð að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt sænskri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst í Svíþjóð. Þetta ákvæði gildir þó aðeins að því leyti, sem arðsúthlutunin nýtur ekki frádráttar frá þeim heildarnettótekjum hlutafélagsins, sem skatt- og útsvarsskyldar eru á Islandi.

3. Arður frá hlutafélagi í Svíþjóð, sem rennur til hlutafélags á Islandi, skal ekki skattlagður á Islandi að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt íslenskri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst á Islandi.

4. Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög í Svíþjóð og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög í Svíþjóð og tekjuafgang frá þeim.

Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög á Islandi og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög á Islandi og tekjuafgang frá þeim.

*11. grein.* 1. Sé eigi annað ákveðið hér á eftir í þessari grein, skal skattleggja tekjur af persónulegu starfi (tekjur af sjálfstæðri atvinnu teljast ekki hér með og ekki heldur eftirlaun né lífeyrir) svo og varanlegu umboðsstarfi aðeins í því ríkinu, þar sem skattþegn hefir innt af hendi þá starfsemi, sem tekjurnar eru sprotnar af.

2. Ef skattþegn er heimilisfastur og ráðinn til starfs í öðru ríkinu og tekur eingöngu laun hjá vinnuveitanda í heimalandi sínu, en dvelur um tíma vegna starfsins innan endimarka hins ríkisins, samanlagt þó eigi lengur en 183 daga á skattárrinu, skal eigi telja starf hans innt af hendi í dvalarríkinu.

3. Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á sænsku eða íslensku skipi, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu þar sem skipið er skráð. Í þessu sambandi skal erlent skip, sem gert er út í öðru hvoru ríkinu með svonefndu »bareboat» — fyrirkomulagi teljast sænskt eða íslenskt eftir því í hvoru ríkinu raunveruleg framkvæmdastjórn útgerðarinnar hefur aðsetur sitt.

Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á sænsku eða íslensku loftfari, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu, þar sem launþeginn telst heimilisfastur.

4. Þegar hlutafélag, sem talið er heimilisfast í öðru ríkinu, greiðir þóknun til stjórnarmeðlima, sem heimilisfastir eru í hinu ríkinu, fyrir slík störf, skulu þær tekjur skattlagðar eingöngu í síðar talda ríkinu.

5. Nú stundar nemandi nám við háskóla í öðru ríkinu eða hliðstæðar æðri menntastofnanir, svo sem verzlunarháskóla og tækniháskóla en vinnur í hinu ríkinu við störf, sem teljast nauðsynlegur þáttur í náminu, þó ekki yfir 100 daga á almanaksárinu og skal hann þá aðeins skattlagður af launum fyrir þau störf í því ríkinu, þar sem hann telst heimilisfastur.

*12. grein.* Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa skulu leikarar, þar með taldir kvikmyndaleikarar, þáttakendur í útvarps- og sjónvarpsdagskrá, hljóðfæraleikarar, söngvarar, íþrottamenn og aðrir slíkir, sem þátt taka í opinberum sýningum, aðeins skattlagðir af tekjum af slíkri starfsemi í því ríkinu, þar sem starfsemin fer fram.



13. *grein.* Námsmenn, iðnnemar og aðrir slíkir, sem dvelja í öðru ríkjanna í þeim tilgangi einum að afla sér frekari menntunar eða leikni, skulu ekki skattlagðir í því ríki af því fé, sm þeir fá greitt erlendis frá sér til framfærslu eða vegna námskostnaðar.

14. *grein.* Af fasteign og fylgifé hennar skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, þar sem fasteignin er. Að því er landbúnað og skógarhögg varðar, telst búpeningur, áhöld og annað tilheyrandi lausafé vera fylgifé í fasteigninni.

Ag eign, sem bundin er við atvinnurekstur, eða sjálfstætt starf, skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, sem eftir samningi þessum hefir rétt til að krefja skatt af tekjum af þeirri eign.

15. *grein.* Tekjur eða eign óskipts dánarbús, sem skattlagt er í öðru ríkinu samkvæmt samningi þessum, má ekki jafnframt skattleggja hjá erfingjum í hinu ríkinu.

16. *grein.* Hvort ríkið um sig hefur rétt til að leiðrétta tekjur og eign í samræmi við eigin löggjöf í eftirtöldum tilvikum:

- a) Ef fyrirtæki í öðru ríkinu tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti með fyrirtæki í hinu ríkinu eða á eignarhlutdeild í fyrirtækinu.
- b) Ef sömu aðilar taka beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti fyrirtækja sitt í hvoru ríkinu eða eiga eignarhlutdeild í báðum fyrirtækjunum.

Þegar slíkt mál kemur fyrir í öðru ríkinu, skal viðkomandi yfirvaldi í hinu ríkinu tilkynnt um það, til þess að nauðsynleg leiðrétting geti farið fram á tekju- og eignaruppgjöri þess fyrirtækis, sem þar á heima. Þegar ástæða þykir til, skulu viðkomandi yfirvöld taka sanngjarnar ákvarðanir varðandi tekju- og eignaruppgjörið.

17. *grein.* 1. Á ríkisborgara annars ríkisins má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærrí eða meira íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á ríkisborgara þess ríkis.

2. Á lögpersónur, sem heimilisfastar eru í öðru ríkjanna, má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærrí eða meira íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á lögpersónur, sem í því ríki eru heimilisfastar.

18. *grein.* 1. Við ákvörðun um, hvar á skattstiga reikna skuli skatt í því ríki, þar sem skattþegn er heimilisfastur, er heimilt að miða við, að þær tekjur eða eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa falla til skattlagningar í hinu ríkinu, væru meðtaldar við skattákvörðun í heimaríkinu.

2. Þegar skattþegn, sem verið hefur heimilisfastur á Íslandi eða dvalið þar um stundarsakir, flytur eða fer aftur til Svíþjóðar, þá má við ákvörðum skattsins á Íslandi fylgja reglum íslenskra laga varðandi skattlagningu þeirra, sem eru á förum úr landinu.

19. *grein.* Samningur þessi sviptir ekki sendiherra, sendiræðismenn eða aðra slíka diplomatska sendimenn hugsanlegum frekari réttindum til skattviltana, er þeir njóta eða kynnu að njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum.

Að svo miklu leyti, sem slíkar frekari skattviltanir koma í veg fyrir skattlagningu tekna eða eignar í dvalarlandinu, á heimalandið rétt til skattlagningar.

20. *grein.* Skattyfirvöld samningsríkjanna skulu skiptast á upplýsingum um þá vitneskju, sem skattyfirvöld öðlast við venjuleg embættisstörf samkvæmt lögum hvors lands, sem nauðsynlegar eru til þess að framkvæma ákvæði samnings þessa eða til þess að koma í veg fyrir svik ellegar til þess að framkvæma gefin fyrirmæli til varnar gegn skattflotta varðandi þá skatta, sem um ræðir í samningnum. Slíkar upplýsingar ber að skoða sem trúnaðarmál og má ekki láta öðrum í té en þeim, sem vinna að álagningu og innheimtu þeirra skatta, sem um ræðir í samningnum. Eigi má þó skiptast á upplýsingum um viðskiptaleyndarmál, leynilega framleiðsluaðferð, starfsleyndarmál né neitt, er viðskiptahætti varðar.

21. *grein.* Geti skattþegn sýnt fram á, að starfsaðferðir skattyfirvalda í samningsríkjunum hafi leitt til eða kunni að leiða til tvísköttunar, er honum heimilt að kæra yfir því í því ríkinu, þar sem hann er heimilisfastur. Sé kæra hans talin á rökum reist, geta viðkomandi yfirvöld í því ríki samið við viðkomandi yfirvöld í hinu ríkinu um málið, svo komist verð hjá tvísköttun.

22. *grein.* Verði erfiðleikar á eða þyki vafi leika á, hvernig skýra beri eða framkvæma skuli ákvæði þessa samnings, geta viðkomandi yfirvöld í samningsríkjunum gert með sér sérstakt samkomulag um málið.

23. *grein.* Samningsríkin skuldbinda sig til að fela viðkomandi yfirvöldum sínum að finna sanngjarna lausn á hverju öðru vafamáli, sem stafa kann af mismunandi álagningarreglum í ríkjunum eða af öðrum ástæðum getur komið fram í sambandi við beina skatta, og ekki eru bein ákvæði um í samningi þessum.

24. *grein.* Með orðunum »viðkomandi yfirvöld« er í samningi þessum átt við fjármálaráðuneyti beggja ríkja, sem að samningi þessum standa, eða þau yfirvöld í öðru hvoru ríkinu, sem falið hefur verið að annast um málefni varðandi samning þennan í stað fjármálaráðuneytisins.

25. *grein.* Samning þennan skulu fullgilda af Svíþjóðar hálfu, með samþykki ríkisþingsins, Hans hátign konungar Svíþjóðar, og af Íslands hálfu Forseti Ísland. Skiptast skal á fullgildingarskjölum í Stokkhólmi svo fljótt sem við verður komið.

Samningurinn gengur í gildi samtímis því að skipzt á fullgildingarskjölunum.

26. *grein.* Þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölunum, skal samningurinn koma til framkvæmda:

a) Í Svíþjóð:

- varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuútsvör til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja árið 1965 og síðar,
- varðandi »*kupongskatt*» af arði, sem fellur til útborgunar 1. janúar 1964 eða síðar,
- varðandi »*sjömansskatt*» sem á skal lagður frá og með 1. janúar 1964,
- varðandi »*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*», sem eiga að greiðast frá og með 1. janúar 1964,
- varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

b) Á Íslandi:

- varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga, sem á skal leggja árið 1965 og síðar.
- varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

Við gildistöku samnings þessa falla úr gildi samningar, milli Svíþjóðar og Íslands, frá 8. september 1937 til þess að komast hjá tvísköttun á tekjum og eign og

17. september 1955 um undanþágu frá sköttun af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs. Þó skulu ákvæði síðar nefndu samninganna gilda, þegar um er að ræða skattlagningu eða endurreikning skatta vegna áranna fyrir ofangreindan tíma.

27. grein. Samningur þessi gildir á meðan hvorugt samningsríkjanna segir honum upp. Uppsögn skal gerð eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksársins. Hafi gætt verið þessa uppsagnarfrests, skal samningurinn gilda í síðasta sinn:

a) Í Svíþjóð:

- varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuúrsvör til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,
- varðandi »*kupongskatt*» af arði, sem fellur til útborgunar árið, sem uppsögnin er gerð,
- varðandi »*sjömansskatt*» sem á skal lagður árið, sem uppsögnin er gerð,
- varðandi »*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*» sem eiga að greiðast árið, sem uppsögnin er gerð,
- varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð.

b) Á Íslandi:

- varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuúrsvör og eignarúrsvör til sveitarfélaga, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,
- varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud under-tecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

SOMSKEDDE i Reykjavík i dubbla exem-plar, på svenska och isländska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 23 januari 1964.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa full-trúar beggja ríkjanna undirskrifað sam-ning þennan og sett við innsigli sín.

GERT í Reykjavík hinn 23. janúar 1964 í tveimur eintökum á sænsku og íslen-zku og skulu báðir textar jafngildir.

AUGUST VON HARTMANSDORFF  
GUDM. I. GUDMUNDSSON

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
CAPITAL

The Kingdom of Sweden and the Republic of Iceland have decided to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden: August Herman von Hartmannsdorff, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Reykjavik,

The President of the Republic of Iceland: Gudmundur I. Gudmundsson, his Minister for Foreign Affairs,

having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall apply to individuals domiciled in the Kingdom of Sweden or in the Republic of Iceland, and to Swedish and Icelandic bodies corporate.

*Article 2.* 1. This Agreement shall apply to taxes on income and capital, whether levied on behalf of the State or of a commune.

The following shall be regarded as taxes on income and capital:

A. Under Swedish law:

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*);
- (2) The coupon tax (*kupongskatten*);
- (3) The seamen's tax (*sjömansskatten*);
- (4) Taxes on special advantages and privileges (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- (5) The tax on distributed profits (*utskiftningsskatten*);
- (6) The tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*);
- (7) The State property tax (*den statliga förmögenhetsskatten*); and
- (8) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*).

B. Under Icelandic law:

- (1) The State income and property tax (*tekju- og eignarskattur til ríkisins*); and
- (2) The communal income and property tax (*tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga*).

C. Under both Swedish and Icelandic law: taxes levied according to the same principles as any of the taxes specified above in subparagraphs A and B.

2. For the purposes of this Agreement, taxes on income and capital shall not include such taxes as special taxes on winnings from lotteries and betting, death duties, and taxes on gifts.

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 25.

3. For the purposes of this Agreement, the term “commune” includes communes of both the higher and the lower categories.

*Article 3.* 1. Unless otherwise provided in this Agreement, income and capital shall be taxable only in the State in which the taxpayer is domiciled.

2. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in one of the States if he has his actual dwelling and home there, or permanently resides there. If as a result of the application of this provision he is regarded as being domiciled in both States, he shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be domiciled in that State with which he has the stronger personal and economic ties. If the question where a person shall be deemed to be domiciled cannot be determined in accordance with the foregoing provision, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national, if he is a national of both States or is not a national of either State, the competent authorities of both States shall come to an agreement in each particular case.

3. If a taxpayer removes from one State for the purpose of taking up residence in the other, his income tax liability in the first State shall, in so far as it is determined by his place of residence, cease from the date on which the removal is completed.

As regards the taxation of capital in the case of a removal from one State to the other, each State shall be entitled to proceed according to its own tax legislation unless the competent authorities of the two States agree to proceed otherwise in particular instances.

4. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled in the State of which it is a national.

A body corporate shall be deemed to have Swedish nationality if it is registered in Sweden, and Icelandic nationality if it is registered in Iceland. A body corporate which is not registered shall be deemed to have the nationality of the State in which its management or head administration has its seat.

A holding company shall be deemed to have the nationality of the State in whose territory its actual management is exercised.

5. The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in that State in which, in accordance with paragraph 2 of this article, the deceased person is deemed to have been domiciled at the time of his death.

*Article 4.* 1. Income derived from immovable property situated in one of the two States shall be taxable only in that State.

2. Income from immovable property shall be deemed to include income derived from the direct administration and use of immovable property; income from letting, leasing or any other form of using such property, and profit derived from the alienation of immovable property. Immovable property shall include appurtenances thereto, the latter term, in the case of agriculture and forestry, comprising livestock, equipment and other property.

For the purposes of this Agreement, income from immovable property shall also be deemed to include income from timber-felling on one's own or another person's land and income derived by a logger through the conveyance of the felled timber to a port of export, through the sale of the timber in the State in which the immovable property is situated, or through the processing of the timber in that State elsewhere than at a permanent establishment.

*Article 5.* 1. Unless otherwise provided in this Agreement, income derived from a business or profession and attributable to a permanent establishment in one of the States shall be taxable only in that State. If there are permanent establishments in both States, each State shall tax that portion of the income which is derived from a permanent establishment in its territory.

2. Income derived from a business shall be deemed to include not only income derived from the direct conduct of a business but also income derived from leasing a business to others and profit derived from the alienation of a business or part thereof, or of objects used in a business.

Income derived from a business shall also be deemed to include income derived from participation in an undertaking other than income from shares or similar securities. The expression "similar securities" means, as regards the law in force in Sweden, share certificates of Swedish economic associations and, as regards the law in force in Iceland, share certificates of Icelandic co-operative associations.

3. Income derived from a profession shall specifically include income derived from the independent exercise of a scientific, artistic, pedagogic or educational activity or of the profession of physician, lawyer, architect or engineer.

*Article 6.* 1. The term "permanent establishment" means any place where a special plant of a permanent character has been installed or special arrangements of a permanent character have been made for the purpose of carrying on a business or profession, such as a place where an undertaking has its management, office, branch, factory, workshop or the like, sales premises, warehouse or a mine or deposit subject to exploitation.

2. The term "permanent establishment" shall be deemed to include a building site on which work has proceeded or is expected to proceed for a period exceeding twelve months.

3. A permanent establishment shall also be deemed to exist if an undertaking domiciled in one State has a representative (agent) in the other State permanently working in that State for the account of the undertaking and empowered to conclude transactions on its behalf.

Nevertheless, a permanent establishment shall not be deemed to exist merely because an undertaking domiciled in one State has a subsidiary company in the other State or maintains business relations there solely through a completely independent representative or through a representative (agent) who, although permanently working for the account of the undertaking, merely negotiates business as an intermediary without being empowered to conclude transactions on behalf of the undertaking.

*Article 7.* Where an undertaking of one State carries on business in the other State through a permanent establishment situated there, the following principles shall be applied in apportioning the right to impose tax. The permanent establishment shall be deemed to have derived from the business such income as it might be expected to earn if it were a completely independent undertaking dealing at arm's length with the undertaking of which it is a permanent establishment. If the permanent establishment keeps separate accounts the income shall, if possible, be determined by reference to those accounts in which event, however any discrepancy between the amount of income as shown in the accounts and the amount of income that would have resulted from the application of the aforementioned principle shall be rectified through an adjustment, for the purposes of the tax assessment, of the income shown in the accounts. If it appears that the income cannot be determined by

reference to the accounts, it shall be fixed at an equitable percentage of the turnover of the permanent establishment. Unless the circumstances otherwise require, the said percentage shall be fixed by reference to corresponding particulars of similar undertakings in the same State. Where necessary, the competent authorities shall in individual cases come to a special agreement concerning the apportionment of the right to impose tax.

The authorities shall keep one another informed of the income for which in the aforementioned cases a permanent establishment is assessed in either State and shall jointly seek to determine the proper apportionment of the right to impose tax.

*Article 8.* Income derived from the operation of a sea or air navigation undertaking having its centre of actual management in one of the States shall be taxable only in that State.

*Article 9.* 1. Royalties paid in respect of the use of immovable property or in respect of the operation of mines or deposits shall be taxable only in the State in which the immovable property, mine or deposit is situated.

2. Royalties, except as referred to in paragraph 1, shall be taxable in the State in which the recipient of the income is domiciled.

For the purposes of this paragraph, the term “royalty” means any kind of royalty (or other periodic amount) paid as consideration for the privilege of using or for the exclusive use of any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or the like.

*Article 10.* 1. Dividends shall be taxable only in the State in which the recipient of the dividends is domiciled.

2. Dividends paid by a joint-stock company in Iceland to a joint-stock company in Sweden shall be exempt in Sweden from taxation to such extent as would have been the case under Swedish law if both companies had been domiciled in Sweden. Nevertheless this provision shall apply only where the dividends are not deducted from the amount of the Icelandic joint-stock company combined net income which is subject to Icelandic State and communal income tax.

3. Dividends paid by a joint-stock company in Sweden to a joint-stock company in Iceland shall be exempt in Iceland from taxation to the extent that would have been the case under Icelandic law if both companies had been domiciled in Iceland.

4. The foregoing provisions of this article as they relate to a joint-stock company in Sweden and to the payment of dividends by such a company shall similarly apply to an economic association in Sweden and to the payment of dividends by such an association.

The foregoing provisions of this article as they relate to a joint-stock company in Iceland and to the payment of dividends by such a company shall similarly apply to a co-operative association in Iceland and to the payment of dividends by such an association.

*Article 11.* 1. Except as otherwise provided in this article, income from personal services but excluding pensions and annuities and income from a profession and income derived from permanent duties shall be taxable only in the State in which the taxpayer performs the services from which the income is derived.

2. A person domiciled in one State and employed there, who for reasons connected with his employment is temporarily present in the territory of the other State,



shall not be deemed to have been employed in the latter State if he receives his remuneration exclusively from his employer domiciled in the former State and is present in the latter State for one or more periods during the income year which in the aggregate do not exceed 183 days.

3. In cases where services are performed wholly or mainly on board a Swedish or Icelandic ship, the income referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State in which the ship is registered. In the application of this provision a foreign ship which is chartered on a so-called bareboat basis by an enterprise whose place of effective management is situated in Sweden or Iceland shall be treated as a Swedish or Icelandic ship as the case may be.

In cases where services are performed wholly or mainly on board a Swedish or Icelandic aircraft, the income referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State in which the recipient of the income is deemed to be domiciled.

4. Where a joint-stock company is deemed to be domiciled in one State but members of its board of directors are domiciled in the other State, compensation paid by the company to such members in the aforementioned capacity shall be taxed only in the latter State.

5. A student attending a university or college in one State who is employed in the other State for not more than 100 days in a single calendar year in order to acquire practical training required for his studies shall be subject to tax on the income from such employment only in the State in which he is deemed to be domiciled.

*Article 12.* Notwithstanding any other provision of this Agreement, stage, motion picture, radio and television artists, musicians, athletes and other persons who similarly participate in a public entertainment shall be subject to tax on income from such activity only in the State in which the activity is carried on.

*Article 13.* A student or an industrial or business apprentice who is present in one of the States solely for purposes of education or training shall be exempt in that State from tax on amounts received by him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

*Article 14.* Fortune consisting of immovable property or appurtenances thereto—which, in the case of agriculture and forestry, shall include livestock, equipment and other property—shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Capital connected with a business or profession shall be taxable only in the State which is entitled under the provisions of this Agreement to tax the income from such capital.

*Article 15.* Where income or capital belonging to the undivided estate of a deceased person is, under this Agreement, taxed in one State, it may not be taxed in the lands of a beneficiary in the other State.

*Article 16.* Each State shall be entitled, in accordance with its domestic legislation, to effect an adjustment of income and capital in cases where:

- (a) an undertaking in one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in the other State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in one of the States.

When a question of this kind arises in one of the States the competent authorities of the other State shall be so informed in order that any necessary adjustment may be made in the computation of the income and capital of the undertaking situated there. The competent authorities shall, if there is a reason for doing so, come to an equitable settlement with regard to the computation of the income or capital.

*Article 17.* 1. Nationals (of one of the States) shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the nationals of the latter State are or may be subjected there.

2. Bodies corporate which are domiciled in one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which bodies corporate domiciled in the latter State are or may be subjected there.

*Article 18.* 1. The State in which a taxpayer is domiciled may, in calculating the tax, apply the rate of tax that would have been applicable if the income or capital which under this Agreement is taxable only in the other State had also been taxable in the State of domicile.

2. Where a taxpayer who has been domiciled in Iceland or stayed there temporarily moves or returns to Sweden, Iceland may, in calculating the tax, apply the provisions of Icelandic law concerning taxation of taxpayers about to leave the country.

*Article 19.* This Agreement shall not affect the right of diplomatic and consular officers to such additional exemption as have been or may hereafter be granted in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such additional exemptions, income or capital is not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

*Article 20.* The tax authorities of the two States shall exchange such information (of the kind available to the tax authorities under the tax laws of both States in the performance of their normal duties) as is necessary for the application of the provisions of this Agreement or to prevent fraud or for the purpose of applying a particular regulation for the prevention of fiscal evasion in respect of the taxes referred to in this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement. There shall be no exchange of information which would disclose any trade secret, secret production process, professional secret or business method.

*Article 21.* If a taxpayer can show proof that the action of the tax authorities of the Contracting States has resulted or will result in his being subjected to double taxation, he may lodge a claim with the State in which he is deemed to be domiciled. If the claim is considered to be valid, the competent authorities of that State may come to an agreement with the competent authorities of the other State with a view to avoiding double taxation.

*Article 22.* Difficulties or doubts arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement, may be dealt with by special agreements between the competent authorities of the two Contracting States.

*Article 23.* The Contracting States undertake to refer to their competent authorities for equitable settlement any other question concerning direct taxes which

may arise owing to differences in the principles governing taxation in the two States or otherwise and for which no specific provision is made in this Agreement.

*Article 24.* For the purposes of this Agreement the term “competent authorities” means the Ministries of Finance of the two Contracting States or that authority in each State which has been commissioned to deal with questions under this Agreement on behalf of the Ministry of Finance.

*Article 25.* This Agreement shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag, and, in the case of Iceland, by the President of Iceland. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

*Article 26.* When the instruments of ratification have been exchanged, the Agreement shall apply:

(a) In Sweden:

- In respect of State income tax, communal income tax and State property tax levied on the basis of the assessment for the year 1965 or any subsequent year;
- In respect of coupon tax on dividends falling due for payment on or after 1 January 1964;
- In respect of seamen’s tax levied as from 1 January 1964;
- In respect of taxes on special advantages and privileges accruing as from 1 January 1964;
- In respect of other taxes assessed in the course of 1965 or any subsequent year.

(b) In Iceland:

- In respect of State income and property tax and communal income and property tax levied on the basis of the assessment for the year 1965 or any subsequent year;
- In respect of other taxes assessed in the course of 1965 or any subsequent year.

On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 8 September 1937<sup>1</sup> between Sweden and Iceland for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital and the Agreement of 17 September 1955<sup>2</sup> between Sweden and Iceland concerning the exemption from taxation of income derived from sea and air transport shall cease to apply but shall both continue to be applicable with respect to tax based on the assessment or reassessment for years preceding those specified above.

*Article 27.* The Agreement shall remain in force so long as no notice of termination is given by either Contracting State. Such notice must be given not less than six months before the expiry of the calendar year. If such notice is given, the Agreement shall apply for the last time:

(a) In Sweden:

- In respect of State income tax, communal income tax and State property tax levied on the basis of the assessment for the year next following that in which the notice of termination is given;

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVII, p. 405

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 262, p. 273.

- In respect of coupon tax on dividends falling due for payment in the year in which the notice of termination is given;
  - In respect of seamen's tax levied in the year in which the notice of termination is given;
  - In respect of taxes on special advantages and privileges accruing in the year in which the notice of termination is given;
  - In respect of other taxes assessed in the year next following that in which the notice of termination was given;
- (b) In Iceland:
- In respect of State income and property tax and communal income and property tax levied on the basis of the assessment for the year next following that in which the notice of termination is given;
  - In respect of other taxes assessed in the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Reykjavik on 23 January 1964, in duplicate in the Swedish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

AUGUST VON HARTMANSDORFF  
GUDM. I. GUDMUNDSSON

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume de Suède et la République d'Islande ont décidé de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

A cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires,

Sa Majesté le Roi de Suède : August Herman von Hartmannsdorff, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Reykjavik,

Le Président de la République d'Islande : Gudmundur I. Gudmundsson, son Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs qu'ils ont reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La Convention s'applique aux personnes physiques domiciliées au Royaume de Suède ou en République d'Islande, ainsi qu'aux personnes morales suédoises ou islandaises.

*Article 2.* 1. La Convention vise les impôts sur le revenu ou sur la fortune levés pour le compte de l'Etat ou pour celui d'une commune.

Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune les impôts suivants :

A. Dans la législation suédoise :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*);
- 2) L'impôt sur les coupons (*kupongskatten*);
- 3) L'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*);
- 4) L'impôt sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- 5) L'impôt sur les bénéfices distribués (*utskiftningsskatten*);
- 6) L'impôt sur les bénéfices non distribués (*ersättningsskatten*);
- 7) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*); et
- 8) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*).

B. Dans la législation islandaise :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune (*Tekjuskattur-og eignarskattur til ríkisins*);
- 2) L'impôt communal sur le revenu et sur la fortune (*Tekjuústvar-og eignarútsvar til sveitarfélaga*).

C. Dans la législation suédoise comme dans la législation islandaise : les impôts levés en vertu des mêmes principes que l'un quelconque des impôts spécifiés aux alinéas A et B ci-dessus.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 juin 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 25.

2. Aux fins de la Convention, les taxes spéciales sur les gains de loteries et de jeux de hasard, les droits de succession et les impôts sur les donations ne sont pas considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune.

3. Aux fins de la Convention, le terme «commune» s'entend aussi bien des communes de la catégorie supérieure que de celles de la catégorie inférieure.

*Article 3.* 1. Sauf dispositions contraires de la Convention, le revenu et la fortune ne sont imposables que dans l'Etat où le contribuable a son domicile.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique est réputée avoir son domicile dans l'un des Etats si elle y a sa résidence effective et son foyer d'habitation, ou si elle y séjourne de façon permanente. Si, par application de la présente disposition, une personne physique est réputée avoir son domicile dans les deux Etats, elle est réputée, aux fins de la Convention, avoir son domicile dans celui des deux Etats avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits. S'il est impossible de déterminer, par application de ce critère, le lieu où une personne physique doit être réputée avoir son domicile, l'intéressé est réputé avoir son domicile dans l'Etat dont il est ressortissant; s'il est ressortissant des deux Etats ou s'il ne l'est d'aucun, les autorités compétentes des deux Etats se concerteront dans chaque cas individuel.

3. Un contribuable qui quitte le territoire d'un Etat pour fixer sa résidence dans l'autre cesse, pour autant que le lieu de résidence intervient dans la détermination de ses obligations, d'être assujéti à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat à compter de la date de son départ.

En ce qui concerne l'imposition de la fortune d'un contribuable qui quitte un pays pour s'installer dans l'autre, chacun des deux Etats pourra appliquer sa législation fiscale, à moins que les autorités compétentes des deux Etats n'en conviennent autrement dans des cas particuliers.

4. Aux fins de la Convention une personne morale est réputée avoir son domicile dans l'Etat dont elle possède la nationalité.

Une personne morale est réputée posséder la nationalité suédoise si elle est enregistrée en Suède et la nationalité islandaise si elle est enregistrée en Islande. Une personne morale qui n'est pas enregistrée est réputée posséder la nationalité de l'Etat où est sise sa direction ou son administration centrale.

Une société de *holding* est réputée avoir la nationalité de l'Etat sur le territoire duquel elle est effectivement dirigée.

5. Une succession indivise est réputée avoir son domicile dans l'Etat où, en application du paragraphe 2 ci-dessus, le *de cuius* était réputé avoir son domicile au moment du décès.

*Article 4.* 1. Le revenu des biens immobiliers n'est imposable que dans l'Etat où ces biens sont sis.

2. Sont considérés comme revenu de biens immobiliers le revenu produit par la gestion et la jouissance directes de biens immobiliers, la location, l'affermage ou toute autre forme d'exploitation de ces biens, ainsi que les bénéfices de la cession de biens immobiliers. Les biens immobiliers comprennent leurs dépendances et, notamment dans le cas des propriétés agricoles et forestières, le cheptel, le matériel et d'autres biens meubles.

Aux fins de la Convention, sont également considérés comme revenu de biens immobiliers le revenu de l'exploitation de forêts, sur le domaine de l'exploitant ou sur celui de tiers et le revenu pour l'exploitant du transport des arbres abattus jusqu'à un port d'exportation, de la vente du bois dans l'Etat où les biens immobiliers sont

sis, ou de la transformation du bois effectuée sur le territoire de cet Etat, mais ailleurs que dans un établissement stable.

*Article 5.* 1. Sauf dispositions contraires de la Convention, le revenu provenant d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une profession, lorsqu'il est imputable à un établissement stable sis dans l'un des Etats, n'est imposable que dans cet Etat. Si le contribuable a un établissement stable dans les deux Etats, chaque Etat impose la part de revenu qui est produite par l'établissement stable sis sur son territoire.

2. Sont considérés comme revenu d'une activité industrielle ou commerciale le revenu de l'exploitation, directe ou par l'intermédiaire de tiers, d'une entreprise et les bénéfices de l'aliénation, totale ou partielle, d'une entreprise ou du matériel d'exploitation.

Sont également considérés comme revenu d'une activité industrielle ou commerciale le revenu produit par la participation à une entreprise, à l'exception des revenus d'actions ou de valeurs de même nature. L'expression «valeurs de même nature» comprend, dans la législation suédoise, les titres de participation dans les associations économiques suédoises et, dans la législation islandaise, les titres de participation dans des sociétés coopératives islandaises.

3. Le revenu d'une profession libérale comprend expressément le revenu de l'exercice indépendant d'une activité scientifique, artistique, pédagogique ou éducative ou de la profession de médecin, d'avocat, d'architecte ou d'ingénieur.

*Article 6.* 1. Est considéré comme établissement stable le lieu où une installation spéciale est utilisée en permanence ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une profession, tel que siège de direction, bureau, succursale, usine, atelier ou installation analogue, comptoir de vente, entrepôt, mine ou autre gisement naturel faisant l'objet d'une exploitation.

2. Un chantier de construction sur lequel les travaux ont duré ou sont censés durer plus de douze mois est assimilé à un établissement stable.

3. Un établissement stable est également réputé exister si une entreprise domiciliée dans l'un des Etats a dans l'autre Etat un représentant (agent) qui y travaille de façon permanente pour son compte et qui est habilité à conclure des opérations en son nom.

Néanmoins, un établissement stable n'est pas réputé exister du seul fait qu'une entreprise ayant son domicile dans l'un des Etats possède une filiale dans l'autre Etat ou y entretient des relations d'affaires uniquement par l'intermédiaire d'un représentant entièrement indépendant ou d'un représentant (agent) qui, bien qu'il travaille de façon permanente pour le compte de l'entreprise, ne fait que négocier des affaires en qualité d'intermédiaire sans avoir le pouvoir de conclure des opérations au nom de l'entreprise.

*Article 7.* Si une entreprise de l'un des Etats exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, les principes applicables pour déterminer le montant des impôts que chaque Etat peut lever sont les suivants : l'établissement stable est considéré comme ayant tiré de son activité le revenu qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise entièrement indépendante traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. S'il tient une comptabilité séparée, le revenu est calculé, si c'est possible, sur la base de cette comptabilité, mais toute divergence qui pourrait

exister entre le montant du revenu tel qu'il figure dans les comptes et le montant des revenus qui aurait résulté de l'application du principe susmentionné sera rectifiée, aux fins de l'imposition, par ajustement du revenu indiqué par la comptabilité. S'il se révèle que la comptabilité ne permet pas de calculer le revenu, celui-ci est fixé à un pourcentage équitable du chiffre d'affaires de l'établissement stable. Ce pourcentage est déterminé, à moins que les circonstances exigent qu'il en soit autrement, d'après, les données correspondantes d'entreprises similaires du même Etat. Les autorités compétentes s'entendront, s'il y a lieu, dans des cas particuliers, sur le partage des compétences fiscales.

Les autorités se communiqueront le montant du revenu pour lequel, dans les cas susmentionnés, un établissement stable est assujéti à l'impôt dans l'un ou l'autre Etat et elles s'efforceront de régler de gré à gré la question du partage équitable de compétences fiscales.

*Article 8.* Le revenu de l'exploitation d'une entreprise de navigation maritime ou aérienne n'est imposable que dans l'Etat où est sise la direction effective de l'entreprise.

*Article 9.* 1. Les redevances versées en contrepartie de la jouissance de biens immobiliers ou de l'exploitation de mines ou autres gisements ne sont imposables que dans l'Etat où sont sis ces biens immobiliers, mines ou gisements.

2. Les redevances autres que celles qui sont visées au paragraphe 1 sont imposables dans l'Etat où le bénéficiaire a son domicile.

Aux fins du présent paragraphe, le terme «redevance» désigne une redevance (ou autre montant versé périodiquement) payée en contrepartie de l'exploitation ou du privilège d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin, procédé ou formule secrets, marque de fabrique ou autre droit analogue.

*Article 10.* 1. Les dividendes ne sont imposables que dans l'Etat où le bénéficiaire est domicilié.

2. Les dividendes qu'une société par actions domiciliée en Islande verse à une société par actions domiciliée en Suède sont exonérés de l'impôt dans ce dernier pays dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été domiciliées en Suède. Toutefois, cette disposition ne s'applique que dans les cas où les dividendes ne sont pas déduits du montant du revenu net global d'une société islandaise par actions, qui est soumis en Islande à l'impôt d'Etat et à l'impôt communal sur le revenu.

3. Les dividendes qu'une société par actions domiciliée en Suède verse à une société par actions domiciliée en Islande sont exonérés de l'impôt dans ce dernier pays dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation islandaise si les deux sociétés avaient été domiciliées en Islande.

4. Les dispositions précédentes du présent article concernant les sociétés par actions domiciliées en Suède et leurs dividendes s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux associations économiques domiciliées en Suède et aux dividendes versés par elles.

Les dispositions précédentes du présent article concernant les sociétés par actions domiciliées en Islande et leurs dividendes s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux sociétés coopératives domiciliées en Islande et aux dividendes versés par ces sociétés.

*Article 11.* 1. Sauf dispositions contraires du présent article, le revenu de la rémunération de services personnels (hormis les pensions, rentes viagères ou revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale ou de fonctions permanentes) n'est



imposable que dans l'Etat où le contribuable a rendu les services pour lesquels il a été rémunéré.

2. Une personne domiciliée et exerçant une activité salariée dans l'un des Etats qui, en raison de cette activité, se trouve temporairement sur le territoire de l'autre Etat, n'est pas réputée avoir exercé une activité salariée dans cet autre Etat si elle reçoit sa rémunération exclusivement d'un employeur domicilié dans le premier Etat et si la durée de son séjour ou de ses séjours dans l'autre Etat au cours de l'exercice considéré ne dépasse pas 183 jours au total.

3. Si les prestations de services ont lieu, entièrement ou principalement, à bord d'un navire suédois ou islandais, le revenu visé au paragraphe 1 n'est imposable que dans l'Etat où ce navire est immatriculé. Aux fins de l'application de la présente disposition, un navire étranger affrété coque-nue par une entreprise dont la direction effective est sise en Suède ou en Islande est considéré, selon le cas, comme un navire suédois ou un navire islandais.

Si les prestations de services ont lieu, entièrement ou principalement, à bord d'un aéronef suédois ou islandais, le revenu visé au paragraphe 1 n'est imposable que dans l'Etat où le bénéficiaire du revenu est réputé avoir son domicile.

4. Si une société par actions est réputée domiciliée dans l'un des Etats, mais si les membres de son conseil d'administration sont domiciliés dans l'autre Etat, les tantièmes que la société verse à ce titre à ces membres ne sont imposables que dans cet autre Etat.

5. Un étudiant fréquentant une université ou un établissement d'enseignement supérieur dans l'un des Etats et qui exerce une activité salariée dans l'autre Etat pendant 100 jours au plus au cours d'une année civile, en vue d'acquérir la formation pratique qu'exigent ses études, n'est assujéti à l'impôt sur le revenu pour cette activité salariée que dans l'Etat où il est réputé avoir son domicile.

*Article 12.* Nonobstant toutes autres dispositions de la Convention, les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio et de la télévision, les musiciens, les sportifs et autres personnes assimilées qui prêtent leurs concours à des spectacles publics, ne sont assujéti à l'impôt sur le revenu pour ce genre d'activité que dans l'Etat où ils l'exercent.

*Article 13.* Un étudiant ou un apprenti de l'industrie ou du commerce qui séjourne dans l'un des Etats à seule fin d'y faire des études ou d'y acquérir une formation y est exonéré de tout impôt en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation.

*Article 14.* Les biens immobiliers et leurs accessoires qui sont constitutifs de la fortune — notamment, s'agissant de propriétés agricoles ou forestières, le cheptel, le matériel et les autres biens — ne sont imposables que dans l'Etat où les biens sont sis.

Les éléments de fortune liés à une entreprise ou à une profession ne sont imposables que dans l'Etat auquel la Convention reconnaît le droit de les imposer.

*Article 15.* Si le revenu ou la fortune produit par une succession indivise est imposé, en vertu de la Convention, dans l'un des Etats, il ne peut être imposé entre les mains d'un ayant droit se trouvant dans l'autre Etat.

*Article 16.* Chacun des deux Etats peut, conformément à sa législation interne, procéder à la ventilation du revenu ou de la fortune :

a) Si une entreprise de l'un des deux Etats participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat; ou

b) Si les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des deux Etats.

Si le cas se présente dans l'un des Etats, les autorités compétentes de l'autre Etat en seront informées afin qu'elles puissent procéder à l'ajustement nécessaire dans la détermination du revenu et de la fortune de l'entreprise sise dans cet autre Etat. Les autorités compétentes adopteront, s'il y a lieu, un règlement équitable concernant la détermination du revenu ou de la fortune.

*Article 17.* 1. Aucun ressortissant de l'un des Etats ne peut être soumis dans l'autre Etat à une imposition plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle est ou peut être soumis un ressortissant de cet autre Etat.

2. Une personne morale qui est domiciliée dans l'un des Etats ne peut pas être soumise dans l'autre Etat à une imposition plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle est ou peut être soumise une personne morale domiciliée dans cet autre Etat.

*Article 18.* 1. L'Etat où le contribuable a son domicile peut, aux fins de calcul de l'impôt, appliquer le taux qui aurait été applicable si le revenu ou la fortune imposable dans l'autre Etat, seulement en vertu de la Convention, était imposable aussi sur son propre territoire.

2. Si un contribuable qui a été domicilié en Islande ou y a résidé temporairement, s'établit en Suède ou y retourne, l'Islande peut, aux fins de calcul de l'impôt, appliquer les dispositions de la loi islandaise sur l'imposition des contribuables quittant le pays.

*Article 19.* Le Convention est sans effet sur le droit des agents consulaires et diplomatiques de bénéficier d'exemptions additionnelles qui leur ont été ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir en vertu des règles générales du droit international.

Si, du fait de ces exemptions additionnelles, le revenu ou la fortune de ces agents n'est pas imposé dans l'Etat d'admission, le droit de percevoir l'impôt est réservé à l'Etat d'envoi.

*Article 20.* Les autorités fiscales des deux Etats se communiqueront les renseignements (tels ceux dont les services fiscaux disposent normalement, en vertu de la législation fiscale en vigueur dans les deux Etats, pour mener à bien leurs fonctions) dont elles ont besoin pour exécuter les dispositions de la Convention, pour prévenir la fraude ou pour appliquer une réglementation particulière destinée à prévenir l'évasion fiscale relative aux impôts visés dans la Convention. Ces renseignements seront tenus pour confidentiels et ne pourront être communiqués qu'aux personnes chargées d'établir l'assiette ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement qui serait de nature à divulguer un secret commercial, un procédé secret de fabrication, un secret professionnel ou un procédé administratif.

*Article 21.* Si un contribuable peut produire la preuve que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné ou pourraient entraîner pour lui une double imposition s'il peut présenter une réclamation à l'Etat dans lequel il est réputé être domicilié. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, les autorités compétentes de cet Etat peuvent s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre Etat pour éviter la double imposition.

*Article 22.* En cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent conclure des arrangements spéciaux.

*Article 23.* Les Etats contractants s'engagent à en référer à leurs autorités compétentes pour le règlement équitable de toute autre question relative aux impôts directs qui pourrait surgir du fait de différences entre les principes régissant l'imposition dans les deux Etats ou pour quelque autre raison, et qui n'est pas expressément prévue par la Convention.

*Article 24.* Aux fins de la Convention, l'expression «autorités compétentes» désigne les Ministères des finances des deux Etats ou l'autorité qui, dans chacun d'eux, est habilitée à traiter, au nom du Ministère des finances, les questions qui font l'objet de la Convention.

*Article 25.* La Convention sera ratifiée, pour la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec le consentement du Riksdag et, pour l'Islande, par le Président de la République d'Islande. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm dans les meilleurs délais.

La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

*Article 26.* Dès que les instruments de ratification auront été échangés, la Convention s'appliquera :

a) En Suède :

- à l'impôt d'Etat sur le revenu; à l'impôt communal sur le revenu et à l'impôt d'Etat sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition dès l'année 1965;
- à l'impôt sur les coupons sur les dividendes venant à échéance le 1<sup>er</sup> janvier 1964 ou après cette date;
- à l'impôt sur les gens de mer perçu à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1964;
- aux impôts sur les avantages et privilèges spéciaux dus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1964;
- aux autres impôts arrêtés au cours de l'année 1965 ou des années ultérieures

b) En Islande :

- à l'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune et à l'impôt communal sur le revenu et sur la fortune qui seront tous deux perçus sur la base de l'imposition dès l'année 1965;
- aux autres impôts arrêtés au cours de l'année 1965 ou des années ultérieures.

Des l'entrée en vigueur de la Convention, l'Accord conclu le 8 septembre 1937<sup>1</sup> entre la Suède et l'Islande pour éviter la double imposition du revenu et de la fortune ainsi que la Convention conclue le 17 septembre 1955<sup>2</sup> entre la Suède et l'Islande tendant à exonérer de l'impôt les revenus provenant des transports maritimes et aériens cesseront d'être applicables; ces deux Conventions continueront toutefois à produire leurs effets en ce qui concerne les impôts perçus en raison d'une imposition ou révision d'imposition afférente aux années antérieures à celles qui sont mentionnées ci-dessus.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 405.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 273.

*Article 27.* La Convention demeurera en vigueur aussi longtemps que l'un des Etats contractants n'aura pas notifié à l'autre son intention de la dénoncer. La dénonciation devra être notifiée six mois au moins avant la fin de l'année civile. Si la Convention est ainsi dénoncée, elle s'appliquera pour la dernière fois :

a) En Suède :

- à l'impôt d'Etat sur le revenu, à l'impôt communal sur le revenu et à l'impôt d'Etat sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année qui suivra immédiatement celle de la dénonciation;
- à l'impôt sur les coupons sur les dividendes venant à échéance au cours de l'année de la dénonciation;
- à l'impôt sur les gens de mer perçu pendant l'année de la dénonciation;
- aux impôts sur les avantages et privilèges spéciaux dus au cours de l'année de la dénonciation;
- aux autres impôts arrêtés au cours de l'année qui suivra celle de la dénonciation.

b) En Islande :

- à l'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune et à l'impôt communal sur le revenu et sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année qui suivra immédiatement celle de la dénonciation;
- aux autres impôts arrêtés au cours de l'année qui suivra celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Reykjavik, le 23 janvier 1964, en deux exemplaires, dans les langues suédoise et islandaise, les deux textes faisant également foi.

AUGUST VON HARTMANSDORFF  
GUDM. I. GUDMUNDSSON

No. 14023

---

**SWEDEN**  
and  
**ICELAND**

**Agreement concerning the import of lamb and mutton to Sweden (with exchange of letters). Signed at Reykjavik on 22 December 1969**

**Exchange of diplomatic notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Stockholm, 21 December 1973**

*Authentic texts of the Agreement: Swedish and Icelandic.*

*Authentic text of the exchange of diplomatic notes: Swedish.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE**  
et  
**ISLANDE**

**Accord relatif à l'importation de viandes d'agneau et de mouton en Suède (avec échange de lettres). Signé à Reykjavik le 22 décembre 1969**

**Échange de notes diplomatiques constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Stockholm, 21 décembre 1973**

*Textes authentiques de l'Accord : suédois et islandais.*

*Texte authentique de l'échange de notes diplomatiques : suédois.*

*Enregistrés par la Suède le 20 mai 1975.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH ISLAND RÖRANDE IMPORT AV FÅRKÖTT TILL SVERIGE

Sveriges och Islands regeringar har i anslutning till förhandlingarna om Islands tillträde till konventionen om Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA) träffat följande överenskommelse.

*Artikel 1.* Sverige skall årligen öppna en kontingent utan införselavgift för import av färskt, kylt eller fryst får- och lammkött (stat. nr. 02.01.701-704).

*Artikel 2.* Kontingenten skall stå öppen för import från EFTA-länderna. Fördelningen av importen mellan dessa skall ske med beaktande av tidigare leveranserna till Sverige av varorna i fråga under en representativ period.

*Artikel 3.* Kontingenten skall uppgå till 500 ton och kunna utnvttias under perioden 1 februari-30 juni varje år.

*Artikel 4.* Om marknadsförhållandena i Sverige för dessa varor skulle förändras på ett mera påtagligt sätt skall Sverige välvilligt pröva frågan om en utvidgning av denna kontingent.

Under förutsättning av att Island uppnår anslutning till EFTA-konventionen träder denna överenskommelse i kraft så snart den ratificerats av båda parter.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS OG SVÍÞJÓÐAR UM INFLUTNING Á KINDAKJÖTI TIL SVÍÞJÓÐAR

Ríkisstjórnir Íslands og Svíþjóðar hafa í sambandi við samningaviðræður um aðild Íslands að stofnsamningi Fríverzlunarsamtaka Evrópu (EFTA) gert með sér eftirfarandi samkomulag:

1. *grein.* Svíþjóð veitir árlega kvóta án innflutningsgjalds fyrir innflutningi á nýju, kældu eða frystu kinda- og lambakjöti (tollskrárnúmer 02.01.701-704).

2. *grein.* Kvótinn gildir um innflutning frá EFTA-löndunum. Skiptist innflutningurinn á milli þeirra með hliðsjón af fyrri sölum á þessum afurðum til Svíþjóðar á því tímabili, sem eðlilegt er að miða við.

3. *grein.* Kvótinn nemur 500 tonnum og má nota hann á tímabilinu frá 1. febrúar–30. júní á hvert.

4. *grein.* Ef markaðsástand í Svíþjóð fyrir þessar afurðir breytist verulega, skal Svíþjóð taka til velviljaðrar athugunar að stækka þennan kvóta.

Að því tilskyldu, að Ísland gerist aðili að stofnsamningi EFTA, gengur samkomulag þetta í gildi jafnskjótt og það hefur verið fullgilt af báðum aðilum.

SOMSKEDDE í Reykjavík í tvá exemplar, þá svenska og ísländska spráken vilka, báða texter áger líka vitsord, den 22 december 1969.

GJÖRT í Reykjavík hinn 22. desember 1969 í tveimur eintökum, á íslenzku og sænsku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

GUNNAR GRANBERG  
GYLFI TH. GÍSLASON

## EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

### I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Reykjavík den 22 december 1969

Herr Minister,

I anslutning till denna dag undertecknade överenskommelsen mellan Sverige och Island om import av får- och lammkött från Island till Sverige efter Islands anslutning till EFTA vill jag som kommentar till överenskommelsens artikel 2 framhålla att med orden "representativ period" avses åren 1963—68. Då under denna period all import av fårkött till Sverige från de nuvarande EFTA-länderna och Island så när som på några få procent kommit från Island, innebär den nu träffade överenskommelsen att den särskilda kontingenten visserligen formellt kommer att stå öppen för import från hela EFTA-området, men att den under hänvisning till det nu sagda i sin helhet bör kunna reserveras för import från Island.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

GUNNAR GRANBERG  
Ambassadör

### II

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

22. desember 1969

Herra ambassador,

Hér með leyfi ég mér að viðurkenna móttöku á svohljóðandi erindi yðar, dagsettu í dag:

[See letter I — Voir lettre I]

Jafnframt leyfi ég mér að staðfesta, að íslenzk stjórnarvöld eru sammála þeim skýringum, sem frá greinir í erindi yðar.

Ég leyfi mér, herra ambassador, að fullvissa yður um sérstaka virðingu mína.

GILFI TH. GÍSLASON



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ICELAND CONCERNING  
THE IMPORT OF LAMB AND MUTTON TO SWEDEN

The Governments of Sweden and Iceland, in connexion with the negotiations concerning Iceland's accession to the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA),<sup>2</sup> have concluded the following Agreement.

*Article 1.* Sweden shall grant an annual duty-free quota for the import of fresh, chilled or frozen mutton and lamb (tarriff No. 02.01.701-704)

*Article 2.* The quota shall apply to imports from the EFTA countries. Imports from those countries shall be apportioned on the basis of earlier consignments to Sweden of the commodities in question over a representative period.

*Article 3.* The quota shall amount to 500 tons and may be used during the period from 1 February to 30 June each year.

*Article 4.* If the market for these goods in Sweden should undergo any substantial change, Sweden shall give favourable consideration to an increase in the quota.

Provided that Iceland accedes to the EFTA Convention, this Agreement shall enter into force as soon as it is ratified by both parties.

DONE at Reykjavík on 22 December 1969 in duplicate in the Swedish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

GUNNAR GRANBERG  
GYLFI TH. GÍSLASON

EXCHANGE OF LETTERS

I

Reykjavík, 22 December 1969

Sir,

In connexion with the Agreement signed today between Sweden and Iceland concerning the import of mutton and lamb from Iceland to Sweden after Iceland has joined EFTA, I wish to state, with reference to article 2 of the Agreement, that the term "representative period" means the years 1963 to 1968. Since, during that period, all but a small percentage of the imports of mutton to Sweden from the

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Reykjavík, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

countries at present belonging to EFTA and from Iceland came from Iceland, the Agreement just concluded implies that the special quota, while of course officially applying to imports from the whole EFTA area, could in view of this consideration be reserved entirely for imports from Iceland.

Accept, Sir, etc.

GUNNAR GRANBERG  
Ambassador

II

22 December 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows:

*[See letter I]*

I also wish to confirm that the Government of Iceland is in agreement with the comments contained in your letter.

Accept, Sir, etc.

GYLFI TH. GÍSLASON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE D'AGNEAU ET DE MOUTON EN SUÈDE

Les Gouvernements suédois et islandais, en liaison avec les négociations relatives à l'adhésion de l'Islande à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (AELE)<sup>2</sup>, ont conclu l'Accord suivant.

*Article premier.* Des contingents bénéficiant d'une exemption des droits de douane seront établis par la Suède pour les importations de viandes de mouton et d'agneau fraîches, réfrigérées ou gelées (n° 02.01.701-704 du régime tarifaire).

*Article 2.* Le contingent s'appliquera aux importations en provenance des pays de l'AELE. La répartition des importations en provenance de ces pays sera fonction du volume des denrées en question qu'ils ont livré à la Suède au cours d'une période témoin.

*Article 3.* Le contingent sera de 500 tonnes et pourra être utilisé au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> février et le 30 juin de chaque année.

*Article 4.* Si le marché suédois de ces denrées devait subir des modifications importantes, la Suède considérerait favorablement une augmentation du contingent.

A condition que l'Islande adhère à la Convention de l'AELE, le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié par les deux parties.

FAIT à Reykjavik en double exemplaire en langues suédoise et islandaise, les deux textes faisant également foi, le 22 décembre 1969.

GUNNAR GRANBERG

GYLFI TH. GÍSLASON

### ÉCHANGE DE LETTRES

1

Reykjavik, le 22 décembre 1969

Monsieur le Ministre,

En liaison avec l'Accord signé aujourd'hui entre la Suède et l'Islande, relatif à l'importation de viandes d'agneau et de mouton d'Islande en Suède, après l'admission de l'Islande à l'AELE, je tiens à préciser, en me référant à l'article 2 dudit Accord, que l'expression «période témoin» désigne les années 1963 à 1968. Puisque, au cours de cette période, les importations en Suède de viandes de mouton provenant de pays qui sont actuellement membres de l'AELE et d'Islande sont venues d'Islande, à l'ex-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Reykjavik, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

ception d'un faible pourcentage, l'Accord qui vient d'être conclu suppose que le contingent spécial, s'il s'applique sans doute officiellement aux importations de toute la zone de l'AELE, pouvait à la lumière de ce fait être réservé exclusivement aux importations d'Islande.

Veillez agréer, etc.

GUNNAR GRANBERG  
Ambassadeur

II

Le 22 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui, qui est rédigée dans les termes suivants :

*[Voir lettre I]*

Je tiens également à confirmer que le Gouvernement islandais donne son accord aux observations contenues dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

GYLFI TH. GÍSLASON

---

EXCHANGE OF DIPLOMATIC NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ICELAND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1969 CONCERNING THE IMPORT OF LAMB AND MUTTON TO SWEDEN. STOCKHOLM, 21 DECEMBER 1973

ÉCHANGE DE NOTES DIPLOMATIQUES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1969 RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDES D'AGNEAU ET DE MOUTON EN SUÈDE. STOCKHOLM, 21 DÉCEMBRE 1973

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Svenske kabinetssekreteraren till isländske ambassadören i Stockholm*

Stockholm den 21 december 1973

Herr Ambassadör,

Åberopande överenskommelsen den 22 december 1969 mellan Sverige och Island rörande importen av fårkött till Sverige har jag äran härmed meddela, att svenska regeringen i enlighet med de önskemål som framförts från isländsk sida, är beredd att med en månad utsträcka den period under vilken den avgiftsfria kontingenten kan utnyttjas. Den i överenskommelsens artikel 3 angivna perioden skall således från och med den 1 januari 1974 omfatta tiden 1 januari-30 juni varje år.

Jag föreslår att detta brev och Ert svar skall utgöra överenskommelse mellan den svenska och isländska regeringen i denna fråga.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

För Ministern:

SVERKER ÅSTRÖM  
Kabinetssekreterare

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*From the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of Sweden to the Ambassador of Iceland at Stockholm*

*Note adressée à l'Ambassadeur d'Islande à Stockholm par le Sous-Secrétaire d'Etat suédois aux affaires étrangères*

Stockholm, 21 December 1973

Stockholm, 21 décembre 1973

Sir,

With reference to the Agreement of 22 December 1969 between Sweden and

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord du 22 décembre 1969 entre la Suède et l'Islande relatif à

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1973 par l'échange des dites notes.

Iceland concerning the import of mutton to Sweden, I have the honour to state that the Swedish Government, in accordance with the wishes expressed by Iceland, is prepared to extend by one month the period during which the duty-free quota can be used. The period specified in article 3 of the Agreement shall, accordingly, as from 1 January 1974, cover the period from 1 January to 30 June each year.

I propose that this letter and your reply should constitute an agreement between the Swedish and the Icelandic Governments in this matter.

Accept, Sir, etc.

For the Minister:  
SVERKER ÅSTRÖM  
Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs

l'importation de viandes de mouton en Suède, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suédois est disposé à prolonger d'un mois, selon le vœu exprimé par l'Islande, la période durant laquelle le contingent bénéficiant d'une exemption de droits de douane pourra être utilisé. En conséquence, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1974, la période visée à l'article 3 de l'Accord couvrira les mois compris entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 juin de chaque année.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements suédois et islandais sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre,  
Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères  
SVERKER ÅSTRÖM

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Isländske ambassadören i Stockholm till svenske kabinetssekreteraren*

Stockholm den 21 december 1973

Herr Kabinetssekreterare,

Jag har härmed äran erkänna emottagandet av Edert brev av den 21 december 1973 med följande lydelse:

[See letter I— Voir lettre I]

Jag har äran bekräfta mitt samtycke till innehållet i detta brev.

Mottag, Herr Kabinetssekreterare, försäkran om min utmärkta högaktning.

GUDMUNDUR I. GUDMUNDSSON  
Ambassadör

## [TRANSLATION]

*From the Ambassador of Iceland at  
Stockholm to the Under-Secretary of  
State for Foreign Affairs of Sweden*

Stockholm, 21 December 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 December 1973, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that I agree with the contents of that letter.

Accept, Sir, etc.

GUDMUNDUR I. GUDMUNDSSON  
Ambassador

---

## [TRADUCTION]

*Note adressée au Sous-Secrétaire d'Etat  
suédois aux affaires étrangères par  
l'Ambassadeur d'Islande à Stockholm*

Stockholm, le 21 décembre 1973

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 décembre 1973, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord avec le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

GUDMUNDUR I. GUDMUNDSSON  
Ambassadeur

---





**No. 14024**

---

**SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Stockholm on 7 May 1965**

*Authentic texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Stockholm le 7 mai 1965**

*Textes authentiques : suédois et allemand.*

*Enregistrée par la Suède le 20 mai 1975.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATT- NING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖ- GENHET

Konungariket Sveriges regering och Schweiziska förbundsrådet hava,  
föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning  
beträffande skatter å inkomst och förmögenhet,  
för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud:

Konungariket Sveriges regering: Ministern för utrikes ärendena Torsten Nilsson  
Schweiziska förbundsrådet: Schweiziska Edsförbundets ambassadör i Stockholm,  
Egbert von Graffenried,

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och  
behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

### KAPITEL 1. AVTALETS TILLÄMPNINGSOMRÅDE

#### *Artikel 1. SKATTSKYLDIGA*

Detta avtal är tillämpligt på personer, som äga hemvist i en avtalslutande stat  
eller i båda staterna.

#### *Artikel 2. SKATTER*

§ 1. Avtalet är tillämpligt på skatter å inkomst och förmögenhet, vilka  
uppbäras av envar av de avtalslutande staterna eller av dess politiska underavdel-  
ningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet för skattens uttagande.

§ 2. Med skatter å inkomst och förmögenhet förstås alla ordinära och extra-  
ordinära skatter, som utgå å inkomst eller å förmögenhet i dess helhet eller å delar  
av inkomst eller förmögenhet, därunder inbegripna skatter å vinst genom avyttring  
av lös eller fast egendom, skatter å ett företags totala löneutbetalningar samt skatter  
å värdestegring.

§ 3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet skall äga tillämp-  
ning, äro särskilt:

#### *a) Beträffande Sverige:*

- 1) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri in-  
begripna;
  - 2) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter;
  - 3) ersättningskatten och utskiftningsskatten;
  - 4) den kommunala inkomstskatten samt;
  - 5) den statliga förmögenhetsskatten;
- skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt».

#### *b) Beträffande Schweiz: De federala, kantonala och kommunala skatterna på*

- 1) inkomst (sammanlagd inkomst, arbetsinkomst, inkomst av kapital, rörel-  
seinkomst, realisationsvinst etc.) samt

2) förmögenhet (sammanlagd förmögenhet, lös och fast egendom, rörelsetillgångar, kapital och reserver etc.);

skatt av sådant slag bernämnes i det följande »schweizisk skatt».

§ 4. Avtalet skall icke äga tillämpning

a) beträffande Sverige på den särskilda beskattningen av vinst på lotterier och vadhållning;

b) beträffande Schweiz på den federala källskatten å vinst på schweiziska lotterier.

§ 5. Avtalet skall likaledes tillämpas å skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, vilka framdeles uttagas vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skola vid utgången av varje år meddela varandra ändringar i skattelagstiftningen.

## KAPITEL II. DEFINITIONER

### Artikel 3. ALLMÄNNA DEFINITIONER

§ 1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken »en avtalslutande stat» och »den andra avtalslutande staten» åsyfta Sverige och Schweiz, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »person» begriper en fysisk person, ett bolag och varje annan sammanslutning av personer.

c) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

d) Uttrycken »företag i en avtalslutande stat» och »företag i den andra avtalslutande staten» åsyfta ett företag, som bedrivs av en person med hemvist i en avtalslutande stat respektive ett företag, som bedrivs av en person med hemvist i den andra avtalslutande staten.

e) Uttrycket »behörig myndighet» åsyftar:

1) I Sverige: Finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2) I Schweiz: Chefen för Edsförbundets skatteförvaltning eller hans befullmäktigade ombud.

§ 2. Då en avtalslutande stat till-lämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som inbegripas under avtalet.

### Artikel 4. SKATTERÄTTSLIGT HEMVIST

§ 1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket »person med hemvist i en avtalslutande stat» varje person, som enligt den statens lagstiftning är underkastad beskattning därstädes på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

§ 2. Då på grund av bestämmelserna i § 1 ovan en fysisk person äger hemvist i båda avtalslutande staterna, skall följande gälla:

a) Han skall anses äga hemvist i den avtalslutande stat, i vilken han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalslutande staterna, anses han äga hemvist i den avtalslutande stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för levnadsintressena).

- b) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena befinner sig, eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.
- c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han är medborgare.
- d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, skola de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra frågan genom överenskommelse.

§ 3. Då på grund av bestämmelserna i § 1 ovan en person, som ej är fysisk person, äger hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses dess hemvist förefinnas i den stat, där dess verkliga ledning är belägen. Detsamma gäller sådana handelsbolag och enkla bolag, vilka bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat.

§ 4. Då en fysisk person slutgiltigt flyttat sitt hemvist från den ena avtalsslutande staten till den andra, upphör skattskyldigheten, såvitt denna sammanhänger med hemvistet, i den förstnämnda staten med utgången av den dag under vilken flyttningen slutförts.

#### *Artikel 5. FAST DRIFTSTÄLLE*

§ 1. Med uttrycket »fast driftställe» förstås i detta avtal en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

§ 2. Uttrycket »fast driftställe» innefattar särskilt:

- a) Plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar,
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

§ 3. Uttrycket »fast driftsstället» skall icke anses innefatta:

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,
- d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

§ 4. En person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten—härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i § 5—behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

§ 5. Ett företag i en avtalsslutande stat anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.

§ 6. Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som har sitt hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

### KAPITEL III. BESKATTNING AV INKOMST

#### *Artikel 6. FASTIGHET*

§ 1. Inkomst av fastighet må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken fastigheten är belägen.

§ 2. Uttrycket »fastighet» skall hava den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripas dock alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter å vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter äga tillämpning, nyttjanderätt till fastighet och rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruvor, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg skola däremot icke betraktas såsom fastigheter.

§ 3. Bestämmelserna i § 1 ovan skola äga tillämpning såväl å inkomst, vilken förvärfvas genom omedelbart brukande av fastighet, som å inkomst, vilken erhålles genom uthyrning av fastighet eller genom annan användning av fastigheten.

§ 4. Bestämmelserna i §§ 1 och 3 ovan skola även äga tillämpning å sådan inkomst av fastighet som förvärfvas av ett företag ävensom inkomst av fastighet som användes vid utövandet av fria yrken.

#### *Artikel 7. RÖRELSE*

§ 1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en avtalsslutande stat, må beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger den andra avtalsslutande staten beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

§ 2. Om ett företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjuten, därest driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

§ 3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst av rörelse skall avdrag medgivas för alla kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

§ 4. Vad i § 2 av denna artikel stadgas skall emellertid icke hindra att inkomst hänförlig till ett fast driftställe i en avtalsslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, därvid högst

10 procent av företagets inkomst först skall tilldelas huvudkontoret. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

§ 5. Beträffande ett försäkringsföretag i en avtalsslutande stat, vilket bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall inkomst hänförlig till det fasta driftstället bestämmas genom en fördelning av företagets hela inkomst efter förhållandet mellan det fasta driftställets bruttopremieintäkter och summan av företagets bruttopremieintäkter.

§ 6. Inkomst skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe allenast av den anledningen att det fasta driftstället inköper varor för företagets räkning.

§ 7. Vid tillämpningen av föregående paragrafer skall inkomst hänförlig till det fasta driftstället bestämmas genom samma förfarande år från år såvida icke särskilda förhållanden annat föranleda.

§ 8. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, vilka behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, skola bestämmelserna i dessa artiklar icke beröras av reglerna i förevarande artikel.

#### *Artikel 8. SJÖ- OCH LUFTFARTSTRAFIK*

§ 1. Inkomst, som förvärvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

§ 2. Bestämmelserna i § 1 skola även tillämpas vid deltagande i en pool, en gemensam trafikorganisation eller ett internationellt trafikföretag.

#### *Artikel 9. INTRESSEGEMENSKAP MELLAN FÖRETAG*

1 fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

#### *Artikel 10. UTDELNING*

§ 1. Utdelning från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten må beskattas i denna andra stat.

§ 2. Den avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta utdelningen, men därvid får skattesatsen icke överstiga 5 procent av utdelningens bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola träffa överenskommelse om tillämpningen av nämnda begränsning.

Denna paragraf skall icke beröra bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen utbetalas.

§ 3. Med uttrycket »utdelning» förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, andelar i gruva, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till deltagande i vinst ävensom inkomst av andra andelar i bolag, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, varest det utdelande bolaget äger hemvist, jämföras med inkomst av aktier.

§ 4. Bestämmelserna i §§ 1 och 2 äro icke tillämpliga, om mottagaren av utdelningen äger hemvist i en avtalslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalslutande staten, varest det utbetalande bolaget äger hemvist, samt den andel, av vilken utdelningen i fråga härflyter, äger verkligt samband med det fasta driftstället. I dylikt fall skola bestämmelserna i artikel 7 äga tillämpning.

§ 5. Om ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalslutande staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt å utdelning, som av bolaget utbetalas till personer, vilka ej äga hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt å bolagets icke utdelade vinst; det sagda gäller även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som härrör från den andra staten.

#### *Artikel 11. RÄNTA*

§ 1. Räkta, som härrör från en avtalslutande stat och utbetalas till en person med hemvist i den andra avtalslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

§ 2. Den avtalslutande stat, från vilken räntan härrör, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta räntan men därvid får skattesatsen icke överstiga 5 procent av räntans belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skola träffa överenskommelse om tillämpningen av nämnda begränsning.

§ 3. Med uttrycket »ränta» förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, antingen desamma utfärdats mot säkerhet i egendom eller icke och antingen de representera en rätt till andel i vinst eller icke, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken räntan härrör, jämföras med inkomst av försträckning.

§ 4. Bestämmelserna i §§ 1 och 2 äro icke tillämpliga, om mottagaren av räntan äger hemvist i en avtalslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalslutande staten, varifrån räntan härrör, samt den fordran, av vilken räntan härflyter, äger verkligt samband med det fasta driftstället. I dylikt fall skola bestämmelserna i artikel 7 äga tillämpning.

§ 5. Räkta skall anses härröra från en avtalslutande stat, om utbetalaren är staten själv, en politisk underavdelning, lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar räntan—antingen han äger hemvist i en avtalslutande stat eller ej—i en avtalslutande stat innehar ett fast driftställe, för vilket upptagits det lån som räntan avser, och räntan bestrides av det fasta driftstället, skall räntan dock anses härröra från den avtalslutande stat, i vilken det fasta driftstället är beläget.

§ 6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleda att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle hava avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om dylika förbindelser icke förelegat, skola bestämmelserna i denna artikel gälla allenast för sistnämnda belopp. I dylikt fall skall överskjutande räntebelopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

*Artikel 12. ROYALTY*

§ 1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och utbetalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall beskattas allenast i denna andra stat.

§ 2. Med uttrycket «royalty» förstås i denna artikel varje slag av utbetalning, som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, däri inbegripet kinematografisk film, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabriktionsmetod ävensom för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

§ 3. Bestämmelserna i § 1 äro icke tillämpliga, om mottagaren av royaltyn äger hemvist i en avtalsslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom, av vilken royaltyn härflyter, äger verkligt samband med det fasta driftstället. I dylikt fall skola bestämmelserna i artikel 7 äga tillämpning.

§ 4. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleda att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller de upplysningar, för vilka royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle hava avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om dylika förbindelser icke förelegat, skola bestämmelserna i denna artikel gälla allenast för sistnämnda belopp. I dylikt fall skall överskjutande ersättningsbelopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

*Artikel 13. REALISATIONSVINST*

§ 1. Vinst på grund av avyttring av fastighet, i den mening sistnämnda uttryck äger enligt § 2 av artikel 6, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

§ 2. Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, om ingår i en stadigvarande affärsanordning över vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat förfogar i den andra avtalsslutande staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripet vinst genom avyttring av dylikt fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller av dylik stadigvarande anordning, må beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som avses i § 3 av artikel 24, skall dock beskattas endast i den avtalsslutande stat, i vilken dylik egendom enligt nämnda artikel är underkastad skatt.

§ 3. Vinst på grund av avyttring av annan än i §§ 1 och 2 ovan avsedd egendom skall beskattas endast i den stat, i vilken säljaren äger hemvist.

*Artikel 14. OSKIFTA DÖDSBON SAMT HANDELSBOLAG OCH ENKLA BOLAG*

§ 1. Föreskrifterna i författningarna i en avtalsslutande stat om beskattning av oskifta dödsbon tillämpas icke i den mån den som erhåller inkomst, som härrör från dödsboet, eller förmögenhet, som tillhör detsamma, enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i den andra staten för inkomsten eller förmögenheten.

§ 2. Då ett handelsbolag eller ett enkelt bolag med hemvist i Schweiz enligt bestämmelserna i detta avtal är befriat från eller berättigat till nedsättning av svensk skatt, skall detta förhållande icke inskränka Sveriges rätt att beskatta sådan delägare



i handelsbolaget eller det enkla bolaget som enligt svenska beskattningsregler är bosatt i Sverige. I dylikt fall skola emellertid bestämmelserna i § 1 av artikel 25 äga tillämpning.

#### *Artikel 15. FRITT YRKE*

§ 1. Inkomst, som förvärfvas av en person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas allenast i denna stat om han icke har en stadigvarande anordning i den andra avtalsslutande staten, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Därest han har en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten som är hänförlig till denna anordning beskattas i den andra avtalsslutande staten.

§ 2. Uttrycket »fritt yrke» inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

#### *Artikel 16. ENSKILD TJÄNST*

§ 1. Där icke artiklarna 17, 19 och 20 annat föranleda skola löner och liknande ersättningar, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbetsanställning, beskattas allenast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i den andra staten, må ersättningen på grund av anställningen beskattas i denna stat.

§ 2. Utan hinder av bestämmelserna i § 1 skall ersättning, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, beskattas allenast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

- a) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret i fråga,
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej äger hemvist i denna andra stat, och
- c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

§ 3. Utan hinder av vad som stadgas ovan i denna artikel må ersättning för personligt arbete, som fullgöres ombord på fartyg och luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

#### *Artikel 17. STYRELSEARVODEN*

Styrelsearvoden eller liknande ersättningar, som uppbäras av en person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

#### *Artikel 18. ARTISTER OCH IDROTTSMÄN*

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 må inkomst, som skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker och dylika ävensom idrottsmän förvärva under sin yrkesutövning, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken yrket utövas. Denna bestämmelse skall, utan hinder av bestämmelserna i artikel 7, tillämpas även då inkomsten uppbäres av en person hos vilken sådan yrkesutövare är anställd.

*Artikel 19. PENSIONER*

§ 1. Där icke bestämmelserna i artikel 20 annat föranleda, skola pensioner och liknande ersättningar, som i anledning av tidigare anställning utbetalas till en person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

§ 2. Utan hinder av bestämmelserna i § 1 må pensioner, som enligt svensk socialförsäkringslagstiftning utbetalas till en person med hemvist i Schweiz, beskattas i Sverige. I dylikt fall skola bestämmelserna i § 4 av artikel 25 äga tillämpning.

*Artikel 20. ALLMÄN TJÄNST*

Ersättningar, pensioner däri inbegripna, vilka utbetalas av—eller från fonder inrättade av—en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller av den statens offentlighetsjuridiska personer till en fysisk person, som är medborgare i denna stat, såsom ersättning för förhandenvarande eller tidigare tjänsteprestationer, skola beskattas allenast i den stat, varifrån ersättningen utbetalas.

*Artikel 21. LIVRÄNTOR*

§ 1. Livräntor, uppburna från en avtalsslutande stat av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skola beskattas allenast i sistnämnda stat.

§ 2. Med livränta förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under anan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

*Artikel 22. STUDERANDE*

§ 1. En studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant, som äger eller tidigare ägt hemvist i en avtalsslutande stat och som vistas i den andra avtalsslutande staten allenast för sin undervisning eller utbildning, skall ej beskattas i denna andra stat för belopp, som han uppbär till bestridande av sitt uppehälle, sin undervisning eller sin utbildning, därest beloppen i fråga utbetalas till honom från utlandet.

§ 2. En studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i en avtalsslutande stat, som under en tidrymd eller tidrymder, vilka sammanlagt icke överstiga 100 dagar under beskattningsåret, innehar anställning i den andra avtalsslutande staten i syfte att erhålla praktisk utbildning i anslutning till studierna, skall icke beskattas i sistnämnda stat för inkomsten av anställningen.

*Artikel 23. ÖVRIGA INKOMSTSLAG*

Inkomst, beträffande vilken ingen uttrycklig bestämmelse meddelats i föregående artiklar av avtalet och som uppbäres av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, skall beskattas allenast i denna stat.

## KAPITEL IV. BESKATTNING AV FÖRMÖGENHET

*Artikel 24*

§ 1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i § 2 av artikel 6 må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

§ 2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövandet av fritt yrke, må beskattas i

den avtalssluttande stat, i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

§ 3. Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom lös egendom, som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg; skola beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget i fråga har sin verkliga ledning.

§ 4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehavas av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, skola beskattas allenast i denna stat.

## KAPITEL V. METODER FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING

### *Artikel 25*

§ 1. Då en person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Schweiz, skall Sverige

- a) från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Schweiz;
- b) från skatten på förmögenheten avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Schweiz.

Då en person med hemvist i Sverige uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 20 skall beskattas allenast i Schweiz, skall sådan inkomst vara undantagen från beskattning i Sverige; dock att Sverige vid bestämmandet av skatten på den ifrågavarande personens återstående inkomst må tillämpa den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om inkomsten i fråga icke undantagits från beskattning.

§ 2. En fysisk person med hemvist i Schweiz, vilken därjämte enligt bestämmelserna angående de svenska skatter som avses i artikel 2 av avtalet anses bosatt i Sverige, må beskattas i Sverige oavsett övriga bestämmelser i detta avtal. Därvid skall Sverige emellertid enligt bestämmelserna i § 1 av denna artikel från svensk skatt avräkna samtliga i Schweiz erlagda skatter på inkomst eller förmögenhet.

Avtalet förutsätter, att bestämmelserna i föregående stycke endast skola äga tillämpning på svenska medborgare, vilka avrest från Sverige för icke mer än tre år sedan, och icke i något fall på schweiziska medborgare.

§ 3. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt eller förmögenhetsskatt, beräknad utan dylik avräkning, som belöper på den inkomst respektive förmögenhet som må beskattas i Schweiz.

§ 4. Då en person med hemvist i Schweiz uppbär pension, som enligt bestämmelserna i § 2 av artikel 19 må beskattas i Sverige, skall Sverige från sin skatt på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den i Schweiz erlagda inkomstskatten på pensionen. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den svenska inkomstskatt som belöper på pensionen.

§ 5. Oberoende av bestämmelserna i § 1 av denna artikel skall utdelning från ett bolag med hemvist i Schweiz till ett bolag med hemvist i Sverige vara undantagen från svensk skatt, dock endast i den mån utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från svensk skatt om båda bolagen hade varit att anse som bosatta i Sverige. Denna bestämmelse skall emellertid icke äga tillämpning med mindre det utbetalande bolagets inkomst huvudsakligen härör, direkt eller indirekt, från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper eller annan därmed likartad lös egendom

samt verksamheten bedrivs i Schweiz av det utbetalande bolaget eller av ett bolag i vilket det äger minst 25 procent av de aktier för vilka rösträtt må utövas.

§ 6. Då en person med hemvist i Schweiz uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal, med undantag av § 2 i denna artikel, må beskattas i Sverige, skall sådan inkomst, i den mån densamma icke utgöres av inkomst som avses i artiklarna 10 och 11, respektive sådan förmögenhet vara undantagen från beskattning i Schweiz, dock att Schweiz vid bestämmandet av skatten på den ifrågavarande personens återstående inkomst eller förmögenhet må tillämpa den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om inkomsten eller förmögenheten i fråga icke undantagits från beskattning.

§ 7. Då en person med hemvist i Schweiz uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 må beskattas i Sverige, skall Schweiz på ansökan medgiva denne skattelättnad. Sådan skattelättnad medgives genom att

- a) avräkna den i Sverige enligt artiklarna 10 och 11 uttagna skatten från den schweiziska skatten på den ifrågavarande personens inkomst, därvid emellertid avräkningsbeloppet icke skall överstiga beloppet av den del av den schweiziska skatten, beräknad utan dylik avräkning, som belöper på den inkomst som beskattas i Sverige, eller
- b) nedsätta den schweiziska skatten med ett schablonmässigt bestämt belopp eller
- c) delvis undantaga ifrågavarande inkomst från schweizisk skatt, därvid dock minst avdrag för i Sverige uttagen skatt skall medgivas från bruttobeloppet av de från Sverige uppburna inkomsterna.

Schweiz skall bestämma formen för skattelättnaden och reglera förfarandet i enlighet med föreskrifterna rörande tillämpningen av Edsförbundets mellanstatliga avtal för undvikande av dubbelbeskattning.

## KAPITEL VI. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

### Artikel 26 LIKSTÄLLIGHET MELLAN SKATTSKYLDIGA

§ 1. Medborgare i en avtalsslutande stat skola icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i den senare staten under samma förhållanden.

§ 2. Utrycket »medborgare» betyder:

- a) Alla fysiska personer som äga en avtalsslutande stats nationalitet.
- b) Alla juridiska personer och andra sammanstutningar, som bildats jämlikt gällande lag i en avtalsslutande stat.

§ 3. Beskattningen av ett fast driftställe, som ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av ett företag i den andra staten, som bedriver samma verksamhet.

Vad nu sagts skall icke anses medföra förpliktelse för någon avtalsslutande stat att medgiva personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medgivas personer med hemvist i den förstnämnda staten.

§ 4. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skola icke i den förstnämnda staten bliva föremål för någon

beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat äro eller kunna bliva underkastade.

§ 5. I denna artikel avser uttrycket »beskattning» skatter av varje slag och beskaffenhet.

*Artikel 27. FÖRFARANDET VID ÖMSEIDIG ÖVERENSKOMMELSE*

§ 1. Då en person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller komma att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han—utan att hans rätt att använda sig av i dessa staters interna rättsordning givna rättsmedel därav påverkas—göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den stat, i vilken han äger hemvist.

§ 2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan åvägbringa en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

§ 3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kunna jämväl överenskomma för att undvika dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

§ 4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kunna träda i förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående paragrafer. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kunna sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommitté bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

*Artikel 28. DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BEFATTNINGSHAVARE*

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal påverka icke sådana privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt stadganden i särskilda överenskommelser tillkomma diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

§ 2. I den mån på grund av privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt stadganden i särskilda överenskommelser tillkomma diplomatiska eller konsulära befattningshavare, inkomst eller förmögenhet icke beskattas i den stat i vilken befattningshavaren är ackrediterad, förbehålles beskattningsrätten den utsändande staten.

§ 3. Vid tillämpningen av detta avtal skola personer, vilka tillhöra en avtalsslutande stats beskickning eller konsulat i den andra avtalsslutande staten eller i en tredje stat och vilka äro medborgare i den utsändande staten, anses äga hemvist i den utsändande staten, såframt de där äro skyldiga att erlägga skatt å inkomst och förmögenhet i samma omfattning som personer med hemvist i denna stat.

§ 4. Detta avtal skall icke äga tillämpning beträffande internationella organisationer, deras organ eller tjänstemän och ej heller i fråga om personer, vilka tillhöra en tredje stats beskickning eller konsulat och vistas i en avtalsslutande stat utan att i någondera avtalsslutande staten i fråga om skatter på inkomst och förmögenhet behandlas såsom personer vilka där äga hemvist.

## KAPITEL VII. SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 29. IKRAFTTRÄDANDE*

§ 1. Detta avtal skall ratificeras,

- för Sveriges del av Hans Maj:st Konungen av Sverige med riksdagens samtycke, samt
- för Schweiz' del av Förbundsrådet med godkännande av förbunds församlingen. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Bern.

§ 2. Avtalet träder i kraft med utväxling av ratifikationshandlingarna och skall äga tillämpning:

- a) I Sverige: Såvitt avser inkomstskatter, i fråga om inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari 1966, samt, såvitt avser den statliga förmögenhetsskatten, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering år 1967 eller senare.
- b) I Schweiz: Beträffande varje beskattningsår som börjar å eller efter den 1 januari 1967.

§ 3. Det i Stockholm den 16 oktober 1948 undertecknade avtalet mellan Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet skall upphöra att gälla såvitt avser sådana skatter, beträffande vilka förevarande avtal jämlikt § 2 äger tillämpning, dock att berörda avtal alltjämt skall gälla såvitt erfordras för tillämpningen av det i Stockholm den 16 oktober 1948 undertecknade avtalet mellan Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

*Artikel 30. UPPHÖRANDE*

Detta avtal skall förbli i kraft intill dess detsamma uppsagts av endera avtalslutande staten. Envar av de avtalslutande staterna kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse senast sex månader före utgången av varje kalenderår senare än år 1968. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla:

- a) I Sverige: Såvitt avser inkomstskatter, i fråga om inkomst som förvärvas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, samt, såvitt avser förmögenhetsskatt, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter det andra kalenderåret efter det, varunder uppsägningen ägde rum.
- b) I Schweiz: Beträffande det beskattningsår som börjar å eller efter den 1 januari det andra kalenderåret efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND  
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR  
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM  
GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM  
VERMÖGEN

Die Regierung des Königreichs Schweden und der Schweizerische Bundesrat, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung des Königreichs Schweden: Herrn Torsten Nilsson, Minister für Auswärtige Angelegenheiten.

Der Schweizerische Bundesrat: Herrn Fürsprecher Egbert von Graffenried, Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Stockholm,

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben:

ABSCHNITT I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

*Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

*Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN*

§ 1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften erhoben werden.

§ 2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle ordentlichen und ausserordentlichen Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

§ 3. Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Schweden:

- 1) die staatliche Einkommensteuer, einschliesslich der Seemannsteuer und der Couponsteuer;
- 2) die Abgabe auf besondere Vorteile und Gerechtigkeiten (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- 3) die Sondersteuern von Aktiengesellschaften bei Nichtausschüttung vorhandener Gewinne (*ersättningsskatten*) und auf Ausschüttungen bei Kapitalherabsetzung (*utskiftningsskatten*);

- 4) die kommunale Einkommensteuer (*den kommunala inkomstskatten*); und  
 5) die staatliche Vermögensteuer  
 im folgenden als „schwedische Steuer“ bezeichnet);  
 b) in der Schweiz: die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern  
 1) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn usw.) und  
 2) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven usw.)  
 (im folgenden als „schweizerische Steuer“ bezeichnet).
- § 4. Das Abkommen gilt nicht  
 a) in Schweden: für die Sondersteuern auf Gewinnen von Lotterien und Wetten  
 b) in der Schweiz: für die an der Quelle erhobene eidgenössische Verrechnungssteuer von Lotteriegewinnen.

§ 5. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen, eingetretenen Änderungen mit.

## ABSCHNITT II. DEFINITIONEN

### Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

§ 1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Schweden oder die Schweiz;  
 b) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;  
 c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;  
 d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;  
 e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“  
 1) in Schweden: der Finanzminister oder sein bevollmächtigter Vertreter;  
 2) in der Schweiz: der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder sein bevollmächtigter Vertreter.

§ 2. Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

### Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

§ 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.



§ 2. Ist nach Absatz I eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

§3. Ist nach Absatz I eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem, sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt für die nach dem Recht eines Vertragstaates errichteten oder organisierten Personengesellschaften.

§ 4. Bei natürlichen Personen, die ihren Wohnsitz endgültig von einem in den anderen Vertragstaat verlegt haben, endet die Steuerpflicht, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, im erstgenannten Staat mit dem Ablauf des Tages, an dem die Wohnsitzverlegung vollzogen ist.

#### Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

§ 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

§ 2. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

§ 3. Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen.

§ 4. Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

§ 5. Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

§ 6. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

### ABSCHNITT III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

#### *Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN*

§ 1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

§ 2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

§ 3. Absatz I gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

§ 4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

#### *Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE*

§ 1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Uebt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

§ 2. Uebt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem

Vertragstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

§ 3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

§ 4. Absatz 2 schliesst nicht aus, dass ein Vertragstaat die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile unter Anrechnung eines Voraus von höchstens 10 vom Hundert zu Gunsten des Sitzes des Unternehmens ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muss jedoch so sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

§ 5. Uebt ein Versicherungsunternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind die dieser Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne dadurch zu ermitteln, dass die Gesamtgewinne des Unternehmens im Verhältnis der Rohprämieinnahmen dieser Betriebstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens aufgeteilt werden.

§ 6. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

§ 7. Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

§ 8. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

#### *Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT*

§ 1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

§ 2. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, an einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder an einer internationalen Betriebskörperschaft.

#### *Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN*

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den

Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### *Artikel 10. DIVIDENDEN*

§ 1. Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

§ 2. Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

§ 3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

§ 4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

§ 5. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### *Artikel 11. ZINSEN*

§ 1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

§ 2. Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Betrags der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

§ 4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt

werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

§ 5. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

§ 6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN*

§ 1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

§ 2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütung jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

§ 3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

§ 4. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN*

§ 1. Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

§ 2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in

dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräusserung des in Artikel 24 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

§ 3. Gewinne aus der Veräusserung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

#### *Artikel 14. RUHENDE ERBSCHAFTEN: PERSONENGESELLSCHAFTEN*

§ 1. Die Vorschriften der Gesetze eines Vertragsstaates über die Besteuerung ruhender Erbschaften finden insoweit keine Anwendung, als für das Einkommen, das aus der Erbschaft herrührt, oder das Vermögen, das zu ihr gehört, der Erwerber nach den Bestimmungen dieses Abkommens im anderen Vertragsstaat besteuert werden kann.

§ 2. Hat nach den Bestimmungen des Abkommens eine Personengesellschaft als eine in der Schweiz ansässige Person Anspruch auf Befreiung von der schwedischen Steuer oder auf Ermässigung dieser Steuer, so wird dadurch die Befugnis Schwedens nicht eingeschränkt einen Teilhaber der Personengesellschaft, welcher nach schwedischem Steuerrecht als in Schweden ansässig gilt, zu besteuern; in diesem Fall ist Artikel 25 Absatz 1 anzuwenden.

#### *Artikel 15. SELBSTÄNDIGE ARBEIT*

§ 1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

§ 2. Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

#### *Artikel 16. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT*

§ 1. Vorbehältlich der Artikel 17, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselfständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

§ 2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselfständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

§ 3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

#### *Artikel 17. AUFSICHTSRÄTS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN*

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist können in dem anderen Staat besteuert werden.

#### *Artikel 18. KÜNSTLER UND SPORTLER*

Ungeachtet der Artikel 15 und 16 können Einkünfte, die berufsmässige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben. Dasselbe gilt, ungeachtet des Artikels 7, wenn die Einkünfte einer Person zufließen, die den Künstler oder Sportler angestellt hat.

#### *Artikel 19. RUHEGEHÄLTER*

§ 1. Vorbehaltlich des Artikels 20 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

§ 2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Pensionen, die auf Grund der schweizerischen Sozialversicherung an eine in der Schweiz ansässige Person gezahlt werden, in Schweden besteuert werden; in diesem Fall ist Artikel 25 Absatz 4 anzuwenden.

#### *Artikel 20. ÖFFENTLICH-RECHTLICHE VERGÜTUNGEN*

Vergütungen, einschliesslich der Ruhegehälter, die von einem Vertragstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften, oder von einer juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Vertragstaates unmittelbar oder aus einem Sondervermögen an eine natürliche Person, welche die Staatsangehörigkeit dieses Vertragstaates besitzt, für gegenwärtig oder früher erbrachte Dienste gezahlt werden, können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, aus dem diese Vergütungen stammen.

#### *Artikel 21. RENTEN*

§ 1. Renten, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

§ 2. Der Ausdruck „Renten“ bedeutet bestimmte, periodisch an festen Terminen, auf Lebenszeit oder während einer bestimmten oder bestimmbaren Zeitperiode als Gegenleistung für eine angemessene und volle Vergütung in Geld oder Geldeswert zahlbare Summen.

#### *Artikel 22. STUDENTEN*

§ 1. Zahlungen, die ein Student, Lehrling oder Praktikant, der in einem Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen

Vertragstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb des anderen Staates zufließen.

§ 2. Ein Student einer Universität oder einer anderen höheren Lehranstalt in einem Vertragstaat, der in dem anderen Vertragstaat insgesamt nicht länger als 100 Tage während des betreffenden Steuerjahres beschäftigt ist, um im Zusammenhang mit seinem Studium eine praktische Ausbildung zu erhalten, wird für die Vergütung aus dieser Tätigkeit in dem anderen Staat nicht besteuert.

#### *Artikel 23. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE*

Die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

#### ABSCHNITT IV. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

##### *Artikel 24*

§ 1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

§ 2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

§ 3. Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

§ 4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

#### ABSCHNITT V. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

##### *Artikel 25*

§ 1. Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Schweiz besteuert werden, so rechnet Schweden

- a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der in der Schweiz gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der in der Schweiz gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 20 nur in der Schweiz besteuert werden können, so nimmt Schweden diese Einkünfte von der Besteuerung aus; Schweden kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

§ 2. Eine in der Schweiz ansässige natürliche Person, die nach schwedischem Recht in Bezug auf die unter Artikel 2 des Abkommens fallenden schwedischen Steuern als in Schweden ansässig gilt, kann ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens in Schweden besteuert werden; Schweden rechnet jedoch alle in der



Schweiz vom Einkommen oder vom Vermögen gezahlten Steuern gemäss Absatz 1 auf seine Steuern an.

Es versteht sich, dass dieser Absatz nur für schwedische Staatsangehörige, die seit nicht mehr als drei Jahren aus Schweden weggezogen sind, und in keinem Fall für schweizerische Staatsangehörige gilt.

§ 3. Der anzurechnende Betrag darf jedoch in keinem Fall den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schwedischen Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Schweiz besteuert werden können, oder auf das Vermögen, das dort besteuert werden kann, entfällt.

§ 4. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Pensionen und können diese Pensionen nach Artikel 19 Absatz 2 in Schweden besteuert werden, so rechnet Schweden auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz auf diesen Pensionen gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der schwedischen Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Pensionen entfällt.

§ 5. Ungeachtet des Absatzes 1 dieses Artikels sind Dividenden, die eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft an eine in Schweden ansässige Gesellschaft zahlt, von der schwedischen Steuer befreit, sofern die Dividenden nach schwedischem Recht von der schwedischen Steuer befreit wären, wenn beide Gesellschaften in Schweden ansässig sein würden. Dies gilt jedoch nur dann, wenn der wesentliche Teil der Gewinne der die Dividenden zahlenden Gesellschaft, unmittelbar oder mittelbar, aus einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit herrührt, die nicht in der Verwaltung von Wertschriften und anderen ähnlichem beweglichen Vermögen besteht, und wenn diese Tätigkeit in der Schweiz durch die die Dividenden zahlende Gesellschaft oder durch eine Gesellschaft, deren stimmberechtigte Anteile ihr zu mindestens 25 vom Hundert gehören, ausgeübt wird.

§ 6. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach dem Abkommen (ausgenommen Absatz 2 dieses Artikels) in Schweden besteuert werden, so nimmt die Schweiz diese Einkünfte (ausgenommen Einkünfte der in den Artikeln 10 und 11 genannten Art) oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; die Schweiz kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

§ 7. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 und 11 in Schweden besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht

- a) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10 und 11 in Schweden erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser Person geschuldete schweizerische Steuer, wobei der anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen darf, der auf die Einkünfte, die in Schweden besteuert werden, entfällt oder
- b) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer, oder
- c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Einkünfte von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Schweden erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der aus Schweden bezogenen Einkünfte.

Die Schweiz wird gemäss den Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

## ABSCHNITT VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

*Artikel 26. GLEICHBEHANDLUNG*

§ 1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

§ 2. Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

§ 3. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

§ 4. Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

§ 5. In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

*Artikel 27. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN*

§ 1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

§ 2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

§ 3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch über-

einkommen, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

§ 4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

#### *Artikel 28.* DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

§ 1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

§ 2. Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer zwischenstaatlicher Verträge zustehenden steuerlichen Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

§ 3. Bei Anwendung des Abkommens gelten die Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat unterhält, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

§ 4. Das Abkommen gilt nicht für zwischenstaatliche Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Angehörige diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die in einem Vertragsstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen als dort ansässig behandelt werden.

### ABSCHNITT VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 29.* INKRAFTTRETEN

§ 1. Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und zwar schwedischerseits durch Seine Majestät den König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags und schweizerischerseits durch den Bundesrat nach Genehmigung durch die Bundesversammlung.

Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

§ 2. Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung

- a) in Schweden: hinsichtlich der Steuern vom Einkommen auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar 1966 erzielt werden, und hinsichtlich der staatlichen Vermögensteuer auf die Steuer, die Gegenstand der Veranlagung des Jahres 1967 oder eines späteren Jahres bildet;
- b) in der Schweiz: auf jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 1. Januar 1967 beginnt.

§ 3. Das am 16. Oktober 1948 in Stockholm unterzeichnete Abkommen zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen

und vom Vermögen wird aufgehoben und tritt für die Steuern ausser Kraft, auf die dieses Abkommen gemäss Absatz 2 Anwendung findet. Das erwähnte Abkommen gilt jedoch weiterhin für die Anwendung des am 16. Oktober 1948 in Stockholm unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern.

*Artikel 30. AUSSERKRAFTTRETEN*

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann nach dem Jahre 1968 das Abkommen auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) in Schweden: hinsichtlich der Steuern vom Einkommen auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres erzielt werden, und hinsichtlich der Vermögensteuer auf die Steuer, die Gegenstand der Veranlagung des zweiten auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres oder eines späteren Jahres bildet;
- b) in der Schweiz: auf jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 1. Januar des zweiten auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

VILKET SKEDDE i Stockholm den 7 maj 1965, på svenska och tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

ZU URKUND DESSEN haben die vorgeannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GEFERTIGT zu Stockholm im Doppel, am 7. Mai 1965 in schwedischer und in deutscher Urschrift, die gleicherweise authentisch sind.

TORSTEN NILSSON

E. VON GRAFFENRIED

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Swiss Federal Council,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Kingdom of Sweden: Torsten Nilsson, Minister for Foreign Affairs,

The Swiss Federal Council: Egbert von Graffenried, Ambassador of the Swiss Confederation at Stockholm,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION****Article 1. PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2. TAXES TO WHICH THE CONVENTION APPLIES**

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital levied on behalf of either Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The term "taxes on income and capital" shall be deemed to mean all ordinary and extraordinary taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or capital, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:  
(a) In the case of Sweden:

- (1) The State income tax, including the sailors' tax and the coupon tax (*den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna*);
- (2) The tax on public entertainers (*bevillnings-avgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- (3) The company tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*) and on distributions in the case of reduction of capital (*utskiftningsskatten*);
- (4) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*);

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern, in accordance with article 29 (1) and (2).

- (5) The State capital tax (*den statliga förmögenhetsskatten*);  
(hereinafter referred to as “Swedish tax”);
- (b) In the case of Switzerland: The Federal cantonal and communal taxes
- (1) On income (total income, earned income, income from capital industrial and commercial profits, capital gains, etc.), and
  - (2) On capital (net worth, movable and immovable property, business assets, capital and reserves, etc.)  
(hereinafter referred to as “Swiss tax”).
4. The Convention shall not apply:
- (a) In the case of Sweden: to the special taxes on winnings from lotteries and wagers;
- (b) In the case of Switzerland: to the Federal anticipatory tax, withheld at source from lottery winnings.
5. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Sweden or Switzerland, as the context requires;
  - (b) The term “person” includes individuals, companies and all other associations;
  - (c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (d) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (e) The term “competent authority” means:
    - (1) In the case of Sweden: the Minister of Finance or his authorized representative;
    - (2) In the case of Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.
2. In the application of the Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the Contracting States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.
2. Where, under the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, the following shall apply:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement between them.

3. Where, under the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships established or organized under the law of one of the Contracting States.

4. For individuals who have permanently transferred their domicile from one of the Contracting States to the other, tax liability shall, in so far as it depends on domicile, expire in the first-mentioned State at the end of the day on which the transfer of domicile was effected.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include in particular:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) Facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) Stocks of goods or merchandise belonging to the enterprise which are maintained solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) Stocks of goods or merchandise belonging to the enterprise which are maintained solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) A fixed place of business which is maintained solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or collecting information for the enterprise.



4. A person — other than an agent of independent status within the meaning of paragraph 5 — acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in the other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The mere fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls, or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in the other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs and other natural resources; ships and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property belonging to enterprises and to income from immovable property used in the exercise of a profession.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise shall be taxable in the other State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purposes of

the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nothing in paragraph 2 shall preclude one of the Contracting States from determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts after a previous allocation of not more than 10 per cent to the head office of the enterprise; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

5. Where an insurance enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits attributable to the permanent establishment shall be determined in such a manner that the total profits of the enterprise are apportioned according to the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to proceed otherwise.

8. Where profits include items of income which are dealt with in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from participation in a pool, a joint operating organization or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are arranged or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be arranged between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the other State.

2. Such dividends may, however, be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent to the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall regulate by agreement between them the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founders’ shares or other rights — other than debt-claims — participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is actually connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of one of the Contracting States receives profits or income from the other Contracting State, the other State may not impose tax on dividends paid by the company to persons who are not residents of that State, or subject the company’s profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the other State.

2. Such interest may, however, be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall regulate by agreement between them the mode of application of this limitation.

3. The term “interest” as used in this article means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is actually connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether or not he is a resident of one of the Contracting States, has in one of the Contracting States a permanent establishment for the purposes of which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is charged to such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim on which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Profits from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

2. Profits from the alienation of movable property forming part of the business assets of a permanent establishment maintained by an enterprise of one of the Contracting States in the other Contracting State or of movable property connected with a fixed base available to a resident of one of the Contracting States in the other Contracting State for the purpose of exercising a profession, including profits from the alienation of such a permanent establishment (separately or together with the entire enterprise) or fixed base, shall be taxable in the other State. However, profits from the alienation of movable property of the kind referred to in article 24, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable under the provisions of the said article.

3. Profits from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

*Article 14.* UNDIVIDED ESTATES; PARTNERSHIPS

1. The provisions of the law of one of the Contracting States relating to the taxation of the undivided estates of deceased persons shall be inapplicable to the extent that the heir is liable under the provisions of this Convention to taxation by the other Contracting State in respect of the income or property derived from the succession.

2. Where, under the provisions of the Convention, a partnership is, as a resident of Switzerland, entitled to exemption from or reduction of Swedish tax, this shall not preclude Sweden from taxing any member of the partnership who, under Swedish taxation law, is deemed to be a resident of Sweden; in such cases, the provisions of article 25, paragraph 1, shall apply.

*Article 15.* INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the Contracting States from the exercise of a profession or from other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State unless the person in question has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the exercise of his activities. If he has such a fixed base, the income shall be taxable in the other State but only so much of it as is attributable to the fixed base.

2. The term "profession" refers, in particular, to independent activities of a scientific, literary, artistic, educational or pedagogic nature and to the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 16.* DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19 and 20, salaries, wages and similar remuneration received by a resident of one of the Contracting States in respect of employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be taxable in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration received by a resident of one of the Contracting States in respect of employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a total of not more than 183 days during the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not charged to a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, remuneration in respect of employment exercised on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

*Article 17.* DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments received by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in the other State.

*Article 18.* ENTERTAINERS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television performers and

musicians, and by athletes from their personal activities as such shall be taxable in the Contracting State in which they engage in these activities. The same shall apply notwithstanding the provisions of article 7, where the income accrues to a person who employs the entertainers or athletes.

*Article 19. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of article 20, pensions and similar remuneration paid to a resident of one of the Contracting States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, Sweden may tax pensions paid under the Swedish social security scheme to a resident of Switzerland; in such cases, the provisions of article 25, paragraph 4, shall apply.

*Article 20. REMUNERATION PAID BY THE STATE*

Remuneration, including pensions, paid directly by, or out of funds created by one of the Contracting States or a political subdivision, local authority or public-law corporation thereof to any individual having the nationality of that Contracting State, in respect of present or past services, shall be taxable only in the Contracting State from which the remuneration is received.

*Article 21. ANNUITIES*

1. Any annuity derived from sources within one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period, in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 22. STUDENTS*

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in the other State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution of higher learning in one of the Contracting States who for a period not exceeding 100 days in any fiscal year carries on an activity in the other Contracting State for the purpose of receiving practical training in connexion with his studies shall not be taxed in the other State in respect of the remuneration received for such activity.

*Article 23. INCOME NOT SPECIFICALLY REFERRED TO*

Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not specifically referred to in the preceding articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 24*

1. Immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which it is situated.

2. Movable property forming part of the business assets of a permanent establishment maintained by an enterprise or connected with a fixed base used for the ex-

ercise of a profession shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property used in the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital belonging to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

#### CHAPTER V. METHODS OF AVOIDING DOUBLE TAXATION

##### *Article 25*

1. Where a resident of Sweden receives income or owns capital which, under the provisions of this Convention, is taxable in Switzerland, Sweden shall allow:

- (a) As a deduction from the tax on such person's income an amount equal to the income tax paid in Switzerland;
- (b) As a deduction from the tax on such person's capital, an amount equal to the capital tax paid in Switzerland.

Where a resident of Sweden receives income which, under the provisions of article 20, is taxable only in Switzerland, Sweden shall exempt such income from tax; Sweden may, however, in calculating the tax on the remaining income of such person, apply the rate of tax which would be applicable if the income in question were not exempt from tax.

2. An individual resident in Switzerland who, under Swedish law, is deemed to be a resident of Sweden for purposes of the Swedish taxes referred to in article 2 of the Convention shall, notwithstanding other provisions of this Convention, be taxable in Sweden; Sweden shall, however, allow as a deduction from its taxes an amount equal to all taxes on income or capital paid in Switzerland in accordance with the provisions of paragraph 1.

It is understood that this paragraph shall apply only to Swedish nationals who have moved from Sweden within the past three years and that it shall in no case apply to Swiss nationals.

3. The deduction shall in no case, however, exceed that part of the Swedish tax on income or capital as computed before the deduction is allowed which corresponds to the income or capital taxable in Switzerland.

4. Where a resident of Switzerland receives pensions which are taxable in Sweden under the provisions of article 19, paragraph 2, Sweden shall allow as a deduction from the tax on such person's income an amount equal to the income tax paid in Switzerland on the pensions. The deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax which corresponds to the pensions.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, dividends paid by a company resident in Switzerland to a company resident in Sweden shall be exempt from Swedish tax in cases where the dividends would be exempt from Swedish tax under Swedish law, if both companies were residents of Sweden. This provision shall, however, apply only if a substantial part of the profits of the company paying the dividends is derived, directly or indirectly, from commercial or industrial activities other than the administration of securities or similar movable capital and if such activities are carried on in Switzerland by the company paying the dividends or by a company at least 25 per cent of whose voting shares are owned by the first-mentioned company.

6. Where a resident of Switzerland receives income or owns capital which, under the provisions of the Convention (with the exception of paragraph 2 of this article), is taxable in Sweden, Switzerland shall exempt such income (with the exception of income of the kind referred to in articles 10 and 11) or capital from tax; Switzerland may, however, in calculating the tax on the remaining income or capital of such person, apply the rate of tax which would be applicable if the income or capital in question were not exempt from tax.

7. Where a resident of Switzerland receives income which, under the provisions of articles 10 and 11 is taxable in Sweden, Switzerland shall, on application, grant such person relief from tax. This relief shall consist of:

- (a) A deduction from the Swiss tax on such person's income equal to the tax levied in Sweden under the provisions of articles 10 and 11, such deduction not, however, exceeding that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is allowed, which corresponds to the income taxed in Sweden;
- (b) A lump-sum reduction of the Swiss tax; or
- (c) A partial exemption of the income in question from Swiss tax; however, the relief shall at the very least consist in deducting the tax levied in Sweden from the gross amount of the income received from Sweden.

Switzerland shall determine the type of relief and the appropriate procedure in accordance with the provisions concerning the application of international agreements entered into by the Confederation for the avoidance of double taxation.

#### CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 26.* EQUAL TREATMENT

1. Nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State are or may be subjected under like conditions.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the Contracting States;
- (b) All bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the law in force in one of the Contracting States.

3. A permanent establishment maintained in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to taxation which is less favourable than that to which enterprises of that State carrying on the same activities are subjected.

This provision shall not be so construed as to require one of the Contracting States to grant residents of the other Contracting State tax allowances, reliefs and reductions on account of personal status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the Contracting States whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. For the purposes of this article, the term "taxation" means taxes of any kind or description.



*Article 27. PROCEDURE FOR REACHING AGREEMENT*

1. Where a resident of one of the Contracting States believes that the action of one or both of the Contracting States has resulted or will result in his case in taxation inconsistent with this Convention, he shall be entitled without prejudice to such legal remedies as may be available under the domestic law of either State, to submit his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. If such competent authority considers the objection to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall endeavour to settle the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation inconsistent with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation or application of the Convention. They may also reach agreement on means of avoiding double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly with a view to reaching agreement within the meaning of the preceding paragraphs. Where it appears that agreement would be assisted by an oral exchange of opinions, such an exchange may be effected through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. This Convention shall not affect the tax privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Where, owing to tax privileges to which diplomatic and consular officials are entitled under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital is not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

3. For purposes of the application of the Convention, members of a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States in the other Contracting State or in a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same liability with respect to taxes on income and capital as residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to the organs or officials thereof or to members of a diplomatic or consular mission of a third State who although present in one of the Contracting States, are not treated as residents in either Contracting State for the purposes of taxes on income and capital.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified:

- in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the consent of Parliament, and
- in the case of Switzerland, by the Federal Council upon approval by the Federal Assembly.

The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply:

- (a) In Sweden: As regards income tax, to income received on or after 1 January 1966, and as regards the State capital tax to the tax assessed in 1967 and subsequent years;
- (b) In Switzerland: To each fiscal year, beginning on or after 1 January 1967.

3. The Convention between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other direct taxes, signed at Stockholm on 16 October 1948<sup>1</sup>, is abrogated and shall cease to have effect in respect of the taxes to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2. The first-mentioned Convention shall, however, remain in force for purposes of the application of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties, signed at Stockholm on 16 October 1948.<sup>2</sup>

*Article 30. TERMINATION*

This Convention shall remain in force unless terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year after 1968. In that event, the Convention shall cease to apply:

- (a) In Sweden: As regards income tax, to income received on or after 1 January of the calendar year next following that in which notice of termination was given, and, as regards capital tax, to the tax assessed in the second calendar year following that in which notice of termination was given and in subsequent years;
- (b) In Switzerland: To any fiscal year beginning on or after 1 January of the second calendar year following that in which notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF the afore-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 7 May 1965, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

TORSTEN NILSSON  
EGBERT VON GRAFFENRIED

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 55.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 101.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Conseil fédéral suisse,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,  
Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :  
Le Gouvernement du Royaume de Suède : Torsten Nilsson, Ministre des affaires étrangères,  
Le Conseil fédéral suisse : Egbert von Graffenried, Ambassadeur de la Confédération suisse à Stockholm;  
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2.* IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs subdivisions ou de leurs collectivités locales.

2. Les mots « impôts sur le revenu et impôts sur la fortune » désignent tous impôts ordinaires ou extraordinaires frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne la Suède :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons (*den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna*),
- 2) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*),

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 juin 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 29, paragraphes 1 et 2.

- 3) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*ersättningsskatten*) et l'impôt sur la répartition des gains des sociétés par actions réalisés à l'occasion d'une réduction de capital (*utskiftningskatten*),
  - 4) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*),
  - 5) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*)  
(ci-après dénommés «l'impôt suédois»);
- b) En ce qui concerne la Suisse : Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux
- 1) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains de capital, etc.), et
  - 2) Sur la fortune (valeur nette des avoirs, biens mobiliers et immobiliers, avoirs industriels ou commerciaux, capitaux et réserves, etc.)  
(ci-après dénommés «l'impôt suisse»).
4. La présente Convention ne s'applique pas
- a) En ce qui concerne la Suède; aux impôts spéciaux prélevés sur les gains provenant de loteries et de paris;
  - b) En ce qui concerne la Suisse; à l'impôt fédéral anticipé prélevé à la source sur les gains provenant de loteries.
5. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toute modification apportée à la législation fiscale des deux Etats.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a) Les mots «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la Suède ou la Suisse;
  - b) Le mot «personne» englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés ou toute autre association;
  - c) Le mot «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
  - d) Les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
  - e) Les mots «autorités compétentes» désignent :
    - 1) En ce qui concerne la Suède: le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
    - 2) En ce qui concerne la Suisse: le directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.
2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «résident de l'un des Etats contractants» désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes constituées ou organisées conformément à la législation de l'un des Etats contractants.

4. Toute personne physique domiciliée dans l'un des Etats contractants qui transfère définitivement son domicile dans l'autre Etat contractant cesse d'être assujettie à l'impôt dans le premier Etat, pour autant que cet assujettissement est fonction de son domicile, à l'expiration du jour où le transfert de domicile a été effectué.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par «établissement stable», il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable:

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6.* REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7.* BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement l'un des Etats contractants de calculer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci effectuée après allocation d'un montant n'excédant pas 10 p. 100 au siège de l'entreprise; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Lorsqu'une compagnie d'assurances de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, les bénéfices à imputer audit établissement stable sont calculés de telle manière que les bénéfices globaux de la compagnie d'assurances soient répartis en fonction du rapport entre le montant des primes brutes encaissées par l'établissement stable et le montant global des primes brutes encaissées par ladite compagnie.

6. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de participations à une entente, à une organisation d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer lesdits dividendes conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il frappera ces dividendes n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires—à l'exception des créances—ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il frappera ces intérêts n'excédera pas 5 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des deux Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot «intérêt» désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou



d'une clause de participation aux bénéfices et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteurs sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquelles elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du

paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les bénéfices provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie des avoirs d'un établissement stable, qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat, ou de l'aliénation de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les bénéfices provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les bénéfices provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 24 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où il sont imposables aux termes de cet article.

3. Les bénéfices provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est résident.

#### *Article 14. SUCCESSIONS INDIVISES; SOCIÉTÉS DE PERSONNES*

1. Les dispositions de la législation interne de l'un des Etats contractants relatives à l'imposition des successions indivises ne sont pas applicables, dans la mesure où l'héritier est, en vertu des dispositions de la présente Convention, directement imposable dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les revenus ou les biens provenant de la succession.

2. Le fait qu'en vertu des dispositions de la présente Convention une société de personnes résidente de la Suisse est exonérée de l'impôt suédois, ou bénéficie d'une réduction dudit impôt, n'empêchera pas la Suède d'assujettir à l'impôt tout associé qui, au regard de la législation fiscale suédoise, est réputé résident de la Suède; en pareil cas, ce sont les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 qui s'appliquent.

#### *Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans cet autre Etat, que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si l'intéressé séjourne dans l'autre Etat contractant pendant 183 jours au plus au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 17. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 18. ARTISTES ET ATHLÈTES*

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ils exercent cette activité. Il en va de même, nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque le bénéficiaire des revenus est l'employeur desdits artistes ou athlètes.

#### *Article 19. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Suède peut imposer les pensions versées au titre du régime de sécurité sociale suédois à un résident de la Suisse; en pareil cas, ce sont les dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 qui s'appliquent.

#### *Article 20. RÉMUNÉRATIONS VERSÉES PAR L'ETAT*

Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants, ou par une des subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public de cet Etat, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat, ladite subdivision politique, ladite collectivité locale ou ladite personne morale de cet Etat, à une personne physique ressortissante dudit Etat, en contrepartie de prestations de services actuelles ou antérieures, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les rémunérations sont versées.

#### *Article 21. RENTES*

1. Les rentes qui, ayant leur source dans l'un des Etats contractants, sont versées à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le mot «rente» désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 22. ETUDIANTS*

1. Tout étudiant, apprenti du commerce ou de l'industrie ou stagiaire qui est ou a été précédemment résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Tout étudiant fréquentant une université ou tout autre établissement d'enseignement supérieur de l'un des Etats contractants qui, pendant 100 jours au plus, au cours d'une même année fiscale, exerce une activité dans l'autre Etat contractant en vue d'acquérir une formation pratique en rapport avec ses études, n'est pas imposable dans l'autre Etat en ce qui concerne les rémunérations qu'il reçoit au titre de cette activité.

*Article 23. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS  
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 24*

1. Les biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs de l'établissement stable d'une entreprise ou qui font partie d'une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel est sis ledit établissement stable ou ladite installation permanente.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international, et les biens meubles utilisés aux fins de l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 25*

1. Lorsqu'un résident de la Suède a des revenus ou possède des biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suisse, la Suède :

- a) Défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Suisse;
- b) Défalque de l'impôt frappant la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté en Suisse.

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente Convention, les revenus d'un résident de la Suède ne sont imposables qu'en Suisse, la Suède exonère d'impôt lesdits revenus. Toutefois, la Suède peut, aux fins du calcul du mon-

tant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus de l'intéressé, appliquer le taux qui serait applicable si lesdits revenus n'étaient pas exonérés d'impôt.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, toute personne physique résidente de la Suisse qui, en vertu de la législation suédoise, est réputée résidente de la Suède au regard de l'impôt suédois visé à l'article 2 de la présente Convention, est imposable en Suède; toutefois, la Suède défalque de l'impôt un montant égal à la totalité des impôts sur le revenu ou sur la fortune acquittés en Suisse conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Il est entendu que le présent paragraphe ne s'applique qu'aux ressortissants de la Suède qui ont quitté la Suède au cours des trois dernières années et qu'il ne s'applique en aucun cas aux ressortissants de la Suisse.

3. Toutefois, le montant à défalquer ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt suédois sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus ou à la fortune imposables en Suisse.

4. Lorsqu'une pension versée à un résident de la Suisse est imposable en Suède conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, la Suède défalque de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Suisse en ce qui concerne ladite pension. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu suédois qui correspond à ladite pension.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes qu'une société résidente de la Suisse verse à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans le cas où, en vertu de la législation suédoise, lesdits dividendes seraient exonérés de l'impôt suédois si les deux sociétés étaient résidentes de la Suède. Toutefois, cette disposition ne s'applique que si une part importante des bénéfices de la société distributrice des dividendes provient, directement ou indirectement, d'activités commerciales ou industrielles autres que la gestion de valeurs mobilières ou de capitaux mobiliers analogues et si lesdites activités sont exercées en Suisse par la société distributrice ou par une société dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenus par la première société.

6. Lorsque les revenus ou les biens d'un résident de la Suisse sont imposables en Suède conformément aux dispositions de la présente Convention (à l'exception des dispositions du paragraphe 2 du présent article), la Suisse exonère d'impôt ces revenus (à l'exception des revenus mentionnés aux articles 10 et 11 de la présente Convention) ou ces biens; toutefois, la Suisse peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'avaient pas été exonérés d'impôt.

7. Lorsque les revenus d'un résident de la Suisse sont imposables en Suède, conformément aux dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention, la Suisse accorde au résident, sur demande, un dégrèvement d'impôt sous forme :

- a) D'imputation sur l'impôt suisse frappant les revenus dudit résident, d'un montant égal à l'impôt acquitté en Suède conformément aux dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention; toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposés en Suède;
- b) De réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou
- c) D'exonération partielle de l'impôt suisse frappant lesdits revenus; toutefois, le montant du dégrèvement accordé ne sera en aucun cas inférieur à l'impôt prélevé en Suisse sur le montant brut des revenus ayant leur source en Suède.

La Suisse arrêtera le type de dégrèvement à accorder et la procédure à adopter conformément aux dispositions relatives à l'application des conventions internationales tendant à éviter la double imposition conclues par la Confédération suisse.

#### CHAPITRE VI. 'DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

##### *Article 26* NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par «ressortissant» il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement ne peut être assujéti dans l'autre Etat à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujéties les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les dégrèvements, réductions ou abattements qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne sera assujéti dans le premier Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot «imposition» désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

##### *Article 27* PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

#### *Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

2. Si, du fait des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de traités internationaux particuliers, les revenus ou les biens ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'Etat accréditant, l'Etat d'envoi conserve le droit de les imposer.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants auprès de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi sont réputés résidents de l'Etat d'envoi s'ils sont assujettis dans ledit Etat au même régime d'imposition, en ce qui concerne le revenu et la fortune, que les résidents dudit Etat.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres de missions diplomatiques ou consulaires d'un Etat tiers, qui, quoique séjournant dans l'un des Etats contractants, ne sont pas réputés résidents de l'un ou l'autre des Etats contractants au regard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur la fortune.

### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée :

- en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le roi de Suède avec l'assentiment du Parlement,
- en ce qui concerne la Suisse, par le Conseil fédéral après approbation de l'Assemblée fédérale.

Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; ses dispositions seront applicables :

- a) En Suède : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus acquis le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou ultérieurement, et, en ce qui concerne l'impôt d'Etat sur la fortune, à l'impôt dû à raison de l'assiette établie en 1967 et pendant les années ultérieures;
- b) En Suisse : à l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1967 ou après cette date et aux exercices fiscaux ultérieurs.

3. La Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'autres impôts directs que le Royaume de Suède et la Confédération suisse ont signée à Stockholm le 16 octobre 1948<sup>1</sup> est abrogée et cessera de produire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 55.

effet à l'égard des impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente Convention. Toutefois, ladite Convention demeurera en vigueur en ce qui concerne l'application de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession que le Royaume de Suède et la Confédération suisse ont signée à Stockholm le 16 octobre 1948<sup>1</sup>.

*Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1968, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En Suède : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus acquis le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date, et, en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à l'impôt dû à raison de l'assiette établie pendant la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou pendant les années civiles ultérieures;
- b) En Suisse : à l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date et aux exercices fiscaux ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en suédois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 7 mai 1965.

TORSTEN NILSSON  
EGBERT VON GRAFFENRIED

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 101.



No. 14025

---

**SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation and exchange of technical information for defence purposes. Bern, 4 August 1966**

*Authentic text: German.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération et à l'échange de renseignements techniques en matière de défense. Berne, 4 août 1966**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND CONCERNING CO-OPERATION AND EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES EN MATIÈRE DE DÉFENSE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 4. August 1966

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Im Bewusstsein der Bedeutung, welche die Verteidigung für ein neutrales Land hat, und überzeugt davon, dass sich wirtschaftliche und andere Vorteile aus einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Militärtechnik ergeben können,

ermächtigen die schweizerische und die schwedische Regierung die zuständigen Dienstabteilungen durch Austausch von Informationen oder auf andere Weise auf militärtechnischem Gebiet zusammenzuarbeiten.

Falls mit der Zusammenarbeit die Übergabe von klassifizierten Informationen oder klassifizierten Material verbunden ist, sollen solche Informationen und solches Material gemäss den folgenden Grundsätzen behandelt werden:

- a) Die Informationen oder das Material werden Dritten nicht ohne Einverständnis der andern Partei zugänglich gemacht.
- b) Den erhaltenen Informationen bzw. dem erhaltenen Material wird, in Übereinstimmung mit den nationalen Bestimmungen, der gleiche Geheimnis-Schutz gewährt, der ihnen im Ursprungsland zukommt.
- c) Informationen und Material, übergeben für einen besondern Zweck, werden nicht für irgendeinen andern Zweck verwendet.

Eigentumsrechte, wie Patente, Urheberrechte, Gebrauchsmuster, Geschäftsgeheimnisse, werden gewahrt und als solche der andern Partei kenntlich gemacht.

Diese Abmachung tritt am Donnerstag, den 4. August 1966 in Kraft. Sie kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr von jeder Regierung gekündigt werden. Die beiden Regierungen werden die obigen Grundsätze in Bezug auf die ausgetauschten Informationen, Dokumente und Materialien auch nach einer Kündigung befolgen.

Ich bitte Sie, mir Ihr Einverständnis mit Vorstehendem zu bestätigen und versichere Sie, Herr Botschafter, meiner ausgezeichneten Hochachtung.

SPÜHLER

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

Bern, 4 August 1966

Sir,

On instructions from my Government, I have the honour to propose to you the following:

Conscious of the importance of defence to a neutral country, and convinced that economic and other advantages can accrue from co-operation in the field of military technology,

The Swiss and Swedish Governments authorize their competent services to co-operate in the field of military technology through the exchange of information or otherwise.

Should the co-operation involve the transmittal of classified information or classified material, such information and such material shall be treated in accordance with the following principles:

- (a) The information or material shall not be made available to third parties without the consent of the other Party.
- (b) The information or material received shall, in accordance with national laws and regulations, be given the same protection of confidentiality as is afforded to it in the country of origin.
- (c) Information and material transmitted for a specific purpose shall not be used for any other purpose.

Property rights, such as patents, copyrights, registered designs and trade secrets, shall be preserved, and the other Party shall be notified of their existence.

This Agreement shall enter into force on Thursday, 4 August 1966. It may be denounced by either Government on one year's notice. Even after denunciation, the two Governments shall observe the above principles in relation to the information, documents and material exchanged.

I would request you to confirm your agreement with the foregoing.

I avail myself, etc.

SPÜHLER

## [TRADUCTION]

Berne, le 4 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Conscients de l'importance que revêt la défense pour un pays neutre, et convaincus qu'une coopération dans le domaine des techniques militaires peut présenter des avantages économiques et autres,

Les Gouvernements helvétique et suédois autorisent leurs services compétents à coopérer sur le plan militaire par des échanges de renseignements ou de toute autre manière.

Si la coopération comprend la communication de renseignements ou de documentation classés secrets, lesdits renseignements et ladite documentation devront être traités conformément aux principes suivants :

- a) Aucun tiers ne pourra accéder aux renseignements ou à la documentation sans le consentement de l'autre Partie.
- b) Les renseignements et la documentation obtenue bénéficieront, conformément à la législation nationale, d'une protection égale à celle qui leur est assurée dans leur pays d'origine.
- c) Les renseignements et la documentation transmis à une fin spécifique ne seront utilisés à aucune autre fin.

Les droits de propriété (brevets, droits d'auteur, marques déposées, secrets d'affaires) seront protégés et déclarés comme tels à l'autre Partie.

Le présent Accord entrera en vigueur jeudi, le 4 août 1966. Il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement après un délai d'un an. Les deux Gouvernements suivront les principes susmentionnés en ce qui concerne l'échange de renseignements et de documentation même après dénonciation de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément et je saisis cette occasion, etc.

SPÜHLER

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 4. August 1966

Herr Bundesrat,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 4. August 1966 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

[See note I— Voir note I]

Meine Regierung hat mich beauftragt Ihnen mitzuteilen, dass sie mit dem Inhalt Ihrer Note einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Bundesrat, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

KLAS BÖÖK  
Schwedischer Botschafter

[TRANSLATION]

Bern, 4 August 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 4 August 1966, which reads as follows:

[See note I]

My Government has instructed me to inform you that it agrees with the contents of your note.

I avail myself, etc.

KLAS BÖÖK  
Ambassador of Sweden

[TRADUCTION]

Berne, le 4 août 1966

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 août 1966 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir que les dispositions contenues dans votre note rencontrent son agrément.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède,  
KLAS BÖÖK

No. 14026

---

**SWEDEN**  
**and**  
**SWITZERLAND**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with exchange of letters). Signed at Bern on 14 February 1968**

*Authentic texts of the Agreement: English and French.*

*Authentic text of the exchange of letters: French.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**SUISSE**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec échange de lettres). Signé à Berne le 14 février 1968**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et français.*

*Texte authentique de l'échange de lettres : français.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of Sweden and the Government of Switzerland,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The cooperation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy only and excludes the supply of information, equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement, or identified material.

2. It shall include the following:

- (a) the supply of unclassified information including that relating to:
  - (i) research and development,
  - (ii) problems of health and safety,
  - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
  - (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities;
- (e) the rendering of technical assistance and services.

3. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Sweden and Switzerland respectively.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises or bodies, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article VII (2).

*Article II.* 1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises or bodies and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Governmental enterprises or bodies and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or bodies or authorized persons under its jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

*Article III.* 1. Either Contracting Party, its governmental enterprises or bodies or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises or bodies or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement, subject to the following conditions:

- (a) information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;
- (b) information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under terms and conditions specified by the said Contracting Party;
- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party, shall take place only with the consent of and under terms specified by such persons.

2. The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer shall be excluded from the scope of this Agreement.

*Article IV.* 1. Governmental enterprises or bodies and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party, its governmental enterprises or bodies or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

2. Any such supply pursuant to this Agreement shall be subject to the terms of this Agreement and in particular to the following conditions:

- (a) unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises or bodies of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter;
- (b) (i) equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply;
- (ii) identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contract-

- ing Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or bodies or persons under its jurisdiction;
  - (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;
  - (e) representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured;
  - (f) the recipient Contracting Party shall indemnify and hold harmless the supplying Contracting Party and its governmental enterprises or bodies against any and all liability (including third party liability) from any cause arising out of the production or fabrication, the supply, the ownership, the lease or the possession or use of materials and identified material supplied pursuant to this Agreement, after delivery to the recipient Contracting Party or to any individual or private or state organization authorized by the recipient Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

*Article V.* 1. It being the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the materials and equipment supplied shall be used for peaceful purposes only, the Contracting Parties shall, until they have concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency, transferring to the Agency the administration of the safeguards called for by the present Article, be permitted to assure themselves that the provisions of this Agreement concerning the peaceful use, in particular regarding identified material, are complied with. Solely to that end each supplying Contracting Party shall have the right to:

- (a) examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;
- (b) require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records;
- (c) satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;
- (d) send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such iden-



tified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purpose only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provision of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

4. The Contracting Parties recognize the importance of international safeguards and the role that the International Atomic Energy Agency plays in that respect. The Contracting Parties are prepared to enter into consultation at a time to be agreed between them with a view to requesting the Agency to administer the safeguards called for by the present Agreement.

*Article VI.* 1. For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

(a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;

(b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (a) of the Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;

(c) "Materials" means all radioactive substances, and such other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in paragraph (g) of this Article;

(d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; and other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;

(e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;

(f) "Fuel" means material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introducing into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;

(g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;

(h) "Governmental enterprises or bodies" means the Federal Institute for Reactor Research for the Government of Switzerland, Aktiebolaget Atomenergi as for the Government of Sweden, and such other enterprises or bodies as may be agreed between the Contracting Parties;

(i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises or bodies as defined in paragraph (h) of this Article;

(j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

*Article VII.* 1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Stockholm as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Conscients des avantages nombreux que peut apporter l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, un plus large accès aux connaissances et aux moyens propres à combattre la maladie, et l'appoint d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut apporter au bien-être à la prospérité de leurs peuples,

Appréciant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique exclusivement à l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie atomique; elle exclut la communication de renseignements et la livraison d'équipement ou d'installations considérés par l'une des Parties contractantes comme ayant une portée avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'équipements, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord, ou de matières identifiées.

2. Elle s'étendra aux domaines suivants :

- a) La communication de renseignements non classifiés et, en particulier, de ceux qui concernent :
  - i) la recherche et le développement,
  - ii) les questions d'hygiène et de sécurité,
  - iii) l'équipement et les installations (ce terme s'étendant à la communication d'études, de dessins et de spécifications), et
  - iv) l'utilisation de l'équipement, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) La fourniture d'équipements, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) La cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) Le libre accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) L'assistance et les services techniques.

3. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur en Suède et en Suisse respectivement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article VII, paragraphe 2.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises ou organismes d'Etat et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu du présent Accord ou conformément à cet Accord.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles devront encourager et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises ou organismes d'Etat et les personnes relevant d'elles.

2. Les entreprises ou organismes d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, au besoin avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises ou organismes d'Etat ou avec des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises ou organismes et lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises ou organismes d'Etat ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

*Article III.* 1. Chacune des Parties contractantes, ses entreprises ou organismes d'Etat ou les personnes relevant d'elle pourront fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises ou organismes d'Etat ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, ou recevoir de ceux-ci des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord, sous réserve des dispositions suivantes :

- a) Les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante conformément au présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication;
- b) Les renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale par la Partie contractante dont ils émaneront seront fournis aux conditions qu'elle posera;
- c) La communication de renseignements établis par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit ou appartenant à ces personnes et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes ne se feront qu'avec le consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles.

2. La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession seront exclues de la portée du présent Accord.

*Article IV.* 1. Les entreprises ou organismes d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises ou organismes d'Etat ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou recevoir desdites Parties, entreprises, organismes ou personnes, de l'équipement, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires et combustibles spéciaux, à des conditions commerciales ou à toute autre condition dont les Parties seront convenues.

2. Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra être conforme aux dispositions de celui-ci, et notamment les conditions suivantes devront être remplies :

- a) Sauf avis contraire de la Partie contractante qui fournit les matières, lors de la livraison initiale ou antérieurement, l'équipement et les matériaux obtenus conformément au présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises ou organismes d'Etat de l'autre Partie contractante et aux personnes relevant de celle-ci, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de cette dernière;
- b) i) L'équipement (à l'exclusion des réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire, si la Partie contractante qui fournit l'indique lors de la livraison initiale ou antérieurement;  
ii) Les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire sans le consentement préalable par écrit de la Partie contractante qui les a fournis;
- c) Les matières brutes, les matières nucléaires et les combustibles spéciaux seront fournis avec une option en faveur de la Partie contractante qui les a fournis, lui permettant d'acquérir, aux seules fins d'utilisation pacifique, toute quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires à l'usage de la Partie contractante destinataire, de ses entreprises ou organismes d'Etat ou des personnes relevant d'elle;
- d) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus conformément au présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les fournit, et tous traitements et altérations ainsi autorisés seront effectués dans des installations agréées par la Partie contractante qui a fourni lesdites matières;
- e) Les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées;
- f) La Partie contractante destinataire dédommagera et exonérera la Partie contractante qui fournit les matières et ses entreprises ou organismes d'Etat de toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tout fait découlant de la production ou de la fabrication, de la fourniture, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'emploi des matériaux ou matières identifiées fournis conformément au présent Accord, après la livraison à la Partie contractante destinataire, ou à toute personne ou organisation privée ou d'Etat autorisée par ladite Partie contractante.

3. Sauf convention contraire au moment de la communication, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque en ce qui concerne l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou l'applicabilité à tel ou tel usage, ou encore en ce qui concerne l'exactitude des spécifications établies pour l'équipement, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis conformément au présent Accord.

*Article V.* 1. L'intention des Parties contractantes étant que les informations échangées, ainsi que le matériel et l'équipement fournis, doivent être utilisés uniquement à des fins pacifiques, les Parties contractantes devront avoir la possibilité jusqu'à ce qu'elles aient conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un Accord confiant à cette organisation l'application des garanties exigées par le présent Article, de s'assurer elles-mêmes que les dispositions du présent Accord sont observées et, en

particulier, que les matières identifiées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques. Pour cela et à cette seule fin, chacune des Parties contractantes qui assure la fourniture aura le droit :

- a) D'examiner les caractéristiques de l'équipement (y compris les réacteurs nucléaires) et des installations dans lesquelles des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin militaire et qu'il sera possible d'appliquer efficacement les garanties prévues par le présent Accord;
- b) D'exiger la tenue et la présentation de dossiers facilitant la vérification de l'emploi des matières identifiées et de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- c) De s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner ces matières vers une utilisation militaire;
- d) D'envoyer des représentants désignés par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante, après consultation avec celle-ci, qui auront accès en tout temps et en tous lieux, aux équipements et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, dans la mesure jugée nécessaire pour vérifier l'emploi de toutes les matières identifiées et pour déterminer si elles servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, seront accompagnés de représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations qu'ils assument envers leur Gouvernement en vertu des dispositions du présent Article, les représentants et autres agents relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, ne devront révéler aucun renseignement de cet ordre.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de demander à l'autre Partie contractante de prendre les mesures qui s'imposent et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander les livraisons prévues de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles, et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant en possession ou relevant de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance des garanties internationales et le rôle que l'Agence internationale de l'énergie atomique est appelée à jouer dans ce domaine. Elles sont prêtes à se consulter, à une date à convenir, en vue de confier à l'Agence l'application des garanties exigées par le présent Accord.

*Article VI.* 1. Aux fins du présent Accord, sauf mention contraire,

a) Le terme «équipement» désigne les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, le développement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;

b) Le terme «installations» désigne les usines, bâtiments ou aménagements qui renferment ou comprennent de l'équipement au sens du paragraphe a) du présent Article, ou qui sont particulièrement adaptés aux activités relatives à l'énergie atomique, ou encore qui servent à ces activités;

c) Le terme «matériaux» désigne les substances radioactives et toutes autres substances d'application ou d'importance particulière dans le domaine de l'énergie atomique que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, les matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g du présent Article;

d) L'expression «matières brutes» désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui existe à l'état naturel; l'uranium appauvri en isotopes 235; le thorium; l'un quelconque de ces éléments sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant un ou plusieurs de ces éléments en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;

e) L'expression «matières nucléaires spéciales» désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière contenant un ou plusieurs de ces éléments; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression «matières nucléaires spéciales» ne comprendra pas les matières brutes;

f) Le terme «combustibles» désigne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à produire ou maintenir une réaction nucléaire en chaîne;

g) L'expression «matières identifiées» désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;

h) Les termes «entreprises ou organismes d'Etat» désignent l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs pour ce qui est du Gouvernement suisse, et «Aktiebolaget Atomenergi» pour ce qui est du Gouvernement suédois, ainsi que toute autre entreprise ou organisme que les Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord;

i) Le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporations, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» n'englobe pas les entreprises ou organismes d'Etat définis au paragraphe h du présent Article;

j) L'expression «renseignements non classifiés» s'applique aux renseignements qui ne sont pas considérés comme étant confidentiels, secrets ou très secrets.

*Article VII.* 1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Stockholm dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il restera en vigueur au moins dix ans, et par la suite six mois après que l'une des Parties contractantes en aura notifié la dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'une telle notification n'ait été faite six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Berne in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 14th February 1968.

For the Government  
of Sweden:

KLAS BÖÖK

For the Government  
of Switzerland:

SPÜHLER

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Berne, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce 14 février 1968.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Berne, le 14 février 1968

Monsieur le Président  
de la Confédération,

En relation avec la signature, en date de ce jour, de l'Accord de coopération entre nos deux Gouvernements pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, je souhaiterais faire la déclaration suivante concernant l'une de ses dispositions :

Aux termes de l'Accord signé aujourd'hui, les renseignements échangés et les matières et l'équipement fournis seront utilisés uniquement pour des fins pacifiques. Afin de permettre aux Parties Contractantes de s'assurer que les dispositions sur l'utilisation pacifique sont observées—en particulier en ce qui concerne les «matières identifiées» au sens de l'article VI (g)—des garanties seront appliquées aux matières et à l'équipement fournis. Jusqu'à ce que les Parties aient conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie

## EXCHANGE OF LETTERS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Berne, 14 February 1968

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement for co-operation between our two Governments on the peaceful uses of atomic energy, I should like to make the following declaration concerning one of the provisions thereof:

Under the terms of the Agreement signed this day, the information exchanged and the materials and equipment supplied are to be used for peaceful purposes only. In order to permit the Contracting Parties to assure themselves that the provisions concerning peaceful use are complied with—in particular regarding "identified material" as defined in article VI (g)—safeguards are to be applied to the materials and equipment supplied. Until the Parties have concluded an agreement with the International Atomic Energy



atomique, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article V, les Parties Contractantes auront le droit de s'acquitter elles-mêmes des fonctions de garantie en vertu des paragraphes 1 à 3 de l'article V.

En complément de ce qui est ainsi expressément prévu dans l'Accord, l'opinion du Gouvernement suédois est que, si les conditions générales dans lesquelles ces dispositions sur les garanties ont été rédigées devaient subir des changements tels que l'application du présent article sur les garanties soulèverait de grandes difficultés pour l'une des Parties Contractantes, chacune d'entre elles aurait le droit de demander des consultations en vue de modifier cet article à la lumière de la nouvelle situation.

Je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer que telle est également l'opinion du Gouvernement de la Confédération suisse.

Veillez agréer, Monseigneur le Président de la Confédération, l'assurance de ma haute considération.

KLAS BÖÖK  
Ambassadeur

II

Berne, le 14 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

En réponse à votre communication, je vous confirme que la Confédération suisse partage l'opinion du Gouvernement suédois sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

SPÜHLER

Agency in accordance with the provisions of article V, paragraph 4, the Contracting Parties themselves shall have the right to perform the safeguard functions pursuant to article V, paragraphs 1 to 3.

In addition to what is thus expressly provided in the Agreement, the Government of Sweden is of the view that, should the general conditions in which these provisions concerning safeguards have been drawn up undergo changes of such a kind that application of the present article concerning safeguards would raise major difficulties for one of the Contracting Parties, either Party shall have the right to request consultations with a view to amending that article in the light of the new situation.

I should be grateful if you would confirm that such is also the view of the Government of the Swiss Confederation.

Accept, Sir, etc.

KLAS BÖÖK  
Ambassador

II

Berne, 14 February 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

*[See letter I]*

In reply, I confirm that the Government of the Swiss Confederation shares the view of the Government of Sweden on the foregoing.

Accept, Sir, etc.

SPÜHLER



**No. 14027**

---

**SWEDEN  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on economic, scientific and technical co-  
operation. Signed at Moscow on 12 January 1970**

*Authentic texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération économique, scientifique et techni-  
que. Signé à Moscou le 12 janvier 1970**

*Textes authentiques : suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE OM EKONOMISKT OCH TEKNISKT-VETENSKAPLIGT SAMARBETE MELLAN SVERIGE OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNION

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, som uttrycker sin tillfredsställelse över utvecklingen av de ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga förbindelserna mellan de båda länderna och anser att förutsättningar finnes för ett breddat samarbete mellan dem på nämnda områden, som är medvetna om den ömsesidiga nyttan av ett sådant samarbete och önskar vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och Sovjetunionen, har träffat följande överenskommelse:

*Artikel I.* Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering skall främja det ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga samarbetet mellan de båda länderna på alla områden av gemensamt intresse på grundval av likaberättigande och ömsesidig fördel.

*Artikel II.* Formerna för det ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga samarbetet kan vara följande:

1. Utbyte av forskare och experter; utbyte av ekonomisk och teknisk-vetenskaplig dokumentation och information.
2. Gemensam bearbetning av problem inom grundforskning och tillämpad forskning med eventuellt följande tillämpning av resultaten i industriell produktion.
3. Gemensamt forsknings-, utvecklings- och experimentarbete bl. a. avseende rationalisering och modernisering av produktionsprocesser och gemensamt utarbetande av nya teknologiska processer, utbyte av forskningsresultat och erfarenheter mellan vetenskapliga forskningsinstitut, organisationer och företag, inbegripet licens- och patentfrågor.
4. Samarbete avseende projektering och uppförande av objekt av gemensamt intresse, inklusive leveranser av kompletta industrieanläggningar, ävensom annat industriellt samarbete.
5. Gemensamt forsknings- och utvecklingsarbete för förbättrad företagsledning och marknadsföring.
6. Ordnande av kurser, konferenser, symposier och utställningar.
7. Andra former för tekniskt-vetenskapligt samarbete varom överenskommelse kan komma att träffas.

*Artikel III.* De avtalslutande parterna skall främja etablerandet av nära ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga förbindelser mellan intresserade institutioner, sammanslutningar och företag i de båda länderna i former, som står i överensstämmelse med vardera landets lagstiftning.

Leveranser av varor och tjänster på grundval av avtal eller kontrakt ingångna mellan institutioner, sammanslutningar och företag skall ske i överensstämmelse med mellan länderna gällande handels- och betalningsöverenskommelser.

*Artikel IV.* En blandad svensk-sovjetisk regeringskommission skall upprättas för att följa avtalets tillämpning.

Kommissionen skall sammanträda regelbundet, normalt en gång om året, omväxlande i Sverige och Sovjetunionen.

Kommissionen skall till behandling kunna upptaga konkreta samarbetsproblem mellan de båda länderna och vid behov utarbeta förslag och rekommendationer till regeringarna.

Den skall även ägna uppmärksamhet åt redan existerande samarbete mellan länderna och söka nya samarbetsmöjligheter.

Kommissionen kan vid behov upprätta arbetsgrupper.

*Artikel V.* Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet. Den kan uppsägas av endera avtalsslutande parten med sex månaders varsel.

Avtalets upphörande påverkar icke gällande överenskommelser och kontrakt mellan intresserade institutioner, sammanslutningar och företag i de båda länderna.

SOM SKEDDE i Moskva den 12 jan. 1970, i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna har lika vitsord.

[Signed — Signé]

KRISTER WICKMAN  
Enligt fullmakt  
av Sveriges regering

[Signed — Signé]

V. A. KIRILLIN  
Enligt fullmakt  
av De Socialistiska  
Rådsrepublikernas Unions  
regering

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ШВЕЦИЕЙ И СССР

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

выражая удовлетворение развитием экономических и научно-технических связей между двумя странами и считая, что имеются условия для более широкого сотрудничества между ними в этих областях,

сознавая взаимную выгоду, которую представляет такое сотрудничество, и желая дальше развивать дружественные отношения между Швецией и Советским Союзом,

согласились о следующем:

*Статья 1.* Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут способствовать экономическому и научно-техническому сотрудничеству между двумя странами во всех областях, представляющих взаимный интерес, на основе равноправия и взаимной выгоды.

*Статья 2.* Формами экономического и научно-технического сотрудничества могут быть следующие:

1. Обмен учеными и специалистами; обмен экономической и научно-технической документацией и информацией.
2. Совместная разработка проблем в области фундаментальных и прикладных наук с возможным последующим внедрением результатов этих работ в промышленное производство.
3. Совместные исследования, разработки и испытания, в частности, работы по рационализации и модернизации производственных процессов и совместная разработка новых технологических процессов, обмен результатами исследований и опытом между научно-исследовательскими институтами, организациями и фирмами, включая вопросы лицензий и патентов.
4. Сотрудничество в области проектирования и строительства объектов, представляющих взаимный интерес, включая поставки комплектиных промышленных предприятий, как и другие формы сотрудничества в области промышленности.
5. Совместные исследования и работы по развитию и совершенствованию управления предприятиями и техники сбыта.
6. Организация курсов, конференций, симпозиумов и выставок.
7. Другие формы научно-технического сотрудничества, которые будут взаимно согласованы.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению тесных экономических и научно-технических связей между заинтересованными учреждениями, организациями и фирмами обеих стран в формах, соответствующих законодательству каждой страны.

Поставка товаров и оказание услуг на основе соглашений или контрактов, заключенных между учреждениями, организациями и фирмами, будут производиться на условиях действующих между двумя странами торговых и платежных соглашений.

*Статья 4.* Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Межправительственная шведско-советская комиссия.

Комиссия будет проводить свои заседания, как правило, раз в год поочередно в Швеции и в Советском Союзе.

Комиссия может изучать конкретные проблемы сотрудничества между двумя странами и, в необходимых случаях, подготавливать предложения и рекомендации своим правительствам.

Она будет также уделять внимание уже существующему сотрудничеству между странами и изыскивать новые пути расширения сотрудничества.

Комиссия, в случае необходимости, может создавать рабочие группы.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Оно может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон с предупреждением за 6 месяцев.

Прекращение действия настоящего Соглашения не оказывает влияния на действующие соглашения и контракты между заинтересованными учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

Совершено в городе Москве 12 января 1970 года, в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

KRISTER WICKMAN

[Signed — Signé]

По уполномочию  
Правительства Швеции

V. A. KIRILLIN

[Signed — Signé]

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Expressing satisfaction with the development of economic, scientific and technical links between their two countries, and believing that conditions are favourable for wider co-operation between them in these fields,

Recognizing the mutual benefits of such co-operation, and desiring further to develop friendly relations between Sweden and the Soviet Union,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall promote economic, scientific and technical co-operation between their two countries in all fields of common interest, on the basis of equality and mutual advantage.

*Article II.* Economic, scientific and technical co-operation may take the following forms:

1. The exchange of scholars and specialists; the exchange of economic, scientific and technical documentation and information;
2. The joint study of problems in theoretical and applied science whose results might later have industrial applications;
3. Joint research, study and experimentation, particularly with respect to the rationalization and modernization of industrial processes and joint development of new technological processes, and the exchange of research findings and experience between scientific research institutes, organizations and firms, covering, *inter alia*, matters relating to licences and patents;
4. Co-operation in the planning and construction of projects of common interest, including the delivery of complete industrial enterprises and other forms of industrial co-operation;
5. Joint research and study on the development and improvement of the management of enterprises and marketing techniques;
6. The holding of courses, conferences, symposia and exhibitions;
7. Other appeal forms of scientific and technical co-operation.

*Article III.* The Contracting Parties shall promote the establishment of close economic, scientific and technical links between interested institutions, organizations and firms in the two countries, in terms which are in accordance with the legislation of each country.

The delivery of goods and provision of services on the basis of agreements or contracts concluded between institutions, organizations and firms shall be effected

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1970 by signature, in accordance with article V.



in accordance with the terms of the trade and payments agreements in force between the two countries.

*Article IV.* An Intergovernmental Swedish-Soviet Commission shall be established to ensure the application of this Agreement.

The Commission shall as a general rule hold meetings once a year, alternately in Sweden and in the Soviet Union.

The Commission may study specific problems of co-operation between the two countries, and, where necessary, prepare proposals and recommendations for the two Governments.

It shall also consider the existing co-operation between the two countries and seek new means of expanding co-operation.

The Commission may, where necessary, establish working groups.

*Article V.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced by either Contracting Party on six months' notice.

The termination of this Agreement shall not effect existing agreements and contracts between institutions, organizations and firms of the two countries.

DONE at Moscow on 12 January 1970, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

[Signed]

KRISTER WICKMAN

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

V. A. KIRILLIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Exprimant leur satisfaction au sujet du développement des relations économiques, scientifiques et techniques entre les deux pays et considérant que les conditions nécessaires sont réunies pour élargir leur coopération dans ces domaines.

Reconnaissant que cette coopération est mutuellement avantageuse et désireux de développer plus avant les relations amicales entre la Suède et l'Union soviétique, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques encourageront la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays dans tous les domaines présentant un intérêt commun, sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel.

*Article II.* La coopération économique, scientifique et technique pourra prendre les formes suivantes :

1. Echanges de savants et de spécialistes; échange de documentation et de renseignements économiques, scientifiques et techniques;
2. Etude en commun des problèmes qui se posent dans le domaine des sciences fondamentales et appliquées, avec utilisation éventuelle des résultats de ces travaux dans la production industrielle.
3. Recherches, études et expérimentations effectuées en commun, notamment en vue de rationaliser et moderniser les processus de production, et mise au point en commun de nouveaux processus technologiques; échanges de résultats de recherches et de données d'expérience entre les établissements de recherche scientifique, les organisations et les entreprises, en matière de licences et de brevets;
4. Coopération dans le domaine de la conception et de la construction d'ouvrages présentant un intérêt commun, y compris la fourniture d'usines clés en main, et autres formes de coopération dans le domaine industriel;
5. Recherches et travaux effectués en commun en vue de développer et de perfectionner la gestion des entreprises et les techniques de la commercialisation;
6. Organisation de cours, de conférences, de colloques et d'expositions;
7. Autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

*Article III.* Les Parties contractantes encourageront l'instauration de relations économiques, scientifiques et techniques étroites entre les établissements, organisations et entreprises intéressés des deux pays selon des modalités conformes aux lois et règlements de chacun d'eux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article V.

La fourniture de biens et services dans le cadre d'accords ou de contrats conclus entre des établissements, organisations ou entreprises s'effectuera suivant les modalités prévues dans les accords commerciaux et de paiements en vigueur entre les deux pays.

*Article IV.* Une Commission intergouvernementale suédo-soviétique sera créée pour veiller à l'exécution du présent Accord.

Elle se réunira en principe une fois par an, alternativement en Suède et en Union soviétique.

La Commission pourra étudier des problèmes concrets relatifs à la coopération entre les deux pays et, si besoin est, élaborer des propositions et des recommandations à l'intention de leurs Gouvernements.

Elle s'occupera également de la coopération déjà existante entre les deux pays et recherchera de nouveaux moyens de l'élargir.

En cas de besoin, la Commission pourra aussi créer des groupes de travail.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

L'extinction du présent Accord n'affectera pas les accords ou contrats en vigueur conclus entre des établissements, organisations et entreprises intéressés des deux pays.

FAIT à Moscou le 12 janvier 1970, en double exemplaire, en langue suédoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

[Signé]  
KRISTER WICKMAN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]  
V. A. KIRILINE

---



**No. 14028**

---

**SWEDEN  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international motor transport (with  
protocol). Signed at Stockholm on 25 November 1970**

*Authentic texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec  
protocole). Signé à Stockholm le 25 novembre 1970**

*Textes authentiques : suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM INTERNATIONELL BILTRAFIK

Sveriges och Sovjetunionens regeringar, som konstaterat den gynnsamma utvecklingen av handeln och de ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna och som önskar vidareutveckla biltrafiken mellan och i transit genom de båda länderna,

har beslutat träffa följande överenskommelse.

*Artikel 1.* Regelbundna och tillfälliga persontransporter med buss, turisttrafik med buss och personbil samt godstransporter med lastbil med eller utan släp- eller påhängsvagn mellan och i transit genom de båda länderna må utföras i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse på vägar som är öppna för internationell biltrafik.

### I. PERSONTRANSPORTER

*Artikel 2.* Regelbundna persontransporter med buss anordnas efter överenskommelse mellan de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

*Artikel 3.* För tillfälliga persontransporter med buss mellan och i transit genom de båda länderna, utom i de i artikel 4 i denna överenskommelse avsedda fallen, erfordras tillstånd utfärdade av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter. Sådant tillstånd berättigar till en tur- och returresa, om annat icke angivits i tillståndet.

*Artikel 4.* I. Tillstånd för tillfälliga persontransporter med buss erfordras icke:

- a) om en och samma grupp passagerare transporteras med en och samma buss under hela resan, och denna börjar och slutar på den avtalslutande partens territorium, där bussen är registrerad;
- b) om en och samma grupp passagerare transporteras i en och samma buss från de avtalslutande partens territorium, där bussen är registrerad, till den andra avtalslutande partens territorium, under förutsättning att bussen återvänder tom till registreringslandet.

2. Tillstånd erfordras ej heller vid utbyte av icke funktionsduglig buss mot en annan buss.

3. Vid utförandet av transporter, som avses i punkt 1 av denna artikel skall passagerarlista medföras.

*Artikel 5.* Turisttrafik med bussar och personbilar mellan och i transit genom de båda länderna anordnas efter överenskommelse mellan de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

## II. GODSTRANSPORTER

*Artikel 6.* För godstransporter mellan och i transit genom de båda länderna med lastbil med eller utan släp- eller påhängsvagn, utom i de i artikel 7 i denna överenskommelse avsedda fallen, erfordras tillstånd utfärdade av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter. Sådant tillstånd berättigar till en tur- och returresa, om annat icke angivits i tillståndet.

*Artikel 7.* 1. Tillstånd erfordras icke för följande transporter:

- a) av flyttgods;
- b) av utställningsföremål, utrustning och material avsedda för mässor och utställningar;
- c) av fordon, djur och annan utrustning och material, avsedda för sportevenemang;
- d) av teaterdekorationer och rekvisita, musikinstrument, utrustning och tillbehör för filmning, radio- och televisionssändningar;
- e) av lik eller avlidens aska.

2. Undantag, som avses i c) och d) av punkt 1 i denna artikel, gäller endast när godset skall återutföras till det land där fordonet är registrerat eller föras till tredje land.

*Artikel 8.* För godstransporter som avses i denna överenskommelse erfordras fraktsedel, vars utformning skall motsvara vedertagna internationella normer.

## III. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 9.* 1. Transport, som avses i denna överenskommelse, må utföras endast av transportör, som i enlighet med sitt eget lands lagstiftning är berättigad att utföra internationella transporter.

2. Fordon med vilket internationell transport utförs skall vara försett med sitt lands registrerings- och nationalitetsskyltar.

*Artikel 10.* Transportör får icke utföra person- eller godstransporter mellan två punkter, belägna på den andra avtalslutande partens territorium.

*Artikel 11.* Betalningar som följer av trafik enligt denna överenskommelse skall utföras i enlighet med mellan de avtalslutande parterna på betalningsdagen gällande betalningsöverenskommelse.

*Artikel 12.* Person- och godstransporter, som utförs på den andra avtalslutande partens territorium enligt denna överenskommelse, ävensom fordon vilka används för dessa transporter, inberäknat bussar och personbilar som används för turisttransporter, befrias ömsesidigt från skatter och avgifter för tillstånd som avses i denna överenskommelse, för utnyttjande av vägar samt för varje enskild transport.

*Artikel 13.* Transporter enligt denna överenskommelse får utföras på villkor att trafikförsäkring i förväg tecknats för varje fordon som används för dylika transporter.

*Artikel 14.* Vad beträffar gräns-, tull- och sanitär kontroll skall bestämmelserna i de internationella avtal gälla, till vilka båda de avtalslutande parterna anslutit sig. Beträffande frågor som icke regleras i dylika avtal skall lagstiftningen i respektive land äga tillämpning.

*Artikel 15.* De avtalsslutande parterna skall vidta alla åtgärder som är möjliga för att underlätta det praktiska genomförandet av trafik som avses i denna överenskommelse.

*Artikel 16.* Gräns-, tull- och sanitär kontroll skall vid transport av svårt sjuka, vid regelbundna persontransporter med buss samt vid transport av djur och lättfördärvligt gods ombesörjas med förtur.

*Artikel 17.* 1. Vid utförande av transporter enligt denna överenskommelse befrias ömsesidigt från tullavgifter och införseltillstånd till den andra avtalsslutande partens område införda:

- a) ömsesidigt överenskommen kvantitet drivmedel som befinner sig i för varje fordonstyp förutsatta utrymmen, teknologiskt och konstruktionsmässigt förbundna med motors bränsleförsörjningssystem;
- b) smörjmedel;
- c) reservdelar.

2. Icke utnyttjade reservdelar skall återutföras och utbytta delar skall utföras ur landet eller förstöras eller ock avlämnas i den ordning som gäller på respektive avtalsslutande parts område.

*Artikel 18.* Vid utförande av transporter enligt denna överenskommelse är transportör från den ena avtalsslutande parten—vid vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium—skyldig att iaktta där gällande trafik- och annan lagsstiftning.

*Artikel 19.* I händelse av överträdelse av bestämmelserna i denna överenskommelse skall behörig myndighet i transportörens hemland, på begäran av behörig myndighet i det land där förseelsen begåtts, vidta erforderliga åtgärder för att trygga efterlevnaden av denna överenskommelse. Denna myndighet skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om de åtgärder som vidtagits.

*Artikel 20.* 1. De båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall årligen tillhandahålla varandra ett ömsesidigt överenskommet antal vederbörligen utformade formulär för tillstånd till godstransporter och tillfälliga persontransporter med buss.

2. Sätt och tidpunkt för utväxlande av tillståndsblanketter och för återställande av utnyttjade tillstånd skall överenskommas mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

3. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall sinsemellan upprätthålla kontakter för att behandla frågor i samband med tillämpningen av denna överenskommelse och för utbyte av erfarenheter.

*Artikel 21.* Frågor som icke regleras i denna överenskommelse eller i internationella avtal, till vilka bägge de avtalsslutande parterna anslutit sig, skall avgöras i enlighet med vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

*Artikel 22.* De avtalsslutande parterna skall lösa alla tvistefrågor som kan uppstå i samband med tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse medelst konsultationer och förhandlingar.



*Artikel 23.* Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med den lagstiftning som gäller inom vardera avtalsslutande partens territorium. Den träder i kraft på dagen för noteväxling om dess godkännande.

Denna överenskommelse har uppgjorts för obestämd tid och fortsätter att gälla tills 90 dagar förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten meddelat sin avsikt att säga upp den.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 november år 1970 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

BENGT NORLING

För Sovjetunionens  
regering:

[Signed — Signé]

E. TRUBITSYN

## PROTOKOLL

ÖVER FÖRHANDLINGAR ANGÅENDE ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERINGAR OM INTERNATIONELL BILTRAFIK

Som resultat av förhandlingar mellan Sveriges och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions (Sovjetunionens) regeringsdelegationer som ägt rum i Stockholm under tiden 31 augusti–7 september och i Moskva 5–8 oktober 1970 har en överenskommelse mellan Sveriges och Sovjetunionens regeringar om internationell biltrafik undertecknats den 25 november 1970.

Angående tillämpningen av överenskommelsen har delegationerna enats om följande:

1. Behöriga myndigheter enligt denna överenskommelse är:
  - i Sverige:
    - Transportnämnden såsom myndighet under kommunikationsdepartementet;
  - i Sovjetunionen:
    - enligt artiklarna 2, 3, 6, 19, 20: RSFSR:s Biltransportministerium;
    - enligt artikel 5: Överstyrelsen för internationell turism vid Sovjetunionens Ministerråd och RSFSR:s Biltransportministerium.
2. Förslag om anordnande av reguljär persontrafik i enlighet med överenskommelsens artikel 2 skall de behöriga myndigheterna i god tid överlämna till varandra. Sådant förslag skall innehålla uppgifter om transportörens (företagets) namn, färdväg, tidtabell, tariff, hållplatser där transportören önskar uppta och avlämna passagerare samt beräknad tidsplan för transporternas verkställande.
3. Transportnämnden kan i samråd med Överstyrelsen för internationell turism vid Sovjetunionens Ministerråd, RSFSR:s Biltransportministerium och Sovjetunionens Finansministerium vid bestämmande av sättet att anordna transporter av svenska och sovjetiska turister enligt överenskommelsens artikel 5, besluta att vissa slag av transporter får utföras utan tillstånd, som avses i överenskommelsens artikel 3.
4. Termen "buss" åsyftar i överenskommelsen ett motorfordon, som är avsett för persontransport och har minst 9 sittplatser, förarplatsen inräknad.

5. RSFSR:s Biltransportministerium kommer i tid att informera om alla ändringar på listan över vägar, som är öppna för internationell biltrafik.

Den svenska sidan meddelade, att alla vägar på svenskt territorium är öppna för internationell biltrafik med undantag av enstaka vägar där anslag om genomfartsförbud finns uppsatta.

6. När godstransport utförs med lastbil med släpvagn eller påhängsvagn behöver släpvagnen eller påhängsvagnen inte ha registrerings- och nationalitets skyltar från Sverige eller Sovjetunionen under villkor att dragfordonet har registrerings- och nationalitetsskyltar från något av dessa länder.

7. Drivmedel, som inhandlas på den andra avtalsslutande partens territorium och om är avsett att påfyllas de utrymmen hos fordonet vilka är teknologiskt och konstruktionsmässigt förbundna med motorns bränsleförsörjningssystem, undantas inte från den drivmedelsbeskattning som gäller inom detta territorium.

Den sovjetiska sidan informerade den svenska sidan om, att trafikförsäkringen på Sovjetunionens territorium omfattar hela den skada som fordon vållar tredje man eller transporterade passagerare.

Den svenska sidan informerade den sovjetiska sidan om, att den övre gränsen för ersättande av skador på svenskt territorium i enlighet med trafikförsäkringen, vid tidpunkten för undertecknandet av detta protokoll uppgår per skadetillfälle till sammanlagt 1 miljon svenska kronor för egendomsskador och sammanlagt 25 miljoner svenska kronor för persons skador.

9. I överenskommelsens artikel 16 åsyftas under begreppet sanitär kontroll sanitär-, veterinär- samt phytosanitär kontroll.

10. I fråga om tillämpningen av artikel 17 punkt 1 a) får för närvarande större kvantitet drivmedel än 400 liter inte införas tull- eller skattefritt till den andra avtalsslutande partens territorium.

11. Fordon får inte utan särskilt tillstånd framföras på den andra avtalsslutande partens territorium, om dimensionerna på fordonet i tomt eller lastat skick överskrider vad som är tillåtet enligt där gällande bestämmelser, eller om fordonet används för transport av farlig last. Sådant tillstånd söks på svenskt territorium hos Statens Vägverk. På sovjetiskt territorium utfärdas sådant tillstånd av RSFSR:s Biltransportministerium, Sovjetunionens Inrikesministerium och vederbörande rådsrepublikers vägmyndigheter. Ansökan om tillstånd inges på sovjetiskt territorium till RSFSR:s Biltransportministerium.

Om det föreskrivs i tillståndet, att transporten skall utföras längs viss vägsträcka, får avvikelser från denna vägsträcka ej ske.

Detta protokoll, som upprättats i Stockholm den 25 november 1970 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, träder i kraft samtidigt med överenskommelsen.

[Signed — Signé]

B. NORLING

Sveriges

Kommunikationsminister

[Signed — Signé]

E. TRUBITSYN

RSFSR:s

Biltransportminister

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие двухсторонних торгово-экономических отношений,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территории, решили заключить настоящее Соглашение.

*Статья 1.* В соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами, включая туристов, перевозки туристов на легковых автомобилях и перевозки грузов автотранспортными средствами (грузовыми автомобилями с прицепами и полуприцепами, или без них) между обеими странами и транзитом по их территории, по шоссейным дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

### 1. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

*Статья 2.* Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

*Статья 3.* Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами между обеими странами, а также транзитом через их территорию, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, осуществляются на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон. Разрешение дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

*Статья 4.* 1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами:

- а) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
- б) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус возвращается в страну, где он зарегистрирован, пустым.

2. Разрешения также не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

*Статья 5.* Перевозки туристов на автобусах и легковых автомобилях между обеими странами, а также транзитом через их территорию осуществляются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

## II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

*Статья 6.* Перевозки грузов между обеими странами, а также транзитом через их территорию, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них, на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон. Разрешение дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

*Статья 7.* 1. Разрешений не требуется на выполнение перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъёмок, радио и телевизионных передач;
- д) тел или праха умерших.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах в) и г) пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

*Статья 8.* Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятым международным образцам.

## III. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 9.* 1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знаки своей страны.

*Статья 10.* Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 11.* Платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

*Статья 12.* Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, в том числе автобусы и легковые автомобили, осуществляющие перевозки турнстов, освобождаются на основе взаимности от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, и с использованием дорог, а также от налогов и сборов, взимаемых отдельно с каждой перевозки.

*Статья 13.* Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

*Статья 14.* В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

*Статья 15.* Договаривающиеся Стороны должны принимать все возможные меры, облегчающие практическое осуществление перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением.

*Статья 16.* Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозке животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вие очередн.

*Статья 17.* 1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) взаимно согласованное количество горючего, находящегося в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы;
- в) запасные части.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

*Статья 18.* При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик одной из Договаривающихся Сторон, находясь на территории другой Договаривающейся Стороны, обязан соблюдать действующие там правила движения и другие законы.

*Статья 19.* В случае нарушения настоящего Соглашения компетентный орган страны перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение Соглашения.

О принятых мерах компетентный орган страны перевозчика информирует компетентный орган другой страны.

*Статья 20.* 1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество надлежаще оформленных бланков разрешений на перевозки грузов, а также—на нерегулярные перевозки пассажиров автобусами.

2. Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также возврата использованных разрешений, согласовываются между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут поддерживать между собой контакты для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, и для обмена опытом.

*Статья 21.* Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

*Статья 22.* Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, могущие возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

*Статья 23.* Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с законодательством, действующим на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Оно вступает в силу в день обмена нотами, извещающими о его одобрении.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено 25 ноября 1970 года в Стокгольме в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Швеции:

*[Signed — Signé]*  
BENGT NORLING

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

*[Signed — Signé]*  
E. TRUBITSYN

## ПРОТОКОЛ

О ПЕРЕГОВОРАХ ПО ЗАКЛЮЧЕНИЮ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В итоге переговоров между Делегацией Правительства Швеции и Делегацией Союза Советских Социалистических Республик, проходивших в Стокгольме с 31 августа по 7 сентября и в Москве с 5 по 8 октября 1970 г., 25 ноября 1970 г. было подписано Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении.

В отношении применения Соглашения делегации договорились о нижеследующем:

1. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения следует считать:

— с Шведской Стороны:

— Транспортную комиссию при Министерстве коммуникаций;

— с Советской Стороны:

— по статьям 2, 3, 6, 19, 20: Министерство автомобильного транспорта РСФСР;

— по статье 5: Главное управление по иностранному туризму при Совете Министров СССР и Министерство автомобильного транспорта РСФСР.

2. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров, предусмотренные статьей 2 Соглашения, должны заблаговременно передаваться друг другу компетентными органами. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода выполнения перевозок.

3. Транспортная комиссия совместно с Главным управлением по иностранному туризму при Совете Министров СССР, Министерством автомобильного транспорта РСФСР и Министерством финансов СССР при установлении порядка организации перевозок шведских и советских туристов согласно статье 5 Соглашения могут предусматривать, что отдельные виды перевозок освобождаются от разрешений, предусмотренных статьей 3 Соглашения.

4. Под термином “автобус” следует понимать в Соглашении автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 9 мест для сидения, включая место шофера.

5. Министерство автомобильного транспорта РСФСР будет своевременно информировать о всех изменениях в перечне дорог, открытых для международного автомобильного сообщения.

Шведская Сторона заявила, что на территории Швеции все шоссейные дороги являются открытыми для международного автомобильного сообщения, за исключением отдельных дорог, где имеются указатели о запрещении проезда.

6. В случае, когда перевозка грузов будет осуществляться грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, указанные прицепы или полу-

прицепы не обязательно должны иметь регистрационный и отличительный знаки соответственно Швеции или СССР, при условии, что автомобиль должен иметь регистрационный и отличительный знаки одной из этих стран.

7. Горючее, покупаемое на территории другой Договаривающейся Стороны, которое заправляется в емкости автомашины, технологически и конструктивно связанные с системой питания двигателя, не освобождается от уплаты налогов на горючее, установленных на этой территории.

8. Советская Сторона информировала Шведскую Сторону, что на территории Советского Союза страхование гражданской ответственности распространяется на весь ущерб, причиненный автотранспортными средствами третьим лицам или перевозным пассажирам.

Шведская Сторона информировала Советскую Сторону, что на территории Швеции предел возмещения ущерба, вытекающий из страхования гражданской ответственности, ограничен в каждом случае аварии суммой всего 1 млн. шведских крон для возмещения ущерба имуществу и всего 25 млн. шведских крон для возмещений ущерба здоровью физических лиц на дату подписания настоящего Протокола.

9. В статье 16 Соглашения под понятием санитарного контроля подразумевается санитарный, ветеринарный, а также фито-санитарный контроль.

10. При применении подпункта а) пункта 1 статьи 17 не может быть ввезено в настоящее время без таможенных сборов и налогов на территорию другой Договаривающейся Стороны количество горючего больше чем 400 литров.

11. Автотранспортные средства без специального разрешения не могут на территории другой Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки, если их габариты без груза или с грузом превышают установленные там нормы, а также в случаях, когда перевозятся опасные грузы. На территории Швеции указанные разрешения выдаются Государственным Управлением дорог, а на территории СССР — Министерством автомобильного транспорта РСФСР, Министерством внутренних дел СССР и соответствующими дорожными органами союзных республик.

Просьбы о выдаче этих разрешений на проезд по территории СССР направляются Министерству автомобильного транспорта РСФСР.

Если разрешение предписывает, что перевозки должны осуществляться по определенному маршруту, то отклонения от этого маршрута не должны допускаться.

Настоящий Протокол составлен 25 ноября 1970 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, и вступает в действие одновременно с Соглашением.

[Signed — Signé]

Б. Нурлинг

Министр коммуникаций  
Швеции

[Signed — Signé]

Е. Трубицын

Министр автомобильного  
транспорта РСФСР



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL MOTOR TRANS-  
PORT

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of commercial and economic relations between them,

Desiring further to develop motor transport between the two countries and in transit through their territory,

Have decided to conclude this Agreement.

*Article 1.* The regular and occasional transport of passengers, including tourists, by motor-coach, the transport of tourists in passenger cars, and the transport of goods by motor vehicle (truck, with or without trailer or semi-trailer) between the two countries or in transit through their territory shall be effected in accordance with this Agreement, using the roads open to international motor traffic.

## I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2.* Regular transport of passengers by motor-coach shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 3.* Occasional transport of passengers by motor-coach between the two countries or in transit through their territory, with the exception of the transport operations referred to in article 4 of this Agreement, shall be effected on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties. Each authorization shall be valid for one return journey, save as otherwise specified in the authorization itself.

*Article 4.* 1. No authorization shall be required in the case of occasional passenger transport by motor-coach:

- (a) Where the same group of passengers is carried in the same motor-coach the whole of a journey which begins and ends in the territory of the Contracting Party in which the motor-coach is registered;
- (b) Where the same group of passengers is carried in the same motor-coach for the whole of a journey which begins in the territory of the Contracting Party in which the motor-coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, on condition that the motor-coach returns empty to the country in which it is registered.

2. Similarly, no authorization shall be required in the case of the replacement of a defective motor-coach by another motor-coach.

3. During the transport operations referred to in paragraph 1 of the article, the driver of the motor-coach shall carry a list of passengers.

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1971, the date of the exchange of notes confirming its approval in accordance with the legislation in force in the territory of each of the Contracting Parties, in conformity with article 23.

*Article 5.* The transport of tourists by motor-coach and in passenger cars between the two countries or in transit through their territory shall take place by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

## II. GOODS TRANSPORT

*Article 6.* The transport of goods between the two countries or in transit through their territory shall, with the exception of the transport operations referred to in article 7 of this Agreement, be effected by means of trucks with or without trailers or semi-trailers on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties. Each authorization shall be valid for one return journey, save as otherwise specified in the authorization itself.

*Article 7.* 1. No authorization shall be required for the transport of:

- (a) household effects in the case of removals;
- (b) exhibits, equipment and material intended for fairs or displays;
- (c) vehicles, animals and miscellaneous equipment and material intended for sports events;
- (d) stage scenery and theatrical properties, musical instruments, and equipment and other requisites for making films and for radio or television broadcasts;
- (e) bodies or ashes of deceased persons.

2. The exceptions referred to in paragraph 1, (c) and (d), of this article shall apply only where the goods are either to be returned to the country in which the vehicle is registered or to be exported to the territory of a third country.

*Article 8.* The goods transport operations referred to in this Agreement shall be effected on the basis of consignment notes corresponding in form to the generally accepted international models.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article 9.* 1. The transport operations referred to in this Agreement may be effected only by carriers which are entitled under the law of their country to engage in international transport operations.

2. Motor vehicles used for international transport operations shall display the registration number and distinguishing sign of their country.

*Article 10.* Carriers shall not be permitted to convey passengers or goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

*Article 11.* Payments arising from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties on the date of payment.

*Article 12.* Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting Party under this Agreement and motor vehicles used for such transport operations, including motor-coaches and passenger cars used for the transport of tourists, shall be exempt on the basis of reciprocity from taxes and charges for the issue of authorizations under this Agreement and for the use of roads, and from taxes and charges which may be levied on individual transport operations.

*Article 13.* Transport operations may be effected under this Agreement only if compulsory civil liability insurance has first been taken out in respect of each motor vehicle used for such operations.

*Article 14.* Matters relating to frontier, customs and health control shall be governed by the provisions of the international agreements by which both Contracting Parties are bound, and any questions not covered by such agreements shall be settled in accordance with the domestic law of each Contracting Party.

*Article 15.* The Contracting Parties shall take all possible steps to facilitate the practical conduct of the transport operations referred to in this Agreement.

*Article 16.* In the exercise of frontier, customs and health control, priority treatment shall be accorded in the case of the transport of seriously ill persons, the regular transport of passengers of motor-coach and the transport of livestock and perishable goods.

*Article 17.* 1. In the case of the transport operations referred to in this Agreement, the following articles shall be exempt, on the basis of reciprocity, from customs and excise duty and from the import permit requirement when imported into the territory of the other Contracting Party:

- (a) a mutually agreed quantity of fuel contained in tanks which are designed for the particular type of motor vehicle in question and are technologically and structurally connected with the engine's fuel supply system;
- (b) lubricants;
- (c) spare parts.

2. Unused spare parts shall be re-exported, and replaced parts shall be taken out of the country, destroyed or surrendered in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

*Article 18.* A carrier of one Contracting Party engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall be required, while in the territory of the other Contracting Party, to comply with the traffic regulations and other laws in force there.

*Article 19.* In the event of any violation of this Agreement, the competent authorities of the country of the carrier shall, at the request of the competent authorities of the country in which the violation occurred, take the necessary action to ensure compliance with the Agreement.

The competent authorities of the country of the carrier shall notify the competent authorities of the other country of the action taken.

*Article 20.* 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other once a year with a mutually agreed number of properly formulated authorization forms for goods transport operations, and for the occasional transport of passengers by motor-coach.

2. The procedure and time-limits for the exchange of authorization forms and for the return of used authorizations shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain contact for the purpose of discussing matters relating to the application of this Agreement and exchanging experience.

*Article 21.* Questions not covered by this Agreement or by the international agreements by which both Contracting Parties are bound shall be settled in accordance with the domestic law of each Contracting Party.

*Article 22.* The Contracting Parties shall settle by means of negotiation and consultation any disputes arising in connexion with the interpretation and application of this Agreement.

*Article 23.* This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislation in force in the territory of each of the Contracting Parties. It shall enter into force on the day of the exchange of notes announcing its approval.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until 90 days have elapsed from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Stockholm on 25 November 1970, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

[Signed]  
BENGT NORLING

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]  
E. TRUBITSYN

## PROTOCOL

CONCERNING NEGOTIATIONS FOR THE CONCLUSION OF AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL MOTOR TRANSPORT

Following discussion between the delegation of the Government of Sweden and the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics held in Stockholm from 31 August to 7 September and in Moscow from 5 to 8 October 1970, an Agreement was signed on 25 November 1970 between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international motor transport.

With regard to the application of the Agreement, the delegations agreed as follows:

1. The competent authorities within the meaning of this Agreement shall be:
  - For Sweden:
    - The Transport Commission of the Ministry of Communications;
  - For the Soviet Union:
    - For the purposes of articles 2, 3, 6, 19, 20: The Ministry of Motor Transport of the RSFSR;
    - For the purposes of article 5: The Central Board of Foreign Tourism of the Council of Ministers of the USSR and the Ministry of Motor Transport of the RSFSR.
2. The competent authorities shall, in good time, submit proposals to each other concerning the organization of regular passenger transport as provided for in article 2 of the Agreement. The proposals shall contain the following particulars: the name of the carrier (firm), the route, the time-table, the fare schedule, the stopping

points for taking on and setting down passengers, and the period during which such transport is expected to take place.

3. In establishing procedures for organizing the transport of Swedish and Soviet tourists in accordance with article 5 of the Agreement, the Transport Commission, together with the Central Board of Foreign Tourism of the Council of Ministers of the USSR, the Ministry of Motor Transport of the RSFSR and the Finance Ministry of the USSR, may exempt certain kinds of transport operation from the authorizations required under article 3 of the Agreement.

4. The term "motor-coach" in the Agreement shall be understood to mean a motor vehicle intended for the transport of passengers and having not less than nine seats including the driver's seat.

5. The Ministry of Motor Transport of the RSFSR shall report at the appropriate time any changes in the list of roads open for international motor transport.

Sweden stated that in the territory of Sweden all roads are open for international motor transport with the exception of certain roads where signs indicate that they are closed to traffic.

6. Where the transport of goods is effected by trucks with trailers or semi-trailers, such trailers or semi-trailers shall not be obliged to display the registration number and distinguishing sign of Sweden or the USSR, as applicable, provided that the truck displays the registration number and distinguishing sign of one of those countries.

7. Fuel purchased in the territory of the other Contracting Party for the re-fuelling of motor vehicle tanks which are technologically and structurally connected with the engine's fuel supply system shall not be exempt from the payment of taxes on fuel in force in that territory.

8. The Soviet Union informed Sweden that civil liability insurance in the territory of the Soviet Union extends to all damage caused to motor vehicles by third parties or by the passengers carried.

Sweden informed the Soviet Union that in the territory of Sweden, at the date of signature of this Protocol, damages under civil liability insurance are limited in all cases to a maximum sum of 1 million Swedish crowns for damage to property and 25 million Swedish crowns for physical injury to persons.

9. The term "health control" in article 16 of the Agreement shall be understood to mean health, veterinary and phytosanitary control.

10. In the application of article 17, paragraph I (a), fuel in quantities exceeding 400 litres may not at present be imported into the territory of the other Contracting Party free of customs duties and charges.

11. Motor vehicles may not effect transport operations in the territory of the other Contracting Party without special authorization if their dimensions, laden or unladen, exceed the standards prescribed there, or if dangerous loads are being carried. In the territory of Sweden such authorizations are issued by the State Department of Roads, and in the territory of the USSR by the Ministry of Motor Transport of the RSFSR, the Ministry of Internal Affairs of the USSR, and the relevant highway authorities of the Union Republics.

Requests for the issue of such authorizations for transit through the territory of the USSR shall be addressed to the Ministry of Motor Transport of the RSFSR.

Where the authorization stipulates that transport operations are to be effected by a specific route, no deviation from that route shall be permitted.

This Protocol was done on 25 November 1970 in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic, and entered into force at the same time as the Agreement.

*[Signed]*

BENGT NORLING  
Minister of Communications  
of Sweden

*[Signed]*

E. TRUBITSYN  
Minister of Road Transport  
of the RSFSR

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS  
INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'évolution favorable des relations commerciales et économiques bilatérales,

Désireux de continuer à développer les transports routiers entre les deux pays ainsi que le transit par leur territoire,

On décidé de conclure le présent Accord.

*Article premier.* Les transports réguliers et occasionnels de voyageurs par autocar, les transports de touristes en voiture de tourisme et les transports de marchandises par véhicule automobile (camion, avec ou sans remorque ou semi-remorque) entre les deux pays ou en transit par leur territoire s'effectuent conformément au présent Accord, par les routes ouvertes aux transports routiers internationaux.

## I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2.* Les transports réguliers de voyageurs par autocar sont organisés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 3.* Les transports occasionnels de voyageurs par autocar entre les deux pays ou en transit par leur territoire, à l'exception des transports visés à l'article 4 du présent Accord, s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes. Chaque autorisation donne droit à un seul voyage aller et retour, sauf disposition contraire figurant dans l'autorisation elle-même.

*Article 4.* 1. Les transports occasionnels de voyageurs par autocar ne sont pas soumis à autorisation dans les cas suivants :

- a) Lorsque le même groupe de voyageurs est transporté dans le même autocar pendant la totalité du voyage, qui commence et se termine sur le territoire de la Partie contractante dont l'autocar porte l'immatriculation;
- b) Lorsque le même groupe de voyageurs est transporté dans le même autocar dans une direction déterminée, pendant l'ensemble d'un voyage qui commence sur le territoire de la Partie contractante dont le véhicule porte l'immatriculation et se termine sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que l'autocar revienne à vide au pays d'immatriculation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1971, date de l'échange de notes confirmant son approbation selon la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 23.

2. De même, il n'est pas exigé d'autorisation lorsqu'un autocar défectueux est remplacé par un autre autocar.

3. Pendant la durée des transports visés au paragraphe 1 du présent article, le conducteur de l'autocar doit être muni d'une liste des voyageurs.

*Article 5.* Les transports de touristes en autocar et en voiture de tourisme entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, s'effectuent d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

*Article 6.* Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire, excepté les transports visés à l'article 7 du présent Accord, s'effectuent par camions, avec ou sans remorque ou semi-remorque, sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes. Chaque autorisation donne droit à un seul voyage aller et retour, sauf disposition contraire figurant dans l'autorisation elle-même.

*Article 7.* 1. Il n'est pas exigé d'autorisation pour le transport des articles ci-après :

- a) Les objets mobiliers en cas de déménagement;
- b) Les pièces d'exposition, l'équipement et le matériel destinés à des foires ou à des expositions;
- c) Les véhicules, animaux et équipements et matériels divers destinés à une manifestation sportive;
- d) Les décors et accessoires de théâtre, instruments de musique, ainsi que les matériels et autres accessoires destinés aux prises de vues cinématographiques et aux émissions radiophoniques ou télévisées;
- e) Les dépouilles mortuaires ou les cendres de personnes décédées.

2. Les objets visés aux alinéas *c* et *d* du présent article ne sont exemptés d'autorisation qu'à condition d'être ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule ou exportés sur le territoire d'un pays tiers.

*Article 8.* Les transports de marchandises visés dans le présent Accord se font sur la base d'une lettre de voiture établie conformément aux modèles internationaux généralement acceptés.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 9.* 1. Les transports visés dans le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui, selon la législation de leur pays, sont autorisés à assurer des transports internationaux.

2. Les véhicules automobiles servant aux transports internationaux doivent porter un numéro d'immatriculation et la marque distinctive de leur pays d'origine.

*Article 10.* Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11.* Les paiements découlant de l'exécution du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes à la date du paiement.



*Article 12.* Les transports de voyageurs et de marchandises effectués en vertu du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, les véhicules automobiles servant à ces transports et les autocars et voitures de tourisme servant au transport des touristes sont exonérés, sur une base de réciprocité, des droits et taxes liées à la délivrance des autorisations prévues dans le présent Accord, ou à l'utilisation des routes, ainsi que des impôts et taxes perçus séparément sur chaque transport.

*Article 13.* Les transports effectués en vertu du présent Accord donnent lieu à l'assurance obligatoire préalable de la responsabilité civile pour tout véhicule automobile servant à ces transports.

*Article 14.* Les questions relatives aux contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont régies par les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires et toute question qui n'est pas couverte par ces accords est réglée conformément à la législation interne de chaque Partie contractante.

*Article 15.* Les Parties contractantes doivent prendre toutes les mesures possibles pour faciliter dans la pratique les opérations de transport visées dans le présent Accord.

*Article 16.* Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont effectués en priorité dans le cas de transports de grands malades, de transports réguliers de voyageurs par autocar et de transports d'animaux et de marchandises périssables.

*Article 17.* 1. Dans les transports visés dans le présent Accord, les articles suivants sont exemptés, sur une base de réciprocité, de droits de douane et de permis d'importation pour l'admission sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Une quantité, fixé d'un commun accord, de carburant contenu dans les réservoirs conçus pour le modèle de véhicule considéré et reliés, techniquement et structurellement, au système d'alimentation du moteur;
- b) Les lubrifiants;
- c) Les pièces de rechange.

2. Les pièces de rechange inutilisées sont réexportées et les pièces remplacées sont exportées, détruites ou remises selon les modalités prescrites sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

*Article 18.* Les transporteurs de l'une des Parties contractantes assurant les transports visés dans le présent Accord sont tenus de respecter, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, la réglementation routière et les autres dispositions législatives qui y sont en vigueur.

*Article 19.* En cas de violation du présent Accord, les autorités compétentes du pays du transporteur prennent, à la demande des autorités compétentes du pays où la violation a été commise, les mesures nécessaires pour assurer le respect de l'Accord.

Les autorités compétentes du pays du transporteur avisent les autorités compétentes de l'autre pays des mesures prises.

*Article 20.* 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se remettent chaque année, pour les transports de marchandises et pour les transports occa-

sionnels de voyageurs par autocar, un nombre, arrêté d'un commun accord, de formules d'autorisation convenablement libellées.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités et les délais à observer pour l'échange des formules d'autorisation et le retour des autorisations utilisées.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes restent en contact pour examiner les questions relatives à l'application du présent Accord et pour échanger des données d'expérience.

*Article 21.* Les questions qui ne sont pas couvertes par le présent Accord ou par un accord international dont les deux Parties contractantes sont signataires sont réglés conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

*Article 22.* Les Parties contractantes règlent par voie de négociations et de consultations tout différend éventuel concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 23.* Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

FAIT à Stockholm, le 25 novembre 1970, en double exemplaire, en suédois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

[Signé]  
BENGT NORLING

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]  
E. TROUBITSYNE

## PROTOCOLE

RELATIF AUX POURPARLERS CONCERNANT LA CONCLUSION D'UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

A la suite des pourparlers entre les délégations des Gouvernements de la Suède et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui se sont déroulés à Stockholm du 31 août au 7 septembre et à Moscou du 5 au 8 octobre 1970, l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports routiers internationaux a été signé le 25 novembre 1970.

En ce qui concerne l'application de cet Accord, les délégations sont convenues de ce qui suit :

- I. Au sens du présent Accord, l'expression « autorités compétentes » désigne :
  - Pour la Suède :
    - La Commission des transports du Ministère des communications;

- Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
  - Aux fins des articles 2, 3, 6, 19 et 20 : Le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative soviétique de Russie;
  - Aux fins de l'article 5 : La Direction générale du tourisme étranger auprès du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative soviétique de Russie.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent à l'avance les propositions relatives à l'organisation des transports réguliers de voyageurs visées à l'article 2 du présent Accord. Les propositions doivent comporter les indications suivantes : nom du transporteur (de l'entreprise), itinéraire, horaires, tarifs, points d'arrêt où le transporteur peut prendre ou déposer des voyageurs et période prévue d'exploitation au cours de l'année.

3. Quand ils établissent les modalités d'organisation des transports de touristes suédois et soviétiques conformément à l'article 5 de l'Accord, la Commission des transports, la Direction générale du tourisme étranger auprès du Conseil des ministres de l'Union soviétique, le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative soviétique de Russie et le Ministère des finances de l'Union soviétique peuvent stipuler que certains types de transports ne sont pas soumis aux autorisations prévues à l'article 3 de l'Accord.

4. Au sens du présent Accord, le terme « autocar » désigne un véhicule automobile affecté aux transports de voyageurs, comportant au moins neuf places assises, y compris la place du chauffeur.

5. Le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative soviétique de Russie informe la Suède en temps opportun de toutes modifications apportées à la liste des routes ouvertes aux transports routiers internationaux.

La Partie suédoise a déclaré que sur le territoire suédois toutes les routes étaient ouvertes aux transports routiers internationaux à l'exception de certaines routes où sont placés des panneaux de signalisation interdisant le passage.

6. Lorsque le transport de marchandises est effectué par des camions automobiles avec remorque ou semi-remorque, lesdites remorques ou semi-remorques ne doivent pas obligatoirement porter le numéro d'immatriculation et la marque distinctive de la Suède ou de l'Union soviétique, à condition que le véhicule automobile porte un numéro d'immatriculation et la marque distinctive de ces pays.

7. Le carburant acheté sur le territoire de l'autre Partie contractante, et versé dans les réservoirs du véhicule automobile qui sont techniquement et structurellement raccordés au système d'alimentation du moteur, est soumis aux taxes sur les carburants en vigueur sur ce territoire.

8. L'Union soviétique a informé la Partie suédoise que sur le territoire de l'Union soviétique, l'assurance responsabilité civile s'étendait à tout dommage causé par des véhicules automobiles à des tiers ou aux voyageurs transportés.

La Suède a informé la Partie soviétique que sur le territoire suédois, à la date de la signature du présente Protocole, les dommages-intérêts découlant de l'assurance responsabilité civile ne dépassaient pas, pour chaque accident, le montant maximum d'un million de couronnes suédoises pour les dommages matériels et de 25 millions de couronnes suédoises pour les dommages corporels infligés à des personnes physiques.

9. A l'article 16 de l'Accord, l'expression « contrôle sanitaire » s'entend du contrôle sanitaire, vétérinaire et phytosanitaire.

10. En ce qui concerne l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 17, la quantité de carburant qui peut être importée sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de droits de douane et autres taxes est à l'heure actuelle de 400 litres au maximum.

11. Les véhicules automobiles ne peuvent pas effectuer de transports sur le territoire de l'autre Partie contractante sans autorisation spéciale, lorsque leur poids en charge ou à vide dépasse les normes en vigueur sur ce territoire, ou lorsqu'il s'agit de marchandises dangereuses. Sur le territoire suédois, l'autorisation est délivrée par la Direction d'état des ponts et des chaussées, et sur le territoire de l'URSS par le Ministère des transports automobiles de la République socialiste fédérative soviétique de Russie, par le Ministère de l'intérieur de l'URSS et par les organes compétents chargés des ponts et chaussées dans les Républiques de l'Union soviétique.

Les demandes d'autorisation de passage sur le territoire de l'URSS sont adressées au Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative soviétique de Russie.

Si l'autorisation impose un itinéraire déterminé, il ne sera pas permis de s'écarter de cet itinéraire.

Le présent Protocole a été établi le 25 novembre 1970 en double exemplaire, en suédois et en russe, les deux textes faisant également foi, et il entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

Le Ministre des communications  
de la Suède,

[Signé]  
BENGT NORLING

Le Ministre des transports  
routiers de la République  
socialiste fédérative  
soviétique de Russie,

[Signé]  
E. TROUBITSYNE

---

**No. 14029**

---

**SWEDEN  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to a  
Swedish consulate-general in Leningrad and to a Soviet  
consulate-general in Göteborg. Stockholm, 29 January  
1971**

*Authentic texts: Swedish and Russian.  
Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établisse-  
ment d'un consulat général suédois à Leningrad et d'un  
consulat général soviétique à Göteborg. Stockholm,  
29 janvier 1971**

*Textes authentiques : suédois et russe.  
Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO A SWEDISH CONSULATE-GENERAL IN LENINGRAD AND TO A SOVIET CONSULATE-GENERAL IN GÖTEBORG

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CONSULAT GÉNÉRAL SUÉDOIS À LENINGRAD ET D'UN CONSULAT GÉNÉRAL SOVIÉTIQUE À GÖTEBORG

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran bekräfta, att mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering överenskommelse har träffats om följande:

I överensstämmelse med artikel 2, punkterna 1 och 2, i konsularkonventionen mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union, vilken undertecknades i Moskva den 30 november 1967 och trädde i kraft den 10 augusti 1968, kommer den svenska parten att under förutsättning av riksdagens godkännande upprätta ett generalkonsulat i De Socialistiska Rådsrepublikernas Union med säte i staden Leningrad. Den sovjetiska parten å sin sida kommer att upprätta ett generalkonsulat i Sverige med säte i staden Göteborg.

Konsulatsdistriktet för Sveriges generalkonsulat i Leningrad skall omfatta:

Staden Leningrad  
Leningrads oblast utom staden Viborg  
Karelska Autonoma Socialistiska Sovjetrepubliken  
Staden Tallinn  
Staden Novgorod  
Staden Riga  
Staden Ventspils.

Konsulatsdistriktet för De Socialistiska Rådsrepublikernas Union generalkonsulat i Göteborg skall omfatta:

Staden Göteborg  
Övriga delar av Göteborgs och Bohus län  
Jönköpings län  
Kronobergs län  
Blekinge län  
Kristianstads län  
Malmöhus län  
Hallands län  
Älvsborgs län  
Skaraborgs län  
Värmlands län

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1971 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1971 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

Denna överenskommelse mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering träder i kraft dagen för utväxlandet av denna skrivelse och Eder skrivelse i ärendet denna dag.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning

TORSTEN NILSSON

Hans Excellens Viktor Maltsev  
Utomordentlig och Befullmäktigad Ambassadör  
för De Socialistiska Rådsrepublikernas Union  
Stockholm

[TRANSLATION]

Stockholm, 29 January 1971

Sir,

I have the honour to confirm that agreement has been reached between the Government of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the following:

In accordance with article 2, paragraphs 1 and 2, of the Consular Convention between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Moscow on 30 November 1967,<sup>1</sup> which entered into force on 10 August 1968, Sweden, subject to the approval of the Riksdag, shall establish a Consulate-General in the Union of Soviet Socialist Republics, having its seat in the city of Leningrad. The Soviet Union shall establish a Consulate-General in Sweden, having its seat in the city of Göteborg.

The consular district of the Consulate-General of Sweden in Leningrad shall comprise:

- The city of Leningrad;
- The Leningrad region, with the exception of the city of Viborg;
- The Karelian Autonomous Soviet Socialist Republic;
- The city of Tallinn;
- The city of Novgorod;
- The city of Riga;
- The city of Ventspils.

The consular district of the Consulate-General of the Union of Soviet Socialist Republics in Göteborg shall comprise:

[TRADUCTION]

Stockholm, le 29 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente qu'un accord est intervenu entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de ce qui suit:

Conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de la Convention consulaire entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signée à Moscou le 30 novembre 1967<sup>1</sup> et entrée en vigueur le 10 août 1968, la Suède, sous réserve de l'approbation du Riksdag, établira sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques un consulat général ayant son siège à Leningrad, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques établira sur le territoire de la Suède un consulat général ayant son siège à Göteborg.

La circonscription consulaire du Consulat général de Suède à Leningrad comprendra :

- La ville de Leningrad;
- La région de Leningrad, à l'exception de la ville de Vyborg;
- La République socialiste soviétique autonome de Carélie;
- La ville de Tallinn;
- La ville de Novgorod;
- La ville de Riga;
- La ville de Ventspils.

La circonscription consulaire du Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Göteborg comprendra :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 665, p. 317.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 665, p. 317.

The city of Göteborg;  
 The remaining portions of the County of  
 Göteborg and Bohus;  
 The County of Jönköping;  
 The County of Kronoberg;  
 The County of Blekinge;  
 The County of Kristianstad;  
 The County of Malmöhus;  
 The County of Halland;  
 The County of Älvsborg;  
 The County of Skaraborg;  
 The County of Värmland.

This Agreement between the Govern-  
 ment of Sweden and the Government of  
 the Union of Soviet Socialist Republics  
 shall enter into force on the date of the  
 exchange of this letter and your letter on  
 the subject of today's date.

Accept, Sir, etc.

TORSTEN NILSSON

La ville de Göteborg;  
 Le restant de la province de Göteborg-  
 Bohus;  
 La province de Jönköping;  
 La province de Kronoberg;  
 La province de Blekinge;  
 La province de Kristianstad;  
 La province de Malmöhus;  
 La province de Halland;  
 La province d'Älvsborg;  
 La province de Skaraborg;  
 La province de Värmland;

Le présent Accord conclu entre le  
 Gouvernement de la Suède et le  
 Gouvernement de l'Union des Répu-  
 bliques socialistes soviétiques entrera en  
 vigueur à la date de l'échange de la  
 présente lettre et de votre lettre à ce sujet,  
 datée du même jour.

Veillez agréer, etc.

TORSTEN NILSSON

His Excellency Victor Maltsev  
 Ambassador Extraordinary and Pleni-  
 potentiary of the Union of Soviet  
 Socialist Republics  
 Stockholm

Son Excellence Monsieur Viktor Maltsev  
 Ambassadeur extraordinaire et plénipo-  
 tentiaire de l'Union des Républiques  
 socialistes soviétiques  
 Stockholm

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Стокгольм, 29 января 1971 года

Господин Министр,

Настоящим имею честь подтвердить, что между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции достигнута договоренность о следующем:

В соответствии со статьей II п.п. 1 и 2 Коисульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией, подписанной в Москве 30 ноября 1967 года и вступившей в силу 10 августа 1968 года, Советская Сторона учредит Генеральное Коисульство на территории Швеции с местонахождением в городе Гётеборг, а шведская Сторона, при условии одобрения Риксдагом—Генеральное Консульство на территории Союза Советских Социалистических Республик с местонахождением в городе Лейпцигаде.

В консульский округ Генерального Консульства Союза Советских Социалистических Республик в Гётеборге войдут:

город Гётеборг  
 остальная часть губернии Гётеборг-Бохус  
 губерния Йончепинг  
 губерния Кронoberг



губерния Блекинге  
губерния Кристианстад  
губерния Мальмехус  
губерния Халланд  
губерния Эльвсборг  
губерния Скараборг  
губерния Вермланд.

В консульский округ Генерального Консульства Швеции в Ленинграде войдут:

город Ленинград  
Ленинградская область, за исключением г. Выборг Карельская Автономная  
Советская Социалистическая Республика  
город Таллин  
город Новгород  
город Рига  
город Вентспилс.

Настоящая договоренность, достигнутая между Правительством Союза ССР и Правительством Швеции, вступает в силу со дня обмена данными письмами и Вашего письма по этому вопросу, датированного тем же днем.

Примите, господа Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

В. МАЛЬЦЕВ

Посол СССР в Швеции

Его Превосходительству Господину Торстеу Нильссону  
Министру Иностранных Дел Швеции г. Стокгольм

[TRANSLATION]

Stockholm, 29 January 1971

Sir,

I have the honour to confirm that agreement has been reached between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden concerning the following:

In accordance with article 2, paragraphs 1 and 2, of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden, signed at Moscow on 30 November 1967, which entered into force on 10 August 1968, the Soviet Union shall establish a Consulate-General in the territory of Sweden, having its seat in the city of Göteborg, and Sweden, subject to the approval of the Riksdag, shall establish a Consulate-General in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, having its seat in the city of Leningrad.

[TRADUCTION]

Stockholm, le 29 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente qu'un accord est intervenu entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède au sujet de ce qui suit :

Conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède signée à Moscou le 30 novembre 1967 et entrée en vigueur le 10 août 1968, l'Union soviétique établira sur le territoire de la Suède un consulat général ayant son siège à Göteborg, et la Suède, sous réserve de l'approbation du Riksdag, établira sur le territoire de l'Union des Républiques socialiste soviétiques un consulat général ayant son siège à Leningrad.

The consular district of the Consulate-General of the Union of Soviet Socialist Republics in Göteborg shall comprise:

The city of Göteborg;  
The remaining portion of the County of Göteborg and Bohus;  
The County of Jönköping;  
The County of Kronoberg;  
The County of Blekinge;  
The County of Kristianstad;  
The County of Malmöhus;  
The County of Halland;  
The County of Älvsborg;  
The County of Skaraborg;  
The County of Värmland.

The consular district of the Consulate-General of Sweden in Leningrad shall comprise:

The city of Leningrad;  
The Leningrad region, with the exception of the city of Viborg;  
The Karelian Autonomous Soviet Socialist Republic;  
The city of Tallinn;  
The city of Novgorod;  
The city of Riga;  
The city of Ventspils.

The present Agreement, reached between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden, shall enter into force on the date of the exchange of this letter and your letter on this subject, of the same date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

V. MALTSEV

Ambassador of the USSR to Sweden

His Excellency  
Mr. Torsten Nilsson  
Minister for Foreign Affairs  
of Sweden  
Stockholm

La circonscription consulaire du Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Göteborg comprendra :

La ville de Göteborg;  
Le restant de la province de Göteborg-Bohus;  
La province de Jönköping;  
La province de Kronoberg;  
La province de Blekinge;  
La province de Kristianstad;  
La province de Malmöhus;  
La province de Halland;  
La province d'Älvsborg;  
La province de Skaraborg;  
La province de Värmland;

La circonscription consulaire du Consulat général de Suède à Leningrad comprendra :

La ville de Leningrad;  
La région de Leningrad, à l'exception de la ville de Vyborg;  
La République socialiste soviétique autonome de Carélie;  
La ville de Tallinn;  
La ville de Novgorod;  
La ville de Riga;  
La ville de Ventspils.

Le présent Accord conclu entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Suède entrera en vigueur à la date de l'échange de la présente lettre et de votre lettre à ce sujet, datée du même jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'URSS en Suède,

[Signé]

V. MALTSEV

Son Excellence  
Monsieur Torsten Nilsson  
Ministre des affaires  
étrangères de Suède  
Stockholm

No. 14030

---

**SWEDEN  
and  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Exchange of letters constituting an agreement complementing the Protocol of 31 October 1963 on privileges and immunities of the European Space Research Organisation. Paris, 22 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE  
DE RECHERCHES SPATIALES**

**Échange de lettres constituant un accord complétant le Protocole du 31 octobre 1963 sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales. Paris, 22 avril 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION COMPLEMENTING THE PROTOCOL OF 31 OCTOBER 1963<sup>2</sup> ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

I

ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

Neuilly, 22 April 1970

JUR/3-4-3/DRK/JA/HT/4866

Your Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of the European Space Research Organisation, that in accordance with Article 30 of the Protocol on Privileges and Immunities of the Organisation<sup>2</sup> the following Agreement, complementing the Protocol, be concluded between the Government of Sweden and the European Space Research Organisation.

1. For the purposes of Article 14 of the Protocol, the term "representatives of Member States" means the representatives and alternate representatives of Member States attending meetings of the Council of the Organisation and of its subordinate bodies.

2. The Chairman and the Vice-Chairmen of the Council, the Chairmen of the subordinate bodies of the Council and the members of the Audit Commission shall, if they cease to act as national representatives, remain covered by the provisions of Article 14 of the Protocol.

3. In application of Article 15 of the Protocol, the Director General of the Organisation and the official referred to in paragraph 1 (c) of Article XI of the Convention for the Establishment of the Organisation<sup>3</sup> shall, while discharging official functions in Sweden, enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations.<sup>4</sup>

4. Swedish citizens shall not in Sweden be entitled to the privileges and immunities referred to in Article 14, 15, 16 (b) and (e), and 17 (c) of the Protocol.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that the present letter and your Excellency's reply should be regarded as constituting the Agreement reached between the Government of Sweden and the European Space Research Organisation in this matter.

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1970 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 805, p. 279.

<sup>3</sup> See "Convention for the establishment of a European Space Research Organisation", signed at Paris on 14 June 1962, in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

[Signed]  
H. BONDI  
Director General

H.E. The Ambassador Ch. von Platen  
Swedish Delegation — OCDE  
Paris

II

Paris, April 22, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to my Government, who therefore agrees that your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting the Agreement reached between the Government of Sweden and the European Space Research Organisation in this matter.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

CH. VON PLATEN

Professor H. Bondi  
Director General of the European  
Space Research Organisation  
Neuilly-sur-Seine

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES COMPLÉTANT LE PROTOCOLE DU 31 OCTOBRE 1963<sup>2</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES

I

ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES

Neully, le 22 avril 1970

JUR/3-4-3/DRK/JA/HT/4866

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer, au nom de l'Organisation européenne de recherches spatiales, que, conformément à l'article 30 du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation<sup>2</sup>, l'Accord suivant, complétant le Protocole, soit conclu entre le Gouvernement suédois et l'Organisation européenne de recherches spatiales.

1. Aux fins de l'article 14 du Protocole, l'expression «représentants des Etats membres» s'entend des représentants et des représentants suppléants des Etats membres assistant aux réunions du Conseil de l'Organisation et de ses organes subsidiaires.

2. Le Président et les Vice-Présidents de Conseil, les Présidents des organes subsidiaires du Conseil et les membres de la Commission de vérification des comptes, s'ils cessent d'agir en qualité de représentants de leurs pays, demeurent couverts par les dispositions de l'article 14 du Protocole.

3. En application de l'article 15 du Protocole, le Directeur générale de l'Organisation et le fonctionnaire visé à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article XI de la Convention portant création de l'Organisation<sup>3</sup> jouissent, lorsqu'ils s'acquittent de fonctions officielles en Suède, des privilèges et immunités auxquels les agents diplomatiques ont droit en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>4</sup>.

4. Les ressortissants suédois n'ont pas droit lorsqu'ils se trouvent en Suède aux privilèges et immunités visés aux articles 14, 15, 16, b et e, et 17, c, du Protocole.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant l'Accord conclu en la matière entre le Gouvernement suédois et l'Organisation européenne de recherches spatiales.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général,

[Signé]

H. BONDI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Ch. von Platen  
Délégation suédoise — OCDE  
Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1970 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 805, p. 279.

<sup>3</sup> Voir «Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales», signée à Paris le 14 juin 1962, dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 528, p. 33.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

## II

Paris, le 22 avril 1970

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte donc que votre lettre ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant l'Accord conclu en la matière entre le Gouvernement suédois et l'Organisation européenne de recherches spatiales.

Veillez agréer, etc.

CH. VON PLATEN

Monsieur H. Bondi  
Directeur général de l'Organisation européenne  
de recherches spatiales  
Neuilly-sur-Seine

---





**No. 14031**

---

**SWEDEN  
and  
BULGARIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-  
operation. Signed at Stockholm on 26 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et techni-  
que. Signé à Stockholm le 26 mai 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous to develop, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties will seek to encourage and to facilitate the development and the strengthening of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, associations and enterprises in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture, fishery and trade, as well as in the fields of technology and science.

In pursuance of this aim the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- a) co-operation on projects of common interest;
- b) arranging of courses and conferences;
- c) exchange of specialists;
- d) reciprocal communication of technical documentation and information.

*Article 2.* A Mixed Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may also submit to the two Governments proposals with regard to new possibilities of co-operation.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations and associations and with the possible participation of representatives of enterprises concerned.

The Mixed Commission may if it finds appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

The Mixed Commission shall meet normally once a year alternatively in Sweden and in Bulgaria. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

*Article 3.* The exchange of goods resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, associations and enterprises in the two countries shall be treated by the Contracting Parties in a way as favourable as possible within the terms of the Trade Agreement in force between the Contracting Parties and in conformity with the laws and regulations of both countries.

*Article 4.* The Contracting Parties will to the extent possible inform each other about arrangements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

*Article 5.* The country sending out specialists as foreseen in Article 1 will — unless the organizations, associations and enterprises concerned otherwise

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1971, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries had been complied with, in accordance with article 6.

agree — pay all expenses incidental to travel as well as board and lodging, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

*Article 6.* The Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries have been complied with. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months.

A termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts concluded between interested organizations, associations and enterprises.

DONE in Stockholm on May 26, 1970, in two original copies in the English language.

For the Government  
of Sweden:

KRISTER WICKMAN

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

L. AVRAMOV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de développer, sur la base des avantages mutuels, la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes chercheront à encourager et à faciliter le développement et le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées dans divers secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture, la pêche et le commerce, ainsi que dans les domaines de la science et de la technique.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter, entre autres :

- a) La coopération à des projets d'intérêt commun;
- b) L'organisation de cours et de conférences;
- c) L'échange d'experts;
- d) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

*Article 2.* Une Commission mixte sera créée pour examiner l'exécution du présent Accord. Elle pourra également présenter aux deux Gouvernements des propositions concernant de nouvelles possibilités de coopération.

Elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays, ainsi que de représentants d'organisations et d'associations intéressées; des représentants d'entreprises intéressées pourront éventuellement y participer.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

Elle se réunira en principe une fois par an, alternativement en Suède et en Bulgarie. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

*Article 3.* L'échange de marchandises résultant des arrangements ou contrats conclus entre des organisations, associations et entreprises des deux pays sera effectuée par les Parties contractantes dans des conditions aussi favorables que possible, eu égard aux clauses de l'Accord commercial en vigueur entre les Parties contractantes et conformément aux lois et règlements des deux pays.

*Article 4.* Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront réciproquement des arrangements et contrats conclus entre les organisations, associations et entreprises des deux pays conformément au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1971, date de l'échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles requises des deux pays avaient été accomplies, conformément à l'article 6.

*Article 5.* Le pays qui envoie des experts comme prévu à l'article premier prendra à sa charge, à moins que les organisations, associations et entreprises intéressées n'en conviennent autrement, les frais de voyage de ceux-ci ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour, alors que les frais d'enseignement et de laboratoire seront assumés par le pays d'accueil.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles requises des deux pays ont été accomplies. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois. Une dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des arrangements ou contrats conclus entre les organisations, associations et entreprises intéressées.

FAIT à Stockholm, le 26 mai 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

KRISTER WICKMAN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

L. AVRAMOV

---



**No. 14032**

---

**SWEDEN  
and  
ITALY**

**Agreement concerning the carriage of passengers and goods  
by road. Signed at Stockholm on 8 June 1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux transports de voyageurs et de marchan-  
dises par route. Signé à Stockholm le 8 juin 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS DE VOYAGEURS ET DE MARCHAN- DISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Italienne, désireux de régler et de faciliter les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les transporteurs de chacune des Parties Contractantes peuvent être autorisés à effectuer des transports de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi qu'en transit par leurs territoires par des véhicules automobiles sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorisation mentionnée dans le paragraphe 1 du présent article n'est accordée qu'aux transporteurs autorisés à effectuer sur le territoire de leur Etat les transports d'une catégorie respective visés dans le présent Accord.

### I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2.* 1. Les transports de voyageurs effectués par autocars entre les territoires des deux Etats ainsi qu'en transit par ces territoires sont soumis au régime de l'autorisation ou concession, sauf ceux qui sont définis à l'article 4.

2. Est considéré comme transport de voyageurs tout transport exécuté au moyen de véhicules affectés au transport de personnes et comprenant, outre le siège du conducteur, plus de 8 places assises.

*Article 3.* Les services réguliers entre les deux Etats ou en transit par leurs territoires sont arrêtés en commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes et réglés en conformité de la législation nationale des deux pays.

*Article 4.* Aucune autorisation n'est exigée pour les transports touristiques occasionnels. Cette disposition s'applique dans tous les cas où les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a) lors d'un voyage à portes fermées dont le point de départ et le terminus sont situés sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule;
- b) lors d'un voyage, dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cela sous condition que le véhicule revienne dans le pays de son immatriculation à vide;
- c) lorsque le véhicule entre à vide en vue d'un dépannage, conformément aux dispositions qui seront fixées par la Commission mixte indiquée à l'article 18.

*Article 5.* La réalisation de transports de voyageurs par autocars autres que les services réguliers (article 3) et les transports touristiques occasionnels (article 4)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1970, soit le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, effectué à Rome le 11 décembre 1970, conformément à l'article 19, paragraphe 1.



est soumise au régime des autorisations. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

*Article 6.* Les conditions selon lesquelles seront délivrées les autorisations et les concessions susmentionnées, en particulier pour ce qui concerne leur validité, les tarifs des services réguliers et les autres modalités de transport, ainsi que les documents de contrôle de toutes les catégories de transport, seront établies par la Commission mixte indiquée à l'article 18.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 7.* Tous les transports de marchandises effectués pour compte d'autrui ou pour compte propre entre les deux pays ou en transit par leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf les cas énumérés à l'article 9.

*Article 8.* 1. Les autorisations sont de trois types:

- a) autorisations à temps : elles sont valables pour un nombre indéterminé de voyages au cours de l'année civile de la délivrance;
- b) autorisations au voyage : elles sont valables pour un seul voyage, aller et retour, pour une durée maximum de trois mois;
- c) autorisations pour un seul voyage, aller et retour, exclusivement en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante à effectuer au cours de trois mois après la date de la délivrance.

2. Les autorisations sont valables soit pour un véhicule isolé, soit pour un ensemble de véhicules (véhicule articulé ou train routier) et permettent l'entrée ou le transit par le territoire de l'autre Partie Contractante en charge ou à vide.

3. Au retour, les transporteurs peuvent charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

4. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties Contractantes ne sont [pas] autorisés à prendre en charge des marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante à destination d'un pays tiers et vice versa.

*Article 9.* 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) les transports de déménagement effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports funéraires au moyen de véhicules automobiles spécialement aménagés à cet effet;
- c) les transports de matériel et d'objets destinés à des foires ou à des expositions;
- d) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles, de motocycles, de bicyclettes et d'autres accessoires de sport pour des manifestations sportives;
- e) les transports d'instruments de musique, de décors et d'accessoires de théâtre;
- f) les transports de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision.

2. Toutefois, les transports prévus aux lettres c à f ne sont dispensés du régime de l'autorisation que si les objets ou animaux sont ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule.

*Article 10.* 1. Les autorisations nécessaires aux véhicules immatriculés en Italie qui circulent sur le territoire suédois sont délivrées par l'autorité compétente

italienne sur des formulaires envoyés par l'autorité compétente suédoise dans les limites du contingent que les autorités susindiquées fixeront d'un commun accord.

2. Les autorisations nécessaires aux véhicules immatriculés en Suède qui circulent sur le territoire italien sont délivrées par l'autorité compétente suédoise sur des formulaires envoyés par l'autorité compétente italienne dans les limites du contingent fixé par les autorités susindiquées.

*Article 11.* Les transporteurs doivent demander à la douane de viser l'autorisation à l'entrée et à la sortie du pays [dans lequel elle] a été délivrée.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12.* Les transporteurs et leur personnel sont tenus d'observer les dispositions légales et réglementaires de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

*Article 13.* Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article 14.* Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules sont admis en franchise des droits de douane, de tous les autres taxes et droits d'entrée, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule dont il s'agit.

*Article 15.* Les impôts et taxes qui frappent les transporteurs effectuant des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont supprimés ou réduits dans la mesure qui peut découler des propositions de la Commission mixte suivant la procédure prévue à l'Article 18.

*Article 16.* Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

*Article 17.* Au cas de transgression d'une disposition du présent Accord, survenue sur le territoire d'une des Parties Contractantes, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule devra, sur la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante, prendre toutes les mesures et sanctions nécessaires en vue d'assurer le respect dudit Accord.

*Article 18.* I. Les Parties Contractantes se notifieront réciproquement quelles sont les autorités compétentes à régler les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties Contractantes se réuniront en Commission mixte pour déterminer les conditions et les modalités d'application et d'exécution du présent Accord et, sur la demande d'une des Parties Contractantes, pour résoudre les difficultés qui pourraient éventuellement se présenter.

3. Les décisions de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des Parties Contractantes.

4. La Commission mixte pourra aussi proposer aux autorités compétentes toutes les mesures susceptibles de faciliter et développer les transports entre les deux Etats.

*Article 19.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant la durée d'une année et sera prorogé automatiquement d'une année à l'autre sauf dénonciation par la voie de notification d'une de Parties Contractantes au plus tard trois mois avant son échéance.

FAIT à Stockholm le 8 juin 1970 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
SVEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement de la République Italienne :  
ENRICO GUASTONE BELCREDI

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Italian Republic, desirous of regulating and facilitating the international carriage of passengers and goods by road between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The carriers of each Contracting Party may be authorized to carry passengers and goods between the two States and in transit through their territories in motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The authorization referred to in paragraph 1 of this article shall be granted only to carriers authorized to perform in the territory of their State transport operations in one of the categories covered by this Agreement.

**I. CARRIAGE OF PASSENGERS**

*Article 2.* 1. The carriage of passengers by motor coach between the territories of the two States or in transit through the said territories, except as specified in article 4, shall require an authorization or license.

2. The carriage of passengers means any transport operation by means of vehicles used for the carriage of persons and having more than 8 seats in addition to the driver's seat.

*Article 3.* Regular services between the two States or in transit through their territories shall be approved by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and shall be subject to the national legislation of the two countries.

*Article 4.* No authorization shall be required for occasional tourist transport operations. This provisions shall apply in every case where the same persons are carried by the same vehicle:

- (a) during closed-door tours which begin and end in the territory of the country in which the vehicle is registered;
- (b) during a journey which begins in the territory of the country in which the vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country in which it is registered;
- (c) when the vehicle enters the country empty in connexion with repairs, in accordance with the provisions to be laid down by the Mixed Commission referred to in article 18.

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1970, i.e., the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 11 December 1970, in accordance with article 19 (1).

*Article 5.* The performance of the carriage of passengers by motor coach, except in the case of regular services (article 3) and occasional tourist transport operations (article 4), shall require an authorization. Such authorization shall be issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 6.* The conditions for the issue of the above-mentioned authorizations and licences, particularly as regards their validity, tariffs for regular services and other modalities of carriage, as well as the inspection documents for all categories of carriage, shall be determined by the Mixed Commission referred to in article 18.

## II. CARRIAGE OF GOODS

*Article 7.* All carriage of goods performed on another's account or on own account between the two countries or in transit through their territories shall require an authorization, except in the cases specified in article 9.

*Article 8.* 1. Authorizations shall be of three types:

- (a) time authorizations: these shall be valid for an unspecified number of journeys during the calendar year in which they are issued;
- (b) journey authorizations: these shall be valid for one round-trip journey over a period of not more than three months;
- (c) authorizations for one round-trip journey, exclusively in transit through the territory of the other Contracting Party, to be made within three months after the date of issue.

2. Authorizations shall be valid either for a single vehicle or for a combination of vehicles (articulated vehicle or truck-trailer combination) and shall authorize it to enter the territory of the other Contracting Party, or pass through it in transit, either loaded or unloaded.

3. On the return journey, carriers may load goods in the territory of the other Contracting Party for delivery in the country in which the vehicle is registered.

4. Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to load goods in the territory of the other Contracting Party for delivery in a third country and vice versa.

*Article 9.* 1. No authorization shall be required for:

- (a) removals of household goods by motor vehicles equipped for the purpose;
- (b) the carriage of human remains by motor vehicles equipped for the purpose;
- (c) the carriage of equipment and articles intended for fairs or exhibitions;
- (d) the carriage of racehorses, motor cars, motorcycles, bicycles, or other sports equipment for sports events;
- (e) the carriage of musical instruments, stage scenery and properties;
- (f) the carriage of equipment for making radio or television recordings or cinematographic films.

2. The transport operations referred to in subparagraphs (c) to (f) shall, however, be exempt from authorization requirements only if the articles or animals in question are subsequently returned to the country in which the vehicle is registered.

*Article 10.* 1. The authorizations required for vehicles registered in Italy and operating in Swedish territory shall be issued by the competent Italian authority

on forms transmitted by the competent Swedish authority within the limits of the quota fixed by agreement between the said authorities.

2. The authorizations required for vehicles registered in Sweden and operating in Italian territory shall be issued by the competent Swedish authority on forms transmitted by the competent Italian authority within the limits of the quota fixed by agreement between the said authorities.

*Article 11.* Carriers must request Customs to stamp the authorization on entry into and departure from the country for which it has been issued.

### III. GENERAL PROVISIONS

*Article 12.* Carriers and their personnel shall be required to comply with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are situated.

*Article 13.* Carriers shall not be authorized to engage in the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

*Article 14.* The fuel contained in the ordinary tanks of vehicles shall be exempt from customs duties, all other taxes and import charges, it being understood that the ordinary tank is the one provided by the manufacturer for the type of vehicle in question.

*Article 15.* The taxes and charges payable by carriers performing transport operations in the territory of the other Contracting Party shall be abolished or reduced as required by any proposals made by the Mixed Commission in accordance with the procedure laid down in article 18.

*Article 16.* The competent authorities of the Contracting Parties shall fix by agreement the procedures for exchanging the necessary documents and statistical data.

*Article 17.* In the event of the violation of a provision of this Agreement in the territory of one Contracting Party, the competent authority of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take all the necessary steps and impose all the necessary sanctions to ensure the observance of the Agreement.

*Article 18.* 1. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which authorities are competent to settle questions relating to the application of this Agreement.

2. Representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission to determine the conditions and procedures for the application and implementation of this Agreement and, at the request of one of the Contracting Parties, to resolve any difficulties which may arise.

3. The decisions of the Mixed Commission shall be subject to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

4. The Mixed Commission may also propose to the competent authorities any measures likely to facilitate and promote transport between the two States.

*Article 19.* 1. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by notice sent by one of the Contracting Parties at least three months before its expiry.

DONE at Stockholm on 8 June 1970 in two copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

SVEN ANDERSSON

For the Government of the Italian Republic:

ENRICO GUASTONE BELCREDI

---





**No. 14033**

---

**SWEDEN  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-  
operation. Signed at Belgrade on 9 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et techni-  
que. Signé à Belgrade le 9 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

---

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

desirous to develop, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries,

have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties will seek to encourage and to facilitate the development and the strengthening of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, associations and enterprises in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture, fishery and trade, as well as in the fields of technology and science.

In pursuance of this aim the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- (a) co-operation in production of equipment or goods and specialization in production and on other projects of common interest;
- (b) exchange of specialists with the aim of achieving experience and training;
- (c) exchange of experts with the aim of solving technical, technological and other problems;
- (d) arranging of courses and conferences;
- (e) reciprocal communication of technical documentation and information.

*Article 2.* A Mixed Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may also submit to the two Governments proposals with regard to new possibilities of co-operation.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations and associations and with the possible participation of representatives of enterprises concerned.

The Mixed Commission may if it finds appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

The Mixed Commission shall meet normally once a year alternatively in Sweden and in Yugoslavia. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

*Article 3.* The exchange of goods resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, associations and enterprises in the two countries shall be effected in a way compatible with the terms of the Trade Agreement in force between the Contracting Parties and in conformity with the laws and regulations of both countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1970, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries had been complied with, in accordance with article 6.

*Article 4.* The Contracting Parties will to the extent possible inform each other about arrangements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

*Article 5.* The country sending out specialists as foreseen in Article 1 will — unless the organizations, associations and enterprises concerned otherwise agree — pay all expenses incidental to travel as well as board and lodging, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

*Article 6.* The Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries have been complied with. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months. A termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts concluded between interested organizations, associations and enterprises.

DONE in Belgrade on June 9, 1970, in two original copies in the English language.

For the Government  
of Sweden:

GUNNAR STRÄNG

For the Government  
of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

NIKOLA PAVLETIĆ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIA-  
LISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de développer sur la base de leur intérêt mutuel, la coopération économique, industrielle et technique entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes chercheront à encourager et à faciliter le développement et le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre les associations, les organisations et les entreprises intéressées des deux pays dans divers secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture, les pêches et le commerce, ainsi que dans le domaine de la science et des techniques.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) la coopération dans le domaine de la production de matériel ou de marchandises et la spécialisation dans la production et pour d'autres projets d'intérêt commun;
- b) l'échange de spécialistes pour leur permettre d'acquérir expérience et formation;
- c) l'échange d'experts en vue de résoudre les problèmes techniques, technologiques et autres;
- d) l'organisation de stages et de conférences;
- e) la communication réciproque de documentation et de renseignements techniques.

*Article 2.* Une Commission mixte sera créée pour veiller à l'exécution du présent Accord. Elle pourra également soumettre aux deux Gouvernements des propositions concernant de nouvelles possibilités de coopération.

Elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays ainsi que des organisations et associations intéressées, avec la participation éventuelle de représentants des entreprises intéressées.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

Elle se réunira en principe une fois par an, alternativement en Suède et en Yougoslavie. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

*Article 3.* L'échange de marchandises résultant d'accords ou de contrats conclus entre des organisations, des associations et des entreprises des deux pays sera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1970, date de l'échange des notes confirmant que les procédures constitutionnelles requises des deux pays avaient été accomplies, conformément à l'article 6.

effectué conformément aux dispositions de l'Accord commercial en vigueur entre les Parties contractantes et aux lois et règlements des deux pays.

*Article 4.* Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement des accords et contrats conclus entre des organisations, des associations et des entreprises des deux pays en vertu du présent Accord.

*Article 5.* Le pays qui envoie des spécialistes, comme prévu à l'article premier, prendra à sa charge, à moins que les organisations, associations et entreprises intéressées n'en décident autrement, tous les frais de voyage aller et retour de ceux-ci ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture, mais l'enseignement et les frais de laboratoire seront financés par le pays d'accueil.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans les deux pays. Il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, avec un préavis de six mois. La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité des arrangements et contrats conclus entre des organisations, associations et entreprises intéressées.

FAIT à Belgrade le 9 juin 1970, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement  
Suédois :

GUNNAR STRÄNG

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
socialiste de Yougoslavie :

NIKOLA PAVLETIĆ



**No. 14034**

---

**SWEDEN  
and  
POLAND**

**Agreement concerning salvage activities and recovery of property from the sea in Swedish and Polish internal waters and territorial seas (with protocol of signature and exchange of notes). Signed at Warsaw on 5 October 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale de la Suède et de la Pologne (avec protocole de signature et échange de notes). Signé à Varsovie le 5 octobre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING SALVAGE ACTIVITIES AND RECOVERY OF PROPERTY FROM THE SEA IN SWEDISH AND POLISH INTERNAL WATERS AND TERRITORIAL SEAS

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic,

Considering that during navigation, situations may arise when a ship having suffered average or being in danger will be in need of salvage services,

Taking into account that prompt action may be of vital importance for the successful salvage of a ship in danger and her cargo,

Having in mind the object of providing an opportunity for ships in danger to make use of such salvage services as are most expedient in each individual case and

Desiring to strengthen the good neighbourly relations between the Kingdom of Sweden and the Polish People's Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. This Agreement refers to any kind of salvage operations, towage or other help, in the following called salvage services, rendered to ships or other floating objects or cargo.

2. A floating object flying no national flag is under this Agreement entitled to be treated as if it were a ship flying the national flag of its owner.

*Article 2.* If a ship flying the flag of one of the Contracting Parties, while navigating or staying in the internal waters or the territorial sea of the other Contracting Party, requires salvage services because she has suffered average or is in danger, the captain or the owner of the ship or her underwriter shall be permitted to call for and make use of such salvage services from a ship flying the flag of his country or from a ship flying the flag of the other Contracting Party as in his own discretion will be needed in the circumstances.

*Article 3.* 1. The right of free admission to the internal waters and the territorial sea of any of the Contracting Parties provided for in article 2 for the purpose of rendering salvage services is granted on the condition that notification about the nature of the danger and the names of the organisation and the ship or ships to carry out the salvage services is furnished to the proper authorities of the country in whose internal waters or territorial sea a ship in danger finds herself.

2. Such notification shall be given as soon as possible and not later than at the moment when the salvage ship enters the territorial sea of the other Contracting Party.

3. If a salvage ship is already within the internal waters or territorial sea of the other Contracting Party, the right of rendering salvage services as referred to in arti-

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1971, the date of the exchange of notes confirming its approval by both Parties, in accordance with the first paragraph of article 10.



cle 2 is granted on the same condition as provided for in paragraph 1 of the present article. The notification shall be given before the salvage activities start.

4. The procedure of notification referred to in this article is regulated in the protocol of signature.

*Article 4.* 1. Admission, for the purpose of rendering salvage services referred to in this Agreement, for ships flying flags other than the flags of the Contracting Parties requires the permission of the Contracting Party in whose internal waters or territorial sea the aforementioned services will be rendered.

2. The permission mentioned in paragraph 1 shall be given within the shortest possible time, unless there is an important reason for refusal. The Contracting Party concerned may consider it an important reason for refusal that the salvage services needed could well be rendered by salvage ships flying the flag of one of the Contracting Parties.

3. Requests for permission shall be made in accordance with the provisions of article 3, paragraphs 1 and 4.

*Article 5.* 1. When Swedish or Polish salvage ships, which render or intend to render salvage services under the Agreement, wish to engage the means of a salvage company belonging to another country in order to be able to render effective salvage services, requests for permission so to do shall be given prompt and sympathetic consideration.

2. Requests for permission shall be made in accordance with the provisions of article 3, paragraphs 1 and 4.

*Article 6.* This Agreement shall apply to naval vessels and vessels owned or used by the State and employed for a non-commercial purpose to the extent consistent with the rules in force at any time in each of the Contracting Parties regarding the admission of those vessels to its internal waters and territorial sea.

*Article 7.* Ships of one Contracting Party being in the internal waters or territorial sea of the other Contracting Party are under obligation, having due regard to the provisions of this Agreement, to observe the laws and regulations of that Contracting Party regarding sojourns of foreign ships and nationals as well as salvage activities.

*Article 8.* The provisions of this Agreement shall not modify the rights and duties of ships flying the flag of one of the Contracting Parties as provided for in the International Conventions, relating to assistance and salvage at sea and relating to collision between vessels, signed at Brussels on September 23, 1910<sup>1</sup> and in the International Convention for Safety of Life at Sea, signed at London on June 17, 1960.<sup>2</sup>

*Article 9.* 1. This Agreement applies to Polish internal waters and territorial sea with the exception of areas in which navigation or anchoring are prohibited as notified in “*Wiadomości Żeglarskie*”.

2. This Agreement applies to Swedish internal waters and territorial sea with the exception of areas in which navigation or anchoring are prohibited as notified in “*Underrättelser för sjöfarande*”.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. C111, p. 434.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

3. Requests for permission to render salvage services in the aforementioned areas will be given sympathetic and prompt consideration and shall be made in accordance with the provisions of article 3, paragraphs 1 and 4.

*Article 10.* This Agreement is subject to approval by both Governments and will enter into force on the day of the exchange of notes informing of its approval.

This Agreement is concluded for a period of three years and will be prolonged for each next year unless one of the Contracting Parties denounces it by notification in writing not later than six months before the expiry of the period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned duly authorized have signed and sealed this Agreement.

DONE in Warsaw on October 5, 1970, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

CLAËS I. WOLLIN

For the Government of the Polish People's Republic

JERZY SZOPA

#### PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic concerning Salvage Activities and Recovery of Property from the Sea in Swedish and Polish Internal Waters and Territorial Seas, the Undersigned have agreed that the procedure of notification as per article 3 paragraph 4 as well as of requests as per article 4 paragraph 2, article 5 paragraph 2 and article 9 paragraph 3 of the Agreement shall be as follows:

1. On the part of Poland, notifications or requests shall be made in one of the following two ways:

- a) if the notification or request is made from a ship at sea — to any of the following coast radio stations: Haernoessand-Radio, Stockholm-Radio, Tingstaede-Radio, Karlskrona-Radio, Goeteborg-Radio;
- b) if the notification or request is made from land — to the Royal Ministry for Foreign Affairs (cable address: Cabinet, telex No. 10590/reply 10590 A UD STH S).

2. On the part of Sweden, notifications or requests shall be made to the Polish Ministry of Shipping direct to telex No. 814607 b pl or by Gdynia-Radio, Szczecin-Radio, Witowo-Radio (cable address: Zegmor Warszawa).

3. All communications shall be marked "urgent" and bear the identification code: "Polish-Swedish salvage agreement of 1970".

DONE in Warsaw on October 5, 1970, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

CLAËS I. WOLLIN

For the Government of the Polish People's Republic:

JERZY SZOPA

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Warsaw, October 5, 1970

Mr. Minister,

During the negotiations on the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic concerning Salvage Activities and Recovery of Property from the Sea in Swedish and Polish Internal Waters and Territorial Seas, an exchange of views took place on the question of requests from Swedish or Polish salvage ships to be permitted to render salvage services to ships flying flags other than the flags of the Contracting Parties.

It was the understanding of both Delegations that, until such time when an agreement could be reached on this issue, requests for permission would be given prompt and sympathetic consideration, taking into account the circumstances of each individual case.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

CLAËS I. WOLLIN  
Ambassador of the Kingdom of Sweden

## II

Warsaw, October 5, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above sets out correctly the understanding reached between the two Delegations.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

JERZY SZOPA  
Minister of Shipping  
of the Polish People's Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
POLOGNE CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE SAUVETAGE  
ET LA RÉCUPÉRATION DE BIENS NAUFRAGÉS DANS LES  
EAUX INTÉRIEURES ET LA MER TERRITORIALE DE LA  
SUÈDE ET DE LA POLOGNE

Le Gouvernement du royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant qu'en cours de navigation il peut arriver qu'un navire ayant subi une avarie ou étant en danger ait besoin de demander des services de sauvetage,

Tenant compte du fait qu'une prompte intervention peut être d'une importance capitale pour le sauvetage d'un navire en détresse et de sa cargaison,

Souhaitant donner aux navires en danger la possibilité de tirer le meilleur parti possible, dans chaque cas, de ces services de sauvetage,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage entre le Royaume de Suède et la République populaire de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le présent Accord s'applique à toute espèce d'opération de sauvetage, de remorquage ou toute autre assistance (désignée ci-après par l'expression «services de sauvetage») concernant tout navire ou autre épave flottante ou cargaison.

2. En vertu du présent Accord, une épave flottante, même si elle n'arbore pas matériellement son pavillon national, est assimilée à un navire battant le pavillon national de son armateur.

*Article 2.* Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes et naviguant ou séjournant dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'autre Partie contractante a besoin d'assistance par suite d'avarie ou de danger, le capitaine ou l'armateur ou l'assureur dudit navire sera autorisé à demander et à utiliser les services de sauvetage d'un navire battant pavillon de son pays ou d'un navire battant pavillon de l'autre Partie contractante, selon qu'il le jugera nécessaire dans les circonstances.

*Article 3.* 1. Le droit de libre accès aux eaux intérieures et à la mer territoriale des Parties contractantes, prévu à l'article 2 aux fins d'assistance, est accordé à condition que des renseignements sur la nature du danger et le nom de l'organisme et du navire (ou des navires) devant effectuer les opérations de sauvetage soient communiqués aux autorités compétentes du pays dans les eaux intérieures ou la mer territoriale duquel un navire se trouve en détresse.

2. Ces renseignements seront communiqués aussitôt que possible, et au plus tard lorsque le navire de sauvetage entrera dans la mer territoriale de l'autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1971, date de l'échange de notes confirmant son approbation par les deux Parties, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

3. Si un navire de sauvetage se trouve déjà dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'autre Partie contractante, le droit de procéder à des opérations de sauvetage dans les conditions prévues à l'article 2 est accordé aux mêmes conditions que celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article. Les renseignements devront être communiqués avant le début des opérations de sauvetage.

4. La procédure de communication des renseignements visés au présent article est fixée dans le Protocole de signature.

*Article 4.* 1. Les navires battant pavillon d'un pays qui n'est pas l'une des Parties contractantes devront obtenir de la Partie contractante intéressée une autorisation spéciale pour pénétrer dans ses eaux intérieures ou sa mer territoriale afin de s'y livrer aux opérations de sauvetage visées dans le présent Accord.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1 ci-dessus devra être accordée dans le plus bref délai possible, à moins qu'il n'existe une raison majeure de la refuser. La Partie contractante intéressée pourra considérer comme une raison majeure de refuser l'autorisation le fait que les services de sauvetage demandés pourraient fort bien être fournis par un navire de sauvetage battant pavillon de l'une des Parties contractantes.

3. Les demandes d'autorisation seront faites conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article 3.

*Article 5.* 1. Si un navire de sauvetage suédois ou polonais, alors qu'il procède ou va procéder en application du présent Accord à des opérations de sauvetage, souhaite faire appel, par souci d'efficacité aux moyens de sauvetage d'une entreprise d'un autre pays, la demande d'autorisation qu'il formulera à cet effet sera examinée favorablement et promptement.

2. Les demandes d'autorisation seront faites conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article 3.

*Article 6.* Le présent Accord sera applicable aux navires et navires de guerre appartenant à l'Etat ou utilisés par l'Etat à des fins non commerciales sous réserve des règlements en vigueur à tout moment en ce qui concerne l'accès de ces navires dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de chacune des Parties contractantes.

*Article 7.* Les navires d'une Partie contractante se trouvant dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale de l'autre Partie contractante sont dans l'obligation, compte dûment tenu des dispositions du présent Accord, d'observer les lois et les règlements de cette Partie contractante en ce qui concerne les séjours des navires et des ressortissants étrangers, ainsi que les opérations de sauvetage.

*Article 8.* Les dispositions du présent Accord ne modifieront en rien les droits et obligations des navires battant pavillon de l'une des Parties contractantes, tels qu'ils sont prévus dans les Conventions internationales concernant l'assistance et les opérations de sauvetage en mer et celle concernant l'abordage entre navires signées à Bruxelles le 23 septembre 1910<sup>1</sup>, et dans la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer signée à Londres le 17 juin 1960<sup>2</sup>.

*Article 9.* 1. Le présent Accord sera applicable dans les eaux intérieures et la mer territoriale de la Pologne à l'exception des zones dans lesquelles la navigation et le mouillage sont interdits, ainsi qu'il est stipulé dans les *Wiadomości Żeglarskie*.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 711 et 728.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

2. Le présent Accord sera applicable dans les eaux intérieures et la mer territoriale de la Suède à l'exception des zones dans lesquelles la navigation ou le mouillage sont interdits ainsi qu'il est stipulé dans les *Underrättelser för sjöfarande*.

3. Les demandes d'autorisation d'effectuer des opérations de sauvetage dans les régions susmentionnées seront examinées favorablement et promptement; elles seront présentées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article 3.

*Article 10.* Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes faisant savoir qu'il est approuvé.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé d'année en année à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par notification six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie le 5 octobre 1970 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
CLAES I. WOLLIN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
JERZY SZOPA

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale de la Suède et de la Pologne, les soussignés sont convenus que la procédure de communication de renseignements prévus au paragraphe 4 de l'article 3, de même que les demandes d'autorisation prévues au paragraphe 2 de l'article 4, au paragraphe 2 de l'article 5 et au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord seraient les suivantes :

1. De la part de la Pologne, les communications de renseignements ou les demandes d'autorisation seront effectuées de l'une des deux façons suivantes :

- a) Si la notification ou la demande d'autorisation provient d'un navire en mer — à l'une quelconque des stations radio côtières suivantes : Radio-Haernoesand, Radio-Stockholm, Radio-Tingstaede, Radio-Karlskrona, Radio-Goeteborg.
- b) Si la notification ou la demande d'autorisation est faite à terre — au Ministère royal des affaires étrangères (adresse télégraphique : Cabinet, téléc. n° 10590/ réponse 10590 A UD STH S).

2. De la part de la Suède, les notifications ou demandes d'autorisation seront adressées au Ministère de la marine marchande de la Pologne directement au téléc. n° 814607 b pl ou à Radio-Gdynia, Radio-Szczecin, Radio-Witowo (adresse télégraphique : Zegmor Warszawa).

3. Toutes les communications devront porter la mention «urgent» et comporter le code d'identification : «Accord de sauvetage Suède-Pologne de 1970».

FAIT à Varsovie le 5 octobre 1970, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
CLAËS I. WOLLIN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
JERZY SZOPA

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Varsovie, le 5 octobre 1970

Monsieur le Ministre,

Lors des négociations qui ont abouti à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale de la Suède et de la Pologne, un échange de vues est intervenu au sujet des demandes d'autorisation formées par les navires de sauvetage polonais ou suédois en vue d'entreprendre des opérations de sauvetage en faveur de navires battant pavillons autres que ceux des Parties contractantes.

Il a été entendu entre les deux délégations que, jusqu'à ce qu'il soit possible d'aboutir sur ce point à un accord, toutes les demandes d'autorisation en ce sens seront examinées favorablement et promptement, en prenant en considération les circonstances de chaque cas.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Royaume de Suède,  
CLAËS I. WOLLIN

### II

Varsovie, le 5 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui ainsi conçue :

[ Voir note I ]

Je tiens à vous confirmer que les termes de votre lettre traduisent bien l'accord réalisé entre nos deux délégations.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande  
de la République populaire de Pologne,  
JERZY SZOPA





**No. 14035**

---

**SWEDEN  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
amateur radio operators. Brasília, 19 June and 8 De-  
cember 1970**

*Authentic texts: Swedish and Portuguese.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
opérateurs radio amateurs. Brasília, 19 juin et 8 décem-  
bre 1970**

*Textes authentiques : suédois et portugais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND BRAZIL CONCERNING AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de junho de 1970

DTC/DAI/DEOc/19/572(78)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo brasileiro e o Governo da Suécia, referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país, possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 4I do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 8º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto nº 58.555/66-D.O. de 03.6.66), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizado pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo da Suécia concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um convênio entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por qualquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed — Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

A Su Excelência o Senhor Gustaf Bonde  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da Suécia

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

19 June 1970

Le 19 juin 1970

DTC/DAI/DEOc/19/572(78)

DTC/DAI/DEOc/19/572 (78)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the understandings arrived at between the Brazilian Government and the Government of Sweden regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>1</sup>

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement suédois au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer, à charge de réciprocité, aux radio amateurs de chacun des deux pays titulaires d'une licence, l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 des Règlements internationaux des radiocommunications, adoptés à Genève en 1959<sup>1</sup>.

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58. 555/66—*Diário Oficial* of 3 June 1966), I have the honour to propose the following for your consideration:

2. Conformément à l'alinéa b de l'article 8 du Règlement sur les postes émetteurs de radio amateurs (décret n° 58.555/66—*Diário Oficial* du 3 juin 1966), je propose ce qui suit :

I. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

I. Toute personne titulaire d'une licence de radio amateur qui exploite un poste émetteur agréé par son Gouvernement sera autorisée par le Gouvernement de l'autre pays, à charge de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à utiliser ledit poste sur le territoire de l'autre pays.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

II. Avant de pouvoir utiliser son poste ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement l'autorisation requise à cette fin.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

III. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe II, aux termes et conditions arrêtés par le Gouvernement, et pourra notamment se réserver le droit de la révoquer à son gré, à tout moment.

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications, Genève, 1959*.

3. If the Government of Sweden concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency  
Mr. Gustaf Bonde  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Sweden

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérés comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de 6 (six) mois.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence  
Monsieur Gustaf Bonde  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de Suède

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Brasília den 8 december 1970

Herr Minister,

Härmed har jag äran bekräfta mottagandet av Eders Excellens note den 19 juni 1970 vilken refererar till de kontakter som tagits mellan brasilianska och svenska regeringen avseende möjligheten att sluta ett avtal mellan de bägge regeringarna rörande tillåtelse på reciprocitetsbasis för att radioamatörer, som har licens i det ena landet, skall kunna bruka sina stationer i det andra landet i enlighet med bestämmelserna i artikel 41 i det internationella radioreglementet (Genève 1959).

Den svenska regeringen är beredd att ingå följande överenskommelse:

I. Envar, som innehar radioamatörlicens och som brukar en amatörradiostation med tillstånd från sin regering skall av det andra landets regering tillåtas att bruka sådan station inom detta lands territorium, mot reciprocitet och enligt nedanstående villkor.

II. Envar, som innehar radioamatörlicens utgiven av sin regering, skall, innan han tillåts bruka sin station i enlighet med bestämmelserna i paragraf I, av det andra landets regerings vederbörande myndighet ha medgivits tillstånd härför.

III. Vardera regerings vederbörande myndighet kan medgiva licens i enlighet med paragraf II, enligt de villkor som må bestämmas av respektive regering, inklusive förbehåll av rätten att indraga tillståndet närhelst den så önskar.

I enlighet med det förslag som ställdes i Eders Excellens note, utgör Eder note och denna svarsnote en överenskommelse mellan våra regeringar som träder i kraft dagen för svaret på denna note och som kan uppsägas av endera av de båda regeringarna med verkan sex månader efter det att så skriftligen må ha begärts.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

BENGT ODEVALL

Hans Excellens  
Utrikesminister Mario Gibson Barboza  
Brasília

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

Brasília, 8 December 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 19 June 1970 referring to the contacts between the Brazilian and Swedish Governments regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

The Swedish Government is prepared to enter into the following agreement:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in your note, your note and this reply shall constitute an agreement between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Brasília, le 8 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 19 juin dernier se rapportant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement suédois au sujet de la possibilité de conclure un Accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer, à charge de réciprocité, aux radio amateurs de chacun des deux pays, titulaires d'une licence, l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 des Règlements internationaux des radiocommunications, adoptés à Genève en 1959.

Le Gouvernement suédois est disposé à conclure l'Accord ci-après :

[Voir note I]

Conformément à la suggestion faite dans votre note, votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra

either Government on six months' notice  
in writing.

Accept, Sir, etc.

BENGT ODEVALL

His Excellency

Mario Gibson Barboza  
Minister for Foreign Affairs  
Brasília

dénoncer, moyennant un préavis écrit de  
six mois.

Veillez agréer, etc.

BENGT ODEVALL

Son Excellence

Monsieur Mario Gibson Barboza  
Ministre des affaires étrangères  
Brasília

**No. 14036**

---

**SWEDEN  
and  
ISRAEL**

**Agreement on the co-production of films (with appendix).  
Signed at Stockholm on 10 September 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
ISRAËL**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).  
Signé à Stockholm le 10 septembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE CO-PRODUCTION OF FILMS BETWEEN SWEDEN AND ISRAEL

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the State of Israel, desiring to encourage and to enlarge the cooperation between the film industries of their two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* Films that are made in co-production within the terms of the present Agreement shall be considered as national films by the competent authorities of the two countries.

They shall be entitled to full enjoyment of the resulting benefits by virtue of the existing regulations or those which might be enacted in each country.

The existing regulations concerning the financial aid of Svenska Filminstitutet to co-productions between Sweden and foreign countries shall also apply to films produced in co-production between Sweden and Israel within the terms of the present Agreement.

The production of films in co-production between the two countries must receive the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries.

For the purpose of this Agreement the term “competent authorities” refers to:

- in Sweden, Svenska Filminstitutet,
- in Israel, the Israel Film Centre, Ministry of Commerce and Industry.

*Article 2.* To benefit from the privileges granted to co-productions within the terms of this Agreement, films must be made by producers of satisfactory technical and financial standing and with professional experience recognized by their respective national authorities.

*Article 3.* To benefit from the privileges of the co-production, the minimum financial participation of one country must correspond to 25% of the total production costs of the film.

The technical and artistic participation of each country shall correspond to its financial participation.

*Article 4.* The films must be produced by directors, technicians and artists who are of the Swedish or the Israeli nationality or who belong to the cultural community of one of these two countries.

The participation of an artist who does not meet the requirements of nationality or cultural community may be approved only by exception.

*Article 5.* Over a period of one year, a general balance shall be obtained in all films co-produced under this Agreement in respect of financial and artistic participation as well as the utilisation of technical facilities (studios and laboratories) in both countries.

The Mixed Commission, foreseen in Article 13 of this Agreement, shall examine the balance and, if necessary, take steps to maintain an equilibrium.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1971 by signature, in accordance with article 15.



*Article 6.* Every co-produced film must have two negatives, or one negative and one dupe negative.

Each co-producer shall own one negative of the film or a master dupe positive. Should there be only one negative or master dupe positive, each co-producer shall have the right to strike or let strike a copy from that negative or master dupe positive.

*Article 7.* The revenues resulting from exploitation in Sweden of a co-produced film belong to the Swedish co-producer and those resulting from the exploitation of the same film in Israel to the Israeli co-producer.

Revenues resulting from the exploitation of a co-produced film in countries other than Sweden and Israel shall be divided between the co-producers in proportion to their respective participation in the total cost of the film.

Participation in revenues from countries other than Sweden and Israel may be operated either in percentage of the total revenues, or by way of a geographical division of export markets in approximate proportion to the financial participation of the co-producers, or by way of combination of these two methods. The Agreement concerning the division of revenues will be submitted for approval to the competent authorities of both countries.

In principle, the exportation of a co-produced film shall be the responsibility of the major co-producer, i.e., the producer whose financial participation is the greater.

In case a co-produced film is exported to a country where import of films is limited by quotas, the film shall, in principle, be accounted to the quota of the country whose financial participation is the major.

In case the participation of both countries is equal, the film shall be accounted to the quota of the country who has better export possibilities.

In case a co-produced film is exported to a country where import of films is unrestricted for one of the co-producing countries, the film shall be exported by that country.

*Article 8.* The credit titles, the announcements and all other publicity material issued about a co-produced film must mention the co-production between Sweden and Israel.

In principle, the presentation of a co-produced film at international film festivals shall be the responsibility of the country of the major co-producer. Films co-produced in equal participation shall be presented at international film festivals by the country to which the director belongs.

*Article 9.* The competent authorities of the Contracting Parties shall consider co-production of films of international standard between Sweden and Israel and other countries with which one or the other is linked by a co-production agreement.

The conditions of approval of such co-productions shall be examined separately in each case.

*Article 10.* The competent authorities will do their best to facilitate the travel, entry and sojourn of the artistic and technical crews collaborating in these films, as well as the exportation and importation, in each country, of the material and equipment necessary for the making and the distribution of the film (film, technical material, costumes, set decorations, publicity material).

*Article 11.* Applications for approval of a co-production shall be submitted to each of the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the Appendix to this Agreement.

The co-production contract shall contain a clause to the effect that approval of the co-production does not bind the authorities of the Contracting Parties to permit the public exhibition of the film.

One clause shall stipulate the financial liability of each co-producer, should approval for distribution or exhibition of the film be withheld in either country or in a third country.

*Article 12.* Subject to the laws and regulations of the respective countries, the sale, exploitation, importation and distribution of completed films shall in no way be restricted on either side.

*Article 13.* A Mixed Commission composed of representatives of the competent authorities and professional experts from the two countries shall supervise and review the working of this Agreement and shall examine any proposal for modification of it.

Throughout the duration of this Agreement the Commission shall meet once a year, alternately in Israel and in Sweden. It may also be summoned at the instance of either Party.

In the event of modifications in existing laws or regulations applicable to the film industry which are deemed harmful to one of the Contracting Parties, the Commission will meet not later than two months from the date of publication of the said modification.

*Article 14.* This Agreement shall remain valid even after its date of expiry, for the purpose of liquidating revenues due from films co-produced thereunder.

*Article 15.* This Agreement shall enter into force on the day of signature. It shall remain in force for one year and shall be automatically renewed for further periods of one year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Stockholm on the tenth day of September nineteen hundred and seventy-one.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]  
INGVAR CARLSSON

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed]  
YIGAL ALLON

## APPENDIX

## PROCEDURE OF APPLICATION

To benefit from this Agreement, the co-producers of each country shall submit to their competent authority, with their application for approval of co-production, the following:

1. a detailed script;
2. proof that the screen rights have been legally acquired;
3. the co-production contract, signed by the co-producing companies;
4. a detailed budget and financing plan;
5. a statement of the technical and artistic participation of both countries;
6. the production plan;
7. a detailed statement of each company's participation in the financing of the film with a clause stating which of the two companies holds the executive responsibility for the production, and a clause concerning the financial consequences or the division of revenues which might result from an eventual excess of the budget.

Application for co-productions must first be submitted to the competent authorities of the country of the major co-producer.

Following approval of these authorities it shall be submitted to the authorities of the country of the minor co-producer with the approval of the country of the major co-producer. When the co-production is of equal participation the approval of one country's competent authority is not valid without the approval of the other country's competent authority.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA SUÈDE ET ISRAËL

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs industries cinématographiques, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Les dispositions en vigueur relatives à l'aide financière accordée par Svenska Filminstitutet aux coproductions entre la Suède et des pays étrangers s'appliqueront aussi aux films réalisés en coproduction par la Suède et Israël et admis au bénéfice du présent Accord.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation mutuelle, des autorités compétentes des deux pays.

Aux fins du présent Accord l'expression «autorités compétentes» désigne :

- En Suède, Svenska Filminstitutet,
- En Israël, le Centre israélien du film, Ministère du commerce et de l'industrie.

*Article 2.* Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales dont ils relèvent.

*Article 3.* Pour qu'un film soit admis au bénéfice de la coproduction, il faut que la participation financière minimale de chaque pays corresponde à 25 p. 100 du coût total du film.

La participation technique et artistique de chaque pays doit correspondre à sa participation financière.

*Article 4.* Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes qui possèdent la nationalité suédoise ou la nationalité israélienne ou qui appartiennent à la communauté culturelle de l'un des deux pays.

La participation d'un artiste ne remplissant pas les conditions relatives à la nationalité ou à l'appartenance à la communauté culturelle ne pourra être admise qu'à titre exceptionnel.

*Article 5.* Un équilibre général sur l'ensemble des films coproduits pendant une année doit être réalisé, tant sur le plan financier et artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires).

La Commission mixte prévue à l'article 13 du présent Accord veillera à ce que l'équilibre existe et prendra, s'il le faut, des mesures à cet effet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article 15.

*Article 6.* Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contretype négatif.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype positif. Dans le cas où il n'existerait qu'un négatif ou qu'un contretype positif, chaque producteur aura le droit de faire tirer une copie ou devra laisser tirer une copie de ce négatif ou de ce contretype positif.

*Article 7.* Les recettes provenant de l'exploitation en Suède des films coproduits appartiennent au producteur suédois et celles provenant de l'exploitation des mêmes films en Israël appartiennent au producteur israélien.

La répartition des recettes provenant de l'exploitation des films coproduits dans des pays autres que la Suède et Israël se fera proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition se fera soit par un partage proportionnel des recettes totales, soit par un partage géographique des marchés d'exportation dans une proportion approximativement égale à la participation financière des coproducteurs, soit par une combinaison des deux formules. L'accord relatif à la répartition des recettes sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

En principe, l'exportation des films coproduits sera assurée par le coproducteur majoritaire, c'est-à-dire le producteur dont la participation financière est la plus élevée.

Dans le cas où un film de coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées, le film est imputé en principe sur le contingent du pays dont la participation financière est majoritaire.

Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleurs possibilités d'exportation.

Dans le cas où un film de coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont libres pour l'un des pays coproducteurs, le film sera exporté par ce pays.

*Article 8.* Les génériques, films annonces et matériels publicitaires des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la Suède et Israël.

En principe, la présentation, dans les festivals internationaux de cinéma, de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire. Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, les films seront présentés dans les festivals par le pays dont le metteur en scène est un ressortissant.

*Article 9.* Les autorités compétentes des Parties contractantes envisageront la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la Suède et Israël et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction.

Les conditions d'admission de tels films feront l'objet d'un examen cas par cas.

*Article 10.* Les autorités compétentes feront leur possible pour faciliter les voyages, l'entrée et le séjour du personnel artistique ou technique collaborant à ces films, ainsi que l'importation ou l'exportation, dans chaque pays, du matériel et des équipements nécessaires à la réalisation et à l'exploitation des films (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité).

*Article 11.* Les demandes d'autorisation de coproduction doivent être soumises aux autorités compétentes de chacune des Parties contractantes suivant les modalités prévues dans l'annexe au présent Accord.

Le contrat de coproduction devra contenir une clause prévoyant que toute autorisation de coproduction n'oblige en aucune manière les autorités des Parties contractantes à autoriser la projection en public des films réalisés en coproduction.

Une clause du contrat devra déterminer la responsabilité financière de chaque coproducteur si le film n'obtient pas l'autorisation de distribution ou de projection dans l'un ou l'autre des deux pays ou dans un pays tiers.

*Article 12.* Sous réserve des dispositions légales et réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays, la vente, l'exploitation, l'importation et la distribution des films impressionnés ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

*Article 13.* Une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes et d'experts des deux pays contrôlera et évaluera l'application du présent Accord et étudiera les propositions éventuelles de modification.

Pendant la durée du présent Accord, la Commission se réunira chaque année alternativement en Israël et en Suède. Elle pourra aussi être convoquée à la demande de l'une des Parties.

En cas de modification soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique qui serait jugée défavorable par l'une des Parties contractantes, la Commission se réunira dans un délai maximal de deux mois à compter de la publication de ces modifications.

*Article 14.* Même après la date prévue pour son expiration, le présent Accord devra rester valable pour la liquidation des recettes afférent à des films réalisés en coproduction conformément au présent Accord.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il est conclu pour une durée d'un an, et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 10 septembre 1971.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[Signé]

INGVAR CARLSSON

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[Signé]

YIGAL ALLON

## ANNEXE

## PROCÉDURE D'APPLICATION

Pour bénéficier des dispositions du présent Accord, les producteurs de chacun des pays devront joindre aux demandes d'admission à la coproduction adressées à leurs autorités compétentes les documents suivants :

1. Un scénario détaillé;
2. La preuve que les droits de projection ont été acquis légalement;
3. Le contrat de coproduction signé par les sociétés productrices;
4. Un devis et un plan de financement détaillés;
5. La liste des apports techniques et artistiques des deux pays;
6. Un plan de travail du film;
7. Un exposé détaillé de la participation de chacune des sociétés au financement du film. Une clause de cet exposé devra indiquer laquelle des deux sociétés est responsable de la production et une autre clause devra indiquer les conséquences financières d'un dépassement éventuel du budget ou la répartition des recettes en pareil cas.

Les demandes d'admission à la coproduction doivent d'abord être présentées aux autorités compétentes du pays majoritaire.

Après approbation par ces autorités, ces demandes seront présentées aux autorités du pays minoritaire avec l'accord du pays majoritaire. Dans le cas de coproduction à participation égale, l'accord des autorités compétentes d'un pays n'est valable que si les autorités compétentes de l'autre pays ont également donné leur accord.

---





**No. 14037**

---

**SWEDEN  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed  
at Stockholm on 13 October 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
Stockholm le 13 octobre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desirous of developing scientific and technical cooperation between interested organizations, associations and enterprises in the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties will seek to encourage and to facilitate the development and the strengthening of scientific and technical cooperation between interested organizations, associations and enterprises in various sectors of economic life.

In pursuance of this aim the Contracting Parties will endeavour to promote especially:

- a) Exchange of specialists and visits of experts and technicians for research, studies, training, consultations and exchange of views;
- b) Exchange of technical documentation and information including technical publications and films between institutions and enterprises as well as arrangements in the field of patents and licences;
- c) Joint studies on problems in the area of applied science including the eventual introduction of the results in production;
- d) Joint research, development and experimental work and exchange of research results and experiences between scientific research institutions, organizations and enterprises;
- e) Arranging of special courses and conferences;
- f) Cooperation of projects of common interest;
- g) Other forms of scientific and technical cooperation on which agreement is reached.

*Article II.* A Mixed Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may submit proposals to both Governments regarding new possibilities of cooperation. It may also discuss principles and methods of such cooperation.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the countries as well as of interested organizations and associations. Representatives of enterprises concerned may be invited to take part in the session of the Mixed Commission.

The Mixed Commission may, when appropriate, establish working groups with the aim of considering specific questions.

The Mixed Commission shall meet normally once a year alternatively in Czechoslovakia and in Sweden. Extra meetings may be convened by mutual agreement of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1972, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of both countries had been complied with, in accordance with article V.

*Article III.* On the basis of the Agreement the Contracting Parties will promote the conclusion of bilateral agreements between organizations, associations and enterprises of both countries. They will to the extent possible inform each other about such agreements.

*Article IV.* The country sending out specialists as foreseen in Article I will — unless the organizations, associations and enterprises concerned otherwise agree — pay all expenses incidental to travel as well as board and lodging, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

*Article V.* This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of both countries have been complied with. It shall remain in force unless either of the Contracting Parties terminates it in writing with a notice of six months. A termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts already concluded between interested organizations, associations and enterprises.

DONE in Stockholm on 13 October 1971, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

RUNE B. JOHANSSON

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

ŠUPKU

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de développer, sur la base de l'intérêt mutuel, la coopération scientifique et technique entre les organisations, associations et entreprises intéressées des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes chercheront à encourager et à faciliter le développement et le renforcement de la coopération scientifique et technique entre les organisations, associations et entreprises intéressées dans divers secteurs de la vie économique.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir notamment :

- a) L'échange de spécialistes et l'organisation de visites d'experts et de techniciens à des fins de recherche, d'études, de formation, de consultations et d'échanges de vues;
- b) L'échange de documentation et de renseignements techniques, notamment de publications et de films techniques, entre les institutions et les entreprises ainsi que la conclusion d'arrangements en matière de brevets et de licences;
- c) L'étude en commun des problèmes qui se posent dans le domaine des sciences appliquées et l'utilisation éventuelle des résultats de ces travaux dans le secteur de la production;
- d) Les travaux conjoints de recherche, de développement et d'expérimentation et l'échange des résultats des travaux de recherches et des données d'expérience entre les instituts de recherche scientifique, les organisations et les entreprises;
- e) L'organisation de cours et de conférences;
- f) La coopération dans le cadre de projets d'intérêt commun;
- g) Toute autre forme de coopération scientifique ou technique dont les Parties pourront convenir.

*Article II.* Une Commission mixte sera créée pour veiller à l'exécution du présent Accord. Ladite Commission sera habilitée à soumettre aux deux Gouvernements des propositions relatives à de nouvelles possibilités de coopération. Elle pourra également examiner les principes et modalités appelés à régir cette coopération.

Elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays ainsi que de représentants d'organisations et d'associations intéressées. Des représentants des entreprises intéressées pourront être invités à participer à la session de la Commission mixte.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1972, date de l'échange de notes confirmant que les dispositions constitutionnelles requises des deux pays avaient été accomplies, conformément à l'article V.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

La Commission mixte se réunira normalement une fois par an, alternativement en Tchécoslovaquie et en Suède. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

*Article III.* Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes encourageront la conclusion d'accords bilatéraux entre les organisations, associations et entreprises des deux pays. Elles s'informeront mutuellement, dans la mesure du possible, de la conclusion desdits accords.

*Article IV.* Le pays qui envoie des spécialistes ainsi que prévu à l'article premier prendra à sa charge—à moins que les organisations, associations ou entreprises intéressées n'en décident autrement— les frais de voyage des spécialistes ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture, tandis que l'enseignement et les frais de laboratoire seront financés par le pays d'accueil.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités requises à cet effet par les dispositions constitutionnelles des deux pays. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois. Une dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des arrangements ou contrats conclus entre les organisations, associations et entreprises intéressées.

FAIT à Stockholm le 13 octobre 1971, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
RUNE B. JOHANSSON

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :  
ŠUPKU

---



**No. 14038**

---

**SWEDEN  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning the compensation of Swedish interests (with protocol and exchange of letters). Signed at Cairo on 10 November 1971**

*Authentic text: French.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant l'indemnisation des intérêts suédois (avec protocole et échange de lettres). Signé au Caire le 10 novembre 1971**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS SUÉDOIS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte.

Désireux de régler dans son ensemble et à titre définitif l'indemnisation des intérêts suédois touchés par les mesures de nationalisation et par les autres mesures de caractère restrictif décrétées dans la République Arabe d'Égypte qui son visées par le présent Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* 1. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens, droits et intérêts suédois les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité suédoise, ainsi qu'à des personnes morales suédoises.

2. Aux fins du présent Accord, la nationalité suédoise des personnes physiques et morales doivent avoir existé dès la date des mesures ayant touché les biens, droits et intérêts jusqu'à la date de la conclusion du présent Accord.

3. Les personnes physiques ayant la double nationalité suédoise-égyptienne seront entièrement exclues de l'application du présent Accord.

4. Les personnes physiques ayant la nationalité suédoise ainsi qu'une nationalité autre qu'égyptienne ne seront considérées comme suédoises au sens du présent Accord que dans le cas où la nationalité suédoise pourra être qualifiée de prépondérante ou effective.

5. Toute contestation au sujet de la légitimation de personnes, visées aux paragraphes susmentionnés, ne pouvant pas être réglée par la voie diplomatique, sera soumise à la Commission Mixte prévue à l'article 8 du présent Accord.

*Article 2.* 1. Le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte versera des indemnités pour les biens, droits et intérêts suédois qui ont été touchés par les mesures prises dans la République Arabe d'Égypte et mentionnées ci-après :

- a) En ce qui concerne les nationalisations, par les lois promulguées à partir de 1960.
- b) En ce qui concerne les réformes agraires, par les lois 127 de 1961 et 15 de 1963.
- c) En ce qui concerne les séquestres, par les Proclamations rendues en vertu de la loi 162 de 1958, et dont la propriété a été transférée à l'Etat en vertu de la loi 150 de 1964.

2. Ces indemnités (ci-après dénommées «Les indemnités») ne seront pas soumises au maxima prévus par les lois 134 et 150 de 1964.

*Article 3.* Selon des estimations auxquelles il a été procédé de part et d'autre et conformément aux lois égyptiennes, le montant global des indemnités s'élève approximativement à 4,9 millions de couronnes suédoises.

Il est par conséquent entendu que le montant en question n'est pas définitif et qu'il s'établira dans le cadre du présent Accord sur la base des titres représentatifs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1972, date de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.



des biens, droits et intérêts à indemniser ou sur la base de tous documents justificatifs ou autres moyens de preuve appropriés à produire par les requérants.

*Article 4.* 1. En vue du transfert en Suède le règlement des indemnités ne sera effectué que jusqu'à concurrence de 50 % et sera réalisé au moyen de versements au crédit d'un compte spécial, ne portant pas d'intérêts. Ce compte sera ouvert en couronnes suédoises auprès de la Banque Centrale d'Egypte au nom de la Sveriges Kreditbank.

Le montant des indemnités dues à chaque personne physique ou morale suédoise au sens de l'article premier du présent Accord sera calculé sur base d'un taux de conversion d'une livre égyptienne pour 11,8983 couronnes suédoises.

2. Le compte visé au paragraphe 1 du présent article sera utilisé pour le règlement à concurrence de 50 % de leur valeur de toutes les marchandises originaires de la République Arabe d'Egypte, à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole, importés directement en Suède pour les besoins de son marché.

*Article 5.* 1. Les indemnités seront payées comme mentionné à l'article 4, à leur demande, aux personnes morales suédoises, ainsi qu'aux personnes physiques de nationalité suédoise, qui ne sont pas ou ne sont plus résidentes dans la République Arabe d'Egypte à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les demandes d'indemnisation doivent être introduites, à peine de forclusion, dans le délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les personnes physiques de nationalité suédoise résidentes dans la République Arabe d'Egypte à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ayant valablement introduit une requête d'indemnisation, pourront bénéficier des dispositions relatives au transfert prévues dans le présent Accord dès qu'elles auront acquis le statut de non-résident.

3. La demande pour obtenir le statut de non-résident devra être présentée deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6.* Les opérations affectant le compte spécial visé à l'article 4 sont exemptes de toutes taxes, impositions ou primes de transfert. Elles supporteront les frais bancaires usuels.

*Article 7.* Les accords que la République Arabe d'Egypte pourra conclure avec des pays tiers en vue de l'indemnisation des biens, droits et intérêts affectés par les mesures visées au présent Accord, sont étendus de droit aux ressortissants suédois dans la mesure où ils sont plus favorables que le présent Accord.

*Article 8.* Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements sera constituée pour surveiller la mise en application du présent Accord, pour discuter les difficultés qui surgiraient, et pour prendre, le cas échéant, les mesures qui se révèlent nécessaires pour en assurer le bon fonctionnement.

Elle se réunira à la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements.

*Article 9.* Le Gouvernement du Royaume de Suède garantit que le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte, après paiement intégral des indemnités mentionnées aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Accord, n'aura pas à payer d'autre compensation pour les prétentions découlant des mesures visées par l'article 2 du présent Accord.

Le Gouvernement du Royaume de Suède s'engage sous réserve de l'exécution par la République Arabe d'Egypte des obligations qui lui incombent en vertu du pré-

sent Accord, à ne plus présenter ou soutenir les prétentions qui ont donné lieu aux versements des indemnités.

*Article 10.* Le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions découlant de l'application des mesures mentionnées à l'article 2 ou fondées sur ces mesures envers les intéressés suédois bénéficiant de l'indemnisation prévue au présent Accord.

Une fois versées au compte spécial, les indemnités payées par le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte ne seront plus soumises à des impôts ou taxes.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 10 novembre 1971, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

TORD HAGEN

Pour le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte :

ZAKARIA TEWFIK ABDELFAH

### PROTOCOLE D'APPLICATION

RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS SUÉDOIS

Afin de faciliter la mise en application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts suédois, signé au Caire, le 10 novembre 1971<sup>1</sup>, et appelé ci-après « l'Accord » le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les personnes physiques et morales suédoises intéressées ayant l'intention de faire transférer au sens de l'article 4 de l'Accord les indemnités qui leur seront attribuées, introduiront à cet effet une requête auprès d'une banque commerciale de leur choix dans la République Arabe d'Égypte dans le délai de 18 mois à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 2.* La requête visée à l'article 1 devra être établie en cinq exemplaires : un original destiné à la banque commerciale égyptienne dont question à l'article 1, un exemplaire pour la Banque Centrale d'Égypte, un exemplaire pour le Département du Contrôle des Changes dans la République Arabe d'Égypte, un exemplaire pour le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume de Suède, et un exemplaire pour le requérant lui-même.

Cette requête sera munie d'une attestation des autorités suédoises certifiant que les personnes requérantes remplissent les conditions de nationalité prévues à l'article 1 de l'Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 318 du présent volume.

*Article 3.* L'introduction et l'examen des requêtes se feront comme suit :

1. L'original de la requête ainsi que les actions ou obligations, et en général tous les titres représentatifs des biens, droits et intérêts à indemniser, seront déposés auprès de la banque commerciale égyptienne désignée par les requérants.

La requête sera accompagnée, s'il y a lieu, de tous documents tels qu'ils sont généralement exigés en matière bancaire, prouvant le droit de propriété du bénéficiaire.

Si le requérant ne peut immédiatement présenter tout ou partie des documents requis, il sera autorisé à les produire même après la date prévue au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord.

2. La banque commerciale égyptienne inscrira sur chaque requête qui lui a été transmise le montant de l'indemnité qui est due.

3. Chaque requête sera communiquée par la banque commerciale égyptienne précitée au Département du Contrôle des Changes dans la République Arabe d'Egypte. Ce Département, après avoir examiné et approuvé la requête, renverra celle-ci à la banque commerciale égyptienne.

4. La banque commerciale égyptienne enverra la requête visé par le Département du Contrôle des Changes dans la République Arabe d'Egypte ainsi que les titres représentatifs visés au paragraphe 1 du présent article à la Banque Centrale d'Egypte.

*Article 4.* 1. La Banque Centrale d'Egypte ouvrira au nom de la Sveriges Kreditbank le compte spécial en couronnes suédoises prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

Au crédit de ce compte sera versée la contre-valeur en couronnes suédoises des 50 % des indemnités qui sont dues aux bénéficiaires de l'Accord dès que le montant en aura été déterminé.

La Banque Centrale d'Egypte informera immédiatement la Sveriges Kreditbank des susdits versements et transmettra en même temps à cette Banque un décompte en double exemplaire précisant la nature des biens, droits et intérêts indemnisés.

2. La conversion des couronnes suédoises prélevées sur le compte spécial prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord pour le règlement des marchandises conformément au paragraphe 2 de ce même article, se fera au profit des exportateurs égyptiens à un cours qui ne s'écartera pas de celui appliqué, le jour de l'opération, à la conversion de couronnes suédoises librement convertibles.

3. Au cas où le compte spécial prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord ne serait pas suffisamment approvisionné pour effectuer le règlement des marchandises prévues au paragraphe 2 de ce même article, les paiements de ces marchandises pourront se faire par des comptes en couronnes suédoises librement convertibles.

4. Le Gouvernement du Royaume de Suède prendra avec la Sveriges Kreditbank les mesures voulues pour la mise à disposition des indemnitaires des montants qui leur auront été attribués.

*Article 5.* La Sveriges Kreditbank et la Banque Centrale d'Egypte conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application des dispositions financières de l'Accord et du présent Protocole.

*Article 6.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT au Caire, le 10 novembre 1971, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

TORD HAGEN

Pour le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte :

ZAKARIA TEWFIK ABDELFAH

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I a

Le Caire, le 10 novembre 1971

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Royaume de Suède et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts suédois, signé ce jour, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

Les deux Gouvernements constatent que

1. La Commission d'Estimation égyptienne compétente a établi dans un rapport du 7 août 1963 la valeur nette de la « Nile Match Co. », valeur représentée complètement par la commandite de la Swedish Match Co. société anonyme suédoise ayant siège en Suède, à £ eg. 386.103,108, ainsi que
2. La commission d'Estimation égyptienne compétente a établi dans un rapport du 31 décembre 1963 la valeur de 2.800 actions de la « Al Nasr Batteries Production Co. » appartenant à la « Boliden Bateri AB », société anonyme suédoise ayant siège en Suède, à £ eg. 20.053,592.
3. Toutefois le paiement de l'indemnité due à ces deux sociétés sera effectué après présentation de documents justificatifs de leur droit.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

TORD HAGEN

Monsieur le Président de la Délégation de la République Arabe d'Égypte  
Le Caire

### I b

Le Caire, le 10 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[ Voir lettre I a ]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

ZAKARIA TEWFIK ABDELFAÏTAH

S.E.M. l'Ambassadeur de Suède  
Le Caire

II a

Le Caire, le 10 novembre 1971

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Royaume de Suède et la République Arabe d'Égypte concernant l'indemnisation des intérêts suédois, signé ce jour, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

L'Accord susmentionné n'affecte en aucune façon la validité et le fonctionnement de l'accord conclu le 5 avril 1966 entre la Svenska Tändsticks Aktiebolaget (The Swedish Match Co., STAB), société anonyme suédoise, et certaines autres sociétés suédoises appartenant au Groupe STAB d'une part et la société Nile Match Ltd., (nationalisée) d'autre part concernant le règlement de certaines dettes. Le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte facilitera le remplissement final de cet Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

TORD HAGEN

Monsieur le Président de la Délégation de la République Arabe d'Égypte  
Le Caire

II b

Le Caire, le 10 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[ Voir lettre II a ]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

ZAKARIA TEWFIK ABDELFAÏTAH

S.E.M. l'Ambassadeur de Suède  
Le Caire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE COMPENSA-  
TION OF SWEDISH INTERESTS

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to reach an over-all, final settlement concerning the compensation of Swedish interests affected by the measures of nationalization and other restrictive measures enacted in the Arab Republic of Egypt which are indicated in this Agreement,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* 1. For the purposes of this Agreement, Swedish property, rights and interests shall be deemed to be any property, rights and interests belonging to individuals of Swedish nationality and to Swedish bodies corporate.

2. For the purposes of this Agreement, individuals and bodies corporate must have possessed Swedish nationality from the date of the measures affecting their property, rights and interests to the date of the conclusion of the Agreement.

3. Individuals having Swedish-Egyptian dual nationality shall be wholly excluded from the application of this Agreement.

4. Individuals having Swedish nationality and a nationality other than Egyptian shall be deemed to be of Swedish nationality within the meaning of this Agreement only where Swedish nationality can be said to be their predominant or actual nationality.

5. Any dispute regarding the status of individuals or bodies corporate referred to in the preceding paragraphs which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted to the Mixed Commission provided for in article 8 of this Agreement.

*Article 2.* 1. The Government of the Arab Republic of Egypt shall pay compensation for Swedish property, rights and interests affected by the following measures adopted in the Arab Republic of Egypt:

(a) In the case of nationalization, by the laws promulgated since 1960.

(b) In the case of land reform, by Act No. 127 of 1961 and Act No. 15 of 1963.

(c) In the case of sequestration, by the Proclamations issued pursuant to Act No. 162 of 1958, ownership having been transferred to the State under Act No. 150 of 1964.

2. This compensation (hereinafter referred to as "the compensation") shall not be subject to the ceilings specified by Acts Nos. 134 and 150 of 1964.

*Article 3.* According to estimates made by both parties and according to Egyptian law, the total amount of the compensation will be approximately 4.9 million Swedish Kronor.

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1972, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the constitutionally prescribed formalities had been complied with, in accordance with article 11.

It is therefore understood that the amount in question is not final and that it will be established within the framework of this Agreement on the basis of instruments representing the property, rights and interests to be compensated or on the basis of any documentary or other appropriate evidence which is to be produced by the claimants.

*Article 4.* 1. For purposes of transfer to Sweden, the compensation shall be paid only up to 50 per cent and shall be effected by means of payments to the credit of a special non-interest-bearing account. The said account shall be opened in Swedish Kronor at the Central Bank of Egypt in the name of the Sveriges Kreditbank.

The amounts payable as compensation to each Swedish individual or body corporate within the meaning of article 1 of this Agreement shall be calculated on the basis of a conversion rate of one Egyptian pound to 11.8983 Swedish Kronor.

2. The account referred to in paragraph 1 of this article shall be used for payment, at 50 per cent of their value, for all goods originating in the Arab Republic of Egypt, with the exception of raw cotton, rice and petroleum, which are imported directly into Sweden for the needs of its market.

*Article 5.* 1. Compensation shall be paid in the manner indicated in article 4, at their request, to Swedish bodies corporate which, and to individuals of Swedish nationality who, are not or are no longer resident in the Arab Republic of Egypt on the date of the entry into force of this Agreement.

Claims for compensation must be submitted, upon penalty of estoppel, within a period of 18 months from the date of the entry into force of this Agreement.

2. Individuals of Swedish nationality resident in the Arab Republic of Egypt on the date of the entry into force of this Agreement who have submitted a valid claim for compensation may benefit from the arrangements relating to transfer provided for in this Agreement upon acquiring non-resident status.

3. Application for non-resident status must be submitted not later than two years after the entry into force of this Agreement.

*Article 6.* Transactions affecting the special account referred to in article 4 shall be exempt from all taxes, duties or transfer charges. They shall be subject to the normal bank charges.

*Article 7.* Any agreement which the Arab Republic of Egypt may conclude with third countries for compensation in respect of property, rights and interests affected by the measures referred to in this Agreement shall be automatically extended to Swedish nationals where their provisions are more favourable than those of this Agreement.

*Article 8.* A Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall be established to supervise the implementation of this Agreement, discuss any difficulties that arise and take any necessary measures to ensure the proper operation of the Agreement.

It shall meet at the request of either Government.

*Article 9.* The Government of the Kingdom of Sweden guarantees that, after payment in full of the compensation referred to in articles 2, 3, 4 and 5 of this Agreement, the Government of the Arab Republic of Egypt shall not be obliged to pay

further compensation in respect of claims arising from the measures referred to in article 2 of this Agreement.

The Government of the Kingdom of Sweden pledges, subject to fulfilment by the Arab Republic of Egypt of its obligations under this Agreement, that it will no longer submit or support claims which have given rise to the payment of compensation.

*Article 10.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall regard as finally settled, in respect of Swedish claimants benefiting from the compensation provided for in this Agreement, all claims arising from the application of the measures referred to in article 2 or based on those measures.

Once paid into the special account, the compensation made by the Government of the Arab Republic of Egypt shall no longer be subject to taxes or duties.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the constitutionally prescribed formalities have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Cairo on 10 November 1971, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
TORD HAGEN

For the Government of the Arab Republic of Egypt:  
ZAKARIAH TEWFIK ABDELFATTAH

## PROTOCOL

FOR IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE COMPENSATION OF SWEDISH INTERESTS

In order to facilitate the implementation of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the compensation of Swedish interests, signed at Cairo on 10 November 1971<sup>1</sup> and hereinafter referred to as "the Agreement", the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Swedish individuals and bodies corporate intending to have transferred under article 4 of the Agreement the compensation to be awarded to them shall for that purpose submit an application to a commercial bank of their choosing in the Arab Republic of Egypt within a period of 18 months from the entry into force of the Agreement.

*Article 2.* The application referred to in article 1 must be drawn up in five copies: an original for the Egyptian commercial bank referred to in article 1, a copy for the Central Bank of Egypt, a copy for the Department for Exchange Control in

<sup>1</sup> See p. 324 of this volume.



the Arab Republic of Egypt, a copy for the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden, and a copy for the applicant.

The application shall be accompanied by a certificate from the Swedish authorities stating that the applicants fulfil the requirements of nationality specified in article 1 of the Agreement.

*Article 3.* The submission and consideration of applications shall take place in the following manner:

1. The original of the application and the shares or bonds, and in general all instruments representing the property, rights and interests to be compensated, shall be deposited with the Egyptian commercial bank designated by the applicants.

The application shall be accompanied, where appropriate, by all documents normally required in banking procedures, for the purpose of establishing ownership on the part of the beneficiary.

If the applicant is not able to submit forthwith all or part of the required documents, he shall be entitled to produce them even after the date specified in article 5, paragraph 1, of the Agreement.

2. The Egyptian commercial bank shall enter on each application transmitted to it the amount of compensation payable.

3. Each application shall be transmitted by the aforesaid Egyptian commercial bank to the Department for Exchange Control in the Arab Republic of Egypt. After examining and approving the application, the said Department shall return it to the Egyptian commercial bank.

4. The Egyptian commercial bank shall forward the application certified by the Department for Exchange Control in the Arab Republic of Egypt as well as the instruments referred to in paragraph 1 of this article to the Central Bank of Egypt.

*Article 4.* 1. The Central Bank of Egypt shall open in the name of the Sveriges Kreditbank the special account in Swedish Kronor provided for in the first part of article 4, paragraph 1, of the Agreement.

The equivalent in Swedish Kronor of 50 per cent of the compensation payable to the beneficiaries of the Agreement shall be paid to the credit of the said account as soon as the amount of the compensation has been determined.

The Central Bank of Egypt shall immediately notify the Sveriges Kreditbank of the said payments and shall at the same time transmit to the latter Bank a statement in duplicate specifying the nature of the property, rights and interests which have been compensated.

2. Swedish Kronor drawn from the special account provided for in the first part of article 4, paragraph 1, of the Agreement to pay for goods pursuant to paragraph 2 of that article shall be converted for the Egyptian exporters at a rate which shall not differ from that applied, on the day of the operation, to the conversion of freely convertible Swedish Kronor.

3. In cases where the special account provided for in the first part of article 4, paragraph 1, of the Agreement does not contain sufficient funds to permit payment for the goods specified in paragraph 2 of that article, such payment may be effected in freely convertible Swedish Kronor.

4. The Government of the Kingdom of Sweden shall arrange with the Sveriges Kreditbank to make available to the recipients of compensation the amounts awarded to them.

*Article 5.* The Sveriges Kreditbank and the Central Bank of Egypt shall agree on the technical arrangements for applying the financial provisions of the Agreement and of this Protocol.

*Article 6.* This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Protocol.

DONE at Cairo on 10 November 1971, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
TORD HAGEN

For the Government of the Arab Republic of Egypt:  
ZAKARIAH TEWFIK ABDELFAH

#### EXCHANGE OF LETTERS

*1 a*

Cairo, 10 November 1971

Sir,

During the talks that resulted in the conclusion of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Arab Republic of Egypt concerning compensation of Swedish interests, signed this day, the two delegations agreed as follows:

The two Governments note that:

1. In a report dated 7 August 1963 the competent Egyptian Appraisal Commission set the net value of the Nile Match Co., accounted for entirely by the limited partnership of the Swedish Match Co., a Swedish limited liability company with headquarters in Sweden, at 386,103.108 Egyptian pounds; and that
2. In a report dated 31 December 1963 the competent Egyptian Appraisal Commission set the value of 2,800 shares in the Al Nasr Batteries Production Co., belonging to Boliden Batteri AB, a Swedish limited liability company with headquarters in Sweden, at 20,053.592 Egyptian pounds.
3. The compensation due to those two companies shall, however, be paid after presentation of the documents establishing their right.

I should be grateful if you would confirm that you agree to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

TORD HAGEN

Chairman of the delegation of the Arab Republic of Egypt  
Cairo

I b

Cairo, 10 November 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

ZAKARIAH TEWFIK ABDELFATTAH

His Excellency the Ambassador of Sweden  
Cairo

II a

Cairo, 10 November 1971

Sir,

During the talks which resulted in the conclusion of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Arab Republic of Egypt concerning compensation of Swedish interests, signed this day, the two delegations agreed as follows:

The above-mentioned Agreement shall in no way affect the validity and operation of the agreement concluded on 5 April 1966 between Svenska Tändsticks Aktiebolaget (the Swedish Match Co., STAB), a Swedish limited liability company, and certain other Swedish companies of the STAB group, on the one hand, and the Nile Match Company Ltd., nationalized, on the other, concerning the settlement of certain debts. The Government of the Arab Republic of Egypt shall facilitate the final implementation of that agreement.

I should be grateful if you would confirm that you agree to the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

TORD HAGEN

Chairman of the delegation of the Arab Republic of Egypt  
Cairo

II b

Cairo, 10 November 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter II a]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

ZAKARIAH TEWFIK ABDELFATTAH

His Excellency the Ambassador of Sweden  
Cairo



**No. 14039**

---

**BRAZIL  
and  
SPAIN**

**Agreement on social insurance (with exchange of notes).  
Signed at Brasília on 25 April 1969**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 20 May 1975.*

---

**BRÉSIL  
et  
ESPAGNE**

**Couvention relative à la sécurité sociale (avec échange de  
notes). Signée à Brasília le 25 avril 1969**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistrée par le Brésil le 20 mai 1975.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA ESPANHA

O Presidente da República Federativa do Brasil e o Chefe do Estado espanhol Animados do desejo de regular as relações em matéria de Previdência Social entre os dois Estados,

Resolvem concluir um Acordo de Previdência Social e nomeiam, para esse fim, os seguintes Plenipotenciários:

O Presidente da República Federativa do Brasil: Sua Excelência o Senhor Deputado José de Magalhães Pinto, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e Sua Excelência o Senhor Senador Jarbas Gonçalves Passarinho, Ministro de Estado do Trabalho e Previdência Social,

O Chefe do Governo espanhol: Sua Excelência o Senhor Jesús Romeo Gorriá, Ministro do Trabalho,

Os quais, após haverem reconhecido seus plenos poderes como em boa e devida forma, acordam no seguinte:

### TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo 1.* 1. O presente Acordo aplicar-se-á:

- a) Na Espanha, aos direitos previstos no Regime Geral, no Regime Especial Agrário e no Regime Especial dos Trabalhadores do Mar, relativamente a:
  - a) Assistência médica e incapacidade de trabalho transitória;
  - b) Velhice;
  - c) Invalidez;
  - d) Morte;
  - e) Natalidade.
- b) No Brasil, aos direitos previstos no Sistema Geral de Previdência Social, relativamente a:
  - a) Assistência médica e incapacidade de trabalho transitória;
  - b) Velhice;
  - c) Invalidez;
  - d) Tempo de serviço;
  - e) Morte;
  - f) Natalidade.

2. O presente Acordo aplicar-se-á igualmente aos casos previstos nas leis e disposições que completem ou modifiquem os direitos indicados no parágrafo anterior.

3. Aplicar-se-á também aos casos previstos nas leis e disposições que estendam os regimes existentes a novas categorias profissionais, ou que estabeleçam novos regimes de Previdência Social, se o Estado contratante interessado não se opuser a essas medidas no prazo de três meses contados da data do recebimento da comunicação das mesmas feita pelo outro Estado contratante.

*Artigo 2.* As legislações que prevêem os direitos enumerados no artigo 1, vigente respectivamente no Brasil e na Espanha, aplicar-se-ão igualmente aos trabalhadores brasileiros na Espanha e aos trabalhadores espanhóis no Brasil, os quais terão os mesmos direitos e as mesmas obrigações que os nacionais do Estado contratante em cujo território se encontrem.

*Artigo 3.* 1. O princípio estabelecido no artigo 2 será objeto das seguintes exceções:

- a) O trabalhador assalariado ou assemelhado, que dependa de uma empresa pública ou privada com sede em um dos Estados contratantes e que for enviado ao território do outro por um período limitado, continuará sujeito à legislação do primeiro Estado sempre que o tempo de trabalho no território do outro Estado não exceda um período de doze meses. Se o tempo de trabalho se prolongar, por motivo imprevisível, além do prazo previsto de doze meses, poder-se-á excepcionalmente manter, por no máximo mais doze meses, a aplicação da legislação do Estado contratante em que tenha sede a empresa, mediante prévio consentimento expresso da autoridade competente do outro Estado;
- b) O pessoal de voo das empresas de transporte aéreo continuará exclusivamente sujeito à legislação vigente no Estado em cujo território a empresa tenha sede;
- c) Os membros da tripulação de navio sob bandeira de um dos Estados contratantes estarão sujeitos às disposições vigentes no mesmo Estado. Qualquer outra pessoa que o navio empregue em tarefas de carga e descarga, conserto e vigilância quando no porto, estará sujeita à legislação do Estado sob cujo âmbito jurisdicional se encontre o navio;

2. As autoridades competentes dos Estados contratantes poderão, de comum acordo, ampliar, suprimir ou modificar, em casos particulares ou relativamente a determinadas categorias profissionais, as exceções enumeradas no parágrafo anterior.

*Artigo 4.* 1. Os funcionários diplomáticos, administrativos e técnicos das Missões Diplomáticas e das Representações Consulares dos Estados contratantes ficam submetidos à legislação do Estado a que pertencem, excetuados os cônsules honorários, que ficam sujeitos à legislação do Estado de residência.

2. Os demais funcionários, empregados e trabalhadores a serviço das Missões Diplomáticas e Repartições Consulares ou a serviço pessoal de um de seus membros, ficam igualmente sujeitos à legislação do Estado a cujo serviço se encontram, sempre que dentro dos três meses seguintes à sua contratação não optem, com autorização em cada caso da autoridade competente do referido Estado, pela legislação do Estado contratante em cujo território prestam serviços. Se a relação de trabalho já existia na data da entrada em vigor do presente Acordo, o prazo de três meses contar-se-á a partir dessa data.

*Artigo 5.* 1. O trabalhador brasileiro ou o trabalhador espanhol, que faça jus em um Estado contratante aos direitos enumerados no artigo 1, conservá-los-á, sem qualquer limitação, perante a Entidade gestora desse Estado, quando se transferir para o território do outro Estado contratante. Em casos de transferência para um terceiro Estado, a conservação dos referidos direitos etará sujeita às condições determinadas pelo Estado que outorga as prestações aos seus nacionais residentes naquele terceiro Estado.

2. O trabalhador brasileiro ou o trabalhador espanhol, que por haver-se transferido do território de um Estado contratante para o do outro teve suspensas as prestações correspondentes aos direitos relacionados no artigo 1, poderá, a pedido,

readquirí-las em virtude do presente Acordo. Se o trabalhador, brasileiro ou espanhol, apresentar seu pedido no prazo de seis meses contados da data da entrada em vigor deste Acordo, terá direito às mencionadas prestações a partir dessa data. Se o pedido for apresentado depois desse prazo, o direito às referidas prestações começará a partir da data da apresentação do pedido. Em ambas as hipóteses considerar-se-ão as normas vigentes nos Estados contratantes sobre caducidade e prescrição dos direitos relativos à Previdência Social.

*Artigo 6.* 1. O trabalhador brasileiro ou espanhol, assalariado ou assemelhado, vinculado a Previdência Social de um Estado contratante, terá direito a assistência médica, se seu estado de saúde o requerer, quando se encontrar temporariamente, em virtude de afastamento remunerado, no território do outro Estado contratante. Terão o mesmo direito os dependentes do referido trabalhador, que o acompanhem em seu deslocamento.

2. Os dependentes do trabalhador migrante, que permaneçam no Estado contratante de origem, terão direito a assistência médica durante o prazo máximo de doze meses, contados do dia da vinculação do mencionado trabalhador à Previdência Social do Estado contratante que o acolheu.

3. A extensão e as modalidades da assistência médica prestada pela entidade gestora do Estado de permanência temporária do trabalhador e de seus dependentes (parágrafo 1) e da prestada pela entidade gestora do Estado de residência dos dependentes do trabalhador migrante (parágrafo 2) serão determinadas respectivamente consoante a legislação dos mencionados Estados. Não obstante, a duração da assistência médica será aquela prevista pela legislação do Estado a cuja Previdência Social esteja vinculado o trabalhador, considerada a limitação estabelecida no parágrafo anterior. Caberá ainda à entidade gestora deste último Estado autorizar grandes próteses e intervenções médicas de elevado custo, salvo em casos de absoluta urgência.

4. As despesas relativas à assistência médica de que trata este artigo ficarão por conta da entidade gestora à qual esteja vinculado o trabalhador. A forma de indenizar essas despesas e de determinar o seu custo será fixada de comum acordo entre os Estados contratantes, conforme o estipulado em ajuste complementar ao presente Acordo.

## TÍTULO II. DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo 7.* 1. O trabalhador brasileiro ou espanhol, assalariado ou assemelhado, que haja cumprido períodos de seguro ou períodos assemelhados sob a égide das legislações de ambos os Estados contratantes, terá esses períodos totalizados com vistas à concessão das prestações decorrentes de invalidez, velhice, tempo de serviço e morte.

2. Quando, nos termos das legislações dos Estados contratantes, o direito a uma prestação depender dos períodos de seguro cumpridos em uma profissão regulada por um regime especial de Previdência Social, somente serão totalizados, para a concessão das referidas prestações, os períodos cumpridos na mesma profissão em um e outro Estado. Quando em um Estado contratante não existir regime especial de Previdência Social para a referida profissão, só serão considerados, para a concessão das mencionadas prestações no outro Estado, os períodos em que a profissão tenha sido exercida no primeiro Estado sob o regime de Previdência Social nele vigente. Se, todavia, o segurado não obtiver o direito às prestações do regime especial, os períodos cumpridos nesse regime serão considerados como se tivessem sido cumpridos no regime geral.



3. Nos casos previstos nos parágrafos 1 e 2 do presente artigo, cada entidade gestora determinará, de acordo com sua própria legislação e conforme a totalização dos períodos de seguro cumpridos em ambos os Estados, se o interessado reúne as condições necessárias para a concessão das prestações previstas naquela legislação.

4. A idade para a concessão da aposentadoria por velhice ou por tempo de serviço, nas condições deste artigo, reger-se-á pela legislação do Estado em que o segurado tenha trabalhado por último e em que haja solicitado a respectiva prestação, desde que tenha contribuído para a Previdência Social do referido Estado durante no mínimo cinco anos e conte sessenta anos de idade.

5. O trabalhador brasileiro ou espanhol, que tenha completado no Estado de origem o período de carência necessária á concessão de auxílio-doença e de auxílio-natalidade, terá assegurado no Estado que o acolheu o direito a esses auxílios, nas condições estabelecidas pela legislação desse último Estado. Igual direito será reconhecido quando a soma dos períodos de contribuição correspondentes a ambos os Estados for suficiente para completar o período de carência.

*Artigo 8.* 1. As prestações, a que os segurados referidos no artigo 7 do presente Acordo ou seus dependentes têm direito em virtude das legislações de ambos os Estados contratantes, em conseqüência da totalização dos períodos, serão liquidadas pela forma seguinte:

- a) a entidade gestora de cada Estado contratante determinará, separadamente, a prestação a que teria direito o interessado se os períodos de seguro totalizados houvessem sido cumpridos sob sua própria legislação;
- b) a quantia a ser paga por cada entidade gestora será o resultado da proporção estabelecida entre o período totalizado e o tempo cumprido sob a legislação do seu próprio Estado;
- c) a prestação a ser concedida será a soma das quantias parciais que cada entidade gestora deverá pagar de acordo com o referido cálculo.

*Artigo 9.* Quando as quantias parciais, a serem pagas pelas respectivas entidades gestoras dos Estados contratantes, não alcançarem, somadas, o mínimo fixado no Estado contratante em que a prestação será concedida, a diferença até esse mínimo correrá por conta da entidade gestora deste último Estado.

*Artigo 10.* O pagamento das prestações efetuar-se-á pelas entidades gestoras dos Estados contratantes, conforme o estabelecido em ajuste complementar ao presente Acordo.

*Artigo 11.* O interessado poderá renunciar à aplicação do presente Acordo quando solicitar a prestação. Nesse caso, o valor dela será determinado, separadamente, pela entidade gestora de cada Estado contratante, nos termos da respectiva legislação, independentemente do período de seguro cumprido no outro Estado.

### TÍTULO III. DISPOSIÇÕES VÁRIAS

*Artigo 12.* Para os fins previstos no presente Acordo, entende-se por autoridades competentes os Ministros de Estado de quem depende a aplicação dos regimes enumerados no artigo 1. Essas autoridades informar-se-ão reciprocamente sobre medidas adotadas para a aplicação e o desenvolvimento do Acordo.

*Artigo 13.* 1. As autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados contratantes prestar-se-ão assistência recíproca para a aplicação do presente Acordo.

2. Os exames médicos solicitados pela entidade gestora de um Estado contratante, relativamente a segurados que se encontram no território do outro Estado, serão levadas a efeito pela entidade gestora deste último, a pedido e por conta daquela.

*Artigo 14.* Quando as entidades gestoras dos Estados contratantes tiverem de conceder prestações econômicas em virtude do presente Acordo, fá-lo-ão em moeda do seu próprio país. As transferências resultantes dessa obrigação efetuar-se-ão conforme os acordos de pagamento vigentes entre ambos os Estados ou conforme os mecanismos que forem fixados de comum acordo para esse fim.

*Artigo 15.* 1. As isenções de direitos, de taxas e de impostos, estabelecidos em matéria de Previdência Social pela legislação de um Estado contratante, aplicar-se-ão também para efeito do presente Acordo aos nacionais do outro Estado.

2. Todos os atos e documentos, que tiverem de ser produzidos em virtude do presente Acordo, ficam isentos de tradução oficial, de visto e legalização por parte das autoridades diplomáticas e consulares e de registro público, sempre que tenham tramitado por uma das entidades gestoras.

*Artigo 16.* Para a aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados contratantes comunicar-se-ão diretamente entre si e com os segurados ou seus representantes; sua correspondência será redigida na respectiva língua oficial.

*Artigo 17.* Os pedidos e os documentos apresentados pelos interessados às autoridades competentes ou às entidades gestoras de um Estado contratante surtirão efeito como se fossem apresentados às autoridades ou entidades gestoras correspondentes do outro Estado contratante.

*Artigo 18.* Os recursos a interpor perante uma instituição competente de um Estado contratante serão tidos como interpostos em tempo, mesmo quando forem apresentados perante a instituição correspondente do outro Estado, sempre que sua apresentação for efetuada dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado a quem competir apreciar os recursos.

*Artigo 19.* As autoridades consulares dos Estados contratantes poderão representar, sem mandato especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as autoridades competentes e as entidades gestoras em matéria de Previdência Social do outro Estado.

*Artigo 20.* As autoridades competentes dos Estados contratantes resolverão, de comum acordo, as divergências e controvérsias que surgirem na aplicação do presente Acordo.

*Artigo 21.* Para facilitar a aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes dos Estados contratantes poderão instituir organismos de ligação.

*Artigo 22.* 1. O presente Acordo terá a duração de três anos contados da data da sua entrada em vigor. Considerar-se-á como tacitamente prorrogado por períodos de um ano, salvo denúncia notificada por escrito pelo Governo de qualquer um dos Estados contratantes, pelo menos três meses antes da sua expiração.

2. No caso de denúncia, as disposições do presente Acordo e dos ajustes complementares que o regulamentem continuarão em vigor com respeito aos direitos ad-

quiridos, sempre que o reconhecimento destes tenha sido solicitado dentro do prazo de um ano a partir da data da expiração do Acordo.

3. As situações determinadas por direitos em fase de aquisição no momento da expiração do Acordo serão reguladas de comum acordo entre os Estados contratantes.

*Artigo 23.* 1. O presente Acordo será ratificado e proceder-se-á à troca dos instrumentos de ratificação em Madrid.

2. O Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data da troca dos instrumentos de ratificação.

3. A aplicação do presente Acordo será objeto de ajustes complementares.

*Artigo 24.* O presente Acordo substitui os artigos 44 a 51, ambos inclusive, do Acordo de Migração entre Brasil e Espanha, assinado em Madrid em 27 de dezembro de 1960, ficando resguardados os possíveis direitos adquiridos ao abrigo dos referidos artigos e cujo efeito será regulado pelo disposto no artigo 58, parágrafo 3, do citado Acordo.

FEITO na cidade de Brasília, aos vinte e cinco dias de abril de mil novecentos e sessenta e nove, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO  
JARBAS GONÇALVES PASSARINHO

Pelo Governo da Espanha:

JESÚS ROMEO GORRÍA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE ESPAÑA

El Presidente de la República Federativa del Brasil y el Jefe del Estado español, animados del deseo de regular las relaciones en materia de Seguridad Social entre los dos Estados,

han decidido concluir un Convenio sobre Seguridad Social, y a tal efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de la República Federativa del Brasil: Al Excelentísimo Señor Diputado José de Magalhães Pinto, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores, y al Excelentísimo Señor Senador Jarbas Gonçalves Passarinho, Ministro de Estado de Trabajo y Previsión Social,

El Jefe del Estado Español: Al Excelentísimo Señor Don Jesús Romeo Gorría, Ministro de Trabajo,

quienes después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* 1. El presente Convenio se aplicará:

- a) En España, a los derechos previstos en el Régimen General, Régimen Especial Agrario y Régimen Especial de los Trabajadores del Mar, en relación con:
  - a) Asistencia médico-sanitaria y subsidio de incapacidad laboral transitoria;
  - b) Vejez;
  - c) Invalidez;
  - d) Muerte;
  - e) Natalidad.
- b) En Brasil a los derechos previstos en el Sistema General de Previsión Social, en relación con:
  - a) Asistencia médico-sanitaria y subsidio de incapacidad laboral transitoria;
  - b) Vejez;
  - c) Invalidez;
  - d) Tiempo de servicio;
  - e) Muerte;
  - f) Natalidad;

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a los casos previstos en las Leyes y disposiciones que completen o modifiquen los derechos indicados en el párrafo precedente.

3. También se aplicará a los casos previstos en las Leyes y disposiciones que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales, o que establezcan nuevos regímenes de Seguridad Social, si el Estado contratante interesado no se opone a dichas medidas en el plazo de tres meses, contados a partir de la fecha de recepción de la comunicación de las mismas hecha por el otro Estado contratante.

*Artículo 2.* Las legislaciones que prevén los derechos enumerados en el artículo 1, vigentes, respectivamente, en Brasil y en España, se aplicarán por igual a los trabajadores brasileños en España y a los trabajadores españoles en Brasil, los cuales tendrán los mismos derechos y las mismas obligaciones que los nacionales del Estado contratante en cuyo territorio se encuentren.

*Artículo 3.* 1. El principio establecido en el artículo 2 será objeto de las siguientes excepciones:

- a) Los trabajadores asalariados o asimilados, que dependan de una Empresa pública o privada con sede en uno de los dos Estados contratantes y fueran enviados al territorio del otro por un período de tiempo limitado, continuarán sujetos a la legislación del primero, siempre que la permanencia laboral en el otro Estado no exceda de un período de doce meses. En el caso de que la ocupación se prolongase por cualquier motivo imprevisible más allá del plazo previsto de doce meses, podrá excepcionalmente mantenerse la aplicación de la legislación vigente en el Estado en que tenga su sede la Empresa, previa conformidad expresa de la Autoridad competente del otro Estado, por un período máximo de doce meses más.
- b) El personal de vuelo de las Empresas de transporte aéreo estará exclusivamente sujeto a la legislación vigente en el Estado en donde tenga su sede la Empresa.
- c) Los miembros de la tripulación de un buque abanderado en uno de los dos Estados contratantes estarán sujetos a las disposiciones vigentes del mismo Estado. Cualquier otra persona que la nave emplee para tareas de carga y descarga, reparación y vigilancia en puerto, estará sujeta a la legislación del Estado bajo cuyo ámbito jurisdiccional se encuentre la nave.

2. Las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán, de común acuerdo, ampliar, suprimir o modificar, en casos particulares o para determinadas categorías profesionales, las excepciones enumeradas en el párrafo anterior.

*Artículo 4.* 1. Los funcionarios diplomáticos, administrativos y técnicos de las Representaciones Diplomáticas y Consulares de los Estados contratantes quedan sometidos a la legislación del Estado a que pertenecen, a excepción de los Cónsules honorarios, que quedan sujetos a la legislación del Estado de residencia.

2. Los demás funcionarios, empleados y trabajadores al servicio de las Representaciones Diplomáticas y Consulares o al servicio personal de alguno de sus miembros, quedan igualmente sujetos a la legislación del Estado a cuyo servicio se encuentran, siempre que dentro de los tres meses siguientes a su contratación no opten, con autorización en su caso de la Autoridad competente de dicho Estado, por acogerse a la legislación del Estado contratante en cuyo territorio presten sus servicios. Si la relación de trabajo ya existía en el momento de entrar en vigor el presente Convenio, el plazo de tres meses se contará a partir de esta fecha.

*Artículo 5.* 1. Los trabajadores brasileños y los trabajadores españoles que puedan hacer valer en uno de los dos Estados contratantes un derecho a las prestaciones enumeradas en el Artículo 1, conservarán tal derecho sin limitación alguna, ante la Entidad gestora de ese Estado, al trasladarse al territorio del otro Estado contratante. En el caso de traslado a un tercer Estado, la conservación de tal derecho estará sometida a las mismas condiciones establecidas por el país que otorga la prestación para sus nacionales residentes en dicho tercer Estado.

2. Los trabajadores brasileños o los trabajadores españoles que tengan en suspenso las prestaciones correspondientes a los derechos relacionados en el

Artículo 1, por el hecho de haberse trasladado al territorio del otro Estado contratante, podrán readquirirlas a petición propia, en virtud del presente Convenio. Si el trabajador brasileño o español presentare su petición en el plazo de seis meses a contar de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, tendrá derecho a las prestaciones mencionadas a partir de esa fecha. Si la petición se formula después de este plazo, el derecho a dichas prestaciones comenzará a partir de la fecha de presentación de la solicitud. En ambos supuestos se tendrán en cuenta las normas vigentes en los dos Estados contratantes sobre caducidad y prescripción de los derechos a la Seguridad Social.

*Artículo 6.* 1. El trabajador asalariado o asimilado, brasileño o español, afiliado a la Previsión Social de un Estado contratante, tendrá derecho a asistencia médico-sanitaria, si su estado de salud lo requiere, cuando se encuentre temporalmente, con ocasión de permisos remunerados, en el territorio del otro Estado contratante. Este beneficio alcanzará también a las presonas que dependan del referido trabajador que lo acompañen en su desplazamiento.

2. Las personas dependientes del trabajador migrante que permanezcan en el Estado contratante de origen, tendrán derecho a asistencia médico-sanitaria durante el plazo máximo de doce meses contados a partir de la fecha de afiliación del mencionado trabajador a la Seguridad Social del Estado contratante que lo acogió.

3. La extensión y las modalidades de la asistencia médico-sanitaria prestada por la Entidad gestora del Estado de permanencia temporal del trabajador o de sus dependientes (párrafo 1) y de la prestada por la Entidad gestora del Estado de residencia de los dependientes del trabajador migrante (párrafo 2) serán determinadas conforme a la legislación de los mencionados Estados. Sin embargo, la duración de la asistencia médico-sanitaria será la establecida por la legislación del Estado a cuya Seguridad Social esté afiliado el trabajador, teniendo en cuenta la limitación establecida en el párrafo anterior. Corresponderá también a la Entidad gestora de este último Estado la autorización de grandes prótesis y otras intervenciones médicas de elevado costo, salvo en casos de urgencia absoluta.

4. Los gastos de asistencia médica a que se refiere este artículo, correrán por cuenta de la Entidad gestora en que figure afiliado el trabajador. Tanto la forma de indemnizarlos, como la de determinar el costo de los mismos se fijarán, de común acuerdo entre los Estados contratantes, en la forma que se establezca en Acuerdos Administrativos.

## TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

*Artículo 7.* 1. Para los trabajadores asalariados o asimilados brasileños o españoles que hayan estado sujetos sucesivamente o alternativamente a la legislación de los Estados contratantes, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada uno de los Estados contratantes serán totalizados, en relación a las pensiones de invalidez, vejez, tiempo de servicios y supervivencia.

2. Cuando en virtud de la legislación de los Estados contratantes el derecho a una prestación dependa de los períodos de seguro cumplidos en una profesión que se rija por un régimen especial de seguridad social, sólo se totalizarán, para la concesión de tales prestaciones, los períodos cumplidos en la misma profesión en uno y otro Estado. Cuando en uno de los dos Estados no exista un régimen especial de Seguridad Social para dicha profesión, sólo se tendrán en cuenta para la concesión de las citadas prestaciones en el otro Estado, los períodos que en el primero se hayan

cumplido en el ejercicio de la misma, dentro del régimen de Seguridad Social vigente. Si, a pesar de ello, el asegurado no alcanzare el derecho a las prestaciones del régimen especial, los períodos cumplidos en el mismo se considerarán como si hubiesen sido cumplidos en el régimen general.

3. En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, cada Entidad gestora determinará, según su propia legislación y de acuerdo con la totalización de los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados, si el interesado reúne las condiciones requeridas para beneficiarse de las prestaciones previstas por tal legislación.

4. La edad para la concesión de la pensión de vejez o por tiempo de servicio, en las condiciones de este artículo, se regirá por la legislación del Estado donde el asegurado estuviera últimamente trabajando y en el cual haya solicitado el beneficio, siempre que haya cotizado en el mismo un mínimo de cinco años y haya cumplido sesenta años de edad.

5. Los trabajadores brasileños y los trabajadores españoles que tengan completado en el Estado de origen el tiempo necesario correspondiente al período de carencia para la concesión de subsidio de incapacidad laboral transitoria y asignación por natalidad, tendrán asegurados en el Estado de acogida el derecho a estas prestaciones en las condiciones establecidas por la legislación de este Estado. Igual derecho será reconocido cuando la suma de los períodos de contribución correspondientes a ambos Estados fuera suficiente para completar el período de carencia.

*Artículo 8.* 1. Las prestaciones que los asegurados a que se refiere el artículo 7 del presente Convenio, o sus derechohabientes, pudieran pretender en virtud de las legislaciones de ambos Estados contratantes, y a consecuencia de la totalización de los períodos a que hubiere lugar, se liquidarán de la forma siguiente:

- a) La Entidad gestora de cada Estado contratante determinará, por separado, el importe de la prestación a que el interesado tendría derecho si los períodos de seguro totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación.
- b) La cuantía que a cada Entidad gestora le corresponde satisfacer será la que resulte de establecer la proporción entre el período totalizado y el tiempo cumplido bajo la legislación de su propio Estado.
- c) La prestación que se otorgue será la suma de las cuantías parciales que con arreglo a este cálculo corresponden abonar a cada Entidad gestora.

*Artículo 9.* Cuando las cuantías parciales, que corresponda pagar a las respectivas Entidades gestoras de los Estados contratantes, no alcanzaren, sumadas, el mínimo fijado en el Estado contratante en el que la prestación será concedida, la diferencia hasta ese mínimo correrá por cuenta de la Entidad gestora de este último Estado.

*Artículo 10.* El pago de las prestaciones se efectuará por las Entidades gestoras de cada Estado contratante conforme se establezca en Acuerdos Administrativos.

*Artículo 11.* El interesado podrá renunciar a la aplicación del presente Convenio en el momento de solicitar la prestación. En este caso la cuantía de la misma será determinada, separadamente, por la Entidad gestora de cada Estado contratante, de acuerdo con la respectiva legislación independientemente de los períodos de seguro cumplidos en el otro Estado.

## TÍTULO III. DISPOSICIONES VARIAS

*Artículo 12.* A los fines previstos del presente Convenio, se entienden por Autoridades competentes los Ministros de Estado de quienes depende la aplicación de los sistemas o regímenes a que se refiere el artículo 1. Dichas Autoridades se comunicarán recíprocamente cuanta información se relacione con las medidas adoptadas para la aplicación y desarrollo del Convenio.

*Artículo 13.* 1. Las Autoridades competentes y las Entidades gestoras de los Estados contratantes se otorgarán recíproca asistencia para la aplicación del presente Convenio.

2. Los reconocimientos médicos solicitados por la Entidad gestora de un Estado contratante, que se refieran a asegurados que se encuentren en el territorio del otro Estado, se llevarán a cabo por la Entidad gestora de este país a petición y por cuenta del Organismo gestor que los solicitó.

*Artículo 14.* Cuando las Entidades gestoras de los Estados contratantes hayan de abonar prestaciones económicas con arreglo al presente Convenio, lo harán en moneda de su propio país. Las transferencias resultantes de esta obligación se efectuarán conforme a los acuerdos de pagos vigentes entre ambos Estados o conforme a los mecanismos que a tales efectos fijen de común acuerdo.

*Artículo 15.* 1. Las exenciones de derechos, tasas e impuestos establecidas en materia de Seguridad Social por la legislación de uno de los Estados contratantes se aplicarán también, a efectos del presente Convenio, a los nacionales del otro Estado.

2. Todos los actos y documentos que en virtud del presente Convenio hubieren de producirse quedan exentos de traducción oficial, visado y legalización por parte de las Autoridades diplomáticas o consulares y del Registro público, siempre que se hayan tramitado a través de una de las Entidades gestoras.

*Artículo 16.* Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes y las Entidades gestoras de los dos Estados contratantes se comunicarán directamente entre sí y con los asegurados o con sus representantes; su correspondencia será redactada en la propia lengua oficial.

*Artículo 17.* Las solicitudes y documentos presentados por los interesados ante las Autoridades competentes o las Entidades gestoras de uno de los dos Estados contratantes, surtirán efecto como si se hubieran presentado ante las Autoridades y Entidades gestoras correspondientes del otro Estado contratante.

*Artículo 18.* Los recursos que corresponda interponer ante una Institución competente de uno de los dos Estados contratantes, se tendrán por interpuestos en tiempo hábil, aun cuando se presenten ante la correspondiente Institución del otro Estado, siempre que su presentación se efectue dentro del plazo establecido por la legislación del Estado ante quien deban sustanciarse los recursos.

*Artículo 19.* Las Autoridades consulares de los dos Estados contratantes podrán representar, sin mandato especial, a los nacionales de su propio Estado ante las Autoridades competentes y ante las Entidades gestoras en materia de Seguridad Social del otro Estado.



*Artículo 20.* Las Autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán, de común acuerdo, las diferencias o controversias que puedan surgir en la aplicación del presente Convenio.

*Artículo 21.* Para facilitar la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán establecer Organismos de enlace.

*Artículo 22.* 1. El presente Convenio regirá por el término de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Se considerará prorrogado tácitamente por períodos de un año, salvo denuncia notificada por escrito, por el Gobierno de cualquiera de los dos Estados contratantes, con una antelación mínima de tres meses a la fecha de su vencimiento.

2. En caso de denuncia, las estipulaciones del presente Convenio y de los Acuerdos Administrativos que lo desarrollen seguirán siendo aplicables respecto de los derechos adquiridos, siempre que su reconocimiento se haya solicitado dentro del plazo de un año, a partir de la fecha de expiración del Convenio.

3. Las situaciones determinadas por derechos en vías de adquisición en el momento de extinción del presente Convenio serán reguladas de común acuerdo entre los dos Estados contratantes.

*Artículo 23.* 1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Madrid.

2. El Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente al de la fecha de canje de los Instrumentos de Ratificación.

3. La aplicación del presente Convenio será objeto de Acuerdos Administrativos.

*Artículo 24.* El presente Convenio substituye los artículos 44 al 51, ambos inclusive, del Acuerdo de Migración entre Brasil y España suscrito en Madrid en 27 de diciembre de 1960, quedando a salvo los posibles derechos adquiridos al amparo de los mismos, y cuya efectividad se llevará a cabo en la forma prevista en el número 3 del artículo 58 de dicho Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Brasilia, el día veinticinco de abril de mil novecientos sesenta y nueve, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por la República Federativa  
del Brasil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO  
JARBAS GONÇALVES PASSARINHO

Por el Estado Español:

JESÚS ROMEO GORRÍA

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, 25 de abril de 1969

Núm. 36

Señor Ministro,

De conformidad con el Artículo 23, párrafo 3º., del Convenio de Seguridad Social entre España y la República Federativa del Brasil, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, el siguiente Acuerdo Administrativo para la aplicación del referido Convenio:

## PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* 1. La aplicación del Convenio, de conformidad con las disposiciones siguientes, corresponde:

a) en España:

- Al Instituto Nacional de Previsión (INP) en lo concerniente a la Asistencia Médico-Sanitaria, al Seguro de Incapacidad Laboral Transitoria y Subsidio de Natalidad del Régimen General y a las pensiones de vejez, invalidez y muerte del Régimen Especial Agrario de la Seguridad Social.
- Al Mutualismo Laboral en lo concerniente a las pensiones de invalidez, vejez y muerte del Régimen General.
- Al Instituto Social de la Marina en lo concerniente a las pensiones de invalidez, vejez y muerte del Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.

b) en Brasil:

- Al Instituto Nacional de Previdência Social (INPS), en lo que concierne a los derechos establecidos en el Artículo 1, letra b, del Convenio.

En cualquier otro caso no previsto, el Instituto Nacional de Previsión, como Organismo de enlace, se encargará de someter las solicitudes pertinentes a la consideración de las Entidades gestoras competentes para cada caso, dentro de la legislación española.

2. Para facilitar la aplicación del Convenio, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 21 del mismo, se instituyen los siguientes Organismos de enlace:

- En España: Instituto Nacional de Previsión (INP)
- En Brasil: Instituto Nacional de Previdência Social (NPS)

*Artículo 2.* 1. En los casos previstos en el Artículo 3, párrafo 1, apartado a, del Convenio, se extenderá a la empresa un certificado, en formulario especial, en el que conste que durante la ocupación temporal de los trabajadores en el territorio del otro Estado, éstos continúan sujetos a la legislación del Estado donde tiene su sede la Empresa de la que dependen.

2. El certificado a que se refiere el párrafo anterior será expedido:

- a) En España: Por el Instituto Nacional de Previsión, como Organismo de enlace, para los trabajadores enviados temporalmente al Brasil.
- b) En Brasil: Por el Instituto Nacional de Previdência Social como Organismo de enlace, para los trabajadores enviados temporalmente a España.

3. En el caso de que varios trabajadores sean enviados colectiva y temporalmente por una misma Empresa a trabajar en el territorio del otro Estado, se expedirá un certificado colectivo.

4. Los expresados certificados deberán ser presentados, en caso necesario, a las Entidades gestoras del Estado donde tiene lugar el trabajo temporal, por la Empresa o, en su defecto, por el mismo trabajador.

5. En caso de que la ocupación en el territorio del otro Estado supere el período de doce meses, la Empresa podrá solicitar que los trabajadores temporalmente enviados al territorio del otro Estado continúen sujetos a la legislación del Estado en el cual tiene su sede la Empresa, por el período máximo de doce meses más. La solicitud, en formulario especial, deberá presentarse a la Autoridad competente del Estado donde tiene su sede la Empresa, para que aquélla solicite de la Autoridad competente del otro Estado la exención correspondiente.

6. Si la Empresa no hace uso del derecho a que se refiere el párrafo anterior en el plazo de cuarenta y cinco días, a partir del vencimiento del período inicial de doce meses, los trabajadores quedarán automáticamente sujetos a la legislación del Estado en cuyo territorio ejercen temporalmente su actividad.

## PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES

*Artículo 3.* 1. Los asegurados y sus derechohabientes que deseen hacer valer un derecho a prestaciones con arreglo a las disposiciones del título II del Convenio, deberán presentar la respectiva solicitud en formulario especial a la Entidad gestora de cualquiera de los dos Estados contratantes.

2. En la solicitud se detallarán los servicios prestados por el solicitante en el territorio de cada uno de los Estados contratantes, con indicación de las Entidades gestoras a las que estuvo afiliado, así como de los empleadores o empresas bajo cuya dependencia se prestaron los servicios en cada uno de dichos territorios.

3. El Organismo de enlace respectivo remitirá al Organismo de enlace del otro Estado copias de un formulario especial, en el cual se detallarán los períodos de seguro que el solicitante pueda hacer valer con arreglo a la legislación del Estado a que pertenece el Organismo remitente, y se indicarán los derechos que pueden ser reconocidos sobre la base de dichos períodos.

4. La Entidad gestora del otro Estado resolverá respecto de la solicitud en la parte que le concierne y remitirá al Organismo de enlace del primer Estado copias de la resolución adoptada. Al mismo tiempo, devolverá copias del formulario en el que se detallarán los períodos de seguro que el solicitante puede hacer valer con arreglo a la legislación del Estado al que pertenece dicha Entidad, y se indicarán los derechos que pueden corresponderle sobre la base de tales períodos, así como los que resulten de la totalización de los períodos de seguro cumplidos en los dos Estados contratantes.

5. La Entidad gestora del primer Estado resolverá, a su vez, respecto de la solicitud y remitirá al solicitante la resolución que dicte juntamente con una copia de la resolución de la Entidad gestora del otro Estado. Al mismo tiempo remitirá una copia de su resolución al Organismo de enlace del otro Estado, con indicación de la fecha en que ambas resoluciones fueron comunicadas al solicitante.

*Artículo 4.* 1. La Entidad gestora a la que estuviera últimamente vinculado el trabajador, realizará el cálculo de la prestación tomando en cuenta los períodos de cotización en el otro Estado contratante.

2. Determinado el valor total de la prestación de acuerdo con la legislación vigente, la Entidad gestora a la cual estuviera últimamente afiliado el trabajador, se encargará exclusivamente de la parte proporcional al período de contribución en ese Estado.

3. La prestación correspondiente al período de cotización acreditado en el otro Estado contratante será determinada de igual forma, de acuerdo con la legislación vigente.

4. La cuantía parcial de la prestación correspondiente a la Entidad gestora de uno de los Estados contratantes, será abonada al interesado por intermedio de la Entidad gestora del otro Estado contratante, en moneda de este Estado y en mensualidades iguales. La conversión

de las monedas será hecha al cambio oficial vigente en el Estado cuya Entidad gestora efectúa el pago, al comienzo de cada período de doce meses. Las variaciones de cambio que se produzcan en ese período serán regularizadas anualmente.

5. Las cuantías parciales de la prestación correspondientes a cada una de las Entidades gestoras serán reajustadas de acuerdo con las disposiciones legales de cada Estado contratante. Los reajustes serán incorporados a las mensualidades de acuerdo con el párrafo anterior.

*Artículo 5.* Para la totalización de los períodos de seguro se observarán las siguientes reglas:

- a) Los períodos de seguro a tomar en cuenta para la totalización, serán todos aquéllos considerados como tales por la legislación del Estado contratante en el que se cumplieron, aunque hayan dado lugar a la concesión de una prestación.
- b) Cuando un período de seguro cumplido bajo un régimen de seguro obligatorio en virtud de la legislación de un Estado contratante, coincida con un período de seguro cumplido bajo un régimen de seguro facultativo o con un período de seguro sin prestación de servicios (asimilado) en virtud de la legislación del otro Estado contratante, sólo el primero será tomado en consideración.
- c) Cuando un período de seguro obligatorio sin prestación de servicios (asimilado) cumplido en un Estado coincida con un período similar en el otro Estado, tal período será tomado en consideración sólo por la Entidad gestora del Estado en el cual el solicitante ha estado asegurado obligatoriamente con prestación de servicio inmediatamente antes del período coincidente. A falta de tal período de seguro obligatorio, el período coincidente será tomado en consideración sólo por la Entidad gestora del Estado en el cual el interesado ha estado asegurado obligatoriamente, en función de prestación de servicios con posterioridad al período coincidente.

*Artículo 6.* 1. La calificación y determinación del grado de invalidez de un solicitante corresponderán a la Entidad gestora que haya de otorgar la prestación.

2. En caso necesario, la Entidad gestora del Estado que tendrá a su cargo la prestación, podrá solicitar de la Entidad gestora del otro Estado los antecedentes y documentos médicos del solicitante que eventualmente posea.

3. Para calificar y determinar el estado y grado de invalidez de un solicitante o de un jubilado o pensionista de invalidez, la Entidad gestora de cada Estado tendrá en cuenta los dictámenes médicos emitidos por la Entidad gestora del otro Estado. Sin embargo, la Entidad gestora de cada Estado se reserva el derecho de hacer examinar al solicitante, jubilado o pensionista, por un facultativo por ella designado.

4. Los gastos en concepto de examen médico y los que se efectúen a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como los gastos de traslado y viáticos y todo otro gasto inherente, serán abonados por la Entidad gestora encargada de los exámenes y reembolsados por la Entidad gestora que los solicitó. El reembolso se efectuará con arreglo a las tarifas y a las normas aplicadas por la Entidad gestora que practicó los exámenes, debiendo para ello presentar una nota con el detalle de los gastos realizados. No habrá reembolso para las revisiones o exámenes realizados sin previa petición formulada por la Entidad gestora del otro Estado.

### PARTE III. DISPOSICIONES VARIAS

*Artículo 7.* A los fines de la aplicación del Convenio, se entiende por:

a) Entidades gestoras: Los Organismos que tienen a su cargo la gestión de uno o más regímenes de Seguridad Social.

b) Trabajadores asalariados o asimilados: Las personas comprendidas en el campo de aplicación de la legislación de Seguridad Social, ya se trate de trabajadores por cuenta ajena ya

de otras categorías profesionales equiparadas a los primeros con respecto a los derechos de la Seguridad Social.

c) Períodos de seguro o equivalentes: El tiempo requerido o tomado en consideración para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, según la legislación aplicable en cada uno de los Estados contratantes.

*Artículo 8.* Para la aplicación de las disposiciones del Artículo 13 del Convenio, las Entidades gestoras de los Estados contratantes se remitirán recíprocamente copias de los documentos solicitados por los interesados.

*Artículo 9.* 1. Los nacionales de un Estado contratante residentes en un tercer Estado, que hicieren valer derechos a prestaciones en virtud de la legislación del otro Estado contratante y del Convenio, presentarán la solicitud a la Entidad gestora de este último Estado.

2. Si la solicitud fuera presentada a la Entidad gestora del Estado del que es nacional el solicitante, ésta la remitirá inmediatamente a la Entidad gestora citada en el párrafo anterior, comunicando la fecha de recepción o de presentación de la misma. Esta fecha será considerada válida a efectos de la legislación aplicable.

*Artículo 10.* 1. El Instituto Nacional de Previsión de España abonará, por cuenta del Instituto Nacional de Previdência Social de Brasil, las prestaciones concedidas por este Organismo a españoles y brasileños residentes en España.

2. El Instituto Nacional de Previdência Social de Brasil procederá de igual forma con relación a los españoles y brasileños, en condiciones idénticas, residentes en Brasil.

*Artículo 11.* Dentro de sesenta días a partir de la última ratificación del Convenio, el Instituto Nacional de Previsión de España y el Instituto Nacional de Previdência Social del Brasil, como Organismo de enlace, constituirán una Comisión Mixta compuesta de funcionarios de las Entidades interesadas para elaborar las normas administrativas y encargarse del establecimiento de los servicios para la aplicación de este Acuerdo, así como de ejecutar lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo 6 del Convenio.

La Comisión Mixta se reunirá primeramente en Madrid y seguidamente en Rio de Janeiro, por períodos sucesivos no superiores a treinta días.

Los gastos pertinentes serán por cuenta de las Entidades gestoras interesadas.

*Artículo 12.* 1. Para la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán utilizados los formularios que establezcan, de común acuerdo, los Organismos de enlace de los dos Estados contratantes. Del mismo modo se establecerá el número de copias necesario.

2. Si los solicitantes o beneficiarios de prestaciones no acompañaran su solicitud de los documentos o certificados necesarios o éstas fueran incompletas, la Entidad gestora que reciba la solicitud podrá digirirse a la Entidad gestora del otro Estado contratante para completar la referida documentación.

3. Los Organismos de enlace, de ambos Estados contratantes, establecerán, de común acuerdo, las normas de procedimiento para la aplicación de este Acuerdo Administrativo.

En el caso de que Vuestra Excelencia juzgue aceptable esta propuesta, mi Gobierno considerará que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyen Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio de Seguridad Social y tendrá igual duración.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta consideración.

JOSÉ LUIS LITAGO

A Su Excelencia el Señor Diputado José de Magalhães Pinto  
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores de la República  
Federativa del Brasil

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de abril de 1969

DEOc/DCI/DAI/28/550.41(84)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n.º 36 de Vossa Senhoria, datada de hoje, cujo teor é o seguinte:

«Senhor Ministro. Nos termos do Artigo 23, parágrafo 3.º, do Acordo de Previdência Social entre a Espanha e o Brasil, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do meu Governo, o seguinte Ajuste Complementar para a aplicação do referido Acordo:

## «PARTE 1. DISPOSIÇÕES GERAIS

«*Artigo 1.* I. A aplicação do Acordo de Previdência Social, conforme as seguintes disposições, caberá:

«*a*) Na Espanha:

- «— Ao Instituto Nacional de Previsión (INP) relativamente à assistência médica, ao auxílio-doença e ao auxílio-natalidade do Regime Geral e às aposentadorias por velhice e invalidez e à pensão por morte do Regime Especial Agrário da Previdência Social;
- «— Ao Mutualismo Laboral relativamente às aposentadorias por invalidez e velhice e à pensão por morte do Regime Geral;
- «— Ao Instituto Social de la Marina relativamente às aposentadorias por invalidez e velhice e à pensão por morte do Regime Especial dos Trabalhadores do Mar.

«*b*) No Brasil:

- «— Ao Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) relativamente aos direitos previstos no artigo 1, letra *b*, do Acordo de Previdência Social.

«Em caso não previsto, o Instituto Nacional de Previsión, na qualidade de organismo de ligação, incumbir-se-á de submeter os pedidos pertinentes à consideração das entidades gestoras competentes para cada caso, segundo a legislação espanhola.

«2. Para facilitar a aplicação do Acordo de Previdência Social, conforme o estipulado no seu artigo 21, instituem-se os seguintes organismos de ligação:

- «— Na Espanha: O Instituto Nacional de Previsión (INP), e
- «— No Brasil: O Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

«*Artigo 2.* 1. Nos casos previstos no artigo 3, parágrafo 1, letra *a*, do Acordo de Previdência Social, fornecer-se á à empresa, certificado em formulário especial, no qual consta que o trabalhador, durante seu período de trabalho no território do outro Estado, continua sujeito à legislação do Estado onde tenha sede a empresa da qual dependa.

«2. O certificado referido no parágrafo anterior será expedido:

- «*a*) Na Espanha pelo Instituto Nacional de Previsión, na qualidade de organismo de ligação, para o trabalhador enviado temporariamente ao Brasil;
- «*b*) No Brasil pelo Instituto Nacional de Previdência Social, na qualidade de organismo de ligação, para o trabalhador enviado temporariamente à Espanha.

«3. No caso em que vários trabalhadores sejam enviados conjuntamente pela mesma empresa para trabalhar temporariamente no território do outro Estado, expedir-se-á um certificado coletivo.

«4. Os referidos certificados deverão ser apresentados, quando necessário, à entidade gestora do Estado onde se realiza o trabalho temporário, pela empresa ou, na impossibilidade desta, pelo próprio trabalhador.

«5. Se o tempo de trabalho no território do outro Estado contratante exceder o prazo de doze meses, a empresa poderá solicitar que o trabalhador, temporariamente enviado para o território do outro Estado, continue sujeito à legislação do Estado na qual tem sede a empresa, por um período máximo de mais doze meses. O pedido, em formulário especial, deverá ser apresentado à autoridade competente do Estado no qual tem sede a empresa, para que aquela solicite da autoridade competente do outro Estado a conseqüente isenção.

«6. Se a empresa não fizer uso do direito referido no parágrafo anterior no prazo de quarenta e cinco dias, contados do vencimento do período inicial de doze meses, o trabalhador ficará automaticamente sujeito à legislação do Estado em cujo território exerce temporariamente suas atividades.

## PARTE II. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

«Artigo 3. 1. O segurado e seus dependentes, que desejarem reivindicar prestações referentes às disposições de Título II do Acordo de Previdência Social, deverão apresentar o respectivo pedido em formulário especial à entidade gestora de qualquer um dos Estados contratantes.

«2. Nesse pedido especificar-se-ão os serviços prestados pelo solicitante no território de cada um dos Estados contratantes, com indicação das entidades gestoras às quais esteve vinculado, assim como dos empregadores ou empresas sob cuja dependência prestou serviços em cada um dos referidos territórios.

«3. O respectivo organismo de ligação remeterá ao organismo de ligação do outro Estado cópias do formulário especial, no qual se especificarão os períodos de seguro que o solicitante pode fazer valer com vistas à legislação do Estado a que pertença o organismo remetente e se indicarão os direitos que podem ser reconhecidos na base dos referidos períodos.

«4. A entidade gestora do outro Estado decidirá sobre o pedido na parte que lhe concerne e remeterá ao organismo de ligação do primeiro Estado cópias da decisão tomada. Ao mesmo tempo, devolverá cópias do formulário, no qual se especificarão os períodos de seguro que o solicitante pode fazer valer com vistas à legislação do Estado ao qual pertence a referida entidade e se indicarão os direitos que podem corresponder-lhe conforme tais períodos, assim como os que resultam da totalização dos períodos de seguro cumprido nos dois Estados contratantes.

«5. A entidade gestora do primeiro Estado decidirá, por sua vez, sobre o pedido e remeterá sua decisão ao solicitante, juntamente com cópia da decisão da entidade gestora do outro Estado. Ao mesmo tempo, remeterá cópia da sua decisão ao organismo de ligação do outro Estado, com indicação da data em que ambas as decisões foram comunicadas ao solicitante.

«Artigo 4. 1. A entidade gestora á qual estivera por último vinculado o trabalhador, efetuará o cálculo da prestação levando em conta os períodos de contribuição no outro Estado contratante.

«2. Determinado o valor total da prestação de acordo com a legislação vigente, a entidade gestora á qual estivera por último vinculado o trabalhador encarregar-se-á exclusivamente da parte proporcional ao período de contribuição nesse Estado.

«3. A prestação correspondente ao período da contribuição no outro Estado contratante será determinada de igual maneira, de acordo com a legislação vigente.

«4. A quantia parcial da prestação correspondente à entidade gestora de um Estado contratante será paga ao interessado, por intermédio da entidade gestora do outro Estado contratante, em moeda deste país e em mensalidades iguais. A conversão das moedas será feita ao câmbio oficial vigente no Estado cuja entidade gestora efetuar o pagamento, no início de cada período de doze meses. As variações de câmbio que se produzam nesse período serão regularizadas anualmente.

«5. As quantias parciais da prestação correspondentes a cada entidade gestora serão reajustadas de acordo com as disposições legais de cada Estado contratante. Os reajustes serão incorporados às mensalidades de acordo com o parágrafo anterior.

«*Artigo 5.* Para a totalização dos períodos de seguro, observar-se-ão as seguintes regras:

«a) Os períodos de seguro que se levarem em conta para a totalização serão todos aqueles considerados como tais pela legislação do Estado contratante no qual foram cumpridos, mesmo se já tiverem originado a concessão de uma prestação.

«b) Quando um período de seguro cumprido sob o regime de seguro obrigatório, em virtude da legislação de um Estado contratante, coincida com um período de seguro cumprido sob regime de seguro facultativo ou com um período de seguro sem prestação de serviços (assemelhado), em virtude da legislação do outro Estado contratante, só o primeiro período será levado em consideração.

«c) Quando um período de seguro obrigatório sem prestação de serviços (assemelhado) cumprido em um Estado coincida com um período similar no outro Estado, esse período será considerado somente pela entidade gestora do Estado à qual o solicitante tenha ficado obrigatoriamente vinculado, em função de prestação de serviços imediatamente anterior ao período coincidente. Na falta desse período de seguro obrigatório, o período coincidente será considerado somente pela entidade gestora do Estado à qual o interessado tenha ficado obrigatoriamente vinculado, em função de prestação de serviços posteriormente ao período coincidente.

«*Artigo 6.* 1. A qualificação e a determinação do grau de invalidez de um solicitante caberão à entidade gestora que concederá a prestação.

«2. Se necessário a entidade gestora do Estado que conceder a prestação poderá solicitar à entidade gestora do outro Estado os antecedentes e os documentos médicos do solicitante que ela eventualmente possua.

«3. Para qualificar e determinar o estado e o grau de invalidez de um solicitante ou de um aposentado ou pensionista por invalidez, a entidade gestora de cada Estado levará em conta os pareceres médicos emitidos pela entidade gestora do outro Estado. Não obstante, a entidade gestora de cada Estado se reserva o direito de fazer examinar o solicitante, aposentado ou pensionista por médico por ela designado.

«4. Os gastos referentes a exames médicos e à determinação da capacidade de trabalho ou de ganho, bem como as despesas de viagem e outros gastos decorrentes, serão pagos pela entidade gestora encarregada dos exames e reembolsados pela entidade gestora que os solicitou. O reembolso efetuar-se-á de acordo com a tabela de preços e com as normas aplicadas pela entidade gestora que efetuou os exames, devendo-se para tanto apresentar a nota que especifique os gastos realizados. Não haverá reembolso para revisões e exames realizados sem pedido prévio formulado pela entidade gestora do outro Estado.

### «PARTE III. DISPOSIÇÕES VÁRIAS

«*Artigo 7.* Para os fins da aplicação do Acordo de Previdência Social, entende-se por:



«a) Entidade gestora: os organismos que têm a seu cargo a gestão de um ou mais regimes de Previdência Social;

«b) Trabalhadores assalariados e assemelhados: as pessoas compreendidas no campo de aplicação da legislação de Previdência Social, quer se trate de empregados, quer se trate das demais categorias profissionais, equiparadas aos primeiros com relação aos direitos no sistema da Previdência Social;

«c) Períodos de seguro ou períodos assemelhados: o tempo requerido ou tomado em consideração para o reconhecimento do direito às prestações, segundo a legislação aplicável em cada um dos Estados contratantes.

«Artigo 8. Para a aplicação das disposições do artigo 13 do Acordo de Previdência Social, as entidades gestoras dos Estado contratantes encaminhar-se-ão cópias dos documentos pedidos pelos interessados.

«Artigo 9. 1. O nacional de um Estado contratante residente em um terceiro Estado, que reivindicar prestações em virtude da legislação do outro Estado contratante e do Acordo de Previdência Social, apresentará o pedido à entidade gestora deste último Estado.

«2. Se o pedido for apresentado à entidade gestora do Estado de nacionalidade do solicitante, esta enviá-lo-á imediatamente à entidade gestora citada no parágrafo anterior, comunicando a data de recebimento ou de apresentação do mesmo. Esta data será considerada válida para efeitos da legislação aplicável.

«Artigo 10. 1. O Instituto Nacional de Previsión da Espanha pagará, por conta do Instituto Nacional de Previdência Social do Brasil, as prestações concedidas por esta entidade a brasileiros e espanhóis residentes na Espanha.

«2. O Instituto Nacional de Previdência Social do Brasil procederá de igual forma com relação aos espanhóis e brasileiros, em condições idênticas, residentes no Brasil.

«Artigo 11. Dentro de sessenta dias a partir da última ratificação do Acordo de Previdência Social, o Instituto Nacional de Previdência Social do Brasil e o Instituto Nacional de Previsión da Espanha, como organismos de ligação, constituirão uma comissão mista, composta de funcionários das entidades interessadas, para elaborar as normas administrativas e encarregar-se da implantação dos serviços de aplicação deste Ajuste, assim como para executar o disposto no parágrafo 4 do artigo 6 do Acordo de Previdência Social.

«A comissão mista reunir-se-á primeiramente em Madrid e depois no Rio de Janeiro, por períodos sucessivos não superiores a trinta dias.

«As despesas pertinentes correrão por conta das entidades gestoras interessadas.

«Artigo 12. 1. Para a aplicação das disposições do presente Ajuste serão utilizados os formulários que estabeleceram, de comum acordo, os organismos de ligação dos Estados contratantes. Do mesmo modo será estabelecido o número de vias necessário.

«2. Se os solicitantes ou beneficiários de prestações não fizerem acompanhar seus pedidos dos documentos ou certificados necessários, ou se estes estiverem incompletos, a entidade gestora que receber o pedido poderá dirigir-se à entidade gestora do outro Estado contratante, com vistas a completar a referida documentação.

«3. Os organismos de ligação de ambos os Estados contratantes estabelecerão, de comum acordo, as normas de procedimentos para a aplicação deste Ajuste Complementar.

«No caso em que Vossa Excelência julgue aceitável esta proposta, meu Governo considerará que a presente nota e a nota de resposta de Vossa Excelên-

cia constituem ajuste entre nossos Governos, o qual entrará em vigor na mesma data que o Acordo de Previdência Social e terá igual duração.

«Aproveito a oportunidade, Senhor Ministro, para expressar a Vossa Excelência o testemunho da minha alta consideração. JOSÉ LUIS LITAGO»

2. Em resposta, informo Vossa Senhoria de que o Governo brasileiro concorda com a proposta contida na referida nota, a qual, juntamente com a presente, será considerada um ajuste formal sobre o assunto entre os nossos dois países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Ao Senhor José Luis Litago y Martínez-Bellido  
Encarregado dos Negócios a. i. da Espanha

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND SPAIN ON SOCIAL INSURANCE

The President of the Federative Republic of Brazil and the Head of the Spanish State,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social insurance,

Have decided to conclude an agreement on social insurance and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: Mr. José de Magalhães Pinto, Minister of State for Foreign Affairs, and Mr. Jarbas Gonçalves Passarinho, Minister of State for Labour and Social Insurance;

The Head of the Spanish State: Mr. Jesús Romeo Gorriá, Minister of Labour; who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* 1. This Agreement shall apply:

- (a) In Spain, to benefits under the General Scheme, the Special Agrarian Scheme and the Special Seamen's Scheme, with respect to:
  - (a) medical and health care and temporary incapacity for work;
  - (b) old age;
  - (c) disability;
  - (d) death;
  - (e) childbirth.
- (b) In Brazil, to benefits under the General Social Insurance Scheme with respect to:
  - (a) medical and health care and temporary incapacity for work;
  - (b) old age;
  - (c) disability;
  - (d) superannuation;
  - (e) death;
  - (f) childbirth.

2. This Agreement shall also apply to cases covered by any laws and provisions supplementing or altering the benefits referred to in the preceding paragraph.

3. It shall also apply to cases covered by laws and provisions extending existing schemes to new occupational categories or establishing new social insurance schemes, provided that the Contracting State concerned raises no objection to such

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1971, i.e., the first day of the second month that followed the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 4 February 1971, in accordance with article 23 (1) and (2).

measures within a period of three months from the date of receipt of notification of the measures from the other Contracting State.

*Article 2.* The legislation providing for the benefits referred to in article 1 in force in Brazil and Spain respectively shall apply also to Brazilian workers in Spain and Spanish workers in Brazil, who shall have the same rights and obligations as nationals of the Contracting State in whose territory they are living.

*Article 3.* 1. The principle laid down in article 2 shall be subject to the following exceptions:

- (a) Wage-earning workers or persons treated as such who are employed by a public or private enterprise having its head office in one of the Contracting States and are sent to the territory of the other for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the former State, provided that their stay for the purposes of their work in the other State does not exceed 12 months. If for unforeseeable reasons the duration of such stay exceeds 12 months, the legislation in force in the State in which the enterprise has its head office may, as an exceptional measure, continue to apply, subject to the express consent of the competent authority of the other State, for a further period of not more than 12 months.
- (b) Airline flight personnel shall be subject solely to the legislation in force in the State in which the airline has its head office.
- (c) Crew members of a ship registered in one of the two Contracting States shall be subject to the provisions in force in that State. All other persons employed for the purpose of loading, unloading, repairing or guarding a ship while in port shall be subject to the legislation of the State within whose jurisdiction the ship lies.

2. The competent authorities of the Contracting States may, in specific cases or for specific occupational categories, decide by agreement to add to, eliminate or amend the exceptions set out in the preceding paragraph.

*Article 4.* 1. Diplomatic, administrative and technical personnel of the diplomatic and consular missions of the Contracting State shall continue to be subject to the legislation of the sending State, with the exception of honorary consuls who shall remain subject to the legislation of the State of residence.

2. Other officials, employees and workers in the service of diplomatic and consular missions or in the personal service of a member of such missions shall also be subject to the legislation of the State by which they are employed, unless they elect within three months of their engagement, where required, with the consent of the competent authority of the said State, to be covered by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed. If the date of engagement occurs prior to the entry into force of this Agreement, the period of three months shall be reckoned from the date of its entry into force.

*Article 5.* 1. Brazilian and Spanish workers who are entitled to the benefits enumerated in article 1 in one of the Contracting States shall retain such entitlement without any restrictions whatsoever vis-à-vis the insurance authority of that State should they move to the territory of the other Contracting State. In the event of moving to a third State, the preservation of such entitlement shall be subject to the same conditions as are applied by the country granting the benefit to its nationals resident in the third State in question.

2. Brazilian or Spanish workers, the supply of whose benefits under article 1 has been suspended as a result of their moving to the territory of the other Contract-

ing State, may recover the benefits by claiming them by virtue of this Agreement. If the claim is submitted within a period of six months after the date of the entry into force of this Agreement, the Brazilian or Spanish worker shall be entitled to the benefits in question as from that date. If the claim is submitted after that period, entitlement to benefits shall commence on the date of the submission of the claim. In both cases account shall be taken of the rules in force in both Contracting States regarding the expiry of and time limitations on social insurance entitlements.

*Article 6.* 1. Wage-earning workers or persons treated as such, whether Brazilian or Spanish, who have joined the social insurance scheme of one Contracting State shall be entitled to medical and health care should the condition of their health so require when they are temporarily in the territory of the other Contracting State on leave with pay. Dependants accompanying the worker during his stay in the other country shall also be entitled to this benefit.

2. The dependants of a migrant worker who remain in the Contracting State of origin shall be entitled to medical and health care for a period of not more than 12 months from the date of his joining the social insurance scheme of the receiving Contracting State.

3. The scope of and procedures for the medical and health care provided by the insurance authority of the State in which the worker or his dependants (paragraph 1) are temporarily resident and of that provided by the insurance authority of the State of residence of the dependants of a migrant worker (paragraph 2) shall be determined in accordance with the legislation of those States. However, the period during which medical and health care is provided shall be that laid down by the legislation of the State under whose social insurance scheme the worker is insured, taking into account the limitation laid down in the preceding paragraph. The insurance authority of that State shall also be responsible for authorizing the provision of major prosthetic devices and expensive medical procedures, except in cases of absolute urgency.

4. The costs of the medical care referred to in this article shall be borne by the insurance authority with which the worker is insured. Both the method of their reimbursement and the method of determining the costs shall be established by agreement between the Contracting States in accordance with the provisions of administrative agreements supplementing this Agreement.

## PART II. SPECIAL PROVISIONS

*Article 7.* 1. For wage-earning workers or persons treated as such, whether Brazilian or Spanish, who have been subject consecutively or alternately to the legislation of the Contracting States, the insurance periods or periods treated as such completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated for the purpose of disability, old-age, superannuation and survivors' benefits.

2. When, under the legislation of the Contracting States, entitlement to a benefit depends on insurance periods completed in an occupation covered by a special social insurance scheme, only those periods completed in the occupation in question in each State shall be aggregated for the purpose of granting such benefits. When a special social insurance scheme for the occupation in question does not exist in one of the Contracting States, only periods completed in such occupation in that State under the social insurance scheme in force shall be taken into account for the purpose of granting the said benefits in the other State. If, however, the insured person has not acquired entitlement to benefits under the special scheme, periods com-

pleted under that scheme shall be treated as if they had been completed under the general scheme.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, each insurance authority shall determine, in accordance with its own legislation and on the basis of the aggregate insurance periods completed in both States, whether the insured person meets the requirements for eligibility for the benefits provided under its legislation.

4. The age at which old-age or superannuation pensions shall be granted under the terms of this article shall be governed by the legislation of the State in which the insured person last worked and in which he applied for the benefit, provided that he made contributions in that State for at least five years and has reached the age of 60.

5. Brazilian or Spanish workers who have completed in the State of origin the waiting period required for eligibility for the benefit for temporary incapacity for work and the birth grant shall also be entitled to such benefits in the receiving State under the conditions laid down in the legislation of the latter State. They shall also be entitled to such benefits when the sum of the contributory periods in both States is equivalent to the waiting period.

*Article 8.* 1. The benefits which the insured persons referred to in article 7 of this Agreement or their heirs may claim under the legislation of both Contracting States on the basis of the aggregation of insurance periods shall be paid in the following manner:

- (a) The insurance authority of each Contracting State shall separately determine the amount of the benefit to which the insured person would be entitled if the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation.
- (b) The share to be borne by each insurance authority shall reflect the ratio of the period completed under the legislation of its State to the aggregated insurance period.
- (c) The benefit granted shall be the sum of the shares payable by each insurance authority calculated by the above method.

*Article 9.* If the sum of the shares payable by the insurance authorities of the Contracting States is less than the minimum laid down in the Contracting State in which the benefit is to be granted, the difference shall be borne by the insurance authority of the latter State.

*Article 10.* Benefits shall be paid by the insurance authorities of each Contracting State in the manner laid down in administrative agreements supplementing this Agreement.

*Article 11.* An insured person may waive the application of this Agreement when applying for a benefit. In such cases the amount of the benefit shall be determined separately by the insurance authority of each Contracting State in accordance with its legislation without regard to insurance periods completed in the other State.

### PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 12.* For the purposes of this Agreement, competent authorities shall mean the Ministers of State responsible for administering the schemes referred to in article 1. These authorities shall provide each other with all information or measures taken to apply and carry out this Agreement.

*Article 13.* 1. The competent authorities and the insurance authorities of the Contracting States shall assist each other in the application of this Agreement.

2. Medical examinations required by the insurance authority of one Contracting State which concern insured persons who are in the territory of the other State shall be carried out by the insurance authority of the latter State at the request and expense of the insurance authority requiring them.

*Article 14.* When the insurance authorities of the Contracting States are required to pay cash benefits under this Agreement, they shall do so in the currency of their own country. Transfer payments resulting from this obligation shall be made in accordance with the payment agreements in force between the two countries or with procedures agreed upon for that purpose.

*Article 15.* 1. Exemption from duties, charges and fees relating to social insurance provided for in the legislation of one of the Contracting States shall also apply for the purposes of this Agreement to the nationals of the other State.

2. All documents and papers required to be submitted under this Agreement shall be exempt from the requirements of official translation, certification and legalization by diplomatic or consular authorities and of public registration provided that they have been submitted through one of the insurance authorities.

*Article 16.* For the purposes of this Agreement, the competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall communicate directly with each other and with insured persons or their representatives; any correspondence shall be drawn up in their respective official languages.

*Article 17.* Claims and documents submitted by insured persons to the competent authorities or the insurance authorities of one Contracting State shall be treated as though they had been submitted to the corresponding authorities or insurance authorities of the other Contracting State.

*Article 18.* Appeals which are required to be lodged with a competent authority in one of the Contracting States shall be considered to have been lodged by the prescribed date even if they are lodged with the corresponding authority in the other State, provided that they are lodged within the period prescribed by the legislation of the State in which the appeals are to be ruled upon.

*Article 19.* The consular authorities of the two Contracting States may, without special power of attorney, represent nationals of their own State vis-à-vis the competent authorities and social insurance authorities of the other State.

*Article 20.* The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any differences or disputes which arise in the application of this Agreement.

*Article 21.* The competent authorities of both Contracting States may establish liaison bodies for the purpose of facilitating the application of this Agreement.

*Article 22.* 1. This Agreement shall remain in effect for a period of three years from the date of its entry into force. It shall be deemed to be renewed by tacit agreement for periods of one year unless it is denounced in writing by the Government of either Contracting State at least three months before the date of expiry.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Agreement and the administrative agreements pertaining thereto shall remain applicable to acquired rights, provided that application for recognition of such rights has been made within one year of the expiry of the Agreement.

3. Situations involving rights that are in process of acquisition at the date of expiry of this Agreement shall be settled by agreement between the two Contracting States.

*Article 23.* 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. The application of this Agreement shall be the subject of administrative agreements.

*Article 24.* This Agreement supersedes articles 44 to 51 inclusive of the Agreement on migration between Brazil and Spain signed at Madrid on 27 December 1960<sup>1</sup> but shall not affect any rights acquired in accordance with those articles, the validity of which shall be governed by the provisions of article 58, paragraph 3, of the said Agreement.

DONE at Brasília on 25 April 1969, in two copies in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federative  
Republic of Brazil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO  
JARBAS GONÇALVES PASSARINHO

For the Spanish State:

JESÚS ROMEO GORRÍA

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Brasília, 25 April 1969

No. 36

Sir,

In accordance with article 23, paragraph 3, of the Agreement on Social Insurance between Spain and the Federative Republic of Brazil,<sup>2</sup> I have the honour to propose on behalf of my Government the following administrative agreement for the application of the said Agreement:

#### PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* 1. The application of the Agreement shall, in accordance with the following provisions, be the responsibility of:

(a) In Spain:

- the National Insurance Institute (INP) in respect of medical and health care, insurance for temporary incapacity for work and birth grant under the general scheme,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 39.

<sup>2</sup> See p. 353 of this volume.



and old-age, disability and death benefits under the special agrarian social insurance scheme;

- the Workers Mutual Aid Scheme in respect of disability, old-age and death benefits under the general scheme;
- the Seamen's Social Institute in respect of disability, old-age and death benefits under the special seamen's scheme;

(b) In Brazil:

- the National Social Insurance Institute (INPS) in respect of the benefits referred to in article 1, subparagraph (b), of the Agreement.

In cases other than the foregoing, the National Insurance Institute, as liaison body, shall be responsible for submitting the claims concerned for consideration by the insurance authority having competence under Spanish legislation.

2. In order to facilitate the application of the Agreement, the following shall be designated liaison bodies for the purpose of the provisions of article 21:

- in Spain: National Insurance Institute (INP);
- in Brazil: National Social Insurance Institute (INPS).

*Article 2.* 1. In the cases referred to in article 3, paragraph 1 (a), of the Agreement, a certificate shall be issued to the enterprise on a special form stating that during the temporary employment of workers in the territory of the other State, the workers shall continue to be subject to the legislation of the State in which the head office of their employer is situated.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued:

- (a) in Spain: by the National Insurance Institute, as liaison body, for workers temporarily assigned to Brazil;
- (b) in Brazil: by the National Social Insurance Institute, as liaison body, for workers temporarily assigned to Spain.

3. In the event of the assignment by a single enterprise of a group of workers to the territory of the other State, a collective certificate shall be issued.

4. The aforementioned certificates shall be submitted, when required by the enterprise or, failing that, by the worker himself, to the insurance authorities of the State in which he is temporarily employed.

5. Should the period of employment in the territory of the other State exceed 12 months, the enterprise may request that the workers temporarily assigned to the territory of the other State shall continue to be subject to the legislation of the State in which it has its head office for a further period of up to 12 months. The request, on a special form, shall be submitted to the competent authority of the State in which the enterprise has its head office so that it may apply for the relevant exemption from the competent authority of the other State.

6. Unless the enterprise avails itself of the right referred to in the preceding paragraph within 45 days of the expiry of the initial 12-month period, the workers shall automatically become subject to the legislation of the State in whose territory they are temporarily employed.

## PART II. SPECIAL PROVISIONS

*Article 3.* 1. Insured persons and their heirs who wish to claim benefits under the provisions of part II of the Agreement shall submit the application on a special form to the insurance authority of either Contracting State.

2. The application shall give details of the applicant's service in the territory of each of the Contracting States, including the names of the insurance authorities with which he was insured and of the employers or enterprises for which he worked in each territory.

3. The relevant liaison body shall transmit to the liaison body of the other State copies of a special form containing details of the insurance periods in respect of which the applicant may claim under the legislation of the State of the transmitting liaison body and stating the benefits which may be granted on the basis of said periods.

4. The insurance authority of the other State shall decide on that part of the application which concerns it and shall transmit to the liaison body of the first State copies of its decision. It shall also return copies of the form containing details of the insurance periods in respect of which the authority belongs, with a statement of the applicant's entitlements in respect of those periods and his entitlements in respect of the aggregate insurance periods completed in both Contracting States.

5. The insurance authority of the first State shall then decide on the application and shall convey its decision to the applicant, together with a copy of the decision of the insurance authority of the other State. It shall also transmit a copy of its decision to the liaison body of the other State, stating the date on which the applicant was notified of both decisions.

*Article 4.* 1. The insurance authority with which the worker was last insured shall calculate the amount of the benefit taking into account contributory periods in the other Contracting State.

2. After determining the total amount of the benefit in accordance with the legislation in force, the insurance authority with which the worker was last insured shall be liable for only such part of that amount as is proportionate to the contributory period completed in its State.

3. The benefits due in respect of the contributory period completed in the other Contracting State shall be calculated in the same manner in accordance with the legislation in force.

4. The share of the benefit to be borne by the insurance authority of one of the Contracting States shall be paid to the beneficiary through the insurance authority of the other Contracting State in the currency of the latter State and in equal monthly payments. The currency conversion shall be effected at the beginning of each 12-month period at the official exchange rate in effect in the State whose insurance authority makes the payments. Annual adjustments shall be made for variations in the exchange rate which occur during such period.

5. The shares of the benefit to be borne by each of the insurance authorities shall be adjusted in accordance with the legislation of each Contracting State. Adjustments shall be reflected in the monthly payments made in accordance with the preceding paragraph.

*Article 5.* The following rules shall be applied in aggregating insurance periods:

- (a) For the purpose of aggregating insurance periods account shall be taken of all periods considered as insurance periods by the legislation of the Contracting State in which they were completed, even if they have given rise to the granting of a benefit.
- (b) When an insurance period completed under an insurance scheme that is compulsory under the legislation of a Contracting State coincides with an insurance period completed under a voluntary insurance scheme or with an insurance period during which the insured was not employed (period treated as an insurance period) under the legislation of the other Contracting State, only the former period shall be taken into account.
- (c) When a compulsory insurance period completed in one State during which the insured person was not employed (period treated as an insurance period) coincides with a similar period in the other State, such period shall be taken into account only by the insurance authority of the State in which the applicant was insured under a compulsory scheme and employed immediately prior to the period in question. Where there has been no period of concurrent compulsory insurance, the period in question shall be taken into account only by the insurance authority of the State in which the person concerned was insured under a compulsory scheme by virtue of employment after the period in question.

*Article 6.* 1. The insurance authority which is required to grant the benefit shall be responsible for verifying and assessing the degree of an applicant's disability.

2. The insurance authority of the State which will be providing the benefit may request the insurance authority of the other State to furnish such of the applicant's medical history and records as are in its possession.

3. In order to verify and to determine the state and degree of disability of an applicant or a person in receipt of a retirement or disability pension, the insurance authority of each State shall take into account the medical opinions given by the insurance authority of the other State. The insurance authority of each State shall, however, reserve the right to require such applicant or person in receipt of a pension to be examined by a doctor of its choice.

4. The cost of the medical examination and any others incurred for the purpose of assessing capacity for work or earning capacity, travel and subsistence expenses and any other related costs shall be paid by the insurance authority carrying out such examination and reimbursed by the insurance authority which requested the examination. Reimbursement shall be made on the basis of the schedule of fees and the rules applied by the insurance authority which performed the examination on presentation of a detailed account of the costs involved. No reimbursement shall be made for inspections or examinations that have not been requested by the insurance authority of the other State.

#### PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 7.* For the purposes of the Agreement:

(a) Insurance authorities shall mean bodies responsible for administering one or more social insurance schemes;

(b) Wage-earning workers or persons treated as such shall mean persons covered by social insurance legislation, whether they work for an employer or are workers in other occupational categories treated as so working for the purpose of social insurance entitlements;

(c) Insurance periods or periods treated as such shall mean the time that is required or taken into account for the purpose of qualifying for benefits under the applicable legislation in each of the Contracting States.

*Article 8.* For the purpose of applying the provisions of article 13 of the Agreement the insurance authorities of the Contracting States shall transmit to each other copies of documents requested by interested persons.

*Article 9.* 1. Nationals of one Contracting State residing in a third State who claim benefits under the legislation of the other Contracting State and the provisions of the Agreement shall submit their claims to the insurance authority of the latter State.

2. If the claim is submitted to the insurance authority of the State of which the applicant is a national, it shall immediately be transmitted to the insurance authority referred to in the preceding paragraph with an indication of the date on which it was received or submitted. That date shall be considered valid for the purposes of the applicable legislation.

*Article 10.* 1. The National Insurance Institute of Spain shall disburse on behalf of the National Social Insurance Institute of Brazil the benefits granted by the latter to Spaniards and Brazilians residing in Spain.

2. The National Social Insurance Institute of Brazil shall perform the same function vis-à-vis similarly qualifying Spaniards and Brazilians residing in Brazil.

*Article 11.* Within 60 days of the later ratifications of the Agreement, the National Insurance Institute of Spain and the National Social Insurance Institute of Brazil, as liaison bodies, shall establish a Joint Commission composed of officials of the authorities concerned for the purpose of drawing up administrative rules, setting up units for the implementation of

this administrative Agreement and implementing the provisions of article 6, paragraph 4, of the Agreement.

The Joint Commission shall meet first at Madrid and thereafter at Rio de Janeiro for periods not exceeding 30 days.

The relevant costs shall be borne by the insurance authorities concerned.

*Article 12.* 1. For the purposes of the provisions of this administrative agreement, forms drawn up by agreement by the liaison bodies of the two Contracting States shall be used. The required number of copies shall also be established by agreement.

2. If applicants for, or persons receiving, benefits fail to submit the necessary documents or certificates with their applications, or if their applications are incomplete, the insurance authority which receives the application may request the insurance authority of the other Contracting State to supply the documents required.

3. The liaison bodies of both Contracting States shall establish by agreement the procedural rules for implementing this administrative Agreement.

If this proposal is acceptable to you, my Government will consider this note and your reply as constituting an agreement between our Governments, which will enter into force on the same day as the Agreement on social insurance and remain in effect for the same period as that Agreement.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ LUIS LITAGO

H.E. Mr. José de Magalhães Pinto  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

## II

25 April 1969

DEOC/DCI/DAI/28/550.41 (84)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 36 of today's date which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the proposal contained in your note, which, together with this reply, will be deemed to constitute a formal agreement on the subject between our two countries.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Mr. José Luis Litago y Martínez-Bellido  
Chargé d'Affaires a.i. of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République fédérative du Brésil et le Chef de l'Etat espagnol, Animés du désir de réglementer les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention relative à la sécurité sociale et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil : M. José de Magalhães Pinto, Ministre des relations extérieures, et M. Jarbas Gonçalves Passarinho, Ministre du travail et de la prévoyance sociale;

Le Chef de l'Etat espagnol : M. Jesús Romeo Gorría, Ministre du travail; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* I. La présente Convention s'applique :

- a) En Espagne, aux droits prévus dans le cadre du régime général, du régime spécial des travailleurs agricoles et du régime spécial des marins en ce qui concerne :
  - a) L'assurance médicale et les indemnités versées en cas d'incapacité de travail temporaire;
  - b) L'assurance-vieillesse;
  - c) L'assurance-invalidité;
  - d) L'assurance-décès;
  - e) L'assurance-maternité;
- b) Au Brésil, aux droits prévus dans le cadre du régime général de prévoyance sociale, en ce qui concerne :
  - a) L'assurance médicale et les indemnités versées en cas d'incapacité de travail temporaire;
  - b) L'assurance-vieillesse;
  - c) L'assurance-invalidité;
  - d) Le temps de service;
  - e) L'assurance-décès;
  - f) L'assurance-maternité.

2. La présente Convention s'applique également aux cas prévus par les lois et dispositions complétant ou modifiant les droits visés au paragraphe précédent.

3. Elle s'applique aussi aux cas prévus dans les lois et dispositions étendant les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ou créant de nouveaux

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Madrid le 4 février 1971, conformément à l'article 23, paragraphes 1 et 2.

régimes de sécurité sociale, à moins que l'Etat contractant intéressé ne s'y oppose dans un délai de trois mois à compter de la réception de la notification desdites mesures par l'autre Etat contractant.

*Article 2.* Les législations prévoyant les droits énumérés à l'article premier qui sont respectivement en vigueur au Brésil et en Espagne s'appliquent également aux travailleurs brésiliens en Espagne et aux travailleurs espagnols au Brésil, qui ont les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

*Article 3.* Le principe énoncé à l'article 2 fait l'objet des exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, étant au service d'une entreprise publique ou privée ayant son siège dans l'un des deux Etats contractants, sont envoyés temporairement sur le territoire de l'autre Etat demeurent soumis à la législation du premier Etat, à condition que la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas douze mois. Si, pour quelque motif imprévisible, la durée de leur emploi se prolonge au-delà de cette période, ils pourront à titre exceptionnel continuer d'être soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise a son siège pendant une période supplémentaire de 12 mois au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre Etat y consente expressément au préalable.
- b) Les membres du personnel navigant des entreprises de transport aérien sont exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise qui les emploie a son siège.
- c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont soumis aux dispositions en vigueur dans cet Etat. Toute autre personne employée par le navire dans un port pour des travaux de chargement, de déchargement, de réparation ou de surveillance est soumise à la législation de l'Etat dans le ressort juridictionnel duquel le navire se trouve.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, d'un commun accord, étendre, supprimer ou modifier, dans des cas particuliers ou pour des catégories professionnelles déterminées, les exceptions énumérées au paragraphe précédent.

*Article 4.* 1. Les fonctionnaires de carrière des représentations diplomatiques et consulaires des Etats contractants sont soumis à la législation de l'Etat dont ils relèvent, sauf les consuls honoraires, qui sont soumis à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les autres fonctionnaires, employés et travailleurs au service des représentations diplomatiques et consulaires ou au service personnel de certains de leurs membres sont également soumis à la législation de l'Etat qui les emploie si, dans les trois mois qui suivent leur engagement, ils ne choisissent pas, avec l'autorisation, selon le cas, de l'autorité compétente dudit Etat, de se soumettre à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils prêtent leurs services. Si la relation de travail est antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le délai de trois mois commence à courir à partir de cette date.

*Article 5.* 1. Les travailleurs brésiliens et les travailleurs espagnols qui peuvent faire valoir dans l'un des deux Etats contractants un droit aux prestations énumérées à l'article premier, conservent ce droit, sans restriction aucune, devant l'organisme de gestion de cet Etat s'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. En cas de transfert de leur résidence sur le territoire d'un

Etat tiers, la conservation dudit droit est soumise aux conditions que l'Etat débiteur des prestations applique à ses ressortissants résidant dans ledit Etat tiers.

2. Les travailleurs brésiliens ou les travailleurs espagnols qui ont vu les prestations correspondant aux droits mentionnés à l'article premier suspendues du fait du transfert de leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, peuvent recouvrer celles-ci sur leur demande en vertu de la présente Convention. Si le travailleur brésilien ou espagnol présente sa demande dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, il a droit aux prestations mentionnées à compter de cette date. Si la demande est présentée après ce délai, le droit auxdites prestations prend effet à la date à laquelle la demande a été formulée. Dans les deux cas, il est tenu compte des règles en vigueur dans les deux Etats contractants concernant la déchéance et la prescription des droits aux prestations de la sécurité sociale.

*Article 6.* 1. Le travailleur salarié ou assimilé, brésilien ou espagnol, affilié au régime de prévoyance sociale de l'un des Etats contractants a droit à des soins médicaux, si son état de santé l'exige, lorsqu'il séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant à l'occasion de congés rémunérés. Les membres de la famille dudit travailleur qui l'accompagnent dans son déplacement ont le même droit.

2. Les membres de la famille du travailleur migrant qui demeurent dans l'Etat contractant d'origine ont droit à des soins médicaux pendant une durée maximum de 12 mois à compter de la date d'affiliation du travailleur à la sécurité sociale de l'Etat contractant qui l'a accueilli.

3. L'étendue et les modalités des prestations de soins médicaux fournies par l'organisme de gestion de l'Etat où le travailleur ou les membres de sa famille séjournent temporairement (paragraphe 1) et par l'organisme de gestion de l'Etat où les membres de la famille du travailleur migrant résident (paragraphe 2) sont définies conformément à la législation desdits Etats. Toutefois, la durée pendant laquelle les soins médicaux sont fournis est celle que prévoit la législation de l'Etat au régime de sécurité sociale duquel le travailleur est affilié, compte tenu de la limite fixée au paragraphe précédent. Il incombe également à l'organisme de gestion de ce dernier Etat d'autoriser la prise en charge de prothèses importantes et d'autres interventions médicales coûteuses, sauf dans les cas d'extrême urgence.

4. Les frais relatifs aux soins médicaux visés dans le présent article sont à la charge de l'organisme de gestion auprès duquel le travailleur est affilié. Les Etats contractants fixent d'un commun accord, de la manière prévue par les accords complémentaires, le mode de remboursement de ces prestations ainsi que les modalités de détermination de leur coût.

## TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 7.* 1. Dans le cas des travailleurs salariés ou assimilés, brésiliens ou espagnols, qui ont été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux des Etats contractants, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies au regard de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées en ce qui concerne les pensions au titre de l'invalidité, de la vieillesse, du temps de service et des survivants.

2. Lorsque selon la législation des Etats contractants, le droit à certaines prestations dépend des périodes d'assurance accomplies dans une profession soumise à un régime spécial de sécurité sociale, seules seront totalisées aux fins de l'octroi de

ces prestations, les périodes accomplies dans la même profession dans l'un et l'autre Etat. Si, dans l'un des deux Etats contractants, il n'existe pas de régime spécial de sécurité sociale pour ladite profession, seules entrent en ligne de compte, pour l'octroi desdites prestations dans l'autre Etat, les périodes que l'intéressé a accomplies dans la même profession dans le premier Etat, dans le cadre du régime de sécurité sociale en vigueur. Si l'assuré ne parvient pas, néanmoins, à bénéficier du droit aux prestations du régime spécial, les périodes accomplies sous ce dernier régime sont considérées comme ayant été accomplies dans le cadre du régime général.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque organisme de gestion détermine, selon sa propre législation et compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats, si l'intéressé remplit les conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par cette législation.

4. L'âge d'admission au bénéfice d'une pension de vieillesse ou d'une pension pour temps de service, selon les conditions prévues dans le présent article, est régi par la législation de l'Etat où l'assuré a travaillé en dernier lieu et dans lequel il a demandé cette pension, à condition qu'il ait cotisé dans ledit Etat pendant cinq ans au minimum et qu'il soit âgé de 60 ans.

5. Les travailleurs brésiliens et les travailleurs espagnols qui ont accompli dans l'Etat d'origine la période nécessaire pour pouvoir prétendre à l'octroi de prestations d'incapacité de travail temporaire et d'allocations de maternité ont droit dans l'Etat d'accueil à ces prestations selon les conditions prévues par la législation de l'Etat en question. Le même droit leur est reconnu lorsque la somme des périodes de cotisation accomplies dans les deux Etats est suffisante pour compléter le délai prescrit.

*Article 8.* 1. Les prestations visées à l'article 7 de la présente Convention, auxquelles peuvent prétendre les assurés ou leurs ayants droit en vertu des législations des deux Etats contractants et du fait de la totalisation des périodes accomplies sont liquidées de la façon suivante :

- a) L'organisme de gestion de chaque Etat contractant calcule séparément le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées avaient toutes été accomplies sous le régime de sa propre législation.
- b) Le montant qu'il incombe à chaque organisme de gestion de verser est calculé par application du rapport existant entre la durée totale des périodes accomplies et la durée des périodes accomplies sous le régime de sa propre législation.
- c) La prestation à accorder est la somme des montants partiels dont le versement incombe à chaque organisme de gestion selon ce calcul.

*Article 9.* Lorsque les prestations partielles dont le versement incombe aux organismes de gestion respectifs des Etats contractants n'atteignent pas, au total, le montant minimum fixé dans l'Etat contractant où elles doivent être servies, l'organisme de gestion de cet Etat accorde le complément nécessaire pour atteindre ce minimum.

*Article 10.* Le versement des prestations est effectué par les organismes de gestion de chaque Etat contractant conformément aux dispositions des accords administratifs.

*Article 11.* L'intéressé peut renoncer à l'application des dispositions de la présente Convention au moment où il demande les prestations. En pareil cas, le montant desdites prestations est déterminé séparément par l'organisme de gestion de



chaque Etat contractant conformément à sa législation, sans qu'il soit tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 12.* Aux fins de la présente Convention, l'expression «autorités compétentes» doit s'entendre des ministres responsables de l'application des systèmes ou régimes visés à l'article premier. Lesdites autorités se tiennent mutuellement au courant de toutes mesures prises par elles en vue de l'application de la présente Convention.

*Article 13.* 1. Les autorités compétentes et les organismes de gestion des deux Etats contractants se prêteront leurs bons offices pour l'application de la présente Convention.

2. Les examens médicaux demandés par l'organisme de gestion de l'Etat contractant concernant les assurés qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat sont effectués par l'organisme de gestion de cet Etat, à la demande et pour le compte de l'organisme de gestion qui les sollicite.

*Article 14.* Les organismes de gestion des Etats contractants qui, en vertu de la présente Convention, sont débiteurs de prestations en espèces s'en acquittent dans la monnaie de leur propre pays. Les transferts de fonds découlant de cette obligation sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les deux Etats, ou selon les mécanismes établis d'un commun accord à cette fin.

*Article 15.* 1. Le bénéfice des exemptions de taxes, droits et impôts prévus en matière de sécurité sociale par la législation de l'un des Etats contractants est étendu également, aux fins de la présente Convention, aux ressortissants de l'autre Etat.

2. Tous les actes et documents à produire en vertu de la présente Convention sont dispensés de la traduction officielle, du visa et de la légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires ainsi que des droits de chancellerie, à condition d'être transmis par l'intermédiaire de l'un des organismes de gestion.

*Article 16.* Aux fins de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de gestion des deux Etats contractants communiquent directement entre eux et avec les assurés ou leurs représentants; leur correspondance est rédigée dans leur propre langue officielle.

*Article 17.* Les demandes et les documents adressés par les intéressés aux autorités compétentes ou aux organismes de gestion de l'un des deux Etats contractants produisent les mêmes effets que s'ils avaient été adressés aux autorités ou aux organismes de gestion correspondants de l'autre Etat contractant.

*Article 18.* Les recours qui doivent être introduits auprès d'une institution compétente de l'un des deux Etats contractants sont réputés avoir été formés en temps utile même s'ils sont présentés à l'institution correspondante de l'autre Etat, à condition d'être exercés dans les délais prévus par la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils doivent être instruits.

*Article 19.* Les autorités consulaires des deux Etats contractants peuvent, sans mandat spécial, représenter les ressortissants de l'Etat dont elles relèvent devant les autorités compétentes et les organismes de gestion de la sécurité sociale de l'autre Etat.

*Article 20.* Les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront d'un commun accord tous les litiges ou différends auxquels pourrait donner lieu l'application de la présente Convention.

*Article 21.* Pour faciliter l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux Etats contractants créeront des organismes de liaison.

*Article 22.* 1. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit par le Gouvernement de l'un des deux Etats contractants trois mois au moins avant la date d'expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention et des accords administratifs conclus en vue de son exécution continueront à être applicables pour ce qui est des droits acquis, à condition que la reconnaissance de ces droits ait été demandée dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la Convention.

3. Les situations déterminées par les droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration de la présente Convention seront réglées d'un commun accord entre les deux Etats contractants.

*Article 23.* 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Madrid.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Les modalités d'application de la présente Convention feront l'objet d'accords administratifs.

*Article 24.* La présente Convention remplace les articles 44 à 51, inclusivement, de l'Accord sur les migrations conclu entre le Brésil et l'Espagne à Madrid le 27 décembre 1960<sup>1</sup>; les droits éventuellement acquis en vertu de ces articles sont sauvegardés et leur maintien sera assuré sous la forme prévue au paragraphe 3 de l'article 58 dudit Accord.

FAIT à Brasília, le 25 avril 1969, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérative du Brésil :  
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO  
JARBAS GONÇALVES PASSARINHO

Pour l'Etat espagnol :  
JESÚS ROMEO GORRÍA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 39.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Brasília, le 25 avril 1969

N° 36

Monsieur le Ministre,

En application du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention relative à la sécurité sociale conclue entre l'Espagne et la République fédérative du Brésil<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Accord administratif ci-après aux fins de l'application de ladite Convention :

## PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* 1. L'application de la Convention, conformément aux dispositions ci-après, relève de la compétence des organismes ci-après :

a) En Espagne :

- L'Instituto Nacional de Previsión (INP) (Institut national de prévoyance), en ce qui concerne les soins médicaux, l'assurance pour incapacité de travail temporaire et les prestations de maternité du régime général et les prestations de l'assurance-vieillesse, de l'assurance-invalidité et de l'assurance-décès du régime spécial des travailleurs agricoles;
- Le Mutualismo Laboral en ce qui concerne les prestations de l'assurance-invalidité, de l'assurance-vieillesse et de l'assurance-décès du régime général;
- L'institut social de la marine en ce qui concerne les prestations de l'assurance-invalidité, de l'assurance-vieillesse et de l'assurance-décès du régime spécial des marins;

b) Au Brésil :

- L'Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) (Institut national de prévoyance sociale), en ce qui concerne les droits visés à l'alinéa b de l'article premier de la Convention.

Dans tout autre cas non prévu, l'Instituto Nacional de Previsión, en tant qu'organisme de liaison, se chargera de soumettre les demandes pertinentes aux organismes de gestion compétents, conformément à la législation espagnole.

2. Afin de faciliter l'application de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 21 de celle-ci, les organismes de liaison institués sont les suivants :

- En Espagne : l'Instituto Nacional de Previsión (INP);
- Au Brésil : l'Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

*Article 2.* 1. Dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, il est délivré à l'entreprise un certificat établi sur un formulaire spécial attestant que pendant la durée de leur emploi temporaire sur le territoire de l'autre Etat, les travailleurs demeurent soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise qui les emploie a son siège.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent est établi :

- a) En Espagne : par l'Instituto Nacional de previsión, en tant qu'organisme de liaison, pour les travailleurs envoyés à titre temporaire au Brésil;
- b) Au Brésil : par l'Instituto Nacional de Previdência Social, en tant qu'organisme de liaison pour les travailleurs envoyés à titre temporaire en Espagne.

<sup>1</sup> Voir p. 363 du présent volume.

3. Si une entreprise de l'un des Etats envoie simultanément plusieurs travailleurs travailler temporairement sur le territoire de l'autre Etat, il est établi un certificat collectif.

4. Les certificats susmentionnés devront être présentés par l'entreprise ou le cas échéant par le travailleur lui-même aux organismes de gestion de l'Etat où le travail temporaire est accompli.

5. Si la durée de l'emploi sur le territoire de l'autre Etat se prolonge au-delà de 12 mois, l'entreprise peut demander que les travailleurs continuent à être soumis à la législation de l'Etat où elle a son siège pendant une période supplémentaire maximum de 12 mois. Cette demande, présentée sur un formulaire spécial, devra être soumise à l'autorité compétente de l'Etat où l'entreprise a son siège afin que ladite autorité sollicite l'assentiment de l'autorité compétente de l'autre Etat à la prolongation demandée.

6. Si l'entreprise ne fait pas usage du droit visé au paragraphe précédent dans un délai de 45 jours à compter de l'expiration de la période initiale de 12 mois, les travailleurs sont automatiquement soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils exercent temporairement leur activité.

#### DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 3.* 1. Les assurés et leurs ayants droit qui souhaitent faire valoir un droit à prestations conformément aux dispositions du titre II de la Convention doivent présenter à cet effet une demande, établie sur un formulaire spécial, à l'organisme de gestion de l'un ou l'autre des deux Etats contractants.

2. Dans cette demande sont énumérés les emplois exercés par l'assuré sur le territoire de chacun des Etats contractants avec l'indication des organismes de gestion auprès desquels il était affilié et les employeurs ou entreprises pour lesquels il a travaillé dans chacun de ces territoires.

3. L'organisme de liaison de l'Etat considéré transmet à l'organisme de liaison de l'autre Etat des exemplaires d'une formule spéciale indiquant les périodes d'assurance que l'intéressé peut faire valoir selon la législation de l'Etat dont relève le premier organisme ainsi que les droits que peuvent lui ouvrir lesdites périodes.

4. L'organisme de gestion de l'autre Etat statue sur la demande pour la partie qui le concerne et adresse à l'organisme de liaison du premier Etat des copies du texte de sa décision. Il lui renvoie également des exemplaires de la formule en indiquant les périodes d'assurance que l'auteur de la demande peut faire valoir selon la législation de l'Etat dont relève ledit organisme et les droits que peuvent lui ouvrir ces périodes ainsi que ceux qu'ouvrirait la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants.

5. L'organisme de gestion du premier Etat statue à son tour sur la demande et remet à l'auteur de celle-ci le texte de sa décision ainsi qu'un exemplaire du texte de la décision prise par l'organisme de gestion de l'autre Etat. Il envoie en même temps à l'organisme de liaison de l'autre Etat un exemplaire du texte de sa décision avec l'indication de la date à laquelle les deux décisions ont été communiquées à l'auteur de la demande.

*Article 4.* 1. L'organisme de gestion auprès duquel le travailleur a été affilié en dernier ressort calcule les prestations en tenant compte des périodes de cotisation dans l'autre Etat contractant.

2. Après avoir déterminé le montant total de la prestation au regard de la législation en vigueur, l'organisme de gestion auprès duquel le travailleur a été affilié en dernier ressort s'occupe exclusivement de la somme proportionnelle à la période de cotisation dans cet Etat.

3. La prestation correspondant à la période de cotisation reconnue dans l'autre Etat contractant est calculée de la même façon, conformément à la législation en vigueur.

4. Le montant partiel de la prestation dû par l'organisme de gestion de l'un des Etats contractants est versé à l'intéressé par l'intermédiaire de l'organisme de gestion de l'autre Etat contractant dans la monnaie de ce pays et par mensualités égales. Les monnaies sont conver-

ties au taux de change officiel en vigueur dans l'Etat dont l'organisme de gestion effectue le paiement, au début de chaque période de douze mois. Les variations qui peuvent se produire dans les taux de change au cours de cette période donnent lieu à un ajustement annuel.

5. Le montant partiel de la prestation dû par chacun des organismes de gestion est réajusté conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque Etat contractant. Les ajustements sont incorporés aux mensualités conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

*Article 5.* Pour la totalisation des périodes d'assurance, les règles suivantes sont appliquées :

- a) Les périodes d'assurance à prendre en compte aux fins de totalisation sont toutes celles qui sont considérées comme telles par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles ont été accomplies, même si elles ont déjà donné lieu à l'octroi d'une prestation.
- b) Lorsqu'une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance obligatoire en vertu de la législation de l'une des Etats contractants coïncide avec une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance facultative ou une période d'assurance sans prestations de services (période assimilée) en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, seule la première période est prise en considération.
- c) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire sans prestations de services (période assimilée) accomplie dans un Etat coïncide avec une période analogue accomplie dans l'autre Etat, la première période n'est prise en considération que par l'organisme de gestion de l'Etat dans lequel l'auteur de la demande a accompli une période d'assurance obligatoire avec prestation de services immédiatement avant la période qui coïncide. Si l'intéressé n'a pas accompli une telle période d'assurance obligatoire, la période qui coïncide n'est prise en considération que par l'organisme de gestion de l'Etat dans lequel l'intéressé a accompli une période d'assurance obligatoire avec prestation de services après la période qui coïncide.

*Article 6.* 1. La qualification et la détermination de l'état et du degré d'invalidité de l'auteur d'une demande incombe à l'organisme de gestion qui accorde la prestation.

2. L'organisme de gestion de l'Etat débiteur de la prestation peut, le cas échéant, demander à l'organisme de gestion de l'autre Etat de lui communiquer le dossier de l'intéressé ainsi que tous les certificats médicaux le concernant qu'il pourrait avoir en sa possession.

3. Pour qualifier et déterminer l'état et le degré d'invalidité de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité, l'organisme de gestion de chaque Etat tient compte des avis médicaux émis par l'organisme de gestion de l'autre Etat. Toutefois, l'organisme de gestion de chaque Etat se réserve le droit de faire examiner l'auteur d'une demande ou le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité par un médecin de son choix.

4. Les dépenses relatives aux examens médicaux et aux enquêtes visant à déterminer la capacité de travail ou de gain de l'intéressé, ainsi que les frais de déplacement et de subsistance et tous autres frais connexes sont assumés par l'organisme de gestion qui effectue lesdits examens et enquêtes et remboursés par l'organisme de gestion qui les a demandés. Le remboursement est effectué selon les barèmes et normes appliqués par l'organisme de gestion qui a pratiqué les examens, sur présentation d'une note de frais détaillée. Toutefois, il n'y a pas lieu à remboursement lorsque les examens et enquêtes ont été effectués sans avoir été demandés par l'organisme de gestion de l'autre Etat.

### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 7.* Aux fins de l'application de la présente Convention,

- a) L'expression «organisme de gestion» s'entend des organismes qui sont chargés de la gestion d'un ou de plusieurs régimes de sécurité sociale;

b) L'expression «travailleurs salariés ou assimilés» s'entend des personnes auxquelles s'applique la législation de sécurité sociale, qu'il s'agisse de personnes travaillant pour le compte d'autrui ou de personnes appartenant à des catégories professionnelles qui leur sont assimilées en ce qui concerne les droits en matière de sécurité sociale;

c) L'expression «périodes d'assurance ou périodes assimilées» s'entend du laps de temps requis ou pris en considération pour la reconnaissance du droit à prestations au regard de la législation applicable dans chacun des Etats contractants.

*Article 8.* Aux fins de l'application des dispositions de l'article 13 de la présente Convention, les organismes de gestion des Etats contractants se remettent mutuellement copie des documents demandés par les intéressés.

*Article 9.* 1. Les ressortissants d'un Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat tiers qui font valoir des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant et de la Convention, doivent présenter leur demande à l'organisme de gestion de ce dernier Etat.

2. Si la demande est présentée à l'organisme de gestion de l'Etat dont l'auteur de la demande est ressortissant, cet organisme la transmet immédiatement à l'organisme de gestion visé au paragraphe précédent, en indiquant la date de réception ou de présentation de la demande. Cette date est reconnue aux fins de la législation applicable.

*Article 10.* 1. L'Instituto Nacional de Previsión de l'Espagne verse, pour le compte de l'Instituto Nacional de Previdência Social du Brésil, les prestations accordées par cet organisme à des Espagnols et à des Brésiliens résidant en Espagne.

2. L'Instituto Nacional de Previdência Social du Brésil fait de même, dans une situation identique, en ce qui concerne les Espagnols et les Brésiliens résidant au Brésil.

*Article 11.* Dans les 60 jours qui suivront la ratification de la Convention, l'Instituto Nacional de Previsión de l'Espagne et l'Instituto Nacional de Previdência Social du Brésil, en tant qu'organismes de liaison, créeront une Commission mixte composée de fonctionnaires des organismes intéressés qui sera chargée d'arrêter les règles administratives et de mettre en place les services nécessaires aux fins de l'application du présent Accord ainsi que de l'exécution des dispositions du paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention.

La Commission mixte se réunira d'abord à Madrid et ensuite à Rio de Janeiro, pendant des périodes successives n'excédant pas trente jours.

Les dépenses seront prises en charge par les organismes de gestion intéressés.

*Article 12.* 1. Aux fins de l'application du présent Accord, il sera fait usage de formules qui seront établies d'un commun accord par les organismes de gestion des deux Etats contractants. Le nombre d'exemplaires nécessaires sera fixé de la même façon.

2. Si l'auteur d'une demande ou le bénéficiaire d'une prestation ne joint pas à sa demande les pièces ou certificats nécessaires ou si les pièces jointes sont incomplètes, l'organisme de gestion qui reçoit la demande peut s'adresser à l'organisme de gestion de l'autre Etat contractant pour compléter le dossier.

3. Les organismes de liaison des deux Etats contractants arrêteront d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application du présent Accord administratif.

Si la présente proposition rencontre votre agrément, mon Gouvernement considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord prenant effet à la même date que la Convention relative à la sécurité sociale et conclu pour la même durée.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ LUIS LITAGO

Son Excellence Monsieur José de Magalhães Pinto  
Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

## II

Le 25 avril 1969

DEOc/DCI/DAI/28/550.41 (84)

Monsieur le Chargé d'affaires,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 36 en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[ *Voir note I* ]

2. En réponse, je vous informe que la proposition contenue dans la note citée plus haut rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien. Cette note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord formel sur la question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JOSÉ MAGALHÃES PINTO

Monsieur José Luis Litago y Martínez-Bellido  
Chargé d'affaires par intérim de l'Espagne

---





**No. 14040**

---

**NETHERLANDS  
and  
INDONESIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Jakarta on 5 March 1973**

*Authentic texts: Dutch, Indonesian and English.*

*Registered by the Netherlands on 20 May 1975.*

---

**PAYS-BAS  
et  
INDONÉSIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Jakarta le 5 mars 1973**

*Textes authentiques : néerlandais, indonésien et anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 20 mai 1975.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
EN DE REPUBLIEK INDONESIA TOTT HET VERMIJDEN VAN  
DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONT-  
GAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN  
NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en  
De Regering van de Republiek Indonesië,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1.* PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de beide Staten of van beide Staten.

*Artikel 2.* BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de beide Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting,
  - de loonbelasting,
  - de vennootschapsbelasting,
  - de dividendbelasting,
  - de vermogensbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b) voor Indonesië:

- *padjak pendapatan* (inkomstenbelasting),
- *padjak perseroan* (vennootschapsbelasting),
- *padjak kekajaan* (vermogensbelasting),
- *padjak atas bunga, dividen dan royalty* (belasting op interest, dividend en royalty),

(hierna te noemen: „Indonesische belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

### *Artikel 3.* ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist

a) betekenen de uitdrukkingen „een van de beide Staten” en „de andere Staat” al naar het zinsverband vereist, Nederland of Indonesië; betekent de uitdrukking „beide Staten” Nederland en Indonesië;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) omvat de uitdrukking „Indonesië” het grondgebied van de Republiek Indonesië en de onder de aangrenzende zeeën gelegen delen van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop de Republiek Indonesië in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de beide Staten” en „onderneming van de andere Stat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de beide Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Stat;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” —

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. in Indonesië de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de beide Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

### *Artikel 4.* FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de beide Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de beide Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, regelen de bevoegde autoriteiten van de beide Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen. Indien de bevoegde autoriteiten van de beide Staten van mening zijn, dat zich in beide Staten een plaats van werkelijke leiding bevindt, regelen zij de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

#### *Artikel 5. VASTE INRICHTING*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een boerderij of plantage;
- g) een mijn, een oliebron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- h) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden, of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende aard, indien dat bouwwerk of die werkzaamheden worden voortgezet gedurende een tijdvak van meer dan drie maanden, zulks met dien verstande dat in het geval van constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden ten aanzien van machines en industriële uitrusting een vaste inrichting niet aanwezig wordt geacht, indien die werkzaamheden gedurende een tijdvak van niet meer dan 183 dagen worden voortgezet;
- i) het verlenen van diensten, met inbegrip van diensten van adviserende aard, door een onderneming door middel van een werknemer, indien werkzaamheden van dien aard in een van de beide Staten worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de beide Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien —

- a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of
- b) hij in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

5. Een verzekeringsonderneming van een van de beide Staten wordt, behoudens voor zover het herverzekering betreft, geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, indien zij op het grondgebied van die Staat premies int of aldaar aanwezige risico's verzekert door middel van een werknemer of een vertegenwoordiger die geen onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid is.

6. Een onderneming van een van de beide Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien evenwel zulk een makelaar, commissionair of andere vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend werkzaamheden verricht voor die onderneming zelf of voor die onderneming en andere ondernemingen die zij beheerst of door welke zij wordt beheerst, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van dit lid te zijn.

7. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6.* INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende

goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen, zomede schuldverdringen van welke aard ook — niet zijnde obligaties — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

#### *Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING*

1. De voordelen van een onderneming van een van de beide Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend of in die andere Staat worden behaald met de verkoop van goederen of koopwaar van dezelfde aard als welke worden verkocht, of met andere bedrijfshandelingen van dezelfde aard als welke worden verricht, door middel van de vaste inrichting.

2. Indien een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de beide Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, zijn gemaakt.

4. Voor zover het in een van de beide Staten gebruikelijk was de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

*Artikel 8. GELIEERDE ONDERNEMINGEN*

Indien —

- a) een onderneming van een van de beide Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de beide Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

*Artikel 9. DIVIDENDEN*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag in totaal 20 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag Nederland geen belasting heffen op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van die Staat aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van Indonesië en onmiddellijk tenminste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, tenzij de verhouding tussen de twee lichamen in het leven is geroepen of wordt gehandhaafd in de eerste plaats met het doel deze vrijstelling deelachtig te worden.

4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de beide Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de beide Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen

op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### *Artikel 10.* INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de beide Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag in totaal 20 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden.

3. In afwijking van het bepaalde in het tweede lid mag de belasting geheven door de Staat waaruit de interest afkomstig is in totaal 10 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden, indien:

- a) de interest verschuldigd is door een bank of een financiële instelling dan wel door een onderneming waarvan de werkzaamheden zich in hoofdzaak bewegen op het gebied van landbouw, cultures, bosbouw, visserij, veeteelt, mijnbouw, industrie, transportwezen, volkshuisvesting, toerisme, infrastructuur of enig ander productiegebied, en
- b) de interest wordt genoten door een bank of een financiële instelling dan wel door een andere onderneming.

4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, uit obligaties, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, niet verzekerd door hypotheek, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de beide Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een van de beide Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de beide Staten is of niet, in een van de beide Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het



betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de beide Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 11. ROYALTY'S*

1. Royalty's afkomstig uit een van de beide Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag in totaal 20 percent van het bruto-bedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. In afwijking van het bepaalde in het tweede lid mag de belasting, geheven door de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, in totaal niet overschrijden:

- a) 10 percent van het bruto-bedrag van de royalty's, indien die royalty's bestaan uit vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van wetenschap, dan wel van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van wetenschap;
- b) 5 percent van het bruto-bedrag van de royalty's, indien die royalty's bestaan uit vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, vindingen op het gebied van technologie en industrie, zoals een octrooi, een merk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen met betrekking tot productie en afzet („know-how”).

4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de beide Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een van de beide Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de beide Staten is of niet, in een van de beide Staten een vaste inrichting heeft waarvoor het contract op grond waarvan de royalty's worden betaald, was gesloten, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de beide Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

*Artikel 12. BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 9, 10 EN 11*

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de beide Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen van belasting voorzien in de artikelen 9, 10 en 11 met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige bestanddelen van het inkomen die in deze artikelen zijn behandeld, indien die bestanddelen van het inkomen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

*Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN*

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de beide Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste en tweede lid, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

4. De bepaling van het derde lid tast niet aan het recht van elk van de beide Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

*Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de beide Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

*Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de beide Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien

de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de beide Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast midelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de beide Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 16. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN*

1. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van „pengurus” of „komisaris” van een lichaam dat inwoner van Indonesië is, mogen in Indonesië worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Indonesië in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

#### *Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS*

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 5, 7, 14 en 15 mogen inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, of inkomsten verkregen uit het ter beschikking stellen door een onderneming van de diensten van zodanige beroepsartiesten of sportbeoefenaars, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden of diensten worden verricht.

#### *Artikel 18. PENSIOENEN*

Onder voorbehoud van de bepaling van artikel 19, eerste lid:

- a) mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen, die door een onderneming van een van de beide Staten worden betaald aan een inwoner van de andere Staat ter zake van een vroeger in dienst van die onderneming vervulde dienstbetrekking, en die als zodanig ten laste komen van de in eerstbedoelde Staat behaalde winst, in de eerstbedoelde Staat worden belast;
- b) zijn alle overige pensioenen en andere soortgelijke betalingen betaald aan een inwoner van een van de beide Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbar.

#### *Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES*

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de beide Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. In afwijking van het eerste lid zijn de bepalingen van de artikelen 15, 16 of 18 van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de beide Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

3. Het eerste lid is niet van toepassing voor zover aan een Staat diensten worden bewezen in de andere Staat door een natuurlijke persoon die inwoner en onderdaan van die andere Staat is.

#### *Artikel 20. PROFESSOREN EN LERAREN*

Een natuurlijke persoon die gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar in een van de beide Staten verblijft met het doel onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinrichting of aan een niet op commerciële of industriële grondslag werkzame instelling voor wetenschappelijk onderzoek in die Staat, en die onmiddellijk voor dit verblijf inwoner van de andere Staat is, wordt in de eerstbedoelde Staat niet belast voor de vergoedingen die hij voor zodanige werkzaamheden ontvangt.

#### *Artikel 21. STUDENTEN*

1. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de beide Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt in de eerste plaats met de bedoeling —

- a) aan een erkende universiteit, hogeschool of school in die eerstbedoelde Staat te studeren; of
  - b) een opleiding voor een bedrijf of beroep te verkrijgen;
- is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat ter zake van —
- i) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en
  - ii) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat tot een bedrag dat, wat Nederland betreft 3600 gulden, en wat Indonesië betreft een door de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming vast te stellen bedrag, in enig belastingjaar niet te boven gaat.

De voordelen ingevolge dit lid worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijk is of gewoonlijk vereist om het doel van het bezoek te bereiken.

2. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de beide Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan drie jaren met de bedoeling te studeren, wetenschappelijke onderzoeken te doen of een opleiding te verkrijgen, zulks uitsluitend als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan een van de beide Staten, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan deelneemt, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor —

- a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en
- b) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat, mits die arbeid verband houdt met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeit, zulks tot een bedrag dat, wat Nederland betreft 3600 gulden, en wat Indonesië betreft een door de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming vast te stellen bedrag, in enig blastingjaar niet te boven gaat.

3. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de beide Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan twaalf maanden als werknemer van of onder een contract met de laatstbedoelde Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of een onderneming van de laatstbedoelde Staat, met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor —

- a) alle overmakingen uit de laatstbedoelde Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en
- b) alle beloningen voor persoonlijke arbeid verricht in de eerstbedoelde Staat, mits die arbeid verband houdt met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeit, zulks tot een bedrag dat, wat Nederland betreft 15.000 gulden, en wat Indonesië betreft een door de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming vast te stellen bedrag niet te boven gaat.

De voordelen ingevolge dit lid worden echter niet verleend, indien de technische ervaring of de beroeps- of bedrijfservaring wordt verkregen van een lichaam, van welks stemgerechtigde aandelenkapitaal de Staat, het staatkundige onderdeel of het plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan of de onderneming, die de werknemer of de gecontracteerde persoon heeft uitgezonden, 50 percent of meer bezit.

#### *Artikel 22. OVERIGE INKOMSTEN*

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de beide Staten die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld zijn slechts in die Staat belastbaar.

### HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

#### *Artikel 23. VERMOGEN*

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

3. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de beide Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

### HOOFDSTUK V

#### *Artikel 24. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING*

1. Elk van de beide Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere Staat mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid

van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 9, zevende lid, 10, zesde lid, 11, vijfde lid, 13, eerste en tweede lid, 14, 15, eerste lid, 16, eerste lid, 17, 19, eerste lid, en 23, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Indonesië mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Nederland verleent voorts een vermindering op de overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel berekende Nederlandse belasting met betrekking tot de bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 9, tweede lid, 10, tweede en derde lid, 11, tweede en derde lid, en 18, letter *a*, in Indonesië mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Indonesië geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

4. Indien, als gevolg van een op grond van de bepalingen van de Indonesische wetgeving ter bevordering van buitenlandse investeringen in Indonesië verleende tegemoetkoming, de in feite geheven Indonesische belasting op dividenden die ingevolge artikel 9, tweede lid, in Indonesië mogen worden belast, dan wel op uit Indonesië afkomstige interest als bedoeld in artikel 10, derde lid, of royalty's als bedoeld in artikel 11, derde lid, letter *a*, minder bedraagt dan de belasting die Indonesië ingevolge die bepalingen mag heffen, wordt het bedrag dat gelijk is aan de in Indonesië over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting als bedoeld in het derde lid, letter *a*, van dit artikel, geacht te zijn:

- a) met betrekking tot dividenden die ingevolge artikel 9, tweede lid, in Indonesië mogen worden belast: 20 percent van het bruto-bedrag van de dividenden;
- b) met betrekking tot uit Indonesië afkomstige interest als bedoeld in artikel 10, derde lid: een bedrag dat gelijk is aan het belastingbedrag dat Indonesië daarover in feite heeft geheven, vermeerderd met tweemaal het verschil tussen dit bedrag en 10 percent van het bruto-bedrag van deze interest;
- c) met betrekking tot uit Indonesië afkomstige royalty's als bedoeld in artikel 11, derde lid, letter *a*: 10 percent van het bruto-bedrag van deze royalty's.

5. Met betrekking tot uit Indonesië afkomstige royalty's als bedoeld in artikel 11, derde lid, letter *b*, wordt het bedrag dat gelijk is aan de in Indonesië over die royalty's geheven belasting als bedoeld in het derde lid, letter *a*, van dit artikel, geacht 15 percent van het bruto-bedrag van die royalty's te zijn. Indien evenwel, als gevolg van een op grond van de bepalingen van de Indonesische wetgeving ter bevordering van buitenlandse investeringen in Indonesië verleende tegemoetkoming, de in feite geheven Indonesische belasting op deze royalty's minder bedraagt dan 5 percent van het bruto-bedrag daarvan, wordt het percentage van 15 vermeerderd met één percent voor elk percent dat Indonesië minder dan 5 heeft geheven.

6. Indonesië verleent, onder voorbehoud van de bepalingen van het zevende lid van dit artikel, een vermindering op de overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belasting, die gelijk is aan dat gedeelte van die belasting, dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat als het in de grondslag van die belasting

begrepen bedrag van de inkomsten of van de vermogensbestanddelen, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, staat tot het bedrag van het inkomen of van het vermogen dat voor de Indonesische belasting tot grondslag dient.

7. Indien een inwoner van Indonesië inkomsten verkrijgt, die overeenkomstig de bepalingen van artikel 9, tweede lid, 10, tweede en derde lid, 11, tweede en derde lid, en 18, letter *a*, in Nederland mogen worden belast, verleent Indonesië een vermindering op de Indonesische belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de over die inkomsten in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende Indonesische belasting, dat aan die uit Nederland verkregen inkomsten kan worden toegerekend.

8. Indien een inwoner van een van de beide Staten voordelen verkrijgt die volgens artikel 13, vierde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

#### HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

##### *Artikel 25.* REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de beide Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de beide Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen, ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen, ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

##### *Artikel 26.* UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen, alsmede om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de beide Staten de verplichting opleggen:

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 27. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN*

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beampten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

#### *Artikel 28. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN*

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van de Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van de Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

### HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 29. INWERKINGTREDING*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1971.

#### *Artikel 30. BEËINDIGING*

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de beide Overeenkomstsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1976 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Djakarta, op 5 maart 1973, in twee originelen, elk in de Nederlandse, Indonesische en Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek. In



geval de Nederlandse en de Indonesische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

HUGO SCHELTEMA

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Indonesië:

[Signed — Signé]

ALI WARDHANA

Minister van Financiën

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

### I. *Ad* artikel 2, derde lid, letter *b*

Het is wel te verstaan dat de Indonesische *menghitung pajak orang* is begrepen in de *pajak pendapatan* en de *pajak perseroan* (de inkomstenbelasting en de vennootschapsbelasting). Wat betreft de provincie West-Irian is de Overeenkomst mede van toepassing op de aldaar geldende belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, daaronder begrepen de belasting op interest, dividend en royalty.

### II. *Ad* artikel 5

De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen overeenkomen, dat ondanks omstandigheden, op grond waarvan het bestaan van een vaste inrichting in de zin van artikel 5 kan worden aangenomen, een vaste inrichting desniettemin niet aanwezig wordt geacht.

### III. *Ad* artikel 5

Met afwijking in zoverre van artikel 5, tweede lid, letter *i*, wordt een vaste inrichting aanwezig geacht, indien een inwoner van een van de beide Staten als onderaannemer in opdracht van een onderneming van de andere Staat aldaar opsporingen verricht van minerale rijkdommen, mits die opsporingen worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 91 dagen te boven gaan.

### IV. *Ad* artikel 7

Indien een lichaam dat inwoner is van Nederland zijn bedrijf geheel of gedeeltelijk in Indonesië uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, omvat de belasting die Indonesië overeenkomstig artikel 7, eerste lid, mag heffen, mede de belasting die in Indonesië krachtens de wijzigingen tot stand gekomen bij de wet van 7 augustus 1970, no. 10 (*Staatsblad* 1970, no. 45), verschuldigd is ter zake van getransfereerde winst. Laatsbedoelde belasting mag echter 10 percent van het getransfereerde bedrag niet overschrijden.

#### V. *Ad* artikel 7

Bij de toepassing van artikel 7, derde lid, wordt geen aftrek toegestaan ter zake van bedragen — met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten — welke door het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren aan de vaste inrichting in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting ter beschikking zijn gesteld. Evenmin zal bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening worden gehouden met zodanige bedragen — met uitzondering van die wegens werkelijk gemaakte kosten — welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht.

#### VI. *Ad* artikel 9

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 9, tweede lid, mag de Indonesische belasting op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Indonesië aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van Nederland en onmiddellijk tenminste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, in totaal 10 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden, mits het ontvangende lichaam ter zake van die dividenden in Nederland niet wordt belast.

#### VII. *Ad* artikel 11

De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in artikel 11, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht of een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap —daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie—, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

#### VIII. *Ad* artikelen 9, 10 en 11

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 9, 10 en 11 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van vijf jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

#### IX. *Ad* artikel 24

Na een tijdvak van tien jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten met elkaar in overleg treden, ten einde te beslissen of er aanleiding bestaat de bepalingen van artikel 24, vierde en vijfde lid, van de Overeenkomst te wijzigen.

#### X. *Ad* artikel 24

Het is wel te verstaan dat wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

XI. *Ad* artikel 26

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmee gelijkgestelde instellingen” omvat mede verzekeringsmaatschappijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Djakarta, op 5 maart 1973, in twee originelen, elk in de Nederlandse, Indonesische en Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Indonesische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]

HUGO SCHELTEMA

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Indonesië:

[*Signed — Signé*]

ALI WARDHANA

Minister van Financiën

---

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN BELANDA DAN REPUBLIK INDONESIA MENGENAI PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA DAN PENCEGAHAN PENGELAKAN PAJAK ATAS PENDAPATAN DAN ATAS KEKAYAAN

Permerintah Kerajaan Belanda dan Pemerintah Republik Indonesia,  
Menyatakan hasratnya untuk mengadakan suatu perjanjian mengenai penghindaran pajak berganda dan pencegahan pengelakan pajak atas pendapatan dan atas kekayaan,

Telah bermufakat sebagai berikut:

BAB I. RUANG-LINGKUP PERJANJIAN

*Pasal 1.* ORANG-ORANG BADAN-BADAN YANG TERCAKUP OLEH PERJANJIAN INI

Perjanjian ini berlaku terhadap orang-orang dan badan-badan yang menjadi penduduk salah satu Negara atau yang menjadi penduduk kedua Negara.

*Pasal 2.* PAJAK-PAJAK YANG TERCAKUP OLEH PERJANJIAN INI

1. Perjanjian ini berlaku terhadap pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan yang dikenakan oleh masing-masing Negara atau oleh bagian-bagian ketata-negaraan ataupun oleh pemerintah-pemerintah daerah Negara itu, tanpa pandang dengan cara bagaimana pemungutan pajak-pajak tersebut dilaksanakan.

2. Sebagai pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan dianggap semua pajak yang dikenakan atas seluruh pendapatan, atas seluruh kekayaan, ataupun atas unsur-unsur pendapatan atau kekayaan, termasuk pajak-pajak atas keuntungan yang diperoleh dari pemindah tanganan barang-barang gerak atau tak gerak, pajak-pajak atas gunggung upah atau gaji yang dibayarkan oleh perusahaan-perusahaan, begitu pula pajak-pajak atas pertambahan nilai kekayaan.

3. Pajak-pajak yang berlaku sekarang, terhadap mana Perjanjian ini berlaku, adalah:

a) sepanjang mengenai Nederland:

- *de inkomstenbelasting* (pajak pendapatan);
  - *de loonbelasting* (pajak upah);
  - *de vennootschapsbelasting* (pajak perseroan);
  - *de dividendbelasting* (pajak dividen);
  - *de vermogensbelasting* (pajak kekayaan);
- (selanjutnya disebut: "pajak-pajak Nederland");

b) sepanjang mengenai Indonesia:

- pajak pendapatan;
  - pajak perseroan;
  - pajak kekayaan;
  - pajak atas bunga, dividen dan royalty;
- (selanjutnya disebut: "pajak-pajak Indonesia").

4. Perjanjian ini berlaku pula terhadap semua pajak yang serupa atau yang pada hakekatnya sejenis, yang dikenakan dikemudian hari disamping ataupun sebagai pengganti pajak-pajak yang sekarang berlaku. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara akan memberi tahukan satu sama lain perubahan-perubahan yang hakiki yang terjadi dalam perundang-undangan pajaknya masing-masing.

## BAB II. PENGERTIAN-PENGERTIAN

### *Pasal 3.* PENGERTIAN-PENGERTIAN UMUM

1. Terkecuali jika dari hubungan-kalimat harus diartikan lain, maka yang dimaksud dalam Perjanjian ini dengan:

a) istilah “salahsatu Negara” dan “Negara lainnya” adalah Nederland atau Indonesia, satu dan lain tergantung kepada hubungan-kalimatnya: istilah “kedua Negara” adalah Nederland dan Indonesia;

b) istilah “Nederaland” meliputi bagian Kerajaan Belanda yang terletak di Eropa, dan bagian dari dasar-laut serta tanah dibawahnya yang terletak dibawah Lautan Utara (Noordzee), atas mana Kerajaan Belanda memiliki hak kedaulatannya sesuai dengan hukum internasional;

c) istilah “Indonesia” meliputi wilayah Republik Indonesia dan bagian-bagian dari dasar-laut serta tanah dibawahnya yang terletak dibawah lautan sekitarnya, atas mana Republik Indonesia memiliki hak kedaulatannya sesuai dengan hukum internasional.

d) istilah “orang dan badan” meliputi orang pribadi, perseroan dan setiap kumpulan lain daripada orang-orang dan/atau badan-badan;

e) istilah “perseroan” adalah setiap badan-hukum atau setiap kesatuan yang untuk keperluan pemungutan pajak diperlakukan sebagai suatu badan-hukum;

f) istilah-istilah “perusahaan dari salahsatu Negara” dan “perusahaan dari Negara lainnya” adalah berturut-turut suatu perusahaan yang dijalankan oleh penduduk salahsatu Negara dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh penduduk Negara lainnya;

g) istilah “pejabat yang berwenang” adalah:

1. di Nederland Minister van Financiën (Menteri Keuangan) atau wakilnya yang dikuasakan olehnya;
2. di Indonesia Menteri Keuangan atau wakilnya yang dikuasakan olehnya.

2. Untuk penerapan Perjanjian ini oleh masing-masing Negara, setiap istilah yang tidak diuraikan secara lain akan mempunyai arti yang dimiliki oleh istilah itu menurut perundang-undangan Negara yang bersangkutan sehubungan dengan pajak-pajak yang merupakan pokok daripada Perjanjian ini, terkecuali apabila dari hubungan-kalimat harus ditarik kesimpulan yang lain.

### *Pasal 4.* DOMISILI FISKAL

1. Untuk penerapan Perjanjian ini, istilah “penduduk salah-satu Negara” berarti setiap orang dan badan yang menurut perundang-undangan Negara itu merupakan wajib-pajak Negara itu atas dasar tempat tinggal atau tempat kedudukannya, tempat-kediamannya, tempat pimpinannya ataupun atas dasar patokan lainnya yang serupa.

2. Untuk penerapan Perjanjian ini, seorang pribadi, yang menjadi anggota suatu perwakilan diplomatik atau konsuler daripada salah satu Negara di Negara lainnya ataupun disuatu Negara ketiga dan yang memiliki kewarga-negaraan dari

Negara yang mengirimkannya, tetap dianggap sebagai penduduk Negara yang mengirimkan itu, apabila ia di Negara tersebut tunduk kepada kewajiban-kewajiban yang sama dalam hal pengenaan pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan seperti penduduk lainnya di Negara itu.

3. Jika seorang pribadi atas dasar ketentuan pada ayat 1 merupakan penduduk kedua Negara, maka masalah ini akan dipecahkan menurut ketentuan-ketentuan yang berikut:

- a) Ia akan dianggap sebagai penduduk Negara dimana ia mempunyai sebuah tempat-tinggal tetap yang selalu tersedia baginya. Apabila ia mempunyai tempat-tinggal tetap yang selalu tersedia baginya di kedua Negara, maka ia akan dianggap sebagai penduduk Negara dimana terletak sebagian terbesar kepentingan-kepentingan serta hubungan-hubungan pribadi dan kepentingan-kepentingan serta hubungan-hubungan ekonomisnya (titik-pusat kepentingan hidupnya);
- b) Apabila tidak dapat ditentukan secara tegas di Negara mana terletak titik pusat kepentingan hidupnya, atau apabila ia di kedua Negara tidak mempunyai tempat-tinggal tetap yang selalu tersedia baginya, maka ia akan dianggap sebagai penduduk Negara dimana ia biasanya berdiam;
- c) Apabila ia biasanya berdiam di kedua Negara atau apabila ia tidak mempunyai tempat di kedua Negara dimana ia biasanya berdiam, maka pejabat-pejabat yang berwenang akan mengatur masalahnya dengan persetujuan bersama.

4. Jika suatu badan bukan orang pribadi atas dasar ketentuan pada ayat 1 merupakan penduduk dari kedua Negara, maka badan itu akan dianggap sebagai penduduk Negara dimana tempat pimpinan yang sebenarnya berada. Apabila pejabat yang berwenang dari kedua Negara berpendapat bahwa di kedua Negara terdapat tempat pimpinan yang sebenarnya maka masalahnya akan diatur dengan persetujuan bersama.

#### *Pasal 5. TEMPAT USAHA TETAP*

1. Untuk penerapan Perjanjian ini istilah "tempat usaha tetap" berarti suatu tempat usaha tertentu dimana dijalankan kegiatan-kegiatan perusahaan, baik seluruhnya ataupun sebagian.

2. Istilah "tempat usaha tetap" itu meliputi teristimewa:

- a) tempat dimana pimpinan dilakukan;
- b) suatu cabang;
- c) suatu kantor;
- d) suatu paberik;
- e) suatu tempat-kerja (workshop);
- f) suatu peternakan atau perkebunan;
- g) suatu tambang, suatu sumber minyak, tempat penggalian batu atau tempat lainnya untuk pengambilan kekayaan alam;
- h) suatu tempat pembuatan bangunan atau pekerjaan konstruksi, instalasi atau assembling atau pekerjaan yang bersifat pengawasan yang berhubungan dengan itu bila pembuatan bangunan atau pekerjaan-pekerjaan tersebut berlangsung untuk masa yang melebihi tiga bulan, dengan pengertian bahwa dalam hal pekerjaan-pekerjaan konstruksi, instalasi, dan assembling mesin-mesin dan perlengkapan industri, tempat usaha tetap dianggap tidak ada bila pekerjaan-pekerjaan tersebut berlangsung selama tidak lebih dari 183 hari.
- i) pemberian jasa, termasuk jasa yang bersifat pemberian adpis oleh sebuah perusahaan melalui seorang pegawainya, bila pekerjaan itu berlangsung dalam

salahsatu Negara untuk suatu masa atau masa-masa yang melebihi jumlah 183 hari dalam jangka waktu duabelas bulan.

3. Tempat usaha tetap dianggap tidak ada dalam hal-hal yang berikut:

- a) penggunaan ruangan-ruangan semata-mata untuk menyimpan, atau memamerkan barang-barang atau barang-dagangan milik perusahaan;
- b) pemilikan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan oleh perusahaan, semata-mata dengan maksud untuk disimpan atau untuk dipamerkan;
- c) pemilikan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan oleh perusahaan, semata-mata dengan maksud untuk diolah lebih lanjut oleh suatu perusahaan lain;
- d) penggunaan suatu tempat usaha tertentu semata-mata untuk melakukan pembelian barang-barang atau barang dagangan, atau untuk mencari bahan-bahan keterangan, bagi keperluan perusahaan;
- e) penggunaan suatu tempat usaha tertentu, semata-mata untuk keperluan reklame, untuk memberikan keterangan-keterangan, untuk melakukan penyelidikan ilmiah ataupun untuk kegiatan-kegiatan lainnya serupa itu yang bersifat pekerjaan persiapan atau pekerjaan penunjang, bagi keperluan perusahaan.

4. Orang atau badan yang disalah satu Negara bertindak atas nama suatu perusahaan dari Negara lainnya - lain daripada sebagai suatu perwakilan yang berdiri sendiri sebagaimana dimaksud pada ayat 6-akan dianggap sebagai suatu tempat usaha tetap di Negara yang disebut pertama, jika:

- a) ia memiliki kuasa untuk menutup kontrak-kontrak atas nama perusahaan dan biasa menjalankan kuasa itu di Negara yang disebut pertama tadi, terkecuali jika tugasnya hanya terbatas kepada pembelian barang-barang atau barang-dagangan bagi keperluan perusahaan ; atau
- b) ia di Negara yang disebut pertama tadi memegang suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan, yang biasanya dan secara teratur ia pergunakan untuk memenuhi pesanan-pesanan, tindakan mana dilakukannya untuk dan atas nama perusahaan.

5. Suatu perusahaan asuransi dari salahsatu Negara, terkecuali sepanjang mengenai reasuransi, akan dianggap mempunyai suatu tempat usaha tetap di Negara lainnya, jika perusahaan tersebut diwilayah Negara itu menerima premi atau menanggung risiko yang terjadi diwilayah itu melalui seorang pegawainya atau suatu perwakilan yang tidak berdiri sendiri dalam arti ayat 6.

6. Suatu perusahaan dari salahsatu Negara tidak akan dianggap mempunyai suatu tempat usaha tetap di Negara lainnya hanya semata-mata karena perusahaan tersebut menjalankan usaha di Negara lainnya itu dengan perantaraan seorang makelar, seorang komisioner atau seorang agen lainnya yang berdiri sendiri, sepanjang perantara-perantara tersebut itu benar-benar bertindak secara wajar dalam rangka tugasnya. Tetapi makelar, komisioner atau agen seperti dimaksud tidak akan dianggap sebagai perwakilan yang berdiri sendiri dalam arti ayat ini bila mereka itu semata-mata atau hampir semata-mata melakukan pekerjaan untuk perusahaan itu saja atau untuk perusahaan itu dan perusahaan-perusahaan lainnya yang menguasai atau dikuasi perusahaan itu.

7. Jika suatu perseroan yang menjadi penduduk salahsatu Negara menguasai suatu perseroan lain atau dikuasai oleh suatu perseroan lain, yang menjadi penduduk Negara lainnya ataupun yang menjalankan usaha di Negara lainnya itu (baik melalui suatu tempat usaha tetap ataupun dengan sesuatu cara lain), maka kenyataan itu pada

sendirinya tidak akan menjadikan alasan untuk penentuan bahwa salah satu dari kedua perseroan itu merupakan suatu tempat usaha tetap dari yang lainnya.

### BAB III. PENGENAAN PAJAK ATAS PENDAPATAN

#### *Pasal 6. PENDAPATAN DARI HARTA TAKGERAK*

1. Pendapatan dari harta takgerak dapat dikenakan pajak di Negara dimana harta itu terletak.

2. Istilah "harta takgerak" mempunyai arti yang diberikan kepadanya oleh perundang-undangan Negara dimana harta yang bersangkutan terletak. Namun bagaimanapun juga, istilah itu meliputi benda-benda yang merupakan bagian daripada harta takgerak, ternak dan peralatan yang digunakan dalam usaha pertanian dan kehutanan, hak-hak yang tunduk kepada ketentuan-ketentuan hukum umum mengenai pemilikan tanah, hak petik-hasil atas harta takgerak serta hak atas pembayaran ganti-rugi, baik berupa suatu jumlah yang tetap ataupun tidak tetap, sehubungan dengan eksploitasi, atau konsensi untuk melakukan eksploitasi dari lapisan-lapisan tanah dan tambang-tambang yang mengandung bahan galian ataupun sumber-sumber kekayaan alam lainnya, demikian pula segala macam piutang-terkecuali surat-surat obligasi dan surat-surat pengakuan utang yang dijamin dengan hipotik. Kapal-kapal dan pesawat-udara tidak dianggap sebagai harta takgerak.

3. Ketentuan pada ayat 1 berlaku terhadap pendapatan yang diperoleh dari pengusahaan secara langsung, dari persewaan, ataupun dari setiap bentuk pengusahaan secara lain daripada harta takgerak.

4. Ketentuan pada ayat 1 dan ayat 3 berlaku pula terhadap pendapatan dari harta takgerak milik suatu perusahaan dan terhadap pendapatan dari harta takgerak yang dipergunakan dalam menjalankan pekerjaan bebas.

#### *Pasal 7. LABA USAHA*

1. Laba suatu perusahaan dari salahsatu Negara hanya dikenakan pajak di Negara itu, terkecuali jika perusahaan itu menjalankan usaha di Negara lainnya melalui suatu tempat, usaha tetap yang berkedudukan disana. Jika perusahaan itu menjalankan usaha sebagai dimaksud dimuka, maka laba perusahaan itu dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu, akan tetapi hanya sepanjang mengenai bagian laba yang benar-benar timbul dari usaha-usaha tempat usaha tetap tersebut atau yang diperoleh di Negara lainnya itu, melalui tempat usaha tetap tersebut, dengan menjual barang-barang atau barang-dagangan yang sama jenisnya dengan yang dijual atau dengan melakukan tindakan-tindakan usaha yang sama sifatnya dengan yang dilakukan oleh perusahaan tersebut.

2. Bilamana suatu perusahaan dari salahsatu Negara menjalankan usaha di Negara lainnya melalui suatu tempat usaha tetap yang berkedudukan disana, maka untuk menetapkan besarnya laba tempat usaha tetap tersebut masing-masing Negara dapat memperhitungkan jumlah-jumlah keuntungan yang menurut perkiraan dapat dicapai oleh tempat usaha tetap itu, seandainya tempat usaha tetap tersebut merupakan suatu perusahaan lain yang terpisah dan berdiri sendiri, yang melakukan kegiatan-kegiatan yang sama atau sejenis dalam keadaan-keadaan yang sama atau serupa, dan yang mengadakan transaksi dalam suasana bebas dengan perusahaan yang menjadi induk daripada tempat usaha tetap tersebut.

3. Dalam menetapkan besarnya laba suatu tempat usaha tetap dapat dikurangkan biaya-biaya yang telah dikeluarkan untuk kepentingan usaha tempat usaha



tetap itu, termasuk didalamnya biaya-biaya pimpinan serta biaya-biaya pengelolaan umum, baik yang dikeluarkan di Negara dimana tempat usaha tetap itu berkedudukan maupun yang dikeluarkan ditempat lain.

4. Sepanjang di salahsatu Negara telah menjadi kelaziman untuk menetapkan besarnya laba suatu tempat usaha tetap dengan cara membagi keseluruhan laba perusahaan atas pelbagai bagiannya berdasarkan suatu rumusan tertentu, maka ketentuan pada ayat 2 sekali-kali tidak mengurangi hak Negara itu untuk menentukan besarnya laba kena pajak tempat usaha tetap tersebut berdasarkan rumus pembagian yang biasa dipakai. Namun demikian, cara pembagian itu harus dilakukan sedemikian rupa, sehingga hasil akhirnya tetap sesuai dengan azas-azas yang termuat didalam pasal ini.

5. Suatu tempat usaha tetap tidak dianggap memperoleh laba hanya karena tempat usaha tetap tersebut melakukan pembelian barang-barang atau barang-dagangan bagi perusahaan induknya.

6. Untuk pelaksanaan ayat-ayat terdahulu, maka penetapan besarnya laba tahunan tempat usaha tetap itu tiap-tiap tahun akan senantiasa dilakukan dengan metoda perhitungan yang sama, terkecuali jika terdapat alasan yang layak dan cukup kuat untuk menyimpang daripada itu.

7. Jika dalam jumlah laba itu ada termasuk unsur-unsur pendapatan yang diatur secara tersendiri oleh pasal-pasal lain daripada Perjanjian ini, maka ketentuan-ketentuan dalam pasal-pasal itu tidak akan diganggu-gugat oleh ketentuan-ketentuan dalam pasal ini.

*Pasal 8. PERUSAHAAN-PERUSAHAAN YANG PERHUBUNGAN ERAT SATU SAMA LAIN*  
Apabila

- a) suatu perusahaan dari salahsatu Negara turutserta — baik secara langsung ataupun secara tidak langsung — dalam pimpinan pengawasan atas modal ataupun dalam permodalan suatu perusahaan dari Negara lainnya, atau
- b) orang-orang dan badan-badan yang sama turutserta — baik secara langsung ataupun secara tidak langsung — dalam pimpinan pengawasan atas modal ataupun dalam permodalan suatu perusahaan dari salahsatu Negara dan suatu perusahaan lain dari Negara lainnya,

dan dalam kedua hal itu diantara kedua perusahaan termaksud didalam hubungan dagangnya atau didalam hubungan keuangannya diadakan atau dibebankan syarat-syarat yang menyimpang daripada syarat-syarat yang lazimnya terdapat diantara perusahaan-perusahaan yang tidak terikat satu sama lain, maka dalam menetapkan besarnya laba masing-masing perusahaan serta pengenaan pajaknya akan diperhatikan pula jumlah-jumlah keuntungan yang tanpa syarat-syarat tersebut tadi semestinya jatuh pada salahsatu perusahaan, tetapi yang tidak jatuh padanya sebagai akibat dari adanya syarat-syarat itu.

*Pasal 9. DIVIDEN*

1. Dividen yang dibayarkan oleh suatu perseroan, yang menjadi penduduk salahsatu Negara, kepada penduduk Negara lainnya, dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

2. Namun demikian dividen itu dapat dikenakan pajak pula di Negara dimana perseroan yang membayarkan dividen tersebut menjadi penduduk, sesuai dengan perundang-undangan Negara itu, tetapi pajak termaksud tidak boleh melebihi 20 perseratus daripada jumlah kotor dividen.

3. Menyimpang dari ketentuan pada ayat 2, Nederland tidak akan memungut pajak atas dividen yang dibayarkan oleh suatu perseroan yang menjadi penduduk

Negara itu kepada suatu perseroan yang bertempat- kedudukan di Indonesia, yang modalnya seluruhnya atau untuk sebagian terbagi atas saham-saham dan yang memiliki secara langsung sedikitnya 25 perseratus daripada modal perseroan yang membayarkan dividen itu, terkecuali bila hubungan antara kedua perseroan itu diadakan atau dipelihara pertama-tama dengan tujuan untuk mendapatkan pembebasan dari pemungutan pajak tersebut.

4. Pejabat- pejabat yang berwenang dari kedua Negara menetapkan dengan persetujuan bersama cara penerapan ayat-ayat 2 dan 3.

5. Ketentuan-ketentuan tersebut pada ayat-ayat 2 dan 3 tidak mempengaruhi pengenaan pajak terhadap perseroan itu atas laba, yang menjadi dasar pembayaran dividen.

6. Istilah "dividen" yang dipergunakan dalam pasal ini meliputi pendapatan dari saham-saham, saham-saham laba ataupun bukti-bukti laba, saham-saham khusus yang diberikan kepada para pendiri perusahaan ataupun hak-hak lainnya atas pembagian laba, demikian pula pendapatan dari surat-surat obligasi atau bukti utang lainnya yang berhak atas bagian laba, serta pendapatan dari hak-hak ke-perseroan lainnya yang menurut perundang-undangan pajak Negara, dimana perse-roan yang melakukan pembagian itu bertempat-kedudukan, dipersamakan dengan pendapatan dari saham-saham.

7. Ketentuan-ketentuan tersebut pada ayat-ayat 1, 2 dan 3 tidak berlaku apabila si penerima dividen, yang menjadi penduduk salahsatu Negara, memiliki di Negara lainnya, dimana perseroan yang membayarkan dividen itu bertempat-kedudukan, suatu tempat usaha tetap, sedangkan pemilikan saham-saham, atas mana dilakukan pembayaran dividen, termasuk sebagai bagian kekayaan tempat usaha tetap tersebut.

Dalam hal demikian berlaku ketentuan-ketentuan menurut pasal 7.

8. Apabila suatu perseroan, yang bertempat-kedudukan di salahsatu Negara, memperoleh laba atau pendapatan dari Negara lainnya, maka Negara lainnya itu tidak boleh mengenakan pajak apapun atas dividen yang dibayarkan oleh perseroan tersebut kepada orang-orang dan badan-badan yang bukan penduduk Negara lainnya itu, demikian pula tidak boleh memajaki jumlah laba yang belum dibagikan daripada perseroan itu dengan sesuatu pajak atas jumlah laba yang tidak dibagikan, skalipun dividen yang dibayarkan atau jumlah laba yang tidak dibagikan itu terdiri seluruhnya atau untuk sebagian dari keuntungan-keuntungan ataupun pendapatan yang berasal dari Negara lainnya itu.

#### *Pasal 10. BUNGA*

1. Bunga yang berasal dari salahsatu Negara yang dibayarkan kepada penduduk Negara lainnya dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

2. Namun demikian bunga itu dapat dikenakan pajak pula di Negara, tempat asal bunga itu, sesuai dengan perundang-undangan Negara itu, tetapi besarnya pajak termaksud tidak boleh melebihi 20 perseratus daripada jumlah kotor bunga.

3. Menyimpang dari ketentuan pada ayat 2, pajak yang dipungut oleh Negara tempat asal bunga itu tidak boleh melebihi 10 perseratus daripada jumlah kotor bunga, bila:

- a) bunga itu terhutang oleh bank atau lembaga keuangan atau perusahaan yang kegiatannya terutama terletak dalam bidang pertanian, perkebunan, kehutanan, perikanan, peternakan, pertambangan, industri, pengangkutan, perumahan rakyat, pariwisata, prasarana atau bidang-bidang produksi lainnya, dan
- b) bunga itu dinikmati oleh bank atau lembaga keuangan atau perusahaan lainnya.

4. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara menetapkan dengan persetujuan bersama cara penerapan ayat 2 dan ayat 3.

5. Istilah “bunga” yang dipergunakan dalam pasal ini meliputi pendapatan dari surat-surat perbendaharaan Negara, surat-surat obligasi baik yang dijamin dengan hipotik ataupun tidak, tetapi yang tidak berhak atas bagian laba, serta dari segala macam piutang yang tidak dijamin dengan hipotik, demikian pula segala macam pendapatan yang menurut perundang-undangan pajak Negara, tempat asal pendapatan yang bersangkutan, dianggap sebagai pendapatan dari peminjaman uang.

6. Ketentuan-ketentuan tersebut pada ayat-ayat 1, 2 dan 3 tidak berlaku apabila si penerima bunga, yang menjadi penduduk salahsatu Negara, memiliki di Negara lainnya, tempat asal bunga itu, suatu tempat usaha tetap, sedang piutang atas mana bunga itu terutang termasuk sebagai bagian kekayaan tempat usaha tetap tersebut. Dalam hal demikian berlaku ketentuan-ketentuan menurut pasal 7.

7. Bunga dianggap berasal dari salahsatu Negara, jika yang membayar bunga itu adalah Negara itu sendiri, salahsatu bagian ketata-negaraannya, salahsatu pemerintahan daerahnya ataupun salahsatu penduduknya. Namun apabila si pembayar bunga itu, tanpa pandang apakah ia menjadi penduduk salahsatu Negara atau tidak, memiliki suatu tempat usaha tetap di salahsatu Negara, sedang utang yang menjadi pokok daripada dibayarnya bunga itu telah diadakan untuk keperluan tempat usaha tetap tersebut, dan pembayaran bunga itu benar-benar dipikul oleh tempat usaha tetap itu, maka bunga itu dianggap berasal dari Negara dimana tempat usaha tetap itu berkedudukan.

8. Apabila, sebagai akibat dari adanya suatu hubungan istimewa antara si pembayar dengan penerima bunga ataupun antara mereka berdua dengan suatu pihak ketiga, besarnya jumlah bunga yang dibayarkan, dengan memperhatikan besarnya piutang yang menjadi pokok pembayaran, melebihi jumlah yang lazimnya akan dimufakati oleh si pembayar dan si penerima seandainya tidak terdapat hubungan istimewa demikian, maka ketentuan-ketentuan pasal ini hanya berlaku terhadap jumlah bunga yang dimaksud terakhir. Dalam hal itu jumlah pembayaran lebih di atasnya akan tetap dikenakan pajak menurut perundang-undangan Negara masing-masing, satu dan lain dengan mengindahkan ketentuan-ketentuan lainnya dalam Perjanjian ini.

#### *Pasal 11. ROYALTY*

1. Royalty yang berasal dari salahsatu Negara yang dibayarkan kepada penduduk Negara lainnya dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

2. Namun demikian royalty itu dapat dikenakan pajak pula di Negara, tempat asal royalty itu, sesuai dengan perundang-undangan Negara itu, tetapi besarnya pajak termaksud tidak boleh melebihi 20 perseratus daripada jumlah-kotor royalty.

3. Menyimpang dari ketentuan pada ayat 2, pajak yang dipungut oleh Negara tempat asal royalty itu jumlahnya tidak boleh melebihi:

- a) 10 perseratus dari jumlah-kotor royalty bila royalty itu terdiri dari segala macam pembayaran balas-jasa yang diterima sehubungan dengan pemakaian atau hak untuk memakai suatu hak-cipta atas suatu karya dibidang ilmiah, atau sehubungan dengan pemakaian atau hak untuk memakai peralatan perindustrian, perniagaan atau ilmiah, demikian pula sehubungan dengan pemberian bahan-bahan keterangan mengenai sesuatu pengalaman dibidang ilmu pengetahuan.
- b) 5 perseratus dari jumlah-kotor royalty, bila royalty itu terdiri dari segala macam pembayaran balas jasa yang diterima sehubungan dengan pemakaian atau hak

untuk memakai hasil penemuan dibidang teknologi dan industri seperti oktroi (paten), merek pabrik atau dagang, suatu pola atau model, suatu rencana, suatu resep rahasia atau cara pengolahan yang dirahasiakan atau sehubungan dengan pemberian bahan-bahan keterangan mengenai pengalaman dibidang produksi dan pemasaran (“know how”).

4. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara menetapkan dengan persetujuan bersama cara penerapan ayat 2 dan ayat 3.

5. Ketentuan-ketentuan tersebut pada ayat-ayat 1, 2 dan 3 tidak berlaku apabila si penerima royalty, yang menjadi penduduk salahsatu Negara, memiliki di Negara lainnya, tempat asal royalty itu, suatu tempat usaha tetap, sedang hak atau milik yang menimbulkan terhutangnya royalty itu, termasuk sebagai bagian kekayaan tempat usaha tetap tersebut. Dalam hal demikian berlaku ketentuan-ketentuan menurut pasal 7.

6. Royalty dianggap berasal dari salahsatu Negara, jika yang membayarkan royalty itu adalah Negara itu sendiri, salahsatu bagian ketatanegaraannya, salahsatu pemerintahan daerahnya ataupun salahsatu penduduknya. Namun apabila si pembayar royalty itu, tanpa pandang apakah ia menjadi penduduk salahsatu Negara atau tidak, memiliki suatu tempat usaha tetap di salahsatu Negara, sedang kontrakt yang mengakibatkan pembayaran royalty itu telah diadakan untuk keperluan tempat usaha tetap tersebut, dan royalty itu benar-benar menjadi beban dari tempat usaha tetap itu, maka royalty itu dianggap berasal dari Negara dimana tempat usaha tetap itu berkedudukan.

7. Apabila, sebagai akibat dari adanya suatu hubungan istimewa antara sipembayar dengan si penerima royalty ataupun antara mereka berdua dengan pihak ketiga, besarnya jumlah royalty yang dibayarkan, dengan memperhatikan pemakaian, hak untuk memakai atau bahan-bahan keterangan untuk mana royalty itu dibayar, melebihi jumlah yang lazimnya akan dimufakati oleh si pembayar dan si penerima seandainya tidak terdapat hubungan istimewa demikian, maka ketentuan-ketentuan pasal ini hanya berlaku terhadap jumlah royalty yang dimaksud terakhir. Dalam hal itu jumlah pembayaran lebih di atasnya akan tetap dikenakan pajak menurut perundang-undangan Negara masing-masing, satu dan lain dengan mengindahkan ketentuan-ketentuan lainnya dalam Perjanjian ini.

#### *Pasal 12. PEMBATAAN BERLAKUNYA PASAL-PASAL 9, 10 DAN 11*

Organisasi-organisasi internasional, lembaga-lembaga yang menjadi bagiannya serta pejabat-pejabatnya, demikian pula anggota-anggota perwakilan diplomatik atau konsuler dari suatu Negara ketiga, yang berada di salahsatu Negara, tidak berhak di Negara lainnya atas pengurangan atau pembebasan pajak yang ditentukan dalam pasal-pasal 9, 10 dan 11 sehubungan dengan bagian-bagian pendapatan yang diatur dalam pasal-pasal tersebut dan yang berasal dari Negara lainnya itu, apabila bagian-bagian pendapatan demikian itu tidak dikenakan suatu pajak atas pendapatan di Negara yang dimaksud pertama.

#### *Pasal 13. KEUNTUNGAN DARI PEMINDAH-TANGANAN HARTA*

1. Keuntungan yang diperoleh dari pemindah-tanganan harta takgerak, sebagai diuraikan pada pasal 6 ayat 2, dapat dikenakan pajak di Negara dimana harta demikian itu terletak.

2. Keuntungan yang diperoleh dari pemindah-tanganan harta gerak yang merupakan bagian daripada harta-usaha suatu tempat usaha tetap yang dimiliki oleh suatu perusahaan dari salahsatu Negara di Negara lainnya, atau dari pemindah-tanganan harta gerak yang merupakan bagian daripada suatu basis (tempat) tetap

tempat pelaksanaan pekerjaan bebas yang dijalankan oleh seorang penduduk salah-satu Negara di Negara lainnya, termasuk didalamnya keuntungan yang diperoleh dari pemindah-tanganan tempat usaha tetap itu (baik pemindah-tanganan secara tersendiri maupun bersama-sama dengan pemindah-tanganan seluruh perusahaan) ataupun dari pemindahan tanganan basis (tempat) tetap itu, dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

3. Keuntungan yang diperoleh dari pemindah-tanganan segala macam harta lain daripada yang disebutkan pada ayat 1 dan 2, hanya dapat dikenakan pajak di Negara dimana yang memindah-tanganan menjadi penduduk.

4. Ketentuan pada ayat 3 tidak mengurangi hak masing-masing Negara untuk mengenakan menurut perundang-undangan pajaknya sendiri suatu pajak atas keuntungan dari pemindah-tanganan saham-saham atau bukti-bukti laba dalam suatu perseroan yang modalnya seluruhnya atau untuk sebagian terbagi atas saham-saham dan yang menjadi penduduk Negara itu, yang diperoleh oleh orang pribadi yang menjadi penduduk Negara lainnya akan tetapi selama jangkawaktu lima tahun terakhir sebelum terjadinya pemindah-tanganan saham-saham atau bukti-bukti laba termaksud pernah menjadi penduduk di Negara yang disebut pertama.

*Pasal 14. HASIL TENAGA PRIBADI DARI PELAKSANAAN PEKERJAAN BEBAS*

1. Pendapatan yang diperoleh oleh seorang penduduk salahsatu Negara dari pelaksanaan suatu pekerjaan keahlian atau suatu pekerjaan bebas lainnya yang serupa hanya dapat dikenakan pajak di Negara itu, terkecuali jika ia di Negara lainnya mempunyai suatu basis (tempat) tetap yang dipergunakan secara teratur untuk menjalankan pekerjaannya tersebut. Jika ia mempunyai basis (tempat) tetap demikian, maka pendapatannya dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu, akan tetapi hanya sepanjang mengenai bagian pendapatan yang benar-benar timbul dari pekerjaan-pekerjaan sehubungan dengan basis (tempat) tersebut.

2. Istilah "pekerjaan keahlian" meliputi teristimewa pelaksanaan pekerjaan bebas dibidang ilmu pengetahuan, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran, demikian pula pelaksanaan pekerjaan bebas oleh para dokter, pengacara, tehniisi, arsitek, doktorer gigi dan akuntan.

*Pasal 15. HASIL TENAGA PRIBADI DARI HUBUNGAN PERBURUHAN*

1. Tanpa mengurangi ketentuan-ketentuan yang termuat dalam pasal-pasal 16, 18, 19, 20 dan 21 maka gaji, upah dan pembayaran sejenis lainnya yang diperoleh seseorang penduduk salahsatu Negara dari suatu hubungan perburuhan hanya dikenakan pajak di Negara itu, terkecuali jika pekerjaan yang bersangkutan dijalankan di Negara lainnya. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, maka pembayaran yang diperoleh sehubungan dengan itu dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

2. Menyimpang dari ketentuan pada ayat 1, maka pembayaran yang diperoleh seseorang penduduk salahsatu Negara sehubungan dengan pekerjaan (dalam hubungan perburuhan) yang dijalankan di Negara lainnya hanya dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama, apabila:

- a) si penerima pembayaran tersebut berada di Negara lainnya itu selama suatu masa atau gunggung masa yang didalam keseluruhannya tidak melebihi 183 hari dalam jangka waktu 12 bulan, dan
- b) pembayaran tersebut dilakukan oleh atau atas nama seorang majikan yang tidak menjadi penduduk Negara lainnya itu, dan
- c) pembayaran tersebut tidak dibebankan kepada suatu tempat usaha tetap atau suatu basis (tempat) tetap yang dimiliki oleh majikan di Negara lainnya itu.

3. Berlainan dengan ketentuan-ketentuan pada ayat-ayat terdahulu dalam pasal ini, pembayaran yang diperoleh seseorang penduduk salahsatu Negara sehubungan dengan pekerjaan (dalam hubungan perburuhan) diatas sebuah kapal atau pesawat-udara dalam lalulintas internasional hanya dikenakan pajak di Negara itu.

*Pasal 16. PENDAPATAN SELAKU PENGURUS DAN KOMISARIS*

1. Uang balas-jasa serta pembayaran-pembayaran lainnya, yang diperoleh penduduk Nderland dalam kedudukannya selaku pengurus atau komisaris suatu perseroan, yang bertempat-kedudukan di Indonesia, dapat dikenakan pajak di Indonesia.

2. Uang balas-jasa serta pembayaran-pembayaran lainnya, yang diperoleh penduduk Indonesia dalam kedudukannya selaku pengurus atau komisaris suatu perseroan yang bertempat-kedudukan di Nderland, dapat dikenakan pajak di Nderland.

*Pasal 17. PENDAPATAN ARTIS DAN ORAHRAGAWAN*

Berlainan dengan ketentuan-ketentuan menurut pasal-pasal 5, 7, 14 dan 15 pendapatan para artis penghibur umum, seperti pemain sandiwara, film, radio atau televisi, dan pemain musik, serta para pemain olahraga yang diperolehnya dari kegiatan-kegiatan pribadinya selaku pemain demikian atau pendapatan yang diperoleh dari kegiatan suatu perusahaan yang menyediakan tenaga para artis penghibur umum atau para pemain olahraga dapat dikenakan pajak di Negara dimana kegiatan-kegiatan tersebut dijalankan.

*Pasal 18. PENSUN*

Dengan tidak melepaskan ketentuan dalam pasal 19 ayat 1, maka:

- a) pensiun-pensiun dan pembayaran-pembayaran lain yang serupa, yang dibayarkan oleh suatu perusahaan dari salahsatu Negara kepada seorang penduduk Negara lainnya sehubungan dengan pelaksanaan kerja dalam hubungan perburuhan pada perusahaan tersebut dimasa lampau, dan yang dibebankan kepada keuntungan yang timbul di Negara yang disebut pertama, dapat dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama itu;
- b) semua pensiun lainnya dan pembayaran yang serupa lainnya, yang dibayarkan kepada seorang penduduk salahsatu Negara sehubungan dengan pelaksanaan kerja dalam hubungan perburuhan dimasa lampau, hanya dikenakan pajak di Negara itu.

*Pasal 19. PENDAPATAN DARI JABATAN PEMERINTAH*

1. Uang balas-jasa, termasuk pensiun, yang dibayarkan oleh ataupun dibayarkan dari dana-dana yang diadakan oleh salahsatu Negara atau oleh salahsatu bagian ketata-negaraannya atau oleh salahsatu pemerintahan daerahnya kepada seorang pribadi sehubungan dengan pelaksanaan pekerjaan menjalankan suatu jabatan pemerintahan bagi Negara itu atau bagi bagian ketata-negaraannya atau bagi pemerintahan daerahnya dapat dikenakan pajak di Negara itu.

2. Namun demikian, terhadap uang balas-jasa atau pensiun sehubungan dengan pelaksanaan pekerjaan pada bidang niaga atau usaha yang dijalankan oleh salahsatu Negara atau oleh salahsatu bagian ketata-negaraannya atau oleh salahsatu pemerintahan daerahnya, berlaku ketentuan-ketentuan menurut Pasal-pasal 15, 16 dan 18.

3. Ayat 1 tidak berlaku dalam hal pekerjaan termaksud dilakukan bagi suatu Negara di Negara lainnya oleh seorang pribadi yang menjadi penduduk dan warga-negara dari Negara lainnya itu.

*Pasal 20. PENDAPATAN PARA GURUBESAR DAN PENGAJAR*

Seorang pribadi yang berdiam disalahsatu Negara selama suatu jangka waktu yang tidak melebihi dua tahun, dengan tujuan untuk memberikan pelajaran pada suatu universitas, sekolah tinggi, sekolah atau lembaga pendidikan lainnya, atau pada suatu lembaga penyelidikan ilmiah, yang tidak bersifat komersial ataupun untuk tujuan industri, yang berada di Negara itu, sedangkan hingga saat ia berdiam di Negara tersebut sebelumnya ia merupakan penduduk Negara lainnya, tidak dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama atas pembayaran-pembayaran yang diterimanya sehubungan dengan pekerjaannya sedemikian.

*Pasal 21. MAHASISWA*

1. Seorang pribadi yang hingga saat kunjungannya ke salahsatu Negara menjadi penduduk Negara lainnya dan berdiam di Negara yang disebut pertama hanya untuk sementara waktu dengan tujuan utama untuk:

- a) menempuh pelajaran pada sebuah universitas, sekolah tinggi atau sekolah yang diakui yang berada di Negara yang disebut pertama tadi; atau
- b) memperoleh pendidikan dan latihan guna perusahaan atau pekerjaan, dibebaskan dari pengenaan pajak di Negara yang disebut pertama itu atas:
  - (i) semua pengiriman uang dari luar negeri guna biaya hidupnya, pendidikannya, atau latihannya, dan
  - (ii) semua uang balas-jasa yang diterima olehnya sebagai hasil dari pekerjaan pribadi yang dilakukan di Negara yang disebut pertama itu, hingga suatu jumlah yang didalam sesuatu tahun-pajak tidak melebihi 3.600 gulden untuk Nederland dan untuk Indonesia tidak melebihi suatu jumlah yang akan ditetapkan bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang.

Kelonggaran-kelonggaran menurut ayat ini hanya diberikan selama suatu jangka-waktu yang dapat dianggap layak atau yang lazimnya diperlukan untuk mencapai tujuan daripada kunjungan tersebut.

2. Seorang pribadi yang hingga saat kunjungannya kesalahsatu Negara menjadi penduduk Negara lainnya dan untuk sementara waktu berdiam di Negara yang disebut pertama selama suatu jangka-waktu yang tidak melebihi tiga tahun dengan tujuan untuk menempuh pelajaran, untuk melakukan penyelidikan ilmiah atau untuk memperoleh pendidikan dan latihan, demikian itu sematamata sebagai penerima suatu subsidi, tunjangan atau hadiah dari suatu lembaga ilmiah, lembaga pendidikan, organisasi keagamaan atau organisasi amal, atau berdasarkan suatu rencana bantuan teknis dimana turut serta salahsatu Negara, salahsatu bagian ketata-negaraannya atau salahsatu pemerintahan daerahnya, dibebaskan dari pengenaan pajak di Negara yang disebut pertama atas:

- a) jumlah subsidi, tunjangan atau hadiah itu; dan
- b) semua uang balas-jasa yang diterima olehnya sebagai hasil dari pekerjaan pribadi yang dilakukan di Negara yang disebut pertama itu, asal pekerjaan itu ada hubungannya dengan palajarannya, penyelidikannya atau pendidikan dan latihannya ataupun merupakan akibat dari pada hal-hal demikian itu, hingga suatu jumlah yang didalam sesuatu tahun-pajak tidak melebihi 3.600 gulden untuk Nederland dan untuk Indonesia tidak melebihi suatu jumlah yang akan ditetapkan bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang.

3. Seorang pribadi yang hingga saat kunjungannya kesalahsatu Negara menjadi penduduk Negara lainnya dan untuk sementara waktu berdiam di Negara yang disebut pertama selama suatu jangkawaktu yang tidak melebihi duabelas bulan sebagai pegawai atau karena suatu kontrak dengan Negara lainnya itu, salahsatu

bagian ketata-negaraannya atau salahsatu pemerintahan daerahnya, ataupun sebagai pegawai atau karena suatu kontrak dengan suatu perusahaan dari Negara lainnya itu, dengan tujuan untuk memperoleh pengalaman teknis, pengalaman kejuruan atau pengalaman kerja dalam perusahaan, dibebaskan dari pengenaan pajak di Negara yang disebut pertama itu atas:

- a) semua pengiriman uang dari Negara lainnya guna biaya hidupnya, pendidikannya atau latihannya, dan
- b) semua uang balas-jasa yang diterima olehnya sebagai hasil dari pekerjaan pribadi yang dilakukan di Negara yang disebut pertama itu, asal pekerjaan itu ada hubungannya dengan pelajarannya atau pendidikan dan latihannya ataupun merupakan akibat dari pada hal-hal demikian itu, hingga suatu jumlah yang tidak melebihi 15.000 gulden untuk Nederland dan untuk Indonesia tidak melebihi suatu jumlah yang akan ditetapkan bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang.

Namun demikian kelonggaran-kelonggaran dimaksud pada ayat ini tidak akan diberikan, apabila pengalaman tehnis, pengalaman kejuruan atau pengalaman kerja dalam perusahaan termaksud diperoleh dari suatu perseroan yang saham-sahamnya dengan hak suara dimiliki sebanyak 50 perseratus atau lebih oleh Negara, bagian ketata-negaraannya, pemerintahan daerahnya atau perusahaan yang mengirimkan pegawai atau orang berdasarkan suatu kontrak tersebut.

#### *Pasal 22.* PENDAPATAN LAIN-LAIN

Bagian-bagian pendapatan penduduk salahsatu Negara yang tidak disebutkan secara khusus dalam pasal-pasal terdahulu dari Perjanjian ini hanya dikenakan pajak di Negara itu.

### BAB IV. PENGENAAN PAJAK ATAS KEKAYAAN

#### *Pasal 23.* KEKAYAAN

1. Kekayaan berupa harta takgerak, seperti diuraikan dalam pasal 6 ayat 2, dapat dikenakan pajak di Negara dimana harta demikian itu terletak.
2. Kekayaan berupa harta gerak, yang merupakan bagian dari pada harta usaha suatu tempat usaha tetap dari suatu perusahaan, atau merupakan bagian daripada suatu basis (tempat) tetap guna melaksanakan pekerjaan bebas, dapat dikenakan pajak di Negara dimana tempat usaha tetap atau basis (tempat) tetap itu berkedudukan.
3. Bagian-bagian kekayaan lainnya yang dimiliki penduduk salahsatu Negara hanya dikenakan pajak di Negara itu.

### BAB V

#### *Pasal 24.* PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA

1. Dalam mengenakan pajak terhadap para penduduknya, masing-masing Negara berwenang untuk memasukkan kedalam jumlah yang dijadikan dasar pengenaan pajak tersebut bagian-bagian pendapatan atau bagian-bagian kekayaan, yang menurut ketentuan-ketentuan Perjanjian ini dapat dikenakan pajak di Negara lainnya.

2. Tanpa melepaskan kemungkinan penerapan ketentuan-ketentuan mengenai kompensasi kerugian sebagaimana diatur dalam peraturan-peraturan unilateral untuk menghindari pajak berganda, Nederland memberikan pengurangan atas jumlah pajak yang dihitung menurut ayat 1 pasal ini. Besarnya penguran-



gan itu adalah sebanyak suatu bagian daripada pajak tersebut yang terhadap keseluruhan pajak tersebut berbanding sama seperti perbandingan antara bagian daripada pendapatan atau kekayaan, yang termasuk dasar pengenaan pajak seperti termaksud pada ayat 1 pasal ini serta yang dapat dikenakan pajak di Indonesia menurut pasal-pasal 6, 7, 9 ayat 7, 10 ayat 6, 11 ayat 5, 13 ayat-ayat 1 dan 2, 14, 15 ayat 1, 16 ayat 1, 17, 19 ayat 1, dan 23 ayat-ayat 1 dan 2 daripada Perjanjian ini, dengan seluruh pendapatan atau kekayaan yang menjadi dasar pengenaan pajak seperti dimaksud pada ayat 1 pasal ini.

3. Selanjutnya Nederland memberikan pengurangan atas jumlah pajak yang dihitung menurut ayat-ayat terdahulu pasal ini sehubungan dengan bagian-bagian pendapatan yang dapat dikenakan pajak di Indonesia menurut pasal-pasal 9 ayat 2, 10 ayat-ayat 2 dan 3, 11 ayat-ayat 2 dan 3 serta 18 huruf a, yang termasuk dasar pengenaan pajak seperti dimaksud pada ayat 1 pasal ini. Jumlah pengurangan itu adalah jumlah yang terendah antara jumlah-jumlah berikut:

- a) jumlah yang sama dengan jumlah pajak yang dipungut di Indonesia.
- b) jumlah pajak yang dipungut di Nederland yang terhadap jumlah pajak yang dihitung sesuai dengan ketentuan ayat 1 pasal ini berbanding sama seperti perbandingan antara jumlah bagian-bagian pendapatan tersebut diatas dengan jumlah pendapatan yang merupakan dasar pengenaan pajak seperti dimaksud pada ayat 1 pasal ini.

4. Bila, sebagai akibat dari pemberian keringanan yang didasarkan atas ketentuan-ketentuan per-undang-undangan Indonesia untuk mendorong penanaman modal asing di Indonesia, pajak yang dipungut atas dividen yang berdasarkan pasal 9 ayat 2 boleh dikenakan di Indonesia, atau atas bunga yang berasal dari Indonesia seperti dimaksud dalam pasal 10 ayat 3, atau atas royalty seperti dimaksud dalam pasal 11 ayat 3 huruf a, dalam kenyataannya berjumlah kurang dari pajak yang berdasarkan ketentuan-ketentuan termaksud boleh dipungut oleh Indonesia, maka jumlah yang sama dengan pajak yang dipungut di Indonesia atas bagian-bagian dari pendapatan seperti dimaksud pada ayat 3 huruf a pasal ini, dianggap:

- a) sehubungan dengan dividen yang berdasarkan pasal 9 ayat 2 boleh dikenakan pajak di Indonesia : 20 perseratus dari jumlah-kotor dividen.
- b) sehubungan dengan bunga yang berasal dari Indonesia seperti dimaksud dalam pasal 10 ayat 3 : jumlah yang sama dengan jumlah pajak yang dalam kenyataannya dipungut oleh Indonesia ditambah dengan dua kali jumlah perbedaan antara jumlah ini dengan 10 perseratus dari jumlah-kotor bunga itu.
- c) sehubungan dengan royalty yang berasal dari Indonesia seperti dimaksud dalam pasal 11 ayat 3 huruf a : 10 perseratus dari jumlah-kotor royalty.

5. Sehubungan dengan royalty yang berasal dari Indonesia seperti dimaksud dalam pasal 11 ayat 3 huruf b, jumlah yang sama dengan pajak yang dipungut atas royalty di Indonesia seperti dimaksud pada ayat 3 huruf a pasal ini dianggap sebesar 15 perseratus dari jumlah-kotor royalty. Bila sebagai akibat dari pemberian keringanan yang didasarkan atas ketentuan-ketentuan perundang-undangan Indonesia untuk mendorong penanaman modal asing di Indonesia, pajak Indonesia yang dipungut atas royalty ini dalam kenyataan berjumlah kurang dari 5 perseratus dari jumlah kotornya, persentase sebesar 15 itu ditambah dengan satu perseratus untuk tiap satu perseratus yang Indonesia memungut kurang dari 5.

6. Dengan tidak melepaskan ketentuan-ketentuan dari ayat 7 pasal ini, Indonesia memberikan pengurangan atas jumlah pajak yang dihitung menurut ayat 1

pasal ini, yang sama besarnya dengan suatu bagian dari pajak, yang terhadap keseluruhan pajak tersebut berbanding sama seperti perbandingan antara bagian-bagian pendapatan atau kekayaan yang termasuk dasar pengenaan pajak, yang berdasarkan ketentuan-ketentuan Perjanjian ini, boleh dikenakan pajak di Nederland, dengan seluruh pendapatan atau kekayaan yang untuk Indonesia merupakan dasar pengenaan pajak.

7. Bila seorang penduduk Indonesia memperoleh pendapatan yang menurut ketentuan pasal-pasal 9 ayat 2, 10 ayat-ayat 2 dan 3, 11 ayat-ayat 2 dan 3 serta 18 huruf a dapat dikenakan pajak di Nederland, maka Indonesia memberikan pengurangan pajak atas pendapatan orang itu sampai suatu jumlah yang sama besarnya dengan pajak yang dibayar atas pendapatan itu di Nederland. Namun demikian, pengurangan itu tidak melebihi bagian pajak Indonesia yang dihitung menurut ayat 1 pasal ini yang dapat diperhitungkan terhadap pendapatan yang diperoleh dari Nederland.

Apabila seorang penduduk salahsatu Negara memperoleh keuntungan yang dapat dikenakan pajak di Negara lainnya menurut pasal 13 ayat 4, maka Negara lainnya itu memberikan pengurangan pajak atas keuntungan tersebut sebesar suatu jumlah yang sama besarnya dengan pajak yang dipungut di Negara yang disebut pertama atas keuntungan itu.

## BAB VI. KETENTUAN-KETENTUAN KHUSUS

### *Pasal 25. PROSEDUR PERESETUJUAN BERSAMA*

1. Jika seorang atau suatu penduduk salahsatu Negara berang-gapan, bahwa tindakan salahsatu Negara atau tindakan kedua Negara mengakibatkan atau akan megakibatkan baginya pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Perjanjian ini, maka ia dapat mengajukan perkaranya kepada pejabat yang berwenang di Negara dimana ia menjadi penduduk, demikian itu tanpa mengurangi saluran-saluran hukum yang tersedia menurut perundang-undangan nasional Negara-Negara tersebut.

2. Apabila keberatan itu dianggapnya beralasan dan apabila ia sendiri tidak berhasil menemukan suatu penyelesaian yang memuaskan, maka pejabat yang berwenang termaksud itu melalui persetujuan bersama dengan pejabat negara lainnya itu berusaha untuk menyelesaikan perkara tersebut agar pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Perjanjian ini dapat dihindarkan.

3. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara berusaha untuk menyelesaikan melalui persetujuan bersama setiap kesulitan ataupun keragu-raguan yang timbul sehubungan dengan penafsiran atau penerapan Perjanjian ini. Mereka dapat pula melakukan musyawarah satu sama lain untuk meniadakan pajak berganda dalam hal-hal yang belum diatur dalam Perjanjian ini.

4. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara dapat berhubungan satu sama lain secara langsung guna mencapai persetujuan seperti dimaksud pada ayat-ayat terdahulu.

### *Pasal 26. TUKAR-MENUKAR BAHAN KETERANGAN*

1. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara akan mengadakan tukar-menukar bahan-bahan keterangan (yakni bahan-bahan keterangan yang secara teratur sudah ada pada pejabat-pejabat tersebut) yang diperlukan untuk melaksanakan Perjanjian ini, khususnya untuk mencegah terjadinya penggelapan, dan untuk melaksanakan ketentuan-ketentuan yang berlaku mengenai pencegahan penyelundupan undang-undang sehubungan dengan pajak-pajak yang tercakup oleh

Perjanjian ini. Setiap bahan keterangan yang diterima demikian akan dirahasiakan dan tidak akan diberitahukan kepada orang, badan atau pejabat selain mereka yang ditugaskan dengan pengenaaan atau pengihan pajak-pajak yang diatur oleh Perjanjian ini.

2. Bagaimanapun juga ketentuan pada ayat 1 tidak boleh ditafsirkan sedemikian sehingga meletakkan kewajiban kepada salahsatu Negara untuk:

- a) melaksanakan tindakan-tindakan yang berlawanan dengan undang-undang atau kelaziman-klaziman pemerintahan yang berlaku di Negara itu atau di Negara lainnya;
- b) memberikan bahan-bahan keterangan tertentu yang tidak dapat diperoleh menurut undang-undang ataupun yang tidak dapat diperoleh dalam menjalankan pemerintahan sehari-hari di Negara itu atau di Negara lainnya;
- c) memberikan bahan-bahan keterangan yang dapat mengungkapkan suatu rahasia dagang, perusahaan, industri, perniagaan atau pekerjaan, atau suatu cara kerja paberk atau dagang, demikian pula bahan-bahan keterangan yang pemberiannya akan bertentangan dengan tata-tertib umum.

#### *Pasal 27. PEJABAT-PEJABAT DIPLOMATIK DAN KONSULER*

Ketentuan-ketentuan dalam Perjanjian ini sekali-kali tidak mengurangi hak-hak khusus dibidang fiskal yang dinikmati oleh pejabat-pejabat diplomatik atau konsuler berdasarkan peraturan-peraturan umum daripada hukum antar-bangsa ataupun berdasarkan ketentuan-ketentuan daripada perjanjian-perjanjian khusus.

#### *Pasal 28. PERLUASAN DAERAH BERLAKUNYA PERJANJIAN*

1. Perjanjian ini, baik secara keseluruhan maupun dengan perubahan-perubahan seperlunya, dapat diperluas daerah berlakunya hingga negeri-negeri Suriname dan Nederlandse Antillen ataupun hingga salahsatu dari negeri-negeri tersebut, jika negeri-negeri yang bersangkutan memungut pajak-pajak yang pada hakekatnya sejenis dengan pajak-pajak yang diatur oleh perjanjian ini. Perluasan sedemikian itu berlaku terhitung mulai suatu tanggal dan dengan mengindahkan perubahan-perubahan dan persyaratan-persyaratan, termasuk persyaratan mengenai penghentian berlakunya Perjanjian, yang akan ditetapkan dan dipersetujui kemudian dengan pertukaran nota diplomatik.

2. Terkecuali jika diadakan permufakatan lain, penghentian berlakunya Perjanjian ini tidaklah dengan sendirinya akan berarti penghentian berlakunya Perjanjian terhadap negeri yang turut serta dalam Perjanjian ini berdasarkan perluasan menurut pasal ini.

### **BAB VII. KETENTUAN-KETENTUAN PENUTUP**

#### *Pasal 29. SAAT MULAI BERLAKUNYA PERJANJIAN*

Perjanjian ini berlaku terhitung mulai hari-tanggal dimana kedua Pemerintah saling memberitahukan secara tertulis, bahwa di Negara masing-masing telah dipenuhi persyaratan-persyaratan yang diharuskan oleh Undang-undang Dasar masing-masing, sedang ketentuan-ketentuan Perjanjian akan berlaku bagi tahun-tahun pajak dan masa-masa pajak yang mulai pada atau sesudah tanggal 1 Januari 1971.

#### *Pasal 30. PENGHENTIAN PERJANJIAN*

Perjanjian ini tetap berlaku sampai dihentikan oleh salahsatu Negara. Masing-masing Negara dapat menghentikan berlakunya Perjanjian melalui saluran-saluran

dipiomatik, dengan mengirimkan pemberitahuan tentang penghentian itu sedikitnya enam bulan sebelum akhir sesuatu tahun-takwim sesudah tahun 1976.

Dalam hal itu Perjanjian berhenti berlakunya terhadap tahun-tahun pajak dan masa-masa pajak yang mulai sesudah akhir tahun-takwim, dimana dilakukan pemberitahuan tentang penghentian tersebut.

SEBAGAI TANDA PERMUFAKATAN Perjanjian ini ditanda-tangani oleh para penanda-tangan dibawah ini, yang mendapat kuasa sah untuk itu.

DITANDA TANGANI di Jakarta pada tanggal 5 Maret 1973 dalam rangkap dua asli, masing-masing dalam bahasa Belanda, Indonesia dan Inggeris, dimana ketiga naskah itu adalah sama-sama otentik. Dalam hal terjadi perbedaan tafsir diantara naskah bahasa Belanda dan Indonesia, maka naskah bahasa Inggerislah yang menentukan.

Atas nama Pemerintah  
Kerajaan Belanda:

[*Signed – Signé*]

HUGO SCHELTEMA  
Duta Besar Luar Biasa  
dan Berkuasa Penuh

Atas nama Pemerintah  
Republik Indonesia:

[*Signed – Signé*]

ALI WARDHANA  
Menteri Keuangan

### PROTOKOL

Pada saat penanda-tangan Perjanjian mengenai penghindaran pajak berganda dan pencegahan pengelakan pajak pada bidang pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan, yang diadakan pada hari ini antara Pemerintah Kerajaan Belanda dengan Pemerintah Republik Indonesia, para penanda-tangan dibawah ini telah bermufakat, bahwa ketentuan-ketentuan yang berikut merupakan bagian yang tak terpisahkan daripada Perjanjian.

#### I. *Ad* pasal 2, ayat 3, huruf *b*

Disetujui bahwa "Menghitung Pajak Orang" yang berlaku di Indonesia termasuk dalam Pajak Pendapatan dan Pajak Perseroan. Mengenai Propinsi Irian Barat, Perjanjian ini berlaku juga terhadap pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan yang berlaku disana, termasuk didalamnya Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty.

#### II. *Ad* pasal 5

Walaupun berdasarkan suatu keadaan dapat disimpulkan adanya suatu tempat usaha tetap dalam arti-kata pasal 5, namun para pejabat dari kedua Negara dapat bersepakat untuk tidak menganggap adanya tempat usaha tetap demikian.

#### III. *Ad* pasal 5

Dengan menyimpang dari pasal 5 ayat 2 huruf i, suatu tempat usaha tetap dianggap ada bila penduduk salahsatu Negara sebagai subkontraktor menerima tugas dari suatu perusahaan dari Negara lainnya untuk mengadakan penyelidikan mengenai kekayaan bahan galian mineral di Negara lainnya itu, asal penyelidikan itu dilakukan selama masa atau gunggungan masa yang melebihi 91 hari dalam jangka waktu duabelas bulan.

#### IV. *Ad* pasal 7

Bilamana suatu perseroan yang bertempat-kedudukan di Nederland menjalankan seluruh atau sebagian usahanya di Indonesia melalui suatu tempat usaha tetap

yang berkedudukan disana, pajak yang menurut pasal 7 ayat 1 boleh dipungut Indonesia meliputi juga pajak yang terhutang di Indonesia berdasarkan perubahan yang terjadi dengan Undang-undang No. 10 tanggal 7 Agustus 1970. (Lembaran Negara Tahun 1970 No. 45), sehubungan dengan transfer keuntungan. Tetapi pajak seperti dimaksud tidak boleh melebihi 10 perseratus dari jumlah yang ditransfer.

V. *Ad* pasal 7

Pada penerapan pasal 7 ayat 3 tidak diberikan pengurangan mengenai jumlah-jumlah yang oleh kantor pusatnya perusahaan atau salahsatu dari kantor-kantor lainnya dibebankan pada tempat usaha tetapnya sebagai royalty, pembayaran balas-jasa atau pembayaran-pembayaran serupa lainnya untuk pemakaian oktroi (paten) atau hak-hak lainnya atau sebagai pembayaran komisi untuk jasa-jasa tertentu atau sebagai biaya pimpinan ataupun — kecuali dalam hal suatu perusahaan menjalankan usaha perbankan — sebagai bunga atas uang yang dipinjamkan kepada tempat usaha tetap itu, terkecuali jumlah-jumlah yang sebenarnya dikeluarkan sebagai biaya. Demikian pula pada penentuan keuntungan suatu tempat usaha tetap tidak akan diperhatikan jumlah-jumlah demikian seperti tersebut diatas — kecuali jumlah-jumlah yang sebenarnya dikeluarkan sebagai biaya — yang oleh tempat usaha tetap itu dibebankan pada kantor pusatnya perusahaan atau pada salahsatu dari kantor-kantor lainnya.

VI. *Ad* pasal 9

Menyimpang dari ketentuan pasal 9 ayat 2, pajak yang dipungut Indonesia atas dividen yang dibayarkan oleh suatu perseroan yang bertempat-kedudukan di Indonesia kepada perseroan yang modalnya seluruhnya atau sebagian terbagi atas saham-saham dan yang bertempat-kedudukan di Nederland dan secara langsung memiliki sekurang-kurangnya 25 perseratus dari modal badan yang membayarkan dividen, jumlahnya tidak melebihi 10 perseratus dari jumlah kotor dividen, asalkan perseroan yang menerima di Nederland tidak dikenakan pajak atas dividen tersebut.

VII. *Ad* pasal 11

Istilah "royalty" yang dipergunakan dalam pasal 11 berarti segala macam pembayaran balas-jasa sehubungan dengan pemakaian atau hak untuk memakai hak cipta suatu karya dibidang sastra, kesenian atau ilmu pengetahuan termasuk didalamnya film cinematografis dan film atau pita bersuara untuk radio dan televisi, oktroi (paten), merk pabrik atau dagang, suatu pola atau model, suatu rencana, suatu resep rahasia atau cara pengolahan yang dirahasiakan, ataupun sehubungan dengan pemakaian atau hak untuk memakai peralatan perindustrian, perniagaan atau ilmiah, demikian pula sehubungan dengan pemberian bahan-bahan keterangan mengenai sesuatu pengalaman dibidang perindustrian, perniagaan atau ilmu pengetahuan.

VIII. *Ad* pasal 9, 10 dan 11

Permohonan pengembalian pajak karena pemungutan yang bertentangan dengan pasal-pasal 9, 10 dan 11 harus diajukan kepada pejabat yang berwenang dari Negara yang memungut pajak itu dalam lima tahun sesudah berakhirnya tahun takwim dalam mana pajak telah dipungut.

IX. *Ad* pasal 24

Sesudah masa sepuluh tahun lampau setelah berlakunya Perjanjian, para pejabat yang berwenang akan mengadakan perundingan untuk memutuskan apakah terdapat alasan untuk merubah pasal 24 ayat-ayat 4 dan 5 dari Perjanjian.

X. *Ad* pasal 24

Disetujui bahwa sepanjang mengenai pajak pendapatan (*inkomstenbelasting*) dan pajak perseroan (*vennootschapsbelasting*) Nederland, dasar penghitungan seperti dimaksud dalam pasal 24 ayat 1 adalah pendapatan kotor atau keuntungan yang dimaksudkan masing-masing oleh Undang-undang Nederland mengenai pajak pendapatan dan pajak perseroan.

XI. *Ad* pasal 26

Kewajiban untuk tukar-menukar bahan-bahan keterangan tidak meliputi bahan-bahan keterangan yang diperoleh dari bank-bank atau lembaga yang dipersamakan dengan bank. Istilah “lembaga-lembaga yang dipersamakan dengan bank” meliputi juga perusahaan asuransi.

SEBAGAI TANDA PERMUFAKATAN Protokol ini ditanda-tangani oleh para Penanda-tangan dibawah ini, yang mendapat kuasa sah untuk itu.

DITANDA TANGANI di Jakarta pada tanggal 5 Maret 1973 dalam rangka dua asli, masing-masing dalam bahasa Belanda, Indonesia dan Inggris, dimana ketiga naskah itu adalah sama-sama otentik. Dalam hal terjadi perbedaan tafsir diantara naskah bahasa Belanda dan Indonesia, maka naskah bahasa Inggrislah yang menentukan.

Atas nama Pemerintah  
Kerajaan Belanda:

[*Signed – Signé*]

HUGO SCHELTEMA  
Duta Besar Luar Biasa  
dan Berkuasa Penuh

Atas nama Pemerintah  
Republik Indonesia:

[*Signed – Signé*]

ALI WARDHANA  
Menteri Keuangan

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON  
CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the two States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the two States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

a) in the case of the Netherlands:

- *de inkomstenbelasting* (income tax),
- *de loonbelasting* (wages tax),
- *de vennootschapsbelasting* (company tax),
- *de dividendbelasting* (dividend tax),
- *de vermogensbelasting* (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in the case of Indonesia:

- *pajak pendapatan* (income tax),
- *pajak perseroan* (company tax),
- *pajak kekayaan* (capital tax),
- *pajak atas bunga, dividen dan royalty* (tax on interest, dividend and royalty),

(hereinafter referred to as "Indonesian tax").

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 29.

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the two States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The terms “one of the two States” and “the other State” mean the Netherlands or Indonesia, as the context requires; the term “the two States” means the Netherlands and Indonesia;

b) The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

c) The term “Indonesia” comprises the territory of the Republic of Indonesia and the parts of the seabed and sub-soil under the adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereign rights in accordance with international law;

d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of one of the two States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the two States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g) The term “competent authority” means:

1. in the Netherlands, the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. in Indonesia, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by either of the two States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of one of the two States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Agreement an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the two States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both



States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the two States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If the competent authorities of the two States consider that a place of effective management is present in both States, they shall settle the question by mutual agreement.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a farm or plantation;
- g) a mine, an oil-well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- h) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than three months, it being understood that in the case of a construction, installation or assembly project with respect to machinery or industrial equipment a permanent establishment shall not be deemed to exist if such project continues for a period of not more than 183 days;
- i) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through an employee or other personnel where activities of that nature continue within one of the two States for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the two States on behalf of an enterprise of the other State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if —

- a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of one of the two States shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of one of the two States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when such a broker or agent carries on activities wholly or almost wholly for that enterprise itself or for that enterprise and other enterprises which are controlled by or have a controlling interest in it, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of one of the two States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources and debt-claims of every kind (excluding bonds) secured by mortgage; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of one of the two States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment or are derived within such other State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the two States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the two States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### *Article 8. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- a) an enterprise of one of the two States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the two States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 9. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the two States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed in the aggregate 20 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the Netherlands shall not levy a tax on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of Indonesia and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, unless the relationship of the two companies has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing this exemption.

4. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the two States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

8. Where a company which is a resident of one of the two States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 10. INTEREST*

1. Interest arising in one of the two States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed in the aggregate 20 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the tax levied by the State in which the interest arises shall not exceed in the aggregate 10 per cent of the gross amount of the interest, if

- a) the interest is owned by a bank or a financial institution or by an enterprise mainly engaged in activities in the fields of agriculture, plantation, forestry, fishery, dairy-farming, mining, manufacturing industries, transportation, people's housing projects, tourism, infra-structure or any other field of production, and
- b) the interest is derived by a bank or a financial institution or by another enterprise.

4. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind not secured by mortgage as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the two States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the two States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the two States or not, has in one of the two States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 11. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one of the two States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed in the aggregate 20 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the tax levied by the State in which the royalties arise shall not exceed in the aggregate:

- a) 10 per cent of the gross amount of the royalties, if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, or industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning scientific experience;
- b) 5 per cent of the gross amount of the royalties, if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, inventions or discoveries in the field of technology and industry, such as a patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning experience with respect to production and sale ("know-how").

4. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the two States, has in the other State in

which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the two States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the two States or not, has in one of the two States a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12.* LIMITATION OF ARTICLES 9, 10 AND 11

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the two States, shall not be entitled, in the other State, to the reductions from tax provided for in Articles 9, 10 and 11 in respect of the items of income dealt with in these Articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

#### *Article 13.* CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in Article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the two States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the two States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect the right of each of the two States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares of "jouissance" rights.

#### *Article 14.* INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the two States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable

only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the two States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the two States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State, if

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within a period of twelve months, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the two States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

1. Remuneration and other payments derived by a resident of Indonesia in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a *pengurus* or a *komissaris* of a company which is a resident of Indonesia may be taxed in Indonesia.

#### *Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of Articles 5, 7, 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such public entertainers or athletes, may be taxed in the State in which these activities or services are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of Article 19, paragraph 1:

- a) pensions and other similar remuneration, which are paid by an enterprise of one of the two States to a resident of the other State in consideration of an employment formerly exercised in the service of that enterprise, and which are chargeable as such against the profits arising in the first-mentioned State, may be taxed in the first-mentioned State;

- b) all other pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the two States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the two States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. Notwithstanding paragraph 1, the provisions of Articles 15, 16 or 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the two States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Paragraph 1 shall not apply in so far as services are rendered to a State in the other State by an individual who is a resident and a national of that other State.

*Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS*

An individual who sojourns in one of the two States for a period not exceeding two years, for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution or at a non-commercial and non-industrial research institute in that State and who immediately prior to such sojourn is a resident of the other State, shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of any payments which he receives for such activity.

*Article 21. STUDENTS*

1. An individual who immediately before visiting one of the two States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for the primary purpose of:

a) studying at a recognised university, college or school in that first-mentioned State; or

b) securing training as a business apprentice,

shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

(i) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and

(ii) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State in an amount that, as far as the Netherlands is concerned, does not exceed 3,600 guilders, and, as far as Indonesia is concerned, does not exceed an amount to be determined by the competent authorities by mutual agreement, for any taxable year.

The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonable or customarily required to effectuate the purpose of the visit.

2. An individual who immediately before visiting one of the two States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by one of the two States, a political subdivision or a local authority thereof shall be exempted from tax in the first-mentioned State on:

a) the amount of such grant, allowance or award; and



- b) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto, in an amount that, as far as the Netherlands is concerned, does not exceed 3,600 guilders, and, as far as Indonesia is concerned, does not exceed an amount to be determined by the competent authorities by mutual agreement, for any taxable year.

3. An individual who immediately before visiting one of the two States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with the last-mentioned State, a political subdivision or a local authority thereof, or an enterprise of the last-mentioned State, for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall be exempted from tax in the first-mentioned State on:

- a) all remittances from the last-mentioned State for the purpose of his maintenance, education or training, and
- b) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State, provided such services are in connection with his study or training or are incidental thereto, in an amount that, as far as the Netherlands is concerned, does not exceed 15,000 guilders, and, as far as Indonesia is concerned, does not exceed an amount to be determined by the competent authorities by mutual agreement.

However, the benefits under this paragraph shall not be granted if the technical, professional or business experience is acquired from a company 50 per cent or more of the voting stock of which is owned by the State, the political subdivision or the local authority thereof or the enterprise, having sent the employee or the person working under contract.

#### *Article 22.* INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the two States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

### CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

#### *Article 23.* CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in Article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. All other elements of capital of a resident of one of the two States shall be taxable only in that State.

### CHAPTER V

#### *Article 24.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Each of the two States, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed, the items of income or capital, which according to the provisions of this Agreement may be taxed in the other State.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this Article and may be taxed in Indonesia according to Articles 6, 7, 9 paragraph 7, 10, paragraph 6, 11, paragraph 5, 13, paragraphs 1 and 2, 14, 15, paragraph 1, 16, paragraph 1, 17, 19, paragraph 1, and 23, paragraphs 1, and 2, of this Agreement bears to the total income or capital which forms the basis mentioned in the first paragraph of this Article.

3. Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this Article with respect to the items of income which may be taxed in Indonesia according to Articles 9, paragraph 2, 10, paragraphs 2 and 3, 11, paragraphs 2 and 3, and 18, subparagraph *a*), and are included in the basis mentioned in paragraph 1 of this Article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- a*) the amount equal to the Indonesian tax;
- b*) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis mentioned in paragraph 1 of this Article.

4. Where, by reason of the relief given under the provisions of Indonesian laws for the purpose of encouraging foreign investments in Indonesia, the Indonesian tax actually levied on dividends which may be taxed in Indonesia according to Article 9, paragraph 2, or interest as mentioned in Article 10, paragraph 3, or royalties as mentioned in Article 11, paragraph 3, subparagraph *a*), arising in Indonesia is lower than the tax Indonesia may levy according to those provisions, then the amount equal to Indonesian tax as mentioned in subparagraph *a*) of paragraph 3 of this Article on those items of income shall be deemed to be:

- a*) with respect to dividends which may be taxed in Indonesia according to Article 9, paragraph 2: 20 per cent of the gross amount of the dividends;
- b*) with respect to interest as mentioned in Article 10, paragraph 3, arising in Indonesia: an amount equal to the amount of tax which Indonesia actually has levied thereon increased by twice the difference between this amount and 10 per cent of the gross amount of such interest;
- c*) with respect to royalties as mentioned in Article 11, paragraph 3, subparagraph *a*), arising in Indonesia: 10 per cent of the gross amount of such royalties.

5. With respect to royalties as mentioned in Article 11, paragraph 3, subparagraph *b*), arising in Indonesia, the amount equal to Indonesian tax as mentioned in subparagraph *a*) of paragraph 3 of this Article levied on such royalties shall be deemed to be 15 per cent of the gross amount of such royalties. Where, however, by reason of the relief given under the provisions of Indonesian laws for the purpose of encouraging foreign investments in Indonesia, the Indonesian tax actually levied on such royalties is lower than 5 per cent of the gross amount thereof, then the percentage of 15 shall be increased by one per cent for each per cent that Indonesia has levied less than 5 per cent.

6. Subject to the provisions of paragraph 7 of this Article Indonesia shall allow a deduction from the tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the

aforesaid tax as the part of the income or capital which is included in the basis of that tax and may be taxed in the Netherlands according to the provisions of this Agreement bears to the total income or capital which forms the basis for Indonesian tax.

7. Where a resident of Indonesia derives income which, in accordance with the provisions of Article 9, paragraph 2, 10, paragraphs 2 and 3, 11, paragraphs 2 and 3, and 18, subparagraph *a*), may be taxed in the Netherlands, Indonesia shall allow as a deduction from the Indonesian tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the Netherlands on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Indonesian tax computed in conformity with the first paragraph of this Article, which is appropriate to the income derived from the Netherlands.

8. Where a resident of one of the two States derives gains which may be taxed in the other State according to Article 13, paragraph 4, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

#### CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 25.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the two States considers that the actions of one or both of the two States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the two States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the two States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

##### *Article 26.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Agreement, in particular for the prevention of fraud, and for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the two States the obligation:

*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws of the administrative practice of that or of the other State;

- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 27.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in the Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the terminations of the Agreement shall not also terminate the application of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1971.

*Article 30.* TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the two Contracting Parties. Either Party may denounce the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1976. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta, on March 5, 1973, in two originals, each in the Netherlands, Indonesian and English languages, the three texts being equally authentic. In case

there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

HUGO SCHELTEMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Indonesia:

[Signed]

ALI WARDHANA

Minister of Finance

### PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia,<sup>1</sup> the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

#### I. *Ad* Article 2, paragraph 3, subparagraph *b*

It is understood that the Indonesian “*menghitung pajak orang*” is included in the “*pajak pendapatan*” and the “*pajak perseroan*” (the income tax and the company tax). As for the province of West Irian the Agreement shall also apply to the taxes on income and on capital which are in force there, including the tax on interest, dividend and royalty.

#### II. *Ad* Article 5

The competent authorities of the two States may agree that in spite of criteria by reason of which a permanent establishment within the meaning of Article 5 can be assumed to exist, nevertheless a permanent establishment shall not be deemed to exist.

#### III. *Ad* Article 5

Notwithstanding Article 5, paragraph 2, subparagraph *i*), a permanent establishment shall be deemed to exist, if a resident of one of the two States carries on, as a subcontractor under instructions from an enterprise of the other State, prospecting operations for mineral resources in that other State, provided such prospecting operations continue for a period or periods exceeding in the aggregate 91 days within any twelve-month period.

#### IV. *Ad* Article 7

Where a company which is a resident of the Netherlands wholly or partly carries on business in Indonesia through a permanent establishment situated therein, the tax Indonesia may levy according to Article 7, paragraph 1, shall include the tax which is due in Indonesia on transferred profits under the modifications effected by the law of August 7, 1970, No. 10 (*Bulletin of Acts, Orders and Decrees 1970, No. 45*). The latter tax shall not exceed, however, 10 per cent of the amount transferred.

<sup>1</sup> See p. 375 of this volume.

#### V. *Ad Article 7*

In the application of Article 7, paragraph 3, no deduction shall be allowed in respect of amounts charged — otherwise than with respect to expenses actually incurred — by the head office of the enterprise or any of its other offices to the permanent establishment, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys made available to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for such amounts charged — otherwise than with respect to expenses actually incurred — by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices.

#### VI. *Ad Article 9*

Notwithstanding the provisions of Article 9, paragraph 2, Indonesian tax on dividends paid by a company which is a resident of Indonesia to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the Netherlands and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, shall not exceed in the aggregate 10 per cent of the gross amount of the dividends, provided that the receiving company does not suffer tax thereon in the Netherlands.

#### VII. *Ad Article 11*

The term “royalties” as used in Article 11 means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work — including cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting — any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

#### VIII. *Ad Articles 9, 10 and 11*

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of Articles 9, 10 and 11 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of five years after the expiration of the calendar year in which the tax was levied.

#### IX. *Ad Article 24*

After a period of 10 years following the entry into force of the Agreement the competent authorities shall consult each other in order to determine whether it is opportune to amend the provisions of Article 24, paragraphs 4 and 5, of the Agreement.

#### X. *Ad Article 24*

It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis mentioned in Article 24, paragraph 1, is the *onzuivere inkomen* or *winst*, in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

#### XI. *Ad Article 26*

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term “institutions assimilated therewith” means inter alia insurance companies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Jakarta, on March 5, 1973, in two originals, each in the Netherlands, Indonesian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

*[Signed]*

HUGO SCHELTEMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Indonesia:

*[Signed]*

ALI WARDHANA

Minister of Finance

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. La Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune levés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des deux Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers et les impôts sur le montant global de traitements ou salaires versés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels la Convention s'applique sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

l'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);  
l'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);  
l'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);  
l'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);  
l'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*);  
(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) En Indonésie :

l'impôt sur le revenu (*pajak pendapatan*);  
l'impôt sur les sociétés (*pajak perseoran*);  
l'impôt sur la fortune (*pajak kekayaan*);  
l'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (*pajak atas bunga, dividen dan royalti*);  
(ci-après dénommés « l'impôt indonésien »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 décembre 1974, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 29.



4. La Convention s'applique également à tous impôts de nature indentique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront les modifications importantes qui seraient apportées à la législation fiscale des deux Etats.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «l'un des Etats contractants» ou «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, les Pays-Bas ou l'Indonésie; l'expression «les deux Etats contractants» désigne les Pays-Bas et l'Indonésie;

b) Le terme «Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond de la mer et de son sous-sol située au-dessous de la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a, conformément au droit international, des droits souverains;

c) Le terme «Indonésie» désigne le territoire de la République d'Indonésie et les parties du fond de la mer et de son sous-sol situées au-dessous des mers adjacentes, sur lesquelles l'Indonésie a, conformément au droit international, des droits souverains;

d) Le mot «personne» désigne une personne physique, une société ou un autre groupement de personnes;

e) Le mot «société» désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

- 1) S'agissant des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- 2) S'agissant de l'Indonésie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application de la Convention par l'un ou l'autre des deux Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, a le sens que lui donne la législation de cet Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, l'expression «résident de l'un des deux Etats contractants» désigne une personne qui, aux termes de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt de cet Etat à raison de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou pour toute autre raison analogue.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est réputée être un résident de l'Etat d'envoi si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. Si une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1, résident des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résident de celui auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts essentiels);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer lequel des deux Etats contractants est le centre de ses intérêts essentiels, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux, la personne est réputée résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

4. Si, par application du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique se trouve être résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat où sa direction effective est sise. Si les autorités compétentes des deux Etats contractants estiment qu'une direction effective est sise dans les deux Etats contractants, elles se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. Sont, notamment, considérés «établissements stables» :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une exploitation agricole ou une plantation;
- g) une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance correspondantes, si ce chantier ou ces activités se poursuivent pendant plus de trois mois; toutefois, un chantier de construction, d'installation ou de montage de machines ou matériels industriels n'est pas considéré établissement stable s'il ne dure pas plus de 183 jours;
- i) la prestation de services, y compris des services de consultant, par une entreprise, par l'intermédiaire d'un employé ou membre de son personnel, si cette activité se poursuit dans l'un des Etats contractants pendant une période dont la durée totale dépasse 183 jours en douze mois.

3. La notion d'établissement stable exclut :

- a) l'usage d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage ou d'exposition;
- c) le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

- d) l'utilisation d'un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) l'utilisation d'un centre d'affaires fixe aux seules fins de publicité, d'information, de recherche scientifique ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour le compte de l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 ci-dessous — est réputée établissement stable dans le premier Etat si :

- a) elle y dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son rôle se borne à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise; ou si
- b) elle y dispose d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise qui lui servent à exécuter de manière habituelle des commandes pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf s'il s'agit de réassurance, une compagnie d'assurance de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y perçoit des primes ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui n'est pas un agent indépendant au sens du paragraphe 6 ci-dessous.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans l'exercice normal de leur profession. Si toutefois ce courtier ou agent exerce son activité uniquement ou presque uniquement pour le compte de cette entreprise, ou pour cette entreprise et d'autres qu'elle contrôle, qui la contrôlent, il n'est pas considéré comme agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

#### *Article 6.* REVENU DE BIENS IMMOBILIERS

1. Le revenu de biens immobiliers peut être imposé dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où ces biens sont sis. Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire en matière de propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits de perception de redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la concession de l'exploitation, de gisements minéraux de sources ou autres ressources naturelles et tous titres de créance (à l'exception des obligations) faisant l'objet de garanties hypothécaires; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu de biens immobiliers d'une entreprise et de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7.* BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Dans ce dernier cas, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat mais seulement pour autant qu'ils sont imposables à cet établissement stable ou qu'ils sont produits, dans cet autre Etat, par la vente de biens ou de marchandises analogues à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de l'établissement stable, ou par d'autres activités industrielles ou commerciales analogues à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans chacun des Etats contractants à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans l'un des Etats contractants de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable suivant une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles de ces autres articles.

#### *Article 8.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si
- b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

#### *Article 9. DIVIDENDES*

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui les distribue est résident conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser 20 p. 100 du montant brut total des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas n'imposent pas les dividendes versés par une société qui est résident des Pays-Bas à une société dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions et qui est résident de l'Indonésie et détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice, à moins que les liens entre les deux sociétés aient été établis ou soient maintenus principalement en vue d'une telle exonération.

4. Les autorités compétentes des deux Etats fixeront d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus sont sans effet sur l'imposition des bénéfices de la société générateurs des dividendes.

6. Aux fins du présent article, le terme "dividendes" désigne le revenu d'actions, d'actions ou droits de jouissance, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires ainsi que le revenu de créances bénéficiaires et le revenu d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résident assimile au revenu d'actions.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice est résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

8. Si une société qui est résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes qu'elle verse à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat contractant ni frapper les bénéfices non distribués de la société d'un impôt à ce titre même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent, en totalité ou en partie, en bénéfices ou en revenu produits dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 10. INTÉRÊT*

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et versé à un résident de l'autre Etat contractant peut être imposé dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, cet intérêt peut être imposé dans l'Etat où il est produit, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut pas dépasser au total 20 p. 100 du montant brut de l'intérêt.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt perçu par l'Etat où l'intérêt est produit ne peut pas dépasser au total 10 p. 100 du montant brut de cet intérêt si :

- a) l'intérêt est dû par une banque ou un établissement financier ou par une entreprise s'occupant principalement d'agriculture, de plantation, de sylviculture, de pêche, de laiterie, d'exploitation minière, de transformation industrielle, de transport, de logement, de tourisme, d'infrastructure ou à toute autre activité de production, et si
- b) le bénéficiaire des intérêts est une banque, un établissement financier ou une autre entreprise.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants fixeront d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu de fonds d'Etat, d'obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires mais pas d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature non assorties de garanties hypothécaires, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat où il est produit assimile au revenu de sommes prêtées.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de l'intérêt, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat où cet intérêt est produit un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

7. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour le compte duquel l'emprunt productif d'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, ledit intérêt est réputé produit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

8. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant de l'intérêt versé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'étaient lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

#### *Article 11. REDEVANCES*

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser au total 20 p. 100 de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt perçu par l'Etat où les redevances sont produites ne peut pas dépasser au total :

- a) 10 p. 100 du montant brut des redevances, si celles-ci consistent en rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'une information concernant une opération scientifique;

b) 5 p. 100 du montant brut des redevances, si celles-ci consistent en rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation d'inventions ou de découvertes dans le domaine technique ou industriel, par exemple un brevet, une marque de fabrique, un dessin ou modèle, un plan, une formule ou un procédé secret, ou d'une information concernant la production et la vente («savoir-faire»).

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant où les redevances sont produites, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

6. Les redevances sont réputées produites dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour les besoins duquel le contrat générateur a été conclu et qui en supporte la charge, ces redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, à la concession de l'exploitation ou à l'information en contrepartie desquelles elles sont versées, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'étaient ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

#### *Article 12. LIMITATION DES ARTICLES 9, 10 ET 11*

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires, ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers qui se trouvent dans l'un des Etats contractants, ne peuvent prétendre, dans l'autre Etat contractant, aux réductions d'impôt prévues aux articles 9, 10 et 11 quant aux éléments de revenu visés dans ces articles qui sont produits dans cet autre Etat, si lesdits éléments de revenu ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat où ces biens sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers faisant partie d'une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains produits par l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénateur est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 sont sans effet sur le droit de chacun des Etats contractants de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains que l'aliénation d'actions ou des droits de jouissance dans une société dont le capital est divisé, en totalité ou en partie, en actions et qui est résident dudit Etat, procure à une personne physique qui est résident de l'autre Etat contractant et a été résident du premier Etat au cours des cinq années qui ont précédé l'aliénation des actions ou des droits de jouissance.

#### Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'intéressé utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ce revenu peut être imposé dans cet autre Etat, mais seulement pour autant qu'il est imputable à cette installation fixe.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques indépendantes, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, dentistes et comptables.

#### Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total en douze mois;
- b) si en outre la rémunération est versée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant,
- c) et si enfin la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur possède dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international n'est imposable que dans cet Etat.

#### Article 16. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétribution qu'un résident d'Indonésie reçoit en qualité de *bestuurder* ou *commissaris* d'une société qui est résident des Pays-Bas peuvent être imposés aux Pays-Bas.

2. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de *pengurus* ou *komisaris* d'une société qui est résident d'Indonésie peuvent être imposées en Indonésie.



*Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions des articles 5, 7, 14 et 15, le revenu qu'un professionnel du spectacle, tels qu'artiste de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision ou musiciens, ou un sportif, tire de l'activité qu'il exerce en cette qualité, ou le revenu qu'une entreprise tire de la fourniture des services de ces professionnels du spectacle ou sportifs peut être imposé dans l'Etat où ces activités ou services sont exercés.

*Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 :

- a) les pensions et autres rémunérations semblables versées par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant en contrepartie d'une activité salariée antérieure au service de cette entreprise et imputables à ce titre sur les revenus de l'entreprise produits dans le premier Etat, peuvent être imposés dans cet Etat;
- b) toutes les autres pensions et rémunérations semblables versées à un résident de l'un des deux Etats contractants en contrepartie d'une activité salariée antérieure ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. La rémunération, y compris la pension, versée à une personne physique par l'un des Etats contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, directement ou par un fonds qu'il ou elle a constitué à cet effet, en contrepartie de la prestation de services dans la fonction publique à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité peut être imposée dans cet Etat.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les dispositions des articles 15, 16 ou 18 s'appliquent à la rémunération ou à la pension versée en contrepartie de services fournis à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas s'il s'agit de services rendus à l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant par une personne physique qui est résident et ressortissant de cet autre Etat contractant.

*Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS*

Une personne physique qui séjourne dans l'un des Etats contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans pour y enseigner dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement ou dans un établissement de recherche n'ayant pas un caractère commercial ou industriel, et qui immédiatement avant ce séjour était résident de l'autre Etat contractant, n'est pas assujéti à l'impôt dans le premier Etat pour les sommes qui lui sont versées pour cette activité.

*Article 21. ÉTUDIANTS*

1. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résident de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat, en vue essentiellement :

- a) d'y faire des études dans une université, un collège universitaire ou une école reconnus, ou
- b) d'y recevoir une formation d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôts dans le premier Etat en ce qui concerne :

- i) les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- ii) la rémunération de services qu'elle fournit dans le premier Etat à condition que le montant de cette rémunération ne dépasse pas, pour un exercice fiscal, 3 600 florins aux Pays-Bas, ou un montant que les autorités compétentes fixeront d'un commun accord en Indonésie.

Ce privilège n'est accordé que pour la durée du séjour raisonnablement ou généralement requis pour atteindre l'objectif du séjour.

2. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants est résident de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat pendant trois ans au plus à seule fin d'y faire des études ou des recherches ou d'y acquérir une formation, exclusivement comme bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, est exonérée d'impôts dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) la bourse, la subvention ou le prix dont elle bénéficie;
- b) la rémunération de services qu'elle fournit dans le premier Etat, à condition que ces services soient fournis à l'occasion de ses études, de ses recherches ou de sa formation, ou incidemment, et que le montant de cette rémunération ne dépasse pas, pour un exercice fiscal, 3 600 florins aux Pays-Bas, ou un montant que les autorités compétentes fixeront d'un commun accord en Indonésie.

3. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résident de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat pendant 12 mois au plus en qualité d'agent dudit Etat ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou d'une de ses entreprises, ou en vertu d'un contrat passé avec cet Etat, cette subdivision politique ou collectivité locale ou cette entreprise à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, est exonérée d'impôts dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) les sommes qu'elle reçoit de l'autre Etat contractant en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- b) la rémunération de services qu'elle fournit dans le premier Etat, à condition que ces services soient fournis à l'occasion de ses études ou de sa formation, ou incidemment et que le montant de cette rémunération ne dépasse pas 15 000 florins aux Pays-Bas, ou un montant que les autorités compétentes fixeront d'un commun accord en Indonésie.

Toutefois, ce privilège n'est pas accordé si l'expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires est acquise dans une société dont 50 p. 100 du capital actions ou plus sont détenus par l'Etat ou sa subdivision politique ou collectivité locale ou par l'entreprise qui a envoyé l'employé ou la personne travaillant sous contrat.

#### *Article 22. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS DANS LA CONVENTION*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles ci-dessus ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 23. FORTUNE*

1. Les biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, qui sont constitutifs de la fortune peuvent être imposés dans l'Etat où ils sont sis.

2. Les biens mobiliers qui sont constitutifs de la fortune et font partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou d'une installation fixe servant à l'exercice d'une profession libérale peuvent être imposés dans l'Etat où l'établissement stable ou l'installation fixe sont sis.

3. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE V

*Article 24. MÉTHODE APPLICABLE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, chacun des deux Etats contractants peut inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant.

2. Sans préjudice de l'application des clauses de dédouanement figurant dans la réglementation unilatérale tendant à éviter la double imposition, la part de l'impôt correspondant à celle que les éléments du revenu ou de la fortune inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 et imposables en Indonésie en vertu des articles 6, 7, 9 (par. 7), 10 (par. 6), 11 (par. 5), 13 (par. 1 et 2), 14, 15 (par. 1), 16 (par. 1), 17, 19 (par. 1) et 23 (par. 1 et 2) de la Convention représentent par rapport au total du revenu ou de la fortune d'après lequel est établie cette assiette, est déductible du montant de l'impôt néerlandais calculé conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Est également déductible de l'impôt néerlandais calculé conformément aux paragraphes précédents du présent article un montant correspondant aux éléments de revenu imposables en Indonésie en vertu des articles 9 (par. 2), 10 (par. 2 et 3), 11 (par. 2 et 3) et 18 (alinéa *a*) et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 ci-dessus. Le montant déductible est égal :

- a) au montant équivalant à l'impôt indonésien, ou, s'il est moins élevé,
- b) au montant de l'impôt néerlandais égal à la part de l'impôt, calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1, qui correspond au rapport existant entre le montant de ces éléments de revenu et le montant du revenu qui constitue l'assiette visée au paragraphe 1.

4. Si, en raison des exonérations consenties par l'Indonésie en vue d'encourager les investissements étrangers, l'impôt indonésien qui est effectivement perçu sur les dividendes imposables en Indonésie conformément au paragraphe 2 de l'article 9, ou sur l'intérêt visé au paragraphe 3 de l'article 10 ou les redevances visées au paragraphe 3, alinéa *a*, de l'article 11 produits en Indonésie est inférieur à celui qui peut être perçu en application desdites dispositions, le montant équivalant à l'impôt indonésien frappant ces éléments de revenu, visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus, est estimé :

- a) s'agissant de dividendes imposables en Indonésie conformément au paragraphe de l'article 9, à 20 p. 100 du montant brut des dividendes;
- b) s'agissant de l'intérêt produit en Indonésie visé au paragraphe 3 de l'article 10, au montant de l'impôt que l'Indonésie a effectivement perçu sur cet intérêt, majoré du double de la différence entre ce montant et les 10 p. 100 du montant brut de l'intérêt;

c) s'agissant des redevances produites en Indonésie, visées au paragraphe 3, alinéa *a*, de l'article 11, à 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

5. S'agissant des redevances produites en Indonésie visées au paragraphe 3, alinéa *b*, de l'article 11 le montant équivalant à l'impôt indonésien perçu sur ces redevances visé au paragraphe 3, alinéa *a*, du présent article est estimé à 15 p. 100 du montant brut de ces redevances. Si, toutefois, en raison des exonérations consenties par l'Indonésie en vue d'encourager les investissements étrangers, l'impôt indonésien effectivement perçu sur ces redevances est inférieur à 5 p. 100 du montant brut de ces redevances, le pourcentage de 15 p. 100 est majoré de 1 p. 100 par tranche de 1 p. 100 que l'Indonésie n'a pas perçue en dessous de 5 p. 100.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-dessous, la part de l'impôt correspondant à celle que les éléments du revenu ou de la fortune inclus dans l'assiette de cet impôt et imposables aux Pays-Bas conformément aux dispositions de la Convention représentent par rapport au total du revenu ou de la fortune d'après lequel est établie l'assiette de l'impôt indonésien est déductible du montant de l'impôt indonésien calculé conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

7. Si un résident d'Indonésie a un revenu qui peut être imposé aux Pays-Bas conformément aux dispositions des articles 9 (par. 2), 10 (par. 2 et 3), 11 (par. 2 et 3) et 18 (alinéa *a*) un montant équivalant à l'impôt acquitté aux Pays-Bas sur ce revenu est déductible de l'impôt indonésien sur le revenu de ce résident. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt indonésien calculé conformément au paragraphe 1 ci-dessus, qui correspond au revenu produit aux Pays-Bas.

8. Si un résident de l'un des deux Etats contractants a des gains qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, un montant équivalant à l'impôt acquitté dans le premier Etat sur ces mêmes gains est déductible de l'impôt perçu sur ces gains dans le deuxième Etat.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des deux Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui serait incompatible avec la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents.

*Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiquent les renseignements qu'elles sont habilitées à recueillir et qui sont nécessaires à l'exécution de la Convention, en particulier pour prévenir la fraude et appliquer la réglementation tendant à empêcher l'utilisation de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont considérés confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes ou administrations qui s'occupent du calcul ou du recouvrement des impôts qui font l'objet de la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats contractants :

- a) de prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) de communiquer des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat, ou leurs voies administratives normales ne peuvent donner accès;
- c) de communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication ou dont la divulgation serait préjudiciable à l'ordre public.

*Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

*Article 28. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION*

1. La Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à Suriname ou aux Antilles néerlandaises, ou aux deux pays, s'il y est levé des impôts très similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui pourront être précisées et convenues par les deux Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il soit convenu du contraire, la dénonciation de la Convention ne met pas fin à son effet à l'égard d'un pays auquel elle est devenue applicable en vertu du présent article.

## CHAPITRE VII. CLAUSES FINALES

*Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements contractants se seront informés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été remplies, et les dispositions de la Convention s'appliqueront aux années ou périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1971 ou après cette date.

*Article 30. DÉNONCIATION*

La Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Parties contractantes. Chaque Partie peut la dénoncer, en adressant à l'autre par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à 1976 une notification écrite à cet effet. En pareil cas, la Convention cesse de s'appliquer aux années ou périodes d'imposition commençant après la fin de

l'année civile au cours de laquelle la notification écrite de dénonciation aura été adressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Djakarta, le 5 mars 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

[Signé]

HUGO SCHELTEMA

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des finances,

[Signé]

ALI WARDHANA

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie<sup>1</sup>, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après en sont partie intégrante.

### I. *Ad* Article 2, paragraphe 3, alinéa *b*

Il est entendu que le *menghitung pajak orang* indonésien est inclus dans le *pajak pendapatan* (impôt sur le revenu) et dans le *pajak perseroan* (impôt sur les sociétés). Pour ce qui est de la province de l'Irian occidental, la Convention s'applique également aux impôts sur le revenu et sur la fortune qui y sont en vigueur, y compris l'impôt sur l'intérêt, les dividendes et les redevances.

### II. *Ad* Article 5

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir qu'il n'y a pas établissement stable, au sens de l'article 5, malgré les critères permettant de supposer qu'il y en a un.

### III. *Ad* Article 5

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, point *i*, de l'article 5, il est censé exister un établissement stable si un résident de l'un des Etats contractants, sous-traitant d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait de la prospection de ressources minérales dans cet autre Etat contractant, à condition que la prospection se poursuive pendant une période ou périodes dont la durée totale dépasse 91 jours en douze mois.

<sup>1</sup> Voir p. 430 du présent volume.

#### IV. *Ad Article 7*

Si une société qui est résident des Pays-Bas exerce, en tout ou en partie, son activité en Indonésie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, l'impôt que l'Indonésie peut lever conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 inclut l'impôt sur les bénéfices transférés dû en Indonésie en vertu des modifications auxquelles la loi n° 10 du 7 août 1970 (Bulletin n° 45 des lois, ordonnances et décrets de 1970) a donné effet. Cependant, ce dernier impôt ne peut pas dépasser 10 p. 100 du montant transféré.

#### V. *Ad Article 7*

Hormis les dépenses réellement encourues, aucun montant facturé par le siège d'une entreprise ou un autre de ses établissements à un établissement stable, sous forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues en contrepartie de l'exploitation d'un brevet ou d'un autre droit, ou sous forme de commissions en contrepartie de la prestation de certains services ou d'une activité de gestion, ou, sauf s'il s'agit d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêt sur les sommes mises à la disposition de l'établissement stable n'est déductible en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 7. De même, il n'est pas pris en compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des montants de cette nature — autres que les dépenses réellement encourues — facturés par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à un autre de ses établissements.

#### VI. *Ad Article 9*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, l'impôt indonésien sur les dividendes versés par une société qui est résident d'Indonésie à une société dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions et qui est résident des Pays-Bas et détient au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice, ne peut pas dépasser au total 10 p. 100 du montant brut des dividendes, à condition que la société bénéficiaire n'ait pas d'impôt à acquitter sur ces dividendes aux Pays-Bas.

#### VII. *Ad Article 11*

Aux fins de l'article 11, le terme «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation, ou de la concession de l'exploitation, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique — y compris les films cinématographiques, et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision — d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou procédé secrets, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie d'une information concernant une opération industrielle, commerciale ou scientifique.

#### VIII. *Ad Articles 9, 10 et 11*

La demande de remboursement d'un impôt perçu en infraction des dispositions des articles 9, 10 ou 11, doit être présentée à l'autorité compétente de l'Etat contractant qui a perçu l'impôt dans un délai de cinq ans à compter de l'expiration de l'année civile où l'impôt a été perçu.

#### IX. *Ad Article 24*

Quand la Convention aura été en vigueur pendant 10 ans, les autorités compétentes se consulteront pour savoir s'il y a lieu d'amender les dispositions des paragraphes 4 et 5 de son article 24.

X. *Ad Article 24*

Il est entendu que, s'agissant de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais sur les sociétés, l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 24 est le *onzuivere inkomen* ou *winst* au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés, selon le cas.

XI. *Ad Article 26*

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'étend pas aux renseignements obtenus de banques ou d'institutions analogues. Par «institutions analogues» on entend notamment les compagnies d'assurance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Djakarta, le 5 mars 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

[Signé]

HUGO SCHELTEMA

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des finances,

[Signé]

ALI WARDHANA

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 2634. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER DIRECT TAXES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 OCTOBER 1948

## TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 6 June 1966, the date of entry into force of the Agreement between Sweden and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Stockholm on 7 May 1965,<sup>2</sup> in accordance with article 29(2) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Sweden on 20 May 1975.*

No. 3755. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND ICELAND CONCERNING THE EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT REYKJAVIK ON 17 SEPTEMBER 1955<sup>3</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 June 1964, the date of entry into force of the Agreement between Sweden and Iceland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Reykjavik on 23 January 1964,<sup>4</sup> in accordance with article 26 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Sweden on 20 May 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 55.

<sup>2</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 262, p. 273.

<sup>4</sup> See p. 99 of this volume.

## ANNEXE A

N° 2634. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'AUTRES IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 16 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

## ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 6 juin 1966, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la Suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée à Stockholm le 7 mai 1965,<sup>2</sup> conformément à l'article 29, paragraphe 2, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 20 mai 1975.*

N° 3755. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE TENDANT À EXONÉRER DE L'IMPÔT LES REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. SIGNÉE À REYKJAVIK LE 17 SEPTEMBRE 1955<sup>3</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 juin 1964, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et l'Islande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Reykjavik le 23 janvier 1964<sup>4</sup>, conformément à l'article 26 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 20 mai 1975.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 55.

<sup>2</sup> Voir p. 143 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 273.

<sup>4</sup> Voir p. 99 du présent volume.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4259. KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH ITALIENSKA REPUBLIKEN RÖRANDE SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH ITALIENSKA REPUBLIKEN OM ÄNDRING I KONVENTIONEN MELLAN DE BÅDA LÄNDERNA DEN 25 MAJ 1955 RÖRANDE SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Italienska Republiken har överenskommit att artikel 1 mom. 1 samt artiklarna 5-9 och 13 i konventionen mellan de båda länderna den 25 maj 1955 rörande social trygghet<sup>1</sup> skall ha följande ändrade lydelse.

Artikel 1

*Mom. 1.* Denna konvention är tillämplig på följande lagstiftning:

- 1) i Sverige rörande
  - a) sjukförsäkring och moderskapsförsäkring;
  - b) folkpensionering och försäkring för tilläggs pension, bägge systemen omfattande ålders-, invaliditets- och efterlevandepensionering;
  - c) allmänna barnbidrag;
  - d) yrkesskadeförsäkring;
  - e) understöd från erkända arbetslöshetskassor;
  - f) vissa statliga och statsunderstödda åtgärder vid arbetslöshet.
- 2) i Italien rörande
  - a) den obligatoriska invaliditets-, åldersoch efterlevandeförsäkringen;
  - b) den obligatoriska sjukförsäkringen;
  - c) den obligatoriska tuberkulosförsäkringen;
  - d) försäkringsmässiga natura- och penningförmåner åt arbetande mödrar;
  - e) familjebidrag;
  - f) den obligatoriska försäkringen mot olycksfall i arbete och yrkessjukdomar;
  - g) den obligatoriska försäkringen mot ofrivillig arbetslöshet innefattande föreskrifterna om särskilda bidrag vid arbetslöshet;
  - h) de fakultativa invaliditets-, ålders-, efterlevande- och tuberkulosförsäkringarna;
  - i) särskilda försäkringsformer för vissa persongrupper, i den mån försäkringen avser risker som täckas av ovan angiven lagstiftning.

Artikel 5

Italiensk medborgare äger, så länge han är bosatt och mantalsskriven i Sverige, rätt att på samma villkor och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare erhålla folkpension i form av ålderspension.

- om han efter det han fyllt 18 år varit bosatt och mantalsskriven i Sverige under sammanlagt minst 15 år, därav minst fem år i oavbruten följd omedelbart före ansökan om pension, eller
- om han vid uppnåendet av 67 års ålder redan blivit och då alltjämt var berättigad till folkpension i form av förtidspension eller änkepension.

Artikel 6

Italiensk medborgare äger, så länge han är bosatt och mantalsskriven i Sverige, rätt att på samma villkor och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare erhålla folkpension i

form av förtidspension om han varit bosatt oh mantalsskriven i Sverige sammanlagt minst fem år och efter sista ankomsten till Sverige under minst ett år varit i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

#### Artikel 7

Avlider italiensk medborgare äro efterlevande make och barn, så länge de äro bosatta och mantalsskrivna i Sverige, på samma villkor och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigade till folkpension i form av änkepension eller barnpension.

- om den avlidne efter det att han fyllt 18 år varit bosatt och mantalsskriven i Sverige under sammanlagt minst 15 år, därav minst fem år i oavbruten följd omedelbart före dödsfallet, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt och mantalsskriven i Sverige eller,
- beträffande änkepension, om änkan varit bosatt och mantalsskriven i Sverige under minst 15 år, därav minst fem år i oavbruten följd omedelbart före ansökan om pension, eller,
- beträffande barnpension, om barnet varit bosatt och mantalsskrivet i Sverige minst fem år i oavbruten följd omedelbart före ansökan om pension.

#### Artikel 8

*Mom. 1.* Har någon enligt de villkor som angivas i artiklarna 5-7 blivit att anse som likställd med svensk medborgare i fråga om rätt til folkpensionsförmån under tid då han är bosatt och mantalsskriven i Sverige men har han därefter upphört att vara bosatt i detta land, äger han, under förutsättning att han enligt bestämmelserna i 2 mom. av denna artikel är berättigad till tilläggspension samt varit mantalsskriven i Sverige för det år, då han fyllde 62 år och de fem åren närmast dessförinnan, rätt att i enlighet med vad som anges i andra stycket av detta mom. erhålla folkpension i form av ålderspension, förtidspension eller änkepension jämte tilläggsförmåner. Vid prövningen bortses i fall, då någon lämnat Sverige innan rätt till pension inträtt, från de särskilda kraven i artiklarna 5-7 innebärande att minst fem år av den tidrymd vederbörande vistas i landet skola ha omedelbart föregått ansökan om pension.

Folkpension utgår i fall som här avses i förhållande till det antal år, för vilka pensionsgrundande inkomst tillgodoräknats inom tilläggspensioneringen. Har pensionsgrundande inkomst tillgodoräknats för så många år att oavkortad tilläggspension skall utgivas, utgår folkpensionen på samma villkor som för svensk medborgare. I annat fall utgår så stor andel av folkpensionen som svarar mot förhållandet mellan det antal år, för vilka pensionsgrundande inkomst tillgodoräknats, och det antal år för vilka pensionsgrundande inkomst enligt lagstiftningen skall ha tillgodoräknats för att rätt till oavkortad tilläggspension skall föreligga. Italiensk medborgare som icke är bosatt i Sverige har dock ej rätt till folkpensionsförmån som är beroende av inkomstprövning.

*Mom. 2.* Italiensk medborgare har rätt till tilläggspension på samma villkor som svensk medborgare på grund av arbete som utförts under bosättning i Sverige. För italiensk medborgare skall dock icke gälla de särskilda bestämmelserna i 15 kap. 1 § lagen om allmän försäkring om beräkning av pension för svenska medborgare som äro födda under åren 1896-1923.

*Mom. 3.* Italiensk medborgare, som ej uppfyller förutsättningarna för rätt till någon av de förmåner som avses i artiklarna 5-7, ävensom hans efterlevande äga, om vederbörande lämnar Sverige med avsikt att ej mer återvända, rätt till återbetalning av de till folkpensioneringen erlagda pensionsavgifter, å vilka vederbörliga kvitton företes. Vad nu sagts skall dock ej gälla den som vid avresan uppfyller de i mom. 1 stadgade villkoren för att sedan han lämnat Sverige kunna komma i åtnjutande av folkpension i form av ålderspension.

Italiensk medborgare, för vilken återbetalning skett, äger därefter ej göra anspråk på folkpensionsförmån, förrän han ånyo uppfyllt i denna konvention uppställda villkor.

*Mom. 4.* De högsta förvaltningsmyndigheterna i Italien utfärda erforderliga bestämmelser rörande villkoren för och omfattningen av rätten för italienska medborgare, vilka

återfått avgifter som avses i mom. 3, att inbetala det återbetalade beloppet till den obligatoriska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen i Italien eller till den fakultativa invaliditets- och åldersförsäkringen för erhållande eller bibehållande av pensionsrätt samt beträffande pensionens storlek.

#### Artikel 9

*Mom. 1.* För försäkrad, som inte kan göra anspråk på invaliditets-, ålders- eller efterlevandeförmån enligt den italienska lagstiftningen enbart på grund av försäkrings- och därmed likställda perioder som fullgjorts enligt nämnda lagstiftning, skall, när fråga är om förvärv av rätt till sådan förmån, kvalifikationsperioder som fullgjorts inom den svenska tilläggs pensioneringen sammanläggas med motsvarande inom den italienska försäkringen fullgjorda perioder, i den mån perioderna ej sammanfalla.

*Mom. 2.* När rätten till i föregående moment avsedd pension är beroende av att kvalifikationsperioderna fullgjorts i ett yrke, för vilket gäller ett särskilt försäkringssystem, skall för förvärv av rätt till sådan pension endast beaktas i Sverige fullgjorda kvalifikationsperioder i samma yrke. Om den försäkrade trots sammanläggning av sådana kvalifikationsperioder inte uppfyller de villkor för pensionsrätt som gälla inom det särskilda försäkringssystemet, skall ifrågavarande kvalifikationsperioder dock beaktas vid bedömningen av rätt till pension inom det allmänna försäkringssystemet.

*Mom. 3.* När pension från den italienska socialförsäkringen enligt mom. 1 och 2 beviljas med beaktande av kvalifikationsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen, skall den italienska pensionen beräknas med tillämpning av följande regler:

- a) vederbörande italienska försäkringsorgan bestämmer först det pensionsbelopp som den försäkrade skulle ha rätt till, om samtliga de kvalifikationsperioder som skola beaktas enligt mom. 1 och 2 hade fullgjorts enbart inom den italienska försäkringen, varvid avgifter motsvarande medelvärdet av de avgifter som bestämts för försäkringsperioder fullgjorda enligt den italienska lagstiftningen anses ha erlagts för de enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda kvalifikationsperioderna;
- b) med utgångspunkt från det sålunda framräknade beloppet bestämmer det italienska försäkringsorganet, i förekommande fall med beaktande av det minimibelopp som garanteras av den italienska lagstiftningen, den pension som försäkringsorganet har att utge till så stor andel av det först framräknade beloppet som motsvarar förhållandet mellan å ena sidan längden av de försäkringsperioder som fullgjorts inom den italienska försäkringen och å andra sidan längden av de kvalifikationsperioder som totalt fullgjorts enligt båda de fördragsslutande ländernas lagstiftningar; dock skola härvid kvalifikationsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen beaktas endast i den mån de ej sammanfalla med försäkringsperioder fullgjorda enligt den italienska lagstiftningen.

*Mom. 4.* Förutsättningarna för inträde i frivillig fortsättningsförsäkring till den obligatoriska italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen kunna av italiensk medborgare uppfyllas även på grundval av enbart de kvalifikationsperioder som fullgjorts inom den svenska försäkringen för tilläggs pension.

För inplacering i kategori och premieklass inom sagda italienska frivilliga försäkring skall beaktas den inkomst som ligger till grund för vederbörandes pensionsrättigheter inom svensk pensionering.

*Mom. 5.* Svensk medborgare, som ej uppfyller förutsättningarna för rätt till förmån från den italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen, ävensom hans efterlevande äga, om vederbörande lämnar Italien med avsikt att ej mer återvända, rätt till återbetalning av de av honom erlagda premierna. Har återbetalning skett, föreligger ej rätt till förmån, förrän villkoren härför ånyo uppfyllts.

## Artikel 13

För barn, som själv är eller vars fader eller moder är italiensk medborgare, utgives i Sverige enligt samma villkor, som gälla för svensk medborgare, allmänt barnbidrag, om barnet är bosatt i Sverige och fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven därstädes.

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Rom.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4259. CONVENZIONE FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E IL REGNO DI SVEZIA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

ACCORDO FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E IL REGNO DI SVEZIA INTEGRATIVO DELLA CONVENZIONE STIPULATA FRA I DUE PAESI IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE EL 25 MAGGIO 1955

La Repubblica Italiana e il Regno di Svezia hanno convenuto che gli articoli 1 par. 1, 5, 6, 7, 8, 9 e 13 della Convenzione stipulata fra i due Paesi il 25 maggio 1955 in materia di sicurezza sociale vengano così aggiornati:

Articolo 1

*Paragrafo 1.* La presente convenzione si applica alle legislazioni concernenti:

- 1) in Italia:
  - a) l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti;
  - b) l'assicurazione obbligatoria contro le malattie;
  - c) l'assicurazione obbligatoria contro la tubercolosi;
  - d) la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri in quanto concerne le prestazioni assicurative;
  - e) gli assegni familiari;
  - f) l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
  - g) l'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione involontaria, comprese le disposizioni sui sussidi straordinari di disoccupazione;
  - h) i regimi facoltativi delle assicurazioni per l'invalidità e la vecchiaia e contro la tubercolosi;
  - i) i regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie, in quanto concernano i rischi coperti dalle legislazioni enumerate nelle lettere precedenti;
- 2) in Svezia:
  - a) l'assicurazione contro le malattie e per la maternità («*sjukförsäkring*») e «*moderskapsförsäkring*»);
  - b) la pensione nazionale e l'assicurazione per la pensione supplementare («*folkpensionering*») e «*försäkring för tilläggspension*»), ambedue i sistemi comprendenti le pensioni di vecchiaia, invalidità e superstiti;
  - c) gli assegni generali per i figli («*allmänna barnbidrag*»);
  - d) l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro («*yrkesskadeförsäkring*»);
  - e) le prestazioni delle casse di disoccupazione riconosciute;
  - f) le misure assistenziali prese dallo Stato e quelle alle quali lo Stato contribuisce in caso di disoccupazione.

Articolo 5.

I cittadini italiani domiciliati e civilmente registrati in Svezia hanno diritto alla pensione nazionale di vecchiaia alle stesse condizioni, nella stessa misura e con gli stessi benefici aggiuntivi previsti per i cittadini svedesi, a condizione che:

- dopo il 18° anno di età siano stati domiciliati e civilmente registrati in Svezia complessivamente per almeno 15 anni di cui almeno 5 consecutivi immediatamente precedenti la data di presentazione della domanda di pensione, oppure
- al raggiungimento del 67° anno di età sia stato e sia tuttora riconosciuto il diritto alla pensione nazionale sotto forma di pensione di invalidità o di pensione vedovile.

## Articolo 6.

I cittadini italiani domiciliati e civilmente registrati in Svezia hanno diritto alla pensione nazionale di invalidità alle stesse condizioni, nella stessa misura e con gli stessi benefici aggiuntivi previsti per i cittadini svedesi, a condizione che siano stati domiciliati e civilmente registrati in Svezia complessivamente per almeno 5 anni e che, dopo il loro ultimo arrivo in Svezia, siano stati atti a normale lavoro per almeno un anno.

## Articolo 7

In caso di morte di un cittadino italiano, al coniuge superstite e ai figli domiciliati civilmente registrati in Svezia è riconosciuto il diritto, alle stesse condizioni, nella stessa misura e con gli stessi benefici aggiuntivi previsti per i cittadini svedesi, alla pensione nazionale per la vedova o per i figli, a condizione che:

- il deceduto, dopo il 18° anno di età, sia stato domiciliato e civilmente registrato in Svezia complessivamente per almeno 15 anni di cui almeno 5 anni consecutivi immediatamente prima della morte, purchè, all'epoca del decesso, il superstite fosse domiciliato e civilmente registrato in Svezia, oppure,
- per quanto riguarda la pensione per la vedova, la vedova sia stata domiciliata e civilmente registrata in Svezia complessivamente per almeno 15 anni, di cui almeno 5 consecutivi immediatamente precedenti la data di presentazione della domanda di pensione, oppure,
- per quanto riguarda la pensione per i figli, che il figlio sia stato domiciliato e civilmente registrato in Svezia per almeno 5 anni consecutivi immediatamente precedenti la data di presentazione della domanda di pensione.

## Articolo 8

*Paragrafo 1.* Le persone che secondo le condizioni stabilite dagli articoli da 5 a 7 sono considerate equiparate ai cittadini svedesi per quanto riguarda il diritto alla pensione nazionale per il periodo in cui sono domiciliati e civilmente registrate in Svezia, ma che in seguito hanno cessato di risiedere in tale Paese, sempre che come previsto dalle norme del paragrafo 2 di questo articolo spetti loro la pensione supplementare e siano state civilmente registrate in Svezia nell'anno in cui hanno compiuto il 62° anno di età e nei 5 anni immediatamente precedenti, hanno diritto di percepire la pensione nazionale di vecchiaia, di invalidità o per vedova nonchè i benefici aggiuntivi, in conformità a quanto disposto nel secondo capoverso del presente paragrafo. Nel caso che una persona abbia lasciato la Svezia prima di aver maturato il diritto alla pensione, in sede di esame della domanda di pensione non verrà tenuto conto della particolare norma di cui agli articoli da 5 a 7 che prevede che l'interessato abbia trascorso in tale Paese 5 anni consecutivi immediatamente precedenti la presentazione della domanda stessa.

In tal caso la pensione nazionale verrà fissata in rapporto al numero degli anni per i quali è stato accreditato il reddito pensionabile ai fini della pensione supplementare. Se il reddito pensionabile è stato accreditato per tanti anni da consentire la concessione dell'intera pensione supplementare, la pensione nazionale verrà concessa alle stesse condizioni del cittadino svedese. In caso diverso verrà concessa una aliquota della pensione nazionale corrispondente al rapporto tra il numero degli anni per i quali è stato accreditato il reddito pensionabile ai fini della pensione supplementare e il numero degli anni, stabilito dalla legge, per il quale tale reddito pensionabile deve essere accreditato per maturare il diritto alla pensione supplementare completa. I cittadini italiani che non sono domiciliati in Svezia non hanno tuttavia diritto ai benefici addizionali della pensione nazionali che vengono concessi ai titolari di redditi meno elevati.

*Paragrafo 2.* I cittadini italiani hanno diritto alla pensione supplementare alle stesse condizioni dei cittadini svedesi, in base alla attività lavorativa svolta durante il periodo in cui sono stati domiciliati in Svezia. Ai cittadini italiani non si applicano tuttavia le disposizioni speciali di cui al capitolo 15, paragrafo 1, della legge sulle assicurazioni generali relative al calcolo della pensione per i cittadini svedesi nati negli anni dal 1896 al 1923.



*Paragrafo 3.* Il cittadino italiano, per il quale non sussistano i requisiti per il diritto ad alcuna delle prestazioni previste dagli articoli da 5 a 7 come pure i suoi familiari superstiti, ha diritto, qualora lasci la Svezia con intendimento di non farvi ritorno, al rimborso dei versamenti da lui effettuati alla amministrazione per le pensioni del popolo, su presentazione di regolari ricevute dei versamenti effettuati. La suddetta disposizione non si applica a coloro che soddisfano le condizioni, di cui al par. 1 del presente articolo, previste per la concessione della pensione nazionale di vecchiaia dopo aver lasciato la Svezia.

I cittadini italiani che hanno ottenuto il rimborso dei versamenti effettuati non potranno più far valere il diritto alle pensioni nazionali prima di aver nuovamente adempiuto alle condizioni stabilite dalla presente Convenzione.

*Paragrafo 4.* La suprema autorità amministrativa italiana emanerà le disposizioni necessarie per stabilire le condizioni ed i limiti in base ai quali i cittadini italiani, che hanno ottenuto il rimborso dei versamenti previsto nel paragrafo 3, possono utilizzare tali somme nell'assicurazione obbligatoria italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti, ovvero nell'assicurazione facoltativa per l'invalidità e la vecchiaia, ai fini dell'acquisizione e del mantenimento del diritto a pensione, come pure della misura della pensione.

#### Articolo 9

*Paragrafo 1.* Quando in base ai soli periodi di assicurazione e ai periodi equivalenti compiuti secondo la legislazione italiana un assicurato non può far valere un diritto ad una prestazione per l'invalidità, la vecchiaia o ai superstiti ai sensi di questa legislazione, i periodi compiuti nell'assicurazione supplementare svedese saranno totalizzati con i periodi compiuti nell'assicurazione italiana per l'apertura del diritto alle prestazioni suddette, in quanto tali periodi non si sovrappongono.

*Paragrafo 2.* Quando la concessione delle prestazioni di cui al paragrafo precedente è subordinata alla condizione che i periodi di assicurazione siano stati compiuti in una professione soggetta ad un regime speciale, per l'ammissione al beneficio di tali prestazioni vengono totalizzati soltanto i periodi compiuti in Svezia nella stessa professione. Se, nonostante la totalizzazione di tali periodi, l'assicurato non adempie le condizioni che gli permettono di beneficiare delle prestazioni del regime speciale considerato, i periodi di cui trattasi sono ugualmente totalizzati per l'ammissione al beneficio delle prestazioni del regime generale.

*Paragrafo 3.* Quando, ai sensi dei paragrafi 1 e 2, una prestazione delle assicurazioni sociali italiane è concessa tenendo conto dei periodi di assicurazione svedese essa è calcolata come segue:

- a) l'organismo assicuratore italiano incaricato del calcolo determina anzitutto l'ammontare della prestazione cui potrebbe aver diritto l'assicurato se tutti i periodi di assicurazione di cui si deve tener conto in base ai paragrafi 1 e 2 fossero stati compiuti nelle sole assicurazioni italiane. Tuttavia per periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione svedese, i contributi relativi a questi periodi sono presi in considerazione soltanto sulla base della media dei contributi stabilita per i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione italiana;
- b) in base a questo ammontare elevato ove occorra, fino all'ammontare della pensione minima garantita dalla legislazione italiana, l'organismo assicuratore italiano determina la prestazione dovuta al pro rata della durata dei periodi di assicurazione sompiuti nelle assicurazioni italiane, in relazione alla durata totale dei periodi compiuti nelle assicurazioni dei due Paesi contraenti tenendo conto, tuttavia, dei periodi compiuti nell'assicurazione svedese solo in quanto non si sovrappongono ai periodi italiani.

*Paragrafo 4.* I requisiti per l'ammissione alla prosecuzione volontaria dell'assicurazione obbligatoria italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti possono essere soddisfatti dai cittadini italiani anche sulla base dei soli periodi compiuti nella assicurazione supplementare svedese.

Per la determinazione della categoria e della classe di contribuzione alle quali deve essere assegnato l'interessato, ai sensi della legislazione italiana in materia di versamenti volontari, si tiene conto della retribuzione corrisposta al lavoratore, utile ai fini pensionistici in Svezia.

*Paragrafo 5.* Il cittadino svedese, per il quale non sussistano i requisiti per il diritto alle prestazioni dell'assicurazione italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti come pure i suoi familiari superstiti, ha diritto, qualora lasci l'Italia con intendimento di non farvi ritorno, al rimborso dei contributi da lui versati per tale assicurazione; ottenuto tale rimborso non si potranno più ottenere in seguito le prestazioni di detta assicurazione prima di aver di nuovo adempiuto alle condizioni da essa prescritte.

#### Articolo 13

Ai figli che siano cittadini italiani o il cui padre o madre siano cittadini italiani vengono corrisposti in Svezia, alle stesse condizioni previste per i cittadini svedesi, gli assegni generali per i figli, a condizione che essi siano domiciliati in Svezia e allevati da persona ivi domiciliata e civilmente registrata.

Il presente accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

L'accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ha avuto luogo lo scambio delle ratifiche.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 18 november 1971 i två exemplar på svenska och italienska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente muniti dei necessari poteri, hanno firmato il presente accordo.

FATTO a Stoccolma il 18 novembre 1971 in duplice esemplare nelle lingue italiana e svedese, i cui testi fanno egualmente fede.

För Konungariket Sverige:

SVEN ASPLING

Per il Regno di Svezia:

För Italienska Republiken:

LUIGI VALDETTARO

Per la Repubblica Italiana:

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN DEN 18 NOVEMBER 1971 OM ÄNDRING I KONVENTIONEN  
MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH ITALIENSKA REPUBLIKEN DEN 25 MAJ 1955 OM  
SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sveriges regering och Italienska Republikens regering har, i avsikt att närmare precisera tillämpningen av artikel 8 i konventionen den 25 maj 1955 mellan de båda länderna rörande social trygghet, i den lydelse artikeln erhållit genom överenskommelsen den 18 november 1971 om ändring i konventionen, överenskommit att följande skall gälla:

*Artikel 1.* Med att någon är berättigad till tilläggspension likställs vid tillämpningen av artikel 8 mom. 1 första stycket i den i inledningen nämnda konventionen att för den försäkrade beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för minst tre inkomstår före 1960.

I fråga om förmåner till efterlevande skall vad i föregående styck sägs gälla den avlidne.

Har pensiongrundande inkomst tillgodoräknats för år 1960 eller senare år må sådant år inräknas i de nyssnämnda tre åren.

*Artikel 2.* Med år för vilket pensionsgrundande inkomst tillgodoräknats inom tilläggspensioneringen likställs vid tillämpningen av artikel 8 mom. 1 andra stycket i den i inledningen nämnda konventionen inkomstår före 1960, för vilket beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst enligt vad som angivits i artikel 1 av detta protokoll.

*Artikel 3.* Italiensk medborgare som avser att göra gällande rätt till pensionsförmån med åberopande av bestämmelserna i föregående artiklar skall lämna de uppgifter som erfordras för att fastställa rätten till förmånen.

Detta protokoll träder i kraft med ändringsöverenskommelsen av den 18 november 1971.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO RELATIVO ALL'ACCORDO DEL 18 NOVEMBRE 1971, INTEGRATIVO DELLA CONVENZIONE  
FRA IL REGNO DI SVEZIA E LA REPUBBLICA ITALIANA DEL 25 MAGGIO 1955 IN MATERIA DI  
SICUREZZA SOCIALE

Il Governo del Regno di Svezia ed il Governo della Repubblica Italiana, nell'intento di precisare l'applicazione dell'art. 8 della Convenzione stipulata fra i due Paesi in materia di sicurezza sociale il 25 maggio 1955, aggiornato con l'Accordo integrativo del 18 novembre 1971, convengono quanto segue:

*Articolo 1.* Ai fini dell'applicazione dell'art. 8 paragrafo 1, primo capoverso, della Convenzione citata nel preambolo, il diritto alla pensione supplementare deve considerarsi acquisito se per almeno tre anni precedenti al 1960 all'assicurato sia stato riconosciuto un reddito imponibile agli effetti della tassazione di Stato.

In caso di pensioni per la vedova o per i figli il comma precedente si applica al deceduto.

Se il reddito pensionabile è stato accreditato ai fini della pensione supplementare per l'anno 1960 o per uno o più anni ad esso successivi, tali anni possono essere computati nei tre anni sopra citati.

*Articolo 2.* Ai fini dell'applicazione dell'art. 8 paragrafo 1, secondo capoverso, della Convenzione citata nel preambolo, ogni anno precedente al 1960 e per il quale il reddito sia stato riconosciuto imponibile agli effetti della tassazione di Stato, in conformità con quanto stabilito all'art. 1 del presente Protocollo, è considerato equipollente ad un anno per il quale il reddito pensionabile sia stato accreditato ai fini della pensione supplementare.

*Articolo 3.* Il cittadino italiano che intende farsi riconoscere il diritto ai benefici pensionistici derivanti dall'applicazione delle disposizioni di cui agli articoli precedenti è tenuto a fornire le informazioni richieste.

Il presente Protocollo entrerà in vigore contemporaneamente all'Accordo integrativo del 18 novembre 1971.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 13 september 1973 i två exemplar på svenska och italienska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente muniti dei necessari poteri, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Stoccolma il 13 settembre 1973 in duplice esemplare nelle lingue svedese e italiana, i cui testi fanno ugualmente fede.

För Konungariket  
Sveriges regering:

SVEN ASPLING

Per il Governo  
del Regno di Svezia:

För Italienska  
Republikens regering:

LUIGI VALDETTARO DELLA ROCCHETTA

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4259. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT ROME ON 25 MAY 1955<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 18 NOVEMBER 1971

*Authentic texts: Swedish and Italian.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

The Italian Republic and the Kingdom of Sweden have agreed that article I, paragraph 1, and articles 5, 6, 7, 8, 9 and 13 of the Convention on Social Security between the two countries of 25 May 1955<sup>1</sup> shall be updated as follows:

## Article 1

*Paragraph 1.* The present Convention shall apply to the legislation providing for:

## (1) In Sweden:

- (a) insurance against sickness, and maternity benefits (*sjukförsäkring* and *moderskapsförsäkring*);
- (b) national pensions and supplementary pension insurance (*folkpensionering* and *försäkring för tilläggspension*), both systems including old age, invalidity and survivors' pensions;
- (c) general children's allowances (*allmänna barnbidrag*);
- (d) insurance against industrial accidents (*yrkesskadeförsäkring*);
- (e) benefits under recognized unemployment schemes;
- (f) unemployment relief provided wholly or partially by the State.

## (2) In Italy:

- (a) compulsory insurance in respect of invalidity, old age and survivors;
- (b) compulsory insurance against sickness;
- (c) compulsory insurance against tuberculosis;
- (d) the physical and economic welfare of working mothers in respect of insurance benefits;
- (e) family allowances;
- (f) compulsory insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- (g) compulsory insurance against involuntary unemployment, including provisions for special unemployment relief;
- (h) optional insurance schemes in respect of invalidity, old age and tuberculosis;
- (i) special insurance schemes for prescribed classes in so far as they relate to risks covered by the types of legislation enumerated in the previous subparagraphs.

## Article 5

Italian citizens domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register shall be entitled to a national old-age pension under the same conditions, at the same rates and with the same additional benefits as Swedish citizens, provided that:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 235.

<sup>2</sup> Came into force on 1 November 1973, i.e., the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification had been exchanged in Rome, on 27 September 1973, in accordance with article 13.

- after reaching the age of 18, they have been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for not less than 15 years in all, and for at least 5 consecutive years before the date on which application for a pension is made, or
- on reaching the age of 67, their right to a national pension in the form of an invalidity pension or a widow's pension has been and still is recognized.

#### Article 6

Italian citizens domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register shall be entitled to a national invalidity pension under the same conditions, at the same rates and with the same additional benefits as Swedish citizens, provided that they have been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for not less than five years in all and that since they last arrived in Sweden they have been fit for normal work for at least one year.

#### Article 7

In the event of the death of an Italian citizen, the surviving spouse and children domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register shall be entitled to a national widow's or children's pension under the same conditions, at the same rates and with the same additional benefits as Swedish citizens, provided that:

- since reaching the age of 18, the deceased was domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for a total of not less than 15 years, and for at least 5 consecutive years immediately before death occurred, and that at the time of death the survivor was domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register; or that
- in the case of a widow's pension, the widow has been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for a total of not less than 15 years and for at least 5 consecutive years immediately preceding the date on which application for a pension is made; or that
- in the case of a children's pension, the child has been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register for at least 5 consecutive years immediately preceding the date on which application for a pension is made.

#### Article 8

*Paragraph 1.* Persons who, according to the conditions established in articles 5 to 7, are regarded as equivalent to Swedish citizens with respect to entitlement to a national pension for the period during which they have been domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register but who have subsequently ceased to reside in that country, provided that, as stipulated in the rules set out in paragraph 2 of this article, they are entitled to a supplementary pension and are registered in the Swedish civil register for the year in which they reach the age of 62 and in the 5 years immediately preceding, shall be entitled to receive a national old-age, invalidity or widow's pension, as well as the additional benefits, in conformity with the provisions of the second subparagraph of this paragraph. In the event of a person having left Sweden before a pension has become payable, the particular rule provided for in articles 5 to 7, whereby the person concerned should have spent five consecutive years in that country immediately preceding the submission of the application, shall not be taken into account when the application is considered.

In that event, the national pension shall be established proportionately to the number of years for which the pensionable income has been taken into account for the purposes of a supplementary pension. If the pensionable income has been taken into account for a sufficient number of years to permit the granting of the full supplementary pension, a national pension shall be granted under the same conditions as to Swedish citizens. Otherwise, a proportion of the national pension shall be granted corresponding to the ratio between the number of years for which the pensionable income has been taken into account for the purposes of the supplementary pension and the number of years established by law for which the pensionable income must be taken into account for entitlement to the full supplementary pension. Italian



citizens who are not domiciled in Sweden shall not, however, be entitled to the additional benefits granted under the national pension to those with low incomes.

*Paragraph 2.* Italian citizens shall be entitled to a supplementary pension under the same conditions as Swedish citizens on the basis of their employment during the period they have been domiciled in Sweden. However, the special provisions set out in chapter 15, paragraph 1, of the General Insurance Act relating to the calculation of pensions for Swedish citizens born between the years 1896 and 1923 shall not apply to Italian citizens.

*Paragraph 3.* Italian citizens not qualifying for any of the benefits referred to in articles 5 to 7, or their surviving relatives, shall, on leaving Sweden with no intention of returning, be entitled to a refund of the contributions they have made to the people's pension administration, on production of the official receipts therefor. The above provisions shall not apply to those who meet the conditions set out in paragraph 1 of this article for the granting of a national old-age pension after having left Sweden.

Italian citizens who have obtained a refund of the contributions they have made may not subsequently claim entitlement to a national pension until they again fulfil the conditions laid down in this Convention.

*Paragraph 4.* The Italian supreme administrative authority shall lay down regulations determining the conditions under which and the extent to which Italian citizens who have obtained a refund of their contributions as provided for under paragraph 3 above may use such refund for Italian compulsory insurance in respect of invalidity, old age and survivors or for optional insurance in respect of invalidity and old age, in order to acquire or retain their right to a pension or to safeguard the amount of the pension.

#### Article 9

*Paragraph 1.* When, on the basis of insurance periods alone and equivalent periods completed in accordance with Italian legislation, an insured cannot acquire entitlement to a benefit in respect of invalidity, old age or survivors within the meaning of that legislation, the periods completed under the Swedish supplementary insurance system shall be added to the periods completed under the Italian insurance system for the purpose of acquiring entitlement to the aforementioned benefits, in so far as such periods do not overlap.

*Paragraph 2.* When the granting of the benefits referred to in the preceding paragraph is subject to the condition that the insurance periods should have been completed in an occupation covered by a special scheme, only the periods completed in Sweden in that occupation shall be aggregated for the purpose of admission to entitlement to such benefits. If, notwithstanding the aggregation of such periods, the insured does not fulfil the conditions for entitlement to benefits under the special scheme in question, the periods in question shall also be aggregated for the purpose of admission to the benefits under the general scheme.

*Paragraph 3.* When, within the meaning of paragraphs 1 and 2, an Italian social security benefit is granted taking into account periods completed under the Swedish insurance system, it shall be calculated as follows:

- (a) The Italian insurance organization responsible for calculating the benefit shall first of all determine the amount of the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods to be taken into account on the basis of paragraphs 1 and 2 had been completed solely under the Italian insurance system. However, the contributions relating to insurance periods completed under Swedish legislation shall be taken into consideration only on the basis of the average contribution established for insurance periods completed under Italian legislation.
- (b) On the basis of that amount, increased where necessary to the amount of the minimum pension guaranteed under Italian legislation, the Italian insurance organization shall determine the benefit payable in the proportion that the duration of the insurance periods completed under the Italian insurance system bears to the total duration of periods completed under the insurance systems of the two countries, taking into account, however,

the periods completed under the Swedish insurance system only in so far as they do not overlap with those completed under the Italian system.

*Paragraph 4.* The requirements for the voluntary continuation of Italian compulsory insurance in respect of invalidity, old age and survivors may be met by Italian citizens also on the basis solely of the periods completed under the Swedish supplementary insurance scheme.

In determining the contribution classification and category to which the person concerned is to be assigned, within the meaning of the Italian legislation relating to voluntary payments, account shall be taken of the pensionable remuneration of the worker under the Swedish system.

*Paragraph 5.* Swedish citizens not qualifying for Italian insurance benefits in respect of invalidity, old age and survivors, or their surviving relatives, shall, on leaving Italy with no intention of returning, be entitled to a refund of their insurance contributions; once they have obtained such refund they may not subsequently claim insurance benefits until they again fulfil the conditions laid down in the insurance scheme.

#### Article 13

Children who are Italian citizens or whose father or mother is an Italian citizen shall be entitled to the general children's allowance under the same conditions as those laid down for Swedish citizens, provided that the child is domiciled in Sweden and is brought up by a person domiciled in Sweden and registered in the Swedish civil register.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Stockholm, on 18 November 1971, in two copies, in the Swedish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:  
SVEN ASPLING

For the Italian Republic:  
LUIGI VALDETTARO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1971<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE ITALIAN REPUBLIC OF 25 MAY 1955.<sup>3</sup> SIGNED AT STOCKHOLM ON 13 SEPTEMBER 1973

*Authentic texts: Swedish and Italian.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Italian Republic, with the intention of clarifying the application of article 8 of the Convention on social security between the two countries of 25 May 1955,<sup>2</sup> updated by the Agreement of 18 November 1971<sup>1</sup> supplementing the Convention, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of the application of article 8, paragraph 1, first subparagraph, of the Convention referred to in the preamble, entitlement to a supplementary pension shall be regarded as having been acquired if for at least three years preceding 1960 the insured had an income recognizable as taxable for the purposes of State taxation.

In the case of a widow's or children's pension, the foregoing subparagraph shall apply to the deceased.

If the pensionable income has been taken into account for the purposes of the supplementary pension for the year 1960 or for one or more years subsequent to 1960, those years may be counted among the aforementioned three years.

*Article 2.* For the purposes of the application of article 8, paragraph 1, second subparagraph, of the Convention referred to in the preamble, each year preceding 1960 for which the income was recognized as taxable for the purposes of State taxation, in accordance with the provisions of article 1 of the present Protocol, shall be regarded as equivalent to a year for which the pensionable income has been taken into account for the purposes of a supplementary pension.

*Article 3.* An Italian citizen who wishes to obtain recognition of his entitlement to pension benefits deriving from the application of the provisions referred to in the preceding articles shall be obliged to provide the information required.

The present Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement of 18 November 1971 supplementing the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Stockholm on 13 September 1973, in two copies, in the Swedish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
SVEN ASPLING

For the Government of the Italian Republic:  
LUIGI VALDETTARO DELLA ROCCHETTA

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1973, date of the entry into force of the Supplementary Agreement of 18 November 1971, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See p. 461 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 235.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4259. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ROME LE 25 MAI 1955<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 18 NOVEMBRE 1971

*Textes authentiques : suédois et italien.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

La République italienne et le Royaume de Suède sont convenus de modifier comme suit le paragraphe 1 de l'article premier et les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 13 de la Convention conclue entre les deux pays en matière de sécurité sociale le 25 mai 1955<sup>1</sup> :

## Article premier

*Paragraphe 1.* La présente Convention s'applique aux lois concernant :

- 1) En Suède :
  - a) L'assurance contre les maladies et l'assurance maternité (*sjukförsäkring* et *moderskapsförsäkring*);
  - b) La pension nationale et l'assurance-pension complémentaire (*folkpensionering* et *försäkring för tilläggspension*), ces deux régimes comprennent les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant;
  - c) Les allocations générales pour enfants (*allmänna barnbidrag*);
  - d) L'assurance contre les accidents du travail (*yrkesskadeförsäkring*);
  - e) Les allocations des caisses de chômage agréées;
  - f) Les mesures d'assistance prises par l'Etat ou auxquelles l'Etat contribue en cas de chômage.
- 2) En Italie :
  - a) L'assurance obligatoire invalidité, vieillesse et survie;
  - b) L'assurance obligatoire contre la maladie;
  - c) L'assurance obligatoire contre la tuberculose;
  - d) La protection matérielle et économique des mères salariées, pour autant qu'il s'agit des prestations d'assurances;
  - e) Les allocations familiales;
  - f) L'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
  - g) L'assurance obligatoire contre le chômage involontaire, y compris les dispositions relatives aux allocations extraordinaires de chômage;
  - h) Les régimes facultatifs d'assurance invalidité et vieillesse et d'assurance contre la tuberculose;
  - i) Les régimes spéciaux d'assurance institués en faveur de certaines catégories déterminées, pour autant qu'ils ont trait aux risques visés dans les lois énumérées aux alinéas précédents.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 235.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1973, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification avaient été échangés (Rome, 27 septembre 1973), conformément à l'article 13.

#### Article 5

Les ressortissants italiens domiciliés et immatriculés en Suède auront droit à la pension nationale de vieillesse aux mêmes conditions, dans la même mesure et avec les mêmes avantages supplémentaires que les ressortissants suédois si :

- Après leur dix-huitième année, ils ont été domiciliés et immatriculés en Suède pendant une période minimum totale de 15 ans, dont au moins les 5 années consécutives précédant la présentation de la demande de pension, ou si,
- Ayant atteint l'âge de 67 ans révolus, ils ont eu et ont encore droit à la pension nationale sous forme de pension d'invalidité ou de pension de veuve.

#### Article 6

Les ressortissants italiens domiciliés et immatriculés en Suède auront droit à la pension nationale d'invalidité aux mêmes conditions, dans la même mesure et avec les mêmes avantages supplémentaires que les ressortissants suédois, s'ils ont été domiciliés et immatriculés en Suède pendant une période minimum totale de 5 ans, et si, depuis leur dernière arrivée en Suède, ils ont été aptes à un travail normal pendant au moins un an.

#### Article 7

En cas de décès d'un ressortissant italien, son conjoint survivant et ses enfants domiciliés et immatriculés en Suède auront droit à la pension nationale en faveur des veuves ou des enfants, aux mêmes conditions, dans la même mesure et avec les mêmes avantages supplémentaires que les ressortissants suédois, si :

- Après sa dix-huitième année, le défunt a été domicilié et immatriculé en Suède pendant une période minimum totale de 15 ans, dont au moins les 5 années consécutives précédant le décès, sous réserve qu'à l'époque du décès, le conjoint survivant soit domicilié et immatriculé en Suède; ou si
- Pour la pension de veuve, la veuve a été domiciliée et immatriculée en Suède pendant une période minimale totale de 15 ans, dont au moins les 5 années consécutives précédant la présentation de la demande de pension; ou si
- Pour la pension aux enfants, les enfants ont été domiciliés et immatriculés en Suède pendant au moins les 5 années consécutives précédant la présentation de la demande de pension.

#### Article 8

*Paragraphe 1.* Les personnes qui, remplissant les conditions prescrites dans les articles 5 à 7, ont droit à la pension nationale au même titre que les ressortissants suédois pour la période où elles sont domiciliées et immatriculées en Suède mais qui, par la suite, cessent de résider dans ce pays, ont droit à la pension nationale de vieillesse, d'invalidité ou de veuve, ainsi qu'aux avantages supplémentaires, conformément aux dispositions de la deuxième partie du présent paragraphe, à condition qu'elles aient droit à la pension complémentaire conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et qu'elles aient été immatriculées en Suède l'année de leur 62 ans et pendant les 5 années qui l'ont précédée. Dans le cas des personnes qui auraient quitté la Suède avant la fin de la période ouvrant droit à pension, il ne sera pas tenu compte, lors de l'examen de la demande de pension, de la disposition d'espèce des articles 5 à 7, selon laquelle l'intéressé doit avoir passé en Suède les cinq années consécutives précédant la présentation de la demande.

Dans ce cas, la pension nationale sera calculée en fonction du nombre d'années pendant lequel le revenu soumis à retenue pour pension aura été pris en considération en vue de la pension complémentaire. Si le revenu soumis à retenue pour pension a été pris en considération pendant un nombre d'années suffisant pour autoriser le versement intégral de la pension complémentaire, la pension nationale sera versée à l'intéressé dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants suédois. Sinon, il lui sera versé une fraction de la pension nationale correspondant au rapport entre le nombre d'années pendant lequel le revenu soumis à retenue pour pen-

sion aura été pris en considération en vue de la pension complémentaire et le nombre d'années, fixé par la loi, pendant lequel le revenu soumis à retenue pour pension doit être pris en considération pour ouvrir droit au versement intégral de la pension complémentaire. Les ressortissants italiens qui ne sont pas domiciliés en Suède n'ont toutefois pas droit aux avantages supplémentaires de la pension nationale qui sont accordés aux personnes ayant un revenu moins élevé.

*Paragraphe 2.* Les ressortissants italiens ont droit à la pension complémentaire au même titre que les ressortissants suédois, sur la base de l'activité professionnelle exercée pendant la période où ils ont été domiciliés en Suède. Toutefois, les dispositions d'espèce du paragraphe 1 du chapitre 15 de la loi sur les assurances générales, relatives au calcul de la pension des ressortissants suédois nés entre 1896 et 1923, ne s'appliquent pas aux ressortissants italiens.

*Paragraphe 3.* Les ressortissants italiens qui ne remplissent pas les conditions requises pour pouvoir prétendre à l'une quelconque des prestations visées aux articles 5 à 7, de même que les membres survivants de leur famille, auront droit, s'ils quittent la Suède avec l'intention de ne pas y revenir, au remboursement des versements faits à l'Administration des pensions populaires, sur présentation des reçus réguliers des versements effectués. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui remplissent les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article pour le versement de la pension nationale de vieillesse après le départ de la Suède.

Les ressortissants italiens qui auront obtenu le remboursement desdits versements ne pourront faire valoir leur droit à la pension nationale que s'ils remplissent de nouveau les conditions prescrites dans la présente Convention.

*Paragraphe 4.* L'autorité administrative suprême italienne prendra les dispositions nécessaires pour établir à quelles conditions et dans quelle mesure les ressortissants italiens qui auront obtenu le remboursement des versements prévu au paragraphe 3 pourront affecter ces sommes à l'assurance obligatoire italienne invalidité, vieillesse et survie, ou à l'assurance facultative invalidité et vieillesse afin d'acquérir et de conserver le droit à pension, et elle fixera également le montant de la pension.

#### Article 9

*Paragraphe 1.* Si les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies dans le cadre de la législation italienne ne suffisent pas pour obtenir une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survivant en vertu de ladite législation, les périodes accomplies sous le régime d'assurance complémentaire suédois seront ajoutées aux périodes accomplies sous le régime d'assurance italien pour ouvrir droit auxdites prestations, sous réserve que ces périodes ne se superposent pas.

*Paragraphe 2.* Si l'octroi des prestations visées au paragraphe précédent est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession pour laquelle il existe un régime spécial d'assurance, seules sont totalisées pour ouvrir droit auxdites prestations les périodes accomplies en Suède dans cette même profession. Si, malgré la totalisation de ces périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier des prestations du régime spécial considéré, lesdites périodes sont également totalisées aux fins de l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

*Paragraphe 3.* Si, en vertu des paragraphes 1 et 2, les assurances sociales italiennes octroient une prestation en tenant compte des périodes d'assurance accomplies en Suède, elles liquideront cette prestation de la façon suivante :

- a) L'organisme d'assurance italien chargé du calcul de la prestation déterminera d'abord le montant de la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance à prendre en compte conformément aux paragraphes 1 et 2 avaient été accomplies sous le régime d'assurance italien. Toutefois, pour les périodes d'assurance accomplies sous le régime d'assurance suédois, les cotisations correspondant à ces périodes ne seront prises en considération que sur la base de la moyenne des cotisations versées pendant les périodes d'assurance accomplies sous le régime d'assurance italien;

- b) A partir de ce montant qui pourra atteindre, le cas échéant, celui de la pension minimum garantie par la législation italienne, l'organisme d'assurance italien déterminera la prestation en fonction du rapport existant entre, d'une part, la durée des périodes d'assurance accomplies sous le régime d'assurance italien et, d'autre part, la durée totale des périodes accomplies sous le régime d'assurance de chacun des deux Etats contractants, étant entendu toutefois que les périodes accomplies sous le régime d'assurance suédois ne sont prises en compte que si elles ne se superposent pas aux périodes accomplies en Italie.

*Paragraphe 4.* Les ressortissants italiens peuvent être admis à prolonger volontairement l'assurance obligatoire italienne invalidité, vieillesse et survie en se prévalant uniquement des périodes accomplies sous le régime d'assurance complémentaire suédois.

Pour déterminer la catégorie et la classe dans lesquelles l'assuré doit être rangé, conformément à la loi italienne en matière de cotisations volontaires, il est tenu compte de rémunération soumise à retenue pour pension en Suède.

*Paragraphe 5.* Les ressortissants suédois qui ne remplissent pas les conditions requises pour pouvoir prétendre aux prestations de l'assurance italienne invalidité, vieillesse et survie, de même que les membres survivants de leur famille, auront droit s'ils quittent l'Italie avec l'intention de ne pas y revenir, au remboursement des cotisations versées aux fins de cette assurance; les ressortissants suédois qui auront obtenu ce remboursement ne pourront par la suite bénéficier des prestations de cette assurance que s'ils remplissent de nouveau les conditions prescrites.

#### Article 13

Aux enfants de nationalité italienne ou aux enfants dont le père ou la mère est de nationalité italienne, seront versées en Suède aux conditions prévues pour les ressortissants suédois les allocations générales pour enfants, sous réserve qu'ils soient domiciliés en Suède et élevés par une personne domiciliée et immatriculée en Suède.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 18 novembre 1971 en deux exemplaires, en langues suédoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :  
SVEN ASPLING

Pour la République italienne :  
LUIGI VALDETTARO

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1971<sup>2</sup> COMPLÉTANT LA CONVENTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE LE 25 MAI 1955<sup>3</sup>. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 13 SEPTEMBRE 1973

*Textes authentiques : suédois et italien.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République italienne, afin de préciser la portée de l'article 8 de la Convention conclue entre les deux pays en matière de sécurité sociale le 25 mai 1955<sup>2</sup>, modifiée par l'Accord complémentaire du 18 novembre 1971<sup>1</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de l'application de la première partie du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention mentionnée dans le Préambule, le droit à la pension complémentaire doit être considéré comme acquis si avant 1960, l'assuré a eu pendant au moins trois ans un revenu imposable.

Pour la pension de veuve ou la pension aux enfants, la disposition qui précède s'applique au défunt.

Si le revenu soumis à retenue pour pension a été pris en considération aux fins de la pension complémentaire pendant l'année 1960 ou une ou plusieurs des années suivantes, ces années peuvent être comptées dans les trois années susmentionnées.

*Article 2.* Aux fins de l'application de la seconde partie du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention mentionnée dans le Préambule, chaque année qui précède 1960 et pendant laquelle le revenu a été considéré comme imposable, conformément aux dispositions de l'article premier du présent Protocole, est assimilée à une année pendant laquelle le revenu soumis à retenue pour pension aurait été pris en considération aux fins de la pension complémentaire.

*Article 3.* Les ressortissants italiens qui veulent faire reconnaître leur droit aux prestations découlant de l'application des dispositions des articles précédents sont tenus de fournir les renseignements requis.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire du 18 novembre 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm le 13 septembre 1973 en deux exemplaires, en langues suédoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
SVEN ASPLING

Pour le Gouvernement de la République italienne :  
LUIGI VALDETTARO DELLA ROCCHETTA

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1973, date d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire du 18 novembre 1971, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir p. 466 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 291, p. 235.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6167. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

PROTOKOLL RÖRANDE ÄNDRING I AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Hans Majestät Konungen av Sverige och Republiken Österrikes President har, föranledda av önskan att underteckna ett protokoll rörande ändring i det avtal mellan de avtalsslutande parterna som undertecknats i Stockholm den 14 maj 1959 för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet (i det följande benämnt "avtalet"), för detta ändamål till befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige: Ministern för utrikes ärendena Torsten Nilsson.

Republiken Österrikes President: Sitt utomordentliga och befullmäktigade sändebud, Dr. Karl Herbert Schober.

De befullmäktigade ombuden har, efter att ha utväxlat sina fullmakter som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

*Artikel I. ÄNDRINGAR I AVTALET*

1. Artikel 2 paragraf 1 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

"§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppbär inkomst, beträffande vilken ingen bestämmelse meddelats i detta avtal, äger endast denna stat beskatta inkomsten i fråga."

2. Artikel 8 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

"*Artikel 8.* Då en person med hemvist i en av staterna förvärvar inkomst genom att avyttra en andel i ett sådant bolag med hemvist i den andra staten, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (*Kapitalgesellschaft*), äger endast den förstnämnda staten beskatta inkomsten. Om inkomsten förvärvas genom ett fast driftställe i den andra staten, äger även denna andra stat beskatta inkomsten."

3. Artikel 9 paragraferna 1 och 2 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

"§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna från den andra staten uppbär royalty eller annan ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja litterära eller konstnärliga verk, patent, mönster, fabrikationsmetoder, varumärken eller annan liknande egendom (med undantag av rätten att nyttja naturtillgångar), äger endast hemviststaten beskatta inkomsten. Överstiger emellertid den för egendomen i fråga erlagda ersättningen ett skäligt belopp, gäller vad nu sagts endast den del av ersättningen som motsvarar ett sådant skäligt belopp. I sådant fall må den överskjutande delen av utbetalningen beskattas enligt lagstiftningen i vardera staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

"§ 2. Då royalty, som avses i paragraf 1, utbetalas av ett sådant bolag med hemvist i en av staterna, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (*Kapitalgesellschaft*), till en person med hemvist i den andra staten, vilken person äger mer än 50 procent av aktie- eller insatskapitalet i det utbetalande bolaget, må dock royaltyn, oberoende av bestämmelserna i nämnda paragraf, beskattas i den förstnämnda staten. Skattensatsen får dock icke överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp."

4. Artikel 10 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

”Artikel 10. § 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppbär utdelning, som utbetalas av ett bolag (*Kapitalgesellschaft*) med hemvist i den andra staten, äger endast utdelningsmottagarens hemviststat beskatta utdelningen, såvida icke paragraf 2 föranleder annat.

”§ 2. Den stat i vilken det utdelande bolaget äger hemvist må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta utdelningen men skattesatsen får icke överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

”§ 3. Om i en av staterna skatt på inländsk utdelning uttages genom avdrag vid källan, beröres ej rätten att verkställa sådant skatteavdrag med fullt belopp av paragraferna 1 och 2. Om skatt uttages genom sådant avdrag, skall på ansökan av utdelningsmottagare med hemvist i den andra staten skatten restitueras i den mån den överstiger 10 procent av utdelningens bruttobelopp. Ansökan om restitution skall inges till vederbörande myndighet i den stat, i vilken utdelningsmottagaren äger hemvist, inom två år efter utgången av det kalenderår, under vilket de beskattningsbara beloppet blivit tillgängligt för lyftning.

”§ 4. De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna skola träffa överenskommelse om tillämpningen av paragraferna 2 och 3. Härvid skall ingendera staten vara förpliktad att vidtaga åtgärder som icke stå i överensstämmelse med dess lagstiftning.

”§ 5. Beträffande de rättigheter, som enligt paragraf 3 må tillkomma personal vid beskickningar och konsulat ävensom internationella organisationer, deras organ och tjänstemän, skola följande bestämmelser äga tillämpning.

”a) Då en person tillhör en av staternas beskickning eller konsulat och i denna sin egenskap är stationerad i den andra staten eller i en tredje stat samt personen är medborgare i den förstnämnda staten, anses han äga hemvist i denna förstnämnde stat om han är skattskyldig där för utdelning.

”b) Internationella organisationer och deras organ ävensom sådana organisationers tjänstemän samt personer tillhörande en tredje stats beskickning eller konsulat, vilka uppehålla sig eller i sin berörda egenskap äro stationerade i en av de båda staterna och och i denna stat äro befriade från skatt på utdelning, äro ej berättigade till nedsättning av skatt som uttagits i den andra staten.

”§ 6. Utdelning som utbetalas av ett bolag (*Kapitalgesellschaft*) med hemvist i en av staterna till ett bolag (*Kapitalgesellschaft*) med hemvist i den andra staten, skall vara undantagen från beskattning i denna andra stat i den utsträckning som utdelningen enligt lagstiftningen i denna stat skulle ha varit undantagen från beskattning, om båda bolagen hade ägt hemvist i denna stat. Vid tillämpning av denna bestämmelse skall i Sverige ett österrikiskt bolag med begränsad ansvarighet (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*) anses såsom ett aktiebolag.

”§ 7. Paragraferna 1 och 2 äro icke tillämpliga, om mottagaren av utdelningen äger hemvist i en av staterna och innehar ett fast driftställe i den andra staten, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, samt den andel, av vilken utdelningen i fråga härflyter, äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas artikel 4.

”§ 8. Med uttrycket ”utdelning” förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, delaktighetsbevis i gruvföretag, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till deltagande i vinst ävensom inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat, i vilken det utdelande bolaget äger hemvist, jämsättes med inkomst av aktier.

”Med uttrycket ”bolag (*Kapitalgesellschaft*)” förstås i denna artikel juridisk person eller rättssubjekt, som i beskattningshänseende behandlas som juridisk person.

”§ 9. Om ett bolag (*Kapitalgesellschaft*) med hemvist i en av staterna uppbär inkomst från den andra staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt på

utdelning, som av bolaget utbetalas till personer, som ej äga hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst; detta gäller även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som härrör från den andra staten.”

5. Efter artikel 10 skall följande nya artikel infogas:

”*Artikel 10 A. § 1.* Då en person med hemvist i en av staterna uppbär ränta från den andra staten, äger endast hemviststaten beskatta räntan, såvida icke paragraf 2 föranleder annat. Om räntan förvärfvas genom ett fast driftställe i den andra staten, äger denna andra stat beskatta räntan.

”§ 2. Bestämmelserna i paragraferna 3-5 av artikel 10 äga motsvarande tillämpning. Anspråket på restitution avser dock hela det belopp med vilket skatteavdrag verkställts.

”§ 3. Med uttrycket ”ränta” förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, vare sig de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller icke och vare sig de representera en rätt till andel i vinst eller icke, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

”§ 4. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleda att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, skall denna artikel gälla endast förstnämnda belopp. I sådant fall må överskjutande räntebelopp beskattas enligt lagstiftningen i vardera staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.”

6. Artikel 12 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

”*Artikel 12.* Då en fysisk person med hemvist i en av staterna i sin egenskap av ledamot av styrelsen (*Aufsichtsrat*) eller direktionen (*Verwaltungsrat*) i ett sådant bolag med hemvist i den andra staten, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (*Kapitalgesellschaft*), uppbär styrelsearvode eller liknande ersättning, äger denna andra stat beskatta inkomsten i fråga.”

7. Artikel 14 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

”*Artikel 14.* Då en fysisk person med hemvist i en av staterna förvärfvar inkomst i den andra staten—antingen under utövande av fritt yrke eller på grund av arbetsanställning—genom verksamhet, vars ändamål är att bereda underhållning, t. ex. såsom teater-, radio-, televisions- eller filmartist, skådespelare, musiker och professionell idrottsman, äger—oberoende av bestämmelserna i artikel 11 och artikel 13 paragraf 2—denna andra stat beskatta inkomsten. Bestämmelserna i artikel 9 paragraf 1 beröras icke härav.”

8. Artikel 15 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

”*Artikel 15.* Då en fysisk person med hemvist i en av staterna uppbär från den andra staten pensioner, änke- och pupillpensioner inbegripna, ävensom andra belopp eller i pengar uppskattbara förmåner på grund av förutvarande arbetsanställning, äger endast hemviststaten beskatta denna inkomst.”

9. Artikel 16 paragraf 1 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

”§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppbär lön, arvode eller liknande ersättning eller pension, änke- och pupillpensioner inbegripna, av den andra staten eller av delstat, kommun, kommunalförbund eller annan offentligrättslig juridisk person i den staten på grund av förhandenvarande eller tidigare arbetsanställning, äger—oberoende av bestämmelserna i artiklarna 13 och 15—endast denna andra stat beskatta inkomsten. Detta gäller även i fråga om belopp, som utbetalas på grund av lagstadgad socialförsäkring i denna andra stat.”

10. Artikel 18 paragraf 2 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

”§ 2. Annan förmögenhet som äges av en person med hemvist i en av staterna, beskattas endast i denna stat”.

11. Artikel 20 i avtalet erhåller följande nya lydelse:

”Artikel 20. § 1. Då en person med hemvist i en av staterna uppbär inkomst eller innehar förmögenhet får inkomsten eller förmögenheten—om icke paragraf 2 föranleder annat—beskattas i denna stat, även om beskattningsrätten enligt föregående artiklar i detta avtal tillkommer den andra staten. Den stat, i vilken personen i fråga äger hemvist, skall dock

- a) från skatten på sådan persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i den andra staten;
- b) från skatten på sådan persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i den andra staten.

”Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av skatten som utan sådan avräkning belöper på inkomst eller förmögenhet som må beskattas i den andra staten.

”§ 2. Då en person med hemvist i en av staterna uppbär inkomst, som enligt artikel 7 eller artikel 16 paragraf 1 skall beskattas endast i den andra staten, eller innehar förmögenhet, som enligt artikel 18 paragraf 1 jämförd med artikel 7 skall beskattas endast i den andra staten, skall sådan inkomst eller förmögenhet vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten. Den förstnämnda staten må dock vid bestämmandet av skatten på sådan persons återstående inkomst eller förmögenhet tillämpa den skattesats, som skulle ha varit tillämplig om inkomsten eller förmögenheten i fråga icke undantagits från beskattning. Motsvarande gäller beträffande inkomst som avses i artikel 10 paragraf 6 och förmögenhet som avses i artikel 18 paragraf 3.”

#### *Artikel II. IKRAFTTRÄDANDE*

§ 1. Detta protokoll skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Österrikes del av Republiken Österrikes President. Ratifikationshandlingarna skall snarast möjligt utväxlas i Wien.

§2. Detta protokoll träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser skall första gången äga tillämpning

- a) i Österrike: beträffande skatter, som uttages för tiden efter den 31 december 1969;
- b) i Sverige: såvitt avser inkomstskatter, i fråga om inkomst som förvärvas den 1 januari 1970 eller senare dag, samt, såvitt avser en statliga förmögenhetsskatten, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering år 1971 eller senare år.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6167. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Majestät, der König von Schweden, von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 14. Mai 1959 in Stockholm unterzeichneten Abkommens zwischen den vertragschließenden Parteien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) abzuschließen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Karl Herbert Schober, Seinen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter;

Seine Majestät der König von Schweden: Herrn Torsten Nilsson, Minister für Auswärtige Angelegenheiten.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

*Artikel I. ÄNDERUNGEN DES ABKOMMENS*

1. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte, für die in diesem Abkommen keine Regelung getroffen ist, so hat nur dieser Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.“

2. Artikel 8 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„*Artikel 8.* Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die ihren Wohnsitz in dem anderen Staat hat, so hat nur der erstgenannte Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Werden diese Einkünfte durch eine in dem anderen Staat gelegene Betriebsstätte erzielt, so steht das Besteuerungsrecht auch diesem anderen Staat zu.“

3. Artikel 9 Absätze 1 und 2 des Abkommens erhalten folgende neue Fassung:

„(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten aus dem anderen Staat Einkünfte aus Lizenzgebühren oder anderen Vergütungen für die Benützung oder das Recht auf Benützung von Urheberrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Herstellungsverfahren, Warenzeichen oder ähnlichen Rechten (außer Rechten, die die Ausbeutung von Grund und Boden betreffen), so hat nur der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Sind jedoch derartige Vergütungen unverhältnismäßig hoch, so gilt der erste Satz lediglich für den Teil der Vergütungen, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Staates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

„(2) Lizenzgebühren im Sinne des Absatzes 1, die von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten an eine Person mit Wohnsitz im anderen Staat bezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert am Grund- oder Stammkapital der auszahlenden Kapitalgesellschaft beteiligt ist, können abweichend von den Bestimmungen

des Absatzes 1 in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf jedoch 10 vom Hundert des Rohbetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.“

4. Artikel 10 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„Artikel 10. (1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Dividenden, die von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Staat gezahlt werden, so hat vorbehaltlich des Absatzes 2 nur der Wohnsitzstaat des Dividendenempfängers das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.

„(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Staat, in dem die die Dividenden zahlende Kapitalgesellschaft ihren Wohnsitz hat, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen.

„(3) Soweit in einem der beiden Staaten die Steuer von inländischen Dividenden im Abzugsweg an der Quelle erhoben wird, wird das Recht dieses Staates, den Steuerabzug in voller Höhe vorzunehmen, durch die Absätze 1 und nicht 2 berührt. Wenn die Steuer im Abzugsweg erhoben wird, ist sie auf Antrag des Dividendenempfängers mit Wohnsitz in dem anderen Staat rückzuerstatten, soweit sie 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden übersteigt. Der Antrag auf Rückerstattung muß innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist, bei der zuständigen Behörde des Staates eingebracht werden, in dem der Dividendenempfänger seinen Wohnsitz hat.

„(4) Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 durchzuführen sind. Hierbei soll keiner der beiden Staaten verpflichtet werden, Maßnahmen zu treffen, die seiner Gesetzgebung nicht entsprechen.

„(5) Bezüglich der Ansprüche, die nach Absatz 3 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden:

„a) Bei Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Staates, die im anderen Staat oder in einem dritten Staat residieren und die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, gilt der Wohnsitz als in diesem letzteren Staat gelegen, sofern sie dort zur Entrichtung direkter Steuern von Dividenden verpflichtet sind;

„b) internationale Organisationen und ihre Organe sowie die Beamten solcher Organisationen und das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die sich in einem der beiden Staaten aufhalten oder dort residieren und in diesem Staat von der Entrichtung direkter Steuern von Dividenden befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat erhobenen Steuern.

„(6) Dividenden, die von einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten an eine Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Staat ausgeschüttet werden, sollen in diesem anderen Staat, steuerbefreit sein, aber nur insofern die Dividenden gemäß den Gesetzen dieses Staates von der Besteuerung ausgenommen wären, wenn die beiden Gesellschaften ihren Wohnsitz in diesem Staat gehabt hätten. Bei der Anwendung dieser Vorschrift wird in Schweden eine österreichische Gesellschaft mit beschränkter Haftung wie eine Aktiengesellschaft behandelt.

„(7) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Dividenden mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten in dem anderen Staat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

„(8) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten—ausgenommen Forderungen—mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Kapitalgesellschaft ihren Wohnsitz hat, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

„Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Kapitalgesellschaft“, bedeutet juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden.

„(9) Bezieht eine Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Staat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Kapitalgesellschaft an Personen zahlt, die nicht in diesem anderen Staat ihren Wohnsitz haben, noch Gewinne der Kapitalgesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in diesem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.“

5. Nach Artikel 10 wird folgender neuer Artikel eingefügt:

„*Artikel 10/A.* (1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Zinsen aus dem anderen Staat, so hat vorbehaltlich des Absatzes 2 nur der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Werden diese Einkünfte durch eine im anderen Staat gelegene Betriebstätte erzielt, so steht das Besteuerungsrecht diesem anderen Staat zu.

„(2) Die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sind sinngemäß anzuwenden. Der Anspruch auf Rückerstattung bezieht sich jedoch auf den Gesamtbetrag der von Zinsen im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer.

„(3) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

„(4) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der beiden Staaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.“

6. Artikel 12 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„*Artikel 12.* Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Kapitalgesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Staat Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, so steht das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte diesem anderen Staat zu.“

7. Artikel 14 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„*Artikel 14.* Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte aus freiberuflicher oder nichtselbständiger Arbeit für Tätigkeiten, die in dem anderen Staat für Unterhaltungsdarbietungen ausgeübt werden, wie zum Beispiel als Bühnen-, Radio-, Fernseh-, Filmkünstler und Schauspieler, Musiker, Artist und Berufssportler, so steht das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte abweichend von den

Bestimmungen des Artikels 11 und des Artikels 13 Absatz diesem anderen Staat zu. Die Bestimmungen des Artikels 9 Absatz 1 bleiben unberührt.“

8. Artikel 15 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„*Artikel 15.* Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten aus dem anderen Staat Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenspensionen sowie andere Bezüge oder geldwerte Vorteile für frühere Dienstleistungen, so hat nur der Wohnsitzstaat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte.“

9. Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte aus Gehältern, Löhnen und ähnlichen Vergütungen oder aus Ruhegehältern, Witwen- und Waisenspensionen, die der andere Staat oder die Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände oder andere juristische Personen des öffentlichen Rechtes jenes anderen Staates für gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistungen gewähren, so hat abweichend von den Bestimmungen der Artikel 13 und 15 nur dieser andere Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Das gleiche gilt auch für Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung dieses anderen Staates.“

10. Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„(2) Das Besteuerungsrecht für anderes Vermögen einer Person hat nur der Staat, in dem diese Person ihren Wohnsitz hat.“

11. Artikel 20 des Abkommens erhält folgende neue Fassung:

„*Artikel 20.* (1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte oder hat sie Vermögen, so können diese Einkünfte oder dieses Vermögen — auch wenn das Besteuerungsrecht nach den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens dem anderen Staat zusteht — vorbehaltlich des Absatzes 2 im erstgenannten Staat besteuert werden. Der Staat, in dem die Person ihren Wohnsitz hat, rechnet jedoch

„a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der im anderen Staat gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;

„b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der im anderen Staat gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

„Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf Einkünfte oder Vermögen entfällt, die der Besteuerung im anderen Staat unterliegen.“

„(2) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte, die nach Artikel 7 oder nach Artikel 16 Absatz 1 nur im anderen Staat besteuert werden können, oder hat sie Vermögen, das nach Artikel 18 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 7 der Besteuerung nur im anderen Staat unterliegt, so nimmt der erstgenannte Staat diese Einkünfte oder dieses Vermögen von seiner Besteuerung aus; der erstgenannte Staat kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären. Das gleiche gilt für Einkünfte im Sinne des Artikels 10 Absatz 6 und für Vermögen im Sinne des Artikels 18 Absatz 3.“

#### *Artikel II.* INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Protokoll soll ratifiziert werden, und zwar für die Republik Österreich durch den Bundespräsidenten der Republik Österreich, für das Königreich Schweden durch Seine Majestät den König von Schweden mit Zustimmung des Riksdags. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Protokoll tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen finden erstmals Anwendung:



- a) in Österreich: auf die Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1969 erhoben werden;
- b) in Schweden: hinsichtlich der Steuern vom Einkommen auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner 1970 erzielt werden und hinsichtlich der staatlichen Vermögensteuer auf die Steuer, die Gegenstand der Veranlagung des Jahres 1971 oder eines späteren Jahres bildet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ har de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

SOM SKEDDE i Stockholm den 6 april 1970 i vardera två originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

GESCHEHEN zu Stockholm, am 6. April 1970 in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

För Konungariket Sverige:  
Für das Königreich Schweden:  
TORSTEN NILSSON

För Republiken Österrike:  
Für die Republik Österreich:  
Dr. K. H. SCHÖBER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6167. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT  
STOCKHOLM ON 14 MAY 1959<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM  
ON 6 APRIL 1970

*Authentic texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

His Majesty the King of Sweden, the President of the Republic of Austria, desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed at Stockholm on 14 May 1959,<sup>1</sup> have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden: Mr. Torsten Nilsson, Minister for Foreign Affairs;  
The President of the Republic of Austria: Dr. Karl Herbert Schober, His Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary.

The Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT*

1. Article 2, paragraph 1, of the Agreement is amended to read as follows:

"(1) Where a person domiciled in one of the two States receives income in respect of which no provision is made in this Agreement, the said income shall be taxable only by that State."

2. Article 8 of the Agreement is amended to read as follows:

"*Article 8.* Where a person domiciled in one of the two States derives income from the disposal of an interest in a corporation (*Kapitalgesellschaft*) which is domiciled in the other State, the said income shall be taxable only by the first-mentioned State. If the income is realized through a permanent establishment situated in the other State, it shall be taxable by the latter State as well."

3. Article 9, paragraphs 1 and 2, of the Agreement is amended to read as follows:

"(1) Where a person domiciled in one of the two States derives from the other State income from royalties or other remuneration paid as consideration for the use of or for the right to use copyrights, patents, registered designs, manufacturing processes, trade marks or similar rights (other than rights pertaining to the exploitation of natural resources), the said income shall be taxable only by the State of domicile. Where such remuneration is disproportionately high, however, the first sentence in this paragraph shall apply only to that part thereof which represents a fair and reasonable consideration. In that case, the excess part of the remuneration shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 5 November 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article II.

“(2) Royalties within the meaning of paragraph (1) which are paid by a corporation (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in one of the two States to a person domiciled in the other State who owns more than 50 per cent of the share capital (*Grund- oder Stammkapital*) of the debtor corporation may, notwithstanding the provisions of paragraph (1), be taxed by the first-mentioned State; such tax may not, however, exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.”

4. Article 10 of the Agreement is amended to read as follows:

“Article 10. (1) Where a person domiciled in one of the two States receives dividends paid by a corporation (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in the other State, the said income shall, subject to the provisions of paragraph (2), be taxable only by the State of domicile of the recipient of the dividends.

“(2) However, such dividends may be taxed in the State of domicile of the corporation paying the dividends and according to the law of that State, but the tax may not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

“(3) Where in one of the two States the tax on internal dividends is collected by deduction at the source, the right of that State to make the full tax deduction shall not be affected by paragraphs (1) and (2). Tax deducted at the source shall be refunded on application by the recipient of dividends who is domiciled in the other State, provided that it exceeds 10 per cent of the gross amount of the dividends. Applications for refund must be submitted to the competent authority of the State of domicile of the recipient of the dividends within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment became due.

“(4) The chief financial authorities of the two States shall determine by mutual agreement the manner of implementing the provisions of paragraphs (2) and (3). Neither of the two States shall be required in this connexion to take measures which are at variance with its legislative provisions.

“(5) With respect to the claims of members of diplomatic or consular missions and of international organizations and their organs and officials under the provisions of paragraph (3), the following rules shall apply:

“(a) Members of a diplomatic or consular mission of one State who reside in the other State or in a third State and are nationals of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last-mentioned State if they are required to pay direct taxes there on dividends;

“(b) International organizations and their organs, officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a third State, where they are present or resident in one of the two States and are exempted in that State from the payment of direct taxes on dividends, shall not be entitled to relief from taxes collected in the other State.

“(6) Dividends which are paid by a corporation (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in one of the two States to a corporation domiciled in the other State shall be exempt from tax in the latter State only to the extent that such dividends would have been exempt from tax under the laws of that State if both corporations had been domiciled there. In the application of this provision, an Austrian private limited company (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*) shall be regarded in Sweden as a joint-stock company (*aktiebolag*).

“(7) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being domiciled in one of the two States, has in the other State, in which the company paying the dividends is domiciled, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article (4) shall apply.

“(8) The term ‘dividends’ as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares (*Kuxe*), founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State in which the corporation making the distribution is domiciled.

“The term ‘corporation’ as used in this article means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

“(9) Where a corporation domiciled in one of the two States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the corporation to persons not domiciled in that other State or subject the corporation’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.”

5. The following new article is inserted after article 10:

“*Article 10A.* (1) Where a person domiciled in one of the two States receives interest from the other State, the said income shall, subject to the provisions of paragraph (2), be taxable only by the State of domicile. If the income is realized through a permanent establishment situated in the other State, it shall be taxable by the latter State.

“(2) The provisions of article 10, paragraphs (3) to (5), shall apply *mutatis mutandis*. Entitlement to refund shall, however, be based on the total amount of tax on interest collected by deduction at source.

“(3) The term ‘interest’ as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

“(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.”

6. Article 12 of the Agreement is amended to read as follows:

“*Article 12.* Where an individual domiciled in one of the two States received fees and similar payments as a member of a board of directors (*Aufsichtsrat*) or as a member of a board of management (*Verwaltungsrat*) of a corporation (*Kapitalgesellschaft*) domiciled in the other State, such income shall be taxable by the other State.”

7. Article 14 of the Agreement is amended to read as follows:

“*Article 14.* Where an individual domiciled in one of the two States derives income from professional activity or employment in the other State as a public entertainer, e.g. as a stage, radio, television or motion-picture performer or actor, a musician, an artist or a professional athlete, the said income shall, notwithstanding the provisions of article 11 and of article 13, paragraph (2), be taxable by the other State. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 9, paragraph (1).”

8. Article 15 of the Agreement is amended to read as follows:

“*Article 15.* Where an individual domiciled in one of the two States receives from the other State a retirement, widow’s or orphan’s pension, or other payments or benefits

in money's worth in respect of past services, the income in question shall be taxable only by the State in which the recipient is domiciled."

9. Article 16, paragraph (1), of the Agreement is amended to read as follows:

"(1) Where a person domiciled in one of the two States receives income, in the form of salaries, wages or similar remuneration or of retirement, widow's or orphan's pensions in respect of past or present services, which is paid by the other State or by *Länder*, communes, associations of communes or other public corporations of that State, the said income shall, notwithstanding the provisions of articles 13 and 15, be taxable only by the other State. The same shall apply to allowances paid under the statutory social insurance scheme of the said State."

10. Article 18, paragraph (2), of the Agreement is amended to read as follows:

"(2) Other fortune belonging to a person domiciled in one of the two States shall be taxable only by the State of domicile."

11. Article 20 of the Agreement is amended to read as follows:

"*Article 20.* (1) Where a person domiciled in one of the two States receives income or owns fortune, such income or fortune — even if it is taxable by the other State under the preceding articles of this Agreement — may, subject to the provisions of paragraph (2), be taxed in the first-mentioned State. The State in which the said person is domiciled shall, however, allow:

"(a) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in the other State;

"(b) As a deduction from the tax on the fortune of that person, an amount equal to the tax on fortune paid in the other State.

"Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or fortune taxable in the other State.

"(2) Where a person domiciled in one of the two States receives income which, in accordance with article 7 or article 16, paragraph (1), is taxable only in the other State, or owns fortune which in accordance with article 18, paragraph (1), taken in conjunction with article 7, is taxable only in the other State, the first-mentioned State shall exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted. The same shall apply in respect of income within the meaning of article 10, paragraph (6), and in respect of fortune within the meaning of article 18, paragraph (3)."

#### *Article II.* ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall be ratified, in the case of the Kingdom of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and, in the case of the Republic of Austria, by the President of the Republic of Austria. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply for the first time:

(a) In Austria: To taxes levied in respect of the period subsequent to 31 December 1969;

(b) In Sweden: In respect of income tax, to income received on or after 1 January 1970, and, in respect of State fortune tax, to tax levied on the basis of the assessment for the year 1971 or a subsequent year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 6 April 1970, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:  
TORSTEN NILSSON

For the Republic of Austria:  
Dr. K. H. SCHÖBER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6167. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 14 MAI 1959<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 6 AVRIL 1970

*Textes authentiques : suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975*

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République d'Autriche, désireux de conclure un Protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée «la Convention» signée à Stockholm le 14 mai 1959<sup>1</sup>, ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède : M. Torsten Nilsson, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République d'Autriche : M. Karl Herbert Schober, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* MODIFICATIONS À LA CONVENTION

1. Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

«1) Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats perçoit des revenus autres que ceux auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention l'Etat du domicile a seul le droit d'imposer lesdits revenus.»

2. L'article 8 de la Convention est modifié comme suit :

«*Article 8.* Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats tire de l'aliénation d'une participation à une société de capitaux domiciliée dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat. Si ces revenus proviennent d'un établissement stable situé dans l'autre Etat, ils seront également imposables dans cet autre Etat.»

3. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 9 de la Convention sont modifiés comme suit :

«1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des Etats tire, de l'autre Etat, sous forme de redevances ou autres rémunérations en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles d'utilité, de procédés de fabrication, de marques de fabrique ou d'autres droits analogues (exception faite des droits relatifs à l'exploitation du sol ou du sous-sol) ne sont imposables que dans l'Etat du domicile. Toutefois, si lesdites redevances ou rémunérations sont excessives, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent qu'à la fraction des redevances ou rémunérations qui représente une juste contrepartie des droits en question, la partie excédentaire desdites redevances ou rémunérations demeurant dans ce cas et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention, imposable dans l'autre Etat.

«2) Lorsque les redevances visées au paragraphe 1 sont versées par une société de capitaux domiciliée dans l'un des deux Etats à une personne domiciliée dans l'autre Etat et qui détient plus de 50 p. 100 du capital social ou du capital d'apport de la société

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article II.



débitrice, lesdites redevances peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, être imposées dans le premier Etat, cet impôt ne pouvant toutefois excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.»

4. L'article 10 de la Convention est modifié comme suit :

«Article 10. 1) Les dividendes versés à une personne domiciliée dans l'un des deux Etats par une société domiciliée dans l'autre Etat, ne sont imposables, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, que dans l'Etat du domicile du bénéficiaire des dividendes.

«2) Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat où est domiciliée la société débitrice des dividendes, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

«3) Lorsque dans l'un des deux Etats l'impôt sur les dividendes intérieurs est perçu par voie de retenue à la source, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne portent pas atteinte au droit de cet Etat d'effectuer la totalité de la retenue. L'impôt perçu par voie de retenue à la source sera remboursé sur la demande du bénéficiaire des dividendes qui est domicilié dans l'autre Etat sous réserve que le montant de l'impôt excède 10 p. 100 du montant brut des dividendes. La demande de remboursement doit être soumise aux autorités compétentes de l'Etat où est domicilié le bénéficiaire des dividendes dans les deux ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

«4) Les autorités fiscales supérieures des deux Etats fixeront d'un commun accord la procédure à suivre pour appliquer les dispositions des paragraphes 2 et 3. Aucun des deux Etats ne sera tenu de prendre à cet effet des mesures incompatibles avec sa législation.

«5) Lorsque des demandes sont présentées, en vertu des dispositions du paragraphe 3, par des membres de représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi que par des organisations internationales, leurs organes ou leurs fonctionnaires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

«a) Quiconque faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats réside dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et est ressortissant de l'Etat accréditant ou de l'Etat d'envoi est considéré comme domicilié dans ce dernier Etat s'il y est astreint au paiement d'impôts directs sur les dividendes.

«b) Les organisations internationales et leurs organes ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un Etat tiers, qui séjournent ou résident dans l'un des deux Etats et y sont exonérés du paiement d'impôts directs sur les dividendes n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre Etat.

«6) Les dividendes qu'une société de capitaux domiciliée dans l'un des deux Etats verse à une société de capitaux domiciliée dans l'autre Etat ne sont exonérés de l'impôt dans ce dernier Etat que dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation de cet Etat si les deux sociétés y avaient été domiciliées. Aux fins de l'application de la présente disposition, une société autrichienne à responsabilité limitée sera assimilée, en Suède, à une société par actions.

«7) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est domicilié dans l'un des deux Etats, a, dans l'autre Etat où la société distributrice est domiciliée, un établissement stable auquel la participation génératrice des dividendes est effectivement rattachée. En pareil cas ce sont les dispositions de l'article 4 qui s'appliquent.

«8) Aux fins du présent article le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant

d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dans lequel la société distributrice est domiciliée assimile aux revenus provenant d'actions.

«Aux fins du présent article, le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité que le fisc considère comme une personne morale.

«9) Lorsqu'une société domiciliée dans l'un des deux Etats tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas domiciliées dans cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.»

5. L'article nouveau suivant doit être inséré après l'article 10 :

«Article 10A. 1) Les intérêts qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats perçoit dans l'autre Etat ne sont imposables, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, que dans l'Etat du domicile. Si ces intérêts proviennent d'un établissement stable situé dans l'autre Etat, ils sont imposables dans cet autre Etat.

«2) Les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliquent *mutatis mutandis*. Toutefois, le droit au remboursement dépend du montant total de l'impôt sur les intérêts perçu par voie de retenue à la source.

«3) Aux fins du présent article, le mot «intérêt» désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

«4) Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.»

6. L'article 12 de la convention est modifié comme suit :

«Article 12. Lorsqu'une personne physique domiciliée dans l'un des deux Etats reçoit des émoluments et des rémunérations analogues en tant que membre du conseil d'administration ou du conseil de gestion d'une société domiciliée dans l'autre Etat, lesdits émoluments et rémunérations sont imposables dans cet autre Etat.»

7. L'article 14 de la Convention est modifié comme suit :

«Article 14. Les revenus qu'une personne physique domiciliée dans l'un des deux Etats tire d'une activité ou d'un emploi non indépendant qu'elle exerce dans l'autre Etat en qualité de professionnel du spectacle— notamment en tant qu'artiste ou acteur de la scène, de la radio, de la télévision ou du cinéma, ou en tant que musicien, artiste ou athlète professionnel— sont, nonobstant les dispositions de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 13, imposables dans cet autre Etat. Les dispositions ci-dessus s'appliquent sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9.»

8. L'article 15 de la Convention est modifié comme suit :

«Article 15. Les retraites, pensions de veuve ou d'orphelin, ou les autres prestations ou avantages en espèces qu'une personne physique domiciliée dans l'un des deux Etats reçoit de l'autre Etat, en raison de services passés, ne sont imposables que dans l'Etat du domicile.»

9. Le paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention est modifié comme suit :

«1) Les revenus qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats reçoit de l'autre Etat ou de *Länder*, communes, syndicats de communes ou autres personnes morales de droit public de cet autre Etat sous forme de salaires, traitements ou rémunérations analogues, ainsi que de retraites ou de pensions de veuve ou d'orphelin, en raison de services présents ou passés, ne sont, nonobstant les dispositions des articles 13 et 15, imposables que dans cet autre Etat. Il en est de même des prestations versées au titre des assurances sociales de cet autre Etat qui sont prévues par la loi.»

10. Le paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention est modifié comme suit :

«2) Le droit d'imposer les autres biens d'une personne appartient exclusivement à l'Etat dans lequel ladite personne est domiciliée.»

11. L'article 20 de la Convention est modifié comme suit :

«Article 20. 1) Les revenus ou les biens d'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats — même si lesdits revenus ou biens sont imposables dans l'autre Etat en vertu des articles précédents — peuvent, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, être imposables dans l'Etat du domicile. Toutefois l'Etat du domicile défalquera :

«a) De l'impôt sur le revenu de ladite personne un montant égal à l'impôt sur le revenu perçu dans l'autre Etat;

«b) De l'impôt sur la fortune de ladite personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune perçu dans l'autre Etat.

«Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt calculé avant la déduction, qui correspond au revenu ou aux biens imposables dans l'autre Etat.

«2) Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats perçoit un revenu qui, conformément à l'article 7 ou au paragraphe 1 de l'article 16, n'est imposable que dans l'autre Etat, ou possède des biens qui conformément au paragraphe 1 de l'article 18 pris conjointement avec l'article 7, ne sont imposables que dans l'autre Etat, l'Etat du domicile exonère ces revenus ou ces biens d'impôt, mais peut, pour calculer l'impôt sur les autres revenus ou les autres biens de cette personne, appliquer le taux qui aurait été applicable si les revenus ou les biens exonérés d'impôt avaient été imposables. Il en va de même pour les revenus au sens du paragraphe 6 de l'article 10 et pour les biens au sens du paragraphe 3 de l'article 18.»

#### *Article II. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) Le présent Protocole sera ratifié en ce qui concerne le Royaume de Suède par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la République d'Autriche, par le Président de la République d'Autriche. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Autriche : Aux impôts dus pour toute période commençant après le 31 décembre 1969;

b) En Suède : A l'impôt sur le revenu perçu à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1970, et à l'impôt d'Etat sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pour l'année 1971 ou une année ultérieure.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm en double exemplaire, en suédois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 6 avril 1970.

Pour le Royaume de Suède :  
TORSTEN NILSSON

Pour la République d'Autriche :  
K. H. SCHÖBER

No. 6172. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND FINLAND ESTABLISHING REGULATIONS FOR THE SWEDISH-FINNISH CULTURAL FUND. SIGNED AT HELSINKI ON 13 APRIL 1960<sup>1</sup>

N° 6172. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF AU STATUT DU FONDS CULTUREL SUÉDO-FINLANDAIS. SIGNÉ À HELSINKI LE 13 AVRIL 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING REINFORCEMENT OF THE SWEDISH-FINNISH CULTURAL FUND. STOCKHOLM, 17 FEBRUARY 1962

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU RENFORCEMENT DU FONDS CULTUREL SUÉDO-FINLANDAIS. STOCKHOLM, 17 FÉVRIER 1962

*Authentic text: Swedish.*

*Texte authentique: suédois.*

*Registered by Sweden on 20 May 1975.*

*Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.*

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 17 februari 1962

Herr Ambassadör,

Under hänvisning till de förhandlingar mellan svenska och finska regeringsrepresentanter som nyligen avslutats rörande en förstärkning av kulturfonden för Sverige och Finland har jag äran bekräfta, att svenska regeringen lämnat sitt godkännande av följande uppgörelse.

Den svensk-finska fondens kapital skall ökas från 5 till 10 miljoner kronor. För detta ändamål skall avsättas ytterligare 5 miljoner kronor av räntebelopp, som utgå i enlighet med artikel 2 av överenskommelsen den 17 november 1949 angående betalning av vissa till Finland lämnade krediter. Avsättningarna skola ske ur räntebetalningarna den 30 juni och den 31 december 1962 med 2,5 miljoner kronor vid vardera tillfället. Av beloppet förutsattes hälften inbetald i svenska kronor och hälften i finska mark.

Samtidigt har jag äran meddela, att proposition om godkännande av denna överenskommelse kommer att avlätas till riksdagen. Överenskommelsen gäller sålunda under förbehåll av dylikt godkännande och träder definitivt i kraft sedan meddelande härom lämnats.

Mottag, herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

ÖSTEN UNDÉN

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Stockholm, 17 February 1962

Stockholm, le 17 février 1962

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the recently concluded negotiations between representatives of the

Me référant aux négociations conclues récemment entre les représentants des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 131.

<sup>2</sup> Applied provisionally from 17 February 1962, the date of the exchange of notes, and entered into force definitively on 28 June 1962, the date of the notification of approval, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 131.

<sup>2</sup> Appliqué provisoirement à compter du 17 février 1962, date de l'échange de notes, et entré en vigueur définitivement le 28 juin 1962, date de la notification d'approbation, conformément aux dispositions desdites notes.

Swedish and Finnish Governments concerning reinforcement of the Swedish-Finnish Cultural Fund, I have the honour to confirm that the Swedish Government has given its approval to the following arrangement.

The capital of the Swedish-Finnish Fund shall be increased from 5 to 10 million kronor. An additional 5 million kronor of the interest payable under article 2 of the Agreement of 17 November 1949 concerning the payment of certain credits extended to Finland shall be allocated for this purpose. The appropriations shall be taken from the interest payable on 30 June and 3 December 1962, and shall each amount to 2.5 million kronor. Half the amount shall be paid in Swedish kronor and half in Finnish markkaa.

I have the honour to inform you, at the same time, that a bill concerning approval of this Agreement will be submitted to the Riksdag. The Agreement will accordingly take effect subject to such approval and will definitively enter into force upon notification of its approval.

Accept, Sir, etc.

ÖSTEN UNDÉN

Gouvernements suédois et finlandais concernant le renforcement du Fonds culturel suédo-finlandais, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement suédois a donné son approbation à l'arrangement suivant.

Le capital du Fonds suédo-finlandais passera de 5 à 10 millions de couronnes. Un montant supplémentaire de 5 millions de couronnes, qui sera prélevé sur les intérêts payables au titre de l'article 2 de l'Accord du 17 novembre 1949 concernant le paiement de certains crédits accordés à la Finlande, sera affecté à cette fin. Les fonds seront prélevés sur les intérêts payables le 30 juin et le 31 décembre 1962 et chacun des montants s'élèvera à 2,5 millions de couronnes. La moitié de cette somme sera versée en couronnes suédoises et l'autre moitié en marks finlandais.

Je tiens à vous faire savoir en outre qu'un projet de loi concernant l'approbation du présent Accord sera déposé devant le Riksdag. L'Accord prendra par conséquent effet sous réserve de cette approbation et entrera définitivement en vigueur lorsque celle-ci aura été notifiée.

Je vous prie d'agréer, etc.

ÖSTEN UNDÉN

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 17 februari 1962

Herr Minister,

Härmed har jag äran erkänna emottagandet av Eder skrivelse av denna dag med bekräftelse av att Kungl. Svenska regeringen lämnat sitt godkännande av följande uppgörelse i ärendet rörande en förstärkning av kulturfonden för Sverige och Finland, varom förhandlingar under den senaste tiden ägt rum mellan finska och delegationer:

”Den svensk-finska fondens kapital skall ökas från 5 till 10 miljoner kronor. För detta ändamål skall avsättas ytterligare 5 miljoner kronor av räntebelopp, som utgå i enlighet med artikel 2 av överenskommelsen den 17 november 1949 angående betalning av vissa till Finland lämnade krediter. Avsättningarna skola ske ur räntebetalningarna den 30 juni och den 31 december 1962 med 2,5 miljoner kronor vid vardera tillfället. Av beloppet förutsattes hälften inbetald i svenska kronor och hälften i finska mark.

”Samtidigt meddelade Herr Ministern, att proposition om godkännande av denna överenskommelse kommer att avlätas till riksdagen och att överenskommelsen sålunda gällde under förbehåll av dylikt godkännande och trädde definitivt i kraft sedan meddelande härom lämnats.”

I min regerings namn ber jag att härmed till Kungl. Svenska regeringen få framföra ett uppriktigt tack för ovan återgivna meddelande angående ökningen av den svensk-finska fondens kapital och samtidigt bekräfta, att man på finsk sida är fullt införståd med att ifrågavarande fond på detta sätt fördubblas till yttermera främjande av de kulturella förbindelserna mellan våra båda länder.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

SAKARI TUOMIOJA

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Stockholm, 17 February 1962

Stockholm, le 17 février 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date confirming that the Royal Swedish Government approves of the following arrangement concerning the reinforcement of the Swedish-Finnish Cultural Fund, which was the subject of recent negotiations between Finnish and Swedish delegations:

[See note I]

On behalf of my Government I should like to express sincere appreciation to the Royal Swedish Government for its announcement concerning the increase in the capital of the Swedish-Finnish Fund and, at the same time, to confirm that Finland quite agrees that the Fund in question should be doubled in this way for the further promotion of cultural relations between our two countries.

Accept, Sir, etc.

SAKARI TUOMIOJA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous confirmez que le Gouvernement royal suédois approuve l'Accord concernant le renforcement du Fonds culturel suédo-finlandais, qui a fait l'objet de négociations récentes entre les délégations finlandaise et suédoise.

[Voir note I]

Je tiens à vous dire combien mon Gouvernement apprécie la décision du Gouvernement royal suédois d'augmenter le capital du Fonds suédo-finlandais et je tiens à confirmer que la Finlande approuve entièrement que le capital du Fonds en question soit doublé comme indiqué afin de promouvoir encore davantage les relations culturelles entre nos deux pays.

Je vous prie d'agréer, etc.

SAKARI TUOMIOJA

No. 8132. AMENDMENTS TO THE  
CHARTER OF THE UNITED NA-  
TIONS<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

20 May 1975

COLOMBIA

The Amendment came into force for all States Members of the United Nations, including Colombia, on 24 September 1973, the date when the conditions required for this purpose by Article 108 of the Charter were met.

*Registered ex officio on 20 May 1975.*

N° 8132. AMENDEMENTS À LA  
CHARTRE DES NATIONS UNIES<sup>1</sup>

RATIFICATION de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

20 mai 1975

COLOMBIE

L'Amendement est entré en vigueur pour tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, y compris la Colombie, le 24 septembre 1973, date à laquelle les conditions requises à cet effet par l'Article 108 de la Charte étaient remplies.

*Enregistré d'office le 20 mai 1975.*

No. 9428. AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF BRAZIL AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE SPANISH STATE  
ON MIGRATION. SIGNED AT MA-  
DRID ON 27 DECEMBER 1960<sup>3</sup>

PARTIAL TERMINATION

Articles 44 to 51 of the above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 April 1971, the date on which they were replaced by the corresponding provisions of the Convention on social insurance between Brazil and Spain signed at Brasília on 25 April 1969,<sup>4</sup> in accordance with article 24 of the latter Convention.

*Certified statement was registered by Brazil on 20 May 1975.*

N° 9428. ACCORD SUR LES MIGRA-  
TIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPA-  
GNOL. SIGNÉ À MADRID LE  
27 DÉCEMBRE 1960<sup>3</sup>

ABROGATION PARTIELLE

Les articles 44 à 51 de l'Accord susmentionné ont cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> avril 1971, date à laquelle ils ont été remplacés par les dispositions correspondantes de la Convention relative à la sécurité sociale entre le Brésil et l'Espagne signée à Brasília le 25 avril 1969<sup>4</sup>, conformément à l'article 24 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 20 mai 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915, 917, 923, 943, 945 and 952.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 67.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 658, p. 39.

<sup>4</sup> See p. 331 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915, 917, 923, 943, 945 et 952.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 39.

<sup>4</sup> Voir p. 331 du présent volume.





## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 4346. AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 8TH, 1937<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 June 1964, the date of entry into force of the Agreement between Sweden and Iceland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Reykjavik on 23 January 1964,<sup>2</sup> in accordance with article 26 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered at the request of Sweden on 20 May 1975.*

---

## ANNEXE C

---

N° 4346. ACCORD ENTRE L'ISLANDE ET LA SUÈDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DU REVENU ET DE LA FORTUNE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 8 SEPTEMBRE 1937<sup>1</sup>

---

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 juin 1964, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et l'Islande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Reykjavik le 23 janvier 1964<sup>2</sup>, conformément à l'article 26 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suède le 20 mai 1975.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVII, p. 405.

<sup>2</sup> See p. 99 of this volume.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 405.

<sup>2</sup> Voir p. 99 du présent volume.